**A**

A

**a** *prn,sbj,sf* DFZH Z<->

you (sg.)

tu

**-a** *suf,pos* F

your (sg.) (only with certain nouns such as those which refer to close family members)

ton, ta, tes (seulement pour certains substantifs, tels ceux qui se rapportent aux membres de la proche famille)

**aan** *prn,ind* DFZH [an]:Z<->

you (sg.) (emphatic)

toi (emphatique)

**aɗa** *prn,sbj,lf* DFZH [aɗo]:Z

you (sg.)

tu

**-ɗaa, -ɗa** *prn,sbj* DF

you (sg.) (used with imperfect and subjunctive forms)

tu (employé avec les formes imparfaites et subjonctives)

**-e** *prn,obj* F

you (suffix used in certain grammatical conditions)

te (suffixe employé dans certaines situations grammaticales)

**ma, maa** *prn,obj* FZH Z<->

you (sg.)

te

**ma, maa, maaɗa** *prn,pos* DFZH Z<->

your (sg.)

ton, ta, tes

AAD- Ar

**aadi** *(o) / aadiiji (ɗi)* DFCZT C<->,Z<+> [amaana]

agreement(FC), promise(F), convention(F), accord, pact(C), confidence(C); custom [alaada]

serment(D), contrat(T), convention(Z), accord(CZ), pacte(C), confiance(C); coutume(Z) [alaada]

**alaada** *(o) / alaadaaji (ɗi)* DFzbu Z<G,A> [aada/aadaaji]:D,Z<FT> [laada/laadaaji]:DF [aadi]:Z [sunna, tawaangal]

custom(F), habit(F), tradition, cultural custom(F), totality of habits and customs of a country or a people

coutume(DZ), habitude(D), tradition(Z), coutume culturelle, ensemble des us et coutumes d'un pays ou d'un peuple(Z)

-ONDIR-

**aadondiral** *(ngal)* T [kaɓɓondiral]

alliance

alliance

**aadondireede** *v.pv+ext* T [fiɓondireede]

to make a contract

contracter

AADAMA

**Aadama** *PN* DZ Z<->

man's first name, Adam

prénom d'homme, Adam

**aadamanke(ejo)** *(o) / aadamankeeɓe (ɓe)* DCZ C<FJ,FT,M>,Z<-> [ɓii-Aadama, neɗɗo, remme, tagaaɗo, tomotte]

human being

être humain

AADE Ar

**aade** *(o)* Db

human beings

êtres humains

AAF-

**aafugol** *(ngol)* D

installation of a bed

installation d'un lit

AAJ-

**aajaade, ajaade** *v.mv* D [mooɓ(u)de, faggaade, mubbude, wubbude]

to amass

amasser

AAL-

**aalude** *v.av* Z

to split, dissociate

fendre, dissocier

AAM- (1)

**aamde** *v.av* D

to start, create, trace the place for a dwelling

commencer, créer, tracer l'emplacement d'une habitation

AAM-T- (2)

**aamtude** *v.av+ext* D

to split, open (calabash)

fendre, ouvrir (calebasse)

AAMAR-

**aamare, amare** *(nge)* DZx(Turner, 1989) Z<M,A> cf.:[sirge]

coloration of cattle; white cow with red spots; white cow with small colored spots(Turner, 1989)

robe de vache(D); vache blanche tachetée de rouge(Z); vache blanche aux taches colorées

amare / amari (R<A>): white cow with red flanks ; vache blanche aux flancs rouges

(X<A(Jam'aare)>): (zebu) with a white coat spotted red or black ; (zébu) à robe blanche avec quelques taches rouges ou noires

AAMIN

**aamin, aamiina** DZ Z<A,M>

so be it, amen!

ainsi soit-il, amen!

AAN **aan** *prn,ind V. a*

AAR Fr

**aar** *n.* T

are (100 square meters)

are (100 metres carrés)

AAR-

**aare ?** *n.* (Imperato, 1973)

part of a design woven in *kaasa* blankets including diamond shapes

partie de dessin tissé dans des couvertures *kaasa* comprenant des formes de diamant

**aarude** *v.av* ZH Z<FT,M>

to split; to half-open a cashbox by lifting the lid; to open a ring

fendre(H); entrouvrir une caisse en soulevant le couvercle(Z); ouvrir un anneau(Z)

-T-

**aartude** *v.av+ext* DY

to split, separate

fendre(D), séparer(D), écarter(Y)

AARAAB- Ar

**Aaraabo, Aarabo** *(o) / Aaraɓɓe, Aaraɓe'en (ɓe)* DFcz CZ<G,A> [Araabo/Araaɓe]:W [Ara(a)buujo, Laarabuujo]

Arab

Arabe

**aaraaɓere, aaraaɓuure** *(nde) - var.- arabiya(nkoore)* Z

**Arabuujo, Araabuujo** *(o) / Arabuuɓe, Araabuɓe (ɓe) - var.- Aaraabo* Z <FJ,M>

**arabiya, arabiyankoore** *(nde)* DZW Z<+> [aaraaɓere, aaraaɓuure]

Arabic language

langue arabe

AAT-

**aatude** *v.av* DcZH C<FJ>,Z<FJ,M> cf.:[haacude, halɓude]

to lose one's head; to scream loudly, cry out

s'affoler(DH); crier très fort(D), pousser un grand cri(Z)

AAW-

**aawde** *v.av* FCZY CZ<->

to plant seeds, sow, seed, plant

semer, ensemencer, planter

**aawdi** *(ndi) / aawɗi (ɗi)* FCz C<->,Z<A,G> [awdi/awdiiji]

seed

semence, graine

**aawgol** *(ngol)* F cf.:[sankere]

planting, seeding, sowing

plantation, semailles, ensemencement, semis

-IR-

**aawirde** *(nde) / aawirɗe (ɗe)* Z

calabash in which to put seed

calebasse pour y mettre la semence

AAY-

**aayaare** *(nde)* T [gaayaare]

anarchy

anarchie

**aayiiɗo** *(o)* T [gaayiiɗo]

anarchist

anarchiste

AAYA Ar

**aaya** *(o) / aayaaji (ɗi), aayaaje, aajeeje (ɗe)* DZ Z<->

verse of the Koran; three dots at the end of each verse of the Koran; dot

verset du Coran(DZ); trois points à la fin de chaque verset du Coran(Z); point(Z)

ABADA Ar

**abada, abadaa, abadan** DFZ Z<->

never(F) (with negation); ever(F); long ago

jamais(D) (avec la négation)(Z); jamais; il y a longtemps

Abada mi yahaali. (F): I have never gone. ; Je ne suis jamais allé.

abada pati (F): don't ever ; ne faîtes jamais (qqch)

gila abada (F): since long ago, forever ; depuis longtemps, toujours

ABAJADDA Ar

**abajada, abajadda** *(o) / abajadaaji (ɗi)* DcZ C<FJ>,Z<-> [habajaaɗa, harfeeje, karfeeje, limto]

alphabet

alphabet

ABBA

**abba** *(o)* DFh [baa, baaba, babba]

father (term of address)

père (titre)

abbam (H): my father ; mon père

abbiiko (H): his or her father ; son père

ABBERE **abbere** *var.- wabbere* DcZ C<FJ>,Z<->

ACC-

**accude** *v.av* DFCZ CZ<->

to leave, leave alone, let alone, renounce, permit

laisser, laisser seul, abandoner, renoncer à, permettre

-AN-

**accaneede** *v.pv+ext* Z

to have a bad reputation

avoir une mauvaise réputation

-IR-

**accirde (neɗɗo, huunde)** *v.av+ext* Z <FT,M>

to leave sth to sb

laisser qqch à qqn

AD- (1)

**adaade** *v.pv* DFZ C<FJ>,Z<-> [artaade]

to be first, precede; to promise

être le premier, précéder, devancer; promettre(D)

**adan** *adv.* FZ Z<-> [aran]

at first, in the past, in the beginning

premièrement, autrefois, à l'origine

**adiiɗo** *(o) / adiiɓe (ɓe)* F

person who is or was first

qui est ou fut le premier

AD- (2)

**adal** *(ngal)* Z

transportation, haulage

transport, roulage

**adoowo** *(o) / adooɓe (ɓe)* Z <A,M>

porter, carter

porteur, charretier

**adude** *v.av* DcZ C<NE>,Z<->

to take; to gather; to carry, bring, transport (by lots)

prendre(DC); ramasser(D); porter, apporter, transporter (par lots) (Z)

ADADU Ar

**adadu** *(o) / adaduuji (ɗi)* DZ Z<->

quantity, measure; sum, total; calculation; number

quantité, mesure (D); somme, total (Z); calcul(Z); nombre(Z)

adadu keeweendi (T): cardinal number ; nombre cardinal

ADDIKO Hs

**addiko** *n.* Dx [adikko]:X<A(Jam'aare)> [adiikowol]:CZ<G> [misoro, mosoro]

scarf, head tie

mouchoir de tête

ADDUDE **addude** *var.- waddude* DCZ C<FJ,FT,M>,Z<->

ADI'ADE

**adi'ade, adii-adii** *n.* D

game of running, race

jeu de course

ADILIIJO Ar

**adiliijo** *(o) / adili'en (ɓe)* Dz Z<A> [nuunɗuɗo] cf.:[aad-]

person who is just, honest

qui est juste, honnête

ADUNA Ar

**aduna** *(o)* DFCZ CZ<+>

world, universe; people

monde, univers; gens

AƊA **aɗa** *prn,sbj,lf V. a*

AF-

**Afo** *PN* DE [Anady]:E [Hammadi]

name of first, eldest child (boy)

prénom du premier enfant, ainé (garçon)

afo, afoojo / afɓe, afooɓe, afo'en (CZ<G,A,FJ>): first born, eldest child ; premier né, l'aîné des enfants

AF- (2?)

**afude** *v.av* D

to have a baby animal nurse by animal not its mother

faire téter un petit animal à une autre que sa mère

AGOOGO Hs

**agoogo** *(o) / agoogooji (ɗi)* Dczx C<G,N>,Z<G,N,A> [montor(o)]

watch

montre

AJ- **ajaade** *var.- aajaade* D

AJABAA- Ar

**ajabaajo** *(o)* Dx

unmarried woman

une célibataire

(X<A(Jam'aare)>): unmarried, widowed, or divorced woman; woman of loose morals, prostitute ; femme libre, veuve ou divorcée; femme de moeurs libres, prostituée

AJAMI Ar

**ajami, ajamiya** *(o)* Z <->

ajami (indigenous written form based on Arabic script)

adjami (graphie indigène basée sur l'écriture arabe)

AKOTURU Hs

**akoturu** *(ndu)* Dx [ako(o)tiiru (ndu)/ako(o)tiiji (ɗi)]:CZ<G,A,NE> [pootiiru]

can ?

boîte

akooti(iru)/akootiiji (X<A(Jam'aare)>): box, tin trunk ; caisse, cantine

AKU Hs

**aku** *n.* Zx Z<A,M>

parrot

perroquet

(Fairbairn, 1933 <->): grey parrot ; jacko (Psittacus erithacus erithacus)

aku/akuuji (X<A(Jam'aare)>): parrakeet, parrot, Senegal long-tailed parrakeet ; perroquet, perruche, perruche verte à collier (Psittacula krameri krameri)

AL-

**galo** *(o) / alduɓe (ɓe)* DZ(Labouret, 1955) Z<->

rich person; happy person

personne riche; personne heureuse(Z)

**ngalu** *(ngu) / ngaluuji (ɗi)* DZ(Labouret, 1955) Z<-> [njaɓu, malu, arsike]

luck; wealth; possession, inheritance; development ?; metal, mineral

chance(D); richesse(Z); possession, patrimoine (Z); essor(Z); métal, minerai

ALAA **alaa** *var.- walaa* DFcZ C<FJ,FT>,Z<->

ALAADA **alaada** *V. aad-*

ALAADU

**alaadu** *(ndu) / galaaɗi, galaaji (ɗi)* CZL CZ<FJ,M,NO> [allugal, gallaawal, luwal, wallaa(n)du]

horn (of animal)

corne

ALAAMA Ar

**alaama** *(o) / alaamaaji (ɗi)* DCz C<->,Z<A>

sign, mark

signe, marque

ALAL **alal** *var.- alam* FCZ CZ<M,BF,N>

ALALBAARE Ar

**alalbaare** */ alalba* D [alarbaare]

Wednesday

mercredi

ALAM Ar

**alam** DFZ [alal, alan, alat]

Sunday

dimanche

ALAMBANAARE

**alambanaare** *(nde) / alambanaaje (ɗe)* DZ

mule [alfadariire]; zebra

mulet(D) [alfadariire]; zèbre(Z)

ALARBAARE Ar

**alarbaare** */ alarba* F [alalbaare]

Wednesday

mercredi

ALASOORE

**alasoore** *n.* D [bugewol]

dark black turban

turban noir foncé

ALBALAA'U Ar

**albalaa'u, albala'u** *n.* DS [balaawu]:T

epidemic, calamity

épidémie, calamité

ALBARKA **albarka** *V. bark-*

ALBARKAARE

**albarkaare** *(nde) / albarkaaje (ɗe)* Z

gum

gomme

ALBARKANTEEJE

**albarkanteeje** *n.* D

incense made from the sap of a tree

incens à base de sève d'arbre

ALBASAARE Ar

**albasaare** *(nde) / albasaaje (ɗe)* Dczu [albasa (o)]:Z<FT,M> [albasarre]:CZ<G> [jaba(are)]

onion

oignon

ALF-

**alfaade** *v.mv* D

to wish for; to make an avowal

souhaiter; faire un aveu

**alfella** *n.* D

wish, vow

souhait, voeu

ALFADARIIRE Ar via Hs?

**alfadariire** *(nde) / alfadariije (ɗe)* DZ Z<-> [alambanaare]

mule

mulet

ALHAALI (1) Ar

**alhaali** *(o)* D [noone, kulor (2)]

color, tint

couleur, teint

alhaali/alhaaliiji (Z<FJ>): thing, product ; chose, produit

ALHAALI (2) Ar

**alhaali** *(o)* CZ <M,BF,N> [needi, tagu, ñaa]

character, behavior; mode of action

caractère, conduite, façon de se comporter; mode d'action

ALHAALI (3) Ar

**alhaali** *(o)* Zb <FT,M>

way of being, situation

manière d'être, situation

ALHAJJI **alhajji** *V. hijj-*

ALHAMDU Ar

**alhamdu** *(o)* D

title of first verse of the Koran; *(PN)* first name of a man

titre du premier verset du Coran; *(PN)* prénom d'homme

ALHARIIRI Ar

**alhariiri** *(ndi)* Z <DO,M> [haniri]

thread of silk

fil de soie

ALHORMA Ar

**alhorma** *(o)* z(Seydou, 1987) Z<DO>

prestige, honor, respect, esteem, glory

prestige, honneur, respect, estime, gloire

ALJAABURU Ar

**aljaaburu** *(o)* Tu [aljabru]:U<->

algebra

algèbre

ALJAHANNAMA Ar

**aljahannama** *(o)* Z

hell

enfer

ALJANNE Ar

**aljanne, aljenna, aljenne** *(o)* DFCZ C<->,Z<+>

heaven, paradise

paradis, ciel

ALJUMAARE **aljumaare** *V. juma*

ALKAALI Ar

**alkaali, alkaaliijo** *(o) / alkaali'en (ɓe)* DZq Z<-> [caroowo]

judge, local judge versed in Koranic and customary law; *(PN)* man's first name

juge, cadi; *(PN)* prénom d'homme

ALKAASI

**alkaasi** *n.* CZ <M,BF> [janngal(i), lampo-na'i]

cattle tax

impôt sur le bétail

ALKAMA Ar

**alkama, alkamaari** *(ndi)* DCZ CZ<M,NE,G,A>

wheat

blé

ALKAMISAARE Ar

**alkamisaare** */ alkamisa* F [alkamiisa]:C

Thursday

jeudi

ALKIBAAR Ar

**alkibaar** *(o)* Z [habaaru, kibaaru]

(V. kabaaru); situation, state (of being)

(V. kabaaru); situation, état

ALKIYOOMA Ar

**alkiyooma, alkiyoomi** *(o)* ZS Z<M,NO> (Rel.) [darngal, ñande darngal]

Resurrection Day

Jour de la Résurrection

ALKOOL Ar via Fr?

**alkool** *n.* T

alcohol

alcool

ALKUR'AAN Ar

**Alkur'aan, Alkur'aana** *(o)* Fcz CZ<G,A> [Alqur'aana]:C [Qur'aana]:CZm [Uraa'aana]:Z

the Koran

le Coran

ALLA Ar

**Alla** *(o)* dFZ Z<-> [Allah]:D [Allaa]:Z

God

Dieu

ALLOOJI

**allooji** *(ɗi)* (Wagenaar et al, 1986)

plough oxen

boeufs de labour

ALLUBAANAARE

**allubaanaare** *(nde)* Dy [allabanaare]:Y [fooɗi] cf.:[allumbanaare]

bead of amber

perle en ambre

ALLUGAL

**allugal** *(ngal)* D [alaadu, gallaawal, luwal, wallaa(n)du]

horn (of animal)

corne

ALLUKI

**alluki** *(ki) / alluɗe (ɗe)* DZAr Z<DO,M>

tree, `whitethorn' - Acacia sieberiana

arbre (acacia à gomme sucrée(Z)) - Acacia sieberiana

ALLUMBANAARE

**allumbanaare** *(nde) / allumbanaaje (ɗe)* Z cf.:[allubaanaare]

decorated support for flowers

support orné pour des fleurs

ALLUWAL Ar

**alluwal** *(ngal) / alluuje (ɗe)* DCZY CZ<FJ,M,NO,BF>

small wooden plank used by Koranic school students, slate; blackboard

planchette en bois des élèves de l'école coranique, ardoise; tableau

alluwal ɓalewal (T): blackboard ; tableau noir

alluwal takkirde (T): bulletin board ; tableau d'affichage

alluwel (ngel) (T): slate ; ardoise

ALM- Ar

**almaade** *v.mv* DZ Z<FJ,M>

to preside, direct; to lead the prayer [juulnude]; to take the title of Imam

présider, diriger (D); diriger la prière(Z) [juulnude]; prendre le titre d'Imam(Z)

**almaami** *(o) / almaami'en (ɓe)* DFZ Z<-> [almiiɗo]

Imam, leader of prayers at the mosque; (PN) man's first name

Imam, qui dirige les prières à la mosquée; (PN) prénom d'homme(D)

**almiiɗo** *(o) / almiiɓe (ɓe) - var.- almaami* F

ALMEETI Fr

**almeeti** *(o)* CZ <FJ,M,BF,N>

matches

allumettes

ALMUDU

**almudu** *n.* Z

second month of the hot, dry season

deuxième mois de la saison sèche et chaude

ALMUUƊO Ar

**almuuɗo** *(o) / almuuɓe, almuɓɓe (ɓe)* ZY Z<->

student; (Rel.) disciple; schoolchild

élève; (Rel.) disciple(Z); écolier(Z)

ALTINEERE Ar

**altineere** */ altine* DFcz [altine]:CZ<FT,M,BF,N,B,G,A>

Monday

lundi

ALWA Ar?

**alwa** */ alwaaji* Z

sweets

sucreries

AM **am** *prn,pos&obj V. mi*

AMAANA Ar

**amaana** *(o)* DCZ CZ<A,G,N,M,B> [amana]:Z [aadi]

convention, understanding, agreement, pact, confidence

convention, entente, accord, pacte, confiance

AMARE **amare** *var.- aamare* Z <M,A>

AMEERI **ameeri/ameeri'en** *var.- amiiru* F

AMEN **amen, amin** *V. min*

AMIIRU Ar

**amiiraaku** *(ngu)* Mq [kaanaŋkaaku]

chieftainship, position and duties of a chief

chefferie, les devoirs de chef

amiraaku konu (Hist.) (Sanankoua, 1990): command of the army ; chefferie de l'armée

**amiiru, amiiri** *(o) / amiraaɓe, amiiraaɓe, amiir'en (ɓe)* DFZTbeIM Z<-> [ameeri] cf.:[arɗo, jom, hoore(ejo), kaanaŋke, laam(ii)ɗo]

chief; chief of a *ngenndi*

chef; chef de *ngenndi*(M)

amiiru awgal (I): chief of fishing ; chef des pêches

amiiru daaka (M): chief of a Bozo camp, quarter, or town ; chef d'un campement, quartier ou agglomération bozo

amiiru jaande (I): chief of a herd of 2100 head ; chef d'un troupeau de 2100 têtes

amiiru jawdi (M): chief of several herds ; chef de plusieurs troupeaux

amiiru na'i (IM): chief of all the herds in an area, (Hist.) chief of all the herds in one of the 5 regions of Masina ; chef de tous les troupeaux dans une région, (Hist.) chef de tous les troupeaux dans une des 5 régions de Mâssina

amiiru saare (M): chief of a saare (when not Fulani, Bozo, or dimaajo) ; chef de saare (si'il n'était ni peul, ni bozo, ni dimaajo cf.:[jom saare]

AMMAA Ar

**ammaa** *conj.* Dz Z<A> [kaa]

only, but

seulement, mais

AMRE

**amre** *(nde)* Dz Z<FT,Gam>

turtle (freshwater)

tortue (d'eau douce)

ANA

**ana** *part.* DFH [ina]:Z<->

it is, that is, `is'; predicate/modal particle

c'est; particule prédicatif/modal du duratif

+NI

**annii, annin, annina** *prep.* DFZh [nani, na nii, inani]

here is, here it is (F); there is, there it is

voici(DZ), le voici; voilà(Z), le voilà

ANNAB- Ar

**Annabi, Annabiijo** *(o) / Annabi'en (ɓe)* DFCZ(Seydou, 1981) C<+>,Z<FJ,BF,NO>

prophet(F); the prophet Muhammad

prophète(CZ); le prophète Muhammad(D)

**annabaajo** *(o) / annabaaɓe (ɓe)* Dcz CZ<FJ>

person who is sent, prophet

envoyé, prophète

**annabaaku** *(ngu)* Z <M,A>

life and activity of the Prophet

vie et activités du Prophète

ANNASAARA Ar

**Annasaara** *(o) / Annasaaraaɓe (ɓe)* DFCZ CZ<-> [Annasaaraajo]:Z

Christian; European, white person [Tuubaaku]

chrétien; Européen, blanc [Tuubaaku]

ANND-

**anndal** *(ngal) / annde (ɗe)* DFCZtH CZ<-> [ganndal]

knowledge (practical and theoretical), learning, wisdom, experience; science

connaissance (pratique et théoretique), savoir, sagesse, expérience; science

anndal hiisa (T): mathematics ; mathématiques [ganndal h.]

anndal kaaƴe (T): geology ; géologie [ganndal k.]

anndal kiindi (T): history ; histoire

anndal koode (T): astronomy ; astronomie

anndal leydi (T): geography ; géographie [ganndal l.]

anndal limoore (T): arithmetic ; arithmétique [ganndal l., ganlimoore hiisa]

anndal nguurndam (T): biology ; biologie

anndal terɗe, anndal tere (T): anatomy ; anatomie [ganndal t.]

**anndo** *(o)* Zt [ganndo, annduɗo, gannduɗo]

person who is lettered, learned; magician

lettré, savant; magicien(Z)

anndo koode (T): astronomer ; astronome [ganndo koode]

**anndoode** *n.* D

mark

marque

**anndude** *v.av* DFCZH CZ<->

to know

savoir, connaître

**annduɗo** *(o) / annduɓe (ɓe)* DFzt Z<FJ,A> [anndo, gannduɗo, ganndo]

person who is knowledgeable, wise

qui a des connaissances, savant

annduɗo coɓɓuli (T): surveyor ; géometre

annduɗo jannde hiisa (T): mathematician ; mathématicien

annduɗo kaaƴe (T): geologist ; géologue

annduɗo kiinndi (T): historian ; historien

annduɗo leydi (T): geographer ; géographe

gannduɗo nguurnɗam (T): biologist ; biologiste

**ganndal** *(ngal)* DcZth C<FJ>,Z<-> [anndal] cf.:[gannd-]

bookish knowledge, theoretical knowledge; science

connaissance livresque, connaissance théorique; science(Zt)

ganndal hiisa (T): mathematics ; mathématiques [anndal h.]

ganndal kaaƴe (T): geology ; géologie [anndal k.]

ganndal leydi (T): geography ; géographie [anndal l.]

ganndal limoore (T): arithmetic ; arithmétique [anndal l., ganlimoore hiisa]

ganndal terɗe, ganndal tere (T): anatomy ; anatomie [anndal t.]

ganndal tesko, ganndal teyko (T): natural sciences ; sciences naturelles

-IN-

**anndinde** *v.av+ext* DF

to cause to know, introduce, show, explain

faire savoir, présenter, montrer, expliquer

-IT-

**annditidde** *v.av+ext* DF

to recognize (lit. to know again)

reconnaître (lit. connaître encore)

-IT-IN-

**annditinamwol** *(ngol) / annditinamji (ɗi)* Dz Z<DO>

riddle, puzzle

devinette

-IT-IR-

**annditirdu** *(ndu)* T

identity documents

pièces d'identité

ANNII **anii, annin, annina** *V. ana+ni*

ANNIY- Ar

**anniya** *(o, ka) / anniyaaji (ɗi)* DFZ Z<FT,M,A>

intention, design, project, plan, desire

intention, dessein, projet, plan, désir

**anniyaade** *v.mv* FZ Z<->

to intend to, plan to do sth, want to

avoir l'intention, projeter de faire qqch, vouloir

ANNOORA **annoora, annoore** *V. nuur-*

AŊGALAARE

**aŋgalaare** *(nde)* D

garlic

ail

AŊGELE Fr

**Aŋgele** F [engele]

English

anglais

ɗenngal Aŋgele (F): English language ; langue anglaise [engelenkoore]

APP-

**appude** *v.av* DZ

to decompose, rot(v.i)

se décomposer, pourrir(v.i.)

ARAAWA

**araawa** *(nga) / araaji (ɗi)* DZ Z<M,BF> [ndakiire, mbabba]

donkey

âne

ARAB- **Araabuujo, Arabuujo; arabiya, arabiyankoore** *V. aaraab-*

ARAN-

**aranal** *(ngal)* Z <M,A> [demal aranal]

first clearing

premier débroussaillement

**arandeejum** *(ɗum)* Z <M,A>

first; in the past

premièrement; autrefois

**arane, arano** *adv.* DF [adan, arannde]

firstly, at first, in the beginning; *(adj.)* first

d'abord, primo, au début, autrefois; *(adj.)* premier

**arannde** *(nde)* FCZ Z<+> [jaamaanu]

the old days(F); *(adv.)* in the past, formerly, in the beginning

autrefois; *(adv.)* au passé, jadis, au debut

ARD-

**ardaade** *v.mv* DFHy

to guide, lead, be first, precede

devancer, précéder, guider, conduire, mener

**ardiiɗo** *(o) / ardiiɓe (ɓe)* cZT C<FJ>,Z<-> [gardiiɗo] cf.:[arɗo, amiiru, hoore, jom, kaanaŋke, laamɗo]

chief; village chief; commandant [kumandaw]

chef; chef de village(T); commandant(T) [kumandaw]

ardiiɗo penal tonteere (T): chief of an administrative and financial unit ; chef de cellule administrative et financière [gardinaaɗo penal tonteere]

ardiiɗo sarwuusi, ardiiɗo sarwisi (T): chief of service ; chef de service [gardiiɗo sarwuusi, g. sarwisi]

ardiiɗo serkel (T): commandant of a cercle (district) ; commandant de cercle [gardiiɗo serkel]

**arɗaaku** *(ngu)* FIM cf.:[jahilaaku]

traits of being an *arɗo*(F); dignity of the *arɗo mawɗo*; (Hist.) time of the *arɓe*

caractéristiques d'un *arɗo*; la dignité de l'*arɗo mawɗo*(M); (Hist.) le temps des *arɓe*(I)

**arɗo** *(o) / arɓe, arduɓe (ɓe)* DFCZEHIM C<M,N,G,A>,Z<-> cf.:[pereejo, amiiru, ardiiɗo, jom, kaanaŋke, laam(ii)ɗo]

chief (of a Fulani group), person who guides or leads; (Hist.) warrior-chief and pastoral guide (esp. in the Diallo clan)

chef (d'un groupement peul), qui guide ou qui dirige; (Hist.) chef-guerrier et guide pastoral (surtout du clan Diallo(M))

arɗo mawɗo (Hist.)(M): Arɗo of Masina, the oldest man in the family of Maghan Diallo ; l'Arɗo du Mâssina, le plus âgé de la famille de Maghan Diallo

**gardiigu** *(ngu)* T cf.:[gard-]

command

commandement

-IN-

**ardinaaɗo** *(o)* T [gardinaaɗo]

chief of arrondissement or of cabinet

chef d'arrondissement ou de cabinet

**ardinde** *v.av+ext* DCZ C<->

to cause to precede, make to pass into first position; to lead

faire précéder(D), faire passer en premier lieu(Z); conduire en précédant(C)

**ardineede** *v.pv+ext* DZ Z<->

to be placed in front, before, ahead

être mis devant

-IN-T-

**ardintinde** *v.av+2exts* Z

to do sth ahead of schedule

faire qqch avant terme

ARKILLA Ar

**arkilla, arkille** *(o) / arkillaaji (ɗi)* DZ(Gardi et Seydou, 1986) Z<A,M> [harkille]

mosquito net; curtain, hanging; caparison (esp. for camel)

moustiquaire; rideau, tenture; caparaçon (surtout pour chameau)(Z)

ARMOOR Fr

**armoor** *(o)* Z

wardrobe, cabinet

armoire

ARRAKA

**arraka** *n.* D

happiness, well-being

bonheur, bien-être

ARS- Ar

**arsi** *(o)* DZ Z<->

sky, heavens

ciel, voûte celeste

**arsike** *(o) / arsikeeji (ɗi)* FZ Z<-> [arsuku, arsukaaku, ngalu, njaɓu, malu]

luck, good fortune, fate

chance, bonne fortune, sort

**arsukaaku** *(ngu) V. arsike* Z

**arsuku** *(o)* DZ Z<-> [arsike]:Z

wealth; luck, good fortune

richesse(D); chance, bonne fortune (Z)

**arsukunte, arsukunteejo** *(o) / arsukunte'en (ɓe)* DZ Z<->

person who is rich, favored

qui est riche, favorisé

-(IN-)KIN-

**arsinkinde, arsikinde** *v.av+(2?)ext* DFCZ [dañ(u)de, riisude]

to be or become rich, get rich; to be lucky(Fc)

être ou devenir riche, s'enrichir; avoir de la chance(cz)

ARTAADE **artaade** *V. adaade* CZ <M,BF,N,G,B,A>

ARTUME

**artume** *n.* D

medicine

médicament

AS-

**asude** *v.av* DCZ CZ<FJ,FT,M> [wasude]:C [gawtude, ŋawtude]

to dig, turn over (earth)

creuser, bêcher, remuer la terre

**gasal** *(ngal)* DH [celol, gaawol]

ditch

fossé

**gasol** *(ngol)* DH [ildugo] cf.:[celol]

gutter

caniveau

-IR-

**asirgal** *(ngal) / asirɗe (ɗe)* CZo

pick(axe); tool for digging

pioche(CZ); outil pour creuser

ASANGAL

**asangal, asaangal** *(ngal) / asaale (ɗe)* DZ Z<M,FT,A>

pelvic bone, coccyx; hip, haunch, leg (of animal)

os du bassin,os coxal; hanche, gigot (Z)

ASAWE(E)RE Ar

**asaweere, asawere** *(nde) / asawe* FZ Z<M,FJ> [asewe]:CZ<FT,FJ,M>

Saturday

samedi

asawere Nukuma (Hist.) (Sanankoua, 1990): appelation for the battle of Nukuma which began on a Saturday and ended on a Saturday (lit. the Saturday of Nukuma) ; appelation donné à la bataille de Nukuma qui a commencé le samedi pour se terminer le samedi (lit. le samedi de Nukuma)

ASEETI Fr

**aseeti** *(o) / aseetiiji (ɗi)* Z

plate, dish

assiette

ASIRA Ar

**asira** *n.* Dz Z<G,A> [asiri, laasara]

late afternoon prayertime - about 4-5 pm

prière d'après-midi - 16h à 17h environ

ASK-IN-

**askinde (neɗɗo)** *v.av+ext.* z <FT>

to praise sb in reciting his genealogy

faire l'éloge de qqn en récitant sa généalogie

**askinooɓe** *(ɓe)* V

genealogists

généalogistes

ASLI Ar

**asli** *(o) / asliiji (ɗi)* Dcz CZ<G,A> [iwal, iwdi, layli, lasli] cf.:[asulu]

origin, source, provenance

origine, source, provenance

ASOTE Fr

**asote** *(o)* T

nitrogen

azote

ASULU Ar

**asulu** *(o)* D cf.:[asli]

origin, genealogy

origine, généalogie

ATIIM- Ar

**atiimaaku** *(ngu)* Z [atimaaku, yatiimaaku]

orphanage, state of being an orphan

orphelinage, état d'orphelin

**atiime, atiimeejo** *(o) / atiimeeɓe, atiime'en (ɓe)* DFCZH Z<M,BF> [atimeejo/atimeeɓe, atime'en] [yaatime, yatiimaajo]

orphan

orphelin

ATTAM

**attam** *n.* D

food

nourriture

ATTEY Ar

**attey** *(o)* F(Dumestre, 1983) [attay]

tea

thé

AW-

**awaade** *v.mv V. awde* Z <M,BF>

**awde** *v.av* FZ Z<-> [awaade, awnaade]:Z

to fish, fish with a net

pêcher, pêcher du poisson au filet

**awgal** *(ngal)* D

fishing

pêche

**awoowo** *(o) / awooɓe (ɓe)* F

person who fishes, fisher

qui pêche, pêcheur

-N-

**awnaade** *v.mv+ext V. awde* Z

AWDI **awdi** *var.- aawdi* DZ Z<->

AWJ-

**awjude** *v.av* Z [haljude (3), yirwude]

to be very lively, restless

être très vif, remuant

AWJ- (2?)

**awjere** *(nde)* Z [ayba, haljere]

misfortune, misery

malheur, misère

AWLUƁE **awlooɓe, awluɓe** *- var.pl.- gawlo*

AWT-

**awtaade** *v.mv(+ext?)* Z [aftaade]:Z<->

to scratch the ground (animals)

gratter la terre (animaux)

AYB- Ar

**ayba** *(o) / aybaaji (ɗi)* CZ

flaw, vice; fault; contravention, offense, crime; sin

défaut, vice; faute; contravention, délit, crime; péché

**aybude** *v.av* ZY Z<->

to have faults or vices; to be a glutton; to lose one's control

avoir des défauts ou des vices(Z); être glouton(Z); perdre contrôle(Y)

-IN-

**aybinde** *v.av+ext* (Seydou, 1987)

to reveal the faults of

divulguer les défauts de

AYBU

**aybu** *n.* Z [awjere, haljere] cf.:[ayb-]

misfortune, misery

malheur, misère

AYWIN-

**aywinde** *v.av(+ext?)* D [uywinde]

to hunt (chase away?) with dogs

chasser avec chiens

AƳ-

**aƴude** *v.av* Z <A,M> cf.:[wuppude]

to beat (e.g. the laundry)

battre (p.ex. le linge)

**B**

BA (1)

**ba** *c.i.* F [mba, nga]

class indicator

indicateur de classe

**kamba** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ba, mba* and *nga* classes)

ça (emphatique) (pour substantifs des classes *ba, mba* et *nga*)

**magga** *prn,pos* f

its (for nouns of the *ba, mba* and *nga* classes)

son, sa, ses (pour substantifs des classes *ba, mba* et *nga*)

BA (2)

**ba** Dcz CZ<G,A> [no]

like

comme

bane (H<SH>): how ; comment [hono]

BA'AAƁE

**Ba'aaɓe** *PN* iM [Uuruuɓe]

those with family name of Ba or Diakite (one of the four Fulani clans)

les Ba et Diakité (l'un des quatre clans peuls)

Baa, Bah (Fo): Ba, Bâ, Bah

Jaakite (F): Diakité, Diagité

Balde (F): Baldé

Baal (F): Bal

Jah (F): Dia

BA'E **ba'e** *pl.- waare*

BAA (1) **baa, baaba** *V. baabiraaɗo*

BAA (2)

**baa e sigi** *n.* Z <FJ,M> cf.:[sigiire]

reading by syllables

lecture par syllables

BAABAHO

**baabaaho** *n.* D [gara] [baabaho]:C<G,N>,Z<?,N>

indigo

indigo

**baabaho** *n.* D

indigo plant (Indigofera tinctoria ?)

indigotier (Indigofera tinctoria ?)

BAABAL

**baabal** *n.* D

public place, stadium, airport

place, stade, aérodrome

BAABIRAAƊO

**baaba** *(o) / baaba'en (ɓe)* DFZ Z<-> [abba, baa, babba]

father, dad (term of address)

père, papa (titre)

**baabiraaɗo** *(o) / baabiraaɓe (ɓe)* DFCZ CZ<FT,M> [baabiraawo]

father; paternal relative

père; parent (paternel)(Z)

BAABUWOL Ar

**baabuwol** *(ngol) / baabuuji (ɗi)* Dcz CZ<G,A>

chapter

chapitre

BAADE **baade, baaɗe** *pl.- waande*

BAAƊE **baaɗe** *pl.- waadere*

BAAƊI **baaɗi** *pl.- waandu*

BAAƊIRAAƊO

**baaɗiraaɗo** *(o) / baaɗiraaɓe (ɓe)* DFCZ CZ<FT,M> [baaɗa]:Z<-> [baaɗiraawo]

nephew, niece of maternal uncle (man's sister's child)

neveu, nièce de l'oncle maternel (enfant de la soeur d'un homme)

BAAFAL

**baafal** *(ngal) / baafe (ɗe)* DFZY Z<-> cf.:[damal, dammbugal]

door

porte, battant

BAAHE **baahe** *pl.- waare*

BAAJOL

**baajol** *(ngol) / baaji (ɗi)* DCZ C<->,Z<FT,DO,M> cf.:[ɓoggol]

lash or strip of bark, or untwisted fiber (used as rope)

lanière ou lambeau d'écorce, ou fibre (utilisé comme corde)

baajol-leydi / baaji-leydi (CZ): snake ; serpent [mboddi, boggol-leydi]

BAAJOTOOƊO **baajotooɗo** *V. waaj-*

BAAKAWOL

**baakawol** *(ngol) / baakaaji (ɗi)* DZ [baakanwol]:Z<->

leather belt with talisman, leather belt, amulet worn around the waist

ceinture en cuir avec talisman(D), ceinture de cuir(Z), amulette de reins(Z)

BAAKUNU

**Baakunu, Bakunu** *PN* hM

region of Fogoti

région de Fogoti

BAALAARE

**baalaare** *(nde)* P

fish - Hemichromis fasciatus

poisson - Hemichromis fasciatus

BAALDAL **baaldal; baalduɗo/baalduɓe; baale** *V. waal-*

BAALƊE **baalɗe**  *pl.- waalnde; V. waal-* FCZ CZ<-> [balɗe]

BAALI **baali; baalinke/baalinkooɓe** *V. mbaalu*

BAALIKI

**baaliki** *n.* D [nayeejo]

aged man

homme âgé

BAAMLE **baamle** *pl.- waamnde*

BAANJITOOƊO **baanjitooɗo** *V. waanj-it*

BAANT-

**baantude** *v.av* M [bantude]:Z<FT>

to condemn, blemish (one's reputation)

flétrir

**baantuure** *(nde)* M cf.:[bantuwal]

lance with some barbs directed forward and others backward

lance aux barbelures dirigées les unes vers l'avant, les autres vers l'arrière

(M): this weapon caused its victim to cry out in a way dishonorable for a warrior ; `cette arme arrachait à la victime des cris déshonorants pour un guerrier'(M,p.72n)

BAAŊTAL

**baaŋtal** *n.* T [yarara]

breeze

brise

BAAÑAARU

**baañaaru** *(ndu,o) / baañaaji (ɗi)* DF [duroowo]

herder

berger

BAAPAÑO **baapaño** *var.- bappaaño* Z <FT,M>

BAARAAƊI **baaraaɗi** *pl.- mbaaraagu*

BAARU (1)

**baaru** *n.* D

beautiful voice (intonation)

belle voix (en parlant de l'intonation)

BAARU (2)

**baaru** *(ndu) / bahi (ɗi)* Z cf.:[ɓaaru]

quiver

carquois

BAASAL **baasal/baasi; baasɗo** *V. waas-*

BAATARO

**baataro** *n.* D

ugly person ?

vilain

BAATASARI

**baatasari, baataasari** *n.* D(Bâ, 1974) cf.:[leelewal]

full moon (14th of lunar month); three days of the full moon in a month

pleine lune (14me du mois lunaire)(D); trois jours de plein de lune du mois(Bâ, 1974)

BAATONDIRRAL

**baatondirral** *n.* T [gonondiral, waatondiral]

conspiracy ?

conjuration

BAAWAL (1)

**baawal** *(ngal)* D [caygal (1)]

wild duck

canard sauvage

BAAWAL (2) **baawal; baawɗo** *V. waaw-*

BAAYƊO **baayɗo / baayɓe** *var.- baasɗo; V. waas-* CZ<FJ,FT,M>

BABBA **babba** *var.- baaba; V. baabiraaɗo* F

BAƁATTI **baɓatti** *pl.- mbaɓattu*

BACC-

**baccari** *n.* D [suka]

child (boy or girl)

enfant (garçon ou fille)

**baccel** *(ngel)* cZ C<G>,Z<G,M> [cukalel]

child

enfant

**mbaccaaku** *(ngu)* cZ C<G>,Z<G,M> [sukaaku, cukkaaku]

childhood

enfance

**mbacciri** *n.* D

young man

jeune homme

**mbaccu** *(o)* Z

baby, small child

bébé, petit enfant

BADDI

**baddi** *n.* Dh H<SH> cf.:[suka, baccari]

youth, children

jeunes (enfants)

BADE

**bade** *(o,ɗe)* CZ <FJ,M,BF>

smallpox

variole

batte bade (Z): marks of smallpox ; traces de variole

BAƊAL **baɗal** *V. waɗ-*

BAƊƊO **baɗɗo** *V. waɗɗ-*

BAGGI **baggi** *pl.- mbaggu & pl.- baggol*

BAGGOL

**baggol** *(ngol) / baggi (ɗi)* DZ

hip; woman's leather belt

hanche(D); ceinture de femme en cuir(Z)

BAGI Man

**bagi** *(o) / bagiiji (ɗi)* DFZH Z<->

fabric, cotton cloth

tissu, cotonnade

bagi boogaaɗo / bagiiji boogaaɗi (F): tie-dyed cloth ; tissu teint à la méthode nouer-lier-teindre

BAJJO **bajjo** *V. wajj-*

BAJOOJE **bajooje** *pl.- wajoore; V. waj-*

BAJUUJE **bajuuje** *pl.- mbajuure*

BAKALEERE

**bakaleere** *(nde)* T [cafirgol]

pulley

poulie

BAKIILU

**bakiilu** *n.* D

miser

avare

BAKK-

**bakkude** *v.av* Cz C<M,FJ,BF>,Z<FJ,BF>

to plaster (with mud)

plâtrer (avec de la terre)

BAKKE

**bakke** *(ɗe)* Z <A,M>

food put into the pot

nourriture mise dans le pot

BAKKIL- **bakkilal; bakkiliiɗo** *V. wakkil-*

BAKKOL

**bakkol** *(ngol)* D

edge

bordure

BAKUREEWI

**bakureewi** *(ki) / bakureeje (ɗe)* S [bakure(e)hi]:Z<->

tree - Sarcocephalus esculentus

arbre - Sarcocephalus esculentus

BAL-

**balaade** *v.mv* D

to weed a rice field

désherber la rizière

**balagol** *(ngol)* D

weeding of a rice field

désherbage de la rizière

BAL-N- (2?)

**ko balnata** T [hennata]

odorless

inodore

BAL-MAL-HUTI Ar

**bal-mal-huti** *n.* I

stellar period between March 21 and April 2 which opens the new year in the pastoral tradition

période stellaire entre 21 mars et 2 avril qui marque le début de la nouvelle année dans la tradition pastorale

BALAAWO

**balaawo** *(ngo) / balaaje (ɗe) - var.- balawal* cZ C<NE>,Z<NE,M>

BALAAWU **balaawu** *var.- albalaa'u* T

BALAKENKEWAL

**balakenkewal** *(ngal) / balakenkeeje (ɗe)* Zy Z<-> (Anat.)

temple; jaw

tempe; mâchoire

BALAMAAWE

**balamaawe woɗe** *(nge)* D

red cow with white shoulders and feet

vache rouge à l'épaule et aux pattes blanches

BALAMINA

**balamina** *n.* D

a man's braids

tresses d'homme

BALAWAL

**balawal** *(ngal) / balaaje, balaaƴe, balbe (ɗe)* DCZH CZ<FJ,M,G,A> [balaawo]

shoulder

épaule

BALƊE **balɗe** *pl.- walnde; V. waal-* DFZH CZ<-> [balde]

BALKI **balki** *pl.- mbalku*

BALLAƊO (1) **ballaɗo; ballal, ballaŋal; ballondiral** *V. wall-*

BALLAƊO (2)

**ballaɗo** *(o)* D

mentally ill person

malade mental

BALLIFOL

**ballifol** *(ngol) / ballifi (ɗi)* DZ Z<->

invention; poem, work in verse

invention(D); poème, ouvrage en vers (Z)

BALOL (1)

**balol** *(ngol) / bali (ɗi)* DZ Z<A,M> cf.:[mbali]

leaf of deleb or fan palm; *(pl.)* palm sprouts, leaves (used to make mats)

feuille de rônier(D); *(pl.)* pousses, feuilles du palmier (servant à fabriquer des nattes)(Z)

BALOL (2)

**balol** *(ngol)* I

transhumance during the rainy season

transhumance durant la saison des pluies

BAMƊI **bamɗi** *pl.- mbabba*

BAMFULOOWEL Bam

**bamfuloowel** *(ngel)* (Seydou, 1977)

small hat

petit bonnet

BAMI **bami** *pl.- wamdu; V. wam-*

BAMMB-

**bambaade** *n.* D

cloth for carrying a baby on one's back

pagne pour porter le bébé sur le dos

**bammbaaɗo** *(o) / wammbaaɓe (ɓe)* DZI Z<-> [bambaaɗo]

child carried on the back, person who is on the back; child who is adopted by the aunt or uncle according to the custom of bammbugol

enfant porté sur le dos(Z), qui est au dos(D); enfant adopté par la tante ou par l'oncle selon l'habitude peule du bammbugol(I)

**bammbude** *v.av* Z <+>

to put sth on one's back, carry sth on one's back (e.g. an infant); to educate, have the guardianship of sb

mettre qqch au dos, porter qqch sur le dos (p.ex. un enfant); éduquer, tenir qqn en tutelle

**bammbugol** *(ngol)* I

Fulani custom of exchange of children between the brother and the sister

habitude peule d'échange d'enfants entre le frère et la soeur

BAMMB- (2?)

**bammbaaɗo** *(o) / wammbayɓe, wammbaaɓe (ɓe)* DFZEHi Z<-> [bammbaajo/bammbaaɓe]:I

griot (who accompanies himself on the *hoddu* when he recites(F)), musician

griot (qui s'accompagne au *hoddu* lorsqu'il récite), musicien

BAMMBAARI

**bammbaari, bambaari** *(ndi) / bam(m)baariiji (ɗi), bam(m)baaje (ɗe)* FcZH Z<-> [mbam(m)baari, hammanaare, kamamaari, makari]

corn, maize

maïs

BAMMBARA-

**Bammbaraŋke, Bammbaranke** *(o) / Bammbaraŋkooɓe, Bammbarankooɓe (ɓe)* DFZ [Bammbaraajo / Bammbaraaɓe]

Bambara

Bambara

**bammbaraŋkoore, bammbarankoore** *(nde)* Fw(Seydou, 1987)

Bambara language

langue bambara

BANAA

**banaa** *n.* Z [daaba]

domesticated animal

animal domestiqué

BANANAARE Fr

**bananaare** *(nde),* **banaanaaru** *(ndu) / bananaaje (ɗe), bananaaji (ɗi)* ZH Z<-> [bordiya]

banana

banane

BANI **bani** *pl.- mbana*

BANIWAL

**baniwal** *(ngal)* D

container used only for fresh milk

récipient servant uniquement à garder le lait frais

BANK Fr

**bank, banke** *(o) / bankji (ɗi)* ZT Z<->

bank

banque

BANNDI-

**banndi** *n.* F

brother or sister - term of address

frère ou soeur - titre

**banndiraaɗo** *(o) / banndiraaɓe (ɓe)* DFZ [bandiraaɗo]:DZ

consanguine or affinal relative; sibling; childhood friend

parent, allié; frère, soeur; ami d'enfance

**banndiraagu** *(ngu)* DZ Z<-> [bandiraagu]

kinship, consanguinity; friendship

parenté, consanguinité, relation de parenté; amitié(D)

BANNGAARO

**Banngaaro** *(o)* D

Moor (name of Moorish ethnic group)

Maure (nom d'ethnie maure)

BANNGE

**bannge** *(o) / banngeeji (ɗi)* DCZTH C<M,NO,BF>,Z<FT,DO,M> [banŋe/banŋgeeji, baŋne/baŋneeji, baŋŋe, ɓaŋnge]

side, edge, part of (F); *(adv.)* beside, in the vicinity of, near to, aside

côté(DT), bord, partie de; *(adv.)* à côté de, à proximité de, près de, de côté

**banngeere** *(nde)* D cf.:[baŋeere, banŋeere]

side (left or right)

côté droit ou gauche

**banŋeere** *(nde) / banŋeeje (ɗe)* C <BF,M> [deende] cf.:[banngeere, baŋeere]

district

quartier

BANNJALƊE **bannjalɗe, bannjalle** *pl.- wannjalde*

BANTINEEWI Man

**bantineewi, bantinneewi** *(ki) / bantineeje, bantinneeje (ɗe)* DcZbY Z<-> [mbantineewi] [bantineeki]:B [bantine(e)hi]:CZ

kapok tree - Ceiba pentandra

fromager - Ceiba pentandra

bantanre (nde)/bantanje (ɗe) (Z<->): fruit (pod) of the kapok tree ; fruit (en forme de cosse) du fromager

BANTUWAL

**bantuwal** *(ngal)* D cf.:[baant-]

type of harpoon

sorte de harpon

BAŊEERE

**baŋeere** *(nde) / baŋeeje (ɗe)* Z <BF,M> cf.:[banngeere, banŋeere]

quarter, piece

quart, morceau

BAŊNE **baŋne, baŋŋe** *var.- bannge* FCTH

BAÑAGARA

**Bañagara** *PN* F [Bannjagara]:(Seydou, 1972)

Bandiagara (town)

Bandiagara (ville)

BAPP-IƊ-

**bappiɗidde** *v.av+ext* Z <FT,M> cf.:[ɓappinaade]

to be flat

être plat

BAPPAAÑO

**bappaaño** *(o) / wappayɓe (ɓe)* DFCZ CZ<-> [baapaño] [bappiraawo/bappiraaɓe]:Z<-> cf.:[kaawiraaɗo]

uncle (paternal)

oncle paternel

BARAADA Ar via Bam?

**baraada** *(o) / baraduuji (ɗi)* F

teapot

théière

BARAAJI Ar

**baraaji** *(ɗi)* DFZb Z<->

grace, rewards (divine) for a good deed

grâce, récompense divine (pour une bonne action)

aan e baraaji (F): may you be blessed, have grace (response to aan e tiyaabu); que tu sois béni, aies de la grâce (réponse à aan e tiyaabu)

BARƊO **barɗo** *V. war- (2)*

BAREEJO Sonr

**bareejo** *(o) / bareeɓe (ɓe)* D [mahoowo]

mason

maçon

BAREERU Susu?

**bareeru** *(ndu) / bareeji (ɗi)* DzhYo Z<FJ>,H<Keñeba>,O<FJ> [rawaandu]

dog; herding dog

chien; chien berger(Y)

BARFEERE

**barfeere** *n.* D

gold bar

barre d'or

BARINAAƁE

**Barinaaɓe** *PN* M [Fittooɓe]

those with family name of Sangare or Bari (one of the four Fulani clans)

les Sangaré et Bari (l'un des quatre clans peuls)

Bari (F): Bari, Barry

Sangare (F): Sangaré

BARK- Ar

**albarka** DZ Z<->

thank you

merci

**barke** *(o) / barkeeji (ɗi)* DFCZb CZ<M,FJ,NO,BF>

blessing, benediction (of God), sign of grace, gift of spreading this grace around one; prosperity, abundance of goods, good fortune

grâce, bénédiction (de Dieu), signe de grâce, don de répandre autour de soi cette grâce; prospérité, abondance de biens, bonheur (Z)

-IN-

**barkinde** *v.av+ext* DFcZ C<FJ,FT,NO,BF>,Z<FJ,FT,NO,BF,M>

to have or spread grace, be blessed, be born with God's blessings; to have success in one's work; to bless; to be kind

avoir ou répandre grâce, être béni, être né avec la bénédiction de Dieu; bénir; avoir du succès dans son travail; être aimable

**barkinɗo** *(o) / barkimɓe (ɓe)* D(Nadio, 1984)

person who is hard-working, who has succeeded, who is blessed; person who is rich, who was able to migrate and make money

travailleur, qui à réussi, qui est béni (D); qui est riche, qui a pu quitter son pays (aller en exode) et amasser de l'argent (Nadio, 1984)

BARKAANI

**barkaani** *n.* D cf.:[bark-]

excellent rider ?, who has experience

excellent cavalier, qui à de l'expérience

BARKEEWI

**barkeewi, barkeehi, barkehi** *(ki) / barkeeje (ɗe)* DZ(Seydou, 1976a) Z<+> [mbarkeewi] [mbarsewi]:A cf.:[bark-]

tree or bush - Piliostigma reticulata

arbre ou arbuste - Piliostigma reticulata

BARM-

**barmande** *(nde) / barmanɗe (ɗe)* FZ Z<->

wound, cut

blessure

**barmude** *v.av* DFZ Z<->

to be wounded, be hurt

être blessé

**mbarmu** *(o)* Z

wound, cut

blessure

-IN-

**barminde** *v.av+ext* FZT Z<->

to wound

blesser

BARMA Ar

**barma** *(o) / barmaaji (ɗi)* Fzb [barme/barmeeji]:Z<->

cast-iron cooking pot

marmite en fonte

barme kulor, barme sol ? (D): container for chemical products (of smith) ; vase pour les produits chimiques (du forgeron ou du bijoutier)

BARRAAƊO

**barraaɗo** *(o)* D

person who has no children

qui n'a pas d'enfant

BAR(R)UUTU Ar

**barruutu, baruutu, baruudu** *(o)* DZu Z<A,M> [conndi-malfal]

gunpowder

poudre à fusil

BASI **basi, basuji** *pl.- mbasu*

BASILAARE

**basilaare** *(nde)* D

cloth wrap

pagne

BAT- Man

**batoowo (1)** *(o)* D

courtier

courtisan

**batu** *(o) / batuuji (ɗi)* DFzTbIM Z<FT>

meeting, assembly, council, court, crowd, entourage, halo

réunion, assemblée, conseil, cour, rencontre, foule, entourage, halo

batu ardinaaɗo (T): arrondissement council ; conseil d'arrondissement

batu dow (M): higher circle?, celestial assembly of divine spirits ; halo supérieur, assemblée celeste d'esprits divins

batu feccere (T): council of a sub-grouping ; conseil de fraction

batu jannginooɓe (T): teachers' council ; conseil de maîtres

batu jawle (Hist.)(M): council of the amiraaɓe na'i in Masina ; conseil des amiiraaɓe na'i au Mâssina

batu kalfinaaɓe (T): council of ministers ; conseil des ministres

batu lammingol (M): assembly or meeting for the purpose of naming a chief ; assemblée ou réunion qui a pour but de nommer un chef

batu mawɗo (Hist.)(IM): Grand Council or advisory majlis in Hamdullahi ; Grand Conseil ou madjlis consultatif à Hamdallaye

batu ne'edi (T): disciplinary council ; conseil de discipline

batu saahiiɓe (Hist.)(M): council of notables ; conseil des notables

batu serkel (T): council of the cercle ; conseil du cercle

batu tayre (T): regional council ; conseil régional

**batude** *v.av* DFZ Z<FT,M,FJ>

to meet(F); to unite (F); to be dependant on sb; to be a courtier; to stay near sb

se réunir(D); unir; être dépendant de qqn(Z); être courtisan(Z); se tenir près de qqn(Z)

BATAWAL

**batawal** *(ngal) / bataaje (ɗe)* Z <M,BF>

snuffbox

tabatière

BATIRI

**batiri, bateri** *(o) / batiriiji, bateriiji (ɗi)* ZT Z<->

battery (car)

batterie

BATOOWO **batoowo (2)** *V. waat- (1)*

BATTANE **battane** *V. watt- (1)*

BATTE

**batte** *(ɗe)* DZt Z<-> cf.:[waɗ-, watt-]

tracks, marks; circumstances

traces; circonstances(T)

BAWƊI (1)

**bawɗi** *n.* D cf.:[wudere (2)]

piece of music about a hero

morceau de musique héroique

BAWƊI (2&3) **bawɗi** *pl.- wawdu & var.pl.- mbaggu*

BAWL-

**bawlude** *v.av* CZ <FJ,M,NO,BF> [ɓawlude (2), hibbude, sillude, soofude]

to urinate

uriner

BAWNGAL

**bawngal** *(ngal)* D(Blondé et al, 1988) [gaagawal]

crow - Corvus sp.

corbeau - Corvus sp.

BAYAANA

**bayaana** *n.* T [banŋe, daawal]

margin

marge

BAYEERI **bayeeri** *var.- mbayeeri* CzI C<M,N,BF>,Z<N,BF>

BAYL- **baylaaji; baylo** *V. wayl-*

BAYLOL

**baylol** *(ngol)* ZV Z<->

one-stringed musical instrument (in the form of a bow) that is played with the mouth

instrument musical à une corde (arc monocorde) que l'on joue avec la bouche

BAYRAL **bayral** *V. wayr-*

BE'I **be'i; be'inke/be'inkooɓe** *V. mbeewa*

BECCAL **beccal/becce; becce** *V. wecco*

BECCOL

**beccol sandarmori** *n.* T cf.:[beccal]

company of gendarmerie (constabulary?)

compagnie de gendarmerie

BEƊI **beɗi** *pl.- mbeɗu; V. weɗ-*

BEEG- (1)

**beegeede** *v.pv* D

to be hungry [yolɓude]; to be drunk

avoir faim [yolɓude]; être soûl

BEEG- (2)

**beegude** *v.av* Z <A,M>

to desire, want; to like, have a liking for sb; to miss sb

désirer, vouloir; aimer, avoir de la sympathie pour qqn; s'ennuyer de qqn

BEEGUNUURE

**beegunuure** *(nde) / beegunuuje (ɗe)* CZ <M,BF,NO> [jiddere]

rubbish heap, pile of household garbage

dépotoir, tas d'ordures ménagères

BEELI **beeli** *pl.- mbeelu & pl.- weendu*

BEEMBAL

**beembal** *(ngal) / beembe (ɗe)* DFCZm(Sanankoua, 1990) CZ<-> [ndaŋa, lukkare]

granary; place or large jar where one keeps precious things; platform

grenier; lieu ou grand vase où on met des choses précieuses; estrade(Sanankoua, 1990)

beembal kitaabu (M), beembal dewte (Sanankoua, 1990): name given to library of Seku Amadu, in which were kept copies of the Koran and religious writings (lit. granary of books); nom donné à la bibliothèque de Sekou Amadou, où étaient gardés des exemplaires du Coran et des écrits religieux (lit. grenier de livres)

BEERLE **beerle; beero** *V. weer- (2?)*

BEETE **beete** *V. weet-*

BEEWNGOL

**beewngol** *(ngol)* T [joomngol, leewngal] cf.:[metangal]

flame

flamme

BEL-

**belaade** *v.mv* D

to pray, supplicate

prier, supplier

BELAAƊE **belaaɗe (1)** *pl.- welaande*

BELDUM **belaaɗe (2); beldum, belɗum** *V. wel-*

BELLAA

**Bellaa, Bellajo, Bellaajo** *(o) / Bellaaɓe (ɓe)* DFE

member of the class of Tuareg slaves (and artisans) of the Tuaregs, descendant of *Bellaaɓe*; (Hist.) captive or slave of Targuis or Tuaregs

membre de la classe d'esclaves (et artisans(E)) Touaregs, descendant des *Bellaaɓe*; (Hist.) captif ou esclave des Targuis ou Touaregs

BELLERE Bam

**bellere** *(nde)* I

gravelly soil

sol gravillonnaires

BELTOL

**beltol ?** *n.* (Imperato, 1973) <Gimmballa> [pooɗol ?] cf.:[ɓelt-]

warp thread

fil de chaîne

BENNDI

**benndi** *(ɗi)* FiM(Wilson, 1986) [benti]:I(Sanankoua, 1990)

milk cows kept as long as possible in the flooding zone near their usual pastures and the towns; herd of milk cows with their calves and a certain number of bulls; flock of sheep grazed on reserved village pastures (Wilson, 1986) [bucal]

vaches laitières gardées le plus longtemps possible dans la zone d'inondation, près de leurs pâturages et des villages; troupeau de vaches laitières avec leurs veaux et un certain nombre de taureaux (Sanankoua, 1990); troupeau de moutons qui paissent dans les pâturages villageois réservés [bucal]

**benndiŋke** *(o) / benndiŋkooɓe (ɓe)* FiM [(pl.) bentikooɓe]:I

herder who herds the benndi cattle - traditionally man of 30-45 years of age

berger qui suit les vaches benndi - traditionellement un homme de 30 à 45 ans d'âge

BENTEERE

**benteere** *(nde)* D

piece of a pirogue

morceau de pirogue

BENTI **benti; bentikooɓe** *var.- benndi; benndikooɓe*

BEÑWAR Fr

**beñwar** *(o) / beñwareeji (ɗi)* Zq <Gam,M>

basin, large (enameled) bowl used for doing laundry

baignoire *(Afr.)*, bassin, grand cuve d'étain pour la lessive

BERƊO

**berɗo** *(o)* D

person who is hindered by fatigue

qui est empêché par la fatigue

BEROOWO

**beroowo** *(o)* D

beggar

quémandeur

BESEMAN

**beseman, bessema, besma** *(o)* IMS (Hist.)?

chief of *rimayɓe* in a region, *dimaajo* technical advisor concerning lands

chef des *rimayɓe* dans une région(I), *dimaajo* conseiller technique pour les terres(M)

BESU

**besu, bese** *n.* MS cf.:[doro, konjam]

mead, type of alchoholic drink

hydromel, sorte de boisson alcoolique

BEYI **beyi; beyinke/beyinkooɓe** *V. mbeewa*

BEYT-

**beytude** *v.av* Z(Seydou, 1981)

to compose a poem; to chant prayers; to chant verse

composer un poème (Seydou, 1981); psalmodier des oraisons(Z); chanter des vers(Z)

BEYTEL Ar

**beytel** *(o)* DI

public property

bien public

**beytelmaal, beytalmal** *(o)* ZM Z<->

wealth of the state; state; government [laamu]

les richesses de l'état(M); état(Z); gouvernement(Z) [laamu]

BEƳƳ-IR-

**beƴƴirgal** *(ngal)* T

square, angle-iron

équerre

BI'AANGOL **bi'aangol** *V. wiy-*

BIBBE

**bibbe** *(ɗe)* D cf:[mbibbi](Appendix D)

fruit of a tree

fruit d'un arbre

BICAL

**bical** *(ngal)* D

the younger cattle of a village (collectively)

ensemble du petit bétail d'un village

BICCIRGAL **biccirgal** *V. wicc-ir-*

BIDAL

**bidal ?** *n.* (Imperato, 1973)

design woven in *kaasa* blankets which represents family compounds

dessin tissé dans les couvertures *kaasa* qui represent des concessions familiales

BIDINOL

**bidinol** *(ngol)* D

narrow band bordering *kaasa* blankets

bande mince bordant les couvertures *kaasa*

BIƊOTOOƊO

**biɗotooɗo** *(o)* T [biñotooɗo]

inspector

inspecteur

BIFIRGAL **bifirgal, bifirgol; bifoole, biifoole** *V. wif-*

BIIBINAAJI

**biibinaaji** *n.* M

Koranic school students (about 7-10 yrs. old)

élèves de l'école coranique (de 7 à 10 ans)

BIIDE

**biide** *n.* T

biide boɗeeje : red corpuscles ; globules rouges

biide daneeje : white corpuscles ; globules blancs

BIIDI

**biidi** *(ɗi)* (Seydou, 1977)

temporary streams fed by rainwater runoff

ruisseaux passagers alimentés par la pluie

BIILLE **biille** *pl.- wiinnde*

BIIR-

**biirude** *v.av* Z <A,M> [nehude, ne'ude]

to educate well, raise well

bien éduquer, bien élever

BIIRAAƊO

**biiraaɗo** *(o)* D

vagabond

vagabond

BIIRNOL (1)

**biirnol** *n.* D [birille, dundere]

cemetery

cimetière

BIIRNOL (2)

**biirnol** *n.* D

Koranic verse permitting invulnerability

verset du Coran permettant l'invulnerabilité

BIJJI **bijji, biiji, biige** *pl.- wiige*

BIL-

**bileede** *v.pv* D

to get angry

se fâcher

-T-

**biltaade** *v.mv+ext* DFZ Z<->

to escape (a danger); to finish (with), complete

échapper (à un danger); finir (avec), compléter

**biltude** *v.av+ext* T [ɓiltude]:T

to acquit

acquitter

BILBILƊI **bilbilɗi, bilwilɗi, bilwili** *pl.- wilwilndu*

BILIYON Fr

**biliyon** *(o)* T

trillion *(U.S.)* ?

billion

BILLE **bille** *pl.- winde; V. wiinnde* DZ

BIMMBEERE

**bimmbeere** *(nde)* T

platform, stage ?

estrade

BIMMBI Ar

**bimmbi** *(o) / bimmbiiji (ɗi)* Dcz CZ<FJ,G,NE> [beete]

morning, dawn

matin, aube

BINND- **binnde; binndirgal/binndirɗe, binndirɗi; binndol/binndi; binndoowo** *V. winnd-*

BINƳI **binƴi** *pl.- mbinƴu*

BIÑOTOOƊO

**biñotooɗo** *(o)* T [biɗotooɗo]

inspector

inspecteur

BIRAL

**biral** *n.* D

cutlet ?

côtelette

BIRGI

**birgi** *n.* D

animal manure that is dried and powdery

excréments d'animaux, desséché et en poudre

BIRILLE

**birille** *n.* D [biirnol, dundere]

cemetery

cimetière

BIRO Fr

**biro** *(o) / birooji (ɗi)* FZT Z<-> [gollirde, yiilirde, horrewal]

bureau, office

bureau, lieu de service

BISMILLA Ar

**bismilla** *interj* FZs Z<-> [bismillaahi] [bisimillaa]:S

welcome (greeting) (in Arabic - `in the name of God')

bienvenu, soyez les bienvenus (salutation) (en arabe - `au nom du Dieu')

BIT-

**bitaade** *v.mv* D

to prostrate o.s.

se prosterner

BITA Sonr

**bita** *n.* DcH(Bidaud et Prost, 1982) C<BF> cf.:[bittam]

porridge

bouillie

BITIIK Fr

**bitiik, bitiki** *(o) / bitiikaaji (ɗi)* FZ Z<->

shop, store

boutique, magasin

BITTAM

**bittam** *(ɗam)* (Seydou, 1977) cf.:[bita]

whole-grain millet porridge

bouillie de mil entier

BIWRUDI

**biwrudi** *n.* D

bellows

soufflet

BIYETEEƊO **biyeteeɗo** *V. wiy-*

BIƳƳERE

**biƴƴere** *(nde) / biƴƴe (ɗe)* DCZ CZ<FJ>

cottonseed

graine de coton

**mbiƴƴiri** *(ndi)* D

food made from cotton seeds

aliment à base de graines de coton

BO'E **bo'e** *pl.- woore*

BOƁƁ-

**boɓɓaade** *v.mv* DCZH CZ<M,NO,BF> [ɓoɓɓaade, saamude]

to fall; to collapse(C); to go down

tomber; s'écrouler; se dégonfler(Z)

**boɓɓude** *v.av* F

to fall down, tumble

tomber, faire une chute

BOƁI **boɓi** *pl.- wowru*

BOƊE- **boɗe-; boɗeejo** *V. woɗ- (3)*

BOFLE

**bofle** *(ɗe)* Z <A,M>

period of labor, childbirth; first period of maternity

période d'accouchement; première période de maternité

BOGOORU

**bogooru, boogooru** *(ndu) / bogooji, boogooji (ɗi)* DCZ

squash; papaya, pawpaw

courge(DC); papaye(Z)

BOHE **bohe** *var. pl.- woore*

BOJE **boje; bojel** *V. wojere*

BOJIIJI **bojiiji, bojji** *var. pl.- boyol; V. woy-*

BOKAL

**bokal** *(ngal)* D

throat (enlarged)

gorge (grossie)

BOLAANGAL **bolaangal** *var.- bolonngal* ZI

BOLAARO

**Bolaaro** *(o) / Wolarɓe (ɓe)* ZM Z<->

nomadic Fulani of the Toufi region; member of a branch of the Bari or Diallo clan

Peul nomade dans la région de Toufi(M); membre d'un rameau du clan Bari ou Diallo(Z)

BOLIIƊE **boliiɗe** *pl.- wolii(n)de*

BOLIIRU

**boliiru** *(ndu) / boliiji (ɗi)* DFCZHY

gourd (long-necked)

gourde (à long cou)

BOLLAL

**bollal** *n.* T (Scol.)

homework, exercise

devoir

BOLLE (1)

**bolle** *(ɗe)* D

kind of wild fruit

sorte de fruits sauvages

BOLLE (2&3) **bolle** *pl.- mboddi & pl.- wolii(n)de*

BOLOL

**bolol** *(ngol) / boli (ɗi)* DZT Z<->

lane, alley, space between two compounds, way, path

ruelle, allée, espace entre deux concessions, chemin, sentier

BOLONNGAL Bam

**bolonngal** *(ngal),* **bolonnga** *(nga) / bolooɗe (ɗe)* DCZeiLqY CZ<+> [bolaangal]:ZI [bolongal]:F [bolonru, bolooru]:ZE [kirhirdi]

vestibule, entryway, room at the entrance of the compound opening onto the courtyard

vestibule, pièce à l'entrée de la concession donnant sur la cour

BOMOL **bomol** *V. wom-*

BON-

**bonande** *(nde) / bonane, bonanndaaje (ɗe)* FZ Z<->

sth ruined or spoiled; bad action, damage

qqch de ruiné ou de gâté; mal fait, dommage, dégât (Z)

bonannde hoolaare (T): breach of trust ; abus de confiance [hodo hoolaare]

**bonannda** *n.* D

wasting

gaspillage

**bonɗo** *(o) / bonɓe (ɓe)* DFZ Z<DO,FT>

person who is bad, ruined, spoiled

méchant, qui est méchant, mauvais

**bonɗum** *(ɗum)* F [bone]

sth bad

qqch de mauvais

**bone** *(ɗe)* DFCZ CZ<FJ,FT,M,N,BF,B>

misfortune, sth bad, wrong, faulty, maliciousness

malheur, qqch de mauvais, mal, défectueux, méchanceté

**boneeji** *(ɗi)* D

ills, misfortunes

maux, malheurs

**bonki** *n.* D

nastiness, spitefulness

méchanceté

**bonude** *v.av* FCZH CZ<->

to be bad, ruined, spoiled (F); to be nasty, spiteful

être mauvais, ruiné, gâté; être méchant(ZH)

**mbondi** *(ndi)* Z <FT,M>

bad meal

mauvais repas

BONDOORU

**bondooru** *(ndu)* Z

storehouse for grain

magasin à grains

BONN-

**bonneere, bonnere** *(nde) / bonne (ɗe)* DFCZ CZ<FJ,M,BF>

damage, harm, wrong; misfortune(F)

dégât, dommage, tort; malheur(Z)

**bonnooru** *(ndu)* D

animal that wastes everything

animal qui gaspille tout

bonooru (C<FJ>,Z<->): hyena ; hyène

**bonnude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,FT,M,NO,BF> cf.:[gokkude (1)]

to make bad, ruin (sth), damage, spoil, do sth bad; to waste

rendre mauvais, ruiner (qqch), abîmer, gâter, faire du mal; gaspiller(DZ)

-AN-

**bonnande (neɗɗo)** *v.av+ext* FZ Z<->

to have a prejudice against sb(F); to do sb harm, wrong sb

avoir un préjugé contre qqn; nuire à qqn, faire tort à qqn (Z)

BOOBO

**boobo** *(o)* DcZ C<FJ>,Z<->

baby

enfant

BOOBOOJO

**Booboojo** *(o) / Boobooɓe (ɓe)* W

Bobo

Bobo

**boobonkoore** *(nde)* W

Bobo language

langue bobo

BOOBU

**boobu** *n.* T

colored chalk

craie de couleur

BOOƁE **booɓe** *pl.- wooɓre; V.- wooɓ-*

BOOG-

**boogoowo** *(o) / boogooɓe (ɓe)* F

person who tie-dyes

qui teint selon la méthode nouer-lier-teindre

**boogude** *v.av* F

to tie-dye

teindre selon la méthode nouer-lier-teindre

BOOGE

**booge** *n.* T

limestone

calcaire

BOOGEEJI **boogeeji** *var.pl.- woogeeru; V. woog-*

BOOGOORU **boogooru** *var.- bogooru* CZ

BOOKO Bam

**booko, booke** *n.* DHo [loopere]

clay; mud

argile; boue

BOOL-

**boolaade** *v.mv* D

to unsheath

sortir du fourreau

BOOLLE **boolle** *pl.- mbooddi (var.- mboddi)*

BOOLOOLI

**boolooli** *(ɗi)* Ak [buuluuli, guuluuli] [bololol/bolooli]:K<BF>

water lilies - Nymphaea lotus, N. micrantha

nénuphars - Nymphaea lotus, N. micrantha

BOOMI **boomi** *pl.- mboomri*

BOONNGUƊO **boonnguɗo** *V. woong-*

BOONOOGAL

**boonoogal, boonogal** *(ngal)* P(Bâ, 1974) [mboonawu (ngu)/mboonaaji (ɗi)]:Z<->

fish which buries itself in the ground when the water recedes and comes back out when water returns - Protopterus annectens

poisson qui s'enfonce sous la terre humide au moment où l'eau disparaît et qui rapparaît lorsque l'eau revient - Protopterus annectens

BOORO

**booro** *(ngo) / boorooji (ɗi)* Dcz CZ<G,A>

water skin; sack, bag

outre à eau(D); sac(CZ)

BOOTO

**booto** *(o) / bootooji (ɗi)* DcZ C<FJ>,Z<-> [mbootooru, daŋe]

cloth sack, bag, bag for grain

sac en cotonnade(D), sac(Z), sac à grain(C)

BOOWAL

**boowal** *(ngal) / boowe (ɗe)* DZ Z<->

plain, clearing; *(adv.)* outside, out of

plaine, clairière; *(adv.)* dehors, hors de

BOOWE **boowe; boowle** *V. woow-*

BOOYƊO

**booyɗo** *(o)* D

person who limps, lame person

boiteux, boiteuse

BOOYOOWO

**booyoowo** *(ngo) / booyooje (ɗe)* do [boojoowo]:D [huureewo]

straw mat, (V. sekko)

secco, (V. sekko)

BORD-

**borde** *n.* D

excrement of sheep or of goats

excrément de mouton ou de chèvre

**bordoodol** *(ngol) / bordooji, bordoodi (ɗi)* Z <FT,M,DO>

rectum

rectum

**wordoonde** *(nde) / bordooɗe (ɗe)* zh Z<A>,H<SH>

excrement, droppings

excrément, crotte

BORDIYA

**bordiya** *n.* h <SH> [bananaare, bananaaru]

banana

banane

BORGOORE

**borgoore** *(nde)* D

ball

ballon

BOROORE

**boroore** *(nde)* P

fish - Clarotes laticeps

poisson - Clarotes laticeps

BORTI **borti** *pl.- mbortu*

BOTTAARI **bottaari** *V. wott-*

BOY En via Fr ?

**boy** *(o)* D

domestic servant

domestique

BOY-BOYIIRU

**boy-boyiiru** *n.* D

shallow well

puits non-profond

BOYNGAL

**boyngal** *(ngal) / boyle (ɗe)* CZ <M,BF> [ɓoygal, ɓoyngal]

pipe (for smoking)

pipe

BOYOL **boyol / boyi, boƴi** *V. woy-*

BUBBOL

**bubbol** *n.* D

fishing net

filet de pêche

BUCAL

**bucal** *n.* (Wilson, 1986) [benndi]

flock of sheep and goats grazed on reserved village pastures

troupeau de moutons et chèvres qui paissent dans les pâturages villageois réservés

BUƊE

**buɗe** *n.* D [bu'e]:CZ<FJ,G,A> [mbutiri, soɓeeri]

feces

fèces

BUGA

**buga-gorel** *n.* I

grass - Echinochloa pyrimidalis

herbe - Echinochloa pyrimidalis

BUGEWOL

**bugewol** *(ngol)* Dm [buge]:M [alasoore]

dark black turban

turban noir foncé

BUGUURU Bam

**buguuru** *(ndu) / buguruuji (ɗi), buguruuje (ɗe)* DCZIq CZ<FJ,M>

grass hut, shelter made of grass; herder's hut

paillotte, abri en paille; hutte du pasteur

BUKKI **bukki** *pl.- wukkuru*

BUKKOL

**bukkol** *(ngol)* D [moorol] cf.:[wukkuru]

plait, braid

tresse

BULA

**bula** Dz Z<Gam>

blue

bleu

BULANNGA Sonr?

**bulannga** *n.* Do

shea butter

beurre de karité

BULASI

**bulasi** *n.* T [laso]

lime

chaux

BULKI **bulki** *pl.- mbulku*

BULON Fr

**bulon** *(o)* T [lebulebuure]

bolt

boulon

BUMAANGAL

**bumaangal** *(ngal) / bumaale (ɗe)* DcZ C<G,A,NE>,Z<G,A,NE,M> [wutaandu]:C

layer covering an ear (of grain) before maturity; millet flower; millet pollen

couche recouvrant l'épi avant la maturation(D); fleur de mil(Z); pollen de mil(Z)

BUMBUTU

**bumbutu ?** *n.* V

large calabash filled with water with a smaller inverted calebash placed on top which is used to beat time with two sticks

grande calebasse remplie d'eau sur laquelle on renverse une calebasse plus petite et sur laquelle on bat la mesure avec deux baguettes

BUMƊAM **bumɗam; bumɗo/bumɓe** *V. wum-*

BUMMEWI

**bummewi** *(ki) / bummeeje (ɗe)* Z [ngummeewi]

tree - Vitex diversifolia

arbre - Vitex diversifolia

BUMPIRƊE **bumpirɗe** *pl.- wumpirgal; V. wump-ir-*

BUNEEJO

**buneejo** *(o)* D

person who is tipsy ?

qui est gris

BUNKAAJI

**bunkaaji ?** *n.* (Turner, 1989)

coat pattern of cattle - white head with colored speckles and colored body

robe de vache - tête blanche tachetée et corps coloré

BUNKU

**bunku ndiyam ?** *n.* (LaViolette, 1987)

small water pot

petit canari, jarre à eau

BUNNA Wol

**bunna** */ bunnaaji* DZ Z<-> [fanna, fuuna]

anus

anus

BURDAAME

**Burdaame, Burdamme** *(o) / Burdaaɓe (ɓe)* DFMW

Tuareg

Touareg

**buurdaamenkoore** *(nde)* W

Tamasheck language

langue tamacheck

BURG-

**burgaade** *v.mv* D

to plow before seeding

labourer avant de semer

BURGU

**burgu** *(ngu) / burguuji (ɗi)* DFZIH(Sanankoua, 1990) Z<-> cf.:[gamarawel]

grasses in the flooding zone; grassy plain in the flooded zone after waters have receded, pasture in the flooding zone; the flooding zone of the inland Niger delta

herbes dans la zone d'inondation; plaine herbeuse dans la zone d'inondation après la décrue, pâturage dans la zone d'inondation; la zone d'inondation du delta intérieur du Niger

**burgukooji, burguuji** *(ɗi)* I(Gallais, 1975)

herds belonging to the Fulani of the inland delta

troupeaux appartenant aux Peuls du delta intérieur

BURGUURE

**burguure** *(nde)* I cf.:[burgu]

plot in the compound in which corn or sorghum is generally cultivated

parcelle dans l'enclos où en général on cultive le maïs ou le sorgho

BURRUUJI

**burruuji** *(ɗi)* D cf.:[buruji]

songs of war

chants de guerre

BURSUWA Fr

**bursuwa** *n.* T [taajiri]

bourgeois

bourgeois

BURT-

**burtaade** *v.mv(+ext?)* F

to pass (by), bypass, go beyond

passer, contourner, dépasser

BURTOL

**burtol** *(ngol) / burti (ɗi)* DFcZHIM C<G,A>,Z<G,A,M> [gurtol] cf.:[gumpol, buurtol, guurtol]

passage or path of animals in transhumance (to the north each year(F))(in the dry areas bordering the delta); trail

passage ou chemin des animaux en transhumance (au nord chaque année)(sur les bordures sèches du delta(I)); piste(Z)

BURUGAL

**burugal** *(ngal) / buruɗe (ɗe)* Dz Z<Gam> [burwirgal]

instrument used to mix or blend

mixateur, malaxeur

burugal (Riesman, 1974&1977 <BF>): milk whisk ; fouet de lait

BURUJI

**buruji** *n.* T cf.:[burruuji]

battlefield

champ de guerre

BURUUTU

**buruutu** *n.* D [mburuutu (ngu)/buruuti (ɗi)]:CZ<A,G,BF> [buruuti/burutooji]:Z<BF>

guinea-worm

ver de guinée

BURUWEETI Fr

**buruweeti** *(o)* ZT

wheelbarrow

brouette

BURWIRGAL

**burwirgal** *(ngal)* D [burugal]

instrument used to mix or to blend

mixateur, malaxeur

BUSAL

**busal** *(ngal) / buse (ɗe)* DCZH CZ<FJ,FT,M,NO,BF>

thigh

cuisse

BUSAM

**busam** *(ɗam)* Z [mbuso, mbusam]

marrow

moelle

BUTAALI **butaali** *pl.- wutaandu*

BUTALAARU **butalaaru** *var.- butel* D

BUTEL Fr

**butel** *(o) / butelaaji (ɗi)* FZ [butalaaru]

bottle

bouteille

BUTTULI **buttuli** *pl.- wuttudu; V. wutt-*

BUUBI **buubi** *pl.- mbuubu*

BUUCAL

**buucal** *n.* D (Vet.) [becce, duɗɗe, piɗe, pusel]

pleuropneumonia

péripneumonie (bovine)

BUUDOOWO

**buudoowo** *(o)* D

scribbler

gribouilleur

BUUDUUDI **buuduudi** *pl.- mbuuduudu*

BUUƊI **buuɗi** *pl.- mbuudu, mbuuɗu*

BUUGAALI **buugaali** *pl.- wuugaa(n)ndu*

BUUK-

**buukaade** *v.mv* D

to sweep in like a whirlwind ?, be troubled ?

rentrer en trombe, être troublé

**mbuuku** *n.* DJ

dupery, trickery

duperie, supercherie

BUULAL **buulal; buulo; buulol** *V. wuul- (2)*

BUULUULI

**buuluuli** *(ɗi)* D [boolooli, guuluuli]

water lilies - Nymphaea lotus, N. micrantha

nénuphars - Nymphaea lotus, N. micrantha

BUUREETI **buureeti** *pl.- mbuureetu*

BUURTOL

**buurtol** *(ngol) / buurti (ɗi)* DCZ CZ<M,NE> cf.:[burtol]

boulevard, large route [guurtol]; trail; cattle trail [gurtol]

boulevard, grande voie [guurtol](D); piste(Z); piste de bétail [gurtol](C)

BUURUUJI **buuruuji** *pl.- mbuuru*

BUUTOL

**buutol** *(ngol) / buuti (ɗi)* DZH Z<A,M>

loincloth; rag, piece of cloth

cache sexe(DH); chiffon, torchon (Z)

BUUTULAL

**buutulal** *(ngal)* D

long flute

longue flûte

BUUWAANGAL

**buuwaangal** *(ngal)* D [daalaare] cf.:[wuuw-]

public place

place publique

BUUWAARO

**Buuwaaro** *(o) / Wuuwarɓe (ɓe)* FmS

member of a lineage of nomadic Woɗeeɓe Fulani

membre de lignée des nomades peuls woɗeeɓe

BUUWE **buuwe; buuwirde, buuwirgal; buwoowo** *V. wuuw-*

**Ɓ**

ƁAACI

**ɓaaci** *(ki) / ɓaaciije (ɗe)* Z [kokoowi]

coconut palm ?

cocotier ?

**ɓaacol** *(ngol) / ɓaaci (ɗi)* DCZ CZ<M,G,A>

fiber of the deleb or fan palm; edible shoot of the deleb or fan palm; shoot of coconut palm

fibre du rônier(D); rejet de palmier rônier comestible(C); rejet du cocotier(Z)

ƁAADE

**ɓaade** *(ɗe)* ZT

compound [galle, fooyre]; (V. saare)

concession(T,Z<N,BF,G>) [galle, fooyre]; (V. saare)(Z<M>)

ƁAAR-

**ɓaaraade** *v.mv* FcZ C<FJ>,Z<->

to lean back, lean against

s'adosser, s'appuyer contre qqch

**ɓaargal** *(ngal) / ɓaarɗe (ɗe)* DCZ C<FJ,M>,Z<FJ,M,A> [kalikaliwal, ƴeeŋirgal]

ladder

échelle

**ɓaaro** *n.* D

border, contour

bordure, contour

**ɓaarol** *(ngol)* D

riverbank

berge

-ONDIR-

**ɓaarondirde** *v.av+ext* Z

to lean on each other

s'appuyer l'un sur l'autre

ƁAARU

**ɓaaru** *(ndu)* D cf.:[baaru]

arrow

flèche

ɓaaru/ɓa(a)hi (C<G,A>,Z<G,A,BF>): quiver ; carquois

ƁAAWO

**ɓaawo** *(ngo)* Z [nguugu, kuutu]

female genitals

sexe féminin

(D,C<FJ,BF,N,NO,G,B,A>,Z<BF,N,G,A>,H<Keñeba>): back, in back of, after ; dos, derrière, après [caggal]

ƁAD-

**ɓadaade** *v.mv* FZ Z<-> [ɓattaade]

to be near (in time or space), approach, be soon; to be about to do sth(f)

être près (temps, espace), être proche, s'approcher; être sur le point de

**ɓadaangal** *(ngal)* D

environment

environnement

**ɓade** */ ɓadeeji, ɓadaaji* Z

surroundings

alentours

ƁAK-

**ɓakude** *v.av* (Seydou, 1987)

to ruin the reputation of

détruire la réputation de

ƁAKK-

**ɓakkere** *(nde) / ɓakke (ɗe)* ZT Z<-> [loopal, loopere, booko]

mud; plaster, daub, coating, clay

boue; plâtre, crépi, enduit, argile (Z)

**ɓakkude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to mend; to construct or repair with clay

raccommoder(D); construire ou réparer en pisé(Z)

ƁAL-

**ɓale, ɓalee-(+suf.)** *adj.* Co C<->

black

noir

**ɓaleejo** *(o) / ɓaleeɓe (ɓe)* FZ Z<->

person who is black, who is not Fulani

qui est noir, qui n'est pas peul

**ɓaleeri** *(ndi)* FCZ Z<->

south [hoordoore]; land of the Blacks

sud [hoordoore]; pays des Noirs

**ɓaleewa** *n.* Dq

snake - prob. Naja nigricollis

serpent cracheur - prob. Naja nigricollis

-W-

**ɓawlewol** *(ngol)* Z

blackness

noirceur

**ɓawlude (1)** *v.av* DFCZ CZ<FJ,M,BF,N> [ɓalwude]

to be black

être noir

-W-IN-

**ɓawlinde** *v.av+ext* DCZ CZ<FJ,M,BF,N>

to blacken

noircir

ƁALDUGAL

**ɓaldugal** *(ngal)* D [ɗaldugal, laldugal] cf.:[wed(d)aade, tippaade]

shuttle used by a weaver

navette du tisserand

ƁALGU

**ɓalgu** *n.* D

medicine for one who has just been circumcised

médicament pour circoncis

ƁALLI **ɓalli** *pl.- ɓanndu*

ƁALWUDE **ɓalwude** *var.- ɓawlude (1); V. ɓal-w-* Fcz CZ<FT,G,A,NE>

ƁAM-

**ɓamaaɗo** *(o) / ɓamaaɓe (ɓe)* F

debbo ɓamaaɗo / rewɓe ɓamaaɓe : married woman ; femme mariée [debbo kuurtiiɗo]

**ɓamde, ɓamude** *v.av* DFCZ CZ<+>

to take (with), pick up, appropriate; to marry, take in marriage [ɓaŋude]

prendre, emporter, ramasser, s'approprier; se marier avec, épouser [ɓaŋude]

ɓamude reedu (Z): to become pregnant ; devenir enceinte [haamilde, reedude]

**ɓamɗo** *(o)* Z [cabbuɗo, yamu-ƴamu]

fiancé

fiancé

**ɓameede** *v.pv* F

to be married, taken in marriage

être mariée

**ɓamgal** *(ngal) / ɓamge (ɗe)* Z

marriage

mariage

**ɓamuɗo** *(o) / ɓamuɓe (ɓe)* F

gorko ɓamuɗo / worɓe ɓamuɓe : married man ; homme marié [gorko kuurtinɗo]

-ONDIR-

**ɓamondirde** *v.av+ext* F

to marry each other

s'épouser

-T-

**ɓamtaare** *(nde)* DT

carefulness, correctness; ascent [yeptaare]

soin, correction (d); ascension(T) [yeptaare]

**ɓamtiiɗo** *(o)* D

person who is careful

qui est soigneux

**ɓamtude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,N> [ɓantude]

to take up again; to repeat(F); to lift up(C), raise(C), set upright

reprendre; répéter; soulever(CZ), lever(Z), redresser(Z)

ɓantude hoore (Z): to master o.s. ; se maîtriser

ƁANNDU

**ɓanndu** *(ndu) / ɓalli (ɗi)* DCZ CZ<-> [terɗe]

human body, body

corps humain, corps

ƁANNG-IN-

**ɓannginnde, ɓanginde** *v.av+ext* DZ Z<-> cf.:[bannge]

to make to appear; to show

faire apparaître(D); manifester, montrer (Z)

ƁANTUDE **ɓantude** *var.- ɓamtude; V. ɓam-t-*

ƁAŊ-

**ɓaŋude** *v.av* cZ C<BF,NO>,Z<BF,NO,M>

to marry; to ask; to ask for in marriage

épouser; demander(Z); demander en mariage(Z)

ƁAŊNGE  **ɓaŋnge** *(o) / ɓaŋngeeji (ɗi) - var.- bannge* F

ƁAPP-IN-

**ɓappinaade** *v.mv+ext* Z cf.:[bappiɗidde]

to sit with one's legs to one side; to squat, crouch down against the ground (animals); to get down

être assis les jambes repliées sur le côté; s'accroupir, se serrer contre la terre (animaux); s'abaisser

ƁARÑAADE

**ɓarñaade** *n.* D

part of harness

élément du harnais

ƁAS-

**ɓasude** *v.av* D

to patch, weld ?

rapiécer, souder

ƁATAAKI Ar

**ɓataaki, ɓataake** *(o) / ɓataakiiji, ɓataakeeji (ɗi)* DFCZ C<FJ,M>,Z<+> [ɗerewol, leeter, talkuru] cf.:[kuriya]

letter

lettre

ƁATT-

**ɓattaade** *v.mv* FZ Z<-> [ɓadaade]

to be near (in time or space), approach, be soon, be about to do sth

être près (temps, espace), être proche, s'approcher, être sur le point de

**ɓattol** h H<SH> [bannge]

beside

à côté de

-IN-

**ɓattinde** *v.av+ext* DZ Z<->

to bring closer; to move near, hold out to

rapprocher(D); approcher, tendre à (Z)

ƁATTITANDE

**ɓattitande** *(nde) / ɓatte (ɗe)* Z

scar

cicatrice

ƁAWL- Ar

**ɓawlude (2)** *v.av* Z <FJ,M,BF> [hibbude, bawlude, ɓumnude(1), sillude, soofude]

to urinate

uriner

ƁAWLUDE **ɓawlinde; ɓawlude (1)** *V. ɓal-*

ƁAWTOOWO

**ɓawtoowo** *(o)* T [pillitoowo, fillitoowo]

talebearer

rapporteur

ƁAY-

**ɓayde** *v.av* D

to ooze

suinter

**ɓaynde** *(nde)* D [ɓunndu]

spring

source

ƁE

**ɓe** *prn,sbj,sf* DFCZH CZ<->

they

ils, elles

**ɓe** *c.i.* DFZ

class indicator for plurals (humans)

indicateur de classe pour le pluriel (humains)

**ɓe** *prn,obj* FCZ

them

les

**ɓe, ɓee** *prn,relat.* DFCZ Z<->

who (pl.)

qui, que, dont

**eɓe** *prn,sbj,lf* DFzH Z<FT,N>

they (humans)

ils, elles (humains)

**-iiɓe** *suf,pos* FH

their (only with certain nouns such as those which refer to close family members)

leur(s) (seulement pour certains substantifs tels ceux qui se rapportent aux membres de la proche famille)

**kamɓe** *prn,ind* FCZH CZ<->

them (emphatic) (of humans - class *ɓe*)

eux, elles (emphatique) (pour les humains - classe *ɓe*)

**maɓɓe** *prn,pos* FCZH CZ<-> cf.:[mumen, muŋen]

their (of humans - class *ɓe*)

leur, leurs (pour les humains - classe *ɓe*)

ƁEEƁ-

**ɓeeɓude** *v.av* DFCZ C<->,Z<+> [horsude (2)]

to dry up, go dry, evaporate, be soaked up in the soil, disappear (water)

tarir, assécher, s'évaporer, se perdre dans le sol, disparaître (eau)

**ɓeemri** *(ndi)* D

receding of the water level

décrue

-IN-

**ɓeeɓinde** *v.av+ext* Z [ɓeemnude]

to dry (up, out)(v.t.), parch, cause to go dry

sécher, dessécher, faire tarir

ƁELL-

**ɓellere** *(nde) / ɓelle (ɗe)* DFCZ CZ<->

fat, grease; fatty meat

graisse; viande grasse(Z)

ƁELT-

**ɓeltaade** *v.mv* CZ [ɓettaade]

to pass (by), continue on one's way; to be passed by (in time); to go beyond(C)

passer, continuer son chemin; être passé (dans le temps)(Z); dépasser(C)

ƁENDUƊO

**ɓenduɗo** *(o) / ɓenduɓe (ɓe)* Z

person who is powerful due to occult forces

qui est puissant grâce aux forces occultes

ƁENN- (1)

**ɓennude** *v.av* Z

to drink quickly

boire vite

ƁENN- (2)

**ɓennude** *v.av* Z

to let pass, make it possible to continue on one's way

laisser passer, donner la possibilité de suivre son chemin

ƁENND-

**ɓenndude** *v.av* DFCZ CZ<-> [ɓennɗude]:F

to ripen, be ripe, be ready for harvest [naɗude]; to be cooked

mûrir, être mûr, être prêt pour récolter [naɗude]; être cuit

-IN-

**ɓenndinde** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to cook (lit. make sth be cooked)(F); to cause to ripen

faire cuire (lit. rendre qqch cuit); faire mûrir(CZ)

ƁERK-IT-

**ɓerkitaade** *v.mv+ext* D

to tear, rip (v.i.)

se déchirer

ƁERN-

**ɓernde** *(nde) / berɗe (ɗe)* DFCZH CZ<->

heart

coeur

**ɓernude** *v.av* CZ C<->,Z<G,A,M>

to get angry

se fâcher, se mettre en colère

ƁES-

**ɓesaade** *v.mv* D cf.:[ɓey-]

to milk temporarily ?

traire temporairement ?

ƁESNGAAKU **ɓesngaaku** *var.- ɓeyngaaku* T

ƁET-

**ɓetannde** *(nde)* T

dimension

dimension

**ɓeto** *(ngo)* T [eto]

measure

mesure

ɓeto henndu (T): barometer ; baromètre

ɓeto kaalisi (T): budget ; budget

ɓeto keewki (T): measure of capacity ; mesure de capacité

ɓeto kuumndi (T): measure of volume ; mesure de volume

ɓeto njunndi, ɓeto njuutundi (T): measure of length ; mesure de longueur

ɓeto teddeefi, ɓeto teddeeki (T): measure of weight ; mesure de poids

**ɓetol diidi** *n.* T [jannde coɓɓuli, soometiri]

geometry

géométrie

**ɓetotooɗum** *(ɗum)* T

size

grandeur

**ɓetude** *v.av* T [etude]

to measure, estimate

mesurer, estimer

**ɓetugol** *(ngol)* T

evaluation

évaluation

-IR-

**ɓetirde** *(nde)* D [ɓetirgal, jakkirgal, mandake, peesirgal]

scale (for weighing)

balance (pour peser)

**ɓetirde weertaango** *n.* T

surface measure

mesure de surface

**ɓetirgal** *(ngal) / ɓetirɗe* DZ Z<->

scale [ɓetirde]; measure; weight

balance [ɓetirde]; mesure(Z); poids(Z)

**ɓetirgel** *(ngel)* T

compass

compas

ƁETT-

**ɓettaade** *v.mv* Fcz CZ<BF,NO> [ɓeltaade]

to pass (in time and space), pass by, go beyond

passer (dans le temps et dans l'espace), dépasser

**ɓetti- (+suf.)** *adj.* f

passed (that which has)

passé (ce qui est)

yontere ɓettinde (F): last week ; la semaine passée

ƁEY-

**ɓeyɗi** *(ɗi)* (Wilson, 1986) cf.:[ɓeynge/ɓeyɗi]

nurse flock of sheep

troupeau de brebis qui ont agnelé

**ɓeynge** *(nge) / ɓeyɗi (ɗi)* DZH

milk cow (cow which has a calf)

vache laitière (vache qui a un petit(Z))

**ɓeyngu** *(ngu)* DF

children, offspring

progéniture

-D-

**ɓeydaade** *v.mv* ZT Z<->

to increase, grow; to distinguish o.s. more; to dilate

s'accroître(Z); se distinguer d'avantage(Z); dilater(T)

**ɓeydaari** *(ndi)* DT

surplus, complement, augmentation, addition

surplus, complément, augmentation, ajout

**ɓeydagol** *(ngol)* T [jaajgol, jajjitagol, liirtagol]

dilation

dilatation

**ɓeydol (1)** *n.* G

ɓeydol caggal : suffix ; suffixe

ɓeydol yeeso : prefix ; préfixe

**ɓeydude** *v.av* FCZT C<FJ,M,NO,BF>, Z<FJ,M,A,G,NE>

to augment, increase, add to

augmenter, accroître, ajouter

**ɓeydugol** *(ngol)* T

increase

augmentation

-D-ONDIR-

**ɓeydondirde** *v.av+ext* ZT Z<->

to complement one another; (Math.) to add up

se compléter l'un l'autre(Z); (Math.) additioner(T)

**ɓeydondirgol** *(ngol)* T (Math.)

addition

addition

-N-

**ɓeyneede** *v.pv* F

to be born

être né

**ɓeyngaaku** *(ngu)* T

fertility, fecundity

fécondité

**ɓeynude** *v.av* DFZ Z<->

to give birth

enfanter, accoucher

ƁEYDOL

**ɓeydol (2)** *n.* D

tear of the anus

déchirure de l'anus

ƁEYWA

**ɓeywa** *n.* DiP

fish - Gymnarchus niloticus

poisson-cheval - Gymnarchus niloticus

ƁIƊƊO

**ɓiɓɓe-lekki** *(ki) / ɓiɓɓe-leɗɗe (ɗe)* FZ

fruit

fruit

**ɓiɗɗo** *(o) / ɓiɓɓe (ɓe)* DFCZ CZ<->

child

enfant

**ɓii** *(o) / ɓiɓɓe (ɓe)* DfCZ CZ<->

child (of)

enfant, fils ou fille de

ɓii-Aadama / ɓii-Aadama'en, ɓiɓɓe-Aadama (DFCZ): human being ; être humain [aadamanke, neɗɗo, remme, tagaaɗo, tomotte]

ɓii-baafal / ɓii-baafe (DCZ): key ; clé [cokirgal, cokitirgal, cottirgal, uddirgal]

ɓii-haram (DCZ): bastard ; bâtard [njaalu, karamaajo]

ɓii-ladde (zL): lion ; lion [rawaandu-ladde, laddeeru, ngayoori, mbaroodi]

ɓii-leydi (T): citizen ; citoyen

ɓii mum debbo (F): his/her daughter ; sa fille

ɓii mum gorko (F): his/her son ; son fils

**ɓiŋngel, ɓinngel** *(ngel) / ɓikkoy (koy)* DFCZ CZ<FJ,M,NO,BF>

small child, dear child(F)

petit enfant, cher enfant

ɓinngel-Aada (CZ): human being ; être humain [aadamanke, ɓii-Aadama, neɗɗo, remme, tagaaɗo, tomotte]

ɓiŋngel dewel (F): little girl ; fillette

ɓiŋngel gorel (F): little boy ; garçonnet

ɓinngel keccel (Dz): baby ; bébé

ƁIICOORU

**ɓiicooru** *(ndu) / ɓiicooji (ɗi)* Z

small pigeon

petit pigeon

ƁIIRT-

**ɓiirtude** *v.av(+ext?)* D

to scrape

racler

ƁIKKOY **ɓikkoy** *pl.- ɓiŋngel; V. ɓiɗɗo*

ƁIL- (1)

**ɓilude** *v.av* DCz C<FJ,M>,Z<FJ>

to wedge

serrer, coincer

ƁIL- (2)

**ɓilude** *v.av* CZ C<->,Z<G,A,M>

to hang up, suspend, hang above [jonngude, saggude]; to hang o.s.

accrocher, suspendre, pendre au-dessus [jonngude, saggude]; se pendre(Z)

-IR-

**ɓilirɗum** *(ɗum)* Z

any device for suspending sth

tout dispositif pour suspendre qqch

ƁILL-

**ɓillaare** *(nde)* Z

tightening, grip; reclusion, confinement

serrage, enserrement; réclusion, confinement

**ɓillude** *v.av* DCZ CZ<->

to squeeze, press

serrer, presser

ƁINAARE

**ɓinaare** *(nde)* D

fawn

faon

ƁIŊNGEL **ɓiŋngel, ɓinngel** *V. ɓiɗɗo*

ƁIR-

**ɓiraaɗam** *(ɗam) / ɓiraaɗe (ɗe)* DFCZI CZ<-> [kosam ɓiraaɗam]

fresh milk

lait frais

**ɓiraawe** *(nge) / ɓiraaji (ɗi)* FZ Z<-> [ɓeynge] cf.:[ɓiri]

milk cow

vache laitière

**ɓireteenge** *(nge)* Y

milking cow

vache à lait

**ɓirgol** *(ngol)* DZ Z<->

action of milking

action de traire

**ɓiri ?** *(ɗi)* I cf.:[ɓiraawe]

milk cows given by a young Fulani to his future in-laws to support his fiancée

vaches laitières données par un jeune Peul à ses futurs beaux-parents pour l'entretien de la fiancée

**ɓirude** *v.av* DFCZY CZ<-> [saafude]

to milk

traire

-D-

**ɓirdugal** *(ngal) / ɓirduɗe (ɗe)* DFCZ C<FJ,M>,Z<-> [caafirgal]

calabash (or other container) used for milking

calebasse (ou autre récipient) à traire

ƁIƳƳE

**ɓiƴƴe** *(ɗe)* D

pliers, instrument used to pull out thorns lodged in the body

pince, instrument servant à arracher les épines restées dans le corps

ƁOƁƁ- **ɓoɓɓaade** *var.- boɓɓaade* Dczh H<SH>,CZ<NO>

ƁOCC-

**ɓoccoonde** *(nde) / ɓoccooɗe (ɗe)* DFCZH CZ<-> [woofoonde]

egg

oeuf

-IN-

**ɓoccinde** *v.av+ext* FZ Z<->

to lay an egg

pondre

ƁOD-IN-

**ɓodinde** *v.av+ext* D

to strip (v.t.)

dépouiller

ƁOGGOL

**ɓoggol** *(ngol) / ɓoggi (ɗi)* DFCZH CZ<-> cf.:[baajol]

rope, cord; fiber; cable

corde; fibre(Z); cable(Z)

ɓoggol fere (T): brake cable ; cable de frein

ɓoggol leydi (Z): snake ; serpent [mboddi, baajol-leydi]

ɓoggol njamndi (zT): wire, cable ; fil de fer, cable cf.:[callalol njamndi]

ƁOKK- (1)

**ɓokkaade** *v.mv* D

to boast, brag

se vanter

ƁOKK- (2)

**ɓokkude** *v.av* Z [fiyude]

to hit

frapper

ƁOKK- (3)

**ɓokkude** *v.av* Z

to defecate (animals)

déféquer (animaux)

ƁOKKI Ser?

**ɓohe** *(ɗe)* Dq

seeds found in the fruit of the baobab; fruit of the baobab

graines qui se trouvent dans le fruit de baobab; pain de singe, fruit de baobab

**ɓokki** *(ki) / ɓohe, ɓokke (ɗe)* DcZAbk C<G,A>,Z<M,G,A> [oro(o)wi] cf.:[ɓoggol]

baobab - Adansonia digitata

baobab - Adansonia digitata

ƁOL-

**ɓolu** *(ngu)* DZ Z<->

emptiness; denudement, bareness

vide(D); dépouillement, nudité (Z)

**ɓolude** *v.av* DZ Z<->

to lose its leaves; to denude, strip

perdre ses feuilles(D); dénuder, dépouiller (Z)

**ɓolum** *n.* DT [meere]

zero; *(adv.)* for nothing

zéro(T); *(adv.)* pour rien(D)

-T-

**ɓoltude** *v.av+ext* DZ Z<->

to skin [worcitaade]; to strip the bark from; to cut up

écorcher(D) [worcitaade]; écorcer, décortiquer (Z); dépécer(Z)

ƁONN-

**ɓonnude** *v.av* D

to water, run (of eyes)

larmoyer

ƁONNGU

**ɓonngu, ɓowngu** *(ngu) / ɓowɗi (ɗi)* DFCZ CZ<M,N,BF>

mosquito

moustique

ƁOÑÑ-

**ɓoññaade** *v.mv* D

to fit tightly around the hips ?

serrer les hanches

ƁOODERE

**ɓoodere** *(nde) / ɓoode, ɓoole, ɓooɗe (ɗe)* cZ C<N,G,A>,Z<M,N,G,A>

lump of sth (e.g. earth, salt, butter)

motte de qqch (p.ex. de terre, de sel, de beurre)

**ɓooɗe** *(ɗe)* D

balls of food

boules de nourriture

ƁOOƊERE

**ɓooɗere** *(nde) / ɓooɗe (ɗe)* Z [hayre]

rock

pierre

ƁOOLDU

**ɓooldu** *(ndu) / ɓooli (ɗi)* DczM CZ<NE> cf.:[gobiiru]

club, cudgel, mace, bludgeon

gourdin, massue, assommoir, casse-tête

ƁOOLOL

**ɓoolol** *n.* D (Vet.) [koyngel, ko dow, cowaaɗe, pettu, pittel]

anthrax

charbon (maladie)

ƁOOM-

**ɓoomude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to fade; to shrivel, shrink

faner(D); se racornir, se rétrécir (Z)

ƁOOS-

**ɓoosude** *v.av* DCZ CZ<->

to massage

masser

ƁOOSAARE

**ɓoosaare** *(nde)* Dq

soap which is made locally

savon noir, de fabrication artisanale

ƁOOSAARU

**ɓoosaaru** *(ndu) / ɓoosaaji (ɗi)* DCZ CZ<-> [rawaandu]

dog

chien

ƁOOY-

**ɓooyal** *(ngal)* T

duration

durée

**ɓooyde, ɓooyude** *v.av* DFCZ CZ<-> [neeɓude]

to spend or be or stay a long time

durer (longtemps), faire longtemps, rester longtemps

ƁOOƳE  **ɓooƴe** *pl.- ɓoyre*

ƁOPT-

**ɓoptude** *v.av* Z <FT,M,BF>

to amass, put into a pile (with broom or rake)

ramasser, grouper ou mettre en tas (avec un balai ou avec un râteau)

ƁOR-

**ɓorde** *v.av* DCZ CZ<->

to pluck, pull out, extract, uproot

plumer, arracher, extraire, déraciner

ƁORƁORTE

**ɓorɓorte** *(nge)* D

one month old calf

veau d'un mois

ƁORK-

**ɓorkude** *v.av* D cf.:[piye]

to injure by friction or rubbing

blesser par frottement

ƁORKE

**ɓorke** *n.* M (Vet.) [gurso]

mange

gale

ƁORN-

**ɓornaade** *v.mv* DF

to get dressed (o.s.), wear sth

s'habiller, porter un habit

**ɓornude** *v.av* F

to dress (sb)

habiller (qqn)

-T-

**ɓortaade** *v.mv+ext* DF

to get undressed (o.s.)

se déshabiller

ɓoortaade laamu (T): to abdicate ; abdiquer

**ɓortude** *v.av+ext* F

to undress (sb)

déshabiller (faire déshabiller qqn)

ƁORTERE

**ɓortere** *(nde)* D

ball of wool

boule de laine

ƁOTA

**ɓota** *(nga,mba) / ɓoti (ɗi)* DcZ C<N,BF,G,A>,Z<N,BF,M,G,A>

kid, young goat

chevreau, jeune chèvre

ƁOTT-

**ɓottude** *v.av* Dz Z<BF> [ɓoptude]

to gather (together)

ramasser

-IR-

**ɓottirgal** *(ngal)* Z

instrument for gathering together (e.g. grain)

instrument pour ramasser (p.ex. du grain)

ƁOWNGU **ɓowngu/ɓowɗi** *V. ɓonngu* Fcz CZ<G,NE>

ƁOYGAL

**ɓoygal** *(ngal) / ɓoye (ɗe)* Z [ɓoyngal/ɓoyle]:C<M,BF>,Z<BF> [boyngal]

wooden pipe for smoking

pipe en bois

ƁOYL-

**ɓoylude** *v.av* DCZ C<FJ,FT,M,BF,B,N>,Z<->

to twist(C), bend; to hurt, have a cramp, have a convulsion

tordre(DC), contourner(Z), courber(Z); faire mal, avoir une crampe, avoir une convulsion (Z)

ƁOYRE

**ɓoyre** *(nde) / ɓooƴe, ɓoƴe (ɗe)* DZo Z<->

kidney

rein

ƁUƁƁU

**ɓuɓɓu** *(ngu) / ɓuɓɓi (ɗi)* DZ [ɓuɗɗu/ɓuɗɗi]:C<NE,BF,M>

type of insect; flea

sorte d'insecte(D); puce(Z)

ƁUJ(J)IRI

**ɓujiri, ɓujjiri** *(ndi) / ɓujji (ɗi)* D(Seydou, 1977) [ujiri, ɓuƴiri, laagiri]

ox (of at least five years, castrated and fattened)

boeuf (d'au moins cinq ans, castré et engraissé (Seydou, 1977))

ƁULƁI

**ɓulɓi** *(ki) / ɓulɓe (ɗe)* DAk

tree (one which produces gum) - Acacia seyal

arbre (à gomme) - Acacia seyal

ƁULLI **ɓulli** *pl.- ɓunndu*

ƁUMN-

**ɓumnude (1)** *v.av* D [hibbude, bawlude, ɓawlude(2), sillude, soofude]

to urinate

uriner

ƁUMNUDE **ɓumnude (2)** *V. ɓuuɓ-in-* DZ Z<FT,M,BF>

ƁUMRI

**ɓumri** *n.* D

venereal disease

maladie vénérienne

ƁUNNDU

**ɓunndu** *(ndu) / ɓulli (ɗi)* DFCZ C<M,BF,N>,Z<FT,M,BF,N>

well; spring [ɓaynde]

puits; source, fontaine (Z) [ɓaynde]

ƁUR-

**ɓural** *(ngal) / ɓure (ɗe)* DZ Z<-> [ndaannu]

superiority, excellence, advantage; inequality

supériorité, excellence(Z), avantage(Z); inégalité(Z)

**ɓurde, ɓurude** *v.av* FCZ CZ<->

to be better (than), be more (than), exceed

valoir meiux (que), dépasser, surpasser

-AN-

**ɓurande (neɗɗo)** *v.av+ext* fZ Z<->

to be preferred by sb

être préféré par qqn

-D-IR-

**ɓurdirde** *v.av+ext* Z

to give preference to sb, prefer sb or sth

donner la préférence à qqn, préférer qqn ou qqch

ƁURS-IR-

**ɓursirde** *(nde) / ɓursirɗe (ɗe)* DCZ CZ<->

stone (flat) for ginning cotton; *(pl.)* piece of iron for ginning cotton

pierre (plate) à égrener le coton; *(pl.)* fer à égrener

**ɓursirɗi** *n.* D [ɓursirdi (ndi)]:CZ<FJ,G,A>

piece of iron for ginning cotton

fer à égrener le coton

ƁUSTIRGEL **ɓustirgel; ɓustude** *V. ɓuyt-*

ƁUT-

**ɓutaade** *v.mv* CZ C<M,BF,NO>,Z<->

to be full, plentiful

être rempli, abondant

**ɓutude** *v.av* D

to fill

remplir

ƁUTT-

**ɓutto** *(o) / ɓuttuɓe (ɓe)* ZH Z<-> [ɓutti]:H

fat person

qqn de gros

**ɓuttude** *v.av* F [fayde]

to be big

être grand

-IƊ-IN-

**ɓuttiɗinde** *v.av+ext* DZ Z<->

to put on weight; to fatten

grossir(D); engraisser(Z)

ƁUUƁ-

**ɓuuɓal** *n.* DI [dirte, potte]

trypanosomiasis

trypanosomiase

**ɓuuɓalla** *n.* D

humidity

humidité

**ɓuuɓɗe** *(ɗe)* L

trees having cool shade

arbres qui donnent de l'ombre frais

**ɓuuɓol** *(ngol) / ɓuuɓi (ɗi)* DFcZ C<FJ>,Z<->

damp cold(C), coolness(F), humidity

froid (humide et malsain)(DC), fraîcheur(Z), humidité(Z)

**ɓuuɓri** *(ndi)* FZL Z<-> [ɗowdi]

shade(F); coolness in the shade

ombre; fraîcheur à l'ombre(ZL)

**ɓuuɓude** *v.av* DFCZ CZ<+> [feewde (2)] cf.:[jaangude]

to be cool, cold; to be humid, wet; to die

faire froid, frais; être humide, mouillé; mourir

**ɓuumndi, ɓuundi** *(ndi)* Z

coolness

fraîcheur

-IN-

**ɓuuɓinde, ɓuumnude** *v.av+ext* Z

to please; to refresh, cool [ɓumnude (2)]

plaire; rafraîchir, refroidir [ɓumnude (2)]

ƁUUCC- Ar

**ɓuuccaade** *v.mv* DZ Z<->

to suck; to embrace, kiss; to make a kissing sound with one's lips

sucer; embrasser, donner un baiser (Z); faire avec les lèvres le bruit d'un baiser(Z)

ƁUUDDI **ɓuuddi** *(ndi) / ɓuulle (ɗe) - var.- ɓuure* CZ C<->

ƁUUMNDI **ɓuumndi; ɓuumnude; ɓuundi** *V. ɓuuɓ-*

ƁUURE

**ɓuure** *(nde) / ɓuuye, ɓuye (ɗe)* DcZ C<NO>,Z<M,NO> [uure, ɓuuddi]

abcess; swelling; wound

abcès; enflure(Z); plaie(D)

ƁUUT-

**ɓuuteede** *v.pv* Z <+>

to be swollen; to be incomplete

être gonflé; être incomplet

**ɓuutude** *v.av* DFCZ CZ<->

to be swollen, swell up

s'enfler, se gonfler, enfler, gonfler

ƁUYN-

**ɓuynude** *v.av* D [duppude]

to roast

rôtir

ƁUYT-

**ɓuytude** *v.av* DFCZ CZ<M,NO,BF,FJ>

to reduce, diminish, decrease

reduire, diminuer

-IR-

**ɓuytirgel** *n.* T (Math.) [ɓustirgel]

minus

moins

ƁUƳIRI **ɓuƴiri** *var.- ɓuj(j)iri* (Seydou, 1977)

**C**

CA'E **ca'e** *pl.- saare*

CAA

**caa** *ideoph.* Z

waɗude caa : to fly away ; s'envoler [diwde]

CAABEEJE **caabeeje** *pl.- saabeere*

CAABUNE **caabune** *pl.- saabun(n)de*

CAADAADE **caadaade, caadaaɗe** *pl.- saadaare; V. saad- (1)*

CAADUƊO **caaduɗo; caaɗu** *V. saad- (2)*

CAAFAL **caafal; caafirgal/caafirɗe** *V. saaf-*

CAAFO

**caafo** *(o)* D

person who has a gap(s) between his teeth

personne qui a des dents ecartées

CAAHU **caahu** *V. saah-*

CAAJOL

**caajol** *n.* D cf.:[caayewol]

long plain

longue plaine

CAAJU

**caaju** *(ngu)* DZ

horse with a white face, red horse with a white strip on its face

cheval à front blanc(D), cheval rouge à raie blanche au front(Z)

caaju ɓaleewu (M.S. Diallo, 1990 <F>): black and white horse ; cheval pie-noir

caaju woɗeewu (M.S. Diallo, 1990 <F>): red and white horse ; cheval pie-rouge

CAAKANNEERI

**caakanneeri** *(ndi) / caakanneeji (ɗi)* C(Bâ et Kesteloot, 1969)

skink

scinque

CAAKU Fr

**caaku** *(o) / caakuuji (ɗi)* DZ Z<->

sack

sac

CAAM-

**caamu-caamu** *n.* D

remains, pieces

restes, morceaux

**caamude** *v.av* Z [caabude]:Z cf.:[saam-]

to be in ruins

être en ruines

CAANAABA

**Caanaaba** *PN* DM(Bâ et Dieterlen, 1961)

dragon, symbol of wealth in livestock; mythical python

dragon, symbole de la richesse en bétail (D); python mythique(M)

**canaabawol** *(ngol)* (Bâ et Dieterlen, 1961)

natural depression which starts near Sansanding and joins the old river bed (of the Niger?); in mythology, part of the route taken by *Caanaaba*

dépression naturelle du terrain qui s'amorce près de Sansanding et qui epouse l'ancien lit du fleuve (Niger?); dans la mythologie, une partie du périple de *Caanaaba*

CAANDALO

**caandalo** *(o)* D

stubborn person

têtu

CAANGANAAWU

**caanganaawu** *(ngu)* P

fish - Hepsetus odoe

poisson - Hepsetus odoe

CAANGIRI

**caangiri, caangri** *(ndi)* DZ

couscous made from rice; type of couscous

couscous à base de riz(D); sorte de couscous(Z)

CAANGOL

**caangol** *(ngol) / caanɗi, caali (ɗi)* DCZ CZ<FJ,NE,M> [canngol/calli,canɗi] [callol (1), maayel]

stream, temporary watercourse; river

ruisseau(DZ), marigot(CZ); rivière(CZ)

CAAPAALI

**caapaali** *n.* D

carniverous animal that is very quick

animal carnassier très rapide

CAAROL **caarol, caaru** *V. saar-*

CAARTAL

**caartal (ngal), caartol** *(ngol)* DZ [caaru (o)]:Z<-> cf.:[saar-]

rinderpest

peste bovine

CAAT- **caatagol** *var. saatagol; V. saat-* T

CAAWƊE **caawɗe** *pl.- saawndere;* **caawe** *pl.- saawere; V. sawandere*

CAAYEWAL

**caayewal** *(ngal)* D cf.:[caajol]

plain

plaine

CABBAAƊO **cabbaaɗo; cabbo, cabbuɗo; cabu, cabungal; caɓɓu-caɓɓu** *V. sabb-*

CABBI **cabbi** *pl.- sawru*

CAƁAL

**caɓal** *(ngal)* D [catal, salndu]

branch

branche

CAƁƁULI

**caɓɓuli** *(ki) / caɓɓule (ɗe)* Do

tree - Ximenia americana

arbre - Ximenia americana

CAƊƊAL **caɗɗal** *V. saɗɗ-*

CAƊƊE **caɗɗe; caɗee; caɗeele** *V. saɗ-*

CAFANƊE **cafanɗe** *pl.- safande*

CAFIKA **cafika** *var.- safuko* F

CAFIRGOL

**cafirgol** *(ngol)* T [bakalleere]

pulley

poulie

CAFROOWO **cafroowo** *V. sawr-*

CAGGAL

**caggal** *(ngal) / cagle, cagge, caggule (ɗe)* DFCZH C<+>

back; backside; (prep.) after, behind

dos; derrière; (prép.) après, derrière

caggal ɗum (F), caggal ɗun (H): after that(F), henceforth ; après ça, désormais(H)

caggal mun (H): behind, after ; derrière, après

caggal nde (F): after, after that ; après, après ça

**caggal-suudu** *n.* F

toilet, latrine, w.c. (lit. behind the house)

latrine, w.c. (lit. derrière la maison)

**caggalawal** *(ngal)* D [gaɗaal]

hind leg

patte de derrière

CAHE **cahe** *pl.- saare*

CAHIƊO

**cahiɗo** *(o)* D

rebellious person

personne rebelle

CAHIIƊO **cahiiɗo** *V. saah-*

CAKA PURTA

**caka purta** *n.* D

rude or uncouth individual

personnage grossier

CAKKA Wol

**cakka** *(ka) / cakkaaji (ɗi)* DZb Z<->

necklace of beads

collier(Zb) de perles (D)

CALƊE **calɗe** *pl.- salnde, salde*

CALƊI (1) **calɗi** *pl.- saldu & pl.- salndu*

CALEEƊE **caleeɗe** *pl.- salaare; V. sal-*

CALLALOL Wol,Ser

**callalol, callol (2)** *(ngol) / callali, calli (ɗi)* CZTb CZ<M,NO,BF> [callalal (ngal) / callale (ɗe)] [jurɓol, jolokowal]

chain, small chain

chaîne, chaînette

callalal ɓetirgal, callalol poondirgol (T): (surveyor's) chain measure ; chaîne d'arpenteur

callalal jokkondiroowal (T): transmission ; chaîne de transmission

callalol njamndi, callalal njamndi (ZT): wire, chain ; fil de fer(Z), chaîne(T) cf.:[ɓoggol njamndi]

CALLEWOL

**callewol** *(ngol)* D

fish net

filet de pêche

CALLIGIIƊO **calligiiɗo** *V. sallig-*

CALLOL (1)

**callol (1)** *(ngol) / calli (ɗi)* CZ [caangol, maayel]

stream, temporary watercourse; river

ruisseau, marigot; rivière

CALLOL (2) **callol (2)** *var.- callalol*

CALU **calu (1&2)** *V. sal- (1&2?)*

CAMAL

**camal** *n.* D

voluntary work; forearm

travail bénévole; avant-bras

camal junngo (D): forearm ; avant-bras

CAMBOOWU

**camboowu, cammboowu** *(ngu)* DZP

fish - Bagrus spp.

poisson - Bagrus spp.(P)

CAMI

**cami, cammewi** *(ki)* D

tree whose leaves are given to animals

arbre dont les feuilles sont destinées aux animaux

cami/came (X<A(Jam'aare)>): bush ; arbuste (Fluggea virosa)

CAMMULLE **cammulle** *pl. sammunnde*

CAMPOOWO **campoowo** *V. samp-*

CAMTUƊO **camtuɗo** *V. samt-*

CANAABAWOL **canaabawol** *V. Caanaaba*

CANCANƊOWAL

**cancanɗowal** *(ngal) / cancanɗooje (ɗe)* CZ <G,A,NE,M>

spider

araignée

CANCAYƊO

**cancayɗo** *(o) / cancayɓe (ɓe)* CZ <G,A,N,M,BF> [cañoowo]

weaver

tisserand

CANDAL (1)

**candal** *n.* D

artist's personal sign

signe personnel d'un artiste

CANDAL (2)

**candal** *(ngal) / cande (ɗe)* Z <DO,M>

quill of a porcupine

piquant de porc-épic

CANNDAL

**canndal** *n.* D

wrestler's hold ?

accroc de lutteur

CANNGOL **canngol** *var.- caangol* CZ

CAŊALE **caŋale; caŋngale** *pl.- saŋalde, saŋngale*

CAÑIRGAL **cañirgal; cañoowo; cañu; cañ(ñ)udi** *V. sañ-*

CAPAATO

**Capaato, Cappaato** */ Safalɓe, Safarɓe (ɓe)* DFZw [Capato]:Z [(pl.) Capatuuɓe]:W

Moor, Mauritanian

Maure, Mauritanien(ne)

**capaatankoore, cappaatunkoore** *(nde)* ZW

language of the Moors

langue des Maures

CAPPANƊE **cappanɗe; cappantati** *V. sapp-*

CAPPU

**cappu** *(o) / cappi (ɗi)* DFo [durugel, dewrudu]

kitchen (hut or room where one cooks)

cuisine (hutte ou pièce où l'on fait le cuisine)

CARDI

**cardi** *(ndi) / carde, care (ɗe)* DCZ CZ<FJ,M,NO,BF> [kaalisi, kaalise]

silver

argent (métal)

CARƊO **carɗo** *V. sar-ɗ- (2)*

CARFAL

**carfal** *n.* D

ray of light

rayon de lumière

CARGOL

**cargol** *(ngol)* T [jaajnugol, yaaynugol]

copy (official)

ampliation (copie officielle)

CARIIJE

**cariije** *n.* D

mat ?

tapis

CARKEL

**carkel** *n.* D

illness due to malnourishment

maladie due à une insuffisance alimentaire

CAROOWO **caroowo** *V. sar- (1)*

CASNIRƊO

**casnirɗo** *n.* D [fitirla, lampa]

blowtorch

lampe à souder

CATAL (1)

**catal** *(ngal) / cate (ɗe)* DCZ Z<FT,M,FJ> [caɓal, salndu]

branch

branche, rameau

CATAL (2)

**catal** *n.* D

position astride

position à califourchon

CATOL

**catol** *(ngol) / cati (ɗi)* Z <A,M>

line, rank, file; line of writing

ligne, rang, file; ligne d'écriture

CATTUƊO **cattuɗo** *V. saɗ-t-*

CAWGAL

**cawgal** *(ngal) / cawle (ɗe)* CZq C<M,NO,BF>,Z<M,BF,Gam>

bucket, pail [siiyo]; container for drawing water

seau [siiyo]; puisette(C)

CAWLI **cawli** *V. sawl-*

CAWNDONDIRƊI **cawndondirɗi** *V. sawnd-ondir-*

CAWRAAƊO **cawraaɗo; cawroowo/cawrooɓe; cawrooji** *V. sawr-*

CAYGAL

**caygal (1)** *(ngal) / cayle (ɗe)* DCZS CZ<FJ,M,NO,BF> [(pl.) cayɗe]

wild duck, goose; spur-winged goose - Plectropterus gambensis

canard sauvage(DCZ), oie(Z); oie armée de Gambie - Plectropterus gambensis(S)

CAYKI

**caygal (2)** *(ngal) - aug.- cayki* Z

**cayki** *(ki) / cayɗe (ɗe)* DCZ CZ<FJ,M,BF>

tree - Acacia albida

arbre - Acacia albida

CAYL- **cayl-** *V. sayl-*

CAƳƳAM **caƴƴam** *V. saƴƴ-*

CE'E **ce'e** *pl.- saare*

CEƁE

**ceɓe** *n.* D

powder of the dum palm (fruit ?)

poudre de doum (fruit ?)

CEƁTAM **ceɓtam** *V. seɓ-*

CEƊƊO

**Ceɗɗo** *(o) / Seɓɓe (ɓe)* DFzHMW Z<->

Bozo, fisher

Bozo, pêcheur

**ceɗɗoŋkoore, ceɗɗankoore** *(nde)* FZW [ceɗɗoore]:Z

Bozo language

langue bozo

CEEDE **ceede** *pl.- seedere*

CEEƊIRƊE **ceeɗirɗe; ceeɗu** *V. seeɗ-*

CEEKAL **ceekal** *V. seek-*

CEELOL **ceelol** *V. seel-*

CEELTOL **ceeltol** *V. seel-t- (2?)*

CEEMƊE **ceemɗe** *pl.- seemnde*

CEEMEEƊO

**ceemeeɗo** *(o)* D

young woman

jeune femme

CEEMNDAM

**ceemndam** *(ɗam)* Z cf.:[seeɓ-]

pointed extremity; summit of a mountain

extrémité pointue; sommet d'une montagne

CEENE **ceene** *pl.- seeno*

CEERAAƊO **ceeraaɗo; ceeraaku; ceeral, ceergal; ceerɗo; ceerɗum** *V. seer-*

CEERNO Ser,Wol ?

**ceerno, ceernoojo** *(o) / ceernooɓe, seerenɓe (ɓe)* DcZbh C<FJ,FT>,Z<->,H<Keñeba> [moodib(b)o, mobbo] cf.:[seer-]

marabout, cleric, Muslim scholar

marabout, savant musulman

(Kane and Robinson, 1984): ceerno derives from ceerndoowo, "person who separates" ; ceerno derive de ceerndoowo, "qui sépare"

CEFE **cefe** *pl.- sewre, sefre*

CEGG-

**ceggu** *n.* T [seggu, ciiwirgal]

filter

filtre

**ceggude** *v.av* T [seggude, siiwde]

to filter

filtrer

**ceggugol** *(ngol)* T [ciiwgol]

filtration

filtration

CEKKE **cekke; cekkeeji** *V. sekko*

CEKOL

**cekol** *(ngol)* Z

temporary pond after the rainy season

mare temporaire après la saison des pluies

CELLAL **cellal; celluɗo** *V. sell-*

CELLUKA

**celluka** *n.* T [naahu]

grammar

grammaire

CELOL

**celol** *(ngol) / celi (ɗi)* CZ C<M,BF>,Z<-> [ildugo, gaawol, gasal, gasol]

ditch; canal

fossé; canal(Z)

CEMBAM **cembam, cemmbam** *V. semb-*

CEMTE **cemte, cemteele; cemtoowo** *V. semt-*

CENAGOL **cenagol; cenerɗe** *V. sen-*

CENƊE **cenɗe, cenɗi** *pl.- senngo*

CENGALAL

**cengalal** *(ngal) / cengele (ɗe)* Z <FT,M>

grain basket

panier à grains

CENGE

**cenge** *(ɗe)* Z <FT,M>

millet that has been partially pounded; dish made with partially pounded millet

mil grossièrement pilé; aliment préparé avec du mil à moitie pilé

CEŊENDIRAL

**ceŋendiral** *(ngal)* T

linking

enchainement

CEPPAAƊO **ceppaaɗo; ceppam; ceppinɗo** *V. sepp-*

CERDI

**cerdi garmooɗe** *n.* D

pipes of bellows

tubes de soufflet

CEREEƊI **cereeɗi; cereeli** *pl.- sereendu*

CETTAL **cettal; cettirgal** *V. sett-*

CETTUNGOL

**cettungol** *(ngol)* Cz C<M,BF>,Z<BF> [ket(t)ungol]

cream

crème

CEWƊI (1)

**cewɗi** *(ɗi)* Z <-> cf.:[sew-] [kaalisi-cewɗo, weccit]

change

monnaie (petite)

CEWƊI (2)

**cewɗi** *n.* D (Vet.)

pasteurellosis

pasteurellose

CEWƊO **cewɗo; cewndam** *V. sew-*

CEWE **cewe** *pl.- sewre*

CEYIIƊO **ceyiiɗo** *V. sey-*

CI'AL **ci'al; ci'e, ci'i** *V. saare*

CIFOL **cifol** *V. sif-*

CIGIRƊO **cigirɗo** *V. sigir-*

CIGIRGOL

**cigirgol** *(ngol)* D

rope for tying a load

corde pour attacher une charge

CIIBOL-KAMMU

**ciibol-kammu** *n.* D [timotimoongal]

rainbow

arc-en-ciel

CIIƁAALI **ciiɓaali** *V. siiɓ-*

CIIƊO

**ciiɗo** *(o)* DZ cf.:[siiɗ-]

grey, dark ?; light-skinned African

gris, noirâtre (D); Africain de teint clair(Z)

CIIFOL

**ciifol** *(ngol) / ciifi (ɗi)* DcZ C<FJ,BF,NE>,Z<FJ,BF,NE,M,A> [diidol]

line

trait, ligne

CIILAL

**ciilal** *(ngal) / ciile (ɗe)* DCZL(Seydou, 1977) CZ<->

bird of prey, hawk; black kite - Milvus migrans parasiticus [gabuure]

rapace, épervier; milan - Milvus migrans parasiticus (Seydou, 1977) [gabuure]

CIINATEENGOL **ciinateengol** *V. siin- (2?)*

CIIWAAƊO **ciiwaaɗo; ciiwdi** *V. siiw- (2)*

CIIWAL

**ciiwal** *(ngal)* H

grass that resembles turf grass

herbe qui resemble au gazon

CIIWAM **ciiwam; ciiwgol; ciiwirgal** *V. siiw- (1)*

CIKKAL **cikkal** *V. sikk-*

CILLE **cille; cillirɗe** *V. sill-*

CILLEL-NA'I

**cillel-na'i** *n.* D

bird of cattle

oiseau de vache

CILLUKI

**cilluki** *(ki) / cilluɗe (ɗe)* DZAk(Seydou, 1976a)

tree - Acacia sp. (A. raddiana, A. flava or A. seyal)

arbre - Acacia sp. (A. raddiana(Ak), A. flava(k) ou A. seyal(Z(Seydou, 1976a))

CIMTAM **cimtam** *V. simt-*

CINDIRI

**cindiri** *n.* D cf.:[sinnd-]

river

fleuve

CINNDAAWI **cinndaawi; cinndamaawi; cinnde; cinndi; cinndo** *V. sinnd-*

CIÑÑOOWO **ciññoowo** *V. siññ-*

CIPPAL **cippal; cippi; cippital; cippoowo; cippudi/cippule** *V. sipp- (1)*

CIPPIRDE **cippirde; cippirooji** *V. sipp-ir- (2)*

CIRGAL

**cirgal** *(ngal)* Z cf.:[sirg-]

small bird

petit oiseau

CIROOWU

**ciroowu, cirowu** *(ngu)* DZP

tiger-fish - Hydrocyon forskali

poisson-chien - Hydrocyon forskali

CIRTIRKI

**cirtirki** *(ki)* D

knife used to split

couteau servant à fendre

CIRƳE **cirƴe** *V. sirƴ-*

CIYAM **ciyam** *V. si'-*

COBBAL

**cobbal, cobal** *(ngal) / cobbe, cobe (ɗe)* DCZEH C<->,Z<FJ,M> [kodde]:Z<FT>,E

cream made with millet, soured milk and sugar; porridge made with millet; ball of millet or rice flour mixed with sugar or honey

crème à base de mil, lait caillé et sucre(E); bouillie à base de mil(Dz); pâte de mil(H), boule de mil ou riz sucrée ou au miel(CZ)

cobbal pe(e)yngal (DZ): soured milk that is very rich, soured milk that has been churned ; lait caillé gras(Z), lait caillé battu(D)

COƁƁI **coɓɓi, coɓɓuli** *pl.- soɓɓundu*

COƁƊO **coɓɗo** *V. soɓ- (1)*

COCORGAL **cocorgal/cocorɗe** *V. socc-*

CODDUNGOL

**coddungol** *(ngol) / codduli (ɗi)* DZ Z<->

tendon of the foot, Achilles' tendon; back of the knee

tendon du pied(D), tendon d'Achille(Z); jarret(Z)

CODGOL **codgol** *V. sood-*

COƊAL **coɗal/coɗe; coɗi** *V. soɗ-* D

COƊE

**coɗe** *(ɗe)* D

type of fruits

espèce de fruits

COFAL

**cofal** *(ngal) / cofe (ɗe)* DFCZ C<+>,Z<-> [gertogal, gertal, gertol]

chicken(F), hen(C)

poulet(D), poule(CZ)

COFUƊO

**cofuɗo** *(o)* D cf.:[sof-]

person who collects

qui recueille

COGGAL

**coggal** *(ngal)* D cf.:[sood-]

herd of cattle for sale

troupeau de boeufs à vendre

COGGU

**coggu** *(ngu) / cogguuli, cogguuji (ɗi)* DFCZTI CZ<+> cf.:[sood-]

sale, purchase, agreement to buy or sell; cost, price, value; (V. jongi, tolo (1))

vente, achat, convention d'achat ou de vente; coût, prix, valeur; (V. jongi, tolo (1))(I)

COHIRƊE

**cohirɗe** *n.* T [maatirɗe]

sensory exercise

exercice sensoriel

COKIRGAL **cokirgal, cokitirgal** *V. sok- (1)*

COKKI

**cokki** *n.* D [tinnga]

game

jeu

COKU **coku** *V. sok- (2)*

COLƊO **colɗo** *V. sol-*

COLE-COLE

**cole-cole** D

spotted

tacheté

COLLA

**colla** *(o),* **collal** *(ngal)* DF cf.:[mbulwuldi]

dust

poussière

COLO

**colo** *(o)* D

person having scars of smallpox

personne portant des traces de variole

COLOKOOWU

**colokoowu** *(ngu)* iP

fish, tiger-fish - Hydrocyon brevis

poisson, poisson-chien - Hydrocyon brevis

COLTAL

**coltal** *(ngal) / colte (ɗe)* FIW

period between the cold and hot seasons (Feb.-Mar.)(F); season of the receding of the flood (Feb.-Mar.); period just before dabbunde

période entre les saisons froide et chaude (fév.-mars); saison de décrue (fév.-mars)(W); période juste avant dabbunde(I)

COLU

**colu** *(ndu) / coli (ɗi)* C <+> [ndobu, ñaatooru]

leopard

léopard

COMBEEJE **combeeje** *pl.- sombe(e)re*

COMCOL

**comcol** *(ngol) / comci (ɗi)* Dcz CZ<FJ,FT>

garment

vêtement

COMCOM

**comcom** *n.* D

unending quarrel

querelle interminable

COMƊO

**comɗo** *(o)* D [coɓɗo] cf.:[soɓ- (1)]

person who is soiled

qui est sale

COME **come** *pl.- somre*

COMOTOOƊO **comotooɗo; comoyaaji** *V. som(m)-*

CONKAALI **conkaali** *pl.- sonkaa(n)go; V. sonk- (1)*

CONNDI

**conndi** *(ndi) / conndiiji (ɗi), coone, conle (ɗe)* DCZ CZ<->

flour, powder

farine, poudre(Z)

conndi-malfal (Z(Labouret, 1955)): gunpowder ; poudre à fusil [bar(r)uutu, baruudu]

CONTUƊO

**contuɗo** *(o)* D

person who is unsuccessful

qui n'a pas de succès

COÑU

**coñu** *(o,ngu)* Z

torment, martyrdom

tourment, martyre

COO-COO Bam?

**coo-coo** *(o)* Z cf.:[cooco]

light rain at the end of the rainy season

petite pluie de fin d'hivernage

(còocòo in Bambara means a light steady rain ; còocòo en Bambara veut dire une pluie fine qui dure (Bailleul, 1981))

COOCO

**cooco** *n.* D cf.:[coo-coo]

rain that is driving and intermittant

pluie battante et intermittente

COODOOWO **coodoowo** *V. sood-*

COOƊAL

**cooɗal** *(ngal) / cooɗe (ɗe)* DZ Z<->

species of bird; heron

espèce d'oiseau(D); héron(Z)

(Fairbairn, 1933 <->): grey heron ; héron cendré (Ardea cinerea cinerea)

COOFOL

**coofol** *(ngol),* **coofal** *(ngal)* DZ Z<A,M>

small valley; river, watercourse

vallon(D); rivière, cours d'eau (Z)

COOFU

**coofu** *n.* D

grassy space

espace herbeux

COOLO

**coolo** *(o)* D

person who is poorly educated

qui est mal eduqué

COOLOBE

**coolobe** *(ɗe)* D

grains of rice

graines de riz

COOME (1)

**coome** *n.* D

unidentified violent illness

maladie foudroyante non identifiée

COOME (2) **coome** *pl.- soomre (var.- somre)*

COORAGOL **cooragol** *V. soor-*

COORDI

**coordi** *(ndi)* DE(Sanankoua, 1990) [cordi]

rice dish made with fish and butter, dish of rice cooked with dried fish to which is added melted butter or fish oil

riz au gras fait de poisson sec et beurre, plat de riz préparé à l'eau avec du poisson séché et arrosé de beurre de vache fondu ou d'huile du poisson(Sanankoua, 1990)

COORTAL

**coortal** *n.* T cf.:[sort-]

drawer

tiroir

COOWIRI

**coowiri** *(ndi)* D [coowu, welaande] cf.:[birgi]

cattle dung

bouse de vache

COOWNGU

**coowngu** *n.* D

softened rice ?

riz ramolli

COOWU

**coowu** *n.* D [coowiri, welaande] cf.:[birgi]

cattle dung

bouse de vache

COOYNGOL

**cooyngol fajiri** *n.* H [fajiri, pooyngol]

dawn

aube

COOYU

**cooyu** *n.* D

coloration of cattle

robe de vache

COPPIRINIIƊO **coppiriniiɗo** *V. sopp-ir-in- (3)*

CORAWU

**corawu** *(ngu)* P

fish - Distichodus rostratus

poisson - Distichodus rostratus

CORINKE

**corinke** *(o) / corinkooɓe (ɓe)* DVq

seer-healer, interpreter of the aspects, acts and movements of animals(V)

charlatan(D), interprète des aspects, faits et gestes des animaux(V)

COTTIRGAL **cottirgal/cottirɗe** *V. sok-it-ir- (1)*

COWAAƊE

**cowaaɗe** *n.* D (Vet.) [koyngel, ɓoolol, pettu, ko dow, pittel]

anthrax ?

charbon bactérien ?

COWE **cowe; cowgal** *V. sow- (1)*

COWOOWO **cowoowo** *V. sow- (2)*

COYOOLAL

**coyoolal** *(ngal)* D

species of bird

espèce d'oiseau

COƳƳAAKA

**coƴƴaaka** *(ka)* i(Itinérances, 1981)(Imperato, 1973)

type of *kaasa* blanket

sorte de couverture *kaasa*

CUƁAAƊO **cuɓaaɗo** *V. suɓ-*

CUƁƁE

**cuɓɓe** *n.* D

type of fruit

sorte de fruit

CUƁƊI **cuɓɗi; cuɓe; cuɓi; cuɓirɗum; cuɓirgal** *V. suɓ-*

CUDDAAJE **cuddaaje; cuddamaaje** *V. sudd-*

CUDDU

**cuddu** *n.* D [cuddi (ndi)/ cuddiiji (ɗi)]:Z<-> [kippu]

mist, fog

brume

CUKAAKU **cukaaku; cukalel/cukaloy** *V. suk-*

CUKKEEKI **cukkeeki; cukkiri/cukke; cukkoori** *V. sukk- (1)*

CUKKO **cukko** *V. suk- (2?)*

CUKKOL **cukkol/cukki** *V. sukk- (2)*

CUKKU

**cukke** *n.* D

ill (person who is ?)

malade

**cukku** *(o,ngu)* DZ

illness

maladie

CUKKUDI **cukkudi** *V. sukk- (2)*

CUK(K)ULI **cukku(u)li, cukuli** *pl.- suk(k)undu*

CULE **cule-cule; culo** *V. sul-*

CUMAL **cumal; cumgol (1); cumogal; cumoodi; cumu** *V. sum-*

CUM(M)B- **cumb-, cummb-** *V. summb-*

CUMGOL

**cumgol (2)** *(ngol)* D [pooyngol, fajiri] cf.:[sum-]

dawn

aurore

CUMPITAL

**cumpital** *(ngal)* D

main piece of wood of a bed

bois principal du lit

CUNCUNKA

**cuncunka** D

in hiding

en cachette

CUNKUMAL

**cunkumal** *n.* D

brand (charred piece of wood)

tison

CUNNDI

**cunndi** *n.* D

species of tree

espèce d'arbre

sunduuhi (K<BF>): small tree ; petit arbre (Maerua crassifolia)

CUNNE

**cunne** *n.* D

pleasant odors

bonnes odeurs

CUPPOL **cuppol** *V. supp-*

CURKI **curki** *- var.- cuurki; V. suur- (4)*

CUTE

**cute** *n.* D

scraps of wool

déchets de laine

CUUBU

**cuubu** *n.* D

piece of music

morceau de musique

CUUDIIƊO **cuudiiɗo** *V. sudd-*

CUUƊI **cuuɗi; cuuɗiiɗo; cuuɗinkooɓe** *V. suuɗ-*

CUUKAALI **cuukaali** *pl.- suukaango; V. suuk-*

CUULI **cuuli** *pl.- suundu*

CUUMO

**cuumo** *(o)* D

girl or woman whose lips have been blackened

celle aux lèvres noires

CUUMU **cuumu** *V. suum- (1)*

CUURAM **cuuram** *V. suur- (3)*

CUURKI **cuurki; cuurtam** *V. suur- (4)*

CUUSAL **cuusal; cuuso** *V. suus-*

CUUTI **cuuti** *var.pl.- suundu* H

CUUYƊO **cuuyɗo** *V. suus-*

CUWOOGAL **cuwoogal** *V. suuw-*

**D**

DAABA Ar

**daaba** *(o),* **daabawa** *(mba,nga) / daabaaji (ɗi)* DFCZbH CZ<-> [dabba, banaa]

animal(FC); domesticated animal; beast of burden

animal(DCH); animal domestiqué(Z); bête de somme(Z)

daabaaji ladde (F): wild animals (lit. animals of the bush) ; animaux sauvages (lit. animaux de la brousse) [kulle ladde]

daabaaji wuro (F): domesticated animals (lit. animals of the village) ; animaux domestiqués (lit. animaux du village)

DAAƁ-

**daaɓude** *v.av* D

to trace out the foundation of

tracer les fondations de

DAAƁAAƊO **daaɓaaɗo** *V. raaɓ-*

DAADO

**Daado** *PN* DZ Z<->

name of the fourth daughter [Dado]; name of the fifth daughter

prénom de la quatrième fille(D) [Dado]; prénom de la cinquième fille(Z)

DAAƊE **daaɗe** *pl.- daande & pl.- raande*

DAAF-

**daafude** *v.av* D

to pull up grass with one's hands

arracher de l'herbe à la main

DAAGO Man

**daago** *(ngo) / daage (ɗe), daagooji (ɗi)* DFCZbHo

mat (for sleeping or sitting on); mattress

natte (pour se coucher ou s'asseoir); matelas(Z)

(Bidaud et Prost, 1982 <BF>): mat made with dum leaves ; natte en feuilles de doum

DAAK- (1)

**daake** *(nge)* Drx(Seydou, 1976a)(Turner, 1989)

coloration of cattle; cow whose neck is of a different color than the rest of its body; white cow with a large colored spot(s) covering most of its neck(Turner, 1989)

robe de vache(D); vache dont le cou est de couleur différente du reste du corps(Seydou, 1976a); vache blanche avec une grosse tache(s) couvrant la plus grande partie de son cou

daake woɗe (D): white cow with red head and neck ; vache blanche avec cou et tête rouge

**daakol** *n.* (Itinérances, 1981)

design woven in *kaasa* blankets (which evokes the different colored band which certain animals have around their neck)

dessin tissé dans des couvertures *kaasa* (qui évoque la bande de couleur différente sur le cou de certains animaux)

DAAK- (2) Soni

**daaka** *(o) / daakaaji (ɗi)* DZbm Z<+> [tuddunde]

camp; Bozo camp; camp near a river

camp; camp de Bozos(D); camp près de la rivière(Z)

**daakude** *v.av* D

to camp

camper

DAAL-

**daal-** (Seydou, 1987)

(sense of giving instructions, warning, advising)

(sens de donner des instructions, avertir, aviser)

**daalaade** *v.mv* z(Seydou, 1987) [daal(u)de]:Z<->

to speak (on the part of God)

parler (Dieu)

DAALAARE

**daalaare** *(nde) / daalaaje (ɗe)* Df(Brasseur, 1968) [feltekereere, buuwaangal]

public place; clearing; courtyard (large)

place publique(D); clairière(D); cour (grande)(Brasseur, 1968)

DAALOL

**daalol** *(ngol) / daali (ɗi)* M cf.:[raande]

long rope or chain stretched between two stakes to which are tied the ropes to which calves are tethered

longue corde ou chaîne tendue entre deux piquets à laquelle sont fixées les attaches des veaux

DAAM-IT-

**daamitaade** *v.mv* D [dammude]

to enjoy happiness

se plaire dans le bonheur

DAAMAAJI **daamaaji** *pl.- ndaamaari*

DAANDE

**daande** *(nde) / daaɗe (ɗe)* DFCZH CZ<->

neck; voice(FC); bank (of watercourse)(f)

cou; voix(CZ); rive(Z)

**daande junngo** *n.* Zo Z<->

wrist

poignet

**daande maayo, daande ndiyam** FZ Z<-> [danngeere]

bank of a river

rive du fleuve, bord du fleuve

DAANGOL

**daangol** *(ngol) / daanɗi, daangi (ɗi)* DcZ C<G,NE>,Z<M,NE> [dengol]:I [dangol, raande] cf.:[daande, raɗ-]

tether, rope for tying up calves; rope for tying up cows at night or for milking

attache, corde pour attacher les veaux; corde pour attacher les vaches la nuit ou pour les traire

DAAR-

**daarude** *v.av* Z <FJ,M,BF,A> [ndaarude]:Z

to watch; to surveil, protect

regarder; surveiller, protéger

DAARIGI

**daarigi** *n.* D

mat ?

tapis

DAARTOL

**daartol** *(ngol)* T [taariik(i), taalol]

history

histoire

DAAS-

**daasaade** *v.mv* CZ <->

to pull o.s.

se traîner

**daasol** *(ngol) / daasi (ɗi)* DZ Z<+>

trail, tracks, tracks left by a thing dragged on the ground (e.g. by an animal carrying its prey); snake [mboddi]

traînée(Z), trace laissée par une chose traînée par terre(Z) (p.ex. par un fauve portant sa proie(D)); serpent(Z) [mboddi]

**daasotoongol** *(ngol)* Z [mboddi, daasol, baajol-leydi, ɓoggol-leydi]

snake

serpent

**daasude** *v.av* DCZ CZ<-> [gusude]

to pull, drag; to moor ?

tirer, traîner; amarrer(Z)

**dasal** *(ngal)* D

piece of wood used to reduce the spirit of a cow

bois servant à reduire la fougue d'une vache

-IR-

**dasirde** *(nde)* D

weight (of loom)

poids (métier à tisser)

-ONDIR-

**daasondirde** *v.av+ext* Z

to pull from different sides or in turn

tirer, chacun de son côté ou à son tour

DAAW-

**daawaade** *v.mv V. daawde* T

**daawal** *(ngal)* T [banŋe, bayaana]

margin; distance

marge; distance

**daawde** *v.av* T [daawaade]

to graduate (make graduations)

graduer

**daawgol** *(ngol)* T

graduation

graduation

DAAƳ-

**daaƴude** *v.av* Dz Z<FT>

to stop at, terminate, be limited to

s'arrêter à, terminer, se limiter à

**ndaaƴe** *n.* D

limit

limite

DAAƳE **daaƴe** *V. daƴƴere*

DAB- Man

**dabaade** *v.mv* Zq [dawrude]

to cast a spell; to perform the gestures of a seer-healer; to perform a work of magic against sb

jeter un sort; faire des tours de charlatan*(Afr.)* (devin-guérisseur); faire une opération de magie contre qqn

**dabare** *(nde,o) / dabareeji (ɗi)* DZb Z<FJ,FT,M,A> [dabere]:D

curse, bad spell; decision; amulet

mauvais sort, sortilège; décision(D); amulette(Z)

DABB-

**dabbiti ?** *n.* I

part of the *dunti* or *dunci* herd which is kept in the village beyond the time when floods cover the plains (Oct.)(esp. in the northern delta)

partie du troupeau *dunti* ou *dunci* gardée dans le village après le moment la crue submerge les plaines (oct.)(surtout au nord du delta)

**dabbol** *(ngol)* D

place where one stays during the cold season

lieu du séjour pendant la saison froide

**dabbude** *v.av* DFcZ C<FJ>,Z<->

to pass the cold season; to come (*dabbunde*)

passer la saison froide; venir (*dabbunde*)(CZ)

**dabbunde** *(nde) / dabbule, dabbunɗe (ɗe)* DFCZI C<-> [jaangol]

cold (and dry) season (Nov.-Feb.), harvest season

saison froide (et sèche)(nov.-fév.), saison des récoltes

-OY-

**dabboyde** *v.av+ext* D

to transhume during the cold season

transhumer pendant la saison froide

DABBA **dabba/dabbaaji** *var.- daaba* FCZ

DABIIƁE Man

**dabiiɓe** *(ɓe)* bM (Mil.Hist.)

guides forming part of the avant-garde of an army who know the topography of the country it crosses perfectly

guides composant une partie de l'avant-garde d'une armée qui connaissent parfaitement la topographie du pays qu'elle traverse

DAƁƁ- **daɓɓ-; daɓɓo** *V. raɓɓ-*

DAƁDAƁƁARE

**daɓdaɓɓare** *(nde)* P

fish - Alestis nurse

poisson - Alestis nurse

DAD-

**Dado** *PN* (Bâ et Kesteloot, 1969) [Daado]

name of the fourth daughter

prénom de la quatrième fille

Daado (Z<->): name of the fifth daughter ; prénom de la cinquième fille

**dadaade** *v.mv* Z <->

to fasten a belt, put on a belt

attacher une ceinture, mettre une ceinture

-OR-

**dadorgol** *(ngol) / dadorɗi (ɗi)* Z <FJ,M,BF> [kumirgal, kumol, kumorgal]

belt

ceinture

DAƊ-

**daɗaade** *v.mv* F [daɗɗude]

to stretch out, spread out, expand

s'étendre, se disperser, élargir

**daɗɗo** *(o)* Z

winning runner

coureur gagnant

**daɗude** *v.av* F cf.:[reenaade]

to escape danger; to win (a race)

échapper à un danger; gagner (un concours)

-N-

**dandude** *v.av+ext* FZ Z<-> [daɗnude]:F

to save (sb) (lit. to cause to escape)

sauver (qqn), protéger, faire échapper

-ONDIR-

**daɗondiral** *(ngal)* T [kawgel, dogdu]

competition; race

concours; course

DAƊƊ-

**daɗɗude** *v.av* D [daɗaade]

to spread (out)

étaler, étendre

DAƊOL **daɗol** *V. raɗ-*

DAFAAƊO **dafaaɗo** *V. raf-*

DAGAMERE

**dagamere** *n.* D

wild animal

animal sauvage

DAGANA

**dagana** *n.* D

special drink of Kunari

boisson spécial du Kounari

DAGGADA

**daggada** *n.* D [wage]

shrewd, intelligent, cunning

malin, intelligent, rusé

DAHA **daha, dahaa** *var.- dawa* ZTb

DAKAM **dakam, dakan** *var.- ndakam* DzT Z<DO>

DAKIIRE **dakiire/dakiije** *var.- ndakiire* F

DAKKERE

**dakkere** *(nde) / dake, dakke (ɗe)* DZ Z<-> [kanfalaaje]

morsel of food ?

tartine(D), morceau de pâte(Z)

(R,X<A>): steamed lumps of sorghum flour dough ; petites boulettes de pâte de sorgho cuites à la vapeur

DAL(L)- Ar

**daliili, daliilu, daliil** *(o) / daliiluuji (ɗi)* DFCZu Z:<+> [daaliilu]:U

proof, testimony; reason, cause (FC); right; exactitude; justice

preuve(DZ), témoignage(Z); raison, cause (CZU); droit(Z); exactitude(Z); justice(Z)

-IN-

**dallinde** *v.av+ext* D

to prove o.s.

faire ses preuves

DAL(L)OL

**dallol, dalol** *(ngol) / dalli, dali (ɗi)* CZ C<->,Z<M,DO>

marshy region; wide river valley(C), basin

région marécageuse(Z); large vallée, cuvette, bassin d'un fleuve (C)

DAMA Bam?

**dama** *(o)* Z

prohibition, taboo

interdit, tabou

DAMAL

**damal** *(ngal) / dame (ɗe)* DFZ Z<-> [dammugal, dammbugal, baafal]

door, entry

porte, entrée

DAMƊI **damɗi** *pl.- ndamndi*

DAMM-

**dammude** *v.av* D [daamitaade]

to enjoy the possession of sth

jouir de la possession de qqch

DAMMB-

**dambe** *(ɗe)* DZ Z<->

lineage; nobility, dignity; title of nobility

lignée(D); noblesse, dignité (Z); titre de noblesse(Z)

**dammbaade** *v.mv* FZ Z<->

to spend the first seven days after the marriage

passer les premiers sept jours après le mariage

**dammbiiɗo** *(o) / dammbiiɓe (ɓe)* ZL Z<->

person who spends the seven days (or the necessary time) after a ceremony

qui passe les sept jours (ou le temps nécessaire) après une cérémonie

**dammbude** *v.av* ZT

to look after the *dambiiɗo*, take care of the *dammbiiɗo*; to besiege [dammbinde, uddude]

surveiller le *dammbiiɗo*, prendre soin du *dammbiiɗo* (Z); assiéger(T) [dammbinde, uddude]

**dammbugal** *(ngal) / dammbuɗe (ɗe)* FCZGY C<+>,Z<FJ,M,NO,BF>

door, entrance(C), opening, doorway(C); threshold(C); (V. dammbordu)(F); lineage; chapter

porte(GY), entrée(Z), ouverture(Z), baie de porte(Z); seuil (de porte)(CZ); (V. dammbordu); lignage(Z); chapitre(Z)

**dammburu** *(ndu)* F [dammbordu, dammbugal]

period of seclusion of the bride

période de solitude d'une jeune mariée

-ID-

**dammbidiiɗo** *(o) / dammbidiiɓe (ɓe)* L

companion of the *dammbiiɓe*

compagnon des *dammbiiɓe*

-IN

**dammbinde** *v.av+ext* T [dammbude, uddude]

to besiege

assiéger

-IT-

**dammbitaade** *v.mv+ext* FZL Z<->

to end the period of *dammbordu*

sortir de la période de *dammbordu*

-OR-

**dammbordu** *(ndu) / dammborɗi (ɗi)* FZ Z<-> [dammbugal, dammburu]

period of seven days following the marriage

période de sept jours suivant le mariage

DAMP- Man

**dampude** *v.av* DCZb CZ<->

to stamp (feet), kick

frapper ou taper du pied, donner un coup de pied(CZ)

DAMPE

**dampe** *(o)* Z

type of clothes

sorte d'habits

DAMUGAL

**damugal, dammugal** *(ngal) / damuɗe, dammuɗe (ɗe)* Dcz C<G,A,NE>,Z<A> [damal, dammbugal, baafal]

door

porte

DAMULOL

**damulol, dammulol** *(ngol)* ZL Z<+> [daaba]

smallstock (one animal)

pétit bétail (une bête)

DANAMARE

**danamare ndiyam ?** *n.* (LaViolette, 1987) [loonde ley suudu]

large water jar

grand canari, jarre à eau

DANANDI **danandi; dandalli** *V. ran-*

DANDUDE **dandude** *V. daɗ-n-*

DANƊE **danɗe** *pl.- ndanki*

DANE- **dane-; daneeji; daneejo; danerwa ?; danewol** *V. ran-*

DANGOL **dangol** *(ngol) / dandi (ɗi) - var. daangol* Z <M,A>

DANK-OR-

**dankoraaku** *(ngu)* Z [needi, mbiirki]

education, training

éducation, formation

DANKI **danki** *var.- ndanki* cZ C<G,A,N,BF>,Z<G,A,N,BF,M,Gamb>

DANKU

**danku** *n.* V

jerky wide or narrow step (of dance)

l'allure saccadée, etroite ou large (de danse)

DANN-

**dannude** *v.av* D cf.:[daɗ-]

to have animals bigger than those of others

avoir des animaux plus grand que ceux des autres

DANNAALO

**dannaalo** *(o)* D

person with short hair

personne aux cheveux courts

DANNDI

**dandiiwi** *(ki) / dandiije (ɗe)* Z

pepper (plant)

poivre (plant)

**danndi** *(ndi)* DZ cf.:[ndeendi, ñamaku]

red pepper

piment

DANNGA Wol

**dannga** *(ka) / danngaaji (ɗi)* DZbM Z<FT,M>

pouch, pocket of leather (worn on the chest, held by a cord of braided leather); saddlebag

poche, pochette en cuir (D) (qui se porte sur la poitrine, suspendue au cou par un cordon de cuir tressé(B)), bourse(Z); sacoche(M)

DANNGEERE

**danngeere** *(nde)* Ds [daŋeere, dañeere]:S [daande maayo, daande ndiyam]

riverbank

berge

DANNURU

**dannuru** *(ndu)* Z cf.:[daɗ-]

competition

compétition

DAŊE

**daŋe** */ daŋeeji* C [booto, mbootooru] cf.:[mbasu]

bag for grain

sac à grain

DAÑ-

**dañude** *n.* D

gain, profit

gain, profit

**dañude, dañde** *v.av* DFcZ C<BF,NO>,Z<-> [arsinkinde, riisude]

to have, gain, win, beget, succeed; to receive, acquire, procure

avoir, gagner, engendrer, réussir; recevoir, acquérir, se procurer (Z)

DAÑUGOL

**dañugol** *(ngol) / dañuli (ɗi)* Z(Labouret, 1955) [jañugol]

canton

canton

DAR-

**daraade** *v.mv* DFCZ C<->,Z<+> [tontaade]

to stand up, stand still; to be about to do sth(F); to appear (new moon)

être debout, se tenir debout, se dresser, s'arrêter; être au point de faire qqch(z); apparaître (nouvelle lune)(Z)

**darande** *(nde)* Z

stop; time(s) [koyngal, laawol]

arrêt; fois [koyngal, laawol]

**darnde** *(nde) / darɗe (ɗe)* DFCZ CZ<->

height; standing; position, rank

taille, hauteur; arrêt, station; position, rang (social)

-N-

**darngal** *(ngal)* FCZ CZ<-> (Rel.) [alkiyooma]

resurrection

résurrection

ñande darngal (F): Judgement Day, Resurrection Day ; Jour de Jugement, Jour de la Résurrection

**darnude** *v.av+ext* DFCZT CZ<->

to stop(C) (v.t.); to set up(F), make stand up (or still)(F), erect(FC); to decide, determine

faire arrêter(Dc); dresser, faire tenir debout, édifier; décider(Z), determiner(T)

darnude coggu (T): to set the price ; fixer le prix

darnude lekki (Z<M,BF>): to plant a tree ; planter un arbre

**darnugol wolde** *n.* T

armistice

armistice

-T-

**dartaade** *v.mv+ext* F

to be correct, straight, just

être correct, droit, juste

**dartiiɗo** *(o) / dartiiɓe (ɓe)* Z

man of handsome bearing

homme de belle prestance

-T-IN-

**dartinde** *v.mv+2exts* FZ Z<->

to correct, make straight (F); to set up or put in again

corriger, rendre droit; dresser ou mettre de nouveau(Z)

-T-IR-

**dartirde** *(nde)* T

punctuation

ponctuation

DARG-

**darge** *(nge)* x(Turner, 1989)

cow with white legs and a colored body

vache aux pattes blanches et au corps de couleur

DARJA Ar

**darja** *(o) / darjaaji (ɗi)* DZ Z<-> [daraja]:(Seydou, 1981) [dawla]

renown; dignity; honor; grade, rank; personality

renommée(DZ); dignité(Seydou, 1981); honneur(Z); grade, rang (Seydou, 1981); personnalité(Z)

DASAL **dasal; dasirde** *V. daas-*

DAW-

**dawde** *v.av* FCZ CZ<->

to take a trip, travel (F); to begin a trip early in the morning; to get up early in the morning(C); to do sth starting in the morning

voyager; se mettre en route de bon matin(Z); se lever de bon matin(CZ); faire qqch dès le matin(Z)

**dawgol** *(ngol) / dawe (ɗe)* F [jahal, yaadu]

trip, voyage, journey

voyage

**dawol** *(ngol) / dawi (ɗi)* ZI Z<->

early departure

départ de bonne heure

DAWA Ar

**dawa** *n.* CZT CZ<M,G,A,NE> [daha(a)]

ink

encre

DAWAAƊI **dawaaɗi; dawaangel; dawangal** *V. rawaandu*

DAWE **dawe, dawwe** *pl.- ndawwal*

DAWL-

**dawla** *(o,ka) / dawlaaji (ɗi)* DFZ Z<-> [darja]

renown, prestige, glory, honor, reputation

renommée, prestige, gloire, honneur, réputation

**dawluɗo** *(o)* Z

person known and venerated

personne connue et vénérée

**dawlude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to be renowned, have a wide reputation; to be in the place of honor

être renommé(D), avoir grande réputation(Z); être à l'honneur(Z)

DAWR- (1) Ar

**dawrude** *v.av* Zq <FJ,M> [dabaade]

to perform the gestures of a seer-healer; to perform a work of magic against sb

faire des tours de charlatan*(Afr.)* (devin-guérisseur); faire une opération de magie contre qqn

DAWR- (2)

**dawronoowo** *(o) / dawronooɓe (ɓe)* Z

adviser, aide

conseiller, aide

**dawrude** *v.av* cz <BF,NO,G,A>

to counsel, assist by consulting, consult(C), confer(C)

conseiller(Z), aider en consultant(Z), consulter(C)

DAWR- (3?)

**dawrude** *v.av* D

to undertake, decide

entreprendre, décider

DAY-

**dayde** *v.av* D

to have, obtain

avoir, obtenir

DAƳƳERE

**daƴƴere** *(nde)* D cf.:[raƴƴere]

species of grass

espèce d'herbe

daaƴe, daƴƴe (Seydou, 1981): high coarse grass growing in clumps ; herbes hautes et raides poussant en grandes touffes (p.34-35n.)

daƴre, daƴƴre (Z<->): plant, tuft of grass ; pied (plante), touffe d'herbe

ɗaƴƴe (K<BF>): perennial grass ; graminée vivace (Andropogon gayanus)

DEB-

**debaade** *v.mv* DZ

to cut branches for small ruminants; to break (branch)

couper des branches pour les petits animaux(D); casser (branche)(Z)

**debagol** *(ngol)* D

cutting of branches

action de couper les branches

**debu, ndebu** *n.* D

branches cut for small ruminants (load of)

branches coupées pour les petits animaux (charge de)

DEBAARE

**debaare ?** *(nde) / debaaji (ɗi)* I

low-lying plain where *feeya* plains converge

plaine profonde où convergent les *feeya*

DEBBERE

**debbere** *(nde)* IS

grass - Oryza barthii

herbe - Oryza barthii

DEBBO **debbo; debereedu** *V. rew-*

DEBE

**debe** *n.* DFZ [cappanɗe-nayi]

forty

quarante

**debe e sappo** *n.* FZ [cappanɗe-joyi]

fifty

cinquante

DEBEERE

**debeere** *(nde)* D

bundle, sheaf ?

gerbe

DEBERE

**debere** *(nde) / debeeje (ɗe)* ZI [debbere]:I [ruunde]:Z cf.:[saare]

village of captives (*kaadime*)

village des captifs (*kaadime*)

DEBOLOBBO

**debolobbo** */ debolobbooje* G

plant - Cassia occidentalis

plante - Cassia occidentalis

DEƁƁ-

**deɓɓude** *v.av* CZ CZ<FT,M>

to sink (in water); to stagnate (water); to form a watertable, form a pool; to be in water

couler, sombrer; stagner (l'eau)(Z); former une nappe, former une flaque d'eau (Z); être dans l'eau

**deɓɓuka** *(ka)* Z

boat that has sunk

bateau qui a sombré

DEEDAAƊO **deedaaɗo (1,2); deeɗi** *V. reed-*

DEEDE (1)

**deede** *(o)* D

mother

mère

DEEDE (2)

**deede** *(o)* ZH

brother, older brother

frère(H), frère aîné(Z)

(Z<FT>): younger brother ; frère cadet

DEEGARƊE **deegarɗe** *pl.- reegarde*

DEEL-

**ndeelam** *(ɗam)* T [ndiyamajjum]

liquid

liquide

-Ɗ-

**deelɗal** *n.* T (Sci.) [mbaaka ndeelum]

liquid state

état liquide

**deelɗude** *v.av* T

to liquify

liquéfier

DEENAL **deenal/deene; deeniiɗo** *V. reen-*

DEENDE

**deende** *(nde) / deeɗe (ɗe)* DFZHIY [banŋeere, deyaande] cf.:[reen-, reent-]

quarter in a town, district, neighborhood

quartier d'une ville, district, voisinage

DEENTAL **deental/deente** *V. reent-*

DEEŊENNEEJI

**deeŋenneeji** *(ɗi)* D

species of fish

espèce de poisson

DEERT-

**deertude** *v.av* DZ

to start (off), leave, get going

démarrer, partir(D), se mettre en marche(Z)

DEESEWAL

**deesewal** *(ngal) / deeseeje (ɗe)* DM [depsewal, desal]

flag, standard, ensign

drapeau, étendard(M), enseigne(M)

DEEƳ-N-

**deeƴnude** *v.av+ext* T [diƴƴinde, henwinde]

to decant

décanter

**deeƴnugol** *(ngol)* T [diƴƴingol, henwingol]

decanting

décantation

DEF-

**defoowo** *(o) / defooɓe (ɓe)* FZ Z<->

cook

cuisinière, cuisinier

**defude** *v.av* DFCZH CZ<->

to cook, prepare (food or drink)

faire cuire, faire la cuisine, préparer (nourriture)

**ndefu** *n.* DM

cooking; meal prepared to celebrate an event (of which there are seven principle ones)

cuisine, cuisson(D); repas qu'on prépare pour célébrer un événement (dont il y en a sept principaux)(M)

ndefu julde (M): meal for a religious festival ; repas de fête religieuse

ndefu koɗu (M): meal for a guest ; repas de l'étranger, de l'hôte

ndefu kurtugu (M): meal for a marriage ; repas de mariage

ndefu lamru (M): meal for a baptism ; repas de baptême

ndefu Quraana (M): meal for the completion of study of the Koran ; repas de fin d'étude du Coran

ndefu sadaka (M): votive meal ; repas votif

ndefu taadorɗi (M): meal for a circumcision ; repas de circoncision

-N-

**defnude** *v.av+ext* FZ Z<->

to cook for a salary(F); to hire sb to cook; (lit. to cause to cook)

faire la cuisine pour un salaire; engager qqn pour faire la cuisine(Z); (lit. faire cuisiner)

DEFTERE Ar **deftere** *(nde) / defte (ɗe) - var.- dewtere* DFCZb CZ<->

DEGAL

**degal ?** *n.* I

large celebration of the return of the herds to the village

grande fête du retour des troupeaux au village

DEL-

**delude** *v.av* Z <FT,M,BF>

to tremble

trembler

DELBI

**delbol** *(ngol) / delbi (ɗi)* DZ Z<->

liana

liane

delbi/delbe (K<BF>): climbing woody plant ; plante grimpant ligneuse (Baissea multiflora)

delbi (ki)/delbe (ɗe) (B<FT>): Gardenia erubescens

DELOO

**Deloo** *PN* (Bâ et Kesteloot, 1969)

name of the seventh son

prénom du septième fils

DEMA **dema; demal; deme; demoowo; demunal, deminal** *V. rem-*

DEMM-IN-

**demminaade** *v.mv(+ext?)* F

to pass the season just before the rains, when the fields are being prepared

passer la saison avant les pluies pendant laquelle on cultive les champs

**demminaare** *(nde) / demminaaje (ɗe)* Fz Z<FT> [dulbe]

season just before the rains(F); seedtime

saison juste avant les pluies; saison de semailles(Z)

DEMMB-

**demmbude** *v.av* D

to float

flotter

DEMMBA

**Demmba** *PN* DZE(Bâ et Kesteloot, 1969) Z<-> [Demmbaajo]

name of third son

prénom du troisième fils

DENDE

**dende, dene** *(ɗe)* DZ [rendere]

watermelon, melon

pastèque, melon(Z)

DENDI **dendi** *V. rennd-*

DENƊIRAAƊO

**denɗi** *n.* F

cousin (term of address)

cousin (titre)

**denɗiraaɗo** *(o) / denɗiraaɓe (ɓe)* DFCZ CZ<FT,M,NO,BF>

cross-cousin; joking cousin

cousin-croisé; cousin de plaisanterie

denɗiraaɓe-reedu (Z): children of the maternal uncle ; enfants de l'oncle maternel

**denɗiraagal** *(ngal)* ZI Z<->

kinship between cousins; mythical alliance uniting two groups

parenté entre cousins; alliance mythique qui unit deux groups

**denɗiraaku, denɗiraagu** *(ngu)* FZJ Z<->

cross-cousin relationship; joking cousin relationship

relations entre les cousins-croisés; relations entre les cousins de plaisanterie

DENGOL

**dengol** *(ngol)* i(Sanankoua, 1990) [dengwel/dale]:I cf.:[danngeere]

strip along the riverbanks forming a kind of natural causeway facilitating penetration into the *burgu*

bourrelet de rive fournissant une chaussée naturelle qui facilite la pénétration dans le *burgu*

DENK-

**denkude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to let fall hard; to hit with the palm of the hand

laisser tomber dru(D); frapper de la paume de la main(Z)

-IT-

**denkitaade** *v.mv+ext* Z <FT,M>

to waddle along

marcher en se dandinant

DENNDUURO **dennduuro** *V. rennd-*

DENTAL **dental; dentondirgol** *V. reent-*

DEŊLOODE

**deŋloode** *n.* T [wawaade, yilla]

shield

bouclier

DEPP-

**deppaade** *v.mv* Z

to fall on one's behind

tomber sur les fesses

**deppuru** *(ndu)* DS [ndeppu]:D [fowru, ñamaaru]

hyena (lit. sloping rump)

hyène (lit. croupe-fuyante(S))

(S): a nickname of the hyena evoking its lower hindquarters ; `un surnom de l'hyène dont il évoque la croupe basse' (p.43n.)

-IT-

**deppitaade** *v.mv+ext* D

to remain without work

rester sans besogne

DEPSEWAL **depsewal** *var.- deesewal* D

DEREMEERE

**deremeere** *(nde)* D

ingot

lingot

DESAAJI **desaaji** *pl.- ndesaari; V. res-*

DESAL **desal** *(ngal) / dese (ɗe) - var.- deesewal* CZ

DET-

**detaade** *v.mv* D

to manipulate an instrument which serves as a fetter in a child's game ?

manier un instrument qui sert d'entrave dans un jeu d'enfant

DEWAL

**dewal** *n.* CZ C<FT,M>,Z<FT,M,Gam> [fuɗnaange, funnaange, lettugal]

east

est, orient, levant

DEWEL **dewel; dewgal/dewle; dewo; deworɗo** *V. rew- (1)*

DEWETEEƊO **deweteeɗo** *V. rew- (2)*

DEWRAL

**dewral** *n.* T

clause

clause

DEWRUDU

**dewrudu** *(ndu)* Z [defirdu]:Z<-> [cappu, durugel]

kitchen

cuisine

DEWTERE Ar

**dewtenkooɓe** *(ɓe)* E

Koranic school students of the second level

élèves de l'école coranique du second degré

**dewtere** *(nde) / dewte (ɗe)* DFCZ CZ<B,M,BF,NO> [deftere]

book

livre

DEYAANDE

**deyaande** *(nde)* Z [deende, banŋeere]]

neighborhood, quarter

quartier (ville)

DEƳƳ-

**deƴƴere** *(nde)* DFZ Z<->

silence, calm, tranquillity

silence, calme, tranquillité

-IN-

**deƴƴinaade** *v.mv+ext* dFZ Z<-> [deyyinaade]:D cf.:[teen]

to be quiet, silent(F); to set one's mind at rest; to be still; to be silent, reserved

se taire(D); se tranquilliser(Z); être tranquille, ne pas bouger (Z); être silencieux, être de caractère réservé (Z)

**deƴƴinde** *v.av+ext* CZ CZ<FJ,M,BF,N> [je'inde]

to silence, calm, cause to be quiet

faire taire, apaiser, rendre calme, tranquille

DI'EELE **di'eele** *var.pl.- ndiyam*

DIBON

**dibon** */ dibonaaji* Z <Gam,M> [tigaare, gerte]

peanut, groundnut

arachide

DICC-

**diccaade** *v.mv* DFcz CZ<FT,G,A,N> [tikkinaade]

to kneel down

se mettre à genoux

DIƊƊ-

**diɗɗal** *n.* T [ñukkere]

constellation

constellation

diɗɗal denɗe (T): archipelago ; archipel

**diɗɗude** *v.av* DZ

to pile up, dike; to fill

empiler, endiguer (D); remplir(Z)

DIFT- (1)

**diftude** *v.av* Z <DO,M> [ɗiwtude]

to regain consciousness

reprendre connaissance

DIFT- (2) **diftaade; diftude** *V. dippit-* CZ <FT,M,A,NE,BF>

DIGA

**diga ?** *n.* I

wild rice

riz sauvage

DIGGIDAGG-

**diggidaggude** *v.av*

to totter, be unsteady

chanceler

DIGGOL (1)

**diggol** *(ngol) / diggi (ɗi)* DcZ C<NO,BF>,Z<NO,BF,M>

braid of hair; tuft of hair left in the middle of closely cropped hair

tresse de cheveux(D); houppe de cheveux laissée sur le crâne tondu(Z)

DIGGOL (2)

**diggol** *(ngol)* D

sandbank

banc de sable

DIHAL **dihal** *V. ndiyam*

DIID-

**diidaade** *v.mv* FZ Z<->

to have shoes made (by a *sakke*)(F); to limit o.s.

faire faire des chaussures (par un *sakke*); se délimiter(Z)

**diidel** *(ngel)* T

dash, hyphen

tiret

**diidol** *(ngol) / diidi (ɗi)* DFCZT CZ<->

line, dash, mark; drawing(C), plan, sketch(C); mark of property; (Math.) line (of fraction, etc.) [kelol]

ligne, trait, marque, raie; tracé(CZ), plan(Z), dessin(CZ); marque de propriété(Z); (Math.) barre (de fraction, etc.)(T) [kelol]

diidi cawndondirɗi (T): parallel lines ; lignes parallèles

diidol keengol (T): broken or dotted line ; ligne brisée

diidol kofiingol (T): curved line ; ligne courbe

diidol poortiingol (T): straight line ; ligne droite

diidol uddiingol (T): closed line ; ligne fermée

**diidude** *v.av* DFCZT CZ<->

to trace, mark, draw a line (around), delineate; to make shoes (by tracing shape of foot)(F); to mark out the foundation of a dwelling

tracer, tracer une ligne (autour de), esquisser; faire des chaussures (en tracant autour du pied); tracer les fondations d'une case(Z)

ko diidi (Math.)(T): linear ; linéaire

-IR-

**diidirgal** *(ngal)* T

ruler

règle

diidirgal daawaangal (T): graduated ruler ; règle graduée

DIIƊE **diiɗe** *V. riiɗ-*

DIIL-

**diile, diilnge** *(nge) / diili (ɗi)* DZL Z<->

cow entrusted to a friend

vache confiée a un ami

**diilude** *v.av* Z <M,DO>

to entrust sb with the care of cows

confier à qqn le soin des vaches

**ndiilamaawa** *n.* D

dairy animal given for its milk

bête laitière donnée pour son lait

DIIMAAJO **diimaajo** *var.-dimaajo; V. rim-* DCZ CZ<G,A,N,M,B,BF,FT>

DIIN-

**diinude** *n.* D

state of a child who has cried too much

état d'un enfant qui a trop pleuré

DIINA Ar

**diina** *(o,ka) / diinaaji (ɗi)* DFCZLS CZ<-> [ndiina]:L

religion; Islam [lislaamu]; holy war [jihaadi]; *(pl.)* doctrines of Islam

religion; l'Islam [lislaamu]; guerre sainte(ZL) [jihaadi]; *(pl.)* dogmes de l'Islam(Z)

**Diina** *PN* DFZM (Hist.)

theocratic state of the Fulani of Masina, empire of Masina (1818-1862)

état théocratique des peuls du Mâssina, empire du Mâssina (1818-1862)

DIIRT-

**diirtude** *v.av(+ext?)* D

to push to get a place, compete; to surpass

pousser pour prendre une place, concurrencer; surpasser

**diirtungo** *n.* D

action of surpassing

action de surpasser

DIISAARE **diisaare** *var.- disaare* Z

DIISI

**diisi** *n.* D

food made from a plant

aliment à base de plante

DIIWAAN Ar

**diiwaan** *(o)* Tb [diiwaan/diiwaanuuji]:B<FT> [ndewgu hubeere, serkel]

district, `cercle'

cercle (circonscription administrative)

DIIWAL (1)

**diiwal** *(ngal)* D

pole

perche

DIIWAL (2) **diiwal** *V. riiw-*

DIIWNGAL

**diiwngal** *(ngal) / diiwle (ɗe)* C [dimngal]

load (for a pack-animal)

charge, fardeau

DIIWT- **diiwtaade; diiwtude** *V. dippit-* CZ

DIIWTAL

**diiwtal** *(ngal)* Z

chase, pursuit

chasse, poursuite

DIK-IT-

**dikitaade** *v.mv+ext* Z

to draw aside to let sb pass

s'écarter pour laisser passer qqn

-IT-IN-

**dikintinde** *v.av+2exts?* Z

to move sth, push sth away

déplacer qqch, écarter qqch

DIKK-

**dikkeere** *(nde)* D

first birth

premier accouchement

**Dikkuru, Dikko** *PN* dzE(Bâ et Kesteloot, 1969)(Seydou, 1977) [Diko]:Z [Sira]

name of the first daughter

prénom de la première fille

Dikko (Z<->): name given to the first son ; prénom donné au premier fils

**dikkuru** *n.* Dze

first born

premier né

DIKKEERE

**dikkeere** *(nde)* D

basket

panier

DIKKO

**Dikko** *PN* F cf.:[Jalluɓe]

family name

nom de famille

DILL- (1)

**dillude** *v.av* DCZH C<->,Z<FJ,M,BF,DO>

to go (away), leave

s'en aller, partir

-AN-

**dillande** *v.av+ext* Z [tewñaade]

to go to look for sth or sb

aller chercher qqch or qqn

DILL- (2)

**dillere** *(nde) / dille (ɗe)* FZ Z<-> cf.:[duko, toɗɗande]

noise; ringing

bruit; tintement(Z)

**dillude** *v.av* FCZ CZ<FT,M> [toɗɗude]

to be noisy, turbulent (F); to make a noise; to clink, ring, sound

être bruyant, turbulent; faire un bruit(C); cliqueter, tinter, sonner (Z)

DIMAAJO **dimaajo; dimaaku** *V. rim-*

DIMAARE

**dimaare** *(nde)* Dq

type of bed made of grass

sorte de couchette faite d'herbe

DIMB-

**dimbude** *v.av* Z <FT,BF,M>

to harvest fruit

récolter des fruits

DIMM-

**dimme** *n.* D

hope

espoir

-IN-

**dimminde** *v.av+ext* D

to hope for, count on

espérer, compter sur

DIMNGAL

**dimngal** *(ngal) / dimɗe, dimle (ɗe)* cZT C<G,NE>,Z<FT,M,G,NE> [diiwngal]:C [loowdi, donngal]

load, packsaddle and load

charge(T), bât et charge(Z)

DIMNO- **dimnoowo; dimo** *V. rim-*

DINKAARE

**dinkaare** *(nde)* D

raft

radeau

DINNDEERE

**dinndeere** *(nde)* T [bimmbeere]

platform, stage ?

estrade

DIÑ-

**diñude** *v.av* DZ

to crawl, drag o.s. along

ramper, se traîner(Z)

DIPP-

**dippude** *v.av* D [wamude, wommude] cf.:[ripp-]

to dance

danser

DIPPIT-

**dippitaade** *v.mv(+ext?)* DCZ CZ<M,BF,G,A,NE> [diftaade, diiwtaade, diwtaade, wippitaade]

to withdraw brusquely from

s'en retirer vivement, s'en arracher

**dippitude** *v.av(+ext?)* DCZ CZ<M,BF,G,A,N> [diftude (2), diiwtude, diwtude, wippitidde]

to remove brusquely (with force), snatch

retirer brusquement (de force), arracher

DIR-

**dirde** *v.av* D

to take fright and run (animals)

prendre peur et courir (animaux)

**dirgol** *(ngol)* DH

flight (of animals in the face of danger)

fuite (d'animaux devant le danger (D))

DIRAA Ar

**diraa, dira / diraaji** *n.* ZT Z<-> [huulde, kuulol, kuutal, sogone]

cubit

coudée

DIREERE

**direere** *(nde)* DM

slave dance; Fulani dance

danse d'esclave(D); une danse peule(M)

DIRK-

**dirkol (1)** *(ngol)* DH

polishing

action de polir

**dirkude** *v.av* Dz Z<FT> cf.:[ɗaatude, ɗelkude]

to polish (a skin), make shiny (leather)

polir (un peau), faire briller (cuir)

DIRKOL

**dirkol (2)** *n.* (Gardi et Seydou, 1986) cf.:[tonngol (1)]

wooden axle (part of loom for weaving wool)

axe en bois (partie de métier à tisser la laine)

DIROOJI (1)

**dirooji** *n.* D

teasing between youths involving the giving of a present to one who is discovered in the company of a girl

taquinerie entre jeunes qui consiste à donner un cadeau à celui qu'on surprend en compagnie d'une jeune fille

DIROOJI (2)

**dirooji** *(ɗi)* M (Mil.Hist.) [kelooji tata]

horses (8-12 years old) specially trained for breaking defensive walls of villages

chevaux de choc âgés 8-12 ans spécialement dressés et entretenus pour briser les murs de défense des villages (M, p.71)

DIRT-IN- (1)

**dirtinde** *v.av+ext* T

to move away from

décaler

DIRT- (2)

**dirtude** *v.av* Z

to take away one's rival's girlfriend

enlever au concurrent son amie

**dirturu** *(ndu)* Z

taking away of one's rival's girlfriend

action d'enlever au concurrent son amie

**ndirtiigu** *n.* D

competition over a girl

concurrence autour d'une fille

DIRTE

**dirte** D [ɓuuɓal, potte]

trypanosomiasis

trypanosomiase

DISAARE Man

**disaare** *(nde) / disaaje (ɗe)* FzHm(Seydou, 1972) Z<FJ> [diisaare]

long wrap-around cloth, pagne

pagne

DIW-

**diwde** *v.av* DFCZH C<->,Z<FJ,FT,M,BF,A>

to jump [tuuɗude, fittude, suurde]; to fly [foomude, fiirude]; to cross, pass [yawtude]; to skip over, omit; to exceed, surpass

sauter [tuuɗude, fittude, suurde]; voler, s'envoler [foomude, fiirude]; franchir(CZ), dépasser(Z) [yawtude]; sauter, omettre; excéder, surpasser

**diwol** *(ngol) / diwi (ɗi)* Zt Z<-> [diwgol]:T

jump

saut

diwgol toowndi (T): high jump ; saut en hauteur

diwol njuunndi, diwol njuuteendi (T): long jump ; saut en longueur

diwtati, diwtatal (T): triple jump ; triple saut

DIWT- **diwtaade; diwtude** *V. dippit-* CZ

DIYEELE **diyeele, diƴe; diyelol** *V. ndiyam*

DIƳ(Ƴ)-

**diƴude** *v.av* CZ <FT,M> [diƴƴude]:CZ<NO,BF>

to sink (straight to the bottom)

couler à pic

-IN-

**diƴƴinde** *v.av+ext* T [henwinde, deeƴnude]

to decant

décanter

**diƴƴingol**  *(ngol)* T [henwingol, deeƴnugol]

decanting

décantation

DIƳƳAL

**diƴƴal**  *(ngal)* D

group of weavers

groupe de tisserands

DOB-

**dobude** *v.av* D

to patch

rapiécer

DOƁI **doɓi** *pl.- ndobu*

DODDU **doddu** *var.- dogdu; V. dog(g)-d-* DS

DOFE **dofe** *V. rof-*

DOFOROORE

**doforoore** *n.* D [mbawlu]

pillow

oreiller

DOG(G)-

**dogdu** *(ndu) / dogli (ɗi)* ZT Z<FT,M> [doddu, daɗondiral]

race; flight

course; fuite(Z)

**doggude, dogude** *v.av* FCZH CZ<+> [dokude]

to run; run away

courir; s'enfuir

**ndogureedii, ndogu-reedu, ndoggu-reedu** *n.* DFZ Z<-> [(ngu)]:Z [caarol, caaru]

diarrhea

diarrhée

-(I)N-

**dogginde, doginde** *v.av+ext* FCZ C<FJ,M>,Z<->

to drive a car; to cause to flee [dognude]

conduire une voiture; faire fuir(Z) [dognude]

**dognude** *v.av+ext* FT

to make run(F) [donnude, dog(g)inde]; (Math.) to apply (a formula) [siinude]

faire courir [donnude, dog(g)inde]; (Math.) appliquer (une formule)(T) [siinude]

donnude puccu (F): to race a horse ; faire courir un cheval cf.:[gensi]

**donnoowo** *(o)* D

driver

conducteur

**donnude** *v.av V. dognude* DFz Z<FT>

**donnuru** *(ndu)* D

race

course

-IR

**doggirde** *v.av+ext* Z <A,M>

to run away from

s'enfuir de

DOGGOL

**doggol** *(ngol)* T [garol, gor(r)ol]

order; list; rank

ordre; liste; rang

doggol/doddi (Z<->): cord on which to string fish ; cordelette pour enfiler des poissons

doggol ceɓondiral (T): order of magnitude ; ordre de grandeur

doggol ceɓondiral dow (T): ascending order of magnitude ; ordre de grandeur croissant

doggol ceɓondiral ley (T): descending order of magnitude ; ordre de grandeur décroissant

DOGOL

**dogol** *n.* D [doŋol]

hillock, mound

tertre

DOGOTORO **dogotoro, dogotooro** *var.- dokotoro* FZ

DOK- **dokude** *var.- doggude; V. dog(g)-*

DOKKAL **dokkal, dokkol; dokko; dokkude** *V. rokk- [hokk- (1)]*

DOKOTORO Fr

**dokotoro** *(o) / dokotoro'en (ɓe)* Fz [dogoto(o)ro, cawroowo] [doktoro]:Z<->

doctor

docteur, médecin

DOLLE

**dolle** *n.* D [doole]

force, power; fruit concentrate

force, puissance; concentré de fruit

DOLLOKKE Man

**dollokke, dolokke** *(o) / dollokkaaji, dolokkaaji (ɗi)* DFCZbq CZ<+> [saaya, toggoore]

boubou (large)

grand boubou

DONAAƊO **donaaɗo; donal; donli** *V. ron-*

DONKE **donke, doŋke** *pl.- ronkere*

DONNDOORU

**donndooru** *(ndu)* D

carniverous animal; small drum

animal carnassier; petit tam-tam

DONNGAL **donngal** *V. roond-*

DONNOOWO **donnoowo; donnude; donnuru** *V. dog(g)-n-*

DONO **dono** *V. ron-*

DONS- Bam?

**donsaade** *v.mv* D [lohaade]

to go hunting

aller à la chasse

**donsonke, donsotooɗo** *(o) / dosonkooɓe, donsontooɓe (ɓe)* Z [lohotooɗo]

hunter

chasseur

DONTOORU **dontooru** *(ndu) / dontooji (ɗi) - var.- ndontoori* CZ Z<->

DOŊOL

**doŋol** *(ngol)* D

high riverbank; hillock, mound [dogol]

berge haute; tertre [dogol]

DOOB-

**doobude** *v.av* D

to wear several articles of clothing

porter plusieurs vêtements

DOOBAL

**doobal** *(ngal) / doobe (ɗe)* Z <FJ,FT,M>

bustard

outard

dobal/dobe (X<A(Jam'aare)>): (Neotis caffra denhami)

DOOƁ-

**dooɓude** *v.av* D

to commence, start work

commencer, démarrer des travaux

DOODI

**doodi** *(ndi) / dooɗe (ɗe)* DcZ C<FJ,BF>,Z<FJ,BF,M>

feces, excrement [mbutiri, soɓeeri]; refuse, rubbish

fèces, excréments [mbutiri, soɓeeri]; déchets, ordures (Z)

DOODO

**doodo** *n.* D

mask

masque

DOOLE Ar

**doole** *(o) / doolaaji (ɗi)* FCZTb C<FJ,M>,Z<FJ,M,Gam> [doole (ɗe)]:Z [dolle, semmbe]

power, force; authority [laamu, jamiroowo, jogonaaɗo]

pouvoir, puissance, force; autorité(T) [laamu, jamiroowo, jogonaaɗo]

doole dillinooje (Sci.)(T): motive force ; force motrice

DOOM-

**doomude** *v.av* DFCZ CZ<M,NO,BF> [fadaade]

to wait (for)

attendre

DOOM- (2?)

**doomtuuru** *n.* M

sentry

sentinelle

DOOMBURU

**doomburu** *(ndu) / doombi (ɗi)* DcZ C<FJ>,Z<-> [doombru, doomru]

mouse; rat(C)

souris; rat(CZ)

DOOMNGAL

**doomngal** *(ngal)* D [ndoomri]

mushroom

champignon

DOONGAL **doongal/doole** *var.- donngal; V. roond-*

DOOÑ-

**dooñude** *v.av* D

to move aside, clean

écarter, nettoyer

DOOÑORGAL

**dooñorgal** *(ngal) / dooñorɗe (ɗe)* DZY Z<->

cameleon

caméléon

DOOS-

**doosude** *v.av* D

to tether with a long rope (horse)

attacher avec une longue corde (cheval)

DOOYRE

**dooyre** *n.* D

herds of small animals

troupeaux de petits animaux

DOPP- (1)

**doppude** *v.av* D

to nurse at a certain age

téter à un certain age

DOPP- (2)

**doppere** *(nde)* D

violent blow

coup violent

**doppude** *v.av* Z <+>

to push away with the hand; to stumble over qqch

repousser avec la main; buter contre qqch

-IN-

**doppinde** *v.av+ext* Z

to crush, trample

écraser, fouler aux pieds

-IT-IN-

**doppitinde** *v.av+2exts* Z

to eradicate

extirper

DORB-

**dorbude** *v.av* Z [dog(g)inde]

to cause to run; to drive (a car)

faire courir; conduire (une auto)

DORO Man

**doro** *(ngo)* DCZ CZ<M,BF> cf.:[besu, bese, konjam]

beer, wine, alcoholic beverage

bière, vin, boisson alcoolique

DORROL

**dorrol** *(ngol) / dorri (ɗi)* Z

crop, whip made of hippopotamus skin

cravache, fouet en peau d'hippopotame

DORT-

**dortude** *v.av* Z

to skin

enlever la peau, écorcher

DORW-

**dorwere** *(nde)* T [dorweere]:Z<DO> [kowral, korwargal, karwirgal, giilel]

bobbin

bobine

DOTE **dote; doti** *V. rotere*

DOW

**dow** *(o)* DFCZH CZ<->

top, upper part; north; *(adv.)* up, on, on top; depending upon(F)

dessus, haut, partie supérieur; nord ; *(adv.)* au-dessus, sur, en haut; dépendant de

DOY-

**doyde** *v.av* D

to rub

frotter

DOƳƳ-

**doƴƴude** *v.av* DZ Z<->

to make fall; to knock over; to fall

faire tomber(D); renverser(Z); tomber(Z)

DU (1) **du** *var.- duu* DZ Z<FJ,M,BF,A>

DU (2)

**du** *n.* D

name of fish

nom de poisson

DU'- **du'aade** *var.- duwaade* FCZ CZ<FJ,M>

DUBAL (1)

**dubal** *n.* D

group of twenty-five cattle

lot de vingt-cinq boeufs

DUBAL (2)

**dubal** *(ngal)* Dz [duubal/duube]:Z<->

two-franc coin

pièce de deux francs

DUBBE **dubbe** *pl.- rubbere*

DUBIWAL

**dubiwal** *(ngal) / dubiije (ɗe)* Z

trunk of a dead tree

tronc d'arbre mort

DUBUURE **dubuure** *var.- ujunere* Dcz CZ<G,NE>

DUƁƁAL **duɓɓal; duɓɓe** *V. nduɓɓi*

DUƊAL

**duɗal** *(ngal) / duɗe (ɗe)* DfZTm Z<-> [ɗuɗal/ɗuɗe]:F cf.:[jaŋngirde, janngirdu, lekkol]

Koranic school; hearth; place reserved for prayer or Koranic readings; school; class(F); seminar, section, chapter (F)

école coranique; foyer(D); endroit réservé à la prière ou à la lecture du Coran(Z); école(T); classe; séminaire(Z), section, chapitre

duɗal denndinngal (T): university ; université

DUƊƊ-

**duɗɗude** *v.av* DZ Z<->

to hit hard on; **(neɗɗo)** to beat sb; to beat (heart)

taper fort sur(D); **(neɗɗo)** battre qqn, taper qqn (Z); battre (coeur)(Z)

DUƊƊE

**duɗɗe** *n.* DT (Vet.)

pleuropneumonia [buucal]; anthrax [koyngel]

péripneumonie (bovine)(D) [buucal]; charbon (maladie)(T) [koyngel]

DUGGERE

**duggere** *(nde) / dugge (ɗe)* ZT Z<->

mound [yoolde, tintimmaare]; cleared land

butte(T) [yoolde, tintimmaare]; terrain défriché(Z)

DUGULE Man

**dugule** *(o)* Z

local man

homme du pays

DUHOL (1)

**duhol** *(ngol) / duhi, duɗi (ɗi)* DZ Z<-> [duwol, durwol]

belt (of pants)

ceinture (de pantalon)

DUHOL (2)

**duhol** *n.* M (Vet.)

illness (of horse) - retention of urine

maladie (de cheval) - retention d'urine

DUK(K)-

**dukkuru** *(ndu)* DF

rancor, anger, complaint

rancoeur, colére, plainte

**duko** *(ngo) / dukooji (ndi)* DZM [dukko] cf.:[dillere, toɗɗande]

noise, shouts (of dispute, quarrels); reproach; quarrel, strenuous discussion

bruit, cris (de dispute, de querelle)(Z); reproche(Z); querelle, discussion acharnée (Z)

ɗum ana ɓuri Kaka duko (M): it's noisier than Sofara (an old saying which referred to Sofara's very animated market) ; `c'est pire que Sofara pour le bruit' (un dicton ancien qui fait allusion au marché très animé de Sofara)

**dukude** *v.av* DFZ Z<-> [dukkude]:F

to get angry at sb, scold sb; to complain; to gossip; to shout loudly; **(e neɗɗo)** to complain to sb(F)

se fâcher à qqn, gronder qqn; se plaindre; bavarder(D); crier fort(Z); **(e neɗɗo)** se plaindre à qqn

-IN-

**dukkinde** *v.av+ext* Z

to upset, irritate

vexer, agacer

DULBE

**dulbe** *n.* DI [demminaare]

season before the rains, season when rains fall without being useful

saison avant les pluies(D), saison où il pleut sans utilité(I)

DULL-

**dullere** *(nde)* DZ

ignorance

ignorance

**dullude** *v.av* DZ

to ignore, be unaware of

ignorer

DUL(L)UURU

**dulluuru, duluuru** *(ndu) / dulluuji, duluuji (ɗi)* DCZ CZ<+> [dulooru]:D [duluru]:Z

whirlwind, dust devil, eddy; wind, cloudburst

tourbillon, remous(Z); vent, trombe (Z)

duluuru (V): hurricane twist (dance step) ; contorsion de cyclone (pas de danse)

DUMAR-

**dumare** *(nge)* dZx(Turner, 1989) [nagge dumare]

cow with colored front and hind quarters and white back and stomach(Turner, 1989); white cow with black markings

vache à l'avant du corps et arrière-train coloré et dos et estomac blanc; vache au pelage blanc aux taches noires(Z)

(R<A>): cow that is splotched red and black - fore quarters different from hind quarters ; vache tachetée rouge et noir - avant du corps différent de l'arrière du corps

dumare ɓale (Turner, 1989): cow with black front and hind quarters separated by a white middle section ; vache avec le devant et l'arrière-train noir separé par le milieu blanc

dumare woɗe (D): cow with red head and forebody ; vache à la tête et avant du corps rouge

DUMO

**dumo** *(ngo,ko)* DZ

bran; husk, chaff, covering (of grains of millet, rice)

son(D); balle, enveloppe (du grain de millet, de riz)(Z)

DUNC-

**dunci** *(ɗi)* F(Sanankoua, 1990) [ruumte/duumti] [dunti]:I

part of the herd (of milk cows) remaining in the village during the period of transhumance to supply milk for the villagers

partie du troupeau (de vaches laitières) restant au village pendant la période de transhumance pour assurer les besoins en lait de la population

**duncude** *v.av* FCZ CZ<M,NO> [duñude]:C

to feed a fire(F); to leave certain cows behind in the village at the moment of transhumance(F); to push(C), incite

entretenir un feu(Z); laisser certaines vaches au village au moment de la transhumance; pousser(CZ), inciter(Z)

**ndunce** *(nge) / dunci (ɗi)* Z

cow (kept in return for its milk)

vache (gardée moyennant son lait)

DUNDERE

**dundere** *(nde)* Z [birille, biirnol]

cemetery

cimetière

DUNKEEJO

**dunkeejo** *(o) / dunkeeɓe (ɓe)* Z (Hist.)

soldier, warrior (of the theocratic state)

soldat, guerrieur (à l'Etat théocratique)

DUNKOORU

**dunkooru** *(ndu) / dunkooji (ɗi)* DZ cf.:[fowru, deppuru, ndeppu, ñamaaru]

hyena (small); baboon

hyène (petit)(D); cynocéphale(Z)

DUNƳ-

**dunƴude** *v.av* DH [duñude (1), duñcude]

to push, push back

pousser, repousser

-ONDIR-

**dunƴondirde** *v.av* Z

to jostle one another

se bousculer

DUŊ-

**dunŋude** *v.av* ZM Z<->

to permit, facilitate, authorize

permettre, faciliter, autoriser

**nduŋaŋaaki** *(ki)* M [ndunndeewi]

tree - Ficus platyphylla

arbre - Ficus platyphylla

DUÑ- (1)

**duñude** *v.av* CZ <FJ,M,BF,NO> [duñcude] [duncude]:C

to push; to encourage, exhort; to crawl

pousser; pousser à, exciter à (Z); ramper(Z)

DUÑ- (2)

**duñude** *v.av* DcZ C<FJ,BF,NE>,Z<FJ,BF,M,NE>

to be pregnant; to beget (animals)

être enceinte; engendrer (animaux)(CZ)

DUÑC-

**duñcude** *v.av* F [duñude (1), dunƴude]

to push (sth)

pousser (qqch)

DUPP-

**duppude** *v.av* DFcZ C<FJ,FT,N>,Z<+>

to grill on a fire, roast [juɗude]; to burn(C)

griller, rôtir [juɗude]; brûler(CZ)

**nduppuki** *n.* D

cooking

cuisson

DUR-

**durdude** *(nde) / durduɗe (ɗe)* FCZ CZ<M,N,BF,G,A> [durngol]:Z

pasture, grazing land

pâturage

**durngol** *(ngol)* DFZ Z<FJ,M,BF>

grazing, pasturing (F) [durgol]; (V. durdude)

action de faire paître(D) [durgol]; (V. durdude)(Z)

**duroowo** *(o) / durooɓe (ɓe)* DFZ Z<-> cf.:[baañaaru, benndinke, garcinke, gaynaako]

herder, one who grazes cattle

berger, pâtre, qui fait paître le bétail

**durude, durde** *v.av* FCZh CZ<-> [gaynaade, waynude]

to graze, take to pasture, tend (cattle)

faire paître, garder (le bétail)

-N-

**durnude** *v.av+ext* FZ Z<->

to herd for a salary(F); to cause to graze or herd

faire paître pour un salaire; faire paître ou garder(z)

DURM-

**durma** *(ka) / durmaaji (ɗi)* DCZM CZ<M,FJ,BF> (Med.& Vet.) [duruma/durumaaji]:Z<M,BF>

cold; mucus

rhume; morve

**durmude** *v.av* FZ Z<->

to have a cold(F); to be the cause of a cold

être enrhumé; être la cause du rhume(Z)

DURNGOL **durngol, durnude, duroowo, durude** *V. dur-*

DURS- Ar

**dursaade** *v.mv* ZT Z<->

to recite; (V. dursude)

réciter; (V. dursude)(Z)

**durso** *(ngo) / dursooji (ɗi)* DZT Z<-> [huñaade, hunƴulaade]:T

recitation (of the Koran)

récitation (du Coran(Z))

**dursude** *v.av* DZ Z<-> [dursaade]

to recite; to modulate, recite in a chanting voice; to memorize, learn by heart (Koran); to do one's Koranic studies

réciter(D); moduler, réciter d'une voix chantante (Z); apprendre par coeur (Coran)(Z); faire ses études coraniques(Z)

-IT-

**dursitaade** *v.mv+ext* FZT

to memorize(F), learn by heart(F) (Koran); to modulate, recite in a chanting voice; to recite

apprendre par coeur (Coran(Z)); moduler, réciter d'une voix chantante(Z); réciter(T)

DURUGEL

**durugel** *n.* I(Brasseur, 1968) [cappu, dewrudu]

kitchen

cuisine

DURW-

**durwo** *(ngo)* CZ <M,N,BF,G> [sippiro, ndeenndoori]

wrestling

lutte

**durwude** *v.av* CZ <M,N,BF,G> [sippirde]

to wrestle

lutter

DURWOL

**durwol** *(ngol)* Z [duhol, duwol]

belt

ceinture

DUTAL

**dutal** *(ngal) / dute (ɗe)* DCZ C<FJ,FT,M,NE>,Z<FJ,M,NE,A> cf.:[gonogal]

vulture

vautour, charognard

DUTTAL **duttal** *V. rutt-*

DUTUURU

**dutuuru** *n.* D

gourd

gourde

DUU

**duu, du** *adv.* DFCZH CZ<G,A,M,BF,N>

also, too, as well

aussi, en plus, également

DUUBALEEWI Man

**duubaleewi** *(ki) / duubaleeje (ɗe)* D [nduubaleewi, ndubareewi]

tree - Ficus thonningii

arbre - Ficus thonningii

DUUƁI **duuɓi** *pl.- ndunngu; nduuɓu(ru), ruuɓuru; V. ruum-*

DUUDE **duude** *pl. ruunde (2)*

DUUF-

**duufude** *v.av* DZ Z<FJ,M>

to pound millet to obtain flour; to crush (grain)

piler le mil pour produire la farine(D); écraser (grains)(Z)

**nduufaandi** *(ndi)* D

ground millet

mil moulu

**nduufri** *(ndi)* Z <FT,M>

millet that has been pounded but not winnowed

mil pilé et non vanné

DUULERE

**duulere** *(nde) / duule (ɗe)* ZHY Z<-> [duulal, luurde]:H<SH> [ruulde]:H<FN> [ruulde(re)]:Z<G,A>

cloud

nuage

DUULULOL

**duululol** *(ngol)* D

skein

écheveau

DUUMAARE **duumaare; duumirɗe, duumorɗe; duumti** *V. ruum-*

DUUNE **duune** *pl.- ruunde (1)*

DUUNGAL **duungal** *V. ruunde (2?)*

DUURU

**duuru** *n.* D

type of plant

sorte de plante

DUUTTETEEƊE

**duutteteeɗe** *(ɗe)* T

archives

archives

DUW- (1) Ar

**duwaade** *v.mv* Fz Z<FT> [du'aade, duwude]

to give a prayer, benediction or blessing (F); to implore, pray to God for a favor

faire une prière, donner une bénédiction, bénir; implorer, prier Dieu pour une faveur (Z)

**duwaawu** *(o) / duwaawuuji (ɗi)* FZ Z<FT,M>

blessing, benediction; prayer, wish addressed to God

bénédiction, faveur; prière, souhait adressé à Dieu(Z)

**duwude** *v.av V. duwaade* Z

DUW- (2)

**duwol** *(ngol)* D [duhol, durwol]

belt (of pants)

ceinture (de pantalon)

-T-

**duwtude** *v.av+ext* Z

to strip the pants off of sb

dépouiller qqn de son pantalon

**Ɗ**

ƊA(A) **-ɗaa, -ɗa** *prn,sbj V. a*

ƊAAL-

**ɗaalal** *(ngal)* D

mark left by a (riding) whip

trace d'une cravache

**ɗaalde** *(nde) / ɗaali (ɗi)* cZ C<G,A>,Z<G,A,M>

contusion, bruise

contusion, meurtrissure

ƊAAM-

**ɗaameede** *v.pv* Z

to have pain in one's spleen

avoir mal à la rate

**ɗaamol (1)** *(ngol) / ɗaami (ɗi)* Z <+>

pancreas; engorgement of liver and spleen; spleen

pancréas; engorgement du foie et de la rate; rate

ƊAAMOL

**ɗaamol (2)** *(ngol)* D [kaliya, pentelli]

tape worm

ténia

ƊAAN-

**ɗaanaade** *v.mv* DFCZH CZ<-> [ɗanaade]:H

to sleep, be asleep, go to sleep

dormir, s'endormir

**ɗaanagol** *(ngol) / ɗaanaali (ɗi)* Z

usual manner of sleeping

manière habituelle de dormir

**ɗaanude** *v.av V. ɗaaninde* Z

-IN-

**ɗaaninde** *v.av+ext* FZ [ɗaanude, ɗanninde]

to put sb to sleep; to extinguish

endormir qqn; éteindre(Z)

-KIN-

**ɗaankinaade, ɗankinaade** *v.mv+ext* DZY Z<->

to pretend to sleep

faire semblant de dormir

-T-

**ɗaantaade** *v.mv+ext* FZ Z<-> [ɗantaade]

to fall asleep again

se rendormir

ƊAANDI

**ɗaandi** *(ndi) / ɗali, ɗaali, ɗalli (ɗi)* DZ Z<DO,FT,M> [(pl.) ɗaalli]:(Bâ et Kesteloot, 1969)

pack ox

boeuf porteur

ƊAANNUDE **ɗaannude** *V. ɗaat-n-*

ƊAAT-

**ɗaatude** *v.av* FCZ CZ<FJ,FT,M,BF> cf.:[ɗelmude, waggiɗinde, ɗelkude]

to be soft(C) (to the touch)(F); to be soft of body or skin; to be smooth, polished; to be fine (texture)(C)

être doux(CZ), mou(C) (au toucher)(Z); être au corps doux ou à la peau douce(Z); être lisse, poli (Z); être fin (CZ)

-N-

**ɗaannude** *v.av* DZ cf.:[dirkude; ɗigginde]

to polish, make smooth; to mill, crush (grain), pulverize; to make soft; to subjugate completely; to know perfectly

polir, rendre lisse; moudre, écraser les grains, pulvériser; rendre mou, amollir (Z); soumettre complètement(Z); connaître parfaitement

ƊAAY-

**ɗaayɗo** *(o)* DZ Z<A,M> [puyɗo]

person who is nonchalant; person who is lazy

qui est nonchalant(D); paresseux(Z)

**ɗaayeere** *(nde) V. ɗaayndam* Z

**ɗaayndam** *(ɗam)* Z [ɗaayndam]

laziness [puuyɗam, waamre]; lightness; weakness

paresse [puuyɗam, waamre]; légèreté; faiblesse

**ɗaayude** *v.av* Z <A,M>

to be slow; to be lazy [fuuyde]

être lent; être paresseux [fuuyde]

ƊABB-

**ɗabbude** *v.av* DZ Z<->

to massage

masser(Z) (au chaud)(D)

ƊABII'A Ar

**ɗabii'a** *(o) / ɗabii'aaji (ɗi)* CZu <G,A,M>

nature, characteristic

nature, caractéristique

ƊAƁƁ-

**ɗaɓɓoowo** *(o) / ɗaɓɓooɓe (ɓe)* ZT Z<-> [tewtoowo]

researcher, seeker of; competitor; candidate

chercheur(Z); concurrent(Z); candidat(T)

**ɗaɓɓude** *v.av* DcZ C<FJ,A>,Z<-> cf.:[tewtude]

to seek, search; to undertake, try, endeavor; to be in quest of, seek after out of ambition; to intend to, be about to

chercher, rechercher (CZ); entreprendre(D), essayer(Z), tâcher(Z); quérir, ambitionner (Z); avoir l'intention, être sur le point de (Z)

ƊACC-

**ɗaccere** *(nde) / ɗacce (ɗe)* DC C<G,A,NE,M> [taari]

gum arabic; grain of gum arabic

gomme arabique; boule de gomme arabique

**ɗaccuki** *(ki)* D(von Maydell, 1983)

tree which yields gum (Acacia senegal, A. spp., Sterculia setigera ?)

arbre à gomme (Acacia senegal, A. spp., ou Sterculia setigera ?)

ƊAƊOL

**ɗaɗol** *(ngol) / ɗaɗi (ɗi)* DCZHM CZ<-> cf:[raɗo]

root; tendon; nerve; muscle; vein, artery; wrinkle; (Vet.) dislocation of the pastern (horse)

racine; tendon; nerf; muscle; veine, artère; ride; (Vét.) luxation du paturon (cheval)(M)

ƊAKK-

**ɗakkaade** *v.mv* DZ Z<-> [yesindaade, hesindaade]

to walk or drive along(side), border; to be near, neighboring, bordering; to follow sb's advice

côtoyer(D), longer(Z); être proche, voisin, limitrophe (Z); suivre les conseils de qqn(Z)

**ɗakkol ?** *n.* Z(Imperato, 1973) Z<M,BF> cf.:[daakol]

surroundings; black woolen braid stitched onto the edges of a *kaasa* (Imperato, 1973); *(adv.)* near to

alentours(Z); soutache de laine noire attachée aux bordures du *kaasa*; *(adv.)* près de(Z)

ɗakkol boɗeeri ? (Imperato, 1973): broad red stripe extending from selvedge to selvedge in a kaasa ; large raie rouge qui s'étend de lisière à lisière dans un kaasa

-IR-

**ɗakkirɗam** *(ɗam)* T [takkirɗam]

glue

colle

ƊAL-

**ɗalaaɗo** *(o) / ɗalaaɓe (ɓe)* DZ

widow; widower

veuve; veuf(Z)

**ɗalde, ɗalude** *v.av* DFCZ CZ<->

to abandon, leave, quit; to tolerate

abandonner, laisser, quitter; tolérer(D)

**ɗaldu** *(ndu) / ɗali (ɗi)* FZ Z<->

abandon

abandon

**ɗaleede** *v.pv* Z

to be left, abandoned

être laissé, abandonné

ƊALDUGAL

**ɗaldugal** *(ngal) / ɗalduɗe (ɗe)* Dz Z<FT> [ɓaldugal, laldugal] cf.:[wed(d)aade, tippaade]

shuttle used by a weaver

navette du tisserand

ƊAM

**ɗam** *c.i.* DFZH Z<-> [ɗan]:H<SH>

class indicator for liquids, oils, and certain abstractions

indicateur de classe des liquides, corps gras, et certaines abstractions

**kañjam** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ɗam* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ɗam*)

**majjam** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ɗam* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ɗam*)

ƊAM-IN- Ar

**ɗaminaade** *v.mv+ext* DZ Z<->

to hope; to seek after out of ambition, seek to obtain

espérer(D); ambitionner, chercher à obtenir (Z)

**ɗaminde** *v.av+ext* D

to hope

espérer

ƊAMINB-

**ɗaminbude** *v.av(+ext.?)* D

to mend, patch up

raccommoder, rapiécer

ƊANCUKU

**ɗancuku** *n.* D

Fulani shirt

blouse peule

ƊANKI **ɗanki; ɗanki-pucci** *V. ndanki* Z

ƊANNINDE **ɗanninde** *var.- ɗaaninde; V. ɗaan-in-* FCZ CZ<->

ƊATOL

**ɗatol** *(ngol) / ɗati (ɗi)* dFCZH CZ<BF,M> [ɗatal (ngal)]:D,CZ<FJ,NE,G,A> [laawol]

road, path, way, route

route, sentier, chemin, itinéraire

ƊAWRE

**ɗawre** *(nde) / ɗawe (ɗe)* Dz Z<FT,DO> [tirre]

avarice; refusal to share a meal with others; egotism

avarice(D); refus de partager le repas avec autrui(Z); égoïsme(Z)

ƊAYL-

**ɗaylude** *v.av* DZ

to wither, fade (v.t.); to wither (v.i.); to be weak, puny; to be foolish, without intelligence

flétrir, fâner(D); se flétrir(Z); être faible, chétif (Z); être sot, sans intelligence (Z)

-IN-

**ɗaylinde** *v.av+ext* Z

to wither (v.t.)

flétrir

ƊE

**ɗe** *c.i.* DFZH Z<->

indicator of one of the plural classes

indicateur d'une des classes de pluriel

**eɗe** *prn,sbj,lf* DH

they (animals, plants, objects)

ils, elles (animaux, plantes, objets)

**kañje** *prn,ind* f

them (emphatic) (for nouns of the *ɗe* class)

eux, elles (emphatique) (pour substantifs de la classe *ɗe*)

**majje** *prn,pos* F

their (for nouns of the *ɗe* class)

leur, leurs (pour substantifs de la classe *ɗe*)

ƊEƊ(Ɗ)-

**ɗeɗɗude, ɗeɗude** *v.av* DCZ CZ<->

to strangle, choke; to press(C)

étrangler, étouffer(Z); appuyer(C)

ƊEƊOL

**ɗeɗol** *(ngol)* D cf.:[ɗeɗ(ɗ)-]

type of necklace ? that is tight aroud the neck

espèce de collier qui serre le cou

ƊEET-

**ɗeetaade** *v.mv* D

to peer at

lorgner

ƊELK-

**ɗelkude** *v.av* DFCZ C<-> cf.:[dirkude, ɗaatude]

to shine, gleam, be shiny, be polished

briller, luire, être luisant, être poli

ƊELM-

**ɗelmude** *v.av* CZ <M,G,A,NE> [ɗaatude]

to be soft, tender; to be fragile, fine

être doux, mou, tendre; être fragile, fin

ƊEMN-

**ɗemngal** *(ngal) / ɗemɗe (ɗe)* DFCZH CZ<-> [ɗenngal/ɗelle]

tongue; language [haala]

langue (Anat.); langue, langage [haala]

ɗenngal muyngal (F): mother tongue ; langue maternelle

ƊEÑ-

**ɗeñaade** *v.mv* D

to start, jump

sursauter

ƊEPP-

**ɗeppol** *(ngol)* D

flatness, levelness ?

planéité

ƊER- (1)

**ɗeraade** *v.mv* D

to be slender; to hold in one's abdomen

être svelte; presser volontairement l'abdomen

ƊER- (2)

**ɗerde** *v.av* D [morude]

to castrate

castrer

ƊEREWOL

**ɗerewol** *(ngol) / ɗereeji (ɗi)* DFCZt C<M,BF,N,G,A>,Z<-> [ɗerool]:C<BF,M>

paper (piece of); letter(C) [bataaki]; document; book [dewtere]

papier (feuille de); lettre(CZ) [bataaki]; document(Z); livre(Z) [dewtere]

ɗerewel jannde (T): school form ; fiche scolaire

ɗerewol iima (T): report card? ; bulletin de notes

ɗerewol jannginirgol (T): form of preparation? ; fiche de préparation

ɗerewol jiilotoongol (T): circular ; circulaire

ɗerewol pillitol (T): report ; rapport

ƊI

**ɗi** *c.i.* DFZH

class indicator for one of the plural classes

indicateur d'une des classes de pluriel

**kañji** *prn,ind* f

them (emphatic) (for nouns of the *ɗi* class)

eux, elles (emphatique) (pour substantifs de la classe *ɗi*)

**majji** *prn,pos* F

their (for nouns of the *ɗi* class)

leur, leurs (pour substantifs de la classe *ɗi*)

ƊIƁƁOTOOƊUM

**ɗiɓɓotooɗum** *(ɗum)* T (Sci.)

compressible (matter)

compressible (matière)

ƊIƊI

**ɗiɗaɓ- (+suf.)** FCZ CZ<-> [ɗimm-]:Z<->

second

second, deuxième

ɗiɗaɓo (Z): second (for the class o) ; deuxième (pour la classe o)

**ɗiɗi** *n.* FCZH

two

deux

ɗiɗi fuu (F): both ; les deux, tous (les) deux

**ɗiɗiiwe** *(nge) / ɗiɗiije (ɗe)* ZL Z<-> [wiige ɗiɗiiwe]

heifer that is two years old

génisse de deux ans

**ɗiɗo** *n.* FCZ

two (people)

deux (personnes)

**ɗimbitinde** *var.- ɗimmitinde* D

**ɗimmitaade** *v.mv+ext* Z

to repeat

répéter

**ɗimmitidde** *v.av+ext* FZ Z<->

to double

doubler

**ɗimmitinde** *v.av+2exts* DFZ Z<-> [ɗimbitinde]

to restart, redo, do (sth) a second time

recommencer, refaire, faire pour la deuxième fois

ƊIF-T-IN-

**ɗiftinde** *v.av+2exts* D

to revive, save sb's life

ranimer, rendre la vie

ƊIGG-IN-

**ɗigginde** *v.av+ext* DZ Z<-> cf.:[ɗaannude]

to mill, pulverize; to soften; to subjugate, subdue

moudre(D), pulvériser(Z); amollir(Z); soumettre, dompter (Z)

ƊIIL- **ɗiilde/ɗiile, ɗiilude** *V. ɗill-*

ƊIIR-

**ɗiiraade** *v.mv* D

to stir, move little by little

remuer, bouger petit à petit

ƊIIS-

**ɗiisude** *v.av* D [ɗisude]:C<FT,BF,N,G,A>,Z<FT,BF,N,G,A,FJ>

to put in(to), drive in, push in

mettre dans, enfoncer

ƊILL-

**ɗiilde** *(nde) / ɗiile (ɗe)* CZ <M,BF> [ɗillere]:Z [(pl) ɗillaali]:D

sneeze

éternuement

**ɗillude, ɗiilude** *v.av* DCZ C<BF,NO,M>,Z<+> [illude, iilude]

to sneeze

éternuer

ƊIM- **ɗimbitinde; ɗimmitaade; ɗimmitidde; ɗimmitinde** *V. ɗiɗi*

ƊIŊG-

**ɗiŋgude** *v.av* D

to set up, reinforce

dresser, renforcer

ƊIRNOL

**ɗirnol** *n.* D

necklace of beads of amber

collier d'ambres

ƊIWT-

**ɗiwtude** *v.av* DZ Z<-> [diftude (1)]

regain consciousness; to feel better

reprendre connaissance; aller mieux(Z)

ƊO

**ɗo, ɗoo** DFZH Z<->

here [gaa]; there [too]; presently

ici [gaa]; là(ZH) [too]; à présent(Z)

ɗoo e ..., ɗo e ... (FZ): from now until ...(F), in ... (time) ; de maintenant jusqu'à ..., dans ... (temps)(Z)

ɗoon (F), ɗon (CZ): there, in that place (already mentioned ; là, à ce lieu (déjà mentioné)

ɗoon e ɗoon (Fz): right away, here and now, then and there ; tout de suite, aussitôt, sur-le-champ [jooni]

ƊOF-

**ɗofaade** *v.mv* Z <DO,M>

to come from; to gush forth from

provenir; jaillir de

-OR-

**ɗoforde** *(nde) / ɗoforɗe (ɗe)* Z <DO,M>

source of a stream or river

source d'un cours d'eau

ƊOFTUDE **ɗoftude** *var.- ɗowtude; V. ɗow-* F

ƊOJJ-

**ɗojjere** *(nde) / ɗojje (ɗe)* F [ɗoyru]

cough

toux

**ɗojjude** *v.av* DFCZ CZ<-> [doƴude]

to cough

tousser

ƊOKK-

**ɗokko** *(o) / ɗokkooɓe, ɗokkuɓe (ɓe)* DZH Z<-> [piripampaajo]

one-eyed person

borgne

ƊOM-

**ɗomka** *(ka) / ɗomkaaji (ɗi)* DFCZH CZ<->

thirst

soif

-Ɗ-

**ɗomɗude** *v.av* FCZ C<->,Z<FT,DO,M> [ɗonɗude]

to be thirsty

avoir soif

-Ɗ-IT-

**ɗomɗitidde** *v.av+2exts* FCZ CZ<->

to quench one's thirst

se désaltérer

-Ɗ-IT-IN

**ɗomɗitinde** *v.av+3exts* DZ Z<->

to quench one's thirst; to water

se désaltérer; arroser(Z)

ƊON **ɗon, ɗoon; ɗoo** *V. ɗo*

ƊONƊUDE **ɗonɗude** *var.- ɗomɗude* FCZ CZ<->

ƊOOƊERE

**ɗooɗere** *(nde)* D [ɗoodde]:Z<FT>

lump of earth, piece of rock

motte de terre, morceau de pierre

ƊOOF-

**ɗoofude** *v.av* DZ Z<FT,A,M> [ɗoptude, ɗoppitidde]

to uproot; to pull up (by hand, carefully); to weed, pull up plants

déraciner(D); arracher(D) (avec la main, doucement); sarcler, arracher les plantes (Z)

ƊOOKI (1)

**ɗooki** *(ki) / ɗooɗe (ɗe)* DZk(von Maydell, 1983) Z<->

bush - Combretum spp.; tree whose leaves are used in infusions to relieve coughing

arbuste - Combretum spp.; arbre dont le feuillage est utilisé en infusions contre la toux(Z)

ƊOOKI (2) **ɗooki** *var.- ɗowki; V. ɗow-* cZ C<BF>,Z<M,BF>

ƊOPP-IT-

**ɗoppitidde** *v.av+ext* DZ Z<-> [ɗoptude, ɗoofude]

to pull up, break up; (V. ɗoofude)

arracher, défoncer (D); (V. ɗoofude)(Z)

ƊOPTUDE **ɗoptude** *V. ɗoofude* Z

ƊOW-

**ɗowde** *v.av* DZ Z<->

to guide (placing oneself in front), lead; to carry on the neck

guider(D) (en se plaçant devant)(Z), conduire(D); porter sur le cou(D)

**ɗowdi** *(ndi) / ɗowɗi (ɗi), ɗowle (ɗe)* DCZ CZ<-> [ɗowki, ɓuuɓri] [mbeelu]:C

shadow, shade(C)

ombre

**ɗowki** *(ki) V. ɗowdi* CZ <BF,M> [ɗooki (2)]

-T-

**ɗowtal** *(ngal)* Z

accompaniment, company

accompagnement

**ɗowto** *(o)* Z

travelling companion; follower

compagnon de route; fidèle

**ɗowtude** *v.av+ext* DFCZ CZ<FJ,M,NO,BF> [ɗoftude] cf.:[liwn(d)aade]

to accompany, escort sb back

accompagner, reconduire

-T-ONDIR-

**ɗowtondirde** *v.av+2exts* Z

to accompany each other, escort each other back

s'accompagner, se reconduire

ƊOYƊE

**ɗoyɗe** *n.* D [doyɗe (ɗe)]:Z<-> [eemel, tooto]

dysentery

dysenterie

ƊOYNGOL

**ɗoyngol** *(ngol) / ɗoyli, ɗoyɗi (ɗi)* DFCZ C<FJ,NE,M,G>,Z<FJ,NE,M,G,A,BF>

sleep, sleepiness; dream; mystification

sommeil; rêve(Z); mystification(Z)

ƊOYRU **ɗoyru; ɗoƴude** *V. ɗojj-*

ƊUƊAL **ɗuɗal** *var.- duɗal* F

ƊUM

**ɗum** *prn,indic* DFZh Z<-> [ɗun]

this, that, it, that thing; *(c.i.)* class indicator

ceci, cela, ça, cette chose; *(c.i.)* indicateur de classe

**ɗuma** *interrog.* D

what, what is it

quoi, qu'est-ce

**ɗumaarni** *n.* D

the thing in question

la chose en question

**hoɗum, hoɗun** *interrog.* FZH Z<M,Gam> [koɗun] [heɗum, hendu]:Z

what, what thing

quoi, quelle chose

**kañum** *prn,ind* DfzH

it (emphatic); neutral pronoun; also, in addition

lui, ça (emphatique); pronom neutre (D); aussi, en plus(H)

**majjum** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ɗum* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ɗum*)

ƊURRO

**ɗurro** *n.* D [mbinndiri, fido, sifto]

dictation

dictée

ƊUUƊ-

**ɗuuɗude** *v.av* DCZ CZ<-> [he(e)wde]

to have in abundance; to be abundant, multiple, numerous

avoir en abondance(D); être abondant, multiple, nombreux (Z)

ƊUURT-

**ɗuurtaade, ɗurtaade** *v.mv(+ext?)* DZ(Seydou, 1987) Z<FT,M>

to make a gesture indicating indifference; to look at with an air of discontent, scorn or mockery; to turn away, turn one's head with contempt; to turn a deaf ear

faire un geste traduisant son indifférence; regarder d'un air mécontent, méprisant ou moqueur; se détourner, détourner la tête avec mépris; faire la sourde oreille

**ɗuurtaango** *(ngo) / ɗuurtaali (ɗi)* Z <FT,M>

scornful look, mocking look

regard méprisant, moqueur

ƊUUS-

**ɗuusude** *v.av* D

to be stuck to, insert

se coller à, insérer

**E**

E

**e** *conj&prep* DCZ CZ<->

and, with, amongst, to, at, in, on, over

et, avec, parmi, à, en, dans, sur

EBERE

**ebere, ebereeri** *n.* D [njarniri]

sheep raised in a compound

mouton de case

EƁƁ-

**eɓɓaade** *v.mv* D [happude, taafude, tuumde]

to accuse

accuser

EDA

**eda** *(mba) / edi (ɗi)* DCzq C<FJ,M,BF,NE>,Z<FJ,BF,NE> [eeda (nga)/eedi (ɗi)]:Z

large antelope, antelope; bushcow(C)

grande biche ou antilope(D), antilope(Z); buffle(CZ)

EƊEN **eɗen** *prn,sbj,lf V. en*

EEDA **eeda/eedi** *var.- eda* DZ

EEDI

**eedam** *(ɗam)* DZY

juice of fruit of *eedi* tree

jus de fruit de l'arbre *eedi*, boisson de prunes suavages(Z)

**eedere** *(nde) / eede (ɗe)* Zo cf.:[huƴƴere]

fruit of *eedi* tree

fruit de l'arbre *eedi*, prune sauvage(Z)

**eedi** *(ki) / eede (ɗe)* DZo Z<M,A> [eeri]:Z<->

tree - Sclerocarya birrea

arbre, prunier sauvage(Z) - Sclerocarya birrea

EEL-

**eelude** *v.av* Z [lamndaade]

to ask

demander

EELTUƊO

**eeltuɗo** *(o) / eeltuɓe (ɓe)* D

trainer (of animals)

dresseur

EEMEL

**eemel** *n.* D [ɗoyɗe, tooto]

dysentery

dysenterie

EENND-

**eenndude** *v.av* D

to evaluate

évaluer

EERE

**eere** *n.* D

coloration of cattle

robe de vache

EEWNAADE **eewnaade** *var.- ewnaade; V. ewn-* ZGY Z<->

EGG-

**eggol** *(ngol) / eggi (ɗi)* ZI Z<->

transhumance; departure, move; migration

transhumance; départ, déménagement(Z); migration(Z)

**eggude** *v.av* DFCZY(Seydou, 1977) CZ<-> [gunnjude]

to move, migrate; to transhume, take the herd to a distant location; to roam, wander

déménager, se déplacer, émigrer; transhumer, amener le troupeau à un lieu éloigné; vagabonder, errer (Z)

-IR-

**eggirgol** *(ngol) / eggirɗi (ɗi)* FzI Z<A>

moving, transhumance; group of transhumance

déménagement, transhumance; groupe de transhumance(I)

+HOƊ-

**egga hoɗa** *n.cpd.* i(Sanankoua, 1990)

nomad

nomade

EH

**eh** *interj.* D

exclamation

exclamation

EJ-

**ejude** *v.av* D

to hesitate

hésiter

EKITAADE **ekitaade; ekitinde** *var.- ekkitaade; ekkitinde; V. ekkit-* D

EKK-

**ekkotooɗo** *(o) / ekkotooɓe (ɓe)* T [jiɗɗo]

amateur

amateur

-IT-

**ekkintinol** *(ngol)* Z [ekkitinol]:Z<->

teaching

enseignement

**ekkintinteeɗo, ekkititooɗo** *(o)* Z cf.:[janngoowo]

pupil, schoolchild

élève, écolier

**ekkitaade** *v.mv+ext* FZT Z<-> [ekitaade]:D [jaŋngude, janngude]

to learn

apprendre

-IT-IN-

**ekkitinde** *v.av+ext* Fz [ekitinde]:D [ekkintinde]:Z [jaŋnginde, jannginde]

to teach, cause to learn

enseigner, faire apprendre

-OR-

**ekkorde** *(nde)* T (Scol.)

exercise

exercice

EKURU Fr

**ekuru** *n.* T

screw

écrous

EL-

**elude** *v.av* DZY Z<->

to hit on the neck; to wound on the head

frapper à la nuque(D); blesser à la tête(ZY)

**elugol, elol** *n.* D

wound on the head

blessure à la tête

ELEKTIRISITE Fr

**elektirisite** *n.* T [kura(n)]

electricity

électricité

ELELDU

**eleldu, eleleldu** *(ndu) / elelɗi, elelelɗi (ɗi)* DCZq CZ<+>

water monitor - Varanus niloticus and V. exanthematicus

gueule tapée, iguane d'eau, varan - Varanus niloticus et V. exanthematicus

ELLA Ar

**ella** *(o) / elle (ɗe)* DZ Z<->

flaw, blemish; camp

défaut, tare; camp(D)

EN

**eɗen** *prn,sbj,lf* FZH

we (inclusive)

nous (inclusif)

**en** *prn,sbj,sf* FZH

we (inclusive)

nous (inclusif)

**-en** *suf,pos* F

our (inclusive) (only with certain nouns such as those which refer to close family members)

notre (inclusif) (seulement avec certains substantifs, tels ceux qui se rapportent aux membres de la proche famille)

**en, men** *prn,obj* FZ

us (inclusive)

nous (inclusif)

**enen** *prn,ind* DFZH

we (inclusive) (emphatic)

nous (inclusif) (emphatique)

**meeɗen, men** *prn,pos* DFCZH

our (inclusive)

notre, nos (inclusif)

EN-

**enɗam** *(ɗam) / enɗamaaji (ɗi), enɗe (ɗe)* DFCZJ CZ<->

maternal milk; maternal family ties symbolized by the sharing of maternal milk

lait maternel; parenté maternelle symbolisée par le partage du lait maternel

**enndu** *(ndu) / enɗi (ɗi)* DFCZHY CZ<->

mamary; breast; udder

mamelle; sein; pis

-T-

**entereejo** *(o) / entereeɓe (ɓe)* Dz [entere (nde)/ente (ɗe)]:Z<->

weaned child, child who has just been weaned

enfant sevré, enfant qu'on vient de sevrer

**entude** *v.av* DZY Z<->

to wean; to educate

sevrer(DZ); éduquer(ZY)

ENC-

**encude** *v.av* D

to mollify, coax

amadouer

END-

**endoode** *(nde)* Z

measure; intention, attempt; measure(s) foreseen

mesure; intention, tentative; mesure(s) prévu

**endude** *v.av* Z <FJ,FT,M>

to test, try; to evaluate; to endure, be patient

essayer; évaluer; supporter, être patient

-IR-

**endirde** *v.av+ext* Z

to compare

comparer, confronter

ENƊURUUWOL

**enɗuruuwol** *(ngol)* D cf.:[nduɓɓi]

last sprout of the deleb or fan palm ?

dernière pousse du rônier

ENGELE Fr

**Engeleejo** *(o) / Engeleeɓe (ɓe)* Z <-> [Aŋgele]

English person; *(adj.)* English

Anglais; *(adj.)* anglais

**engelenkoore** *(nde)* DZ [ɗenngal aŋgele, haala engele]

English language

anglais (langue)

EÑ-

**eñude** *v.av* DZ

to gut and split open a fish, divide a fish into two equal parts

éventrer et aplatir un poisson(D), diviser un poisson en deux parties égales(Z)

**eñugol** *(ngol)* D

gutting and splitting open of a fish

fait d'éventrer et d'aplatir (poisson)

ERƊ-IN-

**erɗinde** *v.av* D

to intend to

se proposer à, entendre qqch

ERE

**ere ?** *n.* D [kere] [giɗo, yigo, waayiraagu]

friend

ami

ERG-IN-

**erginaade** *v.mv* D [ƴerginaade, lanŋinaade]

to stand up, draw o.s. up

se dresser

ERSE-ASULI

**erse-asuli, erse-asulu** *n.* D cf.:[asli]

origin

origine

ERƳ-

**erƴaade** *v.mv* D

to make rows

se faire des raies

ESANSI Fr

**esansi, esans** *(o)* ZT Z<-> [isaas]

gasoline

essence

ESIRAAGAL

**esiraaɗo** *(o) / esiraaɓe (ɓe)* DFCZ CZ<M,FT>

father-in-law, mother-in-law; *(pl.)* parents-in-law

beau-père, belle-mère; *(pl.)* beaux-parents

**esiraagal** *(ngal)* F

in-law relationship

beau-parentage

ET-

**etannde** *n.* T [ɓetannde]

dimension

dimension

**eto** *(ngo) / etoli (ɗi)* Zt Z<->

capacity, contents

capacité, contenance

eto kaalisi (T): budget ; budget [ɓeto kaalisi]

**etude** *v.av* DCZH CZ<-> [ɓetude]

to mesure, weigh; to test, prove; to evaluate, estimate

mesurer, peser; essayer, éprouver (Z); évaluer, estimer (Z)

ETAAR Fr

**etaar** *n.* T [teemedere aar]

hectare

hectare

EW-

**ewude** *v.av* D

to make little cries

pousser de petits cris

(Z<->): to announce a death ; annoncer un décès

EWLI

**ewli** *n.* D

piece of Fula music

morceau de musique peule

EWN-

**ewnaade, eewnaade** *v.mv* DZGY Z<-> [noddude]

to call, hail, shout out to; to call to prayer [noddinde]

appeler, héler, interpeller, crier; appeler à la prière(Z) [noddinde]

**ewnagol** *(ngol)* DZ Z<-> [noddol, nodditere]

call; exhortation

appel(D); exhortation(Z)

EYƊIIRAAƊO

**eyɗiiraaɗo** *(o) / eyɗiiraaɓe (ɓe)* D [eyraaɗo] cf.:[ɓey-]

person who has children of marrying age

qui a des enfants en âge de se marier

EYRAAƊO **eyraaɗo** *(o) / eyraaɓe (ɓe) - var.- eyɗiiraaɗo* D

EYYO

**eyyo** *interj* DFZ

yes

oui

EƳƳ-

**eƴƴagol** *(ngol)* D

trial, try, attempt

essai, tentative

**F**

FA'DE **fa'de; fa'rude** *V. fah- (2)*

FAA

**faa, fa** DFCZH C<+>,Z<M,S> [haa]:CZ<FJ,FT,NE,G>,H<FN>

until, up to; so that, in order to (F); toward

jusqu'à, jusque; pour que, afin de (z); vers (Z)

faa heewi (V. heewi); faa timmi (V. timm-)

FAAB-

**faabaade** *v.mv* DZ Z<-> [faaɓaade, wallude]

to help, aid

aider

**faabo** *(ngo) / paabe (ɗe)* ZM(Johnson, 1976)(Sanankoua, 1990)

aid and taxes; (Hist.) tax used exclusively for military expenditures in the theocratic state [murgu]

aide et impôts (Z); (Hist.) impôt exclusivement destiné aux dépenses militaires de l'état théocratique [murgu]

**paabo** *(o)* D

aide, apprentice

aide, apprenti

**paabu** *(o)* Z [ballaŋal, mballudi, wallaadu]

help

aide

-ONDIR-

**faabondiral** *(ngal)* DZ Z<->

mutual aid

entraide

FAABURU **faaburu, faabru** *var.- faamburu*

FAAƁ- **faaɓaade** *var.- faabaade* F

FAADE **faade** *V. fah- (2)*

FAAƊ-

**faaɗ- (+suf), paaɗ- (+suf.)** *adj.* Z <->

narrow

étroit

**faaɗude (1)** *v.av* DFCZ CZ<->

to be narrow, tight (F); to shrink, narrow; to be difficult (situation)

être étroit(CZ), serré; se rétrécir(D), devenir étroit(Z); être difficile (situation)(Z)

-IN-

**faaɗinde** *v.av+2exts* Z

to make narrow, tight

rétrécir

FAAƊUDE **faaɗude (2)** *V. fah-ɗ-*

FAAFU

**faafu** *n.* D

instrument of fiber

instrument en fibre

FAAL-

**faaleede** *v.pv* DcZ C<FJ>,Z<-> [yiɗude]

to like, desire, want

aimer, désirer, vouloir

FAAM- Ar

**faammaade** *v.mv* DZ Z<->

to be understanding; to be clear, comprehensible

être compréhensif(D); être clair, compréhensible (Z)

**faamu** *(o) / faamuuji, paamuuji (ɗi)* DFcZ C<FJ>,Z<-> [(ngu)]:Z

understanding; conscience; intelligence

compréhension; conscience; intelligence

**faamude** *v.av* DFCZ CZ<->

to understand, apprehend

comprendre, appréhender(Z)

-(I)N-

**famminde, famnude** *v.av+ext* DF

to explain, translate (lit. to cause to understand)

expliquer, traduire (lit. faire comprendre)

-IT-

**paamitare** *n.* D [katafe]

person who is slow to understand

qui comprend difficilement

-N-IT-OR-

**famŋitoraade** *v.mv(+3exts?)* D

to consult

se reférer à

-ONDIR-

**faamondirde** *v.av+ext* FZ Z<-> [yi'ondirde]

to understand each other, get along; to reach agreement

se comprendre; tomber d'accord(Z)

-R-

**faamreede** *v.pv+ext* D

to understand each other ?

se comprendre

FAAMBURU

**faamburu, faambru** *(ndu) / paaɓi, paabi (ɗi)* DCZ Z<+> [faab(u)ru]

toad; frog(C)

crapaud; grenouille(D)

FAAND-

**faanda** *n.* D

intention

intention

**faandaade** *v.mv* Z <->

to be the place where one goes; to be close (in space or time); to have as a goal, intend to

être l'endroit où on va; être proche (dans l'espace ou dans le temps); avoir pour but, avoir l'intention de

**faandaare** *(nde) / faandaaji (ɗi)* ZT Z<->

purpose, intention

but, intention(Z)

-IN-

**ko faandina** T [millo]

approximate

approximatif

FAANDU

**faandu** *(ndu) / paali (ɗi)* DCZH CZ<->

gourd; small container for water(C); calabash

gourde, courge; petit récipient pour l'eau; calebasse(Z)

faandu dawa, faandu dahaa (T) : inkpot ; encrier

FAAÑ-

**faañude** *v.av* D [lippitaade, ñaaƴude]

to strut about

se pavaner

FAAR- (1)

**faarde** *v.av* D [sembude]

to drink milk mixed with water

boire du lait mélangé avec de l'eau

**paaram** *(ɗam)* D

milk mixed with water

lait melangé avec de l'eau

FAAR- (2)

**faarnude** *v.av+ext* D

to lollop from side to side

se dandiner

FAAR- (3) Ar

**faare** *n.* D

pride; malice

orgueil; malice

**faaro** *(ngo) / faarooji (ɗi)* Z <FT,M> [ganndal]

pride; vanity; boastfulness

orgueil; vanité; vantardise

**paarfaaro** *(o)* Z <FT,M>

man proud of sth

homme fier de qqch

FAAR- (4?)

**faareede** *v.pv* D

to be an ace; to have means

être as; avoir de quoi

FAARUDE **faarude** *var.- fa'rude; V. fah-r- (2)* FZ

FAASIKI Ar

**faasiki, faasikiijo** *(o) / faasiki'en, faasikiiɓe (ɓe)* Z <A,M>

malicious, spiteful man; person who is debauched; hypocrite

homme méchant; débauché; hypocrite

FAAT- (1)

**faataade** *v.mv* D

to fall into a chasm, die

tomber dans un précipice, mourir

FAAT- (2)

**faatere** *(nde)* Z

foolishness; madness

sottise; folie

**faatude (1)** *v.av* DZ

to be spoiled (character); (V. faatiɗidde)

être gâté de caractère(D); (V. faatiɗidde)(Z)

-IƊ-

**faatiɗidde** *v.av+ext* Z <DO,M>

to be a fool

être sot, fou

-KIN-

**faatikinaade, faatinkinaade** *v.mv+ext* Z <M,DO>

to feign madness

simuler la folie

FAATA

**faata** *n.* D [mboɗorko]

vagina

vagin

FAATUDE **faatude (2)** *V. fah-t- (2)*

FAAY- (1)

**faayde** *v.av* D

to find

trouver

FAAY- (2)

**faayde** *v.av* Z <->

to make a mistake; to lose one's way; to be unaware of

se tromper; se fourvoyer; ignorer

A faayi kosam? (Z): You don't know where milk is sold? ; Tu ne sais pas où l'on vend du lait?

-T-

**faaytude** *v.av+ext* Z <FT,M>

to not recognize sb

ne pas reconnaître qqn

FAAYD-

**faayda** *(o) / faaydaaji (ɗi)* dF [fayda (2)]:D [teddungol]

honor, respect, importance

honneur, respect, importance

**faaydude** *v.av* F [teddinde]

to honor, show respect

honorer, montrer du respect

-IN-

**faaydinde (neɗɗo)** *v.av+ext* F

to honor sb

honorer qqn

FABBERE

**fabbere** *(nde)* D [wabbere]

droplets; seeds

gouttelettes; graines

FAƁƁ-

**faɓɓi janngo** *n.* DFCZ C<FT,M,G,A>,Z<FT,M,G,A,FJ>

day after tomorrow

après demain

faɓɓiti-jaŋngo (FCz): three days from now ; dans trois jours

faɓɓititi-jaŋngo (FCZ): four days from now ; dans quatre jours

**faɓɓude** *v.av* DFZ Z<M,DO> cf.:[ɓooy(u)de]

to last a long time, be a long time (F); to sojourn, live a long time in the same place; to hesitate, dawdle; to wait

durer assez longtemps (Z), faire longtemps; séjourner(D), demeurer longtemps au même endroit(Z); hésiter, lambiner (Z); attendre(Z)

-AN-

**faɓɓande** *v.av+ext* F

to spend time with

passer du temps avec

-IN-

**faɓɓinde** *v.av+ext* F

to delay, put off

retarder, différer

(Z<A>): to prolong ; prolonger

-IT-

**faɓɓitidde** *v.av+ext* Dz Z<FT,DO>

to cancel or postpone one's trip; to put off until later; to not be able to carry out that which has been planned

renoncer à ou retarder son voyage(D); remettre à plus tard(Z); ne pouvoir réaliser une chose projetée(Z)

FACC-

**faccude** *v.av* DZ Z<M,DO>

to pour from one continer into another; to pour (out), spill

transvaser(D); se déverser, se répandre (Z)

-IR-

**faccirde** *v.av+ext* T [tafsirde]

to comment

commenter

-IT-

**faccitidde** *v.av+ext* D

to translate; to separate

traduire; séparer

FAD-

**fadaade** *v.mv* CZ <FJ,FT,M>

to wait [doomude]; to linger

attendre [doomude]; s'attarder(Z)

FADAL-

**fadale** *(nge)* Drx [fedele]:(Turner, 1989)

cow with a white tail and colored body

vache à robe colorée et queue blanche

FADD-

**faddaade** *v.mv* ZH Z<->

to prevent, bar passage; to forbid; to forbid access to evil, remove danger by working magic

empêcher(H), empêcher le passage(Z); interdire(Z); interdire l'accès du mal, écarter le danger par une opération de magie (Z)

**faddoore** *(nde)* D

separating knot of an amulet

noeud de séparation d'une amulette

**faddunde** *(nde)* T [doole, paddule]

constraint

contrainte

FADDAARE

**faddaare** *n.* D

sack of grain

sac de grains

FADDE

**fadde, fade** DFCZH CZ<+>

before; instead of; first

avant (que); au lieu de(DZ); d'abord(H)

FADDERE

**faddere** *n.* D [fiddere]

not quiet ?

pas tranquille

FADE (1) **fade** *- var.- fadde*

FADE (2)

**fade ?** *n.* (Turner, 1989)

white cow with small colored spots on its neck

vache blanche à petites taches colorées sur le cou

FAƊƊ- (1)

**faɗɗude** *v.av* D [wed(d)aade]

to throw

lancer, jeter

FAƊƊ- (2)

**faɗɗeede** *v.pv V. faɗɗude* Z

**faɗɗude** *v.av* Z <M,FT> [faɗɗeede]

to be the most attractive, the most elegant

être le plus joli, le plus élégant

FAƊƊ- (3)

**faɗɗaade** *v.mv* FCz C<G,A,M,NE>,Z<G,A,NE>

to put shoes on o.s.

se mettre des chaussures, se chausser

**faɗɗude** *v.av* FCz C<G,A,M,NE>,Z<G,A,NE>

to put shoes on sb

mettre des chaussures, chausser

**faɗo** *(ngo) / paɗe (ɗe), paɗeeji (ɗi)* DFCZ CZ<M,BF,NE,G,A> [paɗal (ngal)]:F,Z<-> [tollo]

shoe; sandal; horseshoe

chaussure, soulier; sandale(Z); fer à cheval(Z)

**paɗaade** *v.mv* Cz C<FJ,M>,Z<FJ> [yaaɓude]

to tread on, step on

marcher sur, fouler

FAƊƊO

**faɗɗo** *n.* T [heppiƴere, cuumu]

asphyxia

asphyxie

FAƊO PULLO DEBBO

**faɗo pullo debbo** *n.* P

fish - Hyperopisus bebe occidentalis

poisson - Hyperopisus bebe occidentalis

FAGG-

**faggaade** *v.mv* DZ

to amass [mooɓude, a(a)jaade]; to take charge of

amasser(D) [mooɓ(u)de, a(a)jaade]; se charger(Z)

**faggo** *(ngo) / faggooji (ɗi), pawɗe (ɗe)* DZ Z<FJ,M,A>

load (of wood); load containing personal goods, goods; kitchen utensil

charge (bois)(D); charge contenant les biens personnels, biens (Z); ustensile de cuisine(Z)

**faggude** *v.av* D

to pile up

entasser

-OR-

**faggorde** *(nde)* D

place for depositing loads

dépôt de charges

**faggordu** *(ndu)* T

savings bank

caisse d'épargne

FAH- (1)

**fah- (+suf.)** *adj.* CZ <->

deaf

sourd

**paanɗam, panɗam** *(ɗam)* Z

deafness

surdité

**paho** *(o) / pahooɓe (ɓe)* DZ Z<-> [pahoojo]:Z

deaf person

personne sourde

-Ɗ-

**faaɗude (2)** *v.av+ext* DCZ CZ<->

to be or become deaf

être ou devenir sourd

FAH- (2)

**faade** *v.av* DFzh [fa'de, fahde, fayde, suppaade]

to go towards, head towards

aller vers, se diriger vers

-R-

**fa'rude, faarude** *v.av(+ext)* FZ Z<FT,M> [fahrude]

to head in the direction of

se diriger vers

-T-

**faatude (2)** *v.av+ext* Z

to head towards

se diriger vers

FAJIRI Ar

**fajiri** *(o)* DFCZH C<FJ,BF>,Z<-> [beete, subaka-kecco]

dawn, sunrise, morning; time of the first prayer of the day

aube, lever du soleil, matin; moment de la première prière de la journée

FAKAARE

**fakaare** *(nde)* Dq cf.:[loonde]

large water jar

grand canari d'eau

FAKALA

**Fakala** *PN* BIM(Sanankoua, 1990)

region between the Bani River and the Bandiagara plateau south of Kunari and north of the Bobo country; the high country of Masina as opposed to the floodable zone

région comprise entre le fleuve Bani et les falaises de Bandiagara au sud du Kounari et au nord du pays Bobo; le haut pays au Mâssina par opposition à la zone d'inondation(B)

Fakala-Kunaari (Hist.)(M): one of the five regions of the Masina state ; l'une des cinq régions de l'état du Mâssina

FAKALAARE

**fakalaare** *(nde) / pakalaaje (ɗe)* Zq [fakaare, loonde]

water jar

canari, jarre à eau

FAKK-

**fakkere** *n.* D

joint

jointure

**fakkude** *v.av* D

to mend, weld

rapiécer, souder

FAKKIRE

**fakkire** *n.* D

extreme poverty

extrême pauvreté

FAKO Sonr

**fako ?** *n.* o

annual plant whose leaves are used to make a sauce - Corchorus spp.

plante annuelle dont les feuilles sont employées pour faire une sauce - Corchorus spp.

fako, fakuho / fakuuje (K<BF>): (C. tridens, C. olitorius)

faku (ko) (Bidaud et Prost, 1982 <BF>): (C. sp.)

FAL- (1)

**falaade** *v.mv* DZ Z<->

to put o.s. across; **(neɗɗo)** to be an obstacle to sb, get in the way, bar sb's passage

se mettre de travers(D); **(neɗɗo)** être obstacle pour qqn, entraver, barrer la route à qqn (Z)

**falde, falude** *v.av* DZ Z<->

to bar, put across; to get in the way; to accost

barrer, mettre en travers; entraver(D); accoster de travers(D)

**palal** *(ngal)* DZ Z<->

crosspiece (wood); wooden bolt; pole forming part of the ceiling

traverse (en bois)(D); verrou en bois(Z); perche de plafond(Z)

**paliingol** *(ngol)* T (Geom.)

hypotenus

hypoténuse

-T-

**faltaade (1)** *v.mv+ext* CZ CZ<BF,NO,M>

to pass by, go beyond

passer, dépasser

**faltude (1)** *v.av+ext* D

to open by raising the bar

ouvrir en levant la barre

FAL-T- (2?)

**faltaade (2)** *v.mv+ext* DZ Z<->

to separate, put aside; to except

séparer(D), mettre à part(Z); excepter(Z)

**faltaare** *(nde)* T

autonomy

autonomie

FAL-T- (3?)

**faltude (2)** *v.av+ext* DCZ CZ<BF,M> [haarude]

to be full (esp. after eating ?)

être (bien) rassasié, repu

FALAM

**falam** *n.* D

peel of fruit

pelure de fruit

FALANTERE

**falantere** *(nde)* D [foloniire, foliniire, henerde]

window

fenêtre

FALDU

**faldu** *n.* D

hesitation in speech ?

hésitation en parlant ?

FALFALDE

**falfalde** *v.av* D cf.:[fal-]

to occur periodically

se produire périodiquement

FALJ-

**faljude** *v.av* DcZ C<G,A,FJ>,Z<FJ,M,G,A>

to make a mistake, err; to be disconcerted

se tromper, commetre une erreur, rater; se troubler(D)

FALK-

**falkaade** *v.mv* D

to drink in big gulps

boire à grandes gorgées

FALKO

**falko** *n.* D

skin of the genitals of a child

peau de l'organe génital d'un enfant

FALLA Man

**falla** *n.* Dzb Z<FT> [palle, geese]

weft

fil de trame

FALLANNDU

**fallanndu, fallaandu** *(ndu) / pallaaɗe (ɗe)* DCZq [pal(l)aandi]

lizard - Agama agama

margouillat, lézard - Agama agama

FALLANTOROWAL

**fallantorowal** *(ngal)* D

piece of wood at the front of a saddle

morceau de bois au devant d'une selle

FALNDE

**falnde** *(nde)* T [palol] cf.:[fal-(1)]

axis

axe

FALO

**falo** *n.* D

place for milk gourds

emplacement des gourdes à lait

FAM-

**famar- (+suf), pamar- (+suf)** *adj.* dFCZ CZ<->

small

petit

**pamaro** *(o) / famarɓe (ɓe)* DZH Z<->

small person

petite personne

-Ɗ-

**famɗude** *v.av* DFCZtH C<->,Z<M,DO> [fammdude, fanɗude]

to be small

être petit

famɗa hakkiloojo (Z<M,DO>): person who has little intelligence ; qui est peu intelligent

famɗa neediijo (Z<M,DO>): person who is poorly raised ; qui est mal élevé

ko ɓuri famɗude (tO): what is smaller, less than, inferior ; ce qui est plus petit, inférieur [lesre]:T

-Ɗ-IN-

**famɗinde** *v.av+ext* DZ Z<+>

to make small, reduce, diminish, make few; to not attach much importance to

rendre petit, amenuiser, diminuer, rendre peu nombreux; n'y pas attacher beaucoup d'importance(Z)

-Ɗ-IT-

**famɗitidde** *v.av+2exts* Z <A,M>

to become small; to shrink, be shortened; to become scorned

devenir petit, rapetisser; se rétrécir, se raccourcir; devenir méprisé

-Ɗ-IT-IN-

**famɗitinde** *v.av+3exts* Z <A,M>

to make small (intensive); **(neɗɗo)** to humble, humiliate sb

rendre petit (intensif); **(neɗɗo)** rabaisser, humilier qqn

FAMMDUDE **fammdude** *var.- famɗude; V. fam-ɗ-* D

FAMMINDE **famm-, famn-, famŋ-?** *V. faam-*

FAN- (1)

**fanaade** *v.mv* DZ

to say incantations in order to protect

dire des incantations en vue de protéger

FAN- (2)

**fanude** *v.av* D

to die (child)

mourir (enfant)

FAN-T- (3)

**fantude (1)** *v.av* Z

to do sth again; to pass by sb's place

faire qqch de nouveau; passer chez qqn

FANƊUDE **fanɗude** *var.- famɗude; V. fam-ɗ-* DFCZ CZ<->

FANK-

**pankaro** *(o)* DZ [ciiwaaɗo, noontaro, baataro]

ugly man

homme vilain

**pankaru** *(o)* Z

sth that is ugly

qqch de vilain

-IƊ-

**fankiɗidde** *v.av+ext* Z [ñiddude, siiweede]

to be ugly

être laid

FANKIIRU

**fankiiru** *(ndu)* D

horse race with acrobatics

course de chevaux avec acrobatie

FANNA

**fanna** *n.* D [bunna, fuuna, laka]

anus

anus

FANND-

**fanndude** *v.av* DZ [giisude]

to accost, come alongside (a boat)

accoster(D), accoster un bateau(Z)

FANNDUWAL

**fannduwal** *(ngal)* T [seelemmewal]

shaft

brancard

FANNGERE

**fanngere** *(nde)* D

cargo of a pirogue

charge de pirogue

FANNU Ar

**fannu** *(o) / fannuuji (ɗi)* cZTu C<FJ>,Z<->

art(C); ornament; branch of science; (Scol.) subject

art(CZ); ornement(Z); branche de science(Z); (Scol.) matière(T)

(Trimingham, 1959 <->): legal studies ; études de droit

FANT-

**fantude (2)** *v.av(+ext?)* F [ganndeede]

to be proud

être fier

FANTERE

**fantere** *n.* D

spoiled child

enfant gâté

FAŊ-

**faŋude** *v.av* D [yiidude, ndaaroyde]

to pay a visit

rendre visite

-IR-

**faŋirde** *n.* D

place that one frequents

lieu de fréquentation

-OR-

**faŋorde** *v.av+ext* D [yaadude]

to accompany sb

accompagner qqn

FAŊŊERE

**faŋŋere, faŋure** *n.* D cf.:[faŋ-]

parcel (of land?)

parcelle

FAPP-IT-

**fappitaade** *v.mv+ext* D

to appear abruptly

apparaître brusquement

FAR

**far** *adv.* D

very white

très blanc

FAR-

**faraaŋgo** *(ngo) / faraali (ɗi)* Dz Z<FJ>

snorting (hippopotamus)

reniflement (hippopotame)

**farude** *v.av* Dz Z<FJ>

to snort; to make noise in the manner of a hippopotamus; to neigh as a horse

renifler(D); bruire à la façon de l'hippopotame(Z); hennir comme le cheval(Z)

-FAR-T-

**farfartude** *v.av+ext* D

to snort without stopping

renifler sans arrêt

-N-

**farnude** *v.av+ext* D

to cause an animal to cross

faire traverser un animal

FARAM

**faram** *n.* ZM

halter

licou

**faramawo** *(ngo)* D [faran]

bridle for a horse

bride pour cheval

FARANDUKKE

**farandukke** *n.* D

man who brings misfortune

homme qui porte malheur

FARANSI Fr

**Faransi** *(o)* D

France; French

France; français

**faransinkoore** *(nde)* Z [tuubaŋkoore]

French language

langue française

FARƁ-

**farɓaade** *v.mv* DZ

to drink eagerly and with much noise

boire avidement et avec beaucoup de bruit

FARILLA Ar

**farilla** *(o) / farillaaji (ɗi)* Dzbu Z<FJ,DO>

obligatory prayers, divine obligation prescribed in the Koran, moral obligation; Koranic tax; duty; period, menstruation

prières obligatoires(D), obligation préscrite dans le Coran(B), obligation morale(U); dîme coranique(Z); devoir(Z); règles, menstrues (Z)

FARIMAKE

**Farimake** *PN* Hi

Farimake, region on the left bank of the Niger bordering Lake Debo, northeast of Masina and west of Gimmballa

Farimaké, région sur la rive gauche du fleuve Niger et en bordure du lac Debo, au nord-est du Mâssina et à l'ouest du Gimmballa

**Farimakinke** *(o)* H

inhabitant of Farimake

habitant du Farimaké

FARÑ-

**parño** *(o)* D

charming person

charmant

-IƊ-

**farñiɗidde** *v.av* D

to be charming

être charmant

farñiɗidde (Z<DO>): to be knock-kneed ; être cagneux

FARR- (1)

**farrati** *n.* D

risk, danger

risque, danger

-IT-

**farritaade** *v.mv+ext* D

to risk

risquer

FARR- (2?)

**farraade** *v.mv* D cf.:[ƴeeŋude]

to climb, scale

escalader

FARR- (3)

**farreede** *v.pv* D

to lose one's children at young age

perdre ses enfants en bas âge

FARS-

**farsude** *v.av* D [nirkude]

to pound grain

écraser le grain

FARU

**faru** *n.* T [weeyo]

space

espace

FAS- (1)

**fasude** *v.av* D

to cut up meat

découper la viande

FAS- (2) **fasude** *var.- fatude* cZ C<FT>,Z<FT,M>

FASIILI Ar

**fasiili** *n.* Dbu

gifted in speech

doué de parole

FAT-

**fatude** *v.av* DcZ C<FJ,BF,G,N>,Z<FJ,BF,G,N,M> [fasude (2)]

to boil

bouillir

FATE

**fate** *(o,ɗe)* DZ [fata]:(Sarwuusi Jannde Mawɓe, 1984) [ƴoogirde, ƴoogirgel, jurowol]

pail (with which one draws water from a well)

seau (avec lequel on puise dans un puits (Z))

FATI **fati** *var.- pati* CZ <BF,M>

FAW

**faw** DG

until infinity; plus, increase

jusqu'à l'infini(D); plus, augmentation (g)

FAW-

**fawaade** *v.mv* FZ Z<->

to depend on, count on (F); to be above, dominate; to put (on), place on; to assume responsibility

dépendre de, compter sur; être dessus, dominer (Z); mettre, poser sur (Z); assumer la charge, la responsibilité (Z)

**fawde** *v.av* DFZ Z<FJ,FT,M>

to place on, put down on; to pile up; to pack(F); to add; to load (an animal); to impose upon sb; to accuse sb

mettre dessus, poser sur; entasser(D); faire ses bagages(Z); ajouter(Z); charger (un animal)(Z); imposer à qqn(Z); accuser qqn(Z)

**fawre** *(nde)* DZ Z<->

load; crossing; accusation

charge; traversée(D); accusation(Z)

**pawal** *n.* T

charge

frais

-N-

**fawnaade** *v.mv* T [heɓude]

to gain ?

gagner

FAWF-

**fawfaade** *v.mv* D

to go into the bushes purposelessly

aller dans les broussailles sans but

FAWÑ-

**fawñaade** *v.mv* DZ

to rush forward; to pursue sb in order to punish him

se précipiter(D); poursuivre qqn pour le punir(Z)

FAY

**fay** DFCZH CZ<M,BF> [fey, fes]

even, not even, even if

même, même pas, même si

fay-batte (F): nothing ; rien

fay-gooto (F): nobody ; personne

fay-hunnde, fay-huunde (FH): nothing, not a thing ; rien, néant

fay-nokku (F): nowhere ; nulle part

fay so tawii (F): even if ; même si

FAY-

**fayde (1)** *v.av* DFZ Z<->

to put on weight, be fat

grossir, engraisser, être gras

**payɗo** *(o) / fayɓe (ɓe)* DZH

man who is fat, obese; proud man

homme gras(DZ), obèse(H); homme orgueilleux(Z)

-N-

**faynude** *v.av+ext* Z

to fatten (up)

engraisser

**paynuɗo** *(o) / faynuɓe (ɓe)* L

person who fattens (cattle)

qui engraisse (le bétail)

FAYANNDE

**fayannde** *(nde) / payanɗe, payane, fa'anɗe (ɗe)* DcZe C<BF,G,A,FJ>,Z<BF,G,A,FJ,M> [fotiire]

cooking pot

marmite

FAYD-

**fayda (1)** *n.* Z <A,M>

utility; fertility, fecundity

utilité; fécondité

**faydude** *v.av* Z <A,M> cf.:[nafude]

to be useful, advantageous; to be fertile

être utile, avantageux; être fécond

-IN-

**faydinde** *v.av+ext* Z <A,M>

to make useful, advantageous; to make fertile

rendre utile, avantageux; rendre fécond

FAYDA **fayda (2)** *var.- faayda; V. faayd-* D

FAYDE **fayde (2)** *var.- faade; V. fah- (2)* FzH Z<FT>

FAYKO

**fayko** *(ko)* D [faayko]:Z<Gam>

pubic hair

poils du pubis

FAYNDE

**faynde** *n.* D [ɓaynde, ɓunndu]

spring ?

source

FAYNE

**fayne** *n.* D

brightness ?

éclat

FAYT-

**faytaade** *v.mv* D cf.:[fayko]

to shave (pubic area)

se raser (sexe)

FECC-

**feccaade** *v.mv* FCZ CZ<-> [felsaade]

to be divided, shared (F); to divide in two (v.i.); to split; to receive one's part in a sharing

être divisé, partagé; se diviser, se partager en deux (CZ); se fendre(Z); recevoir sa part dans un partage(Z)

ko feccotoo (Math.)(T): divisible ; divisible

**feccere** *(nde) / pecce (ɗe)* DFCZT CZ<-> [heltere]

part, half, fraction

part, moitié, fraction

feccere nayoɓere (F): one fourth ; un quart

feccere poortiingol (Geom.)(T): half-line, half-ray ; demi-droite

**fecceteende** *(nde)* T (Math.)

dividend

dividende

**feccoore** *(nde)* T (Math.)

divisor

diviseur

**feccude** *v.av* DFCZT C<->,Z<FJ,M,BF,N> [felsude, fettude (3)] cf.:[feƴƴude, yeddude]

to divide, share, distribute; to split, chop, cut, tear; (Math.) to divide

diviser, partager, distribuer; fendre, couper, déchirer (CZ); (Math.) diviser

**peccugol** *(ngol)* ZT Z<-> [feccugol]:T

sharing, distribution, division

partage, distribution, division

FEDDE

**fedde** *(o,nde) / pelle (ɗe), feddeeji (ɗi)* FZT Z<->

association, organization, society, party; age-group; clan; (Mil.) troop; (Math.) class, class of equivalence

association, organisation, société, parti; classe d'âge(Z); clan(T); (Mil.) troupe(Z); (Math.) classe, classe d'équivalence (T)

fedde baafal (T): avant-garde ; avant-garde

fedde go'oji (Math.)(T): class of units ; classe des unités simples

fedde renndo (T): social class ; classe sociale

FEDELE **fedele** *- var.- fadale; V. fadal-*

FEƊ-

**feɗaade** *v.mv* CZ <M,BF,N,G,A>

to be attached, be fastened (to)

s'attacher, être fixé

**feɗoode, peɗoole** *(ɗe)* D

buttons

boutons

**feɗude** *v.av* CZ C<->,Z<M,A>

to button, fasten

boutonner, attacher

-T-

**fettude** *v.av* Z

to unbutton

déboutonner

FEƊEENDU

**feɗeendu** *(ndu) / peɗeeli (ɗi)* DFcZY C<G,A>,Z<M,G,A> cf.:[feɗ-]

finger; toe(F); fingernail, claw (C)

doigt; orteil; ongle, griffe (CZ)

FEEFE

**feefe** *(o,ɗe)* DZ

pepper, condiment

poivre(D), condiment(Z)

FEEÑ-

**feeño** *(ngo)* Z [hello]

slap

gifle

**feeñude** *v.av* DZ Z<->

to hit; to rumble (thunder); to sprout; to be evident, clear; to be brought to awareness; to be born

frapper(D); gronder (tonnerre)(D); germer(D); être évident, clair (Z); se révéler(Z); naître(Z)

FEER-

**feerde** *v.av* DZL Z<->

to hatch ?; to be educated; to open, half-open (eyes); to rise (celestial bodies)

éclore(D); être instruit(D); ouvrir, entrouvrir (les yeux)(ZL); se lever (astres)

**peeral** *(ngal)* D

intelligence, clairvoyance

intelligence, clairvoyance

-T-

**feertaade** *v.mv+ext* Z

to be clear (weather)

être clair (temps)

FEERE (1)

**feere** *(nde) / peeje (ɗe)* DCZ C<FJ,M>,Z<FJ,FT,M>

business, matter; means(C), feasibility; decision, intention; plan, project; machination, plot

affaire(DZ); moyen(CZ), possibilité(Z); décision, intention (Z); plan, projet (Z); machination, complot (Z)

FEERE (2)

**feere** *(nde)* DZH(LaViolette, 1987) [fere/pehe]:Z<FT> cf.:[fehere]

small earthenware bowl used for ablutions; pot, recipient

vase de terre servant aux ablutions; pot(D), récipient(H)

feere/pehe (CZ<FJ>): earthenware pot (used especially for dyeing) ; grand vase en terre cuite (utilisé en particulier dans la teinturerie)

FEERE (3)

**feere** *adv.* DFCZH CZ<->

apart(C), aside, separately(C); specially; *(adj.)* different(FC), separate(F)

à part(CZH), de côté(D), séparément; spécialement(Z); *(adj.)* différent(C), séparé

FEETO Fr

**feeto** *(o,ngo) / feetooji (ɗi)* DZ Z<->

horse race [gensi]; ceremony; celebration

course de chevaux(D) [gensi]; cérémonie(D); fête(Z)

FEEW- (1)

**feewde (1)** *v.av* FcZ C<FJ>,Z<->

to face, be in front of (F); to be straight, go straight; to be or become correct, just; to behave well

faire face à, être devant; être droit, être dans le droit chemin; être ou devenir correct, juste (Z); se conduire bien(Z)

**feewi** *n.* DfT [ana feewi]

good, okay, straight, just

bon, bien, droit, juste

**feewngo** *(ngo)* T [fonngo]

direction

direction

**peewndam** *(ɗam)* Z

accuracy

justesse

**peewo** *(o)* D cf.:[few- (2)]

skilled person

qui est adroit

-N-

**feewnude (1)** *v.av+ext* Fz Z<FT>

to fix up; to straighten up, make straight; to (make) correct

réparer; redresser, rendre droit; corriger, rendre correct (Z)

**feewnugol, peewnugol** *(ngol)* T

arrangement

aménagement

**ko feewnaaki, ko feewndaaki** T

incorrect

incorrect

-T-

**feewtude (1), fewtude** *v.av+ext* DFCZ CZ<FJ,M,N,BF>

to turn around(F); to face; to head towards; to open onto; to address sb; to menace; to happen to sb; to be in front of(C)

faire demi-tour; faire face à(D); se diriger vers(Z); donner sur(Z); s'adresser à qqn(Z); menacer(Z); arriver à qqn(Z); être en face de(C)

-T-IN-

**fewtinde** *v.av+2exts* D

to direct towards

diriger vers

FEEW- (2)

**feewde (2)** *v.av* Cz C<BF,N,G,A,M>,Z<A,FT> cf.:[jaangude, ɓuuɓude]

to be cold, become cold; to be or become humid

avoir froid, faire froid, être ou devenir froid; être ou devenir humide(Z)

-N-

**feewnude (2)** *v.av+ext* CZ CZ<BF,A,G,A,M>

to make cold(C); to be cold; to become cold, cool down(C)

refroidir; faire froid(CZ); devenir froid

-T-

**feewtude (2)** *v.av+ext* CZ CZ<G,A,NE,BF,M>

to be very cold

faire très froid

FEEYA

**feeya, feeyo** *(ngo) / feeyeeji (ɗi)* DFI

plain(F); pasture land flooded at moderate depth; the bush; space

plaine; pâturages inondés de profondeur moyenne(I); brousse(D); espace(D)

FEEƳO

**feeƴo** *n.* D [felƴo]

section, part

tranche, partie

FEGGERE

**feggere** *(nde) / pegge (ɗe)* DcZ(Swift et al, 1965) C<G,A>,Z<M,G,A>

ring (esp. for toe (Swift et al, 1965))

anneau, bague (surtout pour orteil)

FEHERE

**fehere** *(nde) / pehe (ɗe)* DZ Z<M,BF> cf.:[feere (2)]

pot; small pottery sauce dish

pot(D); petite saucière en terre(Z)

FEK-

**fekaade** *v.mv* D

to lead (sb to do sth), encourage

entrainer, encourager

FEKKOR- Ar

**fekkoraade** *v.mv* Z Z<M,FT>

to lose consciousness, faint

perdre connaissance, s'évanouir

**fekkorde** *v.av* D

to pass out, faint

tomber en syncope, s'évanouir

FEL- (1)

**felude** *v.av* Dcz C<FJ>,Z<FJ,A> [ñiŋude, wajude]

to criticize, reprimand, reproach

critiquer, réprimander, reprocher

**pelol** *(ngol) / pelooje (ɗe)* D [ñiŋere, ñiŋoore]

reproof, blame

remontrance, blâme

FEL- (2)

**felde** *v.av* Zl Z<-> [felnude]

to break; to shell

briser; décortiquer

**peletol** *(ngol)* D

piece

pièce, morceau

FELƁ-

**felɓude** *v.av* D

to shout at the top of one's voice

crier à tue-tête

FELEWERE

**felewere** *(nde)* D

width of the chest

largeur de la poitrine

FELFELDE

**felfelde** *(nde)* D

ring

bague

FELL-

**fellude** *v.av* DCZ CZ<FJ,FT,M,BF> [fiɗude]

to shoot

fusiller, tirer au fusil

FELLE

**felle** *(nge)* r(Turner, 1989)

cow with a white spot on a colored head

vache dont la tête colorée a une tache blanche

felle / pelle (R<A>): red cow with a white spot on forehead ; vache rouge à tache blanche sur le front

FELLERO

**fellero** *n.* D [fellere (nde)]:CZ<G,A,NE> [nokku(ure)]

site

emplacement

FELLIS- (1)

**fellisude** *v.av* F [fellitude]

to decide

décider

**pellisal** *(ngal) / pellise (ɗe)* F [pellital]

decision

décision

FELLIS- (2) Ar

**fellisude** *v.av* zo Z<FJ>

to fall in ruins; to be bankrupt

tomber en ruine; être en faillite

FELLIT-

**fellitere** *(nde)* D

decision

décision

**fellitude** *v.av* zo Z<-> [fellisude (1)]

to decide

décider

**pellital** *(ngal) / pellite (ɗe)* DZ Z<-> [pellisal]

decision, decree, resolution; certitude, assurance; self-confidence

décision, arrêté, résolution; certitude, assurance (Z); confiance en soi(Z)

FELO (1)

**felo** *(ngo) / pele (ɗe)* D

sole

semelle

felo/pele (Z<FT>): foot ; pied

FELO (2)

**felo** *(ngo) / pele (ɗe)* Z

small temporary pool of water surrounded by trees

petit mare temporaire entourée d'arbres

FELS-

**felsaade** *v.mv V. feccaade* Z

**felso** *(ngo) / pelse (ɗe)* DZ Z<-> [felsitande] [(pl.) felsooji]:Z

piece of or half of kola nut

morceau de cola, moitié

**felsude** *v.av V. feccude* Z

-IT-

**felsitande** *(nde) V. felso* Z

FELTEKEREERE

**feltekereere** *(nde)* D [daalaare]

clearing

clairière

FELƳO

**felƴo** *n.* D [feeƴo]

section, part

tranche, partie

FEMAY

**Femay** *PN* iM

region on the left bank of the Bani between Pondoori and Sebera

région sur la rive gauche du Bani entre le Pondoori à l'ouest et le Sebera à l'est

FEMBERE

**fembere** *(nde)* D [fiiriinde, fitina, haɓo, konu, wolde]

war, fight

guerre, bagarre

FEMBOODE

**femboode** *n.* D

instrument using wind to separate millet from bran

instrument utilisant le vent pour séparer le mil du son

FEMMB-

**femmbude** *v.av* CZ C<FJ,N,BF,M>,Z<-> [laɓude]

to shave [suumtude]; to name a child (at baptism, during which his head is shaven)

raser [suumtude]; nommer un enfant (au baptême, au cours duquel sa tête est rasée)

FEN-

**fenaande** *(nde) / pene (ɗe), peneeji, penaali (ɗi)* DFCZH C<M,FJ>,Z<M,FJ,FT> [fewre]

lie, deception

mensonge, tromperie

**fenude, fende** *v.av* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,NO> [fennde]:D [tarfude]

to lie, deceive

mentir, tromper(Z)

**penoowo** *(o) / fenooɓe (ɓe)* Zo Z<-> [fenoowo]:Z<-> [kottuɗo]

liar, deceiver

menteur, trompeur

-T-

**pentoowo** *(o) / pentooɓe (ɓe)* Z

gossip, telltale

cancanier, rapporteur

FENDUURE

**fenduure** *(nde)* Z [bifirgal, bifirgol, mbeɗu]

fan

éventail

FENG- (1)

**fengude, feŋude** *v.av* cZ C<FJ> [seŋude]

to set in the ground

ficher en terre, dresser

fengude dewgal (Z): to conclude a marriage (contract) ; conclure un mariage cf.:[fenng-]

**pengal (1)** *(ngal) / penɗe (ɗe)* Dz Z<FT> [juggal]

stake, stake or picket used for tethering; tether

piquet(D), piquet d'attache(Z); attache(D)

-T-

**feŋtude** *v.av+ext* Z <FT,M>

to pull up (that which had been buried or planted)

arracher (ce qui a été enfoncé ou planté)

FENG- (2)

**fengere** *(nde)* Dz Z<DO>

spot that is not deep, shallow ford

lieu non profond(D), gué peu profond(Z)

FENNG-

**fenngaade** *v.mv* D [samaade, wasaade]

to court

courtiser

**penngoowo** *(o)* Z [kaaloowo, wakkili]

intermediary

intermédiaire

FENO

**feno** *n.* D

savanna

savane

FENTO

**fento** *n.* T [fewjo, miijo]

conception

conception

FEŊ- **feŋude; feŋtude** *V. feng- (1)*

FEÑ-

**feñude** *v.av* D

to crackle ?, sparkle ?

pétiller

FER- (1)

**ferde, ferude** *v.av* DFCZH CZ<->

to emigrate, scatter, migrate; to flee; to separate off from a group

émigrer, disperser, migrer; fuir(CZ); se séparer d'un groupe(Z)

**fergo** *(ngo) / fergooji (ɗi)* FZ Z<-> [fergol (ngol), ferngo (ngo)]:Z [pergu]

emigration; flight

émigration; fuite(Z)

**Ferooɓe** *(ɓe) V. pereejo/ferooɓe*

**pereeji** *(ɗi)* (Seydou, 1977)

animals belonging to the *Ferooɓe*

animaux appartenant aux *Ferooɓe*

**feru** *n.* H

forest

forêt

**pereejo** *(o) / ferooɓe (ɓe)* ZHIMS(Seydou, 1977)(Sanankoua, 1990)

representative of the So or Sidibe clan; warrior-chief of the Sidibe or So clan, title equivalent to *arɗo* for the Sidibe or So clan; *(pl.)* those who emigrate; **Ferooɓe** - clan Sidibe or So [Soosooɓe]

représentant du clan Sow(Z) ou Sidibé; chef-guerrier du clan Sidibé ou Sô, titre équivalent à *arɗo* pour le clan Sidibé ou Sô(M); *(pl.)* ceux qui émigrent(Seydou, 1977); **Ferooɓe** - clan Sidibé ou So (HIM(Sanankoua, 1990)) [Soosooɓe]

**pergu** *n.* D [fergo]

exodus

exode

**peru** */ peruuji* I(Sanankoua, 1990)

old alluvial deposit (elevated) made up of clays and silts which is not covered by water during the flood and may be wooded

levée alluviale ancienne dont la terre est composée de l'argile et limon qui n'est pas couverte pendant la crue et qui est parfois boisée

-R- (?)

**ferro** *(ngo,o)* F [fero]:(Bâ et Dieterlen, 1961)

bush where the nomads transhume, high bush

brousse là-où transhument les nomades, haute brousse

**perrel** *n.* M

high bush

haute brousse

perrel tuppe (m(Sanankoua, 1990): area covered with grasses, thorny plants, and gravel ; espace couvert de graminées, d'épineux et de gravier

-T-

**fertude** *v.av+ext* D

to separate, escape

séparer, s'échapper

FER- (2)

**feraade** *v.mv* DZ [fergaade]

to throw a stone into a tree (to cause fruit to fall); to beat a tree using a stick (to obtain fruit)

lancer une pierre sur un arbre (pour faire tomber les fruits)(D); gauler des fruits(Z)

**perereeje** *(ɗe)* D

stones to throw

pierres à lancer

FERE Fr

**fere** *(o)* t

brake

frein

FERG-

**fergaade** *v.mv* DCZ C<->,Z<DO>

to strike (sth against sth) [ferjude]; to throw a stone into a tree (to cause fruit to fall) [feraade]; to stumble(C) [teppitaade]

heurter (qqch contre qqch) [ferjude]; lancer une pierre sur un arbre (pour faire tomber les fruits)(D) [feraade]; trébucher(C) [teppitaade]

**fergere** *(nde)* Z <M,DO> [ferjere]

stumbling (over sth)

trébuchement

FERJ- **ferjere; ferjude** *V. ferg-* Z

FERR-

**ferraade** *v.mv* Z

to sit with legs crossed

être assis les jambes croisées

**ferrungo** *(ngo)* Z

position of one who is seated with legs crossed

position de celui qui est assis les jambes croisées

FERS-

**fersude** *v.av* D

to take a shortcut

prendre un raccourci

FERTERE

**fertere** *(nde)* D

awakening; cunning

éveil; ruse

FERƳ-

**ferƴude** *v.av* D

to make a mistake

se tromper

FES **fes** *var.- fey* H

FES-

**fesaade** *v.mv* Z <M,BF>

to be tatooed

être tatoué

**fesoode** *(nde) / fesooɗe (ɗe)* CZ C<FJ,M>,Z<-> [laañal (2)]

marks, tatoo of a tribe

marques, tatouage de tribu

**fesude** *v.av* DCZ CZ<FJ,M,BF> [laañude]

to scratch; to vaccinate(C); to tatoo(C), make incisions in the skin; to bleed sb

égratigner(D); vacciner(DCZ); tatouer(CZ), faire des incisions à la peau(Z); pratiquer une saignée(Z)

**pesagol** *(ngol)* T

vaccination certificat

certificat de vaccination

**pesogol** *(ngol)* D

mark of vaccination

trace de la vaccination

**pesooɗe** *(ɗe)* Dz Z<BF>

vaccinations; marks, tatoo of a tribe

vaccinations(D); marques, tatouage de tribu(Z)

FET- Fr ?

**fetaade** *v.mv* D

to play

jouer

**feto (2)** *n.* D

game

jeu

FETALAARE **fetalaare** *var.- fetere* Z

FETERE

**fetere** *(nde) / pete (ɗe)* DZ [fetalaare]

piece of cloth; fabric; scarf

morceau de tissu(D); étoffe(Z); mouchoir(Z)

FETO

**feto (1)** *(ngo) / pete (ɗe)* DZH Z<FT,M>

pool of water (after rain), pond

flaque d'eau (apres la pluie)(DZ), mare(DH)

FETT- (1)

**fettaade** *v.mv* D cf.:[feɗeendu]

to tap one's fingers; to hit with the finger

taper du doigt(D); frapper avec le doigt(Z)

FETT- (2)

**fettere** *(nde) / pette (ɗe), petteeji (ɗi)* CZ <FJ,M,BF> [pettol]

spark

étincelle

**pettol** *(ngol) V. fettere* D

FETTUDE (1) **fettude** *V. feɗ-t-*

FETTUDE (2) **fettude** *var.- feccude; V. fecc-* CZ Z<->

FEW- (1)

**fewde** *v.av* DZ Z<->

to be in early pregnancy; to be or become pregnant; to give birth

être en debut de grossesse(D); être ou devenir enceinte(Z); accoucher (Z)

**pewe** *n.* D

illness of pregnancy

maladie de grossesse

**pewoowo** *(o) / fewooɓe (ɓe)* Z [haamili, debereedu]

pregnant woman

femme enceinte

FEW-Ɗ - (2)

**fewɗere** *(nde)* Z

deftness, skill

adresse, habilité

**fewɗude** *v.av+ext* DZ

to be skillful, deft

être adroit, habile

FEW- (3)

**fewre** *(nde) / pewe (ɗe)* cZ C<G,A,NE>,Z<G,A,NE,M,BF> [fenaande]

lie

mensonge

FEWJ-

**fewjo** *n.* T [fento, miijo]

conception

conception

**fewjude** *v.av* DZ Z<FJ,FT,M,DO>

to undertake; to decide, make a decision; to direct, command

entreprendre(D); décider, prendre une décision (Z); diriger, commander (Z)

FEWTINDE **fewtinde; fewtude** *V. feew- (1)*

FEY

**fey** *adv.* DFZh [fes]

not at all, at all, nothing

pas du tout, du tout, rien

FEYANNDE

**feyannde** *(nde)* T (Math.)

exponent

exposant

FEƳ-

**peƴe** *(ɗe)* D

pieces

morceaux

FEƳƳ- (1)

**feƴƴere** *(nde) / peƴƴe (ɗe)* DZ Z<->

cutting of trees; act of splitting, chopping; place cleared with an axe

coupe d'arbres(D); action de fendre, couper(Z); endroit défriché à la hache(Z)

**feƴƴude** *v.av* DFCzh C<M,G,NE>,Z<G,NE>,H<SH> [feccude, taƴude]

to split, chop, cut, sever

fendre, couper, trancher

feƴƴude ngesa (Z): to clear some land ; débroussailler un terrain

-IR-

**feƴƴirde** *(nde) / peƴƴirɗe (ɗe)* CZ <G,A,NE,M,BF> [jammbere]

axe

hache

-IT-

**feƴƴitidde** *v.av+ext* Z [hel(u)de, fusude, tokkitinde]

to break

casser

FEƳƳ-IT- (2)

**feƴƴitaade** *v.mv+ext* Z

to be extraordinary

être extraordinaire

FI'- **fi'de; fi'ooɓe** *V. fiy-*

FIƁ-

**fiɓre** *(nde) / piɓe (ɗe) - var.- fimre* Z

**fiɓude** *v.av* DFCZ CZ<->

to tie (a rope), knot; to tie (sth) up; to marry

nouer, faire un noeud; attacher; se marier

**fimre** *(nde) / pibe, piɓe (ɗe)* DZ Z<-> [fiɓre]

knot

noeud

**fimru** *(ndu) / fimruuji (ɗi)* F

religious part of the marriage which takes place at the mosque

mariage religieux (qui a lieu dans une mosquée)

**piɓol** *(ngol) / piɓi (ɗi)* DZ Z<->

talisman on a strap; amulet

talisman en attache(D); amulette(Z)

-ONDIR-

**fiɓondireede** *v.pv+ext* T [aadondireede]

to contract, make a contract

contracter

-T-

**fiɓtude** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to untie

dénouer

FICC-

**ficcude** *v.av* ZM Z<+>

to shake one's hand or o.s. to get rid of sth; to kick out (donkey or horse); to refuse categorically; to fish (with a line)

secouer la main ou se secouer pour se débarasser de qqch; ruer (âne ou cheval); refuser catégoriquement(M); pêcher à la ligne(Z)

**ficcuru** *(ndu)* M (Hist.)

raids or harassing operations against populations hostile to Islam (obliging them to convert or abandon their territory)

opération de razzia ou de harcèlement contre des populations hostiles à l'Islam (pour les obliger à se convertir ou à partir)(p72)

**piccal ndewa** *n.* V

gesture or step of dance (`flinging out of the cold or unwilling female')

geste ou pas de danse (`ruade de la femelle rétive ou froide')

FIDDERE

**fiddere** *(nde)* D [faddere]

unruliness, insolence; not quiet

turbulence, insolence; pas tranquille

FIDO

**fido** *n.* T [ɗurro, mbinndiri, sifto]

dictation

dictée

FIƊ - (1)

**fiɗude** *v.av* DCZ CZ<-> [fellude]

to shoot, shoot a gun; to shoot (an arrow, a bullet) and hit the target

tirer, tirer un coup de fusil(D); tirer (une flèche, une balle) et atteindre le but

FIƊ - (2)

**fiɗude** *v.av* Z <M,DO>

to palpitate, throb (heart)

palpiter (coeur)

FIƊAFIƊOONDE

**fiɗafiɗoonde** *(nde)* Z cf.:[fiɗɗ-]

reticulum, stomach

bonnet (Anat.), estomac

fiɗofiɗoonde (R<A>): the third stomach or omasum ; troisième estomac ou omasum

FIƊƊ -

**fiɗɗude** *v.av* DZ Z<FT,FJ,M,A>

to dust, shake the dust off of an object; to brandish

épousseter, secouer un objet pour en faire tomber la poussière; brandir(Z)

FII

**fii** *(o) / fiijiiji, fijiiji (ɗi)* DZ Z<FJ,FT,DO,M>

good, thing, object; fortune; matter, subject, question, undertaking

bien, chose, objet; fortune(D); affaire, sujet, question, entreprise (Z)

FIIDE **fiide** *var.- fiyde* H

FIIF-

**fiifaade** *v.mv* Z <FJ,M,DO> [ñittaade, piipaade]

to blow one's nose noisily

se moucher bruyamment

FIIL-

**fiilaade** *v.mv* CZ C<FT,M>,Z<-> [fil(i)taade]

to put on a turban; to surround; to embrace

s'enturbanner (CZ); entourer(Z); embrasser(Z)

**fiilde, fiilude** *v.av* DCZ C<FJ,FT,M>,Z<FJ,FT,M,BF> [filnude]

to wind, surround; to mix; to put a turban on sb, put on a head scarf; to dress a wound

enrouler, entourer; mélanger(D); enturbanner qqn(CZ), mettre un mouchoir de tête(Z); panser une blessure(Z)

**piilal** *(ngal)* DH

roll (of sth)

rouleau

**piilam** *(ɗam)* D

action of rolling up

action d'enrouler

FIILK- **fiilkaade; fiilkude** *V. filk-* CZ <M,FT>

FIIR-

**fiirude** *v.av* CZ <M,BF,NO,G,A> [diiwde, foomude]

to fly

voler, s'envoler

-T-

**fiirtude (1)** *v.av+ext* T cf.:[fir-]

to develop

développer

FIIRE

**fiire** *(nde)* DH

body; wound that has healed over

corps; plaie cicatrisée(D)

FIIRIINDE **fiiriinde** *V. fiy-r-* D

FIIS-

**fiisude** *v.av* cZ C<G>,Z<M,G> [wuuwude]

to sweep; to wipe, clean

balayer; essuyer, nettoyer (Z)

FIIT-

**fiitaade** *v.mv* DZ Z<->

to unwind thread; to wind up (thread)

dérouler du fil, dévider; pelotonner (fil)(Z)

-OR-

**piitorgal** *(ngal)* D cf.:[pitorgal]

instrument used to untangle wool

instrument servant à délier la laine

FIITIRDE

**fiitirde** *(nde)* T (Math.)

coefficient

coefficient

FIJ-

**fijo** *(ngo) / pije (ɗe)* DFZT Z<-> [fijirde (1)]

rejoicing, game(F), amusement, sport

rejouissance(D), jeu(Z), amusement(Z), sport(T)

fijo lawɓe (E): dance of lawɓe ; danse des lawɓe

fijo wayluɓe (E): dance of blacksmiths ; danse des forgerons

**fijude** *v.av* FCzH C<->,Z<FJ>

to play

jouer

-IR-

**fijirde (1)** *(nde) / pijirɗe (ɗe)* FCZ C<->,Z<FJ,FT,M,A> [(pl.) fijirɗe, fijirdeeji]:Z

game, amusement, distraction [fijo]; joking; dance; public place for dancing and singing

jeu, amusement, distraction [fijo]; plaisanterie(Z); danse(Z); endroit publique où on danse et chante(CZ)

**fijirde (2)** *(nde)* T [njeenu, jino]

adultery

adultère

FIJJUDE

**fijjude** *n.* D

generation

génération

FIK-

**fikaade** *v.mv* D

to stir the flour (cooking term)

remuer la farine (terme de cuisine)

-IT-

**fikitaade** *v.mv+ext* DZ

to move about, stir

se remuer, bouger

FIL-(I)T-

**filtaade, filitaade** *v.mv+ext* DCZ CZ<G,BF,M> cf.:[fiilaade, fillitaade]

to go around; to surround(C)

contourner(D); entourer(CZ)

-N-

**filnude** *v.av+ext* Z [fiil(u)de]

to roll up

enrouler

-OR-

**filorde** *(nde)* D

latrine

toilettes

FIL- (2?)

**filude, filde** *v.av* CZ <FJ,M,BF> [sokude (1)]

to lock, bolt (a door)

verrouiller (une porte)

-T-

**filtude** *v.av+ext* CZ <FJ,M,BF> [sokitidde]

to open, unbolt (a door)

déverrouiller (une porte)

FILAPUULON Fr

**filapuulon** *(o)* T

plumbline

fil à plomb

FILK-

**filkaade, fiilkaade** *v.mv* DCZ CZ<M,FT>

to put a turban on (o.s.); to roll up (v.i.); to put on or around o.s.

mettre un turban, se couronner d'un turban; s'enrouler(D); se ceindre(CZ)

**filkude, fiilkude** *v.av* CZ <M,FT>

to put a turban on

se couronner d'un turban

**pilkol** *(ngol) / pilki (ɗi)* DZ(Sanankoua, 1990) [piilkol]:C

turban, long band of cloth that men wear wrapped around the head and the neck

turban, longue bande de tissu que les hommes enroulent autour de la tête et du cou(Sanankoua, 1990)

FILL-

**filla** *(o,ka) / fillaaji (ɗi)* DcZ C<FJ>,Z<->

narration, account, story

narration, récit, histoire

**fillaade** *v.mv* FcZ C<FJ>,Z<+>

to tell, recount, report; to repeat, retell; to cultivate a second time (to remove weeds)

dire, raconter, rapporter; répéter, redire(CZ); cultiver une seconde fois (pour enlever de mauvaises herbes)(Z)

**fillo** *(ngo)* Z

narration, account; second cultivation (to remove weeds)

narration, récit; seconde cultivation (pour enlever de mauvaises herbes)

**pilli** *(ɗi)* D

tales

contes

-IT-

**fillitaade** *v.mv+ext* FZ Z<-> cf.:[filtaade]

to repeat, retell; to revise; to wind around

répéter, redire; réviser; enrouler

**fillitagol, pillitagol** *(ngol)* T

doubling

doublement

**fillitoowo, pillitoowo** *(o)* T [ɓawtoowo]

talebearer

rapporteur

FILS- (1)

**filsude** *v.av* D [yiilaade]

to go for a stroll, walk around

se promener

FILS- (2)

**filsude** *v.av* D [reenaade, hisude]

to escape a danger

échapper à un danger

FILT-

**filtude** *v.av* D [wuuwude, fiisude] [fittude]:CZ<FT,FJ>

to clean, dust

nettoyer, épousseter

FIMRE **fimre; fimru** *V. fiɓ-*

FIN- (1)

**finude, finde** *v.av* FCZ CZ<->

to wake up, awaken; to awaken (v.t.); to be up to date on, be at the height of progress

se réveiller, s'éveiller; éveiller(Z); être au courant de l'actualité, être à la hauteur du progrès (Z)

**piinal** *(ngal)* D [fiin-?]

flowering, blossoming

floraison

**piindi** *(o)* Z <FJ,M> [fiin-?]

flowers (collectively)

fleurs (collectivement)

**piindi** *(ndi) / piindiiji (ɗi)* DcZ C<FJ>,Z<FJ,M> [fiin-?]

flower, bud

fleur, bourgeon

**pinndi** *(ndi)* FCZ C<G,BF,NO,M>,Z<->

flowering, blossoming; flower

floraison; fleur

-D-IN-

**findinde** *v.av+ext* FCZ C<->,Z<+>

to wake (sb) up; to cause to regain consciousness; to civilise; to deceive, con sb

réveiller, éveiller; faire reprendre conscience(Z); civiliser(Z); tromper, rouler qqn (Z)

-IR-

**finirde** *(nde)* D [firrude]

place of birth

lieu de naissance

**firrude** *v.av+ext* D

to wake up with an idea

se réveiller avec une idée

FIN- (2)

**fina** *(o,ka),* **finaari** *(ndi)* DcZV C<FJ,BF>,Z<FJ,BF,M>

beauty product, eyeliner pencil; antimony, kohl

produit de beauté, crayon pour les cils (D); antimoine, khôl (CZV)

**finude, finde** *v.av* ZL Z<->

to darken with kohl (eyelashes, eyebrows)

noircir avec du khôl (les cils, les sourcils)

**finugol** *(ngol)* Z

darkening with kohl (action)

noircir avec du khôl (action de)

FINK-

**finkude** *v.av* D

to forget one's troubles ?

s'étourdir

FINKIƳ-

**finkiƴaade** *v.mv* D

to go into action; wake up abrubtly

se mettre en action; se réveiller brusquement

FINN-

**finnude** *v.av* D

to win a contest of beauty ?

remporter en beauté

FINNDE

**finnde** *(nde)* D

event, convention

événement, convention

FINNDEWOL

**finndewol** *(ngol)* T

form, slip

bon

finndewol ɗaɓɓugol (T): order form ; bon de commande

finndewol kewtirgol, finndewol keptirgol (T): delivery slip ; bon de livraison

finndewol sodgol (T): purchase form ; bon d'achat

FIÑAARE

**fiñaare** *(nde) / piñaaje (ɗe)* oPS

fish - Lates niloticus

poisson, capitaine - Lates niloticus

FIPP-

**fippude** *v.av* D

to struggle

se débattre

FIR-

**firo** *(ngo) / pire (ɗe)* FZ Z<->

explanation, translation, meaning

explication, traduction, signification

**firude, firde** *v.av* DzT Z<FJ>

to translate; to explain, comment (on); to mean

traduire; expliquer, commenter; signifier(Z)

-T-

**firtude** *v.av+ext* FZt Z<-> [fiirtude (2)]:T [firritidde]

to untie, unknot; to divulge a secret(F); to translate(F); to explain; to demolish, take apart, undo

dénouer, détacher, délier; divulguer un secret; traduire(T); expliquer(Z); démolir, démonter, défaire (Z)

firtude ɓoggol (F): to untie a rope ; dénouer une corde

firtude koŋngol (F): to explain, translate words ; expliquer, traduire des mots

FIRK-

**firkaade** *v.mv* D

to enlarge

élargir

FIRLITINGOL (1)

**firlitingol** *(ngol)* T [pirlitgol (1)]

expense

dépense

FIRLITINGOL (2)

**firlitingol (golle)** *n.* T [pirlitgol (golle)] cf:[fir-]

conjugation

conjugaison

FIRÑ-

**firñude** *v.av* D

to cry (of child)

pleurer (enfant)

FIRÑUDE

**firñude** *n.* D

school of fish

banc de poissons

FIRR-IT-

**firritidde** *v.av+ext* D [firtude]

to translate, explain; to undo

traduire, expliquer; défaire

**pirritol** *(ngol)* D

response

réponse

FIRRUDE **firrude** *(n.);* **firrude** *(v.av.+ext) - V. fin-ir- (1)*

FIS-IT-

**fisitaade** *v.mv+ext* D

to untangle; to scatter

démêler; éparpiller

FISIFASA

**fisifasa** *ideoph.* D [pisipasa] cf.:[fis-]

pell-mell

pêle-mêle

FIT- (1)

**fitaade** *v.mv* D

to move; to undo wool

se remuer; défaire de la laine

FIT- (2)

**fitaade** *v.mv* L

to refuse obstinately

refuser obstinément

FITAARE

**fitaare** *(nde) / pitaaje, fitaaje (ɗe), pitaaji (ɗi)* DZH Z<->

type of plant; forest; bush; clump of medium-sized dum palms

sorte de plante(D); forêt(Z); buisson(Z); touffe de doums de taille moyenne(H)

**pitaale** *(ɗe)* H

leaves

feuilles

FITILA Ar

**fitila, fitiila** *(o) / fitilaaji, fitiilaaji (ɗi)* DCZ CZ<NE,M> [mot(t)ila, lampa]

oil lamp, lamp, lantern

lampe à huile(D), lampe(Z), lanterne(Z)

FITIN- Ar

**fitina** *(o) / fitinaaji (ɗi)* DFCZbu CZ<-> [firiinde, fembere]

fight, argument, disagreement, discord, quarrel; impertinence; mischievousness; trouble, riot, sedition

bagarre, dispute, désaccord, discorde, querelle; impertinence(Z); espièglerie(Z); troubles, émeute, sédition (cZ)

**fitinde** *v.av* FZ Z<->

to get angry, have a fight (F); to upset, worry, bother

se fâcher, se battre; vexer, tracasser, importuner (Z)

FITIRLA

**fitirla** *n.* D [lampa, casnirɗo]

blowtorch

lampe à souder

FITORƊE **fitorɗe** *pl.- pitorgal*

FITT-

**fittaade** *v.mv* D

to struggle; to untie

se débattre; détacher

FITT- (2?)

**fittude** *v.av* CZ <M,NO,BF> [diwde, tuuɗude]]

to jump

sauter

FITTOOƁE

**Fittooɓe** *(ɓe)* I(Sanankoua, 1990) [Barinaaɓe]

clan Sangare or Bari

clan Sangaré ou Bari

FIY-

**fiyde, fiyude** *v.av* DFC C<-> [fi'de]:F,Z<-> [fiide]:H [tappude]

to hit

frapper

**piiɗe** *(ɗe)* DZ Z<M,A>

blows (given in hitting sb); beating, banging

coups (donnés à qqn en le frappant); battement(Z)

**piyaandi** *(ndi)* D [pi'aandi] cf.:[jawdiri]

male animal of a certain age

animal mâle d'un certain âge

jawdiri pi'aandi (L): ram castrated by hammering ? ; bélier castré par martelage

**piyoowo, pi'oowo** *(o) / fiyooɓe, fi'ooɓe (ɓe)* ZM

person who hits (sth or sb); torturer, (Hist.) person who applies corporal punishments other than the lex talionis

qui frappe (qqch ou qqn); bourreau(Z), (Hist.) qui applique les châtiments corporels autres que selon la loi du talion(M)

-R-

**fiiriinde** *(nde) / piiriiɗe (ɗe)* D [fembere, fitina, haɓo]

fight

bagarre

FIYA

**fiya** *conj.?* F

about, to be about, on the subject of

à propos de, concernant, au sujet de

FOƁƁ- (1)

**foɓɓude** *v.av* DCZ CZ<FT,M> [hellude]

to beat, hit; to clap one's hands (while dancing)

taper, frapper (D); battre des mains(C) (en dansant)(Z)

FOƁƁ- (2)

**foɓɓaade** *v.mv* D cf.:[yinaade, wuulaade]

to swim at the head of the cattle

nager au devant des boeufs

FOCC-

**foccaade** *v.mv* FZ Z<-> cf.:[foocc- (2)]

to stretch out

s'étendre

FOD-

**fodoore** *(nde) / podooje (ɗe)* DFZ Z<FJ,FT,M>

fortuitous event; promise(F); divine promise

événement fortuit(D); promesse(Z); promesse divine(Z)

**fodude** *v.av* FZ Z<->

to promise

promettre

-AN-

**fodande (neɗɗo)** *v.av+ext* FZ Z<->

to promise sb

promettre à qqn

FODDE **fodde** *V. fot-*

FOƊƊERE

**foɗɗere** *(nde) / poɗɗe (ɗe)* DF

pill, medicine

comprimé, médicament

FOF **fof** *V. fuu* CZ Z<M,Gam>

FOFTERE **foftere** *var.- fooftere; V. foof-t-* cZ C<FJ,BF>,Z<FJ,M>

FOH-

**fohaade** *v.mv* D

to clear (up)

s'éclaircir

FOKK-IT-

**fokkitidde** *v.av+ext* D

to have confidence

avoir de la confiance

FOL-

**folude** *v.av* DZ Z<->

to play (animals), gambol, leap about in play

s'amuser (animal), gambader, sauter en jouant

FOLK-

**folkeede** *v.pv* D

to be an idiot

être idiot

**polgu** *(ngu)* D [ndaaɓu, ndunndaru]

silliness

niaiserie

**polkaaɗo** *(o)* D

simpleton

niais

FOLLERE

**follere** *(nde) / polle (ɗe)* DCZAkq CZ<->

red sorrel - Hibiscus sabdariffa; kenaf, plant cultivated for fiber - Hibiscus cannabinus or H. asper

oseille de Guinée - Hibiscus sabdariffa(CZkq); dah*(Afr.)*(D), chanvre de Guinée - Hibiscus cannabinus ou H. asper(Aq)

**polli** *n.* D

fiber of kenaf

fibre de dah, chanvre

FOLLU

**follu** *n.* D

juice of the palm tree

jus de palmier

FOLONIIRE Bam?

**foloniire, foliniire** *(nde)* DT [henerde, falantere]

window

fenêtre

FONND-

**fonndude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF> cf.:[fot- (1)]

to equalize, divide equally; to measure; to compare; to treat in the same way; to put in order

égaliser, diviser également; mesurer(DCZ); comparer(Z); traiter de la même façon(Z); mettre en ordre(Z)

FONNDO

**fonndo** DH [yeeso]

in front of

en face de

FONNG-

**fonngude** *v.av* DZ

to converse at mealtime; to say sth at the wrong time, say sth unseemly or unfitting

causer au moment du repas(D); dire qqch mal à propos, dire des paroles peu séantes (Z)

**ponnge** *(ɗe)* DZ

inspiration born of a frugal meal; conversation that is not quite fitting, remarks that are out of place (during a meal)

inspiration née d'un repas frugal(D); conversation peu séante, propos déplacés (pendant le repas) (Z)

FONNGO (1)

**fonngo** *(ngo)* DzH Z<FT>

riverbank, riverside, riverbank which rises sharply; wall of a well

berge(DH), bord(D), berge à pic d'un cours d'eau(Z); paroi d'un puits(Z)

FONNGO (2)

**fonngo** *n.* T [feewngo]

direction

direction

FONTAANGO

**fontaango** *(ngo) / pontaali (ɗi)* Cz C<BF,M>,Z<BF>

breath, respiration

haleine, respiration

FONTOONDE

**fontoonde, fontere** *(nde) / ponte (ɗe)* D

testicle

testicule

FOÑ-

**foñude** *v.av* F

to weed (a field)

sarcler (un champ)

**poñotooɗo** *(o)* D

person who weeds

qui désherbe

FOÑOL-

**foñolde** *v.av* D

to dupe

duper

FOO **foo** *V. foofoo* CZ CZ<N,M>

FOOƁTIINDE **fooɓtiinde** *(nde) V. fooftere* dCz C<M,G,BF,NE>,Z<G,BF,NE>

FOOCC- (1)

**fooccaade** *v.mv* D

to be skillful

être adroit

FOOCC- (2)

**fooccude** *v.av* D cf.:[focc-]

to pull, stretch

tirer, étendre

**pooccol** *(ngol)* T [peecol]

median

médiatrice

FOOƊ-

**fooɗaade** *v.mv* DZ Z<->

to stretch; to become large or long; to hurry

s'étirer(D); devenir grand ou long(Z); se hâter(Z)

**fooɗngo** *(ngo)* T

attraction

attraction

**fooɗude** *v.av* DFCZH CZ<FT,M,BF,N,G,A> [foodude]:D

to pull; to drag; to attract to o.s.

tirer; traîner(Z); attirer à soi(Z)

fooɗude taɓa (Z): to smoke ; fumer cf.:[yar(u)de]

**pooɗol ?** *n.* (Imperato, 1973) [beltol ?]

warp thread

fil de chaîne

**pooɗugol** *(ngol)* D

pulling

action de tirer

FOOƊI

**fooɗi** *n.* D [allubaanaare, tume]

amber for adornment

ambre pour ornement

FOOF-

**foofaango** *(ngo) / poofaali, poopaali (ɗi)* DcZ C<FJ>,Z<-> [fooftaango, fontaango, foofugol]

respiration, breath; *(pl.)* breathing

respiration, haleine; *(pl.)* souffle

**foofude** *v.av* DFCZ CZ<-> [fowtude]

to breathe

respirer

**foofugol** *(ngol) / poofuli (ɗi)* F [foofaango, fooftaango, fontaango]

breath

haleine, souffle

-IR-

**foofirde (2)** *(nde)* T [maande, dartirde]

punctuation

ponctuation

-T-

**fooftaade** *v.mv+ext* Fcz CZ<FJ,NO>

to rest, relax; to take a breather

se reposer, se détendre; reprendre haleine

**fooftaango** *(ngo) V. foofaango* Z

**fooftere** *(nde)* ZT Z<-> [foftere, fowtere, fooɓtiinde] [guurte, kurje, kurja]:T

rest, ease; vacation, holiday

repos, aisance; vacances, congé

**fooftude** *v.av+ext V. fooftaade* CZ CZ<G,A,NE,M>

FOOFIRDE

**foofirde (1)** *(nde)* D

fontanelle

fontanelle

FOOFOO

**foofoo** DCZ C<M,BF,N,B>,Z<BF,N,M> [foo, saɗi, use]

greeting of thanks, hello(C)

salut de remerciement(D), salut(CZ)

foo maa, foo maaɗa (Z<M,B,N,BF>): greetings to you ; salut

FOOGI

**foogi** *(o)* DZ

fruit of a *foog(ir)iiwi*

fruit d'un *foog(ir)iiwi*

**foogi, foogiiwi, foogiriiwi** *(ki) / foogiije, foogiriije (ɗe)* DZko

bush or vine - Saba senegalensis

arbuste ou liane - Saba senegalensis

FOOLE

**foole** *n.* T [mana]

rubber

caoutchouc

FOOLO

**foolo** *n.* D

leather sack

sac en cuir

FOOM-

**foomude** *v.av* D [diiwde, fiirude]

to fly

voler

FOOMRE

**foomre** *(nde) / pooɓe (ɗe)* D

base; trunk

base; tronc

FOOND-

**foondude** *v.av* D

to breathe heavily

respirer fort

**poondaali** *(ɗi)* D

heavy breathing

forte respiration

FOONDU

**foondu** *(ndu) / pooli (ɗi)* DFCZH C<M,BF,FT>,Z<FJ,M,BF,FT>

bird

oiseau

**foondu-maraandu** *(ndu)* Z <FT,M>

dove, turtledove

colombe, tourterelle

**foondu-sukaaɓe** *n.* CZg [poolal-sukaaɓe/poole-sukaaɓe]:G

owl

hibou

**foondu-sukuñaaɓe, poolal-sukuñaaɓe** *n.* (Bâ et Kesteloot, 1969)

owl (lit. bird of sorcerers)

hibou (lit. oiseau des sorciers)

**poolal** *(ngal) / poole (ɗe)* Zg Z<->

bird (large)

oiseau (grand)

**poolel** *(ngel) / pooloy (koy)* Zho Z<->

bird (small)

oiseau (petit)

FOOÑ-

**fooñude, fooññude** *v.av* ZL Z<-> cf.:[fooƴ- (1)]

to make thin

amaigrir

**pooñuɗo** *(o) / fooñuɓe (ɓe)* L

person who makes thin

qui fait maigrir

FOORƁE **foorɓe** *pl.- poorɗo*

FOOSOKERE

**foosokere** *(nde) / poosoke (ɗe)* D cf.:[foskre] [ndawkalaari]

viper, adder

vipère

foosokre/poosokje (Z<DO>): non-poisonous snake ; couleuvre [foskre]:Z<M>

foosokre/poosokje (RX<A>): adder(R), very poisonous snake ; vipère, serpent très venimeux(X)

FOOTT- **foottaade** *var.- fottaade; V. fott-* D

FOOW-

**foowude** *v.av* DCZ CZ<+> [wul(u)de]

to be hot, be tepid; to heat [wulnude]

être chaud(DZ), être tiède(Z); chauffer(CZ) [wulnude]

-N-

**fownude** *v.av+ext* D

to heat slightly

chauffer légèrement

FOOWTUDE **foowtude** *var.- fowtude; V. fowt-* FCZ CZ<M,BF,NO>

FOOY-

**fooyre (1)** *(nde) / pooye, poowe (ɗe)* DZ Z<DO,M> [annoora, annoore, nuuru]

light; glimmer, ray of light

lumière(D); lueur, rayon (Z)

fooyre caggal (T): tail light ; feu arrière

**fooyude** *v.av* Z <->

to gleam; to dawn, break (dawn)

luire; poindre (aurore)

**pooyngol** *(ngol)* Dzh Z<BF>,H<SH> [fajiri, cooyngol fajiri]

dawn, daybreak

aurore, aube

-N-

**fooynude** *v.av+ext* Z <->

to give off a glow, light up (fire); to appear (stars)

donner des lueurs, éclairer (feu); apparaître (astres)

FOOY- (2?)

**fooyre (2)** *(nde) / pooye (ɗe)* FTq [galle, ɓaade] cf.:[fooy-]

hearth(F); compound

foyer, âtre; concession(T)

FOOƳ- (1)

**fooƴude** *v.av* DFCZ C<M,NE,BF>,Z<FJ,M,NE,BF>

to be thin, become thin

être maigre, maigrir

FOOƳ-T- (2)

**fooƴtagol, pooƴtagol** *(ngol)* T (Sci.)

easing

détente

**fooƴtude** *v.av+ext* T (Sci.)

to ease

détendre

FOPP-

**foppaade** *v.mv* D

to cover o.s. with cream; to rub o.s.; to dry o.s.

s'enduire de crème; se frotter; s'essuyer

**foppude** *v.av* cZ C<FJ,FT>,Z<FJ,FT,M>

to rub, wipe; to coat, smear, rub (with ointment or oil)

frotter, essuyer; enduire, badigeonner, frictionner (d'une pommade ou d'un corps gras)

FOR-

**forde** *v.av* D

to steal animals

voler des animaux

**pore** *(nde)* D

theft of animals

vol d'animaux

-FOR-T-

**forfortude** *v.av+ext* D

to burn in several spots

brûler en plusiers endroits

-T-

**fortaade** *v.mv+ext* D

to rise, rush, flee, move away abruptly

se lever, brusquer, s'enfuir, s'écarter brusquement

FORB-

**forbude** *v.av* D

to make a mistake, make a slip (of the tongue)

se tromper, faire un lapsus

FOR(O)BA Bam

**forba** *(o)* Z

grouping of the leading clan and associated clans (in Bambara areas)

ensemble du clan dirigeant et des clans associés (en pays bambara)

ngesa forba (Z): collective field ; champ collectif

**foroba** *(o)* F

collective field; communal place

champ collectif; place publique

FORKIYA **forkiya** *(o,ka),* **forko** *(o) - var.- forokiya* Z

FOROFORO

**foroforo** *n.* D [kaba]

ringworm

teigne

FOROKIYA Man

**forokiya** *(o) / forokiyaaji (ɗi)* CZ [forkiya, forko, sabadooru]

type of shirt with short sleeves

sorte de blouse à manches courtes

FOSKRE

**foskre** *(nde) / poske (ɗe)* Z [foosokre]:Z<DO> cf.:[foosokere]

non-poisonous snake

couleuvre

FOT- (1)

**fodde** *adv.* FCZ C<FJ,M,BF,G,A>,Z<FJ,M,BF,G,A,FT>

about, approximately, equals, in proportion to, in conformity with

à peu près, approximativement, égaux, en proportion de, conformément à

**fodde** *(nde)* Z <FJ,FT,M,BF,G,A>

equivalence; suitability; measure; unity, whole

équivalence; convenance; mesure; unité, integralité

**fotude** *v.av* DFCZ CZ<-> [fodde]:D

to be equal to; should, ought to

être égal à, valoir(Z); devoir

foti (T): equals ; égale

hono foti (FzH): how many, how much ; combien [no foti]

**potal** *(ngal)* Z [potol]

equality, democracy

égalité, démocratie

**potol** *n.* T [potal]

equality

égalité

FOT- (2)

**foteede** *v.pv* Z

to be suffering from smallpox

être atteint de variole

**foto** *(ngo)* DZ

syphilis; smallpox

syphilis(D); variole(Z)

**fotude** *v.av* Z

to transmit smallpox

transmettre la variole

**potaaɗo** *(o)* D

syphilitic

syphilitique

**pote-pote** *n.* D

spotted

tacheté

FOTIIRE

**fotiire** *(nde) / potiije (ɗe)* DFCZ CZ<M,K,NE> [fayannde]

cooking pot, casserole(F)

marmite

fotiire lacciri (LaViolette, 1987): couscous steamer ; marmite à vapeur pour le couscous [fotiire ñintiire, laccorde, ñintiire, simtinirde, surtinirde, yulnde]

fotiire maafe (LaViolette, 1987): medium cooking pot ; marmite de grandeur moyenne

fotiire ñiiri (LaViolette, 1987): large cooking pot ; grande marmite

fotiire ñintiire (LaViolette, 1987): (V. fotiire lacciri)

fotiire oro (LaViolette, 1987): small cooking pot ; petite marmite

FOTT-

**fottaade, foottaade** *v.mv* DZ

to move away (from), extricate o.s.

s'éloigner (de), se dégager(D)

-IN-

**fottinde** *v.av+ext* Z

to move apart (a little), put aside

écarter (un peu), mettre de côté

FOWNUDE **fownude** *V. foow-n-*

FOWRU

**fowru** *(ndu) / pobbi, poɓɓi (ɗi)* DFZY Z<-> [deppuru, ndeppu, ñamaaru] cf.:[dunkooru]

hyena, spotted hyena

hyène, hyène tachetée(Z)

**fowru maayo** *n.* P

fish - Synodontis courteti, S. gobroni

poisson - Synodontis courteti, S. gobroni

FOWT-

**fowtere** *(nde) / pote (ɗe) - V. fooftere* DcZ C<FJ,BF>,Z<FJ,BF,M>

**fowtude** *v.av* DZ [foowtude, fooftaade, foofude]

to rest; to calm down

se reposer; se calmer(Z)

-IN-

**fowtinde** *v.av+ext* Z <FJ,M>

to give sb the chance to regain his strength, give sb a rest

donner la possibilité à qqn de rétablir ses forces, donner du repos à qqn

FOY-

**foyde** *v.av* DZ [honude]

to pillage; to take by force

piller; prendre de force(Z)

FU **fu** *var.- fuu*

FUBB-IN-

**fubbinaade** *v.mv+ext* D

to be puffed up, boast

se gonfler, se vanter

FUC-IT-

**fucitaade** *v.mv+ext* Z

to burst (v.i.) (abscess)

percer (v.i.) (abcès)

**fucitidde** *v.av+ext* Z [fuƴƴitidde]

to lance an abscess

ouvrir un abcès

FUƊ-

**fuɗngo** *n.* T

germination

germination

**fuɗo** *(ko)* DcZh C<NE>,Z<->,H<SH> [huɗo]

grass

herbe

**fuɗude** *v.av* DFCZ CZ<->

to sprout, grow; to come up(F) (sun)

pousser, germer; se lever (soleil)(Z)

**funngo** *(ngo)* zT Z<FJ> [puɗi]

flora; verdure

flore(T); verdure(Z)

**puɗi, puddi (2)** *(ndi)* ZT

flora, vegetation

flore, végétation

**punndi** *n.* D

new growth

nouvelles pousses

+NAANGE

**funnaange, funnange, fuɗnaange** *(nge)* DFCZ CZ<FJ,FT,M,NE,BF> [furnaange, lettugal, dewal]

east (lit. the rising of the sun)

est, orient (lit. la levée du soleil)

FUƊƊ-

**fuɗɗaade** *v.mv* CZ <FJ,FT,M,NE>

to start, begin, undertake, proceed to; to be the first (to do sth); to begin (v.i.)

commencer, débuter, entreprendre, procéder à; être le premier (à faire une chose)(Z); commencer (v.i.)(Z)

**fuɗɗoode, fuɗɗoore** *(nde) / puɗɗoole (ɗe)* DFCZT C<->,Z<FJ,FT,M,A>

beginning, start; foundation [ngooroondi]

début, commencement; fondation(T) [ngooroondi]

**fuɗɗude** *v.av* DFCZ CZ<->

to begin, start, undertake

commencer, débuter, se mettre à, entreprendre

-R-

**furraade** *v.mv+ext* DZ

to break the fast at sunset; to eat the first meal during the fast

couper le jeûne au crépuscule(D); manger le premier repas pendant le jeûne(Z)

**furrude** *v.av* Z

to begin with sth

commencer par qqch

FUFU (1)

**fufu** *n.* D

insect (species of ?)

insecte (espèce de ?)

FUFU (2) Bam?

**fufu** *n.* D [wakawal, paña]

basket of kola nuts

panier de cola

FUGAARU

**fugaaru** *(ndu) / pugaaji (ɗi)* DZM

spy; blackmailer; mischievous child

espion(DM); maître chanteur(D); enfant espiègle(Z)

FUH **fuh** *var.- fuu*

FUJ-

**fujaade** *v.mv* Z [woofude, fuurude]

to err, make a mistake

faire erreur, se tromper

**fujoore** *(nde) / pujooje (ɗe)* Z

error

erreur

FUKK-

**fukkaade** *v.mv* DCZH CZ<M,BF,NO,K> [lelaade]

to go to bed, lie down

se coucher, s'allonger

FUKKIKE

**fukkike** *n.* D

embolism

embolie

FUL-

**ful-** F

(sense of dispersion, scattering)

(sens de dispersion, d'éparpillement)

**fulaare** *(nde)* D(Seydou, 1987)

Fula or Fulani language (esp. a poetic way of referring to it)

langue peule (dans la langue poétique (Seydou, 1987))

kaaloowal fulaare (Seydou, 1987): a great speaker of the Fula language ; un `grand parleur de la langue peule'

**fulfulde** *(nde) / fulfuldeeji (ɗi)* DFCZ CZ<-> [pulaar<FT>, pular<FJ>]

Fula or Fulani language

langue peule

fulfulde mawnde (Bâ, 1985 <F>): prose ; prose

**pulaade** *v.mv* (Grayzel, 1977)

to behave as a Fulani (`do the Fulani thing')

se comporter comme un peul (`faire le peul')

**pulaaku** *(ngu) / pulaakuuji (ɗi)* DFZh Z<->

way of life of the Fulani, qualities characteristic of Fulanis

mode de vie des Peuls(D), ensemble de qualités caracteristiques des Peuls(Z)

Omo ley pulaaku (F): He is a true, proper pullo. He is behaving according to pulaaku. ; C'est un vrai peul, un véritable peul. Il se comporte comme un vrai peul.

yimɓe pulaaku (Grayzel, 1990): term used by Fulani to refer to non-Fulani (artisans, rimayɓe) who speak Fula and dress in the Fulani manner ; terme employé par les peuls en parlant des non-peuls (artisans, rimayɓe) qui parlent peul et qui s'habillent en peul

**pulaar, pular** *n.* DFcz CZ<FJ,FT,Gam> [fuutaŋkoore, fuutankoore]

Fula or Fulani language (in the Futas)

langue peule (aux Foûtas)

**Pullo** *(o) / Fulɓe (ɓe)* DFCZi

Fulani

Peul

Pullo boɗeejo / Fulɓe woɗeeɓe (FHI): `red Fulani,' one who is associated with the nomadic lineages that still specialize in caring for cattle ; `Peul rouge,' qui est toujours associé aux lignages nomadiques spécializés dans l'élevage

Pullo ɓaleejo / Fulɓe ɓaleeɓe (I): `black Fulani,' one who is sedentary ; `Peul noir,' qui est sédentaire

+KIRI+HAAƁE ?

**Fulankiriyaɓe ?** *(ɓe)* (Marie, 1975)

pastoral group of the Gourma which in former times had its camp in Kiri in the inland Niger delta (lit. the pagan Fulani of Kiri)

groupe pastorale du Gourma qui avait autrefois son campement à Kiri dans le delta intérieur du Niger (lit. les Peul païens de Kiri)

FULKURU

**fulkuru** *(ndu) / pulki (ɗi)* DZ Z<->

large intestine; stomach cavity ? (of ruminants); viscera (less the intestine)

gros intestin(D); poche stomacale (des ruminants)(Z); viscères (moins l'intestin)(Z)

(R<A>): the fourth stomach or abomasum ; quatrième estomac ou abomasum

**pulkal** *(ngal)* D

large intestine

gros intestin

**pulki** *n.* D

stomach

estomac

FULLA

**fulla** *n.* D

hammer (of smith ?)

marteau (de forgeron ou d'orfèvre ?)

FUMM-

**fummude** *v.av* Z [taƴude kooƴol]

to eat the morning meal

prendre le repas du matin

**pummaari** *(ndi)* Z <M,BF> [taƴikooƴol, taƴu-kooƴe]

breakfast

petit déjeuner

FUMM- (2?)

**fummere, fummeere** *(nde)* DZ

celebration; major prayer of religious holidays

fête(D); grande prière des fêtes(Z)

FUMP-

**fumpaade** *v.mv* D

to grope or feel one's way along

tâtonner

FUN-

**funaade** *v.mv* FZ Z<->

to give birth to twins

donner naissance aux jumeaux

**fune** *(o) / funeeɓe (ɓe)* FZ Z<-> [funeejo]:Z<-> [punaaɗo]

twin

jumeau ou jumelle

**funneere** *(nde)* D

twin, identical

jumeau, identique

**funude** *v.av* DZ Z<->

to give birth to twins

donner naissance aux jumeaux

**punaaɗo** *(o) V. fune* D

FUNNANGE **funnaange, funnange; funngo** *V. fuɗ-*

FUR- (1)

**fur- (+suf.)** *adj.* DCZ CZ<->

grey

gris

**puro** *(o)* D

dirty person

personne sale

puro/furɗuɓe (Z<DO>): poor man, poorly dressed man ; homme pauvre, mal vêtu

puro/purooɓe (Z<FJ>): white-haired person ; personne aux cheveux blancs

-Ɗ-

**furɗude** *v.av+ext* DCZ CZ<->

to be grey; to be or become white (hair); to be dusty; to fade

être gris; être ou devenir blanc (cheveux)(Z); être poussiéreux(CZ); se déteindre(CZ)

FUR- (2)

**furaade** *v.mv* DZ

to question, ask puzzling questions; to solve a problem

questionner, poser des colles (D); résoudre un problème(Z)

**purol** *(ngol) / puri (ɗi)* DZT

task, duty; riddle; (Math.) problem

tâche, devoir (D); devinette(D); (Math.) problème(ZT)

purol wasude, purol ciinateengol (Scol.)(T): practical problem ; problème pratique

FURK-IT-

**furkitaade** *v.mv+ext* Z <M,BF>

to become pale, become grey

pâlir, devenir gris

FURN-

**furnude** *v.av(+ext?)* Z

to be a dandy

être un gommeux

**purnuɗo** *(o)* D

person who is proud

qui est fier

FURNAANGE **furnaange** *var.- funnaange; V. fuɗ+naange* IY

FURNE Fr

**furne** *(o) / furneeji (ɗi)* F

grill, charcoal burner

fourneau

FURRAADE **furraade; furrude** *V. fuɗɗ-r-*

FUS-

**fuseede** *v.pv* D

to be crushed

être écrasé

**fusgo** *n.* T [posgo]

fall ?

chute

**fusude** *v.av* DFCZ C<->,Z<+>

to break(F) [hel(u)de, feƴƴitidde, tokkitinde]; to crush; to disperse(F); to burst(C); to rain

casser(Z) [hel(u)de, feƴƴitidde, tokkitinde]; écraser(D); disperser(Z); éclater(CZ); pleuvoir(Z)

FUSUNAARU

**fusunaaru, fusunnaaru** */ fusunaaji, fusunnaaji* DFM

Koranic school student (about 11-15 yrs. old)

élève de l'école coranique (de 11 à 15 ans (M))

FUTT- (1)

**futtude** *v.av* D [uppude]

to swell

s'enfler

FUTT-IN- (2)

**futtinaade** *v.mv+ext* F

to stare at

dévisager

FUTTE

**futte** *(o) / futteeji (ɗi)* DFCZIL(Grayzel, 1990) CZ<FJ,M,N,BF>

dowry, group of heifers given by the husband to his wife at the time of marriage, small assortment of cattle given to the bride by the groom's family (Grayzel, 1990), matrimonial compensation, dower

dot, lot de génisses donné par l'époux à sa femme au moment du mariage(I), petit lot de bétail donné à la jeune mariée par la famille du jeune marié, compensation matrimoniale(ZL), douaire(Z)

FUTURO Ar

**futuro, futoro** *(o) / futurooji, futorooji (ɗi)* DFCZH(Riesman, 1974 & 1977) [futuroo]:C

twilight; sunset [naange-muta]; prayer at sunset

crépuscule; coucher du soleil [naange-muta]; prière du coucher de soleil

FUU

**fuu** DFCZH CZ<-> [fu, fuh, fof]

all, everything; completely, entirely

tout; entièrement, tout à fait

FUUƊ-

**fuuɗaade** *v.mv* DZo

to put on henna, dye o.s. (hand, feet) with henna

se mettre le henné, se teindre (la main, les pieds) au henné

**fuuɗande** *(nde)* Z

application of henna

application de henné

**fuuɗuru** *(ndu)* Z

ceremony of application of henna on a girl by her friends at the time of marriage

cérémonie d'application de henné à une jeune fille par ses amis au moment du mariage

**puddi (1), puuɗudi** *(ndi)* DZV Z<+> [pundi]

henna

henné

FUUF-

**fuufude** *v.av* DCZ C<M,BF,NE>,Z<M,BF,A,NE> [wuttude]

to blow, give out air; to play the flute

souffler, venter, emettre de l'air; jouer de la flûte(Z)

FUUN-

**fuunude** *v.av* DZ Z<->

to rust, be rusted; to ferment; to be moldy; to germinate in the granary

rouiller, être rouillé; fermenter(D); être moisi(Z); germer dans les greniers(Z)

FUUNA

**fuuna** *n.* D [bunna, fanna, laka]

anus

anus

FUUR-

**fuuroore** *(nde) / puurooje (ɗe)* Z <FT,M>

error

erreur

**fuurude** *v.av* Z <FT,M> [woofude, fujaade]

to make a mistake

se tromper

fuurude laawol (Z<FT,M>): to lose one's way ; se tromper de route [majjude]

FUUS-

**fuusaade** *v.mv* F [guyaade, siidaade]

to joke

blaguer, plaisanter

**fuusu** *n.* D

joke

blague

FUUTA

**Fuuta** *PN* Df [Futa]:H [Fuuta Tooro, Fuuta Jalon]

Futa, land or region inhabited by Fulani or Fulfulde speakers (esp. Futa Toro, Futa Jalon)

Foûta, pays habité par les peuls ou foulaphones (surtout Foûta Tôro, Foûta Djalon)

**Fuutaŋke** *(o) / Fuutaŋkooɓe (ɓe)* FZ Z<->

person from Futa (esp. Futa Toro); Tokolor, Haalpulaar'en

originaire de Foûta (surtout Foûta Tôro); Toucouleur, Haalpulaar'en

**fuutaŋkoore, fuutankoore** *(nde)* F(Seydou, 1987) [pulaar, pular]

dialect of Fula spoken in Futa, term for Pulaar in Mali

dialecte peul parlé au Fouta, designation du Pulaar au Mali

FUUY-

**fuuyde** *v.av* FcZ C<FJ>,Z<-> cf.:[ɗaayude]

to be lazy; to be without character, be without value

être paresseux, sans caractère, sans valeur

**fuuyɗo** *(o) V. puuyɗo* DC

**puuyɗam** *(ɗam)* Fcz CZ<NE> [puuyndam]:CZ<-> [waamre, ɗaayeere, ɗaayndam]

laziness(FC); imbecility, idiocy

paresse; imbécilité, idiotie (CZ)

**puuyɗo, puyɗo** *(o) / fuuyɓe, fuyɓe (ɓe)* FCZGH Z<-> [fuuyɗo, ɗaayɗo]

person who is lazy(F), idle, good-for-nothing; person who is without character, who does not know how to behave (F); thoughtless person

qui est paresseux, fainéant, vaurien (Z); qui est sans caractère, qui ne sait pas comment se comporter; personne légère(Z)

**puuyɗol** *(ngol)* D

fool, lazy person

bête, paresseux

-Ɗ-

**fuyɗude** *v.av+ext* Z

to do nothing, waste one's time, lead an idle life

ne rien faire, perdre son temps, mener une vie vaine

-T-

**fuytude** *v.av+ext* D

to decrease; to do nothing

diminuer; ne rien faire

-T-IN-

**puuytinaaɗo** *(o)* D

fool

bête

FUY-T- **fuytude** *V. fuuy-t-*

FUYƁE **fuyɓe; fuyɗude** *V. fuuy-*

FUYN-

**fuynaade** *v.mv* D

to take in some air at sunset

prendre de l'air au crépuscule

FUYNIIDE

**fuyniide** *n.* D

placenta (of an animal)

placenta (chez les animaux)

FUYRE

**fuyre** *(nde) / puƴe (ɗe)* DCZ CZ<+>

wound; pimple, pustule; blister

plaie(D); bouton, pustule (CZ); ampoule (Méd.)(CZ)

FUƳƳ-IT- **fuƴƴitidde** *var.- fucitidde; V. fuc-it-* Z

**G**

GA'AL **ga'al; ga'i** *V. ngaari*

GA'E **ga'e** *var. pl.- ngayka*

GAA

**gaa** *adv.* DFZH Z<-> [ngaa] cf.:[ɗo, ɗoo]

here, this way (direction), on this side

ici, par ici, de ce côté ci

GAAƁOGOL

**gaaɓogol** *(ngol) / gaaɓoole (ɗe)* Z

gills

branchies

GAAƁOOLE

**gaaɓoole** *(ɗe)* D

jaws

mâchoires

GAACI

**gaaci** *n.* DT [gaace]:T [njaru]

music

musique

GAACOL

**gaacol** *(ngol) / gaaci (ɗi)* DZ [gaccol] cf.:[gacc-]

hair (long and coarse, e.g. horse hair)

crin (de cheval)

GAAGAWAL

**gaagawal** *(ngal)* D(Blondé et al, 1988) [bawngal]

crow - Corvus sp. (C. albus ?)

corbeau - Corvus sp. (C. albus ?)

GAAJ- Soni

**gaajaade** *v.mv* FZ Z<-> [yewtude, yeewtude]

to converse, chat (F); to joke, have fun

causer; plaisanter, s'amuser (Z)

**gaajaate** *(o) / gaajaateeji (ɗi)* DFZb [yeewtere, yewtere, ngeewta]

conversation, chat; amusement, joking

causerie, conversation; amusement, plaisanteries

GAALAABO

**gaalaabo, gaalabbo** *(o) / waalaaɓe (ɓe)* DZ

griot; leather worker

griot(D); cordonnier, artisan de cuir (Z)

GAALE

**gaale** *(ɗe)* D

balls

boules

GAAM-

**gaamaade** *v.mv* D [yaalaade]

to yawn

bâiller

GAANAAJE **gaanaaje** *pl.- waanaare; V. waan-*

GAANDITIRƊI

**gaanditirɗi** *(ɗi)* T cf.:[annditirdu]

identity papers

pièces d'identité

GAANDOL

**gaandol** *(ngol)* D

aquatic plant

plante aquatique

GAAÑ-

**gaañude** *v.av* DZ Z<-> [barminde]

to wound (in general but not by a firearm)

blesser (en général sauf par une arme à feu)

GAARAWOL

**gaarawol** *(ngol) / gaaraaji (ɗi)* DFCZY CZ<-> [motto]

thread

fil

GAAS Fr

**gaas** *(o)* T

gas

gaz

gaas defeteeɗo (T): cooking gas ; gaz de ménage

gaasɗol (Sci.)(T): gaseous state ; état gazeux [mbaaka gaas]

GAASUWAAL Fr

**gaasuwaal** *(o)* T

diesel fuel

gazoil

GAAT-

**gaatande, gaatere** *(nde)* Z

burp

rot

**gaatude** *v.av* DZ Z<->

to burp

roter

GAATTE

**gaatte** *n.* D

hobbles; device for weaning which contains thorns and is placed on the muzzle

entraves; appareil aux piquants placé au museau pour favoriser le sevrage

GAAW- **gaawal/gaawe; gaawol/gaawi** *V. gaw-*

GAAY-

**gaayaare** *(nde)* T [aayaare]

anarchy

anarchie

**gaayiiɗo** *(o)* T [aayiiɗo]

anarchist

anarchiste

GAAYE

**gaaye** *(ɗe)* Z [guño, aaɗo, ñor(ng)o, ɓorke]

scabies, mange

gale

GAAƳI **gaaƴi** *pl.- ngaaƴu; V. waaƴ-*

GABBE **gabbe** *pl.- wabbere*

GABBI **gabbi** *pl.- ngabbu*

GABRU Ar

**gabru, gaburu** *(o) / gabruuji, gaburuuji (ɗi)* zu Z<FJ> [qab(u)ru]:Z<FJ,FT,M>

tomb, grave

tombe, tombeau

GABU

**gabu** *n.* D

dried onion

oignon séché

**gabu, gabuure (1)** *(nde)* Z [jaba(are), albasa(are)]

onion

oignon

GABUURE

**gabuure (2)** *(nde) / gabuuje (ɗe)* cz(Seydou, 1977) CZ<BF> [ciilal]

black kite - Milvus nigrans parasiticus

milan - Milvus nigrans parasiticus

GAƁƁUƊE **gaɓɓuɗe, gaɓɓule** *pl.- waɓɓugo*

GAƁTARO

**gaɓtaro** *(o)* D

person who is unlucky

qui est malchanceux

GAƁTORO **gaɓtoro** *var.- gattoro* Z

GACC-

**gaccaade** *v.mv* DZ Z<->

to use coarse language; to reproach sb

dire des grossièretés(D); faire des reproches à qqn(Z)

**gacce** *(ɗe)* DFZq Z<FJ,FT,BF,G,A,M>

coarseness, uncouthness; shame (sense of reserve, modesty, self-respect)(F); sth dishonest

grossièrité(D); honte (sens de réserve, pudeur, respect de soi); qqch de malhonnête ou déshonnête(Z)

-IN-

**gaccinaade** *v.mv+ext* F

to be ashamed, have shame

avoir honte

GACCOL **gaccol** *(ngol) / gacci (ɗi) var.- gaacol* CZ [(pl.) gacce]:C

GADDI **gaddi** *V. waɗ-d-*

GAƊA

**gaɗa** *(ka,o) / gaɗaaji (ɗi)* DcZh C<N,BF>,Z<->,H<FN>

bottom [dote]; anus [bunna]; *(prep.)* behind, on the other side (of a river), after [caggal]

derrière(DCZ), cul (ZH) [dote]; anus(D) [bunna]; *(prép.)* derrière(Z), de l'autre côté (du fleuve)(Z), après(C) [caggal]

**gaɗaal** *(ngal) / gaɗaaje (ɗe)* CZ C<M,BF,N> [caggalawal]

hind leg

patte de derrière

GAƊAL **gaɗal; gaɗane, gaɗene; gaɗɗo** *V. waɗ-*

GAƊƊE **gaɗɗe** *pl.- waɗɗere*

GAFAKKE Ar

**gafakke** *(o) / gafakkeeji (ɗi)* zMs Z<-> [gaffaka]:ZS [gafakka]:S [ngafakka/ngafakkaaji]:CZ

satchel, bag (of leather); feedbag

sacoche (en cuir); musette mangeoire(ZM)

GAHI **gahi** *var. pl.- ngaari* F

GAKAY

**gakay** *n.* P

fish - Arius gigas

poisson - Arius gigas

GAKK- (1)

**gakkude** *v.av* DZ

to hit with the door; to strike (illness)

taper avec le battant(D); frapper (maladie)(Z)

GAKK- (2)

**gakkannde** *(nde)* T [toɓɓere, tosannde]

spot

tache

GALAAƊI **galaaɗi, galaaji** *pl.- alaadu*

GALAGAL

**galagal** *(ngal)* Z <FJ,M>

trumpet blast of the Last Judgement

trompette du Jugement dernier

GALAMAARE **galamaare** *var.- galmaare*

GALCE

**galce kosam** *n.* T [galse]

curd (of milk)

grumeau de lait

GALLAAƊI **gallaaɗi** *pl.- wallaa(n)du* [gallaawal/gallaaɗe]

GALLAAWAL

**gallaawal** *(ngal) / gallaaɗe (ɗe)* DY [alaadu, allugal, luwal, wallaa(n)du]

horn (of animal)

corne

GALLE

**galle** *(o) / galleeji (ɗi)* DFCZEIHq CZ<FJ,FT,M,NO,BF> cf.:[ɓaade, fooyre, suudu]

compound (of a family); house; family

concession, enclos familial; maison; famille

**ngallu** *(o),* **ngalluure** *(nde) / ngalluuje (ɗe)* DZT [galluure/galluuje]:CZ<M,DO,BF,N,NE> cf.:[wuro, saare, ngenndi]

city, town, village; district, borough

ville, village; commune(T)

GALMAARE

**galmaare** *(nde) / galmaaje (ɗe)* DFcZM C<G,A,NE>,Z<M,BF> [galamaare, ñeddude, ñerrude]

scoop, ladle (made from small long-handled calebash); unit of measure for selling milk

louche en calebasse (avec manche); unité de mesure pour la vente du lait

GALO **galo** *V. al-*

GALOL

**galol** *(ngol) / gali (ɗi)* DZ Z<->

cord of beads worn around the waist by young girls

ceinture de perles portée par les jeunes filles

GALOŊAAJI Fr

**galoŋaaji** *(ɗi)* D [galon/galonji]:Z<->

braid, stripes ?

galons

GALSE

**galse** *n.* T [galce kosam]

curd (of milk)

grumeau de lait

GALƳ-

**galƴude** *v.av* D

to throw up milk (a baby)

rejeter du lait (chez le bébé)

GAM(B)ARA-

**gamarawel** *n.* I

grass of the *burgu* - Echinochloa stagina

herbe au *burgu* - Echinochloa stagina

**gamarawol** *(ngol)* D

species of aquatic plant

espèce de plante aquatique

**gambaraawo** *n.* H

vegetation of the *burgu*

végétation du *burgu*

**gambaraawol** *(ngol)* D

species of sweet grass; sprout

espèce d'herbe sucrée; bourgeon

GAMMA

**gamma** *(o)* Z

rheumatism

rhumatisme

GAMMBARI

**gammbari** *n.* D

piece of music; piece of cloth used for hanging up a guitar

morceau de musique; mourceau d'étoffe servant à accrocher la guitare

GAMMBOL

**gammbol** *(ngol)* D

limit, railing

limite, garde fou

GAMOL **gamol/gami** *V. wam-*

GANDURE

**gandure** *(nde)* Z

cotton pagne dyed indigo

pagne de coton teint à l'indigo

GANƊE **ganɗe** *pl.- nganki*

GANE

**gane** *(ɗe)* DZ(Seydou, 1987) Z<-> [ganni(nkoore)]

language using anagrams, secret language, slang, coded speech

langage par anagramme, langage secret, argot, parole codée

GANGIWAL

**gangiwal** *(ngal)* D

central beam of a house

poutre centrale d'une maison

GANJ-

**ganjaade** *v.mv* D

to carry slung across the shoulder

porter en bandoulière

GANKI **ganki/ganɗe** *V. nganki*

GANKO

**ganko** *n.* D

kind of flowers

espèce de fleurs

GANLIMOORE

**ganlimoore hiisa** *n.* T [anndal hiisa, ganndal hiisa]

arithmetic

arithmétique

GANND-

**ganndaaɗo** *(o)* Z

braggart

vantard

**ganndal (3?)** *(ngal)* D [faaro]

vanity

vanité

**ganndeede** *v.pv* DZ [fantude (1)]

to be proud, boastful

être orgueilleux, vantard

GANND- (2?)

**ganndaade** *v.mv* DZ

to meet, confront; to head towards

rencontrer, affronter (D); se diriger vers(Z)

GANNDAL (1) **ganndal; ganndo; gannduɗo** *V. annd-*

GANNDAL (2)

**ganndal** *(ngal) / gannde (ɗe)* DCZh CZ<M,BF> [beccal] [gannde]:DH cf.:[gannd- (2?)]

chest

poitrine

**ganndeere** *(nde)* M (Equ)

breast harness

bricole

GANNGIWOL

**ganngiwol** *(ngol) / ganngi, ganngiiji (ɗi)* CZ <M,BF>

mane (of horse)

crinière de cheval

GANNI

**ganni** *n.* Dz Z<FT>

Ghana (ancient?); *(adj.)* very old, of olden times

Ghana(D) (ancien?); *(adj.)* très ancien(D), des temps anciens(Z)

**ganninke** *(o)* T [tamiiɗo]

conservative

conservateur

GANNI (2?)

**ganni, ganninkoore** *(nde)* Z [gane]

secret language

langage secret

GAŊAARE (1) Bam?

**gaŋaare** *(nde) / gaŋaaje (ɗe)* DcZ [ganŋaare/ganŋaaje]:C cf.:[oro]

okra (pod of Hibiscus esculentus)

gombo (fruit d'Hibiscus esculentus)

GAŊAARE (2)

**gaŋaare** *(nde)* D

basket

panier

GAÑ- Fr

**gañude** *v.av* DZ

to have, succeed; to triumph, win; to pass an exam; to complete one's studies

avoir, réussir (D); vaincre, gagner (Z); être reçu à un examen (Z); terminer ses études (Z)

**ngañaari** *(ndi)* Dt

profit

bénéfice

ngañaari keɓal (T): earnings ; gain

GAÑO **gaño** *V. wañ-*

GAPP-

**gappude** *v.av* D

to crunch in a special way

croquer d'une façon spéciale

GARA

**gara** *(ka)* DCZ [baabaaho]

indigo

indigo

GARAAJI **garaaji** *var.- gaaraaji; V. gaarawol* D

GARAL **garal** *V. war- (1)*

GARAM Fr

**garam** *n.* T

gram

gramme

GARBINDE **garbinde** *V. gariibu*

GARCI

**garci** *(ɗi)* DFiM [garti]:I

larger herd which transhumes (moving north with the rains and returning to the delta when the flooding has receded)

troupeau de grande transhumance composé du gros du cheptel qui se déplace au nord en saison des pluies pour retourner après la crue

**garciŋkaaku** *(ngu)* M

state of being a *garciŋke*

état du *garciŋke*

**garciŋke** *(o) / garciŋkooɓe (ɓe)* DFM

young herder (traditionally 17-30 yrs. old) who looks after the larger transhuming herd

jeune berger (traditionellement 17 à 30 ans) qui surveillent le troupeau de grande transhumance

GARD- Fr

**gardaade** *v.mv* Z

to march; to guard

défiler; garder

**gardiijo** *(o) / gardi'en (ɓe)* Z

soldier of the guard

soldat de la garde

GARDA

**garda** *n.* T

paragraph

paragraphe

GARDIIƊO **gardiiɗo; gardiigu; gardinaaɗo** *V. ard-*

GARDIIJO **gardiijo** *V. gard-*

GARƊO **garɗo** *V. war- (1)*

GARF-

**garfude** *v.av* D

to rub; to crush

frotter; écraser

GARGASAAJO

**gargasaajo** *(o) / gargasaaɓe (ɓe)* FZ Z<M,BF> [sakke(ejo)]

leather worker

artisan de cuir

gargasaajo (Riesman, 1974 & 1977<BF>): craftsman ; artisan

GARGULEETI Fr

**garguleeti** *(o) / garguleetiiji (ɗi)* CZ CZ<FJ,M,NE> [mbulku]

pitcher

cruche, (gargoulette?)

GARIIBU Ar

**garbinde** *v.av+ext* CZ(Seydou, 1976a) CZ<M,BF,N> [garribaade]

to beg, request

mendier, solliciter

**garibaaku** *(ngu)* Z [garibal]

begging

mendicité

**garibal** *(ngal)* Z

begging (state), beggary

mendicité (état)

**gariibu** *(o)* DZS(Seydou, 1976a) [garribo]

beggar; Koranic school student (who begs for alms)

mendiant; élève de l'école coranique (qui est mendiant)

**garribaade** *v.mv* F [garbinde]

to beg for alms

mendier

**garribbo** *(o) / garribaaɓe (ɓe) - V. gariibu* F

GARMOODE

**garmoode** *n.* D

wooden part of bellows

bois qui fait partie du soufflet

GARN-IT-

**garnitaade** *v.mv+ext* D

to meet

rencontrer

GARNAANI Ar

**garnaani** *n.* D [garnagal, garnu]:Z

hunting horn

corne de chasse

GAROL

**garol** *n.* T [doggol] cf.:[gar(r)ol]

list

liste

garol ceɓondiral ? (T): order of magnitude ; ordre de grandeur

GAROOJE

**garooje** *n.* D cf.:[war-(1)]

condition associated with the first dentition

maladie de première dentition

GAROOWO **garoowo** *V. war- (1)*

GARRIB- **garribaade; garribbo** *V. gariibu*

GARS-

**garsude** *v.av* D

to mill, grind, crush

moudre, écraser

**ngarsiri** *(ndi)* D

dish made from ground millet

plat de mil écrasé

GARSAAJI

**garsaaji** *(ɗi)* D cf.:[garci]

cattle

boeufs

GART- **garte; gartol** *V. war-t- (1)*

GARUWAL

**garuwal** *(ngal),* **garuwol** *(ngol) / garuuje (ɗe)* DfZHI [garwal/garwuuje]:F cf.:[huɓeere]

house of adobe or cement; room

maison ou case en banco ou ciment; pièce, chambre

GAS-

**gasii** *interj.* FCZ C<FJ,M,BF>,Z<FJ,M,BF,FT> [moƴƴii]

good, okay; certainly, of course, that's good, that's fine; so much the better (C<FJ,FT>)

bien, c'est d'accord; certes, certainement, c'est bien, c'est parfait; tant mieux (C<FJ,FT>,Z<FJ,M,BF,FT>)

**gasude** *v.av* DF

to be good, perfect

être bien, parfait

gasude (CZ<FJ,FT>): to finish, end ; finir, s'achever

GASAL **gasal; gasol** *V. as-*

GATAMAARE

**gatamaare** *(nde)* ziM [ngatamaare/ngatamaaje]:Z<FT> [gata ware]:I

first big rain of the year

première grosse pluie de l'année

GATE

**gate** *n.* D

wood of a bed

bois qui fait partie du lit

GATTORO

**gattoro** *(o)* Z [gaɓtoro, neeta(a)ro]

person who is impertinent

qui est impertinent

GAW-

**gaawal** *(ngal) / gaawe (ɗe)* DZM Z<->

large spear, spear with a large flat point

grand lance, lance à grand fer plat cordiforme

**gaawol** *(ngol) / gaawi (ɗi)* ZT Z<->

canal [celol]; ditch [ildugo, gasal]; furrow

canal(T) [celol]; fossé(Z) [ildugo, gasal]; sillon(Z)

-T-

**gawtaade** *v.mv* D

to dig the soil with its hoof (horse)

creuser le sol avec le pied (cheval)

**gawtude** *v.av* M [asude, ŋawtude]

to dig deeply

creuser profondément

GAWDI **gawdi** *var.- ngawdi* D

GAWJAL **gawjal** *var.- gawƴal* CZ <FJ,M>

GAWLO

**gawlo** *(o) / wawluɓe (ɓe)* DFZq Z<-> [gaalaabo] [gawloojo / awluɓe, awlooɓe]:Z<->

griot originally from Futa Toro(F); lower class of griot; griot - chronicler, genealogist

griot originaire du Foûta Tôro; catégorie inférieure de griot(D); griot - chroniquer, généalogiste(Z)

GAWLU Ar

**gawlu** *n.* (Seydou, 1987) [konngol, bi'aangol]

speech

parole

GAWRI

**gawri** *(ndi) / gaweeji (ɗi)* DFCZHI C<->,Z<A>

millet

mil, petit mil

gawri boɗeeri (I): white millet ?(lit. red millet), a short season variety ; mil blanc ?(lit. mil rouge), une variété hâtive

gawri mawde (I): large millet, a short season variety ; grand (petit) mil, une variété à croissance rapide

GAWƳAL

**gawƴal** *(ngal) / gawƴe (ɗe)* DZYo [gawjal, ƴombal] cf.:[gombol]

stalk (of millet)

tige (de mil)

GAYDOOBAL

**gaydoobal** *n.* D

bustard

outarde

GAYDOOMBAL

**gaydoombal** *n.* D

species of rodent

espèce de rongeur

GAYƊE **gayɗe; gayka; gaykaare/gaykaaje** *V. ngayka*

GAYI **gayi** *var. pl.- ngaari* F

GAYLIŊKOOƁE

**Gayliŋkooɓe** *(ɓe)* M

inhabitants of the region near Saro

habitants de la région près de Saro

GAYN- (1)

**gaynaade** *v.mv* D [waynude, dur(u)de] cf.:[wayn-]

to drive to pasture

conduire au pâturage

**gaynaako** *(o) / gaynaakooɓe, gaynaaɓe, waynaaɓe (ɓe)* DZ Z<-> [(pl.) aynaa(koo)ɓe]:Z [duroowo] cf.:[wayn-]

herder, family herder

berger(D), pâtre familial(Z)

GAYN- (2)

**gaynude** *v.av* Dcz CZ<FJ,FT,BF>

to terminate, finish

terminer, finir, achever

GAYNG-

**gayngaade** *v.mv* D

to praise, congratulate

louer, féliciter

GAYT-

**gaytude** *v.av(+ext?)* D

to succeed; to arrange, get ready

réussir; arranger, apprêter

GEBBOL

**gebbol** *n.* D cf.:[gewol, gew-]

crack

lézarde

GEDDAL **geddal/gedde; geddo** *V. yedd- (1)*

GEƊAL **geɗal/geɗe; geɗel** *V. yeɗ-*

GEECI Wol

**geeci** *(o)* DZb Z<->

sea

mer

GEEDI **geedi** *pl.- yeendu*

GEELLE (1) **geelle** *pl.- ngeendi; V. yen-*

GEELLE (2)

**geelle** *n.* D

gift, present

don, cadeau

GEELOOƊI **geelooɗi** *pl.- ngeelooba*

GEENE

**geene** *n.* D

species of grass

espèce d'herbe

geene (ɗe) (CZ<G,A>): high grass, weeds ; hautes herbes, mauvaises herbes

GEENOL

**geenol** *(ngol) / geeni (ɗi)* DZ Z<M,FT>

nape (of neck)

nuque

GEES-

**geesaade** *v.mv* DZ Z<->

to sit down insolently; to confront, challenge, pit o.s. against

s'asseoir effrontément(D); affronter, défier, se mesurer à qqn (Z)

GEESE

**geese** *(ɗe)* DZGHM Z<-> cf.:[palle, falla]

thread for weaving, weft thread, warp thread

fil de trame(DH), fil à tisser(G), fil chaîne(DZ)

GEETO

**geeto** *(o) / yeeɗɓe (ɓe)* DZ

person who is thoughtful, lucid; normal person

qui est refléchi, lucide (D); personne normale(Z)

GEEƳE

**geeƴe** *(ɗe)* DH [tigaaje, gerte] cf.:[ngeeƴu (1)]

peanuts

graines d'arachide

GEEƳEL

**geeƴel** *(ngel)* Z [hottere]

clitoris

clitoris

GEEƳI **geeƴi** *pl.- ngeeƴu (1)*

GEJJIRƊE

**gejjirɗe** *n.* M (Hist.) cf.:[geƴ(ƴ)-]

name of a prison in Hamdullahi

nom d'une prison à Hamdallaye

GELE

**gele** *n.* D

gap between the incisors

espace libre entre les incisives

GELENRU

**gelenru** *(ndu) / gelenji (ɗi)* Z <FJ,M,BF> [korral]

calf (Anat.); shin

mollet; tibia

GELLE **gelle** *pl.- ngenndi; V. yen-*

GELLEEJE **gelleeje** *pl.- yellere & ngellewi; V. ngellewi*

GELOOƊE **gelooɗe** *pl.- ngelooki*

GEM-

**gemaade** *v.mv* D

to be pleasing to

plaire à

GEMENE

**gemene** *n.* D

beard and sideburns

barbe et favoris

GEN- **gene; genndi-; Geno; genum** *V. yen-*

GENEWOL

**genewol** *(ngol)* D

recipient; ornament for horses

récipient; ornement de cheval

GENSI

**gensi** *n.* D [feeto]

horse race

course hippique

GERE

**gere** cZH C<BF>,Z<M,BF> cf.:[bannge]

next to, beside, near

à côté de, près de

GERF-

**gerfude** *v.av* D

to backbite

médire

GERRAL

**gerral, gerlal** *(ngal) / gerre, gerle (ɗe)* DCZHq CZ<+>

bush-fowl, francolin - Francolinus spp.

perdrix, francolin - Francolinus spp.

GERTAL **gertal, gertol** *var.- gertogal*

GERTE

**gerte** *(ɗe)* DcZ Z<FT,M>,C<FT> [tigaaje, geeƴe] [dibon]

peanuts, groundnuts

arachides

GERTOGAL

**gertogal** *(ngal) / gertooɗe (ɗe)* DFcZH C<FJ,FT,G,A>,Z<-> [cofal, gertal, gertol]

chicken(F); hen; rooster

poulet(DH); poule(Z); coq(Z)

GERWE

**gerwe** *n.* D

species of tree

espèce d'arbre

GERWO

**gerwo** *n.* D

tear, rip

déchirure

GESE **gese** *pl.- ngesa*

GEW-

**gewude** *v.av* Z <FT,M>

to crack, be cracked

fêler, être fêlé

GEƳ(Ƴ)-

**geƴelle** *(ɗe)* DcZ C<FT,G>,Z<FT,M,G>

handcuffs, fetters

menottes(D), fers de prisonnier(Z)

**geƴƴude** *v.av* Z

to put sb in irons

mettre les fers à qqn

GI'AL

**gi'al** *(ngal) / gi'e (ɗe)* DFCZH CZ<M,N,BF,G,A> [giyal/giye] [gihal, ƴi'al, ƴiyal]

bone; thorn

os; épine

gi'al musoroowal (Y): root, radical morpheme, central element of a noun, verb or pronoun, representing the substance of the word and the core of the given formation ; racine, morphème radical, `l'element central du nom, du verbe, du pronon, élément représentatif de la substance du mot, du noyau de la formation donnée.' (Y, p.37)

**giyel** *(ngel)* M (Vet.)

condition of the fetlock (of horse)

molettes (du cheval)

GI'E **gi'e** *pl.- gi'al & pl.- giire*

GID-

**gidaade** *v.mv* D

to frighten, threaten

effrayer, menacer

kammu ana gidoo : the sky looks threatening ; le ciel menace

gidaade (Z<FT>): to thunder ; tonner

**gidi** *(ɗi)* D

threats

menaces

**gidude** *v.av* Z

to thunder

tonner

GIDON Fr

**gidon** *(o)* T

handlebars

guidon

GIƊO **giɗaaɗe; giɗaaɗo; giɗaale; giɗo** *V. yiɗ-*

GIGGOL **giggol** *V. yiɗ-*

GIGILE **gigile** *pl.- ngigili*

GIHAL **gihal/gihe** *var.- gi'al* H

GIHE **gihe** *pl.- giire*

GIIDAL **giidal** *V. yiy-d-*

GIIL- **giila; giileede; giilel; giilol/giili** *V. yiil-*

GIIRE

**giire, giireere** *(nde) / gihe, gi'e (ɗe), giireeji (ɗi)* DCZq [jiire] cf.:[konndoore]

ground squirrel(C) - Xerus erythropus

écureuil(D), rat palmiste(CZ) - Xerus erythropus

GIIRI-GAARA

**giiri-gaara** *(o)* Z <FT,M>

goings and comings

allées et venues

GIIS-

**giisude** *v.av* D

to slow down, to sink in(to); to accost [fanndude]

freiner, s'enfoncer; accoster [fanndude]

GIITEELE **giiteele, giiteeli** *var. pl.- yiite* DZ

GILA

**gila, gilla** DFCZH CZ<+> [illa]

since; before (with negative verb)

depuis; avant (avec verbe en forme negative)

GILAAJE

**gilaaje** *n.* D

species of plant

espèce de plante

GILƊI **gilɗi** *pl.- ngilngu*

GILE

**gile** *(o)* DcZH C<FJ>,Z<->

clove; kind of ingredient

clou de girofle; sorte d'ingrédient(H)

GILLA **gilla** *var.- gila*

GILLE **gille** *pl.- yiɗnde; V. yiɗ-*

GIMBAAJE

**gimbaaje** *(ɗe)* D

bracelets

bracelets

GIMMBAAWO

**gimmbaawo** *(ngo)* D

hoe, type of daba

houe, sorte de daba

GIMMBALLA

**Gimmballa** *PN* IH(Sanankoua, 1990)

region to the north of Kunari and east of Farimake; erg of Niafunke; (Hist.) (V. Nabbe-Duuɗe)

région au nord du Kounari et à l'est du Farimaké; erg de Niafunké(Sanankoua, 1990); (Hist.) (V. Nabbe-Duuɗe)(Sanankoua, 1990)

GINAL

**ginal** *(ngal) / gine (ɗe)* Dzq Z<FT>

marabou stork - Leptoptilus crumeniferus

marabout (oiseau) - Leptoptilus crumeniferus

GIND-

**gindude** *v.av* D

to rumble (thunder)

gronder (tonnerre)

GINE

**gine** *(o) / gineeji (ɗi)* DZ

thing [huunde]; *(pl.)* baggage [kaake]

chose(Z) [huunde]; *(pl.)* bagages(D) [kaake]

GINN- Ar

**ginnaaɗo** *(o) / yinnaaɓe (ɓe)* Cz C<G,A,N,BF,M>,Z<G,A,N,BF> [kaangaaɗo, kaaŋaaɗo]

person who is possessed, crazy

qui est possédé, fou

**ginnaaru** *(ndu) / ginnaaji (ɗi)* Z <G,M,A> [jinnaaru, jinni, ginnawol]

spirit, jinn

esprit, djinn

**ginnawol** *(ngol) / ginnaaji (ɗi)* CZ C<G,M>,Z<G,M,A>

(V. ginnaaru)(CZ); (V. nginnaaku)(Z)

**nginnaaku** *(ngu)* CZ <M,NO,G> [ginnawol]

madness

folie, démence

GINOL

**ginol** *(ngol) / gini (ɗi)* DZ Z<->

hobble for cattle; lead; rope passed through the nostrils of a pack oxen

entrave pour boeuf(D); guide(D); corde passée dans les naseaux du boeuf porteur(Z)

GIRAAƊO **giraaɗo** *var.- giƴiraaɗo*

GIRBAL

**girbal** *(ngal) / girbe (ɗe)* CZ <G,M,BF>

wooden spatula (for use in cooking); wooden ladle; wooden spoon(C)

spatule en bois (de cuisine)(Z); louche en bois(C); cuillère(Z)

GIRIYASI Fr

**giriyasi** *(o)* T

screening, fencing

grillage

GIRLAAJO

**girlaajo** *(o) / irlayɓe (ɓe)* (Monteil, 1932) cf.:[girraajo]

member of a fraction of the Diallo clan

membre d'une fraction du clan Diallo

GIROOJI **girooji** *pl.- ngiroowu, ngirow*

GIRRAAJE

**girraaje** *n.* D [yirroyirroonde]

hair in spirals

cheveux en spirale

GIRRAAJO

**girraajo** *(o)* D cf.:[girlaajo]

honorary title

titre honorifique

GIRƳ-

**girƴude** *v.av* D

to roar ?; to be troubled ?

ronfler; se troubler

GITE **gite** *pl.- yitere; V. yiy-*

GIYAL **giyal; giyel** *V. gi'al*

GIƳIRAAƊO

**giƴiraaɗo** *(o) / giƴiraaɓe (ɓe)* DFCZ CZ<FT,M> [giraaɗo, banndiraaɗo, waaldeere, waaldeejo] cf.:[girraaɗo]

age-mate, friend of the same generation

camarade de même âge ou de même génération

GIƳƳ-

**giƴƴude** *v.av* DZ

to march, walk hard on one's heels

marcher au pas(D), marcher en tapant les talons(Z)

GO'O **go'o** *V. woot-*

GOB-

**gobaade** *v.mv* D

to be cut up in pieces, break

se découper en morceaux, se briser

GOBBE

**gobbe** *(ɗe)* D

fruits of a liana; pips, seeds

fruits de liane; pépins

GOBE

**gobe** *(ɗe)* D

nuts

noix (pl.)

GOBIIRU

**gobiiru** *(ndu)* D cf.:[ɓooldu]

club, bludgeon

gourdin

GODDOL

**goddol** *(ngol) / goddi (ɗi)* DZ Z<FT,M>

throat, gullet

gorge, gosier

GODORON Fr

**godoron** *(o)* Tq

tarred road; tar

route goudronée; goudron

GOƊƊO **goɗɗo; goɗɗum** *V. woɗ- (1)*

GOGGIRAAƊO

**goggiraaɗo, goggo** *(o) / goggiraaɓe, goggo'en (ɓe)* DFCZ CZ<G,A,M,NE> [goggol]:Z

aunt (paternal)(FC); one of the father's wives

tante paternele(CZ); une des femmes du père(Z)

**goggo** *(o)* dFcz

aunt (term of address)

tante (titre)

GOHO **goho** *var.- go'o; V. woot-* H

GOJAARE

**gojaare** *(nde) / gojaaji (ɗi)* Zq

bird with a large beak

calao, oiseau à gros bec

GOJE

**goje** *n.* D

kind of children's game

sorte de jeu d'enfants

GOKK- (1)

**gokkude** *v.av* Z <FT,M> cf.:[bonnude]

to waste

gaspiller

GOKK- (2)

**gokkude** *v.av* Z

to collide with sth

se heurter contre qqch

GOKKOORU

**gokkooru** *(ndu)* D

gris-gris, amulet which fits tightly around the neck

gris-gris, amulette serrant le cou

GOKKULOL

**gokkulol** *(ngol)* D

finery

parure

GOLAL

**golal** *(ngal) / gole (ɗe)* Z

cheek

joue

GOLL-

**golle** *(o) / golleeji (ɗi)* DFZ Z<FJ,FT,M>

work, job; action

travail, besogne; action

**golloowo** *(o) / gollooɓe (ɓe)* FZT Z<->

worker, person who works; agent

travailleur, qui travaille; agent(T)

golloowo ɓaggiiɗo (T): auxiliary agent ; agent auxiliaire

golloowo debbo / gollooɓe rewɓe (F): maid ; bonne

**gollude** *v.av* DFCZH CZ<FJ,FT,M,BF,NO>

to work; to act

travailler; agir(Z)

-IN-

**gollinde** *v.av+ext* FZ Z<->

to work for a salary(F); to make to work

travailler pour un salaire; faire travailler(Z)

-IR-

**gollirde** *(nde)* T [biro, yiilirde, horrewal]

bureau, office

bureau

**gollirgal** *(ngal) / gollirɗe (ɗe)* ZT Z<->

tool [(pl.) kaake-gollirɗi]; program [tuugorgal]

outil [(pl.) kaake-gollirɗi]; programme(T) [tuugorgal]

GOLOL

**golol** *(ngol)* M (Equ.)

tether, lead

longe

GOLWOLE **golwole** *pl.- wolde*

GOM

**gom** *n.* D

starch

amidon

GOM-

**gomaade** *v.mv* D

to be healthy

être en bonne santé

GOMBERE

**gombere** *(nde) / gombe (ɗe)* DZH [wuuɓere]

small ball made of flour (esp. millet) which is found in porridge; ball of millet dough

petite boule faite avec farine (surtout de mil) qui se trouve dans la bouille; boule de pâte de mil(Z)

GOMBO

**gombo** *n.* DH

air-vent ?

ventouse

GOMBOL

**gombol** *(ngol)* D cf.:[gawƴal, ƴombal]

fiber from millet stalks used for weaving mats

fibre de tige de mil pour tresser des nattes

GOMMA

**gomma, gommo** Z

certain

certain

GOMƳAL

**gomƴal** *(ngal)* D

species of grass

espèce d'herbe

GONDAL **gondal; gonduɗo** *V. won-d-*

GONDINDE **gondinde; gonɗude** *V. goonga*

GONƊI **gonɗi** *pl.- gon(n)gol; V. woy-*

GONG-IN-

**gonginde** *v.av+ext* D cf.:[goonga]

to inform ?; to expect

avertir; s'attendre à

GONGEL

**gongel** *(ngel)* Z

haunch, hind leg (horse)

hanche, patte arrière (cheval)

GONGOL **gongol, gonngol** *V. woy-*

GONJE

**gonje** *n.* D

porridge made with watermelon

bouillie de pastèque

GONNGOORU

**gonngooru** *(ndu) / gonngooji (ɗi)* CZ Z<M,G>

petrol tin(C), gas can; metallic container

touque(C); boîte en fer blanc(Z)

GONNJ-

**gonnjude** *n.* D

shouts of rejoicing of herders

cris de réjouissance des bergers

GONNJO

**gonnjo** *n.* D

kola - variety that comes from Ghana

cola - variété provenant de Ghana

GONOGAL

**gonogal** *(ngal)* D [goonoogal]:(Bâ, 1974) cf.:[dutal]

species of vulture

espèce de vautour

GONONDIRAL

**gonondiral** *(ngal)* T [baatondirral, waatondiral]

conspiracy ?

conjuration

GOOB- Soni

**goobaaki** Tb [noonaaki]

colorless

incolore

-T-

**goobtajum** *(ɗum)* Tb

bleaching agent

décolorant

GOOƁE **gooɓe** *pl.- wooɓre; V. wooɓ-*

GOODAALI **goodaali** *V. wood- (3)*

GOODAL **goodal** *V. wood- (1)*

GOOFAL

**goofal** *(ngal)* D

temporary pen

parc temporaire

GOOGEERU **googeeru/googeeji** *var.- woogeeru; V. woog-* DCz C<G,A,N,FJ,M>,Z<G,A,N,FJ>

GOOLOOWO

**gooloowo** *(o)* M (Hist.)? [jeeyoowo] cf.:[gooyt-]

town crier

crieur public

GOONGA

**gooŋdinde** *v.av+ext* dF [gondinde]:D

to believe in, have faith in, worship, adore

croire en, avoir confiance en, adorer(D)

**gooŋdude** *v.av* F [gonɗude]

to believe, believe to be true

croire, croire que qqch est vrai

**goonga, ngoonga** *(ka,o) / goongaaji (ɗi)* DFCZ CZ<->

truth; justice

vérité; justice

GOORO Man

**gooro** *(o),* **gooroore** *(nde) / goorooje (ɗe)* DFCzb C<+>,Z<G,A,N,BF> [goro]

kola, kola nut

cola, noix de cola

GOOT-

**gootaade** *v.mv* D

to look at with distain

regarder avec mépris

GOOTO **gooto; gootum** *V. woot-*

GOOYT-

**gooytaade** *v.mv(+ext?)* D

to proclaim publicly

crier publiquement

GOOƳE

**gooƴe** *(ɗe)* DZ

peanut hay; hay, leaves (forage)

fanes d'arachide(D); fane, feuilles (fourrage) (Z)

GOPP-

**goppaade** *v.mv* D

to collide

se heurter

-IN-

**goppinde** *v.av+ext* D

to ram into, strike

tamponner, heurter

GOPPEERE

**goppeere** *(nde)* D

large sparrowhawk

gros épervier

GOPPOL

**goppol** *(ngol)* D

type of path

sorte de chemin

GOR- **gor-; gorbi; gorel; gori; gorko; gorworɗi** *V. wor- (1)*

GORƁ-

**gorɓude** *v.av* D

to grumble

grogner

GORCOL

**gorcol** *(ngol)* D [worcoonde]

knot

noeud

GORGAL

**gorgal** *n.* DCZ C<NO,BF,M>,Z<NO,BF,M,Gam> [hiirnaange]

west

ouest

GORO **goro** *var.- gooro* D

GOROBONE Fr

**gorobone, goroboneejo** *(o) / goroboneeɓe (ɓe)* DZq

one who is elegant [kappalaaru]; pretentious dandy; *(pej.)* big shot, boss

galant(D) [kappalaaru]; gommeux(Z); *(péj.)* gros bonnet, patron (Z)

GORRAL

**gorral** *n.* D

day of rest of a herder

jour de repos de berger

GORROL

**gorri** *(ɗi)* D cf.:[worr-]

lines; small animals

lignes; petits animaux

**gorrol** *(ngol) / gorri (ɗi)* DZT [gorol/gori] [doggol, garol]

row, line, column, classification; paternal lineage from male to male; blood relations; paternal relatives

rang, rangée(D), colonne(T), classement(T); lignée paternelle de mâle en mâle(Z); parenté consanguine(Z); parents paternels(Z)

gorrol capanɗe (T): tens column ; colonne des dizaines

gorrol go'ooji (T): ones column ; colonne des unités

gorrol limtawol (T): alphabetical list ; liste alphabétique

gorrol ndewaaku (T): alphabetical list by sex ; liste alphabétique de sexe

gorrol teemedeeji (T): hundreds column ; colonne des centaines

gorrol ujunaaji (T): thousands column ; colonne des milliers

GORTAALO

**gortaalo** *(o)* D

divorced man, widower

divorcé, veuf

GORWOL

**gorwol** *(ngol) / goruuji (ɗi)* Z [yayre]

river; pond

rivière; mare

GOSI

**gosi** *(o) / gosiiji (ɗi)* DzE Z<FT>

type of porridge; porridge made from millet

sorte de bouillie; bouillie de mil(E)

GOSIIWE

**gosiiwe** *(nge)* D [wijaawe]

cow with its horns turned back on its head

vache aux cornes rabattues sur les tempes

GOSOL (1)

**gosol** *n.* D

incantation against a bad spell

incantation contre le mauvais sort

GOSOL (2)

**gosol** *(ngol)* D

rope for cows

corde pour vache

GOWE

**gowe** *n.* D

type of roots

sorte de racines

GOYBUDE

**goybude** *v.av* D

to mix when weaving mats with leaves of diverse colors

mélanger en tressant les nattes de feuilles de diverses couleurs

GOYL-

**goylere** *(nde)* D [goytol]

sprain, dislocation, bruise

entorse, luxation, contusion

**goylude** *v.av* Z

to bruise o.s.; to have a dislocation

se contusionner; avoir une luxation

GOYOOWO **goyoowo** *V. woy-*

GOYTOL

**goytol** *(ngol)* D [goylere]

sprain, dislocation

entorse, luxation

GOƳƳ-

**goƴƴaade** *v.mv* D

to drink to excess

boire à l'excès

GU

**gu, guhu** *(ngu)* D [puccu]

horse

cheval

GUB-

**gubaa** *n.* D

ardor, pressure

fougue, poussée

**gubude** *v.av* D

to push

pousser

GUBBAL

**gubbal** *(ngal)* D [guppal]

hook of a guitar

crochette de guitare

GUƁ-

**guɓaade** *v.mv* D

to cut a tree down at ground level

couper un arbre à ras de sol

GUƁƁ-

**guɓɓaade** *v.mv* DZ

to punch, hit with the fist

donner un coup de poing, frapper avec le poing

**wuɓɓere** *(nde) / guɓɓe (ɗe)* DZ [lukkere, uttere]

punch; fist

coup de poing; poing(Z)

GUDDAL **guddal** *V. wudd- (2)*

GUDDE **gudde** *pl.- wuddere*

GUDDI

**guddi** *(ki)* DH

species of tree

espèce d'arbre

GUDDO (1) **guddo** *V. wudd- (2)*

GUDDO (2)

**guddo** *(o)* Z

man without a successor

homme sans successeur

GUDE **gude** *pl. wudere (1&2)*

GUFA

**gufa** *n.* D [ngufa]

shock of hair

tignasse

GUFAADE

**gufaade** *n.* D

warning

mise en garde

GUGURUURE

**guguruure** *(nde)* D

dump, place where garbage is disposed

dépôt d'ordures, terrain de décharges

GUHU **guhu** *V. gu*

GUJAL

**gujal** *n.* D [wujo, gujowal]

shell of a mussel

coquillage de moule

GUJE **guje** *pl.- wujo*

GUJJO **gujjo** *V. wujj-*

GUJJUWAL

**gujjuwal** *(ngal)* Z

oyster

huître

GUJOWAL

**gujowal** *(ngal)* D [wujo, gujal]

shellfish

coquillage

GUKK-

**gukkaade** *v.mv* D

to bang o.s. against sth

se cogner

**gukkude** *v.av* Z <FT,M>

to push away brusquely

repousser brusquement

**gukkungo** *(ngo) / gukkuli (ɗi)* Z

brusque push

poussée brusque

GULƊUM **gulɗum** *V. wul-*

GULI (1)

**guli** *(ɗi)* D

lack of knowledge or understanding ?

méconnaissances

guli (Z<->): retracted statements ; propos rétractés

GULI (2) **guli, gulli** *pl.- wuddu*

GULIWULTI

**guliwulti** *n.* D

contradiction, confrontation

contradiction, confrontation

gulwuli (Z<->): statement made in anger ; propos tenus avec colère

GULL-

**gullaade** *v.mv* D

to deny, contradict

nier, contredire

GULLAALI **gullaali, gullali** *pl.- wullaango; V. wull-*

GULLAL

**gullal** *(ngal)* D cf.:[yul-]

large hole ?

gros poquet

GULLE (1) **gulle; gullite** *V. wull-*

GULLE (2) **gulle** *pl.- wullere (2)*

GUMALO

**gumalo, gumaro** *n.* D

one who is beardless; one who is without horns

imberbe; sans corne

GUMMEEJE **gummeeje** *pl.- ngummeewi & wummere; V. ngummeewi*

GUMPOL

**gumpol** *(ngol) / gumpi (ɗi)* Di(Cissé, 1982)(Sanankoua, 1990) [gumpel]:I cf.:[jumpude]

trail for the movement of herds within the delta; path made in the water by animals; corridor granted to an outside herd for passage through a plot of land used by a family

piste de déplacemant des troupeaux à l'intérieur du delta; voie tracée dans l'eau par les animaux(D); couloir de passage accordés à un troupeau étranger dans une parcelle familialement appropriée(Cissé, 1982)

GUMU

**gumu** *n.* D

instrument for weaning calves

instrument pour sevrer les veaux

GUN-

**guneede** *v.pv* D

to be taken away

être emporté

GUN-T- (2?)

**gunteede** *v.pv* D

to be distended

être ballonné

GUNAMAARE

**gunamaare** *(nde)* D

type of grass

sorte d'herbe

GUND- Bam?

**gundaade** *v.mv* DZ Z<FJ,FT,M>

to whisper, murmur

chuchoter, murmurer

GUNG-

**gungaade** *v.mv V. gungude* Z

**gungal** *(ngal)* D [gunŋere] cf.:[jookre, ƴaawnde]

rising of water, isolation by water

crue, isolement par eau

**gungeede** *v.pv* D

to be isolated

être isolé

**gungude** *v.av* Z [gungaade]

to fill up with water during the rains (basin)

se remplir d'eau pendant les pluies (bassin)

**gunguwol** *(ngol)* D

dike

digue

**gunŋere** *(nde)* D [gungal]

rising of water, isolation

crue, isolement

GUNNDI

**gunndi** *(ndi)* D

draught animal

bête de trait

GUNNJ-

**gunnjude** *v.av* D [eggude]

to transhume

transhumer

GUNNJURU

**gunnjuru, gunjuuru** *(ndu)* DZH [saaya kaasa]

woolen boubou; wool woven for boubous; warm clothing (of wool)

boubou en laine(D); laine tissée pour les boubous(H); habits chaudes (en laine)(Z)

GUNNUƊO

**gunnuɗo** *(o)* D

person who is proud, arrogant

qui est orgueilleux

GUNUURU

**gunuuru** *(ndu)* D

weeds of the rice fields

mauvaises herbes des rizières

GUÑANNJEERE

**guñannjeere** *(nde)* D

woodpile ?

bûcher

GUÑO

**guño, guña** *n.* DCZ [gaaye, ñaaɗo, ñor(ng)o]

scabies

gale

GUPP-

**guppude** *v.av* Dz Z<BF> [lonnude]

to wash clothes, wash on a board

faire la lessive, laver sur planche(D)

GUPPAL

**guppal** *(ngal)* D [gubbal]

hook of guitar

crochette de guitare

GURAL **gural; gure** *V. wuro*

GURB- (1)

**gurbaade** *v.mv* D

to clear (land)

défricher

GURB-IT- (2)

**gurbitaade** *v.mv+ext* D

to get up abruptly

se lever brusquement

GURI **guri** *pl.- nguru*

GURMAL

**gurmal** *n.* D

species of tree

espèce d'arbre

GURMU

**gurmu** *n.* D

small construction on the deck of a boat ?

rouf

GURROL

**gurrol** *(ngol)* D

string of fruit

chapelet de fruits

GURS-

**gursaade** *v.mv* DZ

to scratch o.s. vigorously, scrape o.s.

se gratter vigoureusement, se faire une écorchure

**gurso** *n.* D

mange

gâle d'animaux

**gursude** *v.av* DZ

to remove the seeds from cotton; to give sb a scratch

égrener le coton(D); faire une écorchure à qqn(Z)

GURSOOJE

**gursooje** *(ɗe)* D cf.:[ngursoowi]

wild fruit ? (of Grewia sp.?)

pommes sauvages (de Grewia sp.?)

GURTOL

**gurtol** *(ngol) / gurti (ɗi)* DCZ [burtol]:D [buurtol]:C

passage of animals, cattle trail

passage d'animaux(D), piste de bétail(CZ)

GURUGARA

**gurugara** *n.* D

type of cream

sorte de crème

GURUGUKKUNNAL

**gurugukkunnal** *n.* D

species of bird

espèce d'oiseau

GURUGURU

**guruguru** *n.?* D

onomatopoeia

onomatopée

GUS-

**gusude** *v.av* D [daasude]

to drag

traîner

GUSUURU

**gusuuru** *(ndu) / gusuuji (ɗi)* DCZ cf.:[gus-]

rat (large)

rat (gros(D))

GUT-

**gute** *(ɗe)* D

rumbling

grondements

**gutude** *v.av* D

to rumble

gronder

GUTTIRƊO **guttirɗo, guttirgal; guttulɗi** *V. wutt-*

GUUƁE **guuɓe** *pl.- wuuɓere*

GUUD-

**guudaade** *v.mv* D [joodude]

to dribble, drool

baver

**guundol** *(ngol)* D cf.:[kooƴal]

drool

bave

GUUGI **guugi** *pl.- nguugu*

GUULUULI

**guuluuli** *(ɗi)* D [boolooli, buuluuli]

water lilies - Nymphaea lotus, N. micrantha

nénuphars - Nymphaea lotus, N. micrantha

GUUMEEJE **guumeeje** *var.pl.- wummere; V. ngummeewi* D

GUUNDOL **guundol** *V. guud-*

GUURAWAL

**guurawal** *(ngal)* D [maagawal]

fishing implement

instrument de pêche

GUURNE

**guurne** *(ɗe)* D

bracelets of silver

bracelets en argent

GUURTE

**guurte** *n.* T [kurje, kurja, fooftere] cf.:[wuur-t-]

vacation

congé

GUURTOL

**guurtol** *(ngol) / guurti (ɗi)* D [buurtol]

boulevard, large route

boulevard, grande voie

guurtol/guurti (CZ<NO,BF>): cattle trail ; piste de bétail [gurtol]

GUUS-

**guusude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to slow down; to stop short (horse)

freiner(D); s'arrêter net (cheval)

GUUTU

**guutu, guutubala** *(o) / guutuuji (ɗi)* DZ Z<->

phantom, monster

fantôme, monstre

GUUTUURE

**guutuure** *(nde)* D

plant, clump of grass

plante, touffe d'herbe

GUY-

**guyaade** *v.mv* D [fuusaade, siidaade]

to joke

blaguer

GUYAAJI **guyaaji, guyaale, guyaali** *pl.- nguyka; V. wujj-*

**H**

HAA (1)

**haa** *interj.* D cf.:[hayaa]

response to being called

réponse à un appel

HAA (2) **haa** *var.- faa* czh CZ<FJ,FT,NE,G>,H<FN>

HAAB-

**kaabo** *(o) / haabiɗɓe (ɓe)* Z <M,DO>

woman who has had children

femme ayant eu des enfants

HAABU

**haabu** *n.* DZ Z<M,BF> [(ko)]:Z cf.:[uuluwol]

wool; cotton [rimo]

laine(D); coton(Z) [rimo]

haabu-baali (CZ): wool ; laine

HAAƁ-

**haaɓude** *v.av* DFZ Z<->

to be sick of, be fed up, have had enough of, grow weary of; to be obsessed

se dégouter de, en avoir marre, en avoir assez, se lasser de; être obsédé(Z)

HAAƁE **Haaɓe** *pl.- Kaaɗo*

HAAC-

**haacude** *v.av* CZ <FJ,M,NO> [halɓude] cf.:[aatude, hiwde]

to cry out for help

crier au secours

HAAD- **haadude** *var.- haaɗude; V. haaɗ- (2)* Z

HAAƊ- (1)

**haaɗude** *v.av* DFCZ CZ<-> [ñiddude]

to be bitter; to be sour(F)

être amer; être aigre(Z)

**kaadi (1)** *(ndi)* Z

bitter pulp of wild watermelon; bitterness, bitter flavor

pulpe amère de pastèque sauvage; amertume, goût amer

**kaaɗam, kaaɗɗam** *(ɗam)* DFCZ [kosam kaaɗ(ɗ)am]

soured milk, curds; soured milk used for curdling

lait caillé(D); lait aigre servant à cailler(CZ)

**kaaɗɗum** *(ɗum) / kaaɗɗi (ɗi)* DZ

sth bitter

qqch d'amer

HAAƊ- (2)

**haaɗude, haadude** *v.av* FCZ C<->,Z<+>

to stop (at the limit(F)); to reach the limit(F); to end

s'arrêter (à la limite); atteindre la limite; se terminer, aboutir

**kaaddi, kaadi (2)** *(ndi)* DZ Z<+> [kaattudi, keerol]

limit, border; end

limite, frontière, borne; aboutissement, fin (Z)

**kaandi** *(ndi)* Z

limit; integrity

limite; intégrité

**kaattudi** *(ndi)* czt CZ<FJ> [kaaddi (1), keerol]

limit, boundary

limite, frontière (CZ)

kaattudi dow (Math.)(T): maximum ; maximum

kaattudi ley, kaattudi les (Math.)(T): minimum ; minimum

-T-

**haaɗtude** *v.av* Z <->

to come to an end; to reach a limit

s'achever; atteindre une limite

ko haaɗtinay (T): infinite ; infini

HAAHAAƁE **haahaaɓe** *var.- haangaaɓe; V. haang-*

HAAJ- Ar

**haaju** *(o) / haajuuji (ɗi)* Fczbu C<FJ>,Z<FJ,FT> [haaje (ɗe)]:CZ<M,BF,N,G,A> [haajo (o)]:Z<FJ,M,Gam> [hooɗeende]

need; problem; business

besoin; problème; affaire

**haajude** *v.av* FZ Z<-> [hooɗeede]

to need, want; to have business, a problem, a care (F)

avoir besoin, vouloir(Z); avoir affaire(Z), un problème, un souci

HAAKO

**haako** *(ko) / kaake (ɗe), kaakolooji, haakooji, kaakooji, kaakooli (ɗi)* DFCZ CZ<+> [haakoloowal, kaakol]

leaf; leaves, foliage; young plant(C); sauce made with leaves or legumes

feuille; feuilles, feuillages; jeune plante(CZ); sauce en en feuilles et en légumes(CZ)

**haakoloowol** *(ngol) / haakolooji (ɗi)* DZH [haaklowol]:D [haakolo]:Z [haako, kaakol]

leaf; young plant; leafy branch

feuille (plante); jeune plante(Z); branche feuillue(Z)

**kaake** *(ɗe),* **kaaki** *(ɗi)* FZt

things, belongings, baggage

affaires, possessions, bagages

kaake duɗal (T): school furniture ; mobilier scolaire

kaake-gollirɗi (F): tools ; outils [gollirɗe]

**kaakol** *(ngol)* DZ Z<->

container; (V. haakoloowal)

recipient; (V. haakoloowal)(Z)

HAAL-

**haala** *(ka) / haalaaji (ɗi)* DFCZq(Seydou, 1987) C<->,Z<FJ,M,NO,BF>

speech, discourse; conversation, discussion; language, dialect(F), language (style), speech (manner of), idiom; matter(C), business, problem

parole, discours; conversation, palabre; langue, dialecte, langage(Z), parler(Z), idiome(Seydou, 1987); chose(Z), affaire(CZ), problème(Seydou, 1987)

**haaleede** *v.pv* (Seydou, 1987)

to be disparaged, criticized

être décrié, critiqué

**haalude, haalde** *v.av* DFCZVY CZ<-> [wowlude] cf.:[wiyde, merude]

to talk, speak

parler, dire

ko haala (Scol.)(T): oral ; oral [(ko) haaletee]:T

**kaalaaɗo** *(o) / haalaaɓe (ɓe)* (Seydou, 1987)

person who is spoken about, criticized

personne dont on parle, critiquée

**kaalki** *n.* D

speech, language

parole, langue

**kaaloowo** *(o) / haalooɓe (ɓe)* MV [kaloowo/kalooɓe]:M

speaker, person who speaks; intermediary in all sorts of matters [penngoowo]

parleur, qui parle; intermédiaire dans toutes sortes d'affaires(M) [penngoowo]

-AN-

**haalande** *v.av+ext* (Seydou, 1987)

to talk to, talk of; to expose, explain, announce (sth) to; to inform, advise, warn (sb) of

parler à, parler de; entretenir (qqn) de; exposer, expliquer, annoncer (qqch) à; informer, aviser, avertir (qqn) de

-D-

**haaldude (e) (1)** *v.av+ext* FZ(Seydou, 1987) Z<->

to talk with, converse, discuss

parler avec, converser, discuter

-N-

**haalnude** *v.av+ext* DF(Seydou, 1987)

to explain(F); to tell; to make an announcement to

expliquer; dire(D); faire annoncer à(Seydou, 1987)

-R-

**haaldude (2)** *v.av+ext* (Seydou, 1987)

to speak (in this or that way), speak by means of, speak for, speak because of

parler (de telle ou telle manière), parler au moyen de, parler pour, parler à cause de

-T-

**haaltude** *v.av+ext* DFzY(Seydou, 1987) Z<FT>

to repeat gossip, repeat a statement (that was heard); to report, recount, expose; to convince

répéter des racontars, répéter un propos (entendu); rapporter, raconter(Z), exposer(DY); convaincre(DY)

-T-AN-

**haaltande** *v.av+2exts* z(Seydou, 1987) [haltande]

to report to; to recall to, indicate to; to let in on the secret

rapporter à (Seydou, 1987); rappeler, signaler à (Seydou, 1987); mettre dans le secret(Z)

-T-ID-

**haaltidinde** *v.av+2exts* (Seydou, 1987)

to agree again on

s'entendre à nouveau sur, se remettre d'accord sur

-T-IN-

**haaltinde** *v.av+2exts* DY

to denounce; to announce; to warn

dénoncer; annoncer; mettre en garde

-T-IN-ONDIR-

**haaltinondirde** *v.av+3exts* DY

to denounce each other

se dénoncer mutuellement

-T-ONDIR-

**haaltondirde** *v.av+2exts* (Seydou, 1987)

to tell tales about each other

se cafarder mutuellement

HAAM-

**haameede** *v.pv* D

to be tight

être serré

HAAMIL- Ar

**haamili** *(o)* DZ [debereedu, pewoowo]

pregnant woman

femme enceinte

**haamilude** *v.av* FCZ [fewde, ɓamude reedu]

to be pregnant

être enceinte

HAAMN-

**haamnaade** *v.mv(+ext?)* Fz Z<DO,M> [haamnude]:Z

to be bothersome, troublesome, a nuisance

être vexant, être tracassier, être importun

**haamnaare** *(nde)* DZ Z<DO,M>

sth unbearable; humiliation; harassment

qqch d'insupportable (d); vexation(Z); tracasserie(Z)

**haamnude** *v.av(+ext?)* Z <DO,M> [haamnaade]:Z

to upset, bother, importune

vexer, tracasser, importuner

**kaamniiɗo** *(o)* D

person who is irritating, bothersome

individu agaçant, gênant

HAAMRE

**haamre** *(nde) / kaaɓi (ɗi)* Z cf.:[haaɓ-]

obsession

obsession

HAAMU

**haamu** *(o)* Z cf.:[hamm-]

preoccupation, worry; affair

préoccupation, souci; affaire

HAAN-

**haanude** *v.av* FCZ CZ<->

should, ought to; to be just, correct (F); to deserve; to be necessary

devoir; être juste, correct; mériter; être nécessaire(Z)

HAAND- (1)

**haandude** *v.av* Z [haangeede, haaŋeede]

to be crazy

être fou

HAAND-IN- (2)

**haandinde** *v.av+ext* Z <FT,M>

to consider as worthy of sth

considérer comme digne de qqch

haandinde neɗɗo e huunde (Z): to consider sb as worthy of sth ; considérer qqn comme digne de qqch

HAANG-

**haangeede, haaŋeede** *v.pv* FZ [haandude]

to be crazy

être fou

**haaŋude** *v.av* Z

to drive mad

rendre fou

**kaanɗi** *(ɗi)* Z

madness

folie

**kaangaaɗo, kaaŋaaɗo** *(o) / haangaaɓe, haaŋaaɓe (ɓe)* DFCZ C<M,NO,BF>,Z<+> [kaahaaŋo, ginnaaɗo]

crazy person

fou

HAANGE

**haange** *(nge) / kaaɓi (ɗi)* LS cf.:[haab-, haaɓ-]

young cow (that has calved only once)

jeune vache (qui n'a encore vêlé qu'une fois(S))

(Gaden, 1914<FT>): 2 to 3 year-old heifer (obsessed by bulls) ; génisse de 2 à 3 ans (obsédée par les taureaux)

HAAŊ- **haaŋaaɓe; haaŋeede; haaŋude** *V. haang-*

HAAR-

**haarude** *v.av* FCZ CZ<-> [faltude (2)]

to be full, have had enough to eat

être rempli, rassasié

HAARAN **haaran** *- var.- harama* Z <FT,M>

HAAREERE **haareere; haareewi** *V. kaareewi*

HAAS-

**haasaade** *v.mv* D

to be smooth

être lisse

**haasannde** *(nde) / kaasaade (ɗe)* D

file

lime

**haasude** *v.av* DZ

to file; to rub

limer(D); frotter(Z)

HAASID- Ar

**haasidaade** *v.mv+ext* Zb

to bring envy to sb ?

porter envie à qqn

**haasidaagal** *(ngal)* Z

manifestation of envy

manifestation de l'envie

**haasidaaku** *(ngu,o)* DZu Z<->

egotism; enmity; hate

égoïsme(D); inimitié(Z); haine(Z)

HAATANNDE

**haatannde** *(nde) / kaatane (ɗe)* DFZ Z<FJ,M,Gam> [(pl.) kaatene] [(pl.) kaatine]:CZY

one of the three supports (stone or pottery) on which a cooking pot is placed; *(pl.)* the three supports on which a cooking pot is placed; *(pl.)* cooking place, cooking area

une des trois supports (en pierre ou en terre cuite) où se pose la marmite; *(pl.)* les trois supports où se pose la marmite; *(pl.)* cuisine, foyer

kaatene jaawuɗe (Sarwuusi Jannde Mawɓe, 1984): improved wood stove ; foyer amélioré

kaatene Jenne (Hist.)(A.I. Diallo, 1986): Moroccan palace in Jenne, which consisted of three structures ; palais morocain à Djenné composé de trois édifices

HAATUMEERE Ar

**haatumeere, haatimeere** *(nde)* Ztu Z<+> [haatummeere, hartumeere, hatumeere]

design with magical properties; tablet with a passage taken from the Koran; document; table

dessin à vertues magiques; tablette avec sentence prise du Coran(Z); document(Z); table(Z)

haatimeere (alluwal ?) (T): diagram ; diagramme

haatumeere durso e jimol (Scol.)(T): table of recital and song ; tableau de récitation et chant

haatummeere (Scol.)(T): schedule ; emploi de temps

hartumeere cowgol (Math.)(T): multiplication table ; table de multiplication

hartumeere kaɗɗi (T): age chart ; tableau d'âge

hatumeere jaŋde (T): schooling list ; table de scolarité

hattumbeere (Z<A>): rectangle ; rectangle

HAAW-

**haawde** *v.av* FZ Z<-> [haawnaade, haaynaade, haynaade]

to be surprising, astonishing, marvellous

être étonnant, ébahissant, merveilleux

**haaweede** *v.pv* FZ Z<-> [hamnaade]

to be surprised, astonished

être surpris, émerveillé

**kaawɗe** *(ɗe)* D [kaawee]

surprise(s)

surprises, étonnement

**kaawee** *(o) / kaaweeji, kaawakeeji (ɗi)* cZ C<FJ,FT,BF>,Z<FJ,M,FT,BF>

astonishment, surprise; miracle, wonder [kaaweefi, kaawesi]

étonnement, surprise; miracle, merveille (Z) [kaaweefi, kaawesi]

**kaawesi** *(o) / kaawesaaji (ɗi)* dF [kaaweefi]:D [(pl.) kaaweeji]:F [kaawee]

marvel, wonder, miracle

miracle, merveille

-N-

**haawnaade** *v.mv+ext* FCZ CZ<FJ,FT,M> [haaynaade, haynaade]

to be surprising, astonishing, marvellous

être surprenant, ébahissant, merveilleux

**haawnude** *v.av+ext* FZ Z<-> [haaynude (2), juhude, ƴaylaade]

to surprise (sb), astonish, fill with wonder

surprendre (qqn), ébahir, émerveiller

HAAY- (1)

**haayaade** *v.mv* Z [tallude]

to train (e.g. a horse); to tame

dresser (p.ex. cheval); dompter

HAAY- (2)

**haayde** *v.av* T [taayde]

to melt (v.i.)

fondre (v.i)

**haayo** *n.* T [taayo]

melting

fonte

-N-

**haaynude (1)** *v.av+ext* T [taayde]

to melt (v.t.)

fondre (v.t.)

HAAYN-

**haaynaade** *v.mv* Cz C<BF,M,NO,G>,Z<BF,NO,G> [haynaade, haawnaade]

to be astonishing, prodigious, strange, surprising; to be surprised

être étonnant, prodigieux, étrange, surprenant; être surpris

**haaynude (2)** *v.av* Z [haawnude]

to surprise, fill with wonder

étonner, émerveiller

HAAYRE **haayre** *var.- hayre* FCZ CZ<+>

HABAARU **habaaru** *(ndu,o) / kabaruuji (ɗi) - var.- kabaaru* FCZ C<M,BF,FJ>,Z<-> [alkibaar, kibaaru]

HABAJAAƊA **habajaaɗa** *var.- abajadda* G

HAƁ-

**haɓeede** *v.pv* DH

to make trouble, fight

faire des histoires, se battre

**haɓo** *(ngo) / haɓooji (ɗi)* DFcZ C<FJ,NO>,Z<FJ,M,NO> [fitina, fiiriinde, fembere]

quarrel, fight, battle, dispute

querelle, bataille, dispute

**haɓre** *(nde) / kaɓe (ɗe) - V. haɓo* CZ C<G,A,NE,BF,M>,Z<G,A,NE,BF,M,FJ>

**haɓude** *v.av* DFCZ CZ<->

to fight, quarrel

se battre, se quereller

-IR-

**kaɓirgal** *(ngal) / kaɓirɗe (ɗe)* dZT Z<-> [(pl.) kaɓorɗe]:D

weapon, arm, armament

arme, armement

-T-

**haɓtaade** *v.mv+ext* Z

to make a counter-move when wrestling, defend o.s.

riposter au cours d'une lutte, se défendre

HAƁƁ-

**haɓɓere** *(nde) / kaɓɓe (ɗe)* DCZ CZ<FJ,M,BF,N> [faggo]

bundle of firewood; bundle of millet; package; (lit. that which has been bound together)

fagot; gerbe de mil; paquet; (lit. ce qui a été relié ensemble)

**haɓɓude** *v.av* FCZH CZ<->

to tie, attach, bind

attacher, lier, bander

**kaɓɓuɗo** *(o) / haɓɓuɓe (ɓe)* CZ CZ<A,M,BF>

fiancé(C) [cabbuɗo]; fiancée

fiancé(C) [cabbuɗo]; fiancée(Z)

**kaɓɓugal** *(ngal)* D

celebration of marriage

célébration de mariage

-AN-

**kaɓɓanaaɗo** *(o) / haɓɓanaaɓe (ɓe)* CZ CZ<A,M,BF> [cabbaaɗo, ƴamanaaɗo, caɓɓu-caɓɓu]

fiancée, woman who is betrothed

fiancée

-ONDIR-

**kaɓɓondiral** *(ngal)* T [aadondiral]

alliance

alliance

HAC-

**hacaade** *v.mv* Z

to remember

se rappeler

HACCIT-

**haccitaade** *v.mv(+ext?)* FZ Z<->

to eat lunch(F); to eat a large lunch

déjeuner; déjeuner copieusement(Z)

**kaccitaari** *(ndi) / kaccitaaje (ɗe)* dF [kacitarri]:D cf.:[bottaari, sawdaari]

midday meal, lunch

repas de midi, déjeuner

HADD-

**haddaade** *v.mv* FZ

to be circumcised

subir la circoncision

**haddamaare** *(nde)* Z

pagne, cloth wrap; clothes

pagne; ensemble de vêtements

**haddude** *v.av* CZ CZ<G,NE,M,FJ>

to dress or wrap with a pagne, fasten a cloth around(C); to hide, protect; to subtract; to circumcise

habiller ou entourer d'un pagne, attacher un pagne; cacher, protéger (Z); soustraire(Z); circoncire(Z)

**kaddu** *(ngu)* Dcz CZ<FJ>

dress, clothes

tenue, habillement

**kaddungal, kadungal** *(ngal) / kaddule, kadule (ɗe)* DFCZY C<M,BF,FJ>,Z<M,BF,FJ,DO> [kaddu, koltal, kultu]

garment; clothing

vêtement; habillement

HAƊ-

**haɗude** *v.av* DFCZ CZ<->

to prevent, stop; to refuse; to prohibit(F); to advise against

empêcher; refuser(D); interdire, défendre (Z); déconseiller(Z)

ko haɗata ndiyam (T): impermeable ; imperméable

**kaɗaaɗi** *(ɗi)* F cf.:[mboɗa, ngoɗa]

taboos

tabous

HAƊƊE

**haɗɗe** Cz C<FT,M>,Z<FT>

before(C) [fad(d)e]; until

avant que(C) [fad(d)e]; jusqu'à ce que(Z)

HAF- (1)

**hafaade** *v.mv* D

to be slender

être svelte

**hafeede** *v.pv* D

to be slender

avoir une taille svelte

**hafude** *v.av* D

to make a bundle of wood

faire un fagot

HAF- (2)

**hafaade** *v.mv* D [weepaade]

to underestimate

sous-estimer

**kafe (1), kafiyaaku** *n.* D

lacking respect

sans estime

HAGAÑE

**hagañe ?** *n.* I

resprouts of the large grasses

repousses des grandes graminées

HAJ-

**hajaade** *v.mv* D [yeɗɗinde]

to calm

calmer

HAJJA **Hajja** *V. hijj-*

HAKK-IT-IN-

**hakkitinde** *v.av+2exts* D

to separate, lift

séparer, lever

HAKKE (1) Ar

**hakke** *(o) / hakkeeji (ɗi)* DFCZ C<G,A,NE,M,BF>,Z<+> [hakkee]:Z [junuuba]

sin, offense, fault; act which is legally permitted or prohibited; expiation

péché, offense, tort; acte légalement permis ou défendu(Z); expiation(Z)

accan am hakke (Fz): forgive me (lit. leave me my sins) ; excuse(z)-moi, pardonne(z)-moi (lit. laissez-moi mes péchés)

HAKKE (2)

**hakke** *adv.* T

as much, as many

autant

HAKKIL- Ar

**hakkilaŋke** *(o) / hakkilaŋkeeɓe (ɓe)* F

intelligent person

personne intelligente

**hakkilante** *(o)* D

reasonable man

homme raisonable

**hakkilde, hakkilude** *v.av* DFCZ C<->,Z<A,M>

to pay attention; to have sense, be intelligent(F)

faire attention; avoir du bon sens(D), être intelligent

**hakkille** *(o) / hakkilleeje (ɗe)* Fz [hakkil(l)o/hakkil(l)aaji]:cZ<M,BF> [hakkil]:Z<->,T

sense, intelligence, intellect, reason; attention; memory

bon sens, intelligence, intellect, raison; attention; mémoire(Z)

HAKKUNDE

**hakkunde** *(nde) / hakkundeeji (ɗi)* DFCZHY CZ<+>

middle, center; (prep.) between, in the middle, in the center

milieu, centre; (prép.) entre, au milieu, au centre

hakkunde-jemma (FZ): midnight ; minuit [hejjere, reedu-jemma]

hakkunde-naange (F): noon ; midi

hakindo (Math.)(T): mean (average) ; moyenne

ko hakkindii (Math.)(T): average ; moyen

kakindal, kakkindo (Scol.)(T): passing mark of fifty per-cent ; moyenne

**hakkundeejum** *(ɗum)* T

intermediate ?

intermédiaire

**hakkundeere** *(nde) / hakkundeeje (ɗe)* FCZ CZ<FJ,M,BF,G>

intervening space

espace, intervalle

**hakkundeeru** *(ndu) / hakkundeeji (ɗi)* Z(Riesman, 1974 & 1977) Z<-> [hakkunde]

middle finger

médius, majeur

**hakkundeewol** *(ngol)* T

bisector

bissectrice

hakkundeewol tatiwal (Math.)(T): median ; médian

hakkundewol mbeɗu (T): diameter ; diamètre

HAL-

**halaade** *v.mv* DZ

to be powerful, strong; to put on weight

être puissant, fort (D); engraisser (v.i.)(Z)

**halde** *v.av* DZV

to leave an animal non-castrated; to fatten; to give power

laisser un animal non castré(D); engraisser (v.t.)(Z); donner la force(V)

halude (Riesman,1974&1977 <BF>): to have a lot of personal power ; avoir beaucoup de force vitale

**kalhaldi** *(ndi) / kalhali (ɗi)* DZ Z<-> [kalahaldi, kalohaldi]:Z

non-castrated male, stallion, bull

mâle non castré(D), étalon(Z), taureau(Z)

HALƁ-

**halɓude** *v.av* DCZ CZ<FJ,M,NO> [haacude] cf.:[aatude, hiwde]

to shout loudly, cry out for help(C)

crier fort(D), crier au secours(CZ)

HALF- Ar

**kalfaaɗo** *(o) / halfaaɓe (ɓe)* Z

master, owner of sth

maître, propriétaire de qqch

**kaliifa** *(o,ka)* D

that which is entrusted or held in trust, consignment

ce qui est confié ou mis en dépôt, consignation

-IN-

**halfinde** *v.av* DFZ

to entrust, put in sb's care, put in storage; to confide in, confide to (F)

confier, donner en garde, mettre en dépôt; se confier à, charger de

**kalfinaaɗo** *(o)* T [kowal]:T

cabinet (ministerial)

cabinet ministériel

HALJ- (1)

**haljude** *v.av* D

to take in the mouth

prendre dans la bouche

HALJ- (2)

**haljude** *v.av* Z

to paddle

pagayer

HALJ- (3)

**haljude** *v.av* Z [awjude, yirwude]

to be lively, restless

être très vif, remuant

HALJ- (4)

**haljere** *(nde)* Z

turbulence; misfortune, misery [awjere, aybu]

turbulence; malheur, misère [awjere, aybu]

**haljude** *v.av* z <FT>

to be worried; to be turbulent

être préoccupé; être turbulent

**kaljuɗo** *(o) / haljuɓe (ɓe)* Z <FT,M>

person who is worried, tormented

qui est préoccupé, tourmenté

HALK-

**halkude** *v.av* cZ C<BF,A>,Z<+>

to spend (money); to lose sth due to absent-mindedness; to be lost, die a violent death; to be cursed

dépenser; perdre qqch par distraction(Z); être perdu, périr de mort violente (Z); être maudit(Z)

HALL-

**hallude** *v.av* ZV Z<->

to weave a fringe(V); to twist (string)

tresser des franges(V); tordre (ficelle)(Z)

HALLERE

**hallere** *(nde) / kalle (ɗe)* DZ Z<-> [hollere]

male genitals, penis

sexe masculin, pénis

HALTANDE **haltande** *var.- haaltande; V. haal-t-an-*

HAMDALLAY Ar

**Hamdallay** Lm

Hamdullahi - name of the capital of Masina (1818-1862) (in Arabic - `praise to God')

Hamdallaye - nom du capital du Mâssina (1818-1862) (en arabe - `louange à Dieu')

HAMM- Ar

**hammu** *(o) / hammeeji (ɗi)* Fzb Z<FT> [haamu]

worry, preoccupation

souci, préoccupation

**hammude** *v.av* FZ Z<->

to be preoccupied by, worried about; to plan sth

être préoccupé, soucieux; projeter qqch

HAMMA

**hamma** *(o)* CZ <M,BF,A>

first son; elder brother

premier fils; frère aîné

HAMMADI

**Hammadi, Hamadi** *PN* DZ(Bâ et Kesteloot, 1969)(Seydou, 1977) Z<-> cf.:[Afo]

name given to the firstborn son

prénom donné au fils aîné

HAMMANAARE

**hammanaare** *(nde) / kammanaaje (ɗe)* CZ [kamamaari/kamamaaje]:Z<M,BF> [bam(m)baari, mbam(m)baari, makari]

corn, maize

maïs

HAMN-

**hamnaade** *v.mv* H [haaweede]

to be surprised

s'étonner

HAMPERE

**hampere** *(nde)* D

wad of tobacco

bouchée de tabac

HAMPIRRE

**hampirre** *(nde)* Dq [loonde]

water jar that is squat in form ?

canari plat

HANIRI

**haniri** *n.* Z [alhariiri]

thread of silk

fil de soie

HANKEN

**hanki, haŋki, hankin, haŋkin, hanken** FCZH CZ<+> [jemma ƴaɓɓiiɗo]

last night

cette nuit, la nuit dernière

<FT,FJ,FN>: yesterday ; hier

HANN-

**hannude** *v.av(+ext?)* Z

to hit

frapper

HANNDE

**hannde** *n.* DFCZ CZ<-> [hannden]

today; now, presently

aujourd'hui; maintenant, à présent

HANNDEERE

**hanndeere** *(nde) / kanndeeje, hanndeeje (ɗe)* DCZ CZ<M,BF>

basket, large basket

corbeille, grand panier

HANO **hano** *var.- wano; V. way-* F

HANSIIRU

**hansiiru** *(ndu)* D [dawaangel]

puppy

chiot

HANT- (1)

**hantaade** *v.mv* DZ

to be nice; to be a serious man

être sympathique(D); être un homme sérieux(Z)

**kantiiɗo** *(o)* Z

serious man

homme sérieux

HANT- (2)

**hantude** *v.av* DCZ CZ<BF,M,NO>

to finish, exhaust; to be accomplished, finished, terminated, exhausted; to collect; to correct

finir, épuiser; être achevé, fini, terminé, épuisé; réunir(D); corriger(D)

**kantu** *n.* D

success

réussite, succès

HAÑ-

**hañude** *v.av* D(Riesman, 1974 & 1977)

to defecate (humans)

déféquer (humains)

HAPP-

**happaade** *n.* D

accusation

accusation

**happude** *v.av* DZ Z<->

to accuse [tuumde, taafude, eɓɓaade]; to slander, accuse falsely

accuser(D) [tuumde, taafude, eɓɓaade]; calomnier, accuser faussement (Z)

**kappuɗo** *(o)* T [tuunmɗo, taafɗo]

accuser

accusateur

HAPT-

**haptaade** *v.mv* F

to get angry

se fâcher

HAR- (1)

**haraade** *v.mv* Z

to measure o.s. against

se mesurer avec qqn

HAR- (2)

**harde** *v.av* ZY Z<->

to snore ?; to purr; to groan; to breathe

ronfler; ronroner(Z); gémir(Z); respirer

HARAAMU **haraamu; haram; hariima** *V. harm-*

HARAMA Ar

**harama** *n.* Zu [haaran]

third month of the harvest season of the Fulani year

troisième mois de la saison des récoltes de l'année peule

haaram (S): first month of the Fula and Muslim year ; le premier mois de l'année peule et musulmane

HARFEERE Ar

**harfeeje** *(ɗe)* FC C<G,A,M,BF> [abajadda, habajaaɗa, karfeeje, limto]

alphabet

alphabet

**harfeere** *(nde) / karfeeje (ɗe)* FCZGHbu C<M,BF,G,A>,Z<M,BF,G,A,FJ>

letter of the alphabet; word [konngol]; notion; phoneme; *(pl.)* alphabet [harfeeje, abajadda, habajaaɗa]

caractère de l'alphabet; mot [konngol]; notion(Z); phonème(G); *(pl.)* alphabet [harfeeje, abajadda, habajaaɗa]

harfeere limoore (T): abstract number ; nombre abstrait

HARKILLE Ar

**harkille** *(o) / harkilleeji (ɗi)* F [arkilla]

mosquito net

moustiquaire

HARM- Ar

**haraamu** *(o)* DZ Z<->

prohibited, illicit

prohibé, illicite

**haram** *(o) / harameeji (ɗi)* FZ Z<->

illicit act, sth forbidden; sin; taboo

qqch d'illégitime, qqch d'illicite; péché(Z); tabou(Z)

**hariima** *n.* IM

pastures or watering places reserved for village herds

pâturages ou points d'eau réservés aux troupeaux villageois

**harmude** *v.av* FZ Z<->

to be forbidden (by religion), illicit

être interdit (par la religion), illicite

**karamaajo** *(o) / karamaaɓe (ɓe)* Z [njaalu, ɓii haram, meereejo]

illegitimate child, bastard

enfant illégitime, bâtard

**karmu** *(o)* Z cf.:[kaɗaaɗi, mboɗa, ngoɗa]

taboo, prohibition

tabou, prohibition

-IN-

**harminde** *v.av+ext* DZM Z<->

to renounce, give up forever; to prohibit, proclaim or make illicit

renier, renoncer à jamais; interdire, proclamer ou rendre illicite (Z)

**harmingol, karmingol** *(ngol)* T

banishment

banissement

HARŊ-

**harŋude, harñude** *v.av* Z

to wrap

envelopper

HARÑERE

**harñere** *(nde) / karñe (ɗe)* o

earring (small)

boucle d'oreille (petite)

HARO

**haro** *(ngo) / harooji (ɗi)* DZ cf.:[har- (1)]

game, amusement

jeu, amusement

HARR-

**harrude** *v.av(+ext?)* Z [hawde (2)]

to twist (rope)

tresser (corde)

HART-

**hartaango** *(ngo) / kartaali (ɗi) - V. kaartudi* Z

**hartere** *(nde) / karte (ɗe) - V. kaartudi* Z <M,FJ>

**hartude** *v.av* zr Z<DO>,R<A> cf.:[tuttude, sirƴude]

to spit; to clear the throat(R)

cracher(Z); se racler la gorge

**kaartudi** *(ndi)* DCZ CZ<G,BF,M> [hartaango, hartere]

spit, spittle

crachat

HARTUMEERE **hartumeere** *var.- haatumeere, haatimeere* T

HAS-

**hasude** *v.av* D

to praise

louer

HASBO Ar

**hasbo** *n.* T [ƴeewtal]

results, balance

bilan

**hasboore** *(nde)* ZY Z<-> (Rel.)

last Judgement

Jugement dernier

HASID-IN-

**hasidinde** *v.av+ext* Z cf.:[haasid-]

to be interested in doing sth, have need of sth

être intéressé de faire qqch, avoir besoin de qqch

HAT- (1)

**hatude** *v.av* D

to have sexual relations

avoir des relations sexuelles

**kate** *n.* D

sexual relations

rapports sexuels

HAT- (2)

**hatude** *v.av* Z

to be punched or kicked ?

recevoir des coups

-IN-

**hatinde** *v.av+ext* Z <->

to punch or kick

donner des coups

HATT-

**hattaade** *v.mv* D

to regret

regretter

HATTE

**hatte** DZ Z<->

affirmation; certainly

affirmation(D); certainement(Z)

HAW- (1)

**hawde** *v.av* DZT Z<FJ,FT,M> [honude, jiimde]

to have the upper hand, defeat, win; to butt with horns or with the head; to attack, fall upon; to pillage; to conquer

avoir le dessus, vaincre, gagner; donner des coups de cornes, frapper de la tête (Z); attaquer, foncer sur (Z); piller(Z); conquérir(T)

**kawgel** *(ngel)* T [daɗondiral]

competition

concours

**kawngu** *n.* T [njiimaandi]

conquest

conquête

**kawu** *n.* D [liɓ(u)gol]

victory

victoire

HAW- (2)

**hawde** *v.av* DZ Z<->

to weave; to twist (rope) [harrude]

tisser(D); tresser (corde)(Z) [harrude]

HAWJ-

**hawjude** *v.av* Z <FT,M> [hawjiɗidde]

to be stubborn

être entêté

-IƊ-

**hawjiɗidde** *v.av+ext V. hawjude* Z

HAWR-

**hawrude** *v.av* DFCZ CZ<->

to reconcile; to agree, see eye-to-eye (F); to meet, run into (F); to join(C); to assemble

réconcilier(D); se mettre d'accord(Z), s'entendre; rencontrer(DZ), tomber sur(Z); joindre(CZ); se rassembler(cZ)

**kawraaɗun, kawraɗun** *n.* T

consentual

consentuel

**kawrital** *(ngal)* F

meeting

rencontre, réunion

-IN-

**hawrinde** *v.av+ext* T

to bind

lier

-IN-D-IN

**hawrindinde** *v.av+3exts* T

to assemble

assembler

-ONDIR-

**hawrondirgol** *(ngol)* T [dentondirgol]

assemblage

assemblage

**kawrondiral** *(ngal)* T

centralization

centralisation

HAWRE

**hawre** *(nde)* D

bundle, sheaf

gerbe

HAWSANKE

**Hawsanke** *(o) / Hawsankooɓe (ɓe)* Z

Hausa

Haoussa

**hawsaŋkoore, hawsankoore** *(nde)* F(Seydou, 1987) [hawsaare]:Z<M,A>

Hausa language

langue haoussa

HAWT-

**hawtaade** *v.mv* D

to start; to leave

démarrer; partir

**kawtiiɗo** *(o)* D

person who has started (to go)

qui a démarré

HAY **hay** *var. fay* cZh C<FJ>,Z<->

HAYA

**haya** *interj* H cf.:[nde(e)n, ndenno, jonne]

then

alors

HAYAA

**hayaa** *interj* Z cf.:[haa (1)]

shout to call sb

cri d'appel

HAYB-

**haybude** *v.av* FZ Z<FJ,M>

to take care of(F); to watch

prendre soin de, s'occuper de; surveiller(Z)

**kayboowo** *(o)* Z

guardian

gardien

HAYME

**hayme** *n.* D [ɓaawo, kuutu, nguugu]

female genitals

sexe féminin

HAYN- **haynaade** *- var.- haaynaade; V. haayn-* Z <M,A>

HAYRE

**hayre, haayre** *(nde) / kaaƴe (ɗe)* DFZH Z<FJ,M,A>

stone, rock; rocky place, rocky hill; hill, mountain

pierre, roche; lieu rocheux, colline rocheuse; colline, montagne

haayre njamdi (Z): iron ore ; minerai de fer

kaaƴe persirɗe (D): weights ; poids

**Hayre-Seeno** *PN* M (Hist.) [Seeno-Hayre]

one of the five regions of the Masina empire, hinterland of Fakala and Kunari

une des cinq régions de l'empire du Mâssina, arrière pays du Fakala et du Kounari

**kaaƴal, kaƴal** *(ngal)* Do

large stone, mountain

grosse pierre, montagne

**kaaƴel** *(ngel) / kaaƴoy (koy)* zTo Z<-> cf.:[koccu]

pebble, small stone

caillou, petite pierre

HAYT-

**haytude** *v.av(+ext?)* D

to have one's period

avoir ses règles

HAYTALLA

**haytalla, haytala** H

in a moment

en un instant

HAƳƳ-

**haƴƴera** *n.* D

turbulence

turbulence

**kaƴƴuɗo** *(o)* D

person who is not tranquille, who is difficult

qui n'est pas tranquille, qui est difficile

HEBB-IN-

**hebbinde** *v.av+ext* DFCZ CZ<->

to fill

remplir

HEBBERE

**hebbere** *(nde) / kebbe (ɗe)* Dkqr

burr grass - Cenchrus biflorus; prickly seed of burr grass

cram-cram - Cenchrus biflorus; graine épineuse du cram-cram

HEƁ-

**heɓeede** *v.pv* D

to be possessed; to be taken

être possédé(D); être pris(D)

**heɓude, heɓde** *v.av* DFZT Z<->

to have; to obtain, get, procure

avoir; obtenir, gagner, se procurer

**keɓal** *(ngal) / keɓe, heɓe (ɗe)* DZT Z<->

acquired earnings, earnings, acquisition; assets; economy; production, result of work; (Scol.) results; revenue

gain acquis, gain, acquisition; avoir(Z); économie(D); production, résultat du travail (Z); (Scol.) résultat(T); revenu(Z)

**keɓuɗe** *(ɗe)* D

vice made of wood (traditional)

étau en bois (traditionelle)

**keɓude bifdi** *n.* D

handle of the bellows (forge)

manche de soufflet (forge)

**kebki** *(ki)* Z

earnings, acquired wealth

gain, richesse acquise

**kekki** *(ki)* Z cf.:[kemki]

action of spoiling (e.g. a child)

action de gâter (p.ex. un enfant)

HECC- (1)

**heccude** *v.av* FcZ C<FJ>,Z<->

to be older (than)

être plus âgé

+HANŊKI

**hecci-haŋki, hecci-haŋkin** *n.* o

night before last

la nuit d'avant-hier

hecci-hanki jemma (Z<M,BF,N,FJ,FT>): during the night before last ; avant hier pendant la nuit

+KEEÑA

**hecci-keeña** *n.* Fcz C<A>,Z<DO>

day before yesterday

avant-hier

-IT+KEEÑA

**hecciti-keeña** *n.* F

three days ago

il y a trois jours

HECC- (2)

**kecco** *adj.* D

new

nouveau

**keccol** *(ngol)* DZ

greenery; fresh, raw

verdure(Z); frais, cru (D)

-IƊ-

**hecciɗude** *v.av* FCZ CZ<-> [heccude (2)]:F cf.:[hes- (1)]

to be fresh, be tender; to be new; to be green; to be humid

être frais, tendre; être neuf(Z); être vert(Z); être humide(Z)

HEDD-

**heddaade** *v.mv* FCZ C<FJ,FT,M,BF>,Z<+>

to remain, be left over [horaade]; to perish, die (while on a trip or at war)

rester [horaade]; périr, mourir (en voyage ou à la guerre)(Z)

**heddude** *v.av* Z <FJ,FT,M>

to leave a remainder; to omit; (V. heddaade)

laisser un reste; omettre; (V. heddaade)

**kedde** *(ɗe)* DF

remains, remainder, left-overs

restes, reliquat

HEDDE

**hedde** *prep.* FZT CZ<FJ,BF,M> [heede]:Z<FJ,M> cf.:[heed-]

to, towards, by, near, in the direction of; (adv.) about, approximately (F)

à, vers, près (de), dans la direction de; (adv.) à peu près, environ (T)

**heddere** F

near, in the direction of

près (de), dans la direction de

HEƊ-

**heɗaade** *v.mv* FCZ CZ<-> [hettinaade]

to listen (attentively)

écouter (avec attention(Z))

**heɗeneede** *n.* M

kind of examination serving as culmination of Koranic studies

sorte d'examen servant à couronner l'enseignement coranique

-T-IN-

**hettinaade** *v.av+2exts V. heɗaade* CZ <M,BF,NO>

**hettinagol** *(ngol)* Z

hearing, listening

audition, écoute

HEƊƊERE

**heɗɗere** *(nde) / keɗɗe (ɗe)* DZ Z<-> [heƴƴere/keƴƴe]

clot of blood

caillot de sang

keɗɗe-keɗɗe (D): many clots of blood ; beaucoup de caillots de sang

HEƊUM **heɗum** *var. hoɗum; V. ɗum* Z

HEEBEERE Ar

**heebeere** *(nde) / keebeeje (ɗe), keebeeji (ɗi)* DCZbM CZ<G,A,NE,BF,M> (Equ.) [heeboode/keebooje]:Z [alkab(e)re]:B<FT>,Z<FT,G,A>

stirrup

étrier

HEED-

**heedude** *v.av* FCZ C<->,Z<+>

to be located; to be located near, be in the vicinity of; to be behind (overdue?, backward?)

être situé, se trouver; se trouver à côté, être aux alentours de; être arriéré(Z)

heedude caggal (Z): to stay behind ; se tenir derrière

**keedal** *(ngal)* D [deende]

part, neighborhood

partie, voisinage

-IR-

**heedirde** *v.av+ext* F

to be located at, located in

se trouver à, être situé à

HEED-AN- (2?)

**heedande** *v.av+ext* F

to protect from

protéger de

HEEƊERE

**heeɗere** *(nde) / keeɗe (ɗe)* Z [helitande]

shard, fragment of sth broken

tesson, fragment d'une chose cassée

HEEF-

**heefude** *v.av* DCZ CZ<->

to scale (fish), skin, peel; to scrape, scratch

écailler, écorcher, éplucher; racler, gratter (Z)

HEEFEERƁE **heefeerɓe, heeferɓe** *pl.- keefe(e)ro*

HEEGE

**heege** *(o,nge) / heegeeji (ɗi)* DCZ C<FJ>,Z<FJ,M> [yolɓere, yolbere]

hunger, famine

faim, famine

HEEL-

**heelade ?** *v.?v* D

to choose the best animals

choisir les meilleurs animaux

HEEL- (2?)

**heelde** *v.av* V

to remove the milk from butter

délaiter le beurre

HEEN

**heen** Fz Z<->

in it, of it, among, on

en, dans, de, parmi, sur

HEENDU

**heendu, henndu** *(ndu) / kene (ɗe), keneeli (ɗi)* FCZ CZ<-> cf.:[henn-]

wind; air

vent; air

HEEÑ-

**heeñeede** *v.pv* D [bonude]

to be spiteful

être méchant

**keeñu** *n.* D

cruelty, meanness

cruauté, méchanceté

HEEÑERE

**heeñere** *(nde) / keeñe (ɗe)* DZ Z<-> [helñere, heeyre, heyre]

liver

foie

HEER-

**heeraade** *v.mv* D

to choose among others

choisir entre autres

**keeraagu** *(ngu)* D

prejudice, bias

parti pris

HEEW-

**heewde** *v.av* FCZH CZ<-> [hewde]

to be much, many, plentiful; to be full

être beaucoup, être nombreux, abonder; être rempli, plein

heewde kiiti (Z): to be quarrelsome ; être enclin aux querelles

ko ɓuri heewde (F): usually, most often ; d'habitude, le plus souvent

**heewi** ZTH Z<-> [ko heewi]:H

many; full

beaucoup; plein

ana heewi (F): it's a lot ; c'est beaucoup

faa heewi (H): many, lots ; beaucoup

**keewal** *(ngal)* DZ Z<->

large quantity, abundance

grande quantité, abondance

**keewki** *n.* T

capacity

capacité

HEEYRE **heeyre/keeƴe** *var.- heyre* D

HEEƳ- (1)

**heeƴude** *v.av* D

to slice, cut into small pieces

trancher, couper en petits morceaux

HEEƳ- (2)

**heeƴude coggu** *v.av* T [darnude coggu, yeeƴude coggu] cf.:[heƴ-]

to set the price

fixer le prix

HEFERE

**hefere** *(nde)* D

scale (e.g. of fish)

écaille

HEJJ-

**hejjere** *(nde)* DZ [hakkunde-jemma, reedu-jemma]

midnight; night

minuit; nuit(Z)

**hejjude** *v.av* DZ

to get up during the night; to not get to sleep until very late at night, to not sleep at night

se lever la nuit(D); ne pas dormir jusqu'à très tard la nuit, ne pas dormir la nuit (Z)

-IN-

**hejjinde** *v.av+ext* Z <+>

to keep sb from sleeping; to awaken

empêcher qqn de dormir; réveiller

HEK-

**hekude** *v.av* DZ Z<->

to cackle (hen, guinea fowl, etc.); to chatter (monkey)

caqueter, chanter (poule, pintade, etc.); caqueter (singe)(Z)

HEKK-

**hekkude** *v.av* D

to perk o.s. up; to be greedy

se ragaillarder; être gourmand

HEL-

**helde, helude** *v.av* DFCZV CZ<-> [feƴƴitidde, fusude, tokkitinde]

to break

casser, briser

**kelgu** */ kelɗe* D

break

cassure

**kelol** *(ngol) / keli (ɗi)* ZT Z<->

break, broken place, fracture; (Math.) line (of fraction, etc.) [diidol]

casse, cassure, fracture (Z); (Math.) barre (de fraction, etc.)(T) [diidol]

-(I)T-

**helitande** *(nde) / kelitane (ɗe)* Z <M,BF> [heeɗere]

fragment, broken piece

fragment, morceau cassé

**heltaade** *v.mv+ext* DCZ CZ<->

to fold, bend (v.i.); to break again (v.i.); to cease (rain, rainy season)(C) [heltude]

se plier(D); se casser de nouveau(D); cesser (pluie, saison des pluies)(CZ) [heltude]

**heltere** *(nde)* T [feccere]

fraction

fraction

heltere piccal (Math.)(T): decimal fraction ; fraction décimal

**heltude** *v.av+ext* DFCZL C<->,Z<+>

to break (an ear (corn) or stalk), shatter, smash into pieces; to cease (rain, rainy season) [heltaade]

casser (un épis ou une tige(D)), fracasser, briser en petits morceaux; cesser (pluie, saison des pluies)(ZL) [heltaade]

HELL- (1)

**hello** *(ngo) / kelle (ɗe)* DcZ C<FJ>,Z<-> [feeño] cf.:[lukkere]

slap, slap in the face, cuff; clapping (at a dance); *(pl.)* applause

gifle, soufflet, taloche; battement des mains (à la danse)(Z); *(pl.)* applaudissements(D)

**hellude** *v.av* DCZV C<M,N,BF>,Z<M,N,BF,FT,G,A> [foɓɓude]

to clap one's hands (rhythmically); to hit, slap

battre les mains (en cadence(V)); frapper, gifler, claquer

HELL- (2)

**hellere** *(nde) / kelle (ɗe)* Z <->

fruit of *kelli*

fruit de *kelli*

**hellude** *v.av* V

to collect leaves of *kelli*

cueillir les feuilles de *kelli*

**kelli** *(ki) / kelle (ɗe)* dZAbkM Z<M,DO> [kellil]:D

bush, small tree - Grewia spp.

arbuste, petit arbre - Grewia spp.

(A,Z<M,DO>,RX<A>): G. mollis

(M,(M.S. Diallo, 1990)<F>): G. bicolor

(K<BF>,(von Maydell, 1983)<->): G. mollis, G. bicolor

(Riesman, 1974&1977 <BF>): G. tenax

(Bâ, 1985 <F>): a sacred tree of the Fulani associated with feminine activities ; un arbre sacré des Peuls, associé aux activités féminines

HELLO

**hello (2)** *n.* T

page

page

HELÑERE **helñere** *(nde) / kelñe (ɗe) var.- heeñere* Z

HEMMB-

**hemmbere** *(nde)* D cf.:[kelngu, kelol]

fracture

fracture

**hemmbude** *v.av* Z (Med.)

to put back into place

remettre, remboîter

**kemmboowo** *(o)* Z

bonesetter

rebouteur

HEMN-

**hemnude** *v.av(+ext?)* D

to give to, help to obtain

donner à, aider à obtenir

HEM(E)RE Man

**hemre, hemere** *(nde) / keme (ɗe)* FCZ CZ<+>

eighty; one-hundred

quatre-vingt; cent

**hemre alsilaama** *n.* o [teemedere]

one hundred (lit. Islamic *hemre*)

cent (lit. *hemre* islamique)

**hemre, hemre-bambara** *n.* F [cappanɗe jetti]

eighty

quatre-vingt

(buuɗi) hemre(-bambara) : 400 F CFA

**hemre(-bambara) e sappo** *n.* F [cappanɗe jeenay]

ninety

quatre-vingt dix

(buuɗi) hemre(-bambara) e sappo : 450 F CFA

**hemre(-bambara) sappo wala** *V. mali-hemre e sappo*

**mali-hemre** *n.* FZ [mallihemre]:Z [cappanɗe jeegon]

sixty

soixante

(buuɗi) mali-hemre : 300 F CFA

**mali-hemre e sappo** *n.* Fzo [mallihemre e sappo]:Z [hemre(-bambara) sappo wala, cappanɗe je(e)ɗɗi]

seventy

soixante-dix

(buuɗi) hemre(-bambara) sappo walaa, (buuɗi) mali-hemre e sappo : 350 F CFA

HEMS-

**hemsaade** *v.mv V. hemsude* Z [hensaade]

**hemsaare** *(nde)* Z <DO,M> [hensaare]

premeditation; plan that has been carried out

préméditation; projet réalisé

**hemsude** *v.av* Z <DO,M> [hemsaade]

to act with premeditation; to carry out a plan

agir avec préméditation; réaliser un projet

HEN-

**henude** *v.av* DZ

to be gallant, neat

être galant, propre(D)

HENDE

**hende** *interrog* Z cf.:[ho-, nde (2)] [man(n)de]

when

quand

HENDELDE

**hendelde** *(nde)* Z

spindle

fuseau

HENDU

**hendu** *interrog* Z [hoɗum, hoɗun, koɗun]

what, what thing

quoi, quelle chose

ko hendu? (Z): what is it? ; qu'est-ce que c'est?

HENERDE

**henerde** *n.* T [foliniire, foloniire, falantere]

window

fenêtre

HENN-

**hennaade** *v.mv* D

to winnow; to blow (wind)

vanner; venter

hennata (T): odorless ; inodore

HENND-

**henndude** *v.av* CZ C<G,A,NE,M,BF>,Z<G,A,NE,M,BF,FJ>

to demarcate; to divide, separate (C)

délimiter(Z); séparer, départager (C)

-IR-

**henndirde** *v.av+ext* CZ <G,A,NE,BF,M>

to demarcate; to divide, part, separate (C)

délimiter(Z); partager, diviser, séparer (C)

HENNDU **henndu** *var.- heendu* CZT CZ<->

HENS- **hensaade; hensaare** *V. hems-*

HENWIN-

**henwinde** *v.av(+ext?)* T [diƴƴinde, deeƴnude]

to decant

décanter

**henwingol** *(ngol)* T [diƴƴingol, deeƴnugol]

decanting

décantation

HEÑ-

**heñaade** *v.mv* DFCZ C<FJ,M>,Z<-> [yaaw(u)de]

to rush, be in a hurry, hasten

se presser, se dépêcher, se hâter

**heñude** *v.av* FZ Z<->

to hasten, hurry, rush

se hâter, se presser, se dépêcher

HEÑÑ-

**heññi** *adv.* H

enough

assez

**heññude** *v.av* DZ

to have enough; to eat one's fill

avoir suffisamment(D); se rassasier(Z)

HEPP-

**heppere** *(nde)* dZ Z<->

haste; impatience

précipitation; impatience

**heppude** *v.av* FZ Z<FJ,M,A>

to be impatient (in waiting for sth); to be in a hurry, hurry, do sth quickly; to wait, hope for

être impatient (en attendant qqch(Z)); être pressé, se presser, faire vite qqch (Z); attendre, espérer (Z)

HEPPIƳ-

**heppiƴere** *(nde)* T [cuumu, faɗɗo]

asphyxia

asphyxie

**heppiƴidde** *v.av* D

to be short of breath

avoir le souffle entrecoupé

HERK-IT-

**herkitidde** *v.av* Z [horkitidde]

to start laughing

se mettre à rire

HERR-

**herrude** *v.av(+ext?)* Z

to take sb's side

prendre parti pour qqn

HERS-

**hersa** *(ka)* DFZ(Blondé et al, 1988) Z<FJ,M,BF>

modesty, reserve(F), proper behavior(F)

honte, modestie, bon comportement

**hersude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,M,BF> [yaagaade, gaccinaade]

to have shame, be modest, be reserved

avoir honte, être modeste, être réservé

-IN-

**hersinde** *v.av+ext* FCZ CZ<FJ,M,BF> [jinndude]

to shame, embarrass; to humiliate, offend; to snub; to oppress

faire honte à, embarrasser; humilier, offenser (Z); rabrouer(Z); oppresser, opprimer (Z)

HERƳERE

**herƴere bakalleere** *n.* T

groove of a pulley

gorge de poulie

HES- (1)

**hes- (+suf.), kes- (+suf.)** *adj.* dFcZh

new

neuf, neuve

**hesude** *v.av* F [hesɗude, hesiɗidde, heyɗude] cf.:[hecc- (2)]

to be new

être neuf, nouveau

-(I)Ɗ-

**hesɗude, hesiɗidde** *v.av+ext V. hesude* FCZ CZ<+>

HES- (2)

**hesude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to cut; (huɗo) to cut grass

tondre, couper (D); (huɗo) couper de l'herbe(Z)

HESE-HESE

**hese-hese** Z <BF,M> [heese-heese]:Z [seese-seese]

slowly; long time

lentement; longtemps

HESIND-

**hesindaade** *v.mv(+ext?)* D [yesindaade, ɗakkaade]

to go alongside

côtoyer

HETEERE

**heteere** *(nde) / keteeji (ɗi)* Z

wall (of a compound)

mur (d'une cour)

HETT- (1)

**hettude** *v.av* DFZ Z<->

to harvest(F); to cut

récolter(D); trancher(D), couper(Z)

**kettal** *(ngal) / kette (ɗe)* Fcz [keltal (2)] [ketal/kete]

harvest

récolte, moisson

**kettungol** *(ngol)* DcZ C<FJ,G,NE>,Z<FJ,M,G,NE> [ketungol, cettungol]

cream

crème

HETT- (2)

**hettude** *v.av* Z <FJ,FT,M>

to plan; to make a plan, forsee; to invent

planifier; établir un plan, prévoir; inventer

HETTINAADE **hettinaade; hettinagol** *V. heɗ-t-in-*

HEWDE **hewde** *var.- heewde* DH

HEWT- (1)

**hewtaade** *v.mv* D

to catch up with

rattraper

**hewtude** *v.av* DFCZ CZ<-> [yottaade]

to arrive, achieve, reach a goal; to recuperate, recover, take back

arriver, parvenir, achever, atteindre un but; récupérer, recouvrer, reprendre

HEWT- (2)

**hewtaade** *v.mv* Z

to free o.s., extricate o.s.; to have free time

se libérer, se dégager; avoir le temps libre

**hewtaare** *(nde)* Z

liberty, independence; well-being, prosperity

liberté, indépendance; bien-être, prospérité

HEYRE

**heyre** *(nde) / keƴe, keƴƴe, keñe (ɗe)* DCZ CZ<FJ,G,A,M,NE,BF> [heeyre/keeƴe] [heeñere, helñere]

liver; (Vet.) distomiasis

foie; (Vét.) distomatose(D)

HEƳ-

**heƴi, heƴii** FH [ko heƴƴi]:H

enough

assez

**heƴude** *v.av* FCZ CZ<->

to be enough, be full; to contain; to suit

suffire, être pleine; contenir(Z); convenir(Z)

HEƳƳERE  **heƴƴere** *var.- heɗɗere* DZ Z<M,DO>

HIBB-

**hibbude** *v.av* DFCZ [bawlude, ɓawlude(2), ɓumnude(1), sillude, soofude]

to urinate

uriner

**kibbam** *(ɗam) / kibbe (ɗe)* DZ [cille]

urine

urine, urines

HIƁƁ-

**hiɓɓaade** *v.mv* DZ Z<->

to approach; to lean against; to be tight; to end up, join; to close up; to end; to get angry

s'approcher; se serrer contre(Z); être serré(Z); aboutir, se joindre (Z); se fermer(Z); s'achever(Z); se fâcher(Z)

**hiɓɓoode** *(nde) / kiɓɓoole (ɗe)* Z

closing

fermeture

**hiɓɓude** *v.av* DFZ Z<->

to be complete(F); to tighten; to cover (e.g. with a cover); to surround; to close a ring; to perfect, put the finishing touches to

être complet(D); serrer(Z); fermer (p.ex. avec un couvercle)(Z); entourer(Z); fermer un anneau(Z); parfaire, parachever (Z)

**kiɓɓal poortiingol** *n.* T

diamond (shape)

losange

**kiɓɓudi** *n.* D

complement

complément

-IN-

**hiɓɓinde** *v.av+ext* D

to complete

compléter

-IT-

**hiɓɓitaade** *v.mv+ext* DZ

to move back; to approach

reculer(D); s'approcher(Z)

-ONDIR-

**hiɓɓondirde** *v.av+ext* ZT Z<->

to be close to each other; (Math.) to be complementary [timmitirde]

se resserrer l'un contre l'autre(Z); (Math.) être complémentaire(T) [timmitirde]

HIƁO

**hiɓo** */ kiɓe* D

cover

couvercle

HIƊƊ-

**hiɗɗude** *v.av* dFCZ CZ<FJ,M,BF> [hiiɗɗude]:DC [kiiɗɗude]

to be old, worn, get old

être vieux, usé, vieillir

HIIƊƊ-

**hiiɗɗude** *v.av* D

to be cunning

être rusé

HIIJ-

**hiijaade** *v.mv* D

to guard, keep ?

garder

HIIK-

**hiikude** *v.av* Z

to groan, moan (as one wounded)

râler

HIIL-

**hiila** *(o,ka)* DZH Z<->

cunning, deceit, deception; clever move, stratagem; way

ruse, tromperie, duperie; habilité, stratagème (Z); manière(Z)

**hiilde** *v.av* DZV Z<->

to deceive, delude, mislead sb

tromper, leurer, induire en erreur

HIIM-

**hiimaade** *v.mv* CZ C<BF,N,M,G,A>,Z<BF,M,G,A> [miccaade, miijaade, miilaade] cf.:[him-]

to think, consider, believe, reflect, ponder

penser, songer, croire, réfléchir, méditer

HIINNUDE **hiinnude** *var.- hiirnude; V. hiir-n-* F

HIIÑOLDE

**hiiñolde** *(nde) / kiiñolɗe, kiiñoole (ɗe)* DZ

pancreas [hiñalde]; crop (of birds), gizzard

pancréas(D) [hiñalde]; jabot (des oiseaux)(Z), gésier(D)

HIIR-

**hiiraande, hiraande** *(nde) / kiiraaɗe, kiraaɗe (ɗe)* DFZI Z<-> [hiiro]

evening meal, dinner

repas du soir, dîner

**hiirde, hiirude** *v.av* DFCZ CZ<->

to be late (in the evening), be night; to spend the evening

faire tard, faire nuit; passer la soirée

**hiiri** *n.* F

evening

soir

**hiiro** *(ngo) V. hiiraande* Z

**kiikiide, kiikiiɗe** *(o)* DFCZH CZ<->

evening, afternoon

soir, après-midi

**kiirhirdi** *(ndi)* D cf.:[kirhirdi]

shadow in the evening

ombre le soir

**kirte** *n.* D

evening chat

causerie du soir

-N-

**hiirnude** *v.av+ext* FZ [hirnude]

to greet in the evening

se saluer le soir

-N-D-

**hirndude** *v.av+2exts* dZ Z<->

to go on a trip in the evening

aller en voyage le soir

-N-ONDIR-

**hirnondirde** *v.av+2exts* Z

to greet each other in the evening

se saluer le soir

-T-

**hiirtaade, hirtaade** *v.mv+ext* DFZ Z<->

to eat in the evening, eat dinner

manger le repas du soir, dîner

**hirtagol** *(ngol) / kirtaɗe (ɗe)* DZ Z<->

dinner, evening meal (action); time of night corresponding to dinnertime

dîner, repas du soir (action(Z)); moment de la nuit correspondant au dîner

+NAANGE

**hiirnaange** *(nge)* FCZy CZ<FJ,FT,M,NE> [hirnaange, gorgal]

west

ouest

**Hirnaangene** *(o) / Hirnaangenooɓe (ɓe)* Z [Hirnanke/Hirnangenooɓe]:Z<->

a Westerner, an inhabitant of the west

un Occidental, habitant de l'ouest

HIIS-

**hiisa** *(o,ka) / hiisaaji (ɗi)* DCZTH CZ<FJ,M,BF> [hiise (o)]:CZ cf.:[jate]

calculation, counting; arithmetic

calcul, comptage; arithmétique

hiisa binndaaɗo (T): written calculation ; calcul écrit

hiisa hoore (T): mental calculation ; calcul mental

hiisa kaalaaka (T): oral calculation ; calcul oral

**hiisaade** *v.mv* DCZT C<-> [hiis(u)de] [limude, jataade]

to calculate, count

calculer, compter

**hiisaare** *(nde)* T

accounting

comptabilité

**hiisiyanke** *(o)* T [annduɗo jannde hiisa]

mathematician

mathématicien

**hiisoore** *(nde)* T

operation (mathematical)

opération (mathématique)

**hiisude, hiisde** *v.av* Fz Z<FJ,BF,A> [hiisaade, jataade] cf.:[limude]

to calculate

calculer

HIIT-

**hiitaade** *v.mv* DZ

to reproach, reprimand, scold; to express one's displeasure

faire des reproches, réprimander, gronder; exprimer son mécontentement

**kiite** */ kiitaaji* CZ [kiita]:C<G,A,M>,Z<G,A>

judgement, sentence; judgement, legal procedings; law

jugement, sentence; jugement, procès; droit

HIITAANDE **hiitaande** *var.- hitaande* D

HIJ-

**hijaango** *(ngo) / kijaali (ɗi)* DZ Z<->

neigh

hennissement

**hijude** *v.av* DCZ CZ<->

to neigh

hennir

HIJJ- Ar

**Alhajji** DFz

title of El Haj (man who has made the pilgrimage to Mecca); title of respect for an older man(F)

titre d'El Hadj (homme qui a fait le pèlerinage à La Mecque); titre de respect pour un homme âgé

**Hajja** F

title of a woman who has made the pilgrimage to Mecca; title of respect for an older woman(F)

titre d'une femme qui a fait le pèlerinage à La Mecque; titre de respect pour une femme âgée

**hijji, hijju** *(o)* Z <+>

pilgrimage to Mecca

pèlerinage à La Mecque

**hijjude** *v.av* DFCZ CZ<M,BF,N,G,A>

to make the pilgrimage to Mecca

faire le pèlerinage à La Mecque

-OY-

**kijjoyɗo** *(o)* (Seydou, 1981)

pilgrim

pèlerin

HIKK-IT-

**hikkitaade** *v.mv+ext* Z

to advance, approach

avancer, s'approcher

-IT-IN-

**hikkintinde** *v.av+2exts* Z

to put in front; to prefer, single out; to cause sb to succeed (e.g. to a position)

mettre devant; préférer, distinguer; faire succéder qqn

HIKKA

**hikka** *(o)* DFZH Z<-> [nde hitaande]

this year

cette année

HIL-

**hilde** *v.av* V

to shout loudly to cause animals to advance in the water

pousser un hululement pour faire avancer des bêtes dans l'eau

HILL-

**hilleede** *v.pv* DFCZ Z<->

to be interested in, be affected by, be attracted; to be concerned(C)

s'intéresser à, être affecté par, être attiré; s'inquiéter(C)

**hillude** *v.av* FZV Z<->

to interest(F), affect(F), attract attention; to be interested in sth

intéresser(Z), affecter, attirer l'attention(Z); s'intéresser à qqch(V)

-IT-

**hillitaade** *v.mv+ext* F [torrude]

to bother, disturb

importuner, troubler

HIM-

**himaade** *v.mv* D cf.:[hiim-]

to suppose

supposer

HIMƳ-

**himƴaango** *(ngo) / kimƴaali (ɗi)* Z [hinƴaango, kimƴol]

blinking; wink

clignotement; clin d'oeil

**himƴude** *v.av* Z [hinƴude, hiñude, maƴƴude]

to wink, blink

cligner de l'oeil, clignoter

**kimƴol** *(ngol)* D [himƴaango, hinƴaango]

wink

clin d'oeil

HINERE

**hinere** *(nde) / kine (ɗe)* DFCZH CZ<+> [hineere]:Z [kinal]

nose(F); nostril(C); *(pl.)* nose

nez(DZH); narine(Cz); *(pl.)* nez(CZH)

hineere ɓoggol (Z): knot at the end of a rope ; noeud terminal d'une corde

**kinhinol** *(ngol)* D

rope for leading a pack oxen

corde du nez du boeuf porteur

HINKORDE

**hinkorde** *(nde) / kinkorɗe (ɗe)* Z <G,A,M>

small calabash

petite calebasse

HINN-

**hinnaade** *v.mv* DFZ [hinnude]

to care for, take care of

s'occuper de, prendre soin de

**hinnude** *v.av V. hinnaade* F

HINNDE

**hinnde** *(nde)* T

caste

caste

hindirɓe (Z<->): people of the same ethnic group ; gens de la même tribu

HIÑ-

**hiñude** *v.av* D [himƴude, maƴƴude]

to wink

cligner de l'oeil

HIÑALDE

**hiñalde** *(nde)* D [hiiñolde]

pancreas

pancréas

HIPP-

**hippaade** *v.mv* ZL Z<->

to lie down on one's stomach

se coucher sur le ventre

**hippere** *(nde)* D

lining

doublure

**hippude** *v.av* FCZ C<->

to turn over, reverse, turn upside down; to be overcast (weather)

renverser, bouleverser, mettre qqch à l'envers; être couvert (temps)(Z)

**kippu** *n.* D [cuddu]

mist, fog

brume

**kippudi** *n.* D [ommboode]

covering, roof of a house

couverture, toiture de maison

HIR-

**hirde, hirude** *v.av* DFZ Z<->

to be jealous, envy

être jaloux, envier

**hiro** *(ngo) - var.- kirndam* Z

**kiram** *(ɗam) - var.- kirndam* F

**kirndam** *(ɗam)* D [hiro, kiram]

jealousy

jalousie

HIRAANDE **hiraande; hirnaange; hirnaangene; hirndude; hirnondirde; hirnude** *V. hiir-*

HIRƁ-

**hirɓude** *v.av* Z

to close firmly, tightly

fermer fortement, hermétiquement

HIROOWI

**hiroowi** *(ki)* A

bush - Salvadora persica

arbuste - Salvadora persica

HIRS-

**hirsude** *v.av* DFZ Z<->

to slaughter an animal (by slitting its throat); to kill in cold blood(F)

égorger, abattre un animal; tuer de sang froid

**kirse** *(ɗe)* Z FT,M>

massacre

massacre

**kirsoowo** *(o)* D

butcher, one who slaughters animals (by slitting the throat)

égorgeur

HIRTAADE **hirtaade; hirtagol** *V. hiir-t-*

HIS-

**hisude** *v.av* FCZ CZ<-> [reenaade, filsude(2)]

to escape danger, be fine

s'échapper à un danger, se sauver, être sain et sauf

A hisii! (F): response to saɗi (lit. you have escaped danger) ; réponse à saɗi (lit. tu a échappé au danger) [yaa his!]:F

**kisal** *(ngal) / kise (ɗe)* cZ C<FJ>,Z<M,FJ>

deliverance, liberation, salvation; grace, remission; health

déliverance, libération, salut; grâce, rémission; santé

-IN-

**kisindam, kisndam** *(ɗam)* DcZ C<G,A,NE,BF>,Z<G,A,NE,BF,M>

security; protection; (V. kisal)

sécurité(DZ); protection(Z); (V. kisal)(CZ)

HISO

**hiso** *n.* D [ngaso]

wild legume

légume sauvage

(Bidaud et Prost, 1982 <BF>): leaves for sauce ; feuilles pour sauce (Gynandropsis pentaphylla)

HITAANDE

**hitaande** *(nde) / kitaale (ɗe)* DFCZH CZ<-> [hiitaande]

year

année, an

nde hitaande (H): this year ; cette année [hikka]

HIW-

**hiwde** *v.av* DZ Z<FJ,FT,M> [aatude] cf.:[haacude, halɓude]

to shout loudly; to shout (to chase birds from a field); to protect, save; to cry out before an epileptic seizure

crier fort(D); crier (pour éloigner les oiseaux d'un champ)(Z); protéger, sauver (Z); crier avant la crise d'épilepsie(Z)

**kiwal** *(ngal)* D

period of watching over the harvest

période de surveillance des récoltes

-T-

**kiwtaali** *(ɗi)* D

shouts of those who watch over the harvest

cris de ceux qui surveillent les récoltes

HIWÑ-

**hiwñaade** *v.mv* D

to cling on to sth

s'agripper

HO-

**ho- (+suf.)** *interrog.* Zo Z<FT,M,Gam>

(prefix of an interrogative word)

(préfixe du mot interrogatif)

hoɗum (V. ɗum); homo (V. o); hono (V. no); hoto (V. to)

HOƁƁ-IT-

**hoɓɓitidde** *v.av+ext* Dz Z<DO>

to remove bark; to peel by hand

enlever l'écorce(D); peler à la main(Z)

HOƁƁE **hoɓɓe** *V. hoɗ- (1)*

HOCC-

**hoccude, hooccude** *v.av* DcZL C<FJ,FT,BF,NO>,Z<+>

to pick sth up (from the ground), glean; to find and pick up that which is lost; to give presents (to a guest)

ramasser (ce qui est à terre(Z)), glaner(Z); trouver et ramasser ce qui est perdu(Z); faire des cadeaux (à un hôte)(Z)

HODARU

**hodaru** *n.* Z

first month of the planting season of the Fulani year

premier mois de la saison des semailles de l'année peule

HODDIR- Ar

**hoddirde** *v.av* Zu Z<+>

to decree (God); to think, believe

décréter (Dieu); penser, croire

hoddorde (Z): to think, believe ; penser, croire

**hoddireede** *v.pv* F

to be destined

être destiné

**hoddiro** *(ngo,o) / koddirooje (ɗe)* F

fate, destiny

destin

HODDORDE **hoddorde** *V. hoddir-*

HODDU **hoddu; hoddude** *V. hoɗ- (2)*

HODO

**hodo** *(ngo)* zt Z<FJ> [jamba, jammba, njambu]

deception, betrayal

tromperie, trahison

hodo hoolaare (T): breach of trust ; abus de confiance [bonannde hoolaare]

HOƊ- (1)

**hoɓɓe- (+suf.)** Z <DO,M>

foreign

étranger

wuro hoɓɓeewo (Z): village of foreigners ; village d'étrangers

**hoɗaade** *v.mv* FZq Z<->

to be the guest of sb; to put up or accomodate a guest

être l'étranger de qqn, être l'hôte de qqn; loger un hôte(Z)

**hoɗude** *v.av* DFCZ CZ<+>

to camp; to settle (o.s.), live at (FC); to alight(C), disembark

camper(DZ); s'installer, habiter, demeurer (CZ); descendre(CZ), débarquer(Z)

**koɗaaku** *(ngu)* FCZ CZ<->

hospitality

hospitalité

**koɗɗo** *(o) / hoɓɓe (ɓe)* FZi Z<-> cf.:[honnaaɓe]

person who is settled(F); (V. koɗo)

qui s'est établi; (V. koɗo)(Z)

**koɗo** *(o) / hoɓɓe (ɓe)* DFCZi CZ<FJ,M,N,BF,B> cf.:[honnaaɓe]

outsider, guest

étranger, hôte reçu chez qqn, invité

**koɗu** *(ngu) / koɗeeli, koɗi, koɗuuli (ɗi)* DZm Z<->

gift of welcoming; visit

cadeau de bienvenue; visite(Z)

**koddiiɗo** *(o) / hoddiiɓe (ɓe)* FZ Z<-> cf.:[takkalemme, taakallemme]

one who lives in the same compound; neighbor

qui vit dans la même concession; voisin(Z)

-AN-

**hoɗande (neɗɗo)** *v.av+ext* Z

to be the guest of sb

être l'étranger de qqn, être l'hôte de qqn

-N-

**hoɗnude (wuro)** *v.av+ext* F [honnude]:F

to found (a village)

établir, fonder (un village)

**honnaaɓe** *(ɓe)* I [hoɓɓe]

groups that united with others or joined a tribe that offered them hospitality, those who came to settle later

groupes qui se sont unis à d'autres ou se sont associés à une tribu qui leur a offret l'hospitalité, ceux qui sont venus s'installer plus tard

-OR-

**hoɗorde** *(nde)* DZI Z<-> [koɗorde]:I

encampment, camp; area of waiting along the border of the delta before the return to the *burgu*

campement, lieu de séjour; ceinture d'attente des troupeaux sur la bordure du delta avant de rentrer dans le *burgu*(I)

HOƊ- (2)

**hoɗude** *v.av* FCZ CZ<FJ,M,BF> [hoddude]:Z

to play the *hoddu*, play a stringed instrument

jouer du *hoddu*, jouer d'un instrument à cordes

**hoddu** *(ndu) / kolli (ɗi)* DFZEMV(Seydou, 1987) Z<-> [(pl.) korli]:Z cf.:[jurkel, jurukelle, moolaaru]

lute, Fulani guitar, stringed instrument (of 4 or 5 strings) played by griots *(wammbayɓe)*

luth, guitare peule, instrument à cordes (4 ou 5 cordes) joué par griots *(wammbayɓe)*

HOƊUM **hoɗum, hoɗun** *interrog. V. ɗum*

HOF-

**hofoodu** *(ndu)* D

angle, fold

angle, pli

**hofude, hoofude** *v.av* DFZ Z<+>

to kneel down, bend at the knee(F); to fold (up); to bend, bend again (tree branch, metal rod)

s'agenouiller(D); se plier(D); plier, replier (une branche d'arbre, une tige métallique)(Z)

**hoofaade** *v.mv* Z

to fall back on o.s.; to tuck a limb up under; to kneel down

se replier sur soi; replier un membre; s'agenouiller

**howru** *(ndu) / koppi (ɗi)* DFcZY C<FJ,BF,NO>,Z<FJ,M,BF,NO> [hofru]:CZ<FT,G,A,NE,M>

knee

genou

HOGGO **hoggo/hoggooji** *V. how-*

HOJOHOJO

**hojohojo** *n.* D

din

vacarme

HOJOM

**hojom** *n.* T [salma]

minute

minute

HOKK- (1)

**hokkere** *(nde)* Z

gift, talent

don, talent

**hokkude** *v.av* DFCzH C<N,BF,M>,Z<DO> [rokkude, okkude]

to give

donner

-IT-

**hokkitidde** *v.av+ext* FZ Z<FT,M,DO>

to give back, return

rendre, restituer

HOKK- (2)

**hokkere** *(nde) / kokke (ɗe)* CZ C<+>,Z<FJ,G,BF,NE,M>

shortage of water, drought; long period without rain during the rainy season; clear weather

disette d'eau, sécheresse; longue période sans pluie en hivernage(Z); beau temps(Z)

HOKONAARE

**hokonaare, hookannaare** *(nde)* PY

fish - Synodontis spp.

poisson - Synodontis spp.(P)

hokonaare ɓaleere (P): (Synodontis nigrita)

hokonaare raneere (P): (Synodontis batensoda, S. membranaceus)

hokonaare woɗeere (P): (Synodontis schall)

HOKOTOORU

**hokotooru** *n.* T [solaade]

funnel

entonnoir

HOL-

**holde** *v.av* DZV Z<->

to be lacking clothing

être dépourvu d'habillement

**kolndam** *(ɗam)* D

poverty in clothing

pauvreté en habillement

-T-

**holtude** *v.av+ext* Z <->

to receive sufficient clothing

recevoir les habits en quantité nécessaire

**koltal** *(ngal) / kolte (ɗe)* DCZ CZ<-> [kultu, kaddungal]

clothing, clothes, dress

habillement

HOLƁ-

**holɓaango** *(ngo)* Z [halɓaango]:Z<DO>

shot (gun), detonation

coup de feu, détonation

**holɓude** *v.av* DZ [halɓbude]:Z<DO>

to make noise; to fire a gun at sth

faire du bruit(D); tirer un coup de feu sur qqch(Z)

-IN-

**holɓinde** *v.av+ext* D

to cause to make noise

faire faire du bruit

HOLL- (1)

**hollude** *v.av* DFCZHV CZ<->

to show; to declare, announce

montrer; déclarer, annoncer (Z)

-IN-

**hollinaade** *v.mv+ext* D

to appear

se montrer

-IT-

**hollitidde** *v.av+ext* Z <->

to show again; to express one's sentiments; to announce, tell, recount

remontrer, montrer de nouveau; exprimer ses sentiments; annoncer, dire, raconter

**kollital** *(ngal)* Z

declaration, communication

déclaration, communication

HOLL- (2)

**hollude** *v.av* V

to dye a garment yellow

teindre en jaune un vêtement

HOLLERE **hollere** *var.- hallere* D

HOLNGO

**holngo** *(ngo)* Z [hoolngo] cf.:[holsere]

hoof; nail (cuticle)

sabot; ongle

HOLÑ-

**holñude pumpa** *v.av* Z

to singe (a bird)

flamber (un oiseau)

HOLOORE Man

**holoore** *(nde) / kolooje (ɗe)* DZ [(pl.) koloje]:D

nut; pit

noix(D); noyau(Z)

HOLSERE

**holsere** *(nde) / kolce (ɗe)* DcZ C<FJ>,Z<+> cf.:[holngo]

leg, hoof (of cattle, goats, sheep); hoof (of horse); head (unit of counting cattle)

patte, pied (de bovin, ovin, caprin); sabot (de cheval)(CZ); tête (unité de bétail)(Z)

HOM-

**homaade** *v.mv* DZ Z<->

to take refuge, hide in the bush; to hide (o.s.) [suuɗaade]

se réfugier, se cacher en brousse (D); se cacher(Z) [suuɗaade]

**homre** *n.* D

place of retreat

lieu de retraite

-T-

**homtude (1)** *v.av* D

to shell, husk

décortiquer

HOMMB-

**hommbude** *v.av* Z [sowde]

to fold

plier

**kommbol** *(ngol) / kommbi (ɗi)* D [sowannde]

folds

plis

HOMMBOLƁE

**Hommbolɓe** *(ɓe)* IM

Somono [Somonooɓe]; (Hist.) captives settled along the river by the chiefs of old

Somono(Im) [Somonooɓe]; (Hist.) captifs installés au bord du fleuve par les anciens chefs(M)

HOMO **homo** *interrog. V. o*

HOMT-

**homto** *(ngo)* Z

calming down

apaisement

**homtude (2)** *v.av(+ext?)* ZH Z<A,M>

to console; to calm, pacify

consoler(H); calmer, apaiser (Z)

HON-

**honude** *v.av* DCZ C<FJ,FT,M,BF,NO>,Z<FJ,FT,M,BF,NO,A> [hawde (1), jiimde, foyde]

to pillage, raid; to make war, conquer

piller (à main armée); faire la guerre, conquérir

**konu** *(ngu) / konuuji, konuuli (ɗi)* DCZTM CZ<-> [wolde, oorngal]

troop of invasion, army; war; expedition of war, conquest or pillage

troupe d'invasion, armée; guerre; expédition de guerre, de conquête ou de pillage

HO(O)ND-

**hondude, hoondude** *v.av* Z

to catch fire, burn; to rage

s'enflammer, flamber; faire rage

HONDOLDE **hondolde** *var.- honndorde* Z

HONK- (1)

**honkaade** *v.mv* D

to seed before the rain

semer avant la pluie

HONK- (2)

**honkude** *v.av* DZ Z<->

to hit hard; to knock (e.g. at a door); to shake; to ring

taper fort(D); frapper (p.ex. à la porte)(Z); secouer, ébranler; sonner (cloche)(Z)

HONK- (3?)

**honkaade** *v.mv* Z

to be against sb

être contre qqn

HONN-

**honnaade** *v.mv* D [huɗude]

to backbite, malign

médire

**honneede** *v.pv* D

to be held in contempt

être méprisé

HONNAAƁE **honnaaɓe; honnude (wuro)** *V. hoɗ-n- (1)*

HONNDORDE

**honndorde** *(nde) / konndorle (ɗe)* CZ <G,M,BF> [hondolde]

ant, large black ant(C)

fourmi, grosse fourmi noire(C)

HONNDU

**honndu** *(ndu) / kolli (ɗi)* CZ <FJ,M,BF> [feɗeendu]

finger; toe

doigt; orteil

HONO **hono; hono foti** *V. no*

HOÑÑ-

**hoññaade** *v.av* Z

to make a minute search

faire une recherche minutieuse

**hoññadaade** *v.mv(+ext?)* Z

(intensive of hoññaade)

(intensif de hoññaade)

HOÑOLDU

**hoñoldu** *(ndu) / koñoli, koñolli (ɗi)* ZY Z<-> [hooñoldu]

snail

escargot

HOOCCUDE **hooccude** *var.- hoccude; V. hocc-* D

HOODDUDE **hooddude** *V. hoot-d-*

HOODERE

**hoodere** *(nde) / koode (ɗe)* DCZTH CZ<->

star; planet

étoile, astre; planète

hoodere siirtiinde (T): comet ; comète [koodal]

**koodal** *(ngal)* DCZ

comet [hoodere siirtiinde]; large star; morning star(C)

comète(D) [hoodere siirtiinde]; grande étoile(D); étoile du matin(CZ)

HOOƊ-

**hooɗeede** *v.pv* D [haajude]

to need

avoir besoin

**hooɗeende** *(nde)* D [haaju]

need

besoin

HOOF- **hoofaade; hoofude** *V. hof-*

HOOK-

**hookude** *v.av* Z

to bray

braire

HOOL- (1)

**hoolaade** *v.mv* DFCZ CZ<->

to have confidence in, trust, believe

avoir confiance, se fier à, faire confiance à, croire

**hoolaare** *(nde) / koolaaje (ɗe)* DFZ Z<->

confidence

confiance

**koolaaɗo** *(o) / hoolaaɓe (ɓe)* DFZ Z<FT,M>

trustworthy person, one who can be trusted(F), confidant(F); honored person

homme de confiance(D), celui dans lequel on peut avoir confiance, confident; personne honorée(Z)

**kooluɗo** *(o) / hooluɓe (ɓe)* V

person who is confident

confiant

-ONDIR-

**koolondiral** *(ngal)* Z

mutual confidence, reciprocal confidence

confiance réciproque, mutuelle

HOOL- (2)

**hoolde** *v.av* V

to echo

répercuter (écho)

**koololol, koolol** *(ngol) / koololi, kooli (ɗi)* DZ [sawto, koodol]

echo

écho

HOOL- (3)

**hoolde** *v.av* V

to cut, clip, skin

couper, rogner, écorcher

HOOL-T- (4?)

**hooltude** *v.av+ext* M

to trim hooves

tailler les sabots

HOOLNGO

**hoolngo** *(ngo) / koolɗe (ɗe)* Do [holngo] cf.:[holsere]

hoof

sabot, patte

HOOND- **hoondude** *var.- hondude; V. hond-*

HOONTINIRDE

**hoontinirde** *(nde)* T [salnde]

confluent

confluent

HOOÑOLDU **hooñoldu** *(ndu) / kooñoli, kooñolli (ɗi) var.- hoñoldu* cZ C<FJ,G,A,BF,NE>,Z<FJ,G,A,BF,NE,M>

HOOR-

**hooraade** *v.mv* Z <->

to be thin, lose weight

être maigre, maigrir

**hoorde** *v.av* DCZ CZ<FJ,FT,M> [horude]:D

to fast

jeûner

**koorɗo** *(o)* D

person who is fasting

personne qui est à jeun

**koorka** *(ka) / koorkaaji (ɗi)* DCZE C<->,Z<+>

fast, fasting; month of Ramadan

jeûne; mois de Ramadan(Z)

HOORDOORE

**hoordoore** *(nde)* Z [ɓaleeri]

south

sud

HOORE

**hoore** *(nde) / ko'e, koye, kohe (ɗe)* DFCZHMY CZ<-> [ore]:I,(Eguchi 1969)

head; chief [hooreejo]; (Mil.Hist.) avant-garde of an army on the march

tête; chef [hooreejo]; (Mil.Hist.) avant-garde d'une armée en marche(M)

hoore galle (I): chief of the compound ; chef d'enclos

hoore haala (M): president of a jonnde (meeting) ; président d'un jonnde (réunion)

hoore huɗoore (Z): chief of pastures ; chef de pâturage cf.:[jom huɗo]

hoore jawdi (T): capital (money) ; capital (argent)

hoore loko (I): first shoal (of Alestes leuciscus fish) ; banc de tête (de poisson - Alestes leuciscus)

hoore loongal (M): chief of the beat or battue ; chef des battues

hoore-makko / koye-maɓɓe (F): himself, herself ; lui-même, elle-même

hoore na'i (I): lead herd ; troupeau de tête

hoore suudu-baaba (I): head of the family ; chef de famille

**hooreejo** *(o) / hooreeɓe (ɓe)* DFCZY CZ<-> cf.:[ardiiɗo, arɗo, amiiru, jom, kaanaŋke, laam(ii)ɗo]

chief, leader(FC), president(F)

chef(DZY), dirigeant(CZ), président

HOOREWAL

**hoorewal** *(ngal)* T [banke] cf.:[horrewal]

bank

banque

HOORRUDE **hoorrude** *V. hoot-r-*

HOOS-

**hoosude** *v.av* D cf.:[holɓude]

to make noise

faire du bruit

HOOT-

**hootude** *v.av* FCZ CZ<->

to return home, go home; to die

retourner chez soi, rentrer; mourir(Z)

**kootol** *(ngol) / kooti (ɗi)* ZH Z<-> [kootal (ngal)]:Z<->

return (to one's home)

retour (chez soi)

-D-

**hooddude (e neɗɗo)** *v.av+ext* Z <FT,M>

to return home with sb

rentrer avec qqn

-R-

**hoorrude** *v.av* Z

to bring back, return, bring back home

ramener, rendre, ramener à la maison

HOOTONNDE

**hootonnde(-nowru), hootannde(-nowru)** *(nde) / kootone(-noppi), kootane(-noppi)* DCZo CZ<M,BF> [ñerkel(l)e]

earring

boucle d'oreille

HOOW-

**hooweede** *v.pv* D [hu(u)rtaade]

to be married (woman)

être mariée (femme)

**hoowude** *v.av* DcZ C<BF,N,G>,Z<M,BF,N,G>

to marry [hu(u)rtinde]; to copulate

se marier avec, épouser [hu(u)rtinde]; coïter(Z)

**koowaaɗo** *(o) / hoowaaɓe (ɓe)* Z

wife

femme

**koowgal** *(ngal)* DZ [kuurtungu, huurtingol, dewgal]

marriage (with a young girl)

mariage (avec une jeune fille(Z))

HOOWN-

**hoownude** *v.av(+ext?)* FZ Z<FT,M>

to greet(F); to greet in the morning; to visit sb in the morning

saluer; saluer le matin(Z); visiter qqn le matin(Z)

HOOWOORDERE

**hoowoordere** *(nde)* D

beetle, scarab

scarabée

HOOƳ- **hooƴude** *var.- ho(o)ccude; V. hocc-* cZ C<BF,N,G>,Z<M,BF,N,G>

HOR-

**horaade** *v.mv* cZ C<NE,S,K>,Z<M,NE,S,K,A> [heddaade]

to remain

rester

**horde** *v.av* ZT Z<FT,A,M>

to lack; to leave a remnant; to dry up, be dry; to loiter about to spy; to inspect [ƴeewtaade]

manquer de(Z); laisser un reste(Z); tarir, être asséché (Z); rôder pour espionner(Z); contrôler(T) [ƴeewtaade]

**koriiɗo** *(o)* D

person who remains

qui reste

**koroori** *n.* D

period of the receding of the flood waters

période des décrues

**korooro** *(o)* T [ƴeewtotooɗo]

inspector

contrôleur

HORB-

**horbaade** *v.mv* D

to act silly

faire le bouc

HORƁE **horɓe** *pl.- korɗo*

HORDE

**horde** *(nde) / kore (ɗe)* DFCZEhY C<FJ,M>,Z<FJ,M,G,A,NE>

calabash; calabash ladle

calebasse; louche en calebasse

**korel** *(ngel) / koroy (koy)* F

small calabash

petite calebasse

HOREY

**horey ?** *n.* (Wilson, 1986) cf.:[hoore]

main transhumant flock of sheep

grand troupeau de moutons transhumant

HORF- **horfaade** *var.- hoofaade; V. hof-* Z

HORG-IN-

**horginde** *v.av+ext* Z (Equ.)

to put sb on the croup

mettre qqn à la croupe

HORK-IT- **horkitidde** *v.av+ext var.- herkitidde; V. herk-it-* Z

HORN-

**hornude** *v.av* Zo [hoornude]:O cf.:[tiinnaade]

to try, attempt to do sth

essayer, tenter de faire qqch

HORREWAL

**horrewal** *(ngal)* T [gollirde, biro, yiilirde] cf.:[hoorewal]

bureau, office

bureau

HORROOƁE

**horrooɓe ?** *(ɓe)* I cf.:[korooji]

scouts who know an area well and who look for pastures for a herd

éclaireurs qui connaissent bien un pays et qui cherchent du pâturage pour un troupeau

HORS- (1) Ar?

**horsude** *v.av* ZbY

to be loved, adored; to be preferred

être aimé, adoré (Z); être préféré

**korsa** *(ka)* FZ Z<->

affection, love (within a family)

affection, amour (de famille(Z))

**korsuɗo** *(o) / horsuɓe (ɓe)* F

beloved

bien-aimé(e)

-IN-

**horsinde** *v.av+ext* DFZ

to love (deeply), adore, esteem, cherish

aimer, adorer, estimer, chérir

HORS- (2)

**horsude** *v.av* DcZ C<NO,BF>,Z<M,NO,BF>

to empty, remove the last drop from the water jar; to go dry(C) [ɓeeɓude]

vider, enlever la dernière goutte du canari (D); tarir(CZ) [ɓeeɓude]

HORUDE **horude** *var.- hoorde* D

HOS-

**hosaade** *v.mv* D

to hoe

biner

HOTO **hoto** *interrog. V. to*

HOTT-

**hotteede** *v.pv* D

to be beaten

être battu

**hottude** *v.av* Z

to shell peanuts; to beat

éplucher des arachides; battre

HOTTER-

**hottereede** *v.pv(+ext?)* D cf.:[hoɗ- (1)]

to receive sb who is dear

recevoir qqn qui vous est cher

HOTTERE

**hottere, hottetere** *(nde) / kotte (ɗe)* D

clitoris [geeƴel]; vagina [faata, nguugu]

clitoris [geeƴel]; vagin [faata, nguugu]

HOW-

**hoggo** *(ngo) / hoggooji (ɗi)* FzIV

cattle pen, corral, fenced in area in which cattle (esp. the *benndi*) spend the night

parc à bestiaux, corral, enclos où le bétail (surtout les *benndi*) passe la nuit

**howde** *v.av* DCZT CZ<->

to put up a fence; to construct; to ring (around); to frame, surround [hunngude]

clôturer; construire(D); cercler(Z); encadrer(T) [hunngude]

**kowol** *(ngol)* T

circumference

circonférence

kowol foomre (Geom.)(T): circumference at the base ; circonférence de base

HOWL-

**howlude** *v.av* Z

to hurry, do hurriedly

se dépêcher, faire à la hâte

HOWN- **hownude** *var.- hoownude* CZ CZ<BF,FT,M,NO>

HOWRU **howru** *V. hof-*

HOY-

**hoyde** *v.av* FCZ CZ<->

to be light in weight [weeɓude]; to be weak; to be shameful(F); to be easy(C); to be better, recover(C); to be cold, indifferent

être léger [weeɓude]; être faible; être honteux; être facile(CZ); aller mieux, guérir (CZ); être froid, indifférent (Z)

**koyɗo** *(o) / hoyɓe (ɓe)* DZ Z<M,FT>

inhospitable, phlegmatic person; weak person; person who is ashamed of himself; cold man

qui n'est pas acceuillant, qui est flegmatique (D); qui est faible(Z); qui a honte de soi(Z); homme froid(Z)

**koyeendam** *(ɗam)* Z

cold, coldness

froid, froideur

**koyeeram** *(ɗam)* D

inhospitality

inhospitalité

-N-

**hoyneede** *v.pv+ext* F

to be humiliated, intimidated

être humilié, intimidé

**hoynude** *v.av+ext* F

to underestimate, humiliate; to lighten

sous-estimer, humilier; alléger

-T-

**hoytude** *v.av+ext* Z <->

to be weak, weaken

être faible, s'affaiblir

ko hoyti (T): fragile ; fragile

HOYƊ-

**hoyɗude** *v.av* Z <->

to dream

rêver

**koyɗol** *(ngol)* D

dream

rêve

HOYN-

**hoynaade** *v.mv(+ext?)* Z <FT,M,DO>

to look off space

regarder en l'air

HOƳ-

**hoƴude** *v.av* Z <->

to feed by hand, spoon-feed (a newborn, a sick person); to raise, bring up

nourrir à la main, à la cuiller (un nouveau-né, un malade); élever

**hoƴugol, koƴol** *(ngol)* Z

feeding; education

action de nourrir; éducation

HOƳƳUDU

**hoƴƴudu** *(ndu) / koƴƴuli (ɗi)* Zo Z<-> [hoƴƴundu]:Z<->

nape (of neck)

nuque

HUB- (1) Ar?

**hubude** *v.av* D

to bleat (billy-goat)

crier (bouc)

hubde (B<FT>) : to pursue a nanny-goat (of billy-goat), a ewe (of ram) ; se dit du bouc qui poursuit une chèvre, du bélier qui poursuit une brebis

**kubaali** *(ɗi)* D

vocalizations of a billy-goat

cris de bouc

HUB- (2)

**hubude** *v.av* Z <DO,M>

to throw (e.g. a stick)

lancer (p.ex. un bâton)

HUBB-

**hubbude** *v.av* F

to do sth sloppily

faire qqch de peu soigné

HUƁƁ-

**huɓɓude** *v.av* DFCZH CZ<-> cf.:[toppude, sumude]

to light, kindle; to burn

allumer; brûler(H)

**kuɓɓu** *(o) / kuɓɓuuli, kuɓɓuuji (ɗi)* DZ [nguleefi]

heat (weather); humidity; sweat

chaleur (temps(Z)); humidité(Z); sueur(Z)

**kuɓɓuuli** *n.* I

great epidemic, `hot year' (esp. 1921 or 1941)

grande épidémie, `année chaude' (surtout 1921 ou 1941)

-IR-

**kuɓɓirɗam** *(ɗam)* T

fuel

carburant

**kuɓɓirɗi** *n.* T

combustible

combustible

HUƁEERE Ar

**huɓeere** *(nde) / kuɓeeje (ɗe), kuɓeeji (ɗi)* FCZTq C<FJ,M,BF>,Z<FJ,FT,M,BF>

government buildings (offices, residences); earthen house; arrondissement [tonndu]

bâtiments gouvernementaux (bureaux, résidences); maison en pisé(Z); arrondissement(T) [tonndu]

HUƁIND-

**huɓindaade** *v.mv(+2exts?)* D

to be available

être disponible

**kuɓindiiɗo** *(o)* D

person who is available

qui est disponible

HUCC-

**huccude** *v.av* D

to turn away, turn one's back on

se détourner, donner le dos à

**kuuccaaɗo** *(o)* D

person on whom one turns one's back

celui auquel on donne le dos

HUƊ-

**huɗaade** *v.mv* Z <FJ,FT,M> [huɗtaade]

to swear; to bring a curse upon o.s.

jurer; appeler sur soi la malédiction

**huɗude** *v.av* DCZ CZ<-> [honnaade]

to curse; to abuse(C)

maudire; injurier(Z)

**kuɗaaɗo** *(o) / huɗaaɓe (ɓe)* ZHL Z<->

cursed person

maudit

**kuddi** *(ndi) / kulle (ɗe)* DZ Z<->

curse; banishment; insulting action

malédiction; banissement(D); action d'injurier(Z)

-T-

**huɗtaade** *v.mv+ext V. huɗaade* Z [huttaade]

HUƊO

**huɗo** *(ko) / huɗooli, kuɗooli, kuɗi (ɗi)* DFcZH C<G,A,FJ,BF>,Z<G,A,FJ,BF,M,FT> [fuɗo]

grass; straw; reed

herbe; paille; roseau(Z)

**kuɗel** *(ngel)* ZT Z<->

(dim.- kuɗol); short stick [leggel]

(dim.- kuɗol)(Z); bâtonnet(T) [leggel]

**kuɗol** *(ngol) / kuɗi (ɗi)* DcZH C<FJ>,Z<FJ,M>

blade of grass, piece of straw; twig; reed; grass

brin d'herbe, de paille; brindille; roseau; herbe(H)

HUF-

**hufude** *v.av* Z <->

to embrace; to wrap, envelop

embrasser; envelopper

**kufol** *(ngol) / kufi (ɗi)* Z <->

pulp covering a nut or pit; peeling (of fruit)

pulpe enveloppant un noyau; pelure (des fruits)

kufol nofru (Z<M>): earlobe ; lobe de l'oreille [kurimbellu]

-T-

**huftude** *v.av+ext* Z <M,BF,DO>

to skim (milk)

écrémer (le lait)

HUJJ-

**hujjude** *v.av* DZ Z<DO,M>

to go on a trip at dawn, leave before sunrise

aller en voyage à l'aube, partir avant le lever du soleil

**kujjal** *n.* D

departure on a trip at a very early hour

départ en voyage de très bonne heure

HUKK-

**hukkude** *v.av* DZ Z<M,DO>

to cook to perfection; to steam; to burn to a cinder

cuire à point(D); cuire à la vapeur(Z); carboniser(Z)

HUL-

**hulde, hulude** *v.av* DFCZV CZ<-> [rofɗude]

to fear, be afraid

craindre, avoir peur

**kulɗo** *(o) / hulɓe (ɓe)* fzH Z<A> [kulɗo-reedu, kulo, kuloowo]

person who is afraid, coward

qui a peur, lâche, poltron

kulɗo-reedu / hulɓe deeɗi (F): coward ; lâche, poltron

**kulol** *(ngol)* DCzH C<->,Z<FJ,DO> [ndofiyaaku, puundol]

fear, fright

crainte, peur, frayeur

**kuloowo** *(o) / hulooɓe (ɓe)* ZH Z<-> [kulo (o)]:Z [kulɗo(-reedu)]

person who is afraid; timorous, fearful person

qui a peur(H); personne craintive, peureuse(Z)

-N-

**hulnude** *v.av+ext* FZ Z<DO,M> [hulɓinde]

to frighten (lit. to make afraid); to threaten, menace

effrayer (lit. faire peur à); menacer(Z)

HULƁ-IN-

**hulɓinde** *v.av+ext* FZ Z<-> [hulnude]

to frighten; to threaten, menace

effrayer; menacer(Z)

HULL-

**hullude** *v.av* V

to ring (bell or any metallic object)

tinter (en parlant d'une cloche ou de tout autre instrument en métal)

HULS-

**hulsude** *v.av* DZ Z<DO>

to calcinate, burn to a cinder; to cut up; to peel with a knife; to skin (an animal)

calciner(D); dépécer(D); peler avec un couteau(Z); ecorcher (un animal)(Z)

HUM-

**humaade** *v.mv* DZ Z<->

to put a belt on o.s.; to do up, fasten, be attached

se ceinturer(D); s'attacher, être attaché (Z)

**humude, humde** *v.av* FCZ C<+>,Z<-> [hunude]

to tie, tie up; to saddle up(F)

lier, attacher, entraver(Z); seller

hum(u)de dewgal (Z<->): to unite in marriage ; unir qqn par les liens conjugaux

**kumol** *(ngol) / kumi (ɗi)* DZH Z<-> [dadorgal, kumirgal, kumorgal]

belt

ceinture

-AN-

**kumanaaɗo** *(o)* D

newlywed man

nouveau marié

humande (e neɗɗo) (Z<->): to marry sb ; se marier avec qqn

-IR-

**kumirgal** *(ngal) V. kumol, kumorgal* Z

-OR-

**kumorgal** *(ngal) / kumorɗi (ɗi)* ZM [kumirgal, kumol, dadorgal]

belt, strip of leather serving as a belt

ceinture, bande de cuir servant de ceinture

-T-

**humteede** *v.pv+ext* D

to be detached

être détaché

**humtude** *v.av+ext* DFZ Z<->

to detach, liberate, untie; to unsaddle(F)

détacher, libérer, dénouer, délier; deseller

HUMEERE **humeere** *var.- huumeere* H

HUMMB-

**hummbeewo** */ kummbeeji* D [(pl.) kumbeeji]:D

paddle

pagaie

**hummbude** *v.av* DCZ CZ<FJ,FT,M>

to submerge; to float(C) [huymbude, huywude]

submerger(D); surnager, flotter (CZ) [huymbude, huywude]

HUMP- Wol?

**humpaade** *v.mv* F

to be ignorant

être ignorant

**humpeede** *v.pv* DFZY Z<->

to be worried, preoccupied; to be ignorant(F) (of sth), be without news

être inquiet(D), être préoccupé(Y); ignorer, être sans nouvelles (Z)

**humpude** *v.av* FZ Z<->

to be unknown; to be without news of

être ignoré; être sans nouvelles de

**kumpa** *(o) / kumpaaji (ɗi)* DFCZb CZ<-> [(ka)]:Z

worries, cares; lack of information, ignorance; information, news

soucis; soif d'information, absence de nouvelles; renseignements, nouvelles

-IT-

**humpitidde** *v.av+ext* FZ Z<-> [naneneede]

to find out, discover (F); to give information about sth

se renseigner, découvrir; renseigner sur qqch(Z)

HUN-

**hunude** *v.av* D [humude]

to harness

harnacher

-T-

**kuntaaɗo** *(o)* D

person who is untied, liberated

qui est détaché, libéré

HUN- (2?)

**hunaade** *v.mv* Z <DO,M>

to take an oath

prêter serment

-IN-

**huninde** *v.av+ext* Z <A,M>

to cause to take an oath

faire prêter serment

HUNC-

**huncude** *v.av* DZ [huuncude]

to lift, raise

soulever, élever, lever

HUNDUKO

**hunduko, hunuko, hunko** *(ko) / kunduɗe, kunuɗe, kunɗe (ɗe)* DFCZH C<+>,Z<-> [hunnduko/kunnduɗe]

mouth

bouche

HUNNG-

**hunngude** *v.av* T [howde]

to frame, surround

encadrer

**kunnga** *n.* D

border found around the edge of a mat

bordure qui se trouve autour de la natte

HUNƳULAADE

**hunƴulaade** *n.* T [huñaade, durso]

recitation

récitation

HUÑ- (1)

**huñaade** *v.mv* DZ Z<FT>

to get up; to lift o.s. up; to leave

se lever(D); se soulever(Z); quitter(D)

**huñude** *v.av* Z <FT,M>

to lift up slightly

soulever légèrement

HUÑ- (2)

**huñaade** *n.* T [hunƴulaade, durso]

recitation

récitation

HUR-

**hurde** *v.av* D

to guard, keep ?

garder

HURFANNUURE Soni

**hurfannuure** *(nde) / kurfannuuje (ɗe)* DZM(Bâ et Kesteloot, 1969) [(pl.) kurfaanuuje]:D

boot

botte (local)

HURG-IN-

**hurginaade** *v.mv+ext* F

to be arrogant

être arrogant

HURM-

**hurmude** *v.av* Z

to be charred

être carbonisé

(Z<->): to naturally be very black (e.g. like soot) ; être naturellement très noir (p.ex. comme la suie)

**kurmudi** *n.* D

burned remains of food at the bottom of the cooking pot ?

restes de nourriture carbonisés au fond de la marmite ?

HURT- **hurtaade; hurtinde** *V. huurt-* DZ

HURUURE

**huruure** *(nde) / kuruuje (ɗe)* DZ

pimple, spot, swelling

bouton, point, enflure

HUS-

**husere** *(nde) / kuse (ɗe)* Z <FT,M>

piece (e.g. of meat)

morceau (p.ex. de viande)

**kusal** *(ngal)* H [huyre]

morsel of meat

morceau de viande

**kusel** *(ngel)* DCZ C<M,BF,NO>,Z<M,BF,FT,NO>

morsel (small) of meat

morceau (petit) de viande

HUSEERU

**huseeru** *(ndu) / kuseeji (ɗi)* D [huuseeru/kuuseeje]:Z

stomach; (pl.) entrails, guts

estomac; (pl.) entrailles, tripes

HUT-

**hutaade** *v.mv* DZq Z<FJ,FT,M>

to be disappointed; to have doubts about sb, not have confidence in sb; to underestimate sb, lessen sb's importance; to mistrust sb

être déçu(D); douter de qqn, ne pas faire confiance à qqn (Z); sous-estimer, minimiser qqn (Z); se défier de qqn(Z)

**kutiya, kute** *n.* D

lack of confidence

manque de confiance

HUTT-

**huttude** *v.av* DZ Z<->

to cut up; to skin (an animal)

dépécer(D); écorcher, dépouiller (un animal) (Z)

HUTTAADE **huttaade** *var.- huɗtaade; V. huɗ-t-* Z

HUUƁ-

**huuɓude** *v.av* DZ Z<->

to cover, contain; to be complete or sufficient; to encircle

couvrir, contenir (D); être complet ou suffisant(Z); entourer(Z)

HUUF-

**huufude** *v.av* D

to brood (chickens), have lie down in front of one

couver, faire coucher en face de soi

HUUL- (1)

**kuulol** *(ngol) / kuuli (ɗi)* DZ cf.:[huulde, kuutal, diraa, sogone]

measure of length; length of both arms stretched out from side to side (1.6 - 1.8 m)

mesure de longueur(D); mesure de la longeur des deux bras étendus (1,6 - 1,8 m)

**huulaade** *v.mv* D [huulde]:V

to mesure by cubits

mesurer par coudées

**huulde** *(nde) / kuule (ɗe)* DH [diraa, kuutal, kuulol, sogonal]

cubit

coudée

HUUL- (2)

**huulgo** *n.* T [kufaara, wana, ŋaro]

sheath, cover

fourreau

-N-

**huulnude** *v.av+ext* Z

to cover a talisman with leather

garnir un talisman de cuir

HUUMEERE

**huumeere** *(nde) / kuumeeje (ɗe)* DH [humeere, huuñaare, huuru-haaraare, kuurukaaraare]

tortoise

tortue

HUUN-

**huunaango** *(ngo) / kuunaali (ɗi)* DZ Z<->

mooing, lowing

mugissement, beuglement

**huunude** *v.av* DZ Z<FJ,FT,M>

to moo, bellow

meugler, mugir

HUUNC- **huuncude** *var.- huncude* CZ

HUUNDE

**huunde** *(nde) / kulle, kuule (ɗe)* DFCZY C<G,A,NE,M>,Z<+> [(pl.) kuuje]:CZ

thing, something; fortune; crossroads

chose, quelque chose; fortune(D); carrefour(Z)

huunde kala (F): everything, each thing ; tout, chaque chose

huunde ladde (Z<FJ,M>): wild animal ; animal sauvage [daaba ladde]

huunde mara(a)nde (Z<FJ,M>): domesticated animal ; animal domestiqué [daaba wuro]

HUUÑAARE

**huuñaare** *(nde) / kuuñaaje (ɗe)* CZ C<G,A,M,N>,Z<G,A,M,BF> [huñaare]:Z<DO> [hu(u)meere, kuurukaaraare]

tortoise

tortue

(Z<BF>): hedgehog ; hérisson

HUUR-

**huurde** *v.av* DZ

to cover, surround; to cover a house with thatch

couvrir, entourer (D); couvrir une maison de chaume(Z)

**huureede** *v.pv* D

to surround, protect

entourer, protéger

**huureewo** *(ngo)* D [booyoowo, sekko]

matting

secco

**kuuramaawo** *(ngo) / kuuramaaji (ɗi)* Z

decorated matting for walls

natte murale ornée

**kuurangaaji** *(ɗi)* L

matting for walls

nattes murales

**kuurgal** *(ngal)* D

shed, shelter

hangar

HUURNDE

**huurnde** *(nde)* Z

unity

unité

HUURT-

**huurtaade, hurtaade** *v.mv* DFZ [hooweede]

to be married, be moved as bride into the husband's house

être mariée, être émmenagée chez son mari

**kuurtiiɗo** *(o) / huurtiiɓe (ɓe)* F

debbo kuurtiiɗo / rewɓe huurtiiɓe : married woman (who has been brought to her husband's home) ; femme mariée (qui a été amenée chez son mari) [debbo ɓamaaɗo]

**kuurtungu** *(ngu) / kuurtinooji (ɗi)* DF [koowgal, dewgal, huurtingol] cf.:[ñallituru]

marriage, wedding celebration

mariage, noces

-IN-

**huurtinde, hurtinde** *v.av+ext* DFCZ C<FT,M>,Z<+> cf.:[ɓam(u)de, hoowude]

to marry, move the new bride into the husband's compound

se marier, faire venir sa femme

**huurtingol** *(ngol) V. kuurtungu* F

**kuurtinɗo** *(o) / huurtinɓe (ɓe)* F

gorko kuurtinɗo / worɓe huurtinɓe : married man ; homme marié [gorko ɓamuɗo]

HUURU-HAARAARE **huuru-haaraare** *var.- kuurukaaraare* Z [huuñaare]

HUUSEERU **huuseeru** *var.- huseeru* Z

HUUTOORU

**huutooru** *(ndu) / kuutooji (ɗi)* Z <DO,M> [sirri]

mystery, secret

mystère, secret

HUUTOTU

**huutotu** *n.* D

lizard

lézard

HUUW-

**huuwude** *v.av* D

to find relief

se soulager

HUW-

**huwude** *v.av* CZ [huuwude]:Z<FJ,M,A,NE>

to work, act, function; to accomplish, execute; to make

travailler, agir, fonctionner; accomplir, exécuter (Z); fabriquer(Z)

HUW-T- (2?)

**huwtaade** *v.mv+ext* D

to leave it to God

s'en remettre à Dieu

HUY-

**huyde** *v.av* ZH

to be pleased, be delighted

être content, se réjouir

**kuyam** *(ɗam)* DFZ

joy

joie

-N-

**huynude** *v.av+ext* Z

to delight, gladden

réjouir (v.t.)

HUYMB-

**huymbude** *v.av* CZ C<M,NO>,Z<M,FT,NO> [huywude, hummbude]

to float; to roam, wander; to be a bad subject

flotter; vagabonder, errer; être mauvais sujet

HUYRE

**huyre** *(nde) / kucce, kuye, kuy'e (ɗe)* DCZL CZ<FJ,M,BF,NO> [husere, kusel, kusal] cf.:[hus-]

piece of meat

morceau de viande

HUYW- **huywude** *V. huymbude* Cz C<+>,Z<FT,BF>

HUƳƳERE (1)

**huƴƴere** *(nde)* D

hump, lump, deformation

bosse, déformation

HUƳƳERE (2)

**huƴƴere**  *(nde) / kuƴƴe (ɗe)* Z

pit of the *eedere* fruit

noyau du fruit *eedere*

**I**

I'AL

**i'al** *n.* T [natal]

diagram, figure

figure

IBBI

**ibbere** *(nde) / ibbe (ɗe)* DCZ C<G,A,NO,BF,M>,Z<-> [ƴibbere, ƴibbinre]

fig, fruit of *ibbi*

figue, fruit d'*ibbi*

**ibbi** *(ki) / ibbe (ɗe)* CZ CZ<G,A,NO,BF,M> [ƴibbi, ƴibbehi(esp.<FJ>)]

fig tree - Ficus gnaphalocarpa

figuier - Ficus gnaphalocarpa

IDERE

**idere ?** *(nde)* I [waalde]

age-group

société d'âge, classe d'âge

IIB-

**iibude** *v.av* D

to be spoiled (food)

être alteré (aliment)

IID-

**iidude** *v.av* DZY Z<->

to hum, snore; to make noise, resound (cascade, torrent)

vrombir(DZ), ronfler(D); faire du bruit, retentir (cascade(Y), torrent(Z))

IIDI Ar

**iidi** *(o,ɗi)* DZ Z<->

religious festival, Ramadan, collective prayer at the end of Ramadan

fête religieuse, le Ramadan, prière à l'occasion du Ramadan

IIL- **iilude** *var.- illude* Cz C<FJ,M,NO,BF>,Z<FJ,NO,BF>

IILILAL

**iililal** *(ngal)* D [parsal]

umbrella

parapluie

iililal/iilile (CZ<G,NE>): flag ; drapeau

IIM-

**iima** */ iimaji* D

estimation

estimation

**iimaade** *v.mv* DT [kiimaade]

to estimate, evaluate; (Scol.) to mark, give a mark to

estimer, évaluer; (Scol.) noter(T)

**iimagol** *(ngol)* T [kiimagol]

estimation, evaluation, mark

estimation, évaluation, notation

**iimo** *n.* T [hakindal (toɓɓere)]

notion

notion

IIÑ-

**iiñude, iiññude** *v.av* D

to scorn, disdain, have disdain (for)

dédaigner, avoir du dédain

IIR-T-

**iirtaade** *v.mv+ext* Z

to throw a tantrum

piquer une crise

IIWOONDE

**iiwoonde** *(nde)* D [toɓo, kammu]

rain

pluie

IJJU

**ijju** *n.* D

good health, shape

bonne constitution

IL-

**ilaagol** *(ngol) / ilaaɗi (ɗi)* Dz Z<DO>

rivulet, running of water; current [teera]

ruisseau, ruissellement (D); courant(Z) [teera]

**ilam** *(ɗam) / ile (ɗe)* DFCZ C<M,N,B,BF,G,A>,Z<+>

run-off water; flood, flooding (F); current [teera]

eau de ruissellement(D); inondation, crue (Z); courant(CZ) [teera]

**ilude** *v.av* FCZ CZ<->

to flood, inondate (F); to flow

inonder, noyer, faire déborder; couler(CZ)

-D-

**ildugo** *n.* D [ildugol/ilduɗi]:CZ<G,A> [gasol] cf.:[celol, gasal]

gutter, diversion for water

caniveau

ILK-

**ilkude** *v.av* D

to chirp, sing (insects)

crier en parlant des insectes

ILL-

**illude** *v.av* CZ [iilude, ɗillude, ɗiilude]

to sneeze

éternuer

ILLA **illa** *var.- gil(l)a* DFZH Z<->

IMM-

**immaade** *v.mv* DFCZHy CZ<-> [ummaade, ummude?]

to get up

se lever

INA **ina ni, inani** *var.- annii; V. ana* Z <FT,M>

INN-

**innde** *(nde) / inɗe (ɗe)* DFCZJY CZ<->

(first) name

nom, prénom

**innude** *V. inndude* FT

-D-

**inndeede** *v.pv* Z [inneede]:Z<->

to be uttered; to be named

être prononcé; être nommé

**inndude** *v.av+ext* FZT [innude]

to name

nommer

**inndugol** *(ngol)* Z [lamru] [innugol]:Z<->

first cutting of the hair of the newborn

première coupe de cheveux du nouveau-né

-D-IR-

**inndirde** *v.av+ext* Z [innirde]:Z<->

to name as, name after sb

nommer comme, nommer d'après qqn

INNIRAAƊO

**inna** *(o)* DFCZ C<->,Z<M,BF,N> [yumma]

mother (term of address)

mère (titre)

**inniraaɗo, inniraawo** *(o) / inniraaɓe (ɓe)* DFCZ C<FJ,FT,M>,Z<+> [yaayiraaɗo, yummiraaɗo, neeniraawo]

mother(FC); maternal aunt(F); *(pl.)* maternal relatives

mère(DCZ); tante maternelle; *(pl.)* parents maternels(Z)

IR-

**irude, irde** *v.av* DCZH CZ<-> [ubbude]

to inter, bury (esp. animals)

enterrer, inhumer (surtout des animaux(Z))

-IR-

**irirde** *(nde)* D [yanaa(n)de, gab(u)ru]

grave

tombeau

-T-

**irtude** *v.av+ext* DCZ CZ<FJ,M,NE,BF>

to unearth, dig up; to exhume(C); to dig the soil

déterrer; exhumer(C); creuser le sol, défoncer (Z)

IRB-IT-IN-

**irbitinde** *v.av+2exts* D cf.:[ir-]

to unearth, scratch

déterrer, gratter

IRLAYƁE **irlayɓe** *pl.- girlaajo*

IRR-

**irraade** *v.mv V. irrude* T

**irragol** *(ngol)* T

admission, avowal

aveu

**irrude** *v.av* T [irraade]

to admit

avouer

IRƳ-

**irƴude** *v.av* D

to sink into the mud

enfoncer dans la boue

ISAAS Fr

**isaas** *n.* T [esansi]

gasoline

essence

ISI-OSO

**isi-oso** *ideoph.* D

difficulty in walking

difficultés de marcher

ISŊERŊIITE

**isŋerŋiite** *n.* D

meanness

mesquineries

ITT-

**ittaaɗo** *(o) / ittaaɓe (ɓe)* D

person who is removed

revoqué

**itteneede** *v.pv+ext* D

to have a part of

avoir une part de

**ittillo** *n.* D

surplus

surplus

**ittine** *(ɗe)* D

parts

parts

**ittiwo** *n.* D

carrying away

enlèvements

**ittude** *v.av* DFCZY CZ<->

to remove, take out, pull out, extract, get out

enlever, faire sortir, extraire, ôter

**ko ittaa e** T (Math.)

taken from

ôté de

IW-

**iwal** *(ngal)* DZ Z<-> [iwdi, asli]

origin, descent

origine, descendance

**iwde** *v.av* DFCZH C<M,A,FT,FJ>,Z<->

to come from; to leave; (e) beginning at(F)

venir de; quitter, sortir de; (e) à partir de

**iwdi** *(ndi) / iwdiiji (ɗi)* DcZ C<FJ>,Z<->

origin, descent [iwal, asli]; descendant

origine, descendance [iwal, asli]; descendant

**iwɗo** *(o) / iwɓe (ɓe)* Z <->

person who originates from

originaire de

-R-

**iwrude (e)** *v.av+ext* FZ Z<->

to originate from

être originaire de

**J**

JAA

**jaa** *interj.* Z

you've got what you deserved

tu n'as que ce que tu mérites

JAAB- Ar

**jaabaade** *v.mv* DFCZb(Seydou, 1987) CZ<->

to answer, respond

répondre

**jaabu, jaabaabu** *(ngu,o) / jaabaaji (ɗi)* DF [njaabu (o)]

answer, response

réponse

-ONDIR-

**jaabondireede** *v.pv+ext* D

to quarrel

se disputer

JAAƁE **jaaɓe; jaaɓi** *V. njaaɓi*

JAADIRAL

**jaadiral** *n.* D [nuunɗal]

honesty

honnêteté

JAADO

**jaado** *(o)* Z cf.:[yah-d-]

friend, companion

camarade, compagnon

JAAFAAƊO **jaafaaɗo; jaafagol; jaafɗo** *V. yaaf-*

JAAG- Bam

**jaagaade** *v.mv* FZ [tijude]

to engage in commerce, buying and selling

être dans le commerce, faire le commerce de qqch

**jaagotooɗo** *(o) / jaagotooɓe (ɓe)* Fo [jula(ajo)]

trader, person who does commerce

commerçant, qui fait le commerce

**jaagu** *(o)* DcZ [jaago]:C [njulaaku, njulaagu]

commerce

commerce

JAAJGOL **jaajgol; jaajnugol** *V. yaaj-*

JAAKITE **Jaakite** *V. Ba'aaɓe*

JAAL-

**jaalaade** *v.mv* DZ Z<->

to dominate, defeat

dominer(D), vaincre(Z)

JAALI **jaali** *pl.- yaadu, yahdu; V. yah-*

JAAMAANU Ar

**jaamaanu** *(o) / jaamaanuuji (ɗi)* Fczb [jama(a)na]:CZ [jamaanu]:Z<->,t [arannde]

time, epoch, era, period; the past(F); generation

temps, époque, ère, période; le passé; génération(Z)

jamaanu hannde (T): contemporary, nowadays ; contemporain, aujourd'hui

JAANƊO **Jaanɗo** *var.- Jaawanɗo*

JAANG-

**jaangeede** *v.pv* DFZ Z<->

to be cold (of a person(F))

avoir froide (en parlant d'une personne)

**jaangol, jaaŋgol** *(ngol) / jaali (ɗi)* DFCZH CZ<+>

cold; dry cold season [dabbunde]

froid; saison sèche et froid [dabbunde]

**jaangude** *v.av* FZ Z<+> [feewde (2)]

to be cold (weather); to be cold (person)

faire froid (le temps); avoir froid(Z)

JAANGO **jaango** *var.- jaŋngo, janngo* Fcz CZ<B,BF,NO,K>

JAANƳE

**jaanƴe** *(nde) / jaaƴƴe (ɗe)* Fim(Lewis, 1981) [jaanje]:M [jande]:I [jan'e]:(Lewis, 1981)

herd of 2100 animals or seven *cefe*; transhumant grouping of herds(Lewis, 1981)

troupeau de 2100 têtes ou sept *cefe*; groupement de troupeaux transhumant

JAAÑ-

**jaañude** *v.av* Z <A,M> [jaayaade, jaaƴaade, soƴƴitaade]

to return from pasture (cattle); to bring the herd home

rentrer du pâturage (bétail); ramener le troupeau chez lui

JAAÑELOL

**jaañelol** *(ngol) / jaañeli (ɗi)* FS [jaleñol] cf.:[leñol]

clan, group, family

clan, fraction, famille

JAAR- (1)

**jaarude** *v.av* Z <FT,M>

to greet; to thank; to congratulate; to encourage

saluer; remercier; féliciter; encourager

JAAR- (2) Soni

**jaaraade** *v.mv V. jaarude (2)* Z

**jaareejo** *(o) / jaareeɓe (ɓe)* Zb

person who chants or sings religious hymns

chanteur des hymnes religieux

**jaaroore** *(nde) / jaarooje (ɗe)* Z(Seydou, 1981) Z<->

song of thanksgiving; religious hymns

chant d'action de grâces(Seydou, 1981); hymne religieux(Z)

**jaarude** *v.av* Z <FT,M> [jaaraade]

to chant or sing religious hymns

chanter des hymnes religieux

JAAR-T- (3)

**jaartaade** *v.mv+ext* Z

to pour out porridge to cool it down; to untangle long hair

verser de la bouillie pour la faire refroidir; démêler les cheveux longs

JAAREEJI **jaareeji, jaareele** *pl.- njaareendi*

JAAS-

**jaasude** *v.av* DFZ Z<->

to be the least, lowest, worst (F); to be a good-for-nothing; to be insignificant

être le dernier, le plus bas, le pire; être un vaurien(D); être insignifiant(Z)

JAATI

**jaati** FZ Z<->

exactly, really

même, justement

Ɗuum jaati. (F): That's it exactly. ; C'est exactement cela.

JAAWANƊO

**Jaawanɗo** *(o) / Jaawanɓe, Jaawamɓe (ɓe)* FZHIJM(Sanankoua, 1990) [Jawannɗo] [Jaanɗo/Jaamɓe] cf.:[yaaw-, annd-]

member of a group of Fula speakers reputed for its intelligence and having traditional social status just below that of the *rimɓe* (known in Bambara as Jogorame)

membre d'un groupe foulaphone qui est reputé pour son intelligence, dont le rang social vient traditionellement après celui des *rimɓe* (connue en Bambara sous l'appelation Jogorame)

28 family names (and variants) of Jaawamɓe ; 28 noms de famille des Jaawamɓe (J): Baccili (also a Marka family name ; aussi un nom de famille Marka (J, p.73)); Basum; Biiba; Bookum; Caam (not to be confused with the Caam family name of smiths or the Caam family name of Toroɓe ; ne pas confondre avec Caam, nom de famille des bijoutiers, et Caam, un nom de famille des Toroɓe (J, p.20)); Cokaari; Darammeere; Daw; Deemba; Gambi, Gammbi; Gimba-yara; Golfa; Jigee, Jige; Karañara; Koyta; Lanndure, Laa, Nduure; Njaade; Njaay; Njal, Jal; Njim; Ñan (not all Ñan are Jaawamɓe ; il existe des Ñan qui ne sont pas des Jaawamɓe (J, p.20)); Ñaŋaadu; Saako; Saam; Waaygalo (some with family name Waaygalo are not Jaawamɓe, including some who are Lawɓe ; il existe des Waaygalo qui ne sont pas des Jaawamɓe - certains appartiennent à la caste de Lawɓe (J, p.20)); Yaatasaye, Yatasaye; Yaraguufaadu; Yeraanngoore, Yarananngoore

JAAWƊO **jaawɗo; jaawlal; jaawngal; jaawngel** *V. yaaw-*

JAAWRE

**jaawre** *(nde) / jaawe (ɗe)* DZ Z<-> [jo(o)wre, saadaare, ƴoowande, ñukkere]

pile, stack (of grain, ears of grain, etc.)

tas, meule (de grains, dépis, etc.)

JAAWT-

**jaawtude** *v.av(+ext?)* F

to betray, disclose

trahir, divulguer

JAAY-

**jaayaade** *v.mv* D [jaaƴaade, jaañude, soƴƴitaade] cf.:[hootude]

to return from pasture or from a trip in the evening

retour du pâturage ou de voyage le soir

JAAYNIRGOL

**jaaynirgol** *(ngol)* T

journal

journal

JAAYR-

**jaayrude** *v.av(+ext?)* D [jayrude]

to make fun of

se jouer de, se moquer de

JAAƳ-

**jaaƴaade** *v.mv* Fcz CZ<FJ> [jaayaade, jaañude, soƴƴitaade]

to return from pasture

rentrer du pâturage

JAAƳƳE **jaaƴƴe** *pl.- jaanƴe* F

JABA Man

**jaba** *(o),* **jabaare (1)** *(nde) / jabaaje (ɗe)* DFCZ CZ<M,FJ> [albasa(are), gabu(ure)]

onion

oignon

JABAARE

**jabaare (1)** *n.* D

sheaf of rice

gerbe de riz

JABAGAAWAL

**jabagaawal** *(ngal)* M

bowl of wood or iron

écuelle de bois ou de fer

JABB-

**jabbere** *(nde) / jabbe (ɗe)* Z <FT,M>

hole made for seeds

poquet pour recevoir la semence

**jabbude** *v.av* Z <FT,M>

to make holes in which to put seeds

faire des poquets pour recevoir la semence

-IR-

**jabbirgal** *(ngal)* (Seydou, 1977)

that which is used to dig holes for seeds

ce qui sert à creuser des trous de semence

-IT-

**jabbitidde** *v.av+ext* Z <+>

to make holes for seed repeatedly; to limp slightly

faire des poquets pour recevoir la semence à maintes reprises; boitiller

JABBATI

**jabbati** *(o)* Z [njaɓattu]

wasp; hornet

guêpe; frelon

JABE **jabe** *pl.- yabere*

JABIIBI Bam

**jabiibi** *(ki) / jabiibiije (ɗe)* Z

pineapple (plant)

ananas (plante)

**jabiibiire, jabiibuure** *(nde) / jabiibiije, jabiibuuje (ɗe)* Z

pineapple (fruit)

ananas (fruit)

JABTE

**jabte** *(ɗe)* M cf.:[jaɓ-]

kind of soles made from tanned hide and held on the feet by straps

sorte de semelles en peau tannée retenues au pieds par lanières

JAƁ-

**jaɓude** *v.av* FCZ CZ<->

to agree, accept; to hold, take, receive

accepter, consentir; tenir(Z), prendre(Z), recevoir(CZ)

so Alla jaɓii : God willing ; s'il plaît à Dieu

JAƁATTI **jaɓatti** *pl.- njaɓattu*

JAƁƁ-IT-

**jaɓɓitaade** *v.mv+ext* Z

to seize, catch sb

saisir, attraper qqn

JAƁƁANNDE

**jaɓɓannde** *(nde)* T

refrain

refrain

JAƁƁE **jaɓɓe; jaɓɓi** *V. njaɓɓi*

JAƁƁIRƊE **jaɓɓirɗe** *pl.- yaɓɓirde; V. yaɓɓ-ir-*

JAƁIRƊE

**jaɓirɗe** *(ɗe)* D cf.:[yaaɓ-, yaɓɓ-]

pedals (on a weaver's loom)

pédales (métier à tisser)

JADD-

**jaddude** *v.av* DZ cf.:[elude]

to hit on the neck or on the withers with a stick

donner un coup de baton au cou ou sur le garrot

JAFARAAƁE

**Jafaraaɓe** *PN* S

Diafarabe (town on the Niger)

Diafarabé (village situé sur le fleuve Niger)

**jafaraaji** *(ɗi)* (Wagenaar et al, 1986)

herds from the Diafarabe area

troupeaux de la région de Diafarabé

**Jafaraajo** *(o) / Jafaraaɓe (ɓe)* M

person who lives on the right bank of the Niger

habitant de la rive droite du Niger

JAGANTU Bam?

**jagantu, jagantaare** *n.* DqY

bitter tomato (Solanum aethiopicum)

aubergine*(Afr.)* (Solanum aethiopicum(q))

JAG(G)-

**jaggaade, jagaade** *v.mv* Z [jagitaade]

to seize by force

s'emparer de force

**jaggere** *(nde) / jagge (ɗe)* DZ Z<-> [jeggere]

hawk, sparrowhawk

faucon(D), épervier(Z)

**jaggude** *v.av* DFZ Z<->

to grab hold of, seize; to arrest, capture

prendre, empoigner, saisir; arrêter, capturer (Z)

-IT-

**jagitaade** *v.mv+ext V. jag(g)aade* Z

JAGGAL

**jaggal** *(ngal) / jagge (ɗe)* ZT Z<-> [nuygal]

counsel; *(pl.)* support; support; dignitary, important notable, officer; manager; *(pl.)* staff, specialists

conseil(Z); *(pl.)* support(Z); soutien(Z); dignitaire, grand notable, officier (Z); cadre(T); *(pl.)* cadres, spécialistes (Z)

JAH-

**jahaade** *v.mv* DZ Z<->

to yell, threaten; to scold, reproach

crier, menacer (D); gronder, faire des reproches (Z)

**jahotooɗo** *(o)* D [jehotooɗo]

person who yells loudly

qui crie fort

JAHAALI **jahaali; jahal/jahe; jahdiiɗo** *V. yah-*

JAHE **jahe** *pl.- jahal (V. yah-) & pl.- yaare*

JAHIL Ar

**jahil, jahili, jahiliijo** *(o)* zMu Z<A>

person who is ignorant, without law, illiterate

qui est ignorant, sans loi, illettré

**jahilaaku, jahiliiyaaku** *(ngu)* I(Sanankoua, 1990) (Hist.) cf.:[arɗaaku]

period preceding Islam, `time of ignorance, paganism and nomadism'

période précédant l'Islam, `temps d'ignorance, de paganisme et de nomadisme'

JAHLI **jahli; jahoowo** *V. yah-*

JAJJ-IT-

**jajjitaade** *v.mv+ext* T [ɓeydaade, liirtaade] cf.:[yaaj-]

to dilate

dilater

**jajjitagol** *(ngol)* T [liirtagol, ɓeydagol, jaajgol]

dilation

dilatation

JAKA (1)

**jaka** *conj.* DZ Z<-> cf.:[jalla, nde(e)n]

but [ka(a)]; *(adv.)* then; *(adv.)* already; *(interj.)* then

mais(D) [ka(a)]; *(adv.)* alors(D); *(adv.)* déjà(Z); *(interj.)* donc(Z)

JAKA (2) Soni?

**jaka** *n.* ZTb Z<FT>

brass; aluminum [kankasi, mbudu]

laiton(Z); aluminium(T) [kankasi, mbudu]

**jakawelle** *n.* T(Bâ, 1974) [kire, kiri]

copper; brass

cuivre(T); cuivre jaune(Bâ, 1974)

JAKARAAJE **jakaraaje** *pl.- njakaraari*

JAKK-

**jakkaade** *v.mv* D

to measure

mesurer

**jakkagol** *(ngol)* D

measuring (action of)

mesurer (action de)

-IR-

**jakkirgal** *(ngal)* T [ɓetirde, ɓetirgal, peesirgal, mandake]

scale (for weighing)

balance (pour peser)

jakkirgal henndu (T): barometer ; baromètre [ɓeto henndu, eto henndu]

JAKKA Ar

**jakka** *(o,ka) / jakkaaji (ɗi)* DZ(Sanankoua, 1990) Z<->

tithe (levied on all goods, payable in kind or currency); tax

dîme (portant sur tous les biens, payée en nature ou en espèces(Sanankoua, 1990); impôt(Z)

JAL-

**jaleeɗe** *(ɗe)* DCZ CZ<->

laughs

rires

**jalude** *v.av* FCZH CZ<-> cf.:[waakaade, torƴitaade]

to laugh

rire

-N-

**jalnude** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to be funny, amuse, make laugh

être drôle, amuser, faire rire

JALƁ-

**jalɓude** *v.av* Z(Seydou, 1981)

to gleam, shine, sparkle

luire, briller, scintiller

JALEÑOL **jaleñol** *var.- jaañelol* (Cissé, 1982)

JALI-MALI

**jali-mali** *n.* F

kind of blanket

sorte de couverture

JALIJALI

**jalijali** *n.* D

strength

force

JALLA

**jalla** *interj.* D cf.:[yalla, jaka (1)]

if only; (excl.) phew!

si seulement; (excl.) ouf!

JALLAL

**jallal** *(ngal) / jalle (ɗe)* M

spear made entirely of iron (a traditional arm of the Tuaregs)

lance faite entièrement de fer (arme traditionelle des Touaregs)

JALLO

**Jalluɓe** *PN* FM(Sanankoua, 1990)

those with family name of Diallo (one of the four Fulani clans)

les Diallo (l'un des quatre clans peuls)

Jallo (F(Sanankoua, 1990)): Diallo

Jal (F(Sanankoua, 1990)): Dial

Kah (F): Ka

Kane (F): Kâné

Dikko (F(Sanankoua, 1990)): Dikko

JALO

**jalo** *(ngo) / jale (ɗe)* DFCZiq C<+>,Z<FJ,M,FT> [wooto]

hoe

houe, daba*(Afr.)*, binette

jalu-malo (I): special hoe for working in rice fields ; houe spéciale pour le travail des rizières (= jalo-maaro?, jalo-mawngo?)

**jalo sari** */ jale sari* TW

plow

charrue

JALTINGOL **jaltingol** *var.- yaltingol; V. yalt-in-*

JAM **jam** *V. yam-*

JAMAA Ar

**jama'are, jama'aare** *(nde) / jama'aje, jama'aaje (ɗe)* CZ <G,A,M,BF>

(V. jamaa); humanity

(V. jamaa); humanité(Z)

**jamaa** *(o) / jamaaji (ɗi)* FcZ C<FJ>,Z<-> [jama'aare (o)/jama'aaje (ɗe)]:CZ<G,A,M,BF>

crowd, group; assembly; people

foule, groupe; assemblée; peuple(Z)

JAMAANA **jamaana, jamana, jamaanu** *- var.- jaamaanu* CZt

JAMAHI

**jamahi** *(ki) / jamaje (ɗe)* Z <M,BF>

knife, dagger; razor

couteau, poignard; rasoir

JAMAL-

**jamale** *(nge)* dx [jemele]:(Turner, 1989)

cow with large colored spots spread over a white body(Turner, 1989)

vache blanche aux grosses taches colorées sur tout le corps

(R<A>): cow with big patches of black and white ; vache aux grosses taches noires et blanches

jamale ɓale (D): cow that is white and black on the forehead ; vache blanche et noir au front

jemele woɗe (Turner, 1989): cow with large brown spots distributed over a white body ; vache blanche aux grosses taches brunes partout sur le corps

JAM(M)B- Ar(via Man?)

**jamba** *(o) / jambe (ɗe), jambaaji (ɗi)* dFZbr(Dumestre, 1983) Z<-> [jammba]:D [jambi, jamfa, njambu]

trick, betrayal, treachery, deception, perfidy; ingratitude

ruse, trahison, fourberie, tromperie, perfidie; ingratitude(Z)

**jambaade, jammbaade** *v.mv* DFZ Z<DO,M>

to trick, deceive, betray

tromper, trahir

**jambotooɗo** *(o)* Z

deceiver, traitor; ungrateful man

trompeur, traître; homme ingrat

JAMƊE **jamɗe** *pl.- njamndi*

JAMFA **jamfa** *(o,ka) / jamfaaji (ɗi) var.- jam(m)ba; V. jam(m)b-* Z <M,BF,DO>

JAMIROOWO **jamiroowo** *V. yamir-*

JAMM- Bam

**jammeede** *v.pv* F

to have as a family or clan name

avoir comme nom de famille ou de clan

**jammoore** *(nde)* DFZ(Seydou, 1977) [yettoore]

family or clan name; praise

nom de famille ou de clan; louange

**jammude** *v.av* FZ [manude]

to recite geneologies; to flatter

réciter les généalogies; flatter

JAMMA **jamma; jammaare** *V. jeŋng-*

JAMMBERE

**jammbere** *(nde) / jammbe, jammbeeje (ɗe)* DFCm C<FT,M,BF,N>,Z<FT,M,BF,N,FJ> [jambere]:M [jambeere]:Z [jempere, feƴƴirde]

axe

hache

JAMME **jamme** *pl.- njammi & yammere; V. njammi*

JANAL **janal/jane** *V. yan-*

JANAN-

**janannde** *(nde)* D [huunde jananere]:Z<->

property of others

bien d'autrui

**janano** *(o) / jananɓe, janamɓe (ɓe)* FZ Z<->

stranger, outsider

étranger

JANJ-

**janjude** *v.av* Z

to be going full swing

battre son plein

JANNG-, JAŊNG-

**jannde** *(nde) / janɗe, janndeele (ɗe)* FCZT C<FJ,M>,Z<FJ,NE,M,BF>

study(ies); lesson; reading; course, conference; education, instruction, teaching; doctrine, theory

étude(s); leçon; lecture; cours, conférence (Z); éducation(Z), instruction(Z), enseignement(T); doctrine, théorie (Z)

jannde (sawtinde) (T): reading ; lecture

jannde aranndeere (T): middle school ? ; premier cycle

jannde ɓii leydiyangal (T): civics instruction ; instruction civique

jannde coɓɓuli (T): geometry ; géométrie [ɓetol diidi, soometiri]

jannde dowuure, jannde dowroore (T): higher education ; enseignement supérieur

jannde ɗiɗoɓer(n)de, jannde hakkundere (T): secondary education ; deuxième cycle, enseignement secondaire

jannde gollirgol (T): professional or vocational education ; enseignement professionnel

jannde janngirgol (T): teacher education ; enseignement normal

jannde jogola suudu (T): home economics ; enseignement ménager

jannde kaaƴe (T): geology ; géologie

jannde leyiire, jannde lesiire (T): fundamantal education ; enseignement fondamental

jannde mawɓe (T): literacy instruction ; alphabétisation

jannde suɓaande, jannde karallaagol (T): technical education ; enseignement technique

**jaŋngoowo, janngoowo** *(o) / jaŋngooɓe, janngooɓe (ɓe)* FZ Z<-> cf.:[ekkintinteeɗo, ekkititooɗo]

student

élève, étudiant

**jaŋngude, janngude** *v.av* DFCZT CZ<-> cf.:[ekkitaade]

to study, learn; to read

étudier, apprendre; lire

-AN-

**janngande** *(nde)* T (Scol.)

course

cours

-ID-

**janngidiiɓe, janngidinɓe** *(ɓe)* Tq (Scol.)

group of students who have followed the same course of studies together

promotion

-IN-

**jaŋnginde, jannginde** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to teach, instruct, teach how to read and write (lit. to cause to study)

enseigner, instruire, faire apprendre à lire et à écrire(Z) (lit. faire étudier)

**jaŋnginoowo, jannginoowo** *(o) / jaŋnginooɓe, jannginooɓe (ɓe)* FZ Z<DO,M> [jangino'o]:Z [meetiri]

teacher, instructor

enseignant, instituteur

-IN-IR-

**jannginirdu** *(ndu)* T [janngirdu]

class

classe

-IR-

**janngirdu** *(ndu)* T

class [jannginirdu]; school [duɗal, jaŋngirde, lekkol]; rag [tosirgal]

classe [jannginirdu]; école [duɗal, jaŋngirde, lekkol]; chiffon [tosirgal]

**jaŋngirde** *(nde) / jaŋngirɗe (ɗe)* FCz C<->,Z<A> [janngirdu, duɗal, lekkol]

school

école

-IT-

**janngitude** *v.av+ext* Z(Bâ et Kesteloot, 1969) Z<-> [janngitaade]:Z

to reread

relire

JANNGAL Hs?

**janngal** *(ngal)* CZI(Seydou, 1972)(Johnson, 1976)(Sanankoua, 1990) CZ<-> [janngali]:C<A>,Z<NE,BF,M,FJ>

cattle tax [alkaasi, lampo-na'i]; (Hist.) personal tax paid by a *dimaajo* to his master

impôt sur le bétail [alkaasi, lampo-na'i]; (Hist.) taxe personnelle payée par un *dimaajo* à son maître

JANNGO **janngo** *V. jaŋngo*

JANS-

**janseede** *v.pv* D

to receive gifts on the occasion of a ceremony

recevoir des cadeaux à l'occasion d'une cérémonie

**jansude** *v.av* D

to distribute

distribuer

JANT-

**janta** *(o) / jantaaji (ɗi)* DF [jantol/janti]:(Bâ et Kesteloot, 1969)

story, tale

histoire, conte(D)

**jantaade** *v.mv* DFZ Z<-> cf.:[janng-it-]

to tell a story; to cite, enumerate

raconter; citer, énumérer (Z)

-AN-

**jantaneede** *v.pv+ext* D

to cause stories to be told about o.s.

se faire raconter

JANTI Fr

**janti** *(o)* T

rim (of a wheel)

jante

JAŊNGO

**jaŋngo, janngo** *n.* DFCZH CZ<FJ,FT,M,G,B,A> [jaango]

tomorrow; future

demain; avenir(Z)

JAÑUGOL

**jañugol** *(ngol) / jañuli (ɗi)* ZL [dañugol]

canton

canton

JAPP-

**jappeere** *(nde) / jappeeje (ɗe)* ZM Z<M,FT>

saddlecloth, saddle blanket

tapis de selle

**jappude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to impose; to spread out

imposer(D); étendre(Z)

JAR-

**jarde** *v.av* T

to cost

coûter

JARDUƊE **jarduɗe** *pl. yardude; V. yar-d-*

JARL-

**jarl- (+suf.), njarl- (+suf.)** *adj.* Z <->

feminine, female

féminin, femelle

ko jarli (T): female ; femelle [ko rewndi]

**njarlu** *(ngu) / njarli (ɗi)* Dc C<FJ> [tefeewu]

mare

jument

JARNI **jarni** *pl.- njarniri*

JAT- Man

**jataade** *v.mv* DZ

to count, calculate [hiisaade, hiisude, limude]; to think, believe; to value, appreciate

compter, calculer [hiisaade, hiisude, limude]; penser, croire (Z); estimer, apprécier (Z)

**jate** *(o, ɗe)* DZ cf.:[hiisa, limre]

count; opinion; estimation

compte; opinion, avis (Z); estimation(Z)

JATTAR-

**jattaro** *(o)* DZ [neetaaro]

person who is impolite, ill-mannered; vile person

qui est impoli, malappris; personne vile(Z)

**njattaru** *n.* D

impoliteness

impolitesse

JATTE

**jatte** *n.* D (Vet.) [piɗam]

variola (of cattle)

variole (bovine)

JAWANNDO **Jawanndo** *var.- Jaawannɗo* M

JAWDI

**jawdi** *(ndi) / jawɗeele, jawle, jayle (ɗe)* DFCZMV CZ<->

riches, wealth; livestock

richesse, fortune; bétail, cheptel

jawdi cankal (Scol.)(Tq): guarantee deposited by students at the beginning of the school year ; masse de garantie

jawdi laamu (T): crown property ; biens de la couronne

**jawdiyankaagu, jawdiyankaaku** *(ngu)* T

capitalism

capitalisme

**jawdiyanke** *(o)* T

capitalist

capitaliste

**njawdiri** *(ndi) / jawɗi (ɗi)* DCZL C<->,Z<M,A> [jawdiri]

ram, sheep

bélier, mouton

jawdiri pi'aandi (L): castrated ram ; bélier castré par martelage

JAWE **jawe** *pl.- jawo & pl.- yawaare*

JAWO

**jawo** *(ngo) / jawe (ɗe)* DFCZM CZ<->

bracelet (not closed)

bracelet (non-fermé(M))

JAWRE

**jawre** *(nde) / jawreeji (ɗi)* DcZq C<FJ>,Z<->

antelope - Ourebina ourebi

biche, antilope - Ourebina ourebi(Z)

JAY-

**jayde** *v.av* D [jaasude]

to be good for nothing

être bon à rien

**jayre (1)** *(nde)* Z

lowness, baseness; practical joke (nasty)

lâcheté, bassesse; mauvaise plaisanterie

-R-

**jayrude** *v.av+ext* Z [jaayrude]

to make fun of sb, tease sb

se moquer de qqn, plaisanter qqn

JAYRE

**jayre (2)** *(nde)* D cf.:[jay-]

grassy space

espace herbeux

JAƳ-

**jaƴude** *v.av* D [ƴaƴude]

to hesitate

hésiter

JE'-IN- **je'inde** *var.- deƴƴinde; V. deƴƴ-in-* cZ C<G,A>,Z<G,M>

JEƁEL

**jeɓel** *(ngel)* T [geɗel]

element

élément

JEDDI **jeddi; jeddondiral** *V. yedd- (1)*

JEƊAAƊO

**jeɗaaɗo** *(o)* D cf.:[yedd-(1)]

person who has been contradicted

celui qu'on a contredit

JE(E)ƊƊI

**jeɗɗi, jeeɗɗi** *n.* DFCZH CZ<FJ,FT,M,BF,NO> [jeeɗiɗi]

seven

sept

**Jeeɗɗiwal** *PN* (Sanankoua, 1990) (Hist.)

large room with seven doors in Hamdullahi that served as the meeting place of the *batu mawɗo*

grand salle à sept portes à Hamdallaye qui servait de siège au *batu mawɗo*

**jeeɗiɗaɓ- (+suf)** FCZ CZ<FJ,M,BF>

seventh

septième

**jeeɗiɗo** *n.* F

seven (people)

sept (personnes)

JEƊE **jeɗe** *pl.- geɗal (2); V. yeɗ-*

JEEDIRƊE **jeedirɗe** *pl.- yeedirde; V. yeed-*

JEEGON

**jeegoɓ- (+suf.)** *adj.* F [jeego'aɓ-]:Z

sixth

sixième

**jeegomo** *n.* F

six (people)

six (personnes)

**jeegon, jeegom** *n.* DFcZHI C<NO,BF>,Z<NO,M,BF> [jeego'o]:CZ<FJ,FT,M>

six; (Hist.) one-sixth part of the harvest paid by a *dimaajo* to his master

six; (Hist.) sixième de la récolte payé par un *dimaajo* à son maître(I)

JEEGOORE

**jeegoore** *n.* M

measure standardized by Seku Amadu (Masina)

mesure standardisée par Sekou Amadou (Mâssina)

JEEMT- **jeemtude** *var. jemtude; V. jemt-* Z

JEENAAJE **jeenaaje** *pl.- njeenaari*

JEENAY

**jeenay, jeenayi** *n.* DFCZH CZ<FJ,FT,M,BF,NO>

nine

neuf

**jeenayaɓ- (+suf.)** *adj.* FCZ CZ<FJ,FT,M,BF,NO>

ninth

neuvième

**jeenayo** *n.* F

nine (people)

neuf (personnes)

JEENE

**jeene** *(ɗe)* Z

grass

herbe

JEENGA

**jeenga** *(nga) / jelle (ɗe)* Z [yeedirde, yeenga]

resting of cattle during the hot part of the day; place where cattle rest

repos du bétail aux heures chaudes; endroit où le bétail se repose

JEERE

**jeere** *(nde) / jehe (ɗe)* Dz Z<FT> [luumo, sakaro, sakoro]

market

marché

JEERT-

**jeertude** *v.av(+ext?)* D

to notice

s'aviser

**jeertungo** *(ngo)* D

distrust; alert

méfiance; alerte

JEESE **jeese** *pl.- yeeso*

JEETTI **jeetati, jeetti** *V. jetti* FCZh

JEETULE **jeetule** *pl.- yeetingal; V. yeet- (2?)*

JEEWO

**jeewo** *(o) / jeewɓe (ɓe)* DZ Z<FT,M> cf.:[yeew-]

first wife (of a polygamist)

première épouse (d'un polygame(Z))

JEEWTAL **jeewtal; jeewte** *V. yeew-t-*

JEEYGOL **jeeygol; jeeyoowo** *V. yeey- (1)*

JEEYNGOL

**jeeyngol caggal** *(ngol)* T

taillight (of vehicle)

feu arrière

jeyngol/jeyli (Z<FT>): flame, fire ; flamme, feu

jeyngol/jeyli (Z<G>): light ; lumière

JEGGERE **jeggere** *var.- jaggere* D

JEHOTOOƊO **jehotooɗo** *var.- jahotooɗo; V. jah-* D

JELGOOJI

**Jelgooji** *PN* m(Riesman, 1974&1977)(Sanankoua, 1990)

Jelgoji, region southeast of Seno-Hayre in northern Burkina Faso; (Hist.) the easternmost province of the Masina empire

Dyilgodyi, région au sud-est du Séno-Hayre au Burkina Faso; (Hist.) province la plus orientale de l'empire du Mâssina

**Jelgoowo** *(o) / Jelgooɓe (ɓe)* M(Riesman, 1974&1977)

person from Jelgoji

originaire du Dyilgodyi

JELIIJO Man

**jeliijo** *(o) / jeliiɓe (ɓe)* DZ Z<-> [jeli]

griot (Manding)

griot (mandingue(Z))

JELLE **jelle** *pl.- yeenga*

JELLI **jelli** *pl.- yeendu*

JEMMA **jemma** *V. jeŋng-*

JEMPERE **jempere** *var.- jammbere* D

JEMT-

**jemti** *n.* D

provocation

provocation

**jemtude, jeemtude** *v.av* DZ

to provoke; to tease

provoquer(D); taquiner(Z)

JENNE

**Jenne** *PN* S

Jenne (town near the Bani River)

Djenné (ville près du Bani)

**Jenneeri, Jeneeri** *PN* HMS(Sanankoua, 1990)

region around Jenne; (Hist.) one of the five regions of the Masina empire, region between the Bani and Niger

région aux alentours de Djenné; (Hist.) une de cinq régions de l'empire du Mâssina, région entre le Bani et le Niger

**Jennenke** *(o) / Jennenkooɓe (ɓe)* Zo [Jennenkeejo]:Z

inhabitant of Jenne

habitant de Djenné

JENNOOJE **jennooje** *pl.- yennoore; V. yenn-*

JEŊNG-

**jemma** *(o) / jemmaaji (ɗi)* DFCZH CZ<-> [jamma/jammaaji]:DFCZH [jammaare (nde)/jammaaje (ɗe)]:Z

night

nuit

jemma ƴaɓɓiiɗo (H): last night ; cette nuit, la nuit dernière [hanki(n), haŋki(n), hanken]

**jenngo** *(ngo)* D

evening (spent in company)

veillée

**jenngude, jeŋngude** *v.av* DFCZ CZ<->

to be late at night(F); to return home late at night

faire nuit (pleine nuit)(CZ); rentrer tard la nuit(D)

-AN-

**jeŋngande** *v.av+ext* F

to spend the evening until late at night

passer la soirée jusqu'à une heure tardive

JETTI

**jeetataɓ- (+suf.)** *adj.* FZ [je(e)ttaɓ-?]

eighth

huitième

**jeetato** *n.* F [je(e)tto?]

eight (people)

huit (personnes)

**jetti** *n.* DfZH [jeetti, jeetati]

eight

huit

JETTOOJE **jettooje** *pl.- yettoore, yettoode; V. yett-*

JEWTUƊO **jewtuɗo** *V. yeew-t-*

JEY-

**jeyaaɗo** *(o) / jeyaaɓe (ɓe)* FCZ CZ<-> [jihaaɗo, jiyaaɗo, maraaɗo, maccuɗo, di(i)maajo]

slave, captive, person who is possessed

esclave, captif, qui est possédé

jiyaaɗo fuh (Z<M>): whoever ; quiconque

**jeyal** *(ngal) / jeye (ɗe)* FZ Z<->

property, possession, belonging; servitude

propriété, possession; servitude(Z)

**jeyde** *v.av* FCZ CZ<->

to own, possess

posséder

**jeyeede** *v.pv* FZT Z<->

to be possessed by, belong to; to be from(F); to have as master; (Math.) to belong to

être possédé par, appartenir à, être la partie de; venir de; avoir pour maître(Z); (Math.) appartenir(T)

jeyegol (Math.)(T): membership (of a set) ; appartenance (à un ensemble)

**njeyankaaku** *(ngu)* Z

feudal oppression; feudalism

oppression féodale; féodalisme

-D-

**jeydaaɗo** *(o) / jeydaaɓe (ɓe)* FCZ CZ<N,BF,M,G,A>

relative; *(pl.)* family(F)

parent; *(pl.)* famille

JEYNIRGAL

**jeynirgal** *(ngal)* D [njeynirgal]

(turning instrument or turning part of loom)

tournette (métier à tisser)

JEYTANNDE

**jeytannde** *n.* D

alternating, taking turns

tour de rôle

JIBIN- Ar

**jibinde** *v.av(+ext?)* CZ <FJ,FT,M,NE>

to give birth; to beget(C)

accoucher, donner naissance à; engendrer(C)

JIDDAAƊO

**jiddaaɗo** *(o)* D [ceppaaɗo]

leper

lépreux

JIDDERE

**jiddere** *(nde) / jidde (ɗe)* cZ C<G,A>,Z<M,G,A> [beegunuure]

rubbish heap, pile of household garbage; pile of manure

dépotoir, tas d'ordures ménagères; tas de fumier(Z)

JIƊAAƊO **jiɗaaɗo; jiɗɗo** *V. yiɗ-*

JIGALE

**jigale** *(nge)* D

multicolored cow

vache multicolore

JIHAA Ar

**jihaa, jiha** DZ Z<->

aside, on the side of, towards

de côté, du côté de, vers

JIHAADI Ar

**jihaadi** *(ndi) / jihaaji (ɗi)* Zi Z<-> cf.:[diina]

holy war

guerre sainte

JIHAAƊO **jihaaɗo** *var.- jeyaaɗo; V. jey-* D

JIHAALI

**jihaali** *n.* D

raid, foray, razzia

razzia

JIIB- Ar

**jiibe** *(o)* DZ cf.:[caaɗu]

carcass; animal that was killed without having its throat slit; putrifying matter

charogne; animal tué sans avoir été égorgé; matière en putréfaction

**jiibude** *v.av* D

to die without having its throat slit (animal)

mourir sans être égorgé (animal)

JIIBA **jiiba** *var.- njiiba* CZ C<G,N,M,BF>,Z<G,N,M,BF,FJ>

JIIƁ-

**jiiɓaade** *v.mv* FZ Z<->

to be mixed together completely; to be moving; to be strange or troubled; to make a mistake; to be mixed up in sth

être complètement mélangé; être en mouvement(Z); être étrange ou troublé(Z); se tromper(Z); être mélé dans qqch(Z)

**jiiɓude** *v.av* DFCZ CZ<->

to mix together (as in a solid and a liquid), blend; to put in disorder; to torment, bother

mélanger (par ex. un solide et une liquide), malaxer, pétrir; mettre en désordre(Z); tourmenter, embêter (Z)

JIID-

**jiida** *n.* T

interest

intérêt

jiida hoore jawdi (T): interest on capital ; intérêt du capital

JIID- (2?)

**jiidude** *v.av* Fz Z<FJ,FT>

to be the same, have the same parents, have the same origin

être le même, avoir les mêmes parents, être de même origine

JIIDAL **jiidal** *V. yiy-*

JIILAAJI **jiilaaji** *pl.- yiilaaru; V. yiil-*

JIILE **jiile** *V. yiy-*

JIILGOL **jiilgol; jiilotooɗo** *V. yiil-*

JIILIIƊO

**jiiliiɗo** *(o)* D cf.:[jill-]

person who is mixed up

qui est mélangé

JIIM-

**jiimɗo** *(o)* T [mahɗinoowo, jiimoowo]

colonist, colonizer

colon, colonisateur

**jiimde** *v.av* zT Z<FT> [hawde (1), honude]

to conquer; to be above, overhang

conquérir(T); être au-dessus de, surplomber (Z)

**jiimoowo** *(o)* T [jimɗo]

colonizer

colonisateur

**njiimaandi** *(ndi)* T

colony [koloni]; conquest [kawngu]

colonie [koloni]; conquête [kawngu]

JIIRE **jiire** *(nde) / jihe, ji'e (ɗe) - var.- giire* Cz C<FT,G,S,A,NE,M>,Z<FT,G,S,A,NE>

JIITONDIRAL **jiitondiral** *V. yiy-t-ondir-*

JIKK-

**jikkaade** *v.mv* FZ Z<->

to hope(F); **(huunde)** to trust, rely on

espérer; **(huunde)** se fier à(Z)

**jikko** *(ngo,o) / jikke (ɗe)* Fz [jikke (o)]:Z<FJ,M>

hope; confidence

espoir; confiance

JILIIƊO **jiliiɗo; jilorgoojo** *V. yiil-*

JILL-

**jillaade** *v.mv* FZ Z<->

to be mixed together(F); to mix (v.i.)

être mélangé ensemble; se mélanger(Z)

**jillude** *v.av* FCZ CZ<->

to mix, put together, throw together (two things which can later be separated(F)); to add to, thin down; to mix, cross (v.i.)

mélanger, mêler, mettre ensemble (deux choses qui peut être séparé plus tard); ajouter à, délayer (Z); se mélanger, se croiser (Z)

**njilliri** *(ndi)* D

dish of rice mixed with fish

sorte de pâte, riz melangé à du poisson

**njillundi** *(ndi)* T

alloy

alliage

-ONDIR-

**jillondirde** *v.av+ext* ZT Z<->

to mix with each other; to mix (v.t.); to associate with

se mélanger l'un avec l'autre(Z); mélanger(T); fréquenter(Z)

JIMI **jimi** *pl.- yimre; V. yim-*

JIMINTA

**jiminta** *n.* Dq

food in the form of balls made from rice flour, peanut butter, honey or sugar

aliment présenté sous forme de boules mélangé de farine de riz, pâte d'arachide*(Afr.)*, de miel ou de sucre

JIMMIH-

**jimmihaade** *v.mv* D

to be thoughtful, pensive

être pensif

jimminaade (Z<->), jimmitaade Z<A>: to bow, lean over; to hang one's head (when one is ashamed) ; s'incliner, se pencher; pencher, baisser la tête (quand on a honte)

jimminaade (Z<FJ>): to be very sad or afflicted ; être très triste ou affligé

JIMOL **jimol; jimoowo** *V. yim-*

JINAL **jinal** *V. yin-*

JINNAARU Ar

**jinnaaru** *(ndu) / jinnaaji (ɗi)* DFcZ C<FJ>,Z<FJ,M> [jinni, jinnaare]:F [ginnaaru, ginnawol] [cuuɗiiɗo]:Z

genie, jinn, spirit, demon, devil

génie, djinn, esprit, démon, diable

JINND-

**jinndeede** *n.* D

sth one cannot get rid of

qqch dont on ne peut pas se défaire

**jinndeende** *(nde)* Z [jinndere]

predicament, impasse; importunity

embarras, impasse; importunité

**jinndere** *(nde)* D

predicament

embarras

**jinndude** *v.av* Z [hersinde]

to put in an awkward position

mettre dans un embarras

JINNG-

**jinngi** *n.* D

impartiality

impartialité

**jinngude** *v.av* DZ Z<->

to take a side in a quarrel (without getting involved); to do sth together, join efforts for

prendre parti à une querelle (sans s'y mêler(Z)); faire qqch ensemble, joindre des efforts pour (Z)

JINNI **jinni** *var.- jinnaaru*

JINNIIƊO

**jinniiɗo** *(o)* D

that which one likes or loves

ce que l'on aime

JINO Ar

**jino** *n.* T [njeenu, fijirde]

adultery

adultère

jina (o) (Z<FJ,FT>): cohabitation, illegitimacy ; concubinage, bâtardise

JINORƊE **jinorɗe; jinotooɗo** *V. yin-*

JIPP-

**jippaade** *v.mv* DFCZq CZ<->

to descend, get down, go down [regaade]; to get off work(F); to stay at sb's house; to put up a herder

descendre [regaade]; descendre du travail, quitter le travail à la fin de la journée; descendre chez qqn(Z); loger le berger(D)

**jippunde** *(nde) / jippule (ɗe)* DZM Z<->

lodging, place to stay, camp, shelter

logement, campement, gîte

-IN-

**jippinde** *v.av+ext* dZ Z<->

to receive a guest at one's house, put sb up; to cause to descend

recevoir un hôte chez soi, héberger qqn; faire descendre(Z)

-OR-

**jipporde** *(nde) / jipporɗe (ɗe)* FCZ CZ<->

station, stop, place to get down; lodging, place to stay

station, arrêt, lieu de descent; logement

JIRƁ-

**jirɓude** *v.av* D

to knead, blend ?

malaxer

JIRT-

**jirtude** *v.av(+ext?)* D

to disentangle

démêler

JIRTINAARE

**jirtinaare** *(nde)* D

concentration

concentration

JIYAAƊO **jiyaaɗo/jiyaaɓe** *var.- jeyaaɗo; V. jey-* Fcz CZ<FJ>

JIƳƳUƊUM

**jiƴƴuɗum** *n.* T [jamaanu hannde]

contemporary

contemporain

JO'URO **jo'uro** *var.- jom wuro* Z [jooro]:M

JOBA

**joba ?** *n.* I

rice cooked in water with milk added

riz cuit à l'eau auquel on ajoute du lait

JOƁƊI **joɓɗi; joɓe; joɓol** *V. yoɓ-*

JODDE

**jodde** *n.* D

female with one mamary

femelle à une mamelle

JOƊ-

**joɗere** *(nde)* D

joint, knitting, welding

jointure, soudure

**joɗude** *v.av* D

to knot, weld, knit

nouer, souder

JOƊƊ-IN- **joɗɗinde** *var.- joƴƴinde; V. joƴƴ-in-* Cz Z<FJ>

JOG-

**jogaade** *v.mv* FCZH CZ<->

to have, own, possess, have in hand; to be provided with, endowed with; to stop, hold back; to adopt; to raise, educate

avoir, posséder, tenir en mains; être muni de, être doté de (Z); arrêter, retenir (Z); adopter(Z); élever, éduquer (Z)

**jogiiɗo** *(o) / jogiiɓe (ɓe)* Z

adoptive parent

parent adoptif

JOGONAAƊO

**jogonaaɗo** *(o)* T [laamu, doole, jamiroowo]

authority

autorité

JOGOROOJO

**jogoroojo** *(o)* D [morgaajo, moofo]

person who limps, is wobbly, bandy-legged

bancal

JOKK-

**jokkere** *(nde) / jokke (ɗe)* DCZ CZ<G,A,M,FJ>

articulation, joint; transhuming herds (collectively); retinue

articulation, jointure; ensemble de troupeaux transhumant(D); suite(Z)

**jokko** *(o)* DZM

person who follows, accompanies another person; person who accompanies the husband or the wife; assistant, deputy, replacement

personne qui suit, qui accompagne une autre personne; personne qui accompagne le marié ou la mariée(D); adjoint(ZM), remplacement(Z)

**jokkude** *v.av* DFCZ C<+>,Z<FJ,M,BF> cf.:[rewude, tokkude, ɗowtude]

to follow; to accompany; to pursue sb; to continue (action)(F), pursue sth; **(huunde)** to do sth, accomplish sth; to join end to end

suivre; accompagner(D); poursuivre qqn(Z); continuer (action), poursuivre qqch(Z); **(huunde)** faire qqch, réaliser qqch (Z); joindre bout à bout (CZ)

-IN-

**jokkinde** *v.av+ext* DZ Z<->

to cause to follow

faire suivre

-IT-

**jokkitere** *(nde)* D

chronic state of an illness

état chronique de maladie

**jokkitude** *v.av+ext* Zo <->

to follow sb; to pursue sth

suivre qqn; poursuivre qqch

-ONDIR-

**jokkondiral** *(ngal)* ZT Z<-> [jokkondirgol]:T

continuity; coordination

continuité(Z); coordination(T)

**jokkondirde** *v.av+ext* FZ Z<->

to follow one another; to link or join up with; to be in communication, be in contact

se suivre, se poursuivre; se raccorder(Z); être en communication, en relation (Z)

JOKKOLƊE **jokkolɗe** *pl.- yokkolde*

JOKOLLO

**jokolle, jokollo** *(o) / jokolɓe (ɓe)* DFZY Z<M,FJ,DO>

young man in the prime of life(F), robust young man; young woman in the prime of life(F)

jeune homme(DY) dans la fleur de l'âge, jeune homme robuste(Z); jeune femme dans la fleur de l'âge

JOL-

**jolde** *v.av* DZ Z<FJ,M>

to traverse, cross, ford

traverser(D), passer à gué(Z)

**jolngo** *(ngo)* D

crossing (place)

traversée (lieu)

**jolol** *(ngol)* D

traversal, crossing (time)

traversée (temps)

-N-

**jolnude** *v.av+ext* D

to cause to traverse, cross

faire traverser

JOLBE **jolbe, jolɓe; jolbeede** *V. yolɓ-*

JOLƊE **jolɗe** *pl.- yolnde*

JOLLOORU

**jollooru** *(ndu) / jollooji (ɗi)* CZ C<G,A,M,BF,NE>,Z<G,A,M,BF,NE,FJ,N> cf.:[yoll-]

gourd, large calebash (for carrying water(C))

gourde, grande calebasse (pour porter l'eau)

JOLOKOWAL Ar via Bam

**jolokowal** *(ngal) / jolokooje (ɗe), jolokooji (ɗi)* CZ(Dumestre, 1983) CZ<FJ,M> [call(al)ol, callalal, jurɓol]

chain; *(pl.)* chains, handcuffs

chaîne; *(pl.)* chaînes, menottes (Z)

JOM

**jom, joom** *(o)* FZ Z<->

owner, possessor, master; chief

propriétaire, possesseur, maître; chef

jom galle (F): husband, head of the household ; mari, chef de famille [gori, gorko, jom suudu]

jom hudo (M): administrator of one or several prairies ; administrateur d'une ou de plusieurs prairies

jom jawdi (I): owner of cattle ; propriétaire de bétail

jom konu (Hist.)(M): chief of an armed expedition ; chef d'une expédition armée

jom kosam (O): girl or woman who sells milk ; vendeuse du lait [cippoowo]

jom ngenndi (Lewis, 1981): village (ngenndi) chief ; chef de village (ngenndi)

jom saare (M): village (saare) chief (if a dimaajo) ; chef de village (saare) (si un dimaajo)

jom suudu (F): spouse (either husband or wife, depending on context) ; époux ou épouse (selon le contexte) cf.:[gorko, jom galle, debbo, genndi]

jom taabal (O): merchant who sells items on a table ; petit commerçant qui étale des articles de vente sur une table

jom tolo (M): administrator of a passage in a watercourse ; administrateur d'un passage de cours d'eau

jom tuɓe (Hist.)(M): one who has a war drum ; possesseur d'un tambour de guerre

jom wuro (FTm): village chief ; chef de village [jo'uro]

**jomaade** *v.mv* D

to be in the hands of one's adversaries

être entre les mains de ses adversaires

**Joomam** *n.+pos.suf.* F

my Lord (God)

mon Seigneur (Dieu)

**joomiraaɗo** *(o)* FCZ CZ<M,BF>

master, owner, possessor; (Joomiraaɗo) Lord (God)

maître, propriétaire, possesseur; (Joomiraaɗo) Seigneur (Dieu)

JOM-

**jomol** *(ngol)* D

long rope tied to the head (of a cow)

longue corde attaché à la tête (d'une vache)

**jomude** *v.av* D

to tie a rope around the horns

mettre une corde autour des cornes

(CZ<NE,BF>): to put a rope around sb's neck ; passer une corde autour du cou de qqn

JOMB-

**jombaajo** *(o) / yombayɓe (ɓe)* FZ Z<+>

person who is newly wed(F)

nouveau marié(Z<FT,M>), nouvelle mariée(Z<->)

**njombaaku** *(ngu)* Z

wedding; state of being a young bride

noce; état de jeune mariée

JOMNGUL

**jomngul ?** *n.* T [leewngal] cf.:[joomngol]

torch

flambeau

JONƊO **jonɗo** *V. yon-*

JONGI

**jongi ?** *n.* I [tole (1), tole, coggu]

pasture fee paid by owners of herds from outside the delta to enter the *burgu* (collected by the *jooro*)

taxe de pâturage payée par les propriétaires des troupeaux étrangers pour entrer dans le *burgu* (perçu par les *jooro*)

JONNDE **jonnde** *V. jooɗ-*

JONNE

**jonne** *prep.* H cf.:[nde(e)n, ndenno, haya]

then

alors

JONNG-

**jonngude** *v.av* D [saggude, ɓilude (2)]]

to suspend a recipient

suspendre un récipient

JONTAADE **jontaade; jonte; jonteede; jontere; jontude (1)** *V. yon-t-*

JONTUDE **jontude (2)** *V. jowtude* Cz C<M,BF,NO>,Z<BF,NO>

JOŊŊ-IN-

**joŋŋinaade** *v.mv+ext* D

to lie down on one's back

se coucher sur le dos

JOÑ-

**joñude** *v.av* D

to move back

reculer

JOOB-

**joobu** *n.* D

uncultivated field

champ inculte

**joobude** *v.av* Do

to leave a field uncultivated ?

(laisser un) champ inculte

JOOD-

**joodude** *v.av* Z [guudaade]

to dribble, salivate

baver, saliver

JOOƊ-

**jonnde** *(nde) / jonle (ɗe)* FcZ C<FJ>,Z<-> [joonde]

seat, place to sit; seated position; headquarters(F)

siège, place pour s'asseoir; position de celui qui est assis(Z); siège central

**jooɗaade** *v.mv* DFCZ CZ<->

to sit down; to be permanent or long-lasting; to be established, settle

s'asseoir; être permanent ou durable(Z); s'établir, se fixer (Z)

**joonde, joonnde** *(nde) / jooɗe, joole (ɗe)* DCZTM CZ<G,M> [deental]

assembly; meeting, session; meeting of several members of a larger assembly; assizes; (V. jonnde)

assemblée(D); séance(Z); réunion de quelques membres d'une grande assemblée(M); assises(T); (V. jonnde)(CZ)

joonnde ñaawoore (T): audience ; audience

-OR-

**jooɗorgal** *(ngal) / jooɗorɗe (ɗe)* DFCZT CZ<BF,M,NO,G> [jooɗol?]:D [seesi]

stool, chair, bench; seat

escabeau, tabouret, chaise, banc; siège

-T-

**jottaade** *v.mv+ext* Z

to sit down for a moment

s'asseoir pour un moment

JOOK-

**jookaade** *v.mv* D

to incriminate; to be in a bad position

incriminer; être en mauvaise posture

**jookre** *(nde)* Z <FT,M> cf.:[ƴaawnde, gungal]

place whose exits are closed; period of flooding (during which villages are surrounded by water); hunting on the (temporary) islets

endroit dont les issues sont fermées; époque de la crue (pendant laquelle les villages sont cernés par les eaux); chasse sur les îlots

**jookude** *v.av* Z <FT,M>

to imprison; to keep strict watch over; to surround, drive into a place with no exit

emprisonner; surveiller étroitement; cerner, acculer dans un endroit sans issue

JOOKKAA **jookkaa** *var.- jooni kaa; V. jooni*

JOOKOOƊE **jookooɗe, jookoole** *pl.- yookoonde; V. yook-*

JOOLA

**joola** *n.* D

foreigner, emigrant

étranger, émigrant

**njoolaari** *(ndi)* D

foreign land

pays étranger

JOOLIIƊO **jooliiɗo** *V. yool-*

JOOM **joom; Joomam; joomiraaɗo, Joomiraaɗo** *V. jom*

JOOMNGOL

**joomngol** *(ngol)* T [beewngol, leewngal] cf.:[jomngul, metangal]

flame

flamme

JOONC-

**jooncude** *v.av* D

to reside or stay (someplace) usually

résider habituellement

-IR-

**jooncirde** *(nde)* D

usual place, residence

lieu habituel, résidence habituelle

JOONI

**jooni, joonin** *adv.* DFCZH CZ<->

now; henceforth; immediately

maintenant, à présent; désormais(Z); aussitôt, immédiatement (Z)

jooni-jooni (FZ): immediately, right now ; immédiatement, tout de suit

jooni kaa (F): now then, next ; maintenant... [jookkaa] [joon kay, jonkay]:C<M,NO,BF>

JOONNDE **joonnde, joonde** *V. jooɗ-*

JOOR- (1)

**jooraade** *v.mv* D

to cut the brush

débrousser

**jooriya** *n.* D

cutting of brush, clearing of a field

débroussage, nettoyage du champ

JOOR- (2)

**jooraade** *v.mv* D

to take a shower

se doucher

-T-

**joortaade** *v.mv+ext* Z [jortaade]:Z<->

to fall violently (e.g. rain)

tomber violemment (p.ex. la pluie)

JOOR- (3)

**joorude** *v.av* Z <M,DO>

to pile up (grain, sand)

entasser (grain, sable)

JOORAL **jooral; joorɗo; joorɗum** *V. yoor-*

JOORO

**jooro, jowro** *(o)* DFIM(Cissé, 1985) cf.:[jom wuro, jom huɗo, jom tolo]

guide, one responsible in all matters of the transhumance, one who supervises water and pasture rights; chief of a region; venerated man

guide, responsable en toutes matières de la transhumance, qui surveille les droits du pâturage; chef d'une région; homme vénéré

(contraction of jom wuro which was originally applied to a man who had gained the confidance of an Arɗo ; `contraction de jom wuro (qui) s'appliquait primitivement à un homme qui avait mérité la confiance d'un Arɗo' (M) p.73)

jooro wuro (M): chief of an encampment ; chef d'un campement

JOOROOJO

**jooroojo** *(o)* Z

city dweller

citadin

JOORTOL

**joortol** *(ngol)* D

collar ?

collier

JOOT-

**jootaaɗo** *(o) / jootaaɓe (ɓe)* DZ Z<->

gourmand; unlucky, envious man

gourmand(D); homme malchanceux, envieux (Z)

**joote** *(ɗe)* DZ Z<FT>

cupidity, greed; envy, jealousy; misfortune, bad luck

cupidité, gourmandise (D); envie, jalousie (Z); malheur, malchance (Z)

**jooteede** *v.pv* DZ Z<->

to be a gourmand; to envy; to be misfortunate, unlucky

être gourmand(D); envier(Z); être malheureux, malchanceux (Z)

**njootu** *n.* D

greediness

gourmandise

JOOW-

**joowude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to make a pile, pile up; to be in a heap, disorderly

faire des tas, entasser; être en tas, en désordre (Z)

**jowre, joowre** *(nde) / jowe, joowe (ɗe)* DZ Z<-> [saadaare, jaawre, ƴoowande, ñukkere]

pile

tas

JOOWTUDE **joowtude** *var.- jowtude; V. jowt-* FC

JOPPAL **joppal** *V. yopp-*

JOR-

**jorde** *v.av* D

to embroider a boubou

broder un boubou

JORK-

**jorkude** *v.av* Dz Z<DO>

to patch, stitch up; to embroider

rapiécer, repriser un tissu; broder(D)

JORNGAL

**jorngal** *(ngal)* M (Vet.) cf.:[yoor-]

strain of the muscles of the hind end (horse)

effort des muscles du train arrière (cheval)

JOTTAADE **jottaade** *V. jooɗ-t-*

JOTTOOJUM

**jottoojum kuran** *n.* T (Sci.)

conductor (of electric current)

conducteur (de courant)

JOWE **jowe** *pl.- jowre & V. yow-*

JOWI **jowi** *var.- joyi* FCZ CZ<->

JOWRO **jowro** *var.- jooro* D

JOWT-

**jowtiiru** *(ndu)* D

condolences

condoléances

**jowtude** *v.av(+ext?)* FCZ CZ<M,BF,NO,FJ> [joowtude, jontude (2)]]

to greet

saluer

JOYI

**joyaɓ- (+suf.)** *adj.* dFz [njoyiɓ-]:Z

fifth

cinquième

**joyi, joy** *n.* FZH [jowi]

five

cinq

**joyo** *n.* F

five (people)

cinq (personnes)

JOƳƳ-IN-

**joƴƴinde, joƴinde** *v.av+ext* DFCZ Z<FJ,FT,M> [joɗɗinde]

to put down, place; to fix, set (a date, place...)

placer, déposer; fixer un date, un lieu, etc.

-IN-T

**joƴƴintinde** *v.av+2exts* Z <FJ,FT,M>

to set down again; to readjust

faire asseoir de nouveau; rajuster

JUB-

**jubaade** *v.mv* Z [wumpude, yonkude, wurwude]

to churn milk to make butter

battre le lait pour faire le beurre

JUBBALO

**jubbalo** *(o)* DZ cf.:[njumbalu, njumbalaaku]

long-lived person

personne de grande longévité

JUBBI

**jubbi** *(ɗi)* T [luwe, gallaaɗi]

antennae

antennes

JUBBOOLI **jubbooli** *pl.- yubboodu*

JUƁƁI **juɓɓi; juɓɓiiɗum** *V. yuɓɓ-*

JUCC-

**juccude** *v.av* D

to stand still, hesitate

s'immobiliser, hésiter

JUDDAAJO

**juddaajo** *(o)* D

dwarf; leper

nain; lépreux

JUDDERE

**juddere** *(nde) / judde (ɗe)* CZ <FJ,M> [tuggere] cf.:[yuddaare]

tree stump

souche d'arbre

JUƊ-

**juɗude** *v.av* Dcz C<FJ>,Z<FJ,FT> [duppude, sahude]

to grill

griller

JUGG-

**juggude** *v.av* D

to choose

choisir

JUGGA

**jugga** *excl.* M

exclamation made by the one who is the first to obtain a thing

exclamation poussé par le premier à obtenir une chose

JUGGAL

**juggal** *(ngal)* DM

stake, stake for tying up an animal (generally carved)

piquet(D), piquet d'attache (généralement sculpté)(M)

JUGUDUURE

**juguduure** *(nde)* D

summit

sommet

JUGUNUURU

**jugunuuru** *(ndu)* D

hedgehog

hérisson

JUH-

**juhaandu** *(ndu)* Z

state of sb who is surprised

état de celui qui est surpris

**juhude** *v.av* DZ Z<FJ,M> [ƴaylaade, haawnude, haaynude (2)]

to surprise; to catch sb unexpectedly

surprendre, étonner; prendre de manière inattendu

JUJUURE

**jujuure** *(nde)* D

surprise

surprise

JUKK- (1)

**jukkawal** *(ngal)* D

harpoon; fishing basket

harpon; panier de pêche

**jukkude** *v.av* D

to harpoon

harponner

JUKK- (2)

**jukkoore** *(nde)* T

fine

amende

**jukkude** *v.av* ZT Z<FJ,M> [jukkaade, jukkeede]:T

to fine; to condemn

punir d'amende(Z); condamner(T)

**jukkungo** *(ngo)* DZ Z<->

punishment, condemnation, fine

peine, condamnation, amende

**njukku** *(o)* Z

monetary penalty, fine

peine pécuniaire, amende

JULA

**jula, julaajo, julaŋke** *(o) / julaaɓe,julaŋkooɓe (ɓe)* DFZ Z<->

merchant [jaagotooɗo]; Jula (Dyula)

commerçant, petit commerçant [jaagotooɗo]; Dioula (Dyula)(Z<FT>)

**julabasel** *n.(cpd?)* D cf.:[waas-]

unfortunate merchant

commerçant infortuné

**njulaaku, njulaagu** *(ngu)* CZT CZ<+> [jaagu, njeeygu]

commerce; marketing; condition, situation of a merchant; cheating

commerce; commercialisation(T); condition, situation du marchand; tricherie(Z)

JULAARE

**julaare** *(nde)* D

pagne, cloth wrap

pagne

JULANƊE **julanɗe; julɗe** *V. yul-*

JULDE **julde; julnaade** *V. juul-*

JULLAARE

**jullaare** *(nde) / jullaaje (ɗe)* zT Z<FJ,FT> [yuddaare, yudde]

stump or trunk of a tree that has been cut, stump

souche ou tronc d'arbre coupé(Z), chicot(T)

JUMA Ar

**aljuma** *(o),* **aljumaare** *(nde) / aljumaa* DFCZ CZ<M,BF> [(pl.) aljumaaje]:CZ

Friday

vendredi

**jumaa** *(o) / jumaaji (ɗi)* F [misiide, juulirde]

big mosque for Friday prayers

grande mosquée pour la prière de vendredi

**jumma** *(o)* DZ

Friday prayer

prière de vendredi

**jummude** *v.av* Z

to pray in the Friday prayer

faire la prière de vendredi

JUMP-

**jumpude** *v.av* ZI Z<-> cf.:[gumpel]

to wade about; to walk with great difficulty across sth (e.g. mud, crowd), to force one's way through; to soak (v.i) in

patauger(I); marcher à grand-peine à travers qqch (p.ex. boue, foule), se frayer le chemin (Z); tremper (v.i.) dans (Z)

JUNN-

**junnabasel, junna-basel** *n.(cpd?)* DZ

acrobatics, somersault

acrobatie(D), cabriole(Z)

-IT-

**junnitidde** *v.av+ext* Z <FJ,FT,M>

to overturn, turn upside down

renverser, mettre sens dessus dessous

JUNNGO

**junngel** *(ngel) / njuukoy (koy)* ZH Z<-> [juungel]

small hand, small arm

petite main, petit bras

**junngo, juŋngo** *(ngo) / juuɗe (ɗe)* DFCZHM CZ<-> [juungo]

arm, hand; sleeve; (Mil.Hist.) wheeling flank of an army; (Mil.) unit of an army

bras, main; manche (de vêtement)(Z); (Mil.Hist.) aile d'une armée(ZM); (Mil.) unité faisant partie de l'armée(ZM)

junngo nano (FZ): left hand ; main gauche

junngo ñaamo (FZ): right hand ; main droite

junngo ñiiwa (Z<->): trunk (of elephant) ; trompe d'éléphante

JUNUUBU Ar

**junuubu** *(o) / junuubaaji (ɗi)* DZu Z<-> [hakke]

sin

péché

JUR-

**juraade** *v.mv* D

to draw water with a bucket

puiser avec un seau

**jurowol** *(ngol)* D [fate, ƴoogirde]

bucket for drawing water

seau à puiser de l'eau

-T-

**jurtude** *v.av+ext* Z <+>

to run fast; to pour water gently

courir vite; verser doucement de l'eau

JURƁOL

**jurɓol** *(ngol)* D [call(al)ol, calllalal, jolokowal]

chain

chaîne

JURK-

**jurkude** *v.av* D

to provoke, incite

provoquer, inciter

JURKEL Bam

**jurkel** *(ngel),* **jurukelle** *(o)* DZ [jutukele (o)]:Z cf.:[moolaaru, hoddu]

single-string guitar

guitare monocorde

JURMEELE **jurmeele; jurmondiral** *V. yurm-*

JURNG-IN-

**jurnginaade** *v.mv+ext* Z <M,DO>

to be seated pensively with head in hands

être assis pensivement la tête dans les mains

JUTALO

**jutalo** *(o)* D

free woman

femme libre

JUTTINDE **juttinde** *var.- juutinde* F

JUTUKELE **jutukele** *var.- jurkel, jurukelle* Z

JUUDE

**juude** *n.* D [ƴongo, reegarde]

ford

gué

JUUƊE **juuɗe** *pl.- junngo, juŋngo*

JUUL-

**juulɗo** *(o) / juulɓe (ɓe)* FCZ CZ<->

person who prays, Muslim

qui prie, musulman

**juulde** *(nde) / juulɗe (ɗe)* DfCZem CZ<-> [julde, ñande juulde]

prayer; celebration (esp. religious)

prière; fête (surtout religieuse)

juulde alsilameeɓe (E): Muslim holidays ; fêtes musulmanes

juulde layya (F): prayer, celebration of Tabaski ; prière de Tabaski, fête de Tabaski [layya, tafaske]

**juulude** *v.av* dFCZ CZ<-> [julde]:D

to pray, do prayers required in the Koran; to celebrate; **(e neɗɗo)** to bless; to be a Muslim

prier, faire les prières coraniques(Z); fêter (DZ); **(e neɗɗo)** bénir(Z); être musulman(Z)

**juulugol** *(ngol)* Z

religiosity

religiosité

**njuulduka** *(ka)* D

garment worn for praying

vêtement pour la prière

**njuulu** *n.* D

prayer

prière

-D-

**juuldugo, juuldungo** *(ngo)* DZ

mat or skin used for prayer

natte, peau de prière

-IR-

**juulirde** *(nde) / juulirɗe (ɗe)* FCZ CZ<-> [misiide, jumaa]

mosque [misiide]; church(F); (lit. place to pray)

mosquée [misiide]; église; (lit. lieu pour la prière)

-N-

**julnaade** *v.mv+ext* D

to submit o.s. to circumcision ?

se (faire ?) circoncir

**juulnude** *v.av+ext* FCZ CZ<+>

to lead the prayer [almaade]; to convert(v.t.) to Islam(c) [tuubinde]; to circumcise, excise

diriger la prière [almaade]; convertir à l'Islam(cZ) [tuubinde]; circoncire, exciser (Z)

JUULLE **juulle** *pl.- juutnde; V. juut-*

JUUNGO **juungo; juungel** *var.- junngo; junngel; V. junngo* CZH

JUUR- (1)

**juuraade (1)** *v.mv* z <-> [yarnude, ɗomɗitinde, wiccude]

to water

arroser

**juuram** *(ɗam)* T [yaame]

waterfall

chute (d'eau)

**juurnde** *(nde)* T

waterfall, cascade

cascade

**juurude** *v.av* DZH Z<->

to descend; to flow from above; to pour forth, leak out

descendre(DH); couler d'en haut(Z); épancher, écouler (Z)

-N-

**juurnude** *v.av+ext* Z <FT,M>

to pour from above

verser d'en haut

JUUR- (2) Ar

**juuraade (2)** *v.mv* Z(Seydou, 1981) Z<->

to visit a tomb, sanctuary, or sacred place

visiter une tombe, un sanctuaire, ou un lieu sacré

JUURTIIƊO

**juurtiiɗo** *(o)* D

person who is messy, simpleton

désordonné, niais

JUUT-

**juutnde** *(nde) / juulle (ɗe)* FZ Z<-> cf.:[tooweeki]

height

haut taille

**juutuɗo** *(o) / juutuɓe (ɓe)* FZ Z<->

person who is tall, giant

personne de taille élevée, géant(Z)

**juutude** *v.av* DFCZH CZ<-> cf.:[toowde]

to be long; to be tall; to be a long time

être long; être haut; être long (temps), durer (longtemps) (Z)

**njuuteendi, njuutndi** *(ndi)* T

length

longueur

**njuutundi** *(ndi)* T [ɓeto njunndi]

measure of length

mesure de longueur

-(I)N-

**juutinde** *v.av+ext* FCZ CZ<FJ,M,BF,NE>

to lengthen; to extend(C)

allonger; prolonger(Z)

**njuunndi, njuundi** *(ndi)* DZTm

length; duration

longueur(DZ); durée(T)

njuundi gaawal (Hist.)(M): length of the lance called gaawal ; longueur de la lance dit gaawal

JUWAL **juwal; juwe** *V. yuw-*

**K**

KA (1)

**ka** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

**kaŋka** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ka* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ka*)

**makka** *prn,pos* f

its (for nouns of the *ka* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ka*)

KA (2)

**ka, kaa** *conj.* DFCZH [jaka (1), kono]

but; on the other hand(F); only

mais; d'autre part; seulement(D)

KA'I **ka'i** *var.- kahi* Z

KAABO **kaabo** *V. haab-*

KAAƁI **kaaɓi** *pl.- haange*

KAAD-

**kaadaaɗo** *n.* D

slaughtered animal which was not sick

animal égorgé qui était sans maladie

**kaadam** *(ɗam)* D

meat of a slaughtered animal which was not sick

viande d'un animal égorgé qui était sans maladie

KAADANDIRI

**kaadandiri** *(ndi)* D [kaadoori]

short season variety of millet

espèce de mil hatif

KAADI **kaadi (1)** *V. haaɗ- (1)*

KAAD(D)I **kaaddi, kaadi (2)** *V. haaɗ- (2)*

KAADIME Ar

**kaadime** *(o)* I(Seydou, 1976a) (Hist.) [dimaajo wuro]

household captive or slave (the date of whose original enslavement is not known)

captif de case (`serviteur attaché à la maison ou à la famille et dont on ignore la date originelle d'asservissement'(q))

KAADOORI

**kaadoori** *(ndi)* D [kaadandiri]

short season variety of millet

espèce de mil hatif

KAAƊAM **kaaɗam, kaaɗɗam; kaaɗɗum/kaaɗɗi** *V. haaɗ- (1)*

KAAƊO

**Kaaɗo** *(o) / Haaɓe, Haɓɓe (ɓe)* DFCZIW C<->,Z<+>

Dogon; non-Fulani African

Dogon; Africain non-peul

(Z<->): pagan, idolater ; païen, idolâtre

**kaaɗonkoore** *(nde)* W

Dogon language

langue dogon

KAAFAAWI

**kaafaawi** *(ki) / kaafaaje (ɗe)* DMY

saber, sword

sabre

KAAHAAŊO **kaahaaŋo** *var. kaangaaɗo, kaaŋaaɗo; V. haang-* D [kaahaango]:Z<NE>

KAAKARAWAL

**kaakarawal** *(ngal)* (Seydou, 1977) [kakarawal]:Z<DO>

Senegal bustard - Eupodotis senegalensis

poule de pharaon, outarde de Sénégal - Eupodotis senegalensis

KAAKE **kaake, kaakolooji, kaakooji; kaake, kaaki; kaakol** *V. haako*

KAALA

**kaala** *n.* M (Hist.)

measure standardized for cloth by Seku Amadu

mesure standardisée pour le tissu par Sekou Amadou

KAALAAƊO **kaalaaɗo** *V. haal-*

KAALAWAL

**kaalawal** *(ngal)* D

pole

perche

KAALEEWU

**kaaleewu** *(ngu)* D

albino horse

cheval albinos

KAALISI Ar

**kaalisi, kaalise** *(o) / kaalisiiji (ɗi)* DFcZH

money; silver [cardi]

argent (monnaie, devises); argent (métal) [cardi]

kaalisi-cewɗo (F): change ; monnaie [cewɗi, weccit]

KAALKI **kaalki; kaaloowo** *V. haal-*

KAAMIBOL **kaamibol** *var.- kaanibol* T

KAAMILU Ar

**kaamilu** *(o)* Dz Z<FJ>

book; the Koran [Alkur'aan(a)]

livre(D); le Coran(Z) [Alkur'aan(a)]

KAAMNIIƊO **kaamniiɗo** *V. haamn-*

KAANA

**kaana** *(ka,o),* **kaanaari** *(ndi)* Z

sugar-cane

canne à sucre

KAANANKE Soni

**kaananke, kaanaŋke** *(o) / kaanankooɓe, kaanaŋkooɓe (ɓe)* DFZbL(Seydou, 1987) ZL<M,BF> cf.:[amiiru, arɗo, hoore(ejo), jom, laam(ii)ɗo]

chief, ruler, king

chef, dirigeant, king

**kaanaŋkaaku** *(ngu)* Fq [amiiraaku]

chieftainship, position and duties of a chief

chefferie, charge de chef

KAANANTOOROWAL

**kaanantoorowal** *(ngal)* D

wooden part at the front of a saddle

devant de selle en bois

KAANDI **kaandi** *V. haaɗ- (2)*

KAANGAAƊO **kaanɗi; kaangaaɗo, kaaŋaaɗo** *V. haang-*

KAANIBOL

**kaanibol** *(ngol) / kaanibi (ɗi)* DCZq CZ<M,BF,N> [kaamibol, binndirgal]

pen, instrument used for writing; penholder

écritoire, instrument servant à écrire; porte-plume

KAANKAANGEL

**kaankaangel** *(ngel)* Z cf.:[haaɗ- (1)]

bile, gall [keefi]; gall-bladder; bitterness

bile, fiel [keefi]; vésicule biliaire; amertume

KAANOORI

**kaanoori** *(ndi)* Dq

male antelope

antilope mâle

KAARA Ar

**kaara** *n.* T [duungal]

continent

continent

KAARDAL **kaardal** *var.- kardal* Z

KAARE Fr

**kaare** *n.* T [nay kiɓal]

square

carré

KAAREERI

**Kaareeri** *PN* M

region of Ndioura

région de Ndioura

KAAREEWI

**haareere** *(nde) / kaareeji (ɗi)* Z

fruit (green) of the shea tree

fruit vert du karité

**kaareewi** *(ki) / kaareeje (ɗe)* DY [karehi, haareewi]

shea butter tree - Butyrospermum parkii

arbre à karité - Butyrospermum parkii

**kareewi ngori** *(ki)* A

tree - Lophira alata

arbre - Lophira alata

KAARI (1) Man

**kaari** *n.* DZb Z<->

so-and-so

un tel

KAARI (2)

**kaari** *interj.* Z

what a pity

c'est dommage

KAARIYANTE

**kaariyante** *n.* D

person who is temperate

sobre

KAARTUDI **kaartudi** *V. hart-*

KAARU

**kaaru** *n.* D [ndoondi]

ash

cendre

KAASA

**kaasa** *(ka) / kaasaaji (ɗi)* DFZHIM(Imperato, 1973)(Seydou, 1987)

woolen cloth; woolen blanket (esp. those woven by the *maabuɓe* of Masina)

tissu de laine; couverture en laine (surtout celles tissées par les *maabuɓe* du Mâssina)

KAASAADE **kaasaade** *pl.- haasannde*

KAATA

**kaata** *(o)* DCZH(Blondé et al, 1988) CZ<G,M,BF> [kaataari (ndi)]:Z<DO,M>

potash (a salt rich in potassium chloride obtained from ashes of wood or of certain plant matter which is used in cooking)

potasse*(Afr.)* (sel vegétal riche en chlorure de potassium obtenu à partir de la cendre de bois ou de certains végétaux empoyée dans la cuisine)

KAATANE **kaatane, kaatene, kaatine** *pl.- haatannde*

KAATATAL

**kaatatal** *(ngal) / kaatate (ɗe)* DcZ C<FJ>,Z<M,FJ> [liŋgoliŋgoore]

millipede(C); centipede

mille-pattes(DCZ); scolopendre(CZ)

KAATIB Ar

**kaatib, kaatibu** *(o)* M (Hist.)? [kaatibo]:Z<FJ>

officially appointed secretary

secrétaire assermenté

kaatibu batu, kaatibu saare (Hist.)(M): clerk ; greffier

KAATTUDI **kaattudi** *V. haaɗ- (2)*

KAAWƊE **kaawɗe; kaawee; kaaweefi, kaawesi** *V. haaw-*

KAAWIRAAƊO

**kaaw** *(o)* DFZ

uncle (term of address)

oncle (titre)

**kaawiraaɗo** *(o) / kaawiraaɓe (ɓe)* FZ cf.:[bappaaño]

uncle (maternal)

oncle maternel

KAAWTAL

**kaawtal** *(ngal)* D

departure

départ

KAAYTI

**kaayti juddu** *n.* T [talkuru ndimu]

birth certificate

acte de naissance

KAAƳAL **kaaƴal; kaaƴe; kaaƴel** *V. hayre*

KABA (1) Bam?

**kaba** *n.* DZ

ringworm [foroforo]; rabies

teigne [foroforo]; rage(Z)

KABA (2)

**kaba** *n.* Zh H<SH> [kabaaru (ndu) (2)]:Z [rawaandu]

dog (children's speech)

chien (langage des enfants(Z))

KABAARE Bam?

**kabaare** *(nde)* Z

corn, maize (grain)

maïs (graine)

KABAARU Ar

**kabaaru** *(ndu,o) / kabaaruuji (ɗi)* DFcZ C<FJ>,Z<M,FJ> [alkibaar, habaaru, kabaru, kibaaru]

news, information, event; account, story

nouvelle, information, événement; récit, histoire (Z)

KABBE

**kabbe ?** *n.* (Brenner, 1985)

article of faith, dogma; teaching in dogmatic theology given orally in Fula

article de foi, dogme; enseignement en théologie dogmatique transmis oralement en langue peule

KAƁƁANAAƊO **kaɓɓanaaɗo; kaɓɓe; kaɓɓondirgal; kaɓɓuɗo; kaɓɓugal** *V. haɓɓ-*

KAƁE **kaɓe; kaɓirgal/kaɓirɗe, kaɓorɗe** *V. haɓ-*

KACACCI

**kacacci** *(ki)* D

species of tree

espèce d'arbre

KACCITAARI **kaccitaari, kacitarri** *V. haccit-*

KADDU **kaddu, kaddungal/kaddule** *V. hadd-*

KADEN **kaden** *var.- kasen* Z

KAƊAAƊI **kaɗaaɗi** *V. haɗ-*

KAFA Soni

**kafa** *(o)* DZb Z<->

dye (black) used by leather-workers

teinture (noir(Z)) de cordonnier

KAFE **kafe (1), kaafiyaaku** *V. haf- (2)*

KAFE Fr

**kafe (2)** *(o)* Zo Z<->

coffee

café

KAGGU

**kaggu** *(ngu) / kagguuji (ɗi)* DZT(Brasseur, 1968) Z<->

small shelter; type of shelves; place for drying

petit hangar(D); sorte d'étagère (ZT(Brasseur, 1968)); séchoir (Brasseur, 1968)

KAHI

**kahi** *(ki) / kahe, ka'e (ɗe)* DZako [kay]:A [ka'i]

African mahogany tree - Khaya senegalensis

caïlcédrat - Khaya senegalensis

KAJIBA

**kajiba** *n.?* D

beating sb up ?; taking turns

(action de) passer à tabac; à tour de rôle

KAKA

**Kaka** *PN* M

Sofara - town on the Bani between Jenne and Mopti

Sofara - village sur le Bani entre Djenné et Mopti

KAKKA

**kakka** *n.* DM

enclosure made of millet stalks; woven panel used in fencing

enclos en tiges de mil(D); claie servant de clôture(M)

KAL

**kal** *c.i.* fZ

class indicator

indicateur de classe

KALA (1)

**kala** *adv.* D

so, so much

si, tant

KALA (2) Ar

**kala** *adj.* FcZu C<G,A,FJ>,Z<FJ,M,G,A>

each, every

chaque, tout

KALAAMU

**kalaamu** *(o)* DZ Z<->

diction, voice; sth said, discourse; written work

diction, voix (D); dit, discours (Z); écrit, oeuvre (Z)

KALAAWAL Man

**kalaawal** *(ngal) / kalaaje (ɗe)* Z <M,BF> [laañal (1), lañal, lagawal]

bow (weapon)

arc (arme)

KALACAL

**kalacal** *n.* D

walking stick of an elderly person

bâton de vieillard

KALFAAƊO **kalfaaɗo; kalfinaaɗo; kalfinoowo; kaliifa** *V. half-*

KALHALDI **kalhaldi/kalhali, kalahaldi, kalohaldi** *V. hal-*

KALIKALIWAL

**kalikaliwal** *(ngal) / kalikaliije (ɗe)* CZ [ɓaargal, ƴeeŋirgal]

ladder

échelle

KALIM

**kalim** *n.* (Sanankoua, 1990)

writing implement made from a slender piece of bamboo

instrument à écrire taillée dans du bambou fin

KALIYA

**kaliya** *n.* D [pentelli, ɗaamol]

tape worm

ténia

KALJUƊO **kaljuɗo** *V. halj-*

KALLE **kalle** *pl.- hallere*

KALLIMA

**kallima** *n.* D

audience, attachment

audience, attachement

KALLUSU

**kallusu** *n.* D

madness

folie

KALM-

**kalmaade** *v.mv* Z

to report; to call to justice

rapporter; appeler en justice

**kalmu** *(o) / kalmi (ɗi)* Z

action of reporting

action de rapporter

KALURU Bam?

**kaluru** *(ndu)* D [ɓunndu]

well

puits

KALW- Ar

**kalwa** *(o) / kalwaaji (ɗi)* DZ Z<-> [kawla] [xalwa]:CZ<FJ,FT,M>

retreat (religious, of marabout), isolation (solitude devoted to praying)

retraite (pieuse(Z), du marabout(D)), isolement (solitude consacrée à prier(Z))

-IN-

**kalwinaade** *v.mv+ext* Z <-> [xalwinaade]:CZ<FJ,FT,M>

to withdraw to pray, isolate o.s. from all outside contact

se retirer pour prier, s'isoler de tout contact avec l'extérieur

KAM **kam** *prn,obj V. mi*

KAMA

**kama** *n.* D [looŋgal, loongal, walle]

beat, battue

battue

KAMAMAARI **kamamaari/kamamaaje, kammanaaje** *V. hammanaare*

KAMANDENDI

**kamandendi** *(ndi)* D

assemblage

assemblage

KAMBA **kamba** *V. ba & nga*

KAMBARI **kambari** *var.- kammari* F

KAMBULAM

**kambulam** *(ɗam)* DM

water which has been used to wash millet from which the bran has been removed; type of drink [cem(m)bam]

eau qui a servi à laver le mil dont on a retiré le son(dM); sorte de boisson(Z) [cem(m)bam]

KAMƁE **kamɓe** *V. ɓe*

KAMMARI

**kammari** *conj.* DFZH [kambari, ngammari, sabi, saabi, saaɓi]

because of

à cause de, parce que, c'est pourquoi

KAMMU

**kammu** *(o) / kammuuji (ɗi)* DFCZ CZ<+>

sky; rain [toɓo, iiwoonde]

ciel; pluie [toɓo, iiwoonde]

KAMPAAJE

**kampaaje** *n.* D

pincers, pliers

tenailles, pinces

KAMSA

**kamsa** *n.* D

stinging insect

insecte piquant

KAMSEL Fr

**kamsel** *(o,ngel) / kamselaaji (ɗi)* DFzq [kamisel]:Z

camisole(F), blouse(F), short-sleeved woman's garment which fits the bust closely and widens from the waist to the thigh

camisole(D), vêtement féminin à manches courtes, serré au buste, évasé de la taille à mi-cuisse (q)

KANA

**kana** *prep.* FZ

except

excepté, sauf

KANDEEJE **kandeeje** *pl.- hanndeere*

KANE

**kane** *(ɗe)* D

quick time (pace of horse)

pas cadencés (cheval)

KANFALAAJE

**kanfalaaje** *(ɗe)* D [dakkere/dakke]

fritters ?

tartines

KANGEL **kangel** *V. ngel*

KANKANUJE

**kankanuje** *(ɗe)* D

squashes, watermelons

courges, pastèques

KANKASI

**kankasi** *n.* T [mbudu, jaka]

aluminum

aluminium

KANKEEWA

**kankeewa** *n.* D [laana]

pirogue, canoe

pirogue

KANKO **kanko, kaŋko** *V. o & ko*

KANNDI

**kanndi** *(ndi)* DZ Z<->

colostrum, first milk of a mother

colostrum, premier lait d'une mère

KANNI

**kanni** *n.* D

creeping aquatic grass which children put on their arms

herbe aquatique rampante que les enfants mettent au bras

KANTIIƊO **kantiiɗo** *V. hant- (1)*

KANTU **kantu** *V. hant- (2)*

KANUURU Fr

**kanuuru** *n.* D [kanu (o)/kanuuji (ɗi)]:Z<->

cannon

canon

KAŊ-

**kaŋude** *v.av* D

to foam

mousser

KAŊKA **kaŋka; kaŋki; kaŋko; kaŋko; kaŋkoy; kaŋngal; kaŋnge; kaŋngo; kaŋngol; kaŋngu** *V. ka; ki; o; ko; koy; ngal; nge; ngo; ngol; ngu*

KAŊŊE Soni

**kaŋŋe** *(o) / kaŋŋeje (ɗe)* DFZb [kaŋa, kaŋe, kanŋe]

gold

or

-IƊ-

**kanŋiɗidde** *v.av+ext* Z

to be gilded

être doré

KAÑJAM **kañjam; kañje; kañji; kañum** *V. ɗam; ɗe; ɗi; ɗum*

KAPPALAARU

**kappalaaru** *n.* Dq [gorobone]

person who is elegant, well-dressed

galant

KAPPUƊO **kappuɗo** *V. happ-*

KARAAJE

**karaaje** *(ɗe),* **karaaji** *(ɗi)* M(Sanankoua, 1990) (Hist.)

tax on harvests during the time of the empire of Masina; tax on the defeated levied on the harvest of foodstuffs

impôt sur les récoltes au temps de l'empire du Mâssina(M); impôt des vaincus payé sur les récoltes vivrières (Sanankoua, 1990)

nanngooɓe karaaje (Hist.)(M): appelation of the tax-collectors to whom the karaaje and paabe (taxes) were paid ; appelation des percepteurs auxquels étaient versés les impôts karaaje et paabe

KARABARAARU

**karabaraaru** *n.* D

container for safekeeping of finery

garde parure (récipient)

KARAL

**karal** *(ngal) / kare (ɗe)* DZ(Labouret, 1955) Z<+> [karawal] cf.:[kertal, feeyo]

plain; sterile lateritic region; half (lengthwise) of a fish [karal liingu]

plaine(D); région de latérite stérile(Z); moitié en long de poisson(Z(Labouret, 1955)) [karal liingu]

KARAMAAJO **karamaajo** *V. harm-*

KARAW

**karaw** *n.* D

wooden instrument used for milking

instrument en bois pour traire

KARAWAASI Fr

**karawaasi** *n.* D

whip

fouet, cravache

KARAWAATI Fr

**karawaati** *(o) / karawaatiiji (ɗi)* Z

tie ?

cravate

KARAWAL

**karawal** *(ngal) / karawaaje (ɗe)* DZ Z<-> [karal] cf.:[kertal, feeyo]

plain; barren and hardened land

plaine(D); terrain dur et nu

KARAWIRI

**karawiri** *n.* D

first excrement of a baby animal

premiers excréments d'un petit animal

KARBON Fr

**karbon** *n.* T

carbon

carbone

KARDAL Fr

**kardal, kaardal** *(ngal) / karde, kaarde (ɗe)* DZ

carder (weaving)

carde (tissage(Z))

KARE

**kare** *n.* D [kawsara]

imaginary taste of paradise ?

gorgées imaginaires du paradis

KAREEWI **kareewi; karehi** *V. kaareewi*

KARFEEJE **karfeeje** *pl.- harfeere*

KARGA

**karga** *(o,ka) / kargaaje (ɗe)* Z [leeso] cf.:[karka]

bed

lit

KARJA

**karja** *excl.* D

exclamation used for chasing dogs away

interjection qui s'emploie pour chasser les chiens

KARKA

**karka** *n.* D cf.:[karga]

kind of couch

canapé

KARMINGOL **karmingol; karmu** *V. harm-*

KARNE Fr

**karne** *n.* ZT Z<-> [kaarne]:T

notebook; register

carnet(Z); régistre(T)

kaarne noddirde (T): record of roll-call ; régistre d'appel

KARNGOL

**karngol** *(ngol)* D

cord for holding an instrument

cordelette pour maintenir (soutenir?) un instrument

KARÑE **karñe** *pl.- harñere*

KAROL

**karol** *n.* D

jump when running ?

bond de course (en courant ?)

KAROORI

**karoori** *n.* D

male of mature age

mâle d'un certain âge

KARTAALI **kartaali, karte** *V. hartaango, hartere*

KARTAL Fr

**kartal** *(ngal) / karte (ɗe)* Dzt Z<FJ> [kaart, kaartal]:T

card

carte

kaart dante (T), kartal dantele (Z): identity card ; carte d'identité

kartal iimaaji (Scol.)(T): register of notes ; régistre de notes

kartal limorde maaɗe (Scol.)(T): roll ; régistre de matricule

KARU

**karu** *n.* M (Vet.)

lampas (illness of horses)

lampas (une maladie du cheval)

KARWIRGAL

**karwirgal** *(ngal)* D [korwargal, dorwere, kowral, giilel]

bobbin

bobine

KASANKE Bam?

**kasanke, kasanka** *(o)* DZ

shroud

linceul

KASDI **kasdi** *var.- kaydi* T

KASEN

**kasen, kasi, kasin** *n.* DF [kaden, kadi, kali]

also, again

encore une fois, aussi

KASKE Fr

**kaske** *(o) / kaskeeji (ɗi)* Z [kaska/kaskaaji]:Z<->

European hair style; helmet

coiffure européenne; casque

KASOOJO

**kasoojo** *(o)* D cf.:[has-]

Dogon griot

griot dogon

KASU Fr

**kasu, kase** *(o)* DZb [kuse]:D

prison

prison

**kasunke** *(o) / kasunkooɓe (ɓe)* Z

prisoner

détenu

KATAFE

**katafe** *n.* D [paamitare]

person who is slow to understand

personne à compréhension difficile

KATAMAAJO

**katamaajo** *(o)* D [safi, muddo]

imbecile

imbécile

KATE **kate** *V. hat-*

KATTE

**katte** *n.* D

lacking (sth)

fait de manquer de

KATTI

**katti** *(ɗi)* D

bracelets of grass

bracelets d'herbes

KAWGEL **kawgel; kawngu** *V. haw- (1)*

KAWLA **kawla** *var.- kalwa* D

KAWLE Man

**kawle** *n.* Db(Kane and Robinson, 1984)

hot humid season after the rains; period before the rains [korsol]

saison chaude et humide qui suit les pluies; période d'avant les pluies(D) [korsol]

KAWLI

**kawli** *n.* D

scarf

foulard

KAWRAAƊUN **kawraaɗun, kawraɗun; kawrital; kawondiral** *V. hawr-*

KAWSARA

**kawsara** *n.* D [kare]

imaginary taste of paradise ?

gorgées imaginaires du paradis

KAWTIIƊO **kawtiiɗo** *V. hawt-*

KAWU **kawu** *V. haw- (1)*

KAYARƊE

**kayarɗe** *n.* D

sexual illness of young buys

maladie sexuelle de jeune garçon

KAYBOOWO **kayboowo** *V. hayb-*

KAYDI Ar

**kaydi** *n.* Dt [kasdi]:T

lease

location(D), bail(T)

kaydi (ndi) (Z<FJ>): paper, document ; papier, document

KAYEE Fr

**kayee, kaye** *(o) / kayeeji (ɗi)* ZT Z<->

notebook; list

cahier; liste(Z)

kayee cafrirɗo, kayee cawrirɗo (T): record of (medical) visits ; cahier de visite

kayee jogitorɗo (T): journal (notebook) ; cahier de journal

kayee keɓɓorɗo (T): homework notebook? ; cahier de préparation

kayee natirɗo (T): sketch book, sketch pad ; cahier de dessin

kayee pilneteeɗo (T): mileage record ; cahier de roulement

kayee seede (T): homework notebook ; cahier de texte

KAYRE **kayre; kayri; kayru** *V. nde; ndi; ndu*

KAƳƳUƊO **kaƴƴuɗo** *V. haƴƴ-*

KEBBE **kebbe** *pl.- hebbere*

KEBKI **kebki** *V. heɓ-*

KEƁAL **keɓal/keɓe; keɓude; keɓuɗe** *V. heɓ-*

KECCO **kecco; keccol** *V. hecc- (2)*

KEDDE **kedde** *V. hedd-*

KEƊƊE **keɗɗe** *pl.- heɗɗere*

KEEBEEJE **keebeeje, keebeeji** *pl.- heebeere*

KEECI

**keeci** *(ki) / keeceeji (ɗi)* dFz Z<-> [keecci]:D [keci/keciiji]:Z<M>

lower back, small of the back

reins, creux des reins

KEEDAL **keedal** *V. heed-*

KEEƊE **keeɗe** *pl.- heeɗere*

KEEFE

**keefe** *n.* D

backbiting, criticism

médisances, critique

KEEFEERO Ar

**keefeero, keefero** *(o) / heefe(e)rɓe (ɓe)* DFCZEY CZ<-> [geddo Alla]

unbeliever, infidel, non-Muslim; pagan; atheist

incroyant, infidèle, non-musulman; païen; athée

**keeferaaku** *(ngu)* DZ Z<-> cf.:[luttere]

unbelief; apostasy; paganism; atheism

incroyance; apostasie; paganisme; athéisme

KEEFGOL

**keefgol** *(ngol)* T [muntugol, jaafagol, mooytugol bonannda]

amnesty

amnistie

KEEFI

**keefi** *n.* Z

bile [kaankaangel]; affliction of the gall-bladder

bile [kaankaangel]; maladie de vésicule biliaire

KEEFOL

**keefol** *n.* D [jontere]

malaria

paludisme

KEEKEEWI

**keekeewi** *(ki)* M

tree - Ficus iteophylla

arbre - Ficus iteophylla

KEELELAM

**keelelam, keelalam** *(ɗam)* DZ Z<->

limpid water

eau limpide

KEEÑE **keeñe** *pl.- heeñere*

KEEÑEN

**keeñen, keeñe, keeñan, keeña** DFCZH CZ<+>

yesterday

hier

KEEÑU **keeñu** *V. heeñ-*

KEERAAGU **keeraagu** *V. heer-*

KEERI

**keeri** *n.* Z cf.:[heer-] [tooña(a)nge]

injustice

injustice

KEEROL

**keerol** *(ngol) / keerolji, keerɗi (ɗi)* dCZT C<G,M,FJ,NE>,Z<+> [keervol]:D [kaaddi, kaattudi]

boundary; limit (lit.,fig.); line; thin strip of hair left on a shaven head

frontière; limite (lit.,fig.); tracé (d); étroite bande de cheveux laisée sur la tête rasée(Z)

KEESU Fr

**keesu** *(o) / keesuuje (ɗe)* DZ Z<->

cashbox, trunk

caisse

KEEWAL **keewal; keewki** *V. heew-*

KEEƳE **keeƴe** *pl.- heeyre (var.- heyre)*

KEGEL

**kegel** *n.* D

acrobatics in a horse-race

accrobatie en course de chevaux

KEKKI **kekki** *V. heɓ-*

KELEMIWAL

**kelemiwal** *(ngal)* D

species of bird

espèce d'oiseau

KELENTEEWAL

**kelenteewal** *(ngal)* D

nocturnal species of bird

espèce d'oiseau de nuit

KELEÑEGATE

**keleñegate** *n.* D

often used (riding horse) ?

souvent utilisé en parlant du cheval monté ?

KELGU **kelgu/kelɗe; kelitane; kelol** *V. hel-*

KELIKAƳE

**kelikaƴe ndufirdi** *n.* D

mold (for ingots)

lingotière

KELLE **kelle (1)** *pl.- hello; V. hell- (1)*

KELLI (1)

**Kelli ?** *PN* I cf.:[baalinkooɓe]

family or clan name of Fulɓe Woɗeeɓe who raise sheep

nom de famille ou de clan des Fulɓe Woɗeeɓe éleveurs de moutons

KELLI (2) **kelli/kelle (2)** *V. hell- (2)*

KELLO

**kello** *(o)* Z

red dye of local fabrication (of leather workers)

teinture rouge de provenance locale (des cordonniers)

**kelloori** *(ndi)* (Gardi et Seydou, 1986)

species of wild millet (used to make a red dye for dyeing wool)

espèce de mil sauvage (utilisé pour faire un teinture rouge pour teindre le laine)

KELMEEJI

**kelmeeji** *(ɗi)* T

vocabulary

vocabulaire

KELÑE **kelñe** *pl.- helñere (var.- heeñere)*

KELTAL (1)

**keltal** *n.* D cf.:[hel-]

automatic rifle

fusil automatique

KELTAL (2) **keltal** *var.- kettal; V. hett- (1)* D

KELTU-NOPEL

**keltu-nopel** *n.* Z cf.:[hel-]

hole in the ear-lobe for earrings

trou dans les lobes des oreilles fait pour les boucles d'oreille

KEME Man

**keme** *n.* DFCZ CZ<+> [teemedere, hem(e)re]

hundred; (pl.- hem(e)re)(F)

centaine(D); (pl.- hem(e)re)(CZ)

KEMKI

**kemki** *n.* D cf.:[kekki]

spoiled child

enfant gâté

KEMMBOOWO **kemmboowo** *V. hemmb-*

KEMMBU

**kemmbu** *n.* D

dental cavity

carie dentaire

KEMMU

**kemmu** *n.* D

dental disease

maladie de dents

KEMPE

**kempe** *n.* D

full to bursting

plein à craquer

KENAM

**kenam** *(ɗam)* D cf.:[haan-, hen-]

property

propriété

KENE **kene, keneeli, keni** *pl.- heendu*

KENHENAM

**kenhenam** *n.* D cf.:[heendu]

storm

orage

KENI-KERI

**keni-keri ?** *n.* I cf.:[mbayeeri]

sorghum - an appreciated variety of Sorghum nigerium

sorgho - une variété appréciée de Sorghum nigerium

KENJORJI

**kenjorji, kenjordi ?** *n.* I

most prudent and experienced of the cattle in a herd

boeuf le plus prudent et expérimenté du troupeau

KENSAGOL

**kensagol** *(ngol)* D

work well done

travail bien fait

KERE

**kere ?** *n.* D [ere] [giɗo, yigo, wayiraagu]

friend

ami

KERELOOWAL

**kereloowal** *(ngal)* D

horn (bugle)

clairon

KEROOWA

**keroowa** *(ba,nga)* D [kuuroowa]

spotted goat

chèvre tachetée

KERKA

**kerka** *n.* (Gardi et Seydou, 1986) [arkilla kerka]

type of *arkilla* hanging

type de tenture *arkilla*

KERTAL

**kertal** *n.* D [karal, karawal, feeyo]

plain

plaine

KERƳAL

**kerƴal** *n.* D

sectioned stalk

tige sectionnée

KES- **kes-** *V. hes- (1)*

KETAL **ketal/kete** *var.- kettal/kette; V. hett- (1)* CZ

KETEEJI **keteeji** *pl.- heteere*

KETEEWU

**keteewu** *n.* D

sheep of the damas variety

mouton de l'espèce damas

KETEWOL

**ketewol** *n.* D

damas breed (sheep)

espèce damas (moutons)

KETTAL **kettal/kette; kettungol** *V. hett- (1)*

KEWAL

**kewal** *(ngal) / kewe (ɗe)* DCZL C<NE,M> [liwol] cf.:[pitorgal]

spindle (small - about 25 cm long, on which is wound thread that has just been spun); distaff(C)

fuseau (petit fuseau long de 25 cm sur lequel on enroule le fil qui vient d'être filé(L)); quenouille(C)

KEYGAL

**keygal** *(ngal)* D cf.:[hes- (2)]

fleece of sheep

tonte de mouton

KEYRI

**keyri** *(ndi)* D cf.:[hes- (1)]

new harvest

nouvelle récolte

KEƳE **keƴe, keƴƴe** *pl.- heyre*

KEƳƳE **keƴƴe** *pl.- heƴƴere (var.- heɗɗere)*

KI

**kaŋki** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ki* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ki*)

**ki** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

**makki** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ki* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ki*)

KIBAARU

**kibaaru** *(ndu) / kibaruuji (ɗi)* CZ CZ<FJ,M,BF> [alkibaar, habaaru]

(V. kabaaru); announcement of a death

(V. kabaaru); annonce d'un décès (Z)

KIBBAM **kibbam/kibbe** *V. hibb-*

KIBBU Fr

**kibbu** *n.* T

cube

cube

KIBLA Ar

**kibla ?** *(o)* cz [qibla]:CZ<FJ,FT,M>

direction of Mecca

direction de la Mecque

KIƁƁAL **kiɓɓal; kiɓɓoole; kiɓɓudi** *V. hiɓɓ-*

KIƁE **kiɓe** *pl.- hibo*

KIIƊƊUDE **kiiɗɗude** *var.- hiɗɗude; V. hiɗɗ-* CZ <BF,NO,G,A,M>

KIIKIIDE **kiikiide, kiikiiɗe** *V. hiir-*

KIIKIRIWAL Man?

**kiikiriwal** *(ngal)* (Seydou, 1977) cf.:[hiir-]

nocturnal bird of prey

rapace nocturne

KIIMAADE **kiimaade; kiimagol** *V. iim-*

KIINDI

**kiindi** *(ndi)* D cf.:[hiɗɗ-]

old harvest

ancienne récolte

KIIÑOLDE **kiiñolde, kiiñoole** *pl.- hiiñolde*

KIIRAAƊE **kiiraaɗe; kiirhirde** *V. hiir-*

KIITAL

**kiital** *n.* D

trick

ruse

KIITE **kiite** *V. hiit-*

KIJAALI **kijaali** *pl.- hijaango; V. hij-*

KILLEWOL

**killewol** *(ngol)* D

species, race, breed

espèce, race

KILLIFAAƊO

**killifaaɗo** *(o)* D

person who is wise

sage

KILLILIWAL

**killiliwal** *(ngal) / killiliije (ɗe)* Zq <M,DO>

white-faced tree-duck - Dendrocygna viduada

canard siffleur - Dendrocygna viduata(q)

KILO Fr

**kilo** *(o) / kilooji (ɗi)* FZ Z<-> [ujunere garam]:T

kilogram

kilogramme

KIMƳAALI **kimƴaali; kimƴol** *V. himƴ-*

KINAA

**kinaa (+ v. subj.)** *part.* F

must, have to

doit, modal indiquant `devoir'

KINAL **kinal; kine; kinhinol** *V. hinere*

KINKORƊE **kinkorɗe** *pl.- hinkorde*

KIPPU **kippu; kippudi** *V. hipp-*

KIRABOTTOMEERE

**kirabottomeere** *n.cpd* D cf.:[hiir-, wott-, meere]

midday meal which is late

repas de midi retardé

KIRAM **kiram** *V. hir-*

KIRE

**kire** *(o)* DZtH Z<M,FT> [kiri]:T [jakawelle]

copper

cuivre

**kirewol** *(ngol)* D

copper instrument

instrument en cuivre

KIRHIRDI

**kirhirdi** *(ndi) / kirhirdiiji (ɗi)* fq cf.:[kiirhirdi, bolonngal]

porch

véranda

KIRI KARA

**kiri kara** *ideoph.?* D

without value

sans valeur

KIRIKIRI

**kirikiri, kiri-kiri** *(o)* DZ

epilepsy; type of sickness

épilepsie(D); espèce de maladie(Z)

KIRIKOOKORO

**kirikookoro** *n.* D

children's game

jeu d'enfant

KIRIMMEEWAL

**kirimmeewal** *(ngal)* D

part of a saddle

partie de selle de cheval

KIRINDAY

**kirinday** D

children's expression

expression d'enfants

KIRIYON Fr

**kiriyon** *(o)* T

pencil

crayon

kiriyon goobiiɗo (T): colored pencil ; crayon de couleurs

KIRKE

**kirke** *(o) / kirkeeji (ɗi), kirkeeje (ɗe)* DcZM C<G,A>,Z<M,FJ,G,A> [kirke (ɗe)]:Z [kirki/kirkiiji]:Z

saddle

selle

KIRNDAM **kirndam** *V. hir-*

KIRSE **kirse; kirsoowo** *V. hirs-*

KIRTAƊE **kirtaɗe; kirte** *V. hiir-*

KISAL **kisal; kisindam** *V. his-*

KISIKASA

**kisikasa** *ideoph.* D

onomatopoetic expression indicating nonchalance

onomatopée dénotant la nonchalance

KITAALE **kitaale** *V. hitaande*

KITANGAL

**kitangal** *(ngal)* DI cf.:[hitaande]

great famine; the great famine of 1913

grande famine; la grande famine de 1913

kitangal gigile (I): the great famine when people ate the fruit of Boscia senegalensis (1927-31); la grande famine où on mangea les fruits du Boscia senegalensis (1927-31)

KITIME

**kitime** *n.* D

twenty-seventh day of the month of Ramadan

vingt-septième jour du mois de Ramadan

KIWAL **kiwal; kiwtaali** *V. hiw-*

KIYAASA

**kiyaasa** *n.* D

method, fashion

méthode, façon

KO (1)

**kaŋko (2)** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ko* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ko*)

**ko** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

**makko (2)** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ko* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ko*)

KO (2)

**ko** FCH cf.:[yo]

what, that, that which is; what?

que, ce que; quoi?, qu'est-ce que

KO DOW

**ko dow** *n.* D (Vet.) [ɓoolol, pettu, cowaaɗe, koyngel, pittel]

anthrax ?

charbon bactérien ?

KO'E **ko'e** *pl.- hoore*

KOBAAJE

**kobaaje** *(ɗe)* DHI [koba]:I

fishing implements; two-handed fish net; small adjoining nets that one closes on fish

instruments de pêche(D); filet à deux mains(H); petits filets accouplés qu'on referme sur le poisson(I)

KOBAAWI

**kobaawi** *(ki)* D

type of knife

sorte de couteau

KOBO COROKOTOOWU

**kobo corokotoowu** *n.* P

fish - Barbus occidentalis

poisson - Barbus occidentalis

KOƁƁOOJUM

**koɓɓoojum** *(ɗum)* T

inflammation

inflammation

KOƁOLAL

**koɓolal** *(ngal) / koɓole (ɗe)* DCZ CZ<M,FJ> cf.:[kugol]

bark (of tree); piece of bark, shell; hull

écorce(DC); morceau d'écorce, coque (Z); coque de navire(Z)

KOCCE **kocce** *var.pl.- kosam* F

KOCCU

**koccu** *(o)* DZ Z<-> cf.:[korokaƴƴe, korkaaƴe]

gravel

gravillon, gravier

KOCUUJE

**kocuuje** *(ɗe)* D [koosuuje]

shoes made of cowhide, sandals

chaussures en peau de vache, sandales

KODDA

**kodda** *(o) / koddaaɓe (ɓe)* DZ Z<-> [koddaajo]:Z cf.:[hoɗ- (1)]

last born, last child

dernier né, dernier enfant

KODDAARU

**koddaaru ?** *(ndu)* o

little finger

auriculaire

**mawni koddaaru ?** *(ndu)* o

ring finger

annulaire

KODDE

**kodde** *n.* D

remainder of grain after sifting

restes de graines après tamisage

KODDIIƊO **koddiiɗo** *V. hoɗ- (1)*

KODDIROOJE **koddirooje** *pl.- hoddiro; V. hoddir-*

KOƊAAKU **koɗaaku; koɗɗo; koɗo; koɗorde; koɗu** *V. hoɗ- (1)*

KOƊOL

**koɗol** *(ngol) / koɗi (ɗi)* DcZ C<FJ,N,G>,Z<FJ,M,N,G>

necklace of beads (amber); beads

collier de perles (d'ambre(D)); perles(Z)

KOƊUN **koɗun** *interrog. var.- hoɗun; V. ɗum* FH

KOFOL

**kofol** *n.* T

curve, hook

courbe, crochet

KOFORTIF Fr

**kofortif** *(o)* T [koppe]:T [koportif]:Z<->

cooperative

coopératif

kofortif kebal, kofortif njencudi (T): cooperative for production ; coopérative de production

kofortif lekkoy (T): scholastic cooperative ; cooperative scolaire

KOGOLE

**kogole** *(nge)* D

coloration of cattle

robe de vache

KOHE **kohe** *var. pl. - hoore* F

KOJOLI

**kojoli** *(ki) / kojole (ɗe)* DAko

tree - Anogeissus leiocarpus

arbre - Anogeissus leiocarpus

KOKKE **kokke** *pl.- hokkere; V. hokk- (2)*

KOKOOWI Fr

**kokoo** *(o),* **kokoore** *(nde) / kokooje (ɗe)* Z

coconut

noix de coco

**kokoowi** *(ki) / kokooje (ɗe)* Z cf.:[ɓaaci]

coconut palm - Cocos nucifera

cocotier - Cocos nucifera

KOKOWOL Bam?

**kokowol, kokuwol** *(ngol) / kokooji (ɗi)* DFCZY Z<M,BF> [maadi]

wall

mur

kokowol Seeku Aamadu (Sanankoua, 1990)(Hist.): wall surrounding the royal palace in Hamdullahi ; mur d'enceinte entourant le palais royal à Hamdallaye

KOL

**kol** *c.i.* DH

class indicator

indicateur de classe

(L): (disappearing from use ; `en voie de disparition' (L, p.32-33))

KOLAN

**kolan** *n.* D

immigrant

immigrant

KOLAN(G)AL

**kolanal, kolangal** *(ngal)* D cf.:[hol-]

forest, bush

forêt, brousse

kola(a)ngal/kolaaɗe (Z<->): plain ; plaine

kola(a)ngal/kolaaɗe (Z<FJ,FT>): easily tilled land without trees or rocks ; terre meuble sans arbres ni pierres

kola(a)ngal/kolaaɗe (Z(Kane and Robinson, 1984)<FT>): tract of floodplain land ; étendue de terre inondable

KOLCE **kolce** *pl.- holsere*

KOLFE

**kolfe** *n.* D

cooking implement

instrument de cuisine

KOLLI **kolli** *pl.- hoddu; V. hoɗ- (2)*

KOLLITAL **kollital** *V. holl-it-*

KOLNDAM **kolndam; koltal** *V. hol-*

KOLONEL Fr

**kolonel** *(o)* Z

colonel

colonel

KOLONI Fr

**koloni** *(o)* Z [njiimaandi]

colony

colonie

KOLOOJE **kolooje** *pl.- holoore*

KOMBOOWU

**komboowu** *(ngu)* P

fish - Labeo spp., Barbus spp.

poisson - Labeo spp., Barbus spp.

KOMIT Fr

**komit, komite** *(o)* ZT Z<-> cf.:[jiidal]

committee

comité

komit ƴellitaare (T): (regional) committee for development ; commité (régional) de développement

KOMMBOL **kommbol/kommbi** *V. hommb-*

KONDONDOL **kondondol** *(ngol) / konddondi (ɗi) - var.- konondol* CZ <G,A,M,NE>

KONGORU

**kongoru** *(ngu)* D

black horse

cheval noir

KONI

**koni** D

finally, but if ...

enfin, mais si ...

KONJAM

**konjam** *(ɗam)* M cf.:[doro, besu, bese]

millet beer

bière de mil

KONKEEWI

**konkeewi** *(ki) / konkeeje (ɗe)* DZko

tree - Detarium microcarpum or D. senegalense

arbre - Detarium microcarpum(k) ou D. senegalense(Z)

KONKOTOOWEL Bam

**konkotoowel** *(ngel)* (Seydou, 1977)

small conical hat

petit chapeau conique

KONNDODOL **konndodol** *(ngol) / konndodi (ɗi) var.- konondol* CZ

KONNDOORE

**konndoore** *(nde)* D cf.:[giire(ere), jiire]

squirrel

écureuil

KONNDOOWU

**konndoowu** *(ngu) / konndooji (ɗi)* DZPY

fish - Heterotis niloticus; horse-fish ?

poisson - Heterotis niloticus(P); poisson-cheval(D)

KONNGA

**konnga** *n.* D

covering for a mat

protège natte

KONNGOL

**konngol, koŋngol** *(ngol) / konngi, koŋngi, konnguuli (ɗi)* DFZ(Seydou, 1987) Z<+>

word(F), verb; sentence, phrase(F); expression(F), maxim; secret; assertion; language

mot, verbe (D); phrase(Seydou, 1987), syntagme, locution; expression, parole(Z), sentence(Z); secret(DZ); affirmation(Z); langue(Z)

KONO

**kono** *conj.* FcZ C<FJ>,Z<-> [ka(a)]

but

mais

KONONDOL

**konondol** *(ngol) / konondi (ɗi)* CzY C<FJ,FT,M>,Z<FJ,FT> [(pl.) konoli]:Z [kondondi, konndodol]

throat(C); trachea, windpipe; gullet, esophagus

gorge(CZ); trachée(ZY), trachée-artère(Z); oesophage(CZ)

KONSO

**konso** *n.* Mq

charm or juju of herders

fétiche pastorale

KONU **konu/konuuji, konuuli** *V. hon-*

KOÑOLI **koñoli, koñolli** *V. hoñoldu*

KOOBA

**kooba** *(mba) / koobi* DCZq CZ<->

antelope, roan antelope(C) - Hippotraginus equinus

antilope(D), antilope-cheval(C) - Hippotraginus equinus(Zq)

KOOCAL

**koocal** *(ngal) / kooce (ɗe)* DZ

thorny branch

branche épineuse

KOODAL **koodal; koode** *V. hoodere*

KOODOL

**koodol** *(ngol)* H [koolol(ol)]

echo

écho

KOOGOL

**koogol** *(ngol)* D

facial feature, straightness of the nose

trait de visage, droiture de nez

KOOLAAƊO **koolaaɗo; koolaaje; koolondiral; kooluɗo** *V. hool- (1)*

KOOLƊE **koolɗe** *pl.- hoolngo*

KOOLI

**kooli** *(ki) / koole (ɗe)* DAk

tree - Mitragyna inermis

arbre - Mitragyna inermis

KOOLOL **kool(ol)ol/kool(ol)i** *V. hool- (2)*

KOOMA

**kooma** *n.* D

difficult situation

situation difficile

KOOMASA

**koomasa** *n.* D

laborious worker

travailleur laborieux

KOORƊO **koorɗo; koorka** *V. hoor-*

KOOREL

**koorel** *(ngel)* D (Vet.) cf.:[hoor-]

aphthous fever, foot-and-mouth disease

fièvre aphteuse

KOORTE

**koorte** *(o,ɗe)* Z

drug; poison

drogue; poison

KOOSU

**koosu** *n.* D

grass

herbe

KOOSUUJE

**koosuuje** *(ɗe)* D [kocuuje]

shoes made of animal hide

chaussures en peau

KOOTOL **kootol** *V. hoot-*

KOOTONE **kootone(-noppi), kootane(-noppi)** *pl.- hootonnde(-nowru), hootannde(-nowru)*

KOOWAAƊO **koowaaɗo; koowgal** *V. hoow-*

KOOYAL

**kooyal** *(ngal)* D

soiled marks on the face in the morning

trace de saleté au visage le matin

KOOƳAL

**kooƴal** *(ngal) / kooƴe (ɗe)* F [kooƴol] [wayre moonde] cf.:[guundol]

saliva

salive

KOPPI **koppi** *pl.- howru; V. hof-*

KOPPORO

**kopporo** *(o)* D (Hist.?)

sou (piece of small change)

sou

koporo / koporooji (Z<->): 2 sou piece ; pièce de 2 sous

KORAL

**koral ?** *n.* (Imperato, 1973)

weft

trame

KORBOORI

**korboori** *(ndi)* D [ngaari] cf.:[horbude]

bull

taureau

KORƊO

**kordaaku** *(ngu)* Z

situation and way of being of a female slave

situation et manière d'être d'une esclave

**korɗo** *(o) / horɓe (ɓe)* DFCZ CZ<->

female servant, slave or captive

servante, captive, esclave femelle

KORE (1)

**kore** *n.* DH

sense

sens

KORE (2)

**kore** */ koreeji* I

household (family members living together)

ménage (membres de famille vivant ensemble)

**korewol** *(ngol) / koreeji (ɗi)* Cz C<M,NO,BF>,Z<NO,BF>

family, parents (C)

famille, relations(C)

KORE (3) **kore; korel/koroy** *V. horde*

KOREWOL

**korewol** *(ngol)* D

subject

sujet

KORI

**kori** *interrog* DFCZH CZ<-> cf.:[yalla]

is it that, I hope (that)

est-ce que, j'espère que

KORIGANNGIWOL

**koriganngiwol** *(ngol)* D

second beam

seconde poutre

KORIIƊO **koriiɗo** *V. hor-*

KORIRGAL

**korirgal** *(ngal)* T

test

épreuve

KORKATOORU

**korkatooru** *n.* D

unmarried person ?

célibataire

KORMOWAL

**kormowal** *(ngal) / kormooje (ɗe)* Z <FJ,M>

hoof (of horse)

sabot (de cheval)

KOROKAƳƳE

**korokaƴƴe, korkaaƴe** *(ɗe)* DCZ cf.:[koccu]

gravel; deposits of iron ore

graviers(D); gisement de minerai de fer(cZ)

KOROKOROOJE

**korokorooje** *n.* D

instrument for hunting birds

instrument de chasse d'oiseau

KOROOJI

**korooji** *(ɗi)* M cf.:[horrooɓe]

scouts, sentinels

éclaireurs, vedettes

KOROORI **koroori; korooro** *V. hor-*

KORRAL

**korral** *(ngal) / korre (ɗe)* DCZ CZ<M,BF>

ankle [yitere koyngal]; leg (lower(C)); shin [gelenru]

cheville(D) [yitere koyngal]; jambe(Z) (entre genou et pied)(C); tibia(Z) [gelenru]

KORSA **korsa; korsuɗo** *V. hors- (1)*

KORSOL

**korsol** *(ngol)* D(Seydou, 1972) [kawle]

period before the rains; first part of ndunngu

période d'avant les pluies(D); première partie du ndunngu(Seydou, 1972)

KORWAL

**korwal** *(ngal) / korwe (ɗe)* ZT Z<->

spindle; cylinder

fuseau(Z); cylindre(T)

KORWARGAL

**korwargal** *(ngal)* D [kowral, karwirgal, dorwere, giilel]

bobbin

bobine

KORWOL

**korwol** *(ngol)* D

shuttle

navette

KOSAM

**kosam** *(ɗam) / kose, kocce, kosameeje, koseele (ɗe), kosamji (ɗi)* DFCZh C<->,Z<+> cf.:[kaaɗ(ɗ)am, ɓiraaɗam]

milk

lait

KOSRI

**kosri** *(ndi)* Z [dokkal]

present, gift

cadeau

KOTTAL

**kottal** *n.* D

grimace

rictus

KOTTE **kotte** *pl.- hottere*

KOTTU

**kottu** *n.* D cf.:[yennoore]

insult

insulte

KOTTUƊO

**kottuɗo** *(o)* D [penoowo]

liar

menteur

KOW

**kow** *n.* D

horse with white face and legs

cheval à pattes et front blancs

KOWOL **kowol** *V. how-*

KOWRAL

**kowral** *(ngal)* D [dorwere, korwargal, karwirgal, giilel]

bobbin

bobine

KOY

**kaŋkoy** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *koy* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *koy*)

**koy** *c.i.* DFZH

class indicator (diminutive plural)

indicateur de classe (pluriel pour la classe des diminutifs)

**makkoy** *prn,pos* F

its (for nouns of the *koy* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *koy*)

KOYAM

**koyam** *n.* (Sanankoua, 1990)

camp for transhuming herds on slightly elevated terrain

campement de transhumance sur terrain légèrement élevé

KOYƊE **koyɗaajo; koyɗe** *V. koyngal*

KOYƊO **koyɗo; koyeendam; koyeeram** *V. hoy-*

KOYƊOL **koyɗol** *V. hoyɗ-*

KOYE **koye** *var. pl.- hoore*

KOYNGAL

**koyɗaajo** *(o)* (Seydou, 1972) [taamakuru]

foot soldier

fantassin

**koyngal** *(ngal) / koyɗe* DFCZHMy CZ<FJ,FT,M,BF,NO> [yaɓɓirde]

foot, leg, paw; time(s) [laawol, darande]; (Mil.Hist.) flank of an army

pied, jambe, patte; fois [laawol, darande]; (Mil.Hist.) flanc d'une armée(ZM)

koyngal gootal (F): one time ; une fois

koyɗe ɗiɗi (F): two times ; deux fois

koyngal nanal (Z): left foot ; pied gauche

koyngal ñaamal (Z): right foot ; pied droit

koyngal yeesowal (Y): foreleg ; patte antérieure

**koyngel** *(ngel)* DT cf.:[ɓoolol, pettu, cowaaɗe, ko dow]

(dim.- koyngal); (Vet.) blackleg; (Vet.) anthrax

(dim.- koyngal); (Vet.) charbon symptomatique(D); (Vet.) charbon (maladie)(T)

KOYROBORO

**Koyroboroojo** *(o) / Koyroborooɓe (ɓe)* W [Soŋanke]

Sonrai

Sonrai

**koyroboronkoore** *(nde)* W [soŋaare]:Z<->

Sonrai language

langue sonrai

KOƳOL **koƴol** *V. hoƴ-*

KOƳƳULI **koƴƴuli** *pl.- hoƴƴudu*

KU (1) Man

**ku, kuu** *(o)* DCZH [kuure (nde) / kuuje (ɗe)]

yam

igname

KU (2)

**ku** *c.i.* D

class indicator

indicateur de classe

kun (L<FJ>): class indicator for diminutives ; indicateur de la classe des diminutifs [ngel]

KUBAALI **kubaali** *V. hub- (1)*

KUBBOL

**kubbol** *(ngol) / kubbi (ɗi)* DCZ CZ<G,N,M,BF>

plait of hair

tresse de cheveux

KUBUGOL

**kubugol (ngora) ?** *n.* V

dance step or gesture of the male soliciting the female

geste ou pas de danse du mâle qui sollicite la femelle

KUƁƁIRƊAM **kuɓɓirɗam; kuɓɓirɗi; kuɓɓu; kuɓɓuuli** *V. huɓɓ-*

KUƁEEJE **kuɓeeje, kuɓeeji** *pl.- huɓeere*

KUƁINDIIƊO **kuɓindiiɗo** *V. huɓind-*

KUCCE **kucce** *pl.- huyre*

KUDDI **kuddi/kulle** *V. huɗ-*

KUDDU Wol

**kuddu** *(ndu) / kudduuji (ɗi), kudduuje (ɗe)* Z <FT,M> [kuwiyer] cf.:[sookoloowal]

spoon made of metal

cuillère en métal

KUƊAAƊO **kuɗaaɗo** *V. huɗ-*

KUƊƊEDEEDI

**kuɗɗedeedi** *(ɗi)* D [tekette, teket(t)i]

intestines

intestins

KUƊEL **kuɗel; kuɗol/kuɗi** *V. huɗo*

KUFAARA Ar

**kufaara** *(o) / kufaraaji (ɗi)* zT Z<FT> [wana, huulgo, ŋaro] cf.:[huf-]

sheath, cover

fourreau

KUFOL **kufol/kufi** *V. huf-*

KUFUNE Soni,Man?

**kufina, kufune** *(o) / kufinaaje, kufuneeje (ɗe)* CZbLS Z<M,BF> cf.:[huf-]

hat

bonnet, fez, coiffure

KUGAL

**kugal** *(ngal)* D

lock

serrure

KUGOL

**kugol** *(ngol)* D cf.:[koɓolal, haako]

bark, leaf, skin

écorce, feuille, peau

KUGUNE

**kugune** *n.* D cf.:[kufune]

hairstyle ?, hat ?

coiffure

KUJJAL **kujjal** *V. hujj-*

KULƊO **kulɗo** *V. hul-*

KULE

**kule** *n.* D

person who sews broken calebashes

qui coud les calebasses cassées

KULLE **kulle** *var.pl.- huunde & pl.- kuddi*

KULO **kulo(owo); kulol** *V. hul-*

KULOR (1)

**kulor** *n.* D cf.:[barma]

sulfer ?

souffre ?

KULOR (2) Fr

**kulor** *(o) / kulorji (ɗi)* Z <-> [noone, alhaali (1)]

color

couleur

KULTU

**kultu** *(ngu)* L [koltal, kaddungal]

clothing

habillement en général

KULULUUWAL

**kululuuwal** *(ngal)* D

wind instrument ?

instrument à vent

KUMANAAƊO **kumanaaɗo; kumirgal; kumol/kumi; kumorgal/kumorɗi** *V. hum-*

KUMANDAW Fr

**kumandaw** *(o)* DT [gardiiɗo, ardiiɗo]

commandant

commandant

KUM(MB)AREEWAL

**kummbareewal, kumareewal** *(ngal) / kummbareeje, kumareeje (ɗe)* DCZSY CZ<G,A,N,M> [kumbareewal, kumaareewal]

egret, heron, species of crane, crested-crane(C), crowned crane - Balearica pavonina

aigrette(D), héron(Y), espèce de grue(Z), grue-trompette(C), grue-couronnée(C) - Balearica pavonina(S)

KUMBAWELNDUNGU

**kumbawelndungu** *n.cpd* D

species of red insect

espèce d'insecte rouge

KUMMBA (1?)

**Kummba** *PN* DZE(Bâ et Kesteloot, 1969)(Seydou, 1977) Z<-> cf.:[hum-]

name of the second daughter

prénom de la deuxieme fille

KUMMBA (2?)

**kummba** *(o) / kummbaaɓe (ɓe)* Cz C<FT,M>,Z<FT> [mi(ñi)raaɗo]

younger sibling

frère cadet ou soeur cadette

KUMMBEEJI **kummbeeji** *pl.- hummbeewo; V. hummb-*

KUMPA **kumpa/kumpaaji** *V. hump-*

KUNAARI

**Kunaari** *PN* DEHMS(Sanankoua, 1990)

Kunari, region in the environs of Mopti between the Niger and the foothills of the Bandiagara plateau

Kounari, région aux environs de Mopti entre le Niger et les contreforts du plateau Bandiagara

Fakala-Kunaari (V. Fakala)

Kunaari keyri (Seydou, 1977): `new Kunari' - region in western Niger ; `nouveau Kounari' - région dans l'ouest du Niger

**Kunaariŋke** *(o) / Kunaariŋkooɓe (ɓe)* F

person from Kunari

originaire de Kounari

KUNDOWU

**kundowu** *n.* D

sheep raised for wool

mouton à laine

KUNDUƊE (1)

**kunduɗe** *n.* D

bad fate

mauvais sort

KUNDUƊE (2) **kunduɗe, kunɗe, kunuɗe** *pl.- hunduko, hunko, hunuko*

KUNKANTE

**kunkante** *n.* D

ethnic group

groupe ethnique

KUNKO

**kunko** *n.* D

accident, unforseen change, misfortune

accident, imprévu, malheur

KUNNDU

**kunndu** *n.* D

sweet aquatic grass or beverage made with it

herbe aquatique sucrée ou boisson faite avec

KUNNGA **kunnga** *V. hunng-*

KUNTAAƊO **kuntaaɗo** *V. hun-t-*

KUNUKUNU

**kunukunu** *n.* D

murmur

murmure

KUPPE Fr

**kuppe** *n.* D

cut portion (e.g. of cigarette)

morceau coupé (p.ex. de cigarette)

KUPPIDAL

**kuppidal** *(ngal)* D

lead an action jointly

mener une action en commun

KURA Fr

**kura, kuran** *(o)* T [elektirisite]

electrical current

courant électrique

KURAL Ar

**kural** *(ngal) / kure (ɗe)* DCZTH C<M,BF,N>,Z<FJ,FT,M,BF,N>

arrow; pointed piece of iron used in braiding hair; quill (e.g. of a hedgehog); spear, projectile; bullet

flèche; fer pointu servant à tisser les cheveux(D); piquant (p.ex. d'un hérisson)(Z); lance, projectile (Z); balle(Z)

KURBIRI

**kurbiri** *n.* D(Blondé et al, 1988)

type of food (cake or thick porridge (*toyoori*)?)

sorte de nourriture (gâteau ou gâteau*(Afr.?)* (*toyoori*))

KURBIRRGAL

**kurbirrgal** *(ngal)* D

cooking utensil

ustensile de cuisine

KURFAANUUJE **kurfaanuuje, kurfannuuje** *pl.- hurfannuure*

KURFENDU

**kurfendu** *(ndu)* Z

type of fan

espèce d'éventail

KURGA

**kurga** *(ba, nga)* DI

small individual field

petit champ individuel

KURI **kuri** *var.- kuruwi, kuruy* H

KURIMBELLU

**kurimbellu** *n.* D [kufol nofru]

earlobe

lobe de l'oreille

KURIYA Fr

**kuriya** *(o)* Z

mail, letters

courrier, lettres

KURJA

**kurja, kurje** *n.* T [guurte, fooftere]

vacation

congé

KURJE

**kurje** *n.* D

species of watermelon

espèce de pastèque

KURJUNUURU

**kurjunuuru** *n.* D [wuuduru]

watermelon

pastèque

KURKAADU

**kurkaadu** *(o) / kurkaaduuɓe (ɓe)* DZ Z<-> cf.:[suka; korɗo]

adolescent, child; servant (esp. woman)

adolescent(D), enfant(Z); domestique (surtout femme)(Z)

KURKUNDOLLOORU

**kurkundollooru** *(ndu)* D(Blondé et al, 1988)

turtledove - Streptopelia sp.

tourterelle(D) - Streptopelia sp.(Blondé et al, 1988)

KURMAARI

**Kurmaari** *PN* hM

region of Kogoni

région de Kogoni

KURMUDI **kurmudi** *V. hurm-*

KURRIN-

**kurrinde** *v.av(+ext?)* D

to have the character of a chicken

avoir un caractère de poulet

KURSUKURSU

**kursukursu** *n.* D

scratching here and there

gratte par-ci, par-là

KURUHI

**kuruhi (dambu) ?** *(ki)* A

tree - Bombax costatum

arbre - Bombax costatum

KURUKURU

**kurukuru, kuru-kuru** *(o)* DZ [kurukuruure]:D

chicken coop

poulailler

KURUUJE **kuruuje** *pl.- huruure*

KURUWAL

**kuruwal** *(ngal)* D

seat ?, siege ?

siège

KURUY

**kuruy, kuruwi, kuri** *(o)* DZH

prayer beads

chapelet

KUSAASA

**kusaasa** *n.* D

boubou

boubou

KUSAL **kusal; kuse; kusel** *V. hus-*

KUSE **kuse** *var.- kase, kasu* D

KUSEEJI **kuseeji** *pl.- huseeru*

KUSUBU

**kusubu** *(o)* DZ

misfortune; sadness, heavy heart

malheur(D); tristesse, coeur gros (Z)

KUTE **kute, kutiya** *V. hut-*

KUTBO Ar

**kutbo ?** *(o) / kutbooɓe ? (ɓe)* czo [qutbo/qutbooɓe]:CZ<FJ,FT,M>

luminary, eminence (in learning or in religion)

pôle, éminence (en savoir ou en religion)

KUTTUKURUUTU

**kuttukuruutu** *n.* D

flower of a plant

fleur d'une plante

KUTUFANIIRE

**kutufaniire, kutufaaniire** *(nde) / kutufaniije, kutufaaniije (ɗe)* zY Z<DO>

spur; caparison for horses

éperon(Y); caparaçon de cheval(Z)

KUTURU

**kuturu** *n.* D

sth short and robust

qqch de court et robuste

KUUƁE

**kuuɓe** *(ɗe)* D

blades of rice

brins de riz

KUUCA

**kuuca** *n.* D

one who has short ears

qui a de courtes oreilles

KUUCCAAƊO **kuuccaaɗo** *V. hucc-*

KUUCUUCI

**kuucuuci** *(ɗi)* D

worms of dried fish

vers de poisson séché

KUULE (1) **kuule** *var.pl.- huunde*

KUULE (2) **kuule; kuulol/kuuli** *V. huul- (1)*

KUULONGAL

**kuulongal** *(ngal)* D cf.:[huul- (2)]

covering

recouvrement

KUUMEEJE **kuumeeje** *pl.- huumeere*

KUUNAALI **kuunaali** *pl.- huunaango; V. huun-*

KUUNDAL

**kuundal** *n.* D

cooking utensil

ustensile de cuisine

KUUNGAL

**kuungal** *(ngal)* D

large beast

grosse bête

KUUÑAAJE **kuuñaaje** *pl.- huuñaare*

KUUR- **kuuramaawo/kuuramaaji; kuurangaaji; kuurgal** *V. huur-*

KUURA

**kuura** *n.* D

species of snake

espèce de serpent

KUURE **kuure** *var.- ku(u)* CZ

KUUROOWA

**kuuroowa** *(ba,nga)* D [keroowa]

spotted goat

chèvre tachetée

KUURT- **kuurtiiɗo; kuurtinɗo; kuurtungu/kuurtinooji** *V. huurt-*

KUURUKAARAARE

**kuurukaaraare** *(nde)* D [huuru-haaraare]:Z [hu(u)meere, huuñaare]

species of tortoise

espèce de tortue

KUUSEEJI **kuuseeji** *pl.-huuseeru; V.- huseeru* DZ

KUUTAL

**kuutal** *(ngal)* D [huulde, kuulol, diraa, sogonal]

cubit

coudée

KUUTIRAL

**kuutiral ?** *n.* D

absolute belief in ...

croyance totale en ...

KUUTOL

**kuutol** *(ngol) / kuuti (ɗi)* ZH Z<->

genitals; perineum

sexe(H); périnée(Z)

KUUTOOJI **kuutooji** *pl.- huutooru*

KUUTU

**kuutu** *n.* D [ɓaawo, nguugu]

female genitals

sexe féminin

KUUWDI

**kuuwdi** *(ɗi)* D [gaɗɗe]

excrements

excréments

KUWIYER Fr

**kuwiyer** *(o) / kuwiyereeji (ɗi)* F cf.:[kuddu, soololoowal]

spoon

cuillère

KUYAM **kuyam** *V. huy-*

KUYE **kuye, kuƴe** *pl.- huyre*

KUYY-IN-

**kuyyinaade** *v.mv+ext* D cf.:[huy-]

to shout with joy

crier de joie

KUƳƳE **kuƴƴe** *pl.- huƴƴere*

**L**

LA'-

**la'aade** *v.mv* Do [lahaade, layyaade]

to make the sacrifice on the feast of Ramadan

faire le sacrifice au Ramadan

LA'AARE

**la'aare** *n.* T [cenagol]

hygiene

hygiène

LA'AL

**la'al** *(ngal) / la'e (ɗe)* DFCZIM CZ<FJ,FT,M,BF> [le'al]

wooden bowl, shallow wooden bowl, wooden dish; tree trunk; (Hist.) central part of the Masina empire [wuddu, geju]

écuelle en bois, jatte en bois, assiete en bois; fût de bois(M); (Hist.) partie centrale de l'empire du Mâssina(I) [wuddu, geju]

LAA'-IN- Ar

**laa'inaade** *v.mv+ext* D

to recite the verse of the Koran evoking the name of God

réciter le verset du Coran évoquant le nom de Dieu

LAAƁ-

**laaɓal** *(ngal)* DFZ Z<->

cleanliness, purity; honesty, integrity; clarity; innocence

propreté, pureté; honnêteté, intégrité; clarté(Z); innocence(Z)

**laaɓude** *v.av* DFCZ CZ<-> [senaade]

to be clean, pure, clear; to be correct(F); to be understandable; to be sincere, honest

être propre, pur, clair; être correct; être compréhensible(Z); être sincère, honnête

laaɓude-reedu (F): to be good ; être bon cf.:[moƴƴude]

kammu ana laaɓi : the sky is clear ; le ciel est clair

-IN-

**laaɓinde** *v.av+ext* FCZ CZ<-> [laɓɓinde, lamnude]

to purify, make clean; to make clear, understandable

purifier, rendre propre; rendre clair, compréhensible (Z)

-N-IR-

**laamnirde** *(nde)* D [saabun(n)de]

soap

savon

LAACI

**laaci** *(ki),* **laacol** *(ngol) / laace (ɗe)* DCZH CZ<+> [lacol]:D [lacci]:H [samare, samme]

tail

queue

**laccude** *v.av* D

to hit or sting with a tail

frapper, piquer avec une queue

LAADA **laada** *var.- alaada; V. aad-* DF

LAAFA

**laafa** *(ka) / laafaaji (ɗi)* DZ [laafaaru (ndu)]:CZ<FJ>

hat (woolen)

bonnet (en laine(Z))

LAAGAARI

**laagaari** *(ndi)* D [ɓujiri, ujiri]

fully grown ox

boeuf en plein developpement

LAAKA

**laaka** *n.* D

rice that has not been dried

riz non étuvé

LAAKARA Ar

**laakara** *(o)* DFCZ CZ<FJ,M>

other world, the beyond

autre monde, au delà

LAAL- (1)

**laalaade** *v.mv* Z

to become foolish

devenir sot

**laale** *n.* D [safiyaaku]

idiocy

idiotie

**laalude** *v.av* Z

to make foolish

rendre sot

LAAL- (2)

**laalaade** *v.mv* CZ [tiittude]

to be dying, be near death

agoniser, se mourir

LAAL- (3)

**laalaade** *v.mv* Z

to place o.s., lie down across; to be prohibited by society

se mettre, se coucher en travers; être prohibé par la société

LAALAWAL

**laalawal** *(ngal) / laalaaje (ɗe)* CZ CZ<G,A,M,FT,N>

piece, debris (of calebash, shell, hull)

morceau, débris (de calebasse, de coquille, de coque)

LAALO Wol

**laalo** *(ko)* DZ Z<->

type of glutinous sauce; sauce made with baobab leaves [oro ɓokko]

sorte de sauce gluante*(Afr.)* (glutineuse); sauce faite avec feuilles de baobab(Z) [oro ɓokko]

LAAM Fr

**laam** *(o)* Z [lamo]:D [laamu (2)]:Z

razor (blade)

lame

LAAM-

**laamaade** *v.mv* DFCZ CZ<->

to rule, govern, reign; to be or become chief

commander, gouverner, régner; être ou devenir chef(CZ)

**laamɗo, laamiiɗo** *(o) / laamɓe, laamiiɓe (ɓe)* DFcz CZ<G,A,FJ> [lamɗo, amiiru] cf.:[jom]

ruler, leader, sovereign; chief

chef suprême, dirigeant, souverain; chef(CZ)

**Laamɗo** *(o)* Dz [Lamɗo]:Z [Alla, Joomiraaɗo]

Lord, God

Seigneur, Dieu

**laamu** *(ngu,o) / laamuuji (ɗi)* DFCZ(Lewis, 1981) CZ<-> cf.:[doole, jamiroowo, jogonaaɗo]

power, authority, command; government, political regime, reign; territory controlled by an authority; kingdom; dynasty

pouvoir, autorité, commandement; gouvernement, régime politique, règne; territoire controllé par une autorité; royaume(Z); dynastie(Z)

Laamu Diina (Sanankoua, 1990)(Hist.) : the Diina state (or Masina empire) ; l'état du Diina (ou l'empire du Mâssina) cf.:[Diina]

-N-

**laamnude, lamminde (1)** *v.av+ext* DFCZ CZ<+> [laaminde]

to appoint as chief, install in power (lit. to cause to govern)

installer un chef, mettre au pouvoir (lit. faire gouverner)

**lammingol (1)** *(ngol)* M

naming of a chief

action de nommer un chef

-OR-

**laamorde** *(nde) / laamorɗe (ɗe)* FCZT CZ<-> [laamorgo]:T

capital, headquarters; chief's residence, palace (C)

capitale, chef-lieu, siège; résidence du chef, cour royale (CZ)

LAAM- (2?)

**laamaade** *v.mv* D

to cross(breed) animals

croiser des bêtes

LAAMBAASU

**laambaasu** *n.* D [naalaɗo]

idiot

idiot

LAAME

**laame** *n.* D

skin disease

maladie de la peau

LAAMNIRDE **laamnirde** *V. laaɓ-n-ir-*

LAANA

**laana** *(ka) / laanaaji (ɗi), laaɗe (ɗe)* DFCZ CZ<+>

pirogue, canoe, boat, vessel; motor-powered vehicle

pirogue, bateau, navire; véhicule à moteur

laana cummbeteeka (Wo): pirogue which is propelled by pole ; pirogue à perche

laana-cuurki / laanaaji-cuurki (ZG): (steam) boat ; bateau (à vapeur)

laana-piirooha (C<G,M,BF>): airplane ; avion cf.:[fiir-]

LAAND-

**landinal** *(ngal)* Z

preparation

préparation

-IN-

**laandinaade, landinaade** *v.mv+ext* FZ

to be ready, be prepared (F); to get ready to do sth

être prêt, être préparé; se préparer à faire qqch(Z)

LAAÑ-

**laañal (2)** *(ngal)* Z [fesoode]

marks, tatoos of a tribe

marques, tatouage de tribu

**laañude** *v.av* Z [fesude]

to tatoo, make incisions in the skin; to bleed sb; to vaccinate

tatouer, faire des incisions à la peau; pratiquer une saignée; vacciner

LAAÑAL

**laañal (1)** *(ngal) / laañe, laaƴe (ɗe)* ZTHm Z<-> [lañal]:M cf.:[laañ-]

bow (weapon) [kalaawal, lagawal]; parenthesis; (Math.) curve, arc; parenthesis; arrow [kural]

arc (arme)(Zm) [kalaawal, lagawal]; parenthèse(T); (Math.) arc de cercle(T); flèche(H) [kural]

LAARABUUJO **Laarabuujo** *(o) / Laarabuuɓe (ɓe) - var.- Aaraabo* FCZ CZ<M,BF,NO>

LAASARA

**laasara** *(o) / laasaraaji (ɗi)* DFCZ(Sanankoua, 1990) CZ<M,N,BF,G>

prayertime in late afternoon around 4:30 p.m.; prayer of late afternoon

heure de prière de l'après-midi correspondant à 16h30; deuxième prière de l'après-midi

LAAT-

**ana laatoo** *adv.* CZ [ana moƴƴa, maa-taw, nde go'o, ta(a)ma, yaama] cf.:[taw-]

perhaps, maybe

peut-être

**laataade** *v.mv* DFCZ CZ<->

to become; to happen, occur; to be, exist; to begin(F)

devenir; advenir, avoir lieu; être(DZ), exister(Z); commencer

**laatii** cZ C<FJ>,Z<FJ,M> [tawi]

it so happened that, though, without (with a verb in the perfective form)

il advint que, alors que, sans que (avec un verbe à l'accompli)

**laatoo** cZ C<FJ>,Z<FJ,M>

it will occur that (with verb in the imperfective form)

il adviendra que (avec un verbe à l'inaccompli)

LAAW-

**laawde, laawude** *v.av* Z <FT,M>

to add more flour to the porridge

mettre plus de farine dans la bouillie

LAAWOL

**laawol** *(ngol) / laawi, laabi (ɗi)* DFCZTH C<->,Z<+> cf.:[ɗatol, bolol, bu(u)rtol, guurtol]

road, path, way; manner, proper way of doing things, conforming with religion; law; time(s)(F) [koyngal, darande]

route, chemin, voie; manière(D), bonne manière de faire(Z), conforme à la religion(Z); loi(T); fois(Z) [koyngal, darande]

LAAY-

**laayude (e huunde)** *v.av* Z <FT,M,BF>

to move away from sth, be removed from sth

s'écarter de qqch, être écarté de qqch

LABAAJO

**labaajo** *(o) / labaaɓe (ɓe)* DZ Z<-> [lobaajo (2)]

person who is good-looking, charming

qui est charmant, beau

LABANGAL Ar

**labangal** *(ngal) / labaale, labale (ɗe)* CZbM CZ<G,M,BF,NO>

bit, bridle

mors, bride

LABBO (1) **labbo** *V. law-*

LABBO (2)

**labbo** *(ngo) / labbe (ɗe)* DCZm CZ<-> [laɓɓo/laɓɓe]:M

spear

lance

LAƁ-

**laɓaade** *v.mv* DFZ Z<->

to shave one's head

se raser la tête

**laɓeede** *v.pv* FY

to be shaved

être rasé

**laɓi** *(ki) / laɓe (ɗe)* DFCZH CZ<->

knife [pemorki]; dagger; razor [laɓorki, laɓarki]

couteau [pemorki]; poignard(Z); rasoir(Z) [laɓorki, laɓarki]

**laɓude** *v.av* DFCZMy CZ<-> [femmbude]

to shave [suumtude]; to name a child (shaving its head as well)

raser [suumtude]; nommer un enfant (au baptême, au cours duquel sa tête est rasée)

**lamru** *(ndu) / lamruuji (ɗi)* DFZIm [lamuru]:Z [inndugol]

baptism (naming ceremony and first cutting of the newborn's hair)

baptême (cérémonie de l'imposition du nom et première coupe de cheveux d'un nouveau né)

-OR-

**laɓorki** *(ki) / laɓorɗe (ɗe)* FCZ CZ<-> [laɓarki/laɓarɗe]:CZ<FJ,M> cf.:[laɓi, laam]

razor

rasoir

LAƁƁ-IN- **laɓɓinde** *V. laaɓ-in-*

LAƁƁINOORE

**laɓɓinoore** *n.* G cf.:[laaɓ-in-]

simple vowel (oral)

voyelle simple (orale)

LACCI **lacci; laccude; lacol** *V. laaci*

LACCIRI

**lacciri** *(ndi) / lacceeje (ɗe)* DFZE Z<->

couscous, pounded and steamed millet (or corn)

couscous, mil (ou maïs) pilé et cuit à la vapeur

**laccorde** *(nde)* D [yulnde, ñintiire]

pot with holes in the bottom which is used for cooking couscous

marmite percée de petits trous servant à préparer le couscous

LADDE

**laddanke** *(o)* Tq

person from the bush, rustic

broussard, rural

**ladde** *(nde) / laddeeji (ɗi)* DFCZq C<->,Z<FJ,M,DO>

the bush, wilderness; forest, nature, countryside

brousse; forêt, nature, paysage

**laddeeru** *(ndu)* DZ Z<-> [rawaandu-ladde, mbaroodi, ngayoori, ɓii-ladde]

lion

lion

LAGA

**laga** *n.* D

pasture

herbage

LAGAWAL

**lagawal** *(ngal) / lagaaje (ɗe)* Cz C<G,M>,Z<G> [laañal (1), lañal, kalaawal]

bow (weapon)

arc (arme)

LAGINE Fr

**Lagine** *PN* o

Guinea

Guinée

**Laginenke** *(o) / Laginenkooɓe (ɓe)* Z

Guinean

Guinéen

LAH-

**lahaade** *v.mv* D [la'aade, layyaade]

to make the sacrifice on the feast of Ramadan

faire le sacrifice au Ramadan

LAHAARE

**lahaare** *(nde)* D

part of the saddle on which one sits

partie de la selle où on s'assoit

LAHOL

**lahol** *(ngol)* D

horse collar

collier de cheval

LAHU

**lahu** *(ngu,o) / lahi (ɗi)* DZp

fish, silurid - Clarias anguillaris

poisson, silure - Clarias anguillaris

LAJAL

**lajal** *(ngal)* D cf.:[genum]

antiquity

antiquité

LAKA (1)

**laka** *n.* D [bunna, fanna, fuuna]

anus

anus

LAKA (2)

**laka** *n.* D

larynx

larynx

LALAM

**lalam** *(ɗam)* Dt [lalan]:T

rock salt; alum

sel gemme(D); alun(T)

LALL- (1)

**lallam** *(ɗam)* D

rinse water

eau de rinçage

**lallude** *v.av* DCZ CZ<FJ,M,G,A>

to rinse (utensils); to clean

rincer (ustensile(Z)); nettoyer(Z)

-IT-

**lallitidde** *v.av+ext* DCZ CZ<G,A,M,FJ>

to rinse again; (V. lallude (1))

rincer à nouveau(D); (V. lallude (1))(CZ)

LALL- (2)

**lallude** *v.av* DCZ CZ<FJ,M,BF,NE>

to disappear, get lost

disparaître, se perdre

LAMDAL (1) **lamdal** *var.- lamndal* DZ Z<->

LAMDAL (2)

**lamdal** *(ngal)* D

invulnerability

invulnérabilité

LAMƊO **lamɗo** *var.- laamɗo; V. laam-* ZY

LAMJATAL

**lamjatal** *n.* D

species of bird

espèce d'oiseau

LAMM-

**lam-lam** *n.* I

grass which is rich in salt - Sporobulus spicatus

herbe riche en sel - Sporobulus spicatus

**lamɗam** *(ɗam) / lamɗamaaji, lamɗameeji (ɗi)* DFCZH CZ<-> [lanɗam/lanɗe]:Z<->

salt

sel

**lammeefi** *n.* D

salting

salaison

**lammuɗam** *(ɗam)* CZ CZ<FJ,NE,M,BF> [kaaɗ(ɗ)am]

soured milk used for curdling

lait aigre servant à cailler

**lammude** *v.av* DFCZ CZ<->

to be sour, acid(F); to be salty(F)

être aigre, acide; être salé(Z)

-IƊ-IN-

**lammiɗingol** *(ngol) V. lammingol (2)* T

-IN-

**lamminde (2)** *v.av+ext* DFCZ CZ<->

to make sth sour, sour(F); to make salty(F)

rendre aigre, aigrir; rendre salé(D)

**lammingol (2)** *(ngol)* T [lammiɗingol]

fermentation

fermentation

LAMMINDE **lamminde (1); lammingol (1)** *V. laam-n-*

LAMND-

**lamndaade** *v.mv* FCZTH CZ<FJ,FT,M,BF,NO> [naamnaade]

to ask (a question); to request, demand; (Scol.) to test

demander, poser une question; prier, demander, exiger (Z); (Scol.) interroger(T)

**lamndal** *(ngal) / lamndi (ɗi)* dFzT [lamdal]

question; (Scol.) test

question; (Scol.) interrogation(T)

LAMNUDE **lamnude** *var.- laaɓinde, laɓɓinde; V. laaɓ-in-* D

LAMO

**lamo** *(o)* D [laam(u)]

razor (blade)

lame

LAMOL

**lamol** *(ngol)* D cf.:[ɗaɗol]

root

racine

LAMPA Fr

**lampa** *(o,ka) / lampaaji (ɗi)* DZTb Z<BF,M> cf.:[fiti(i)la, mot(t)ila]

lamp, lantern; headlight; bulb; blowtorch [fitirla, casnirɗo]; light bulb [yitere laaytal]

lampe, lanterne; phare(D); lampe à souder(D) [fitirla, casnirɗo]; ampoule(T) [yitere laaytal]

LAMPO Fr

**lampo** *n.* DZ Z<FJ,M>

tax

impôt

lampo-na'i (CZ): cattle tax ; impôt sur le bétail [alkaasi, janngal(i)]

LAMRU **lamru** *V. laɓ-*

LAMƳIND-

**lamƴindaade** *v.mv(+2exts?)* DZ Z<FT>

to lick, lick one's fingers

lécher(D), se lécher les doigts(Z)

LAND-IN- **landinaade; landinal** *V. laand-in-*

LANJORƊE

**lanjorɗe** *(ɗe)* D [loŋorɗe]

glasses

lunettes

LANKANA

**lankana** *n.* D [misoro]

scarf

écharpe

LANNDAAKA

**lanndaaka** *(ka)* i(Itinérances, 1981)(Imperato, 1973) cf.:[lamnd-]

type of *kaasa* blanket; the finest type of *kaasa* (lit. `one does not wonder' - the quality of its pattern is so excellent that one need not question it)(Imperato, 1973)

sorte de couverture *kaasa*; la plus fine des *kaasa* (lit. `on ne se le demande pas' - la qualité de son dessin est tellement bonne qu'on n'a pas besoin de la questionner)

LANNDEJORE

**lanndejore ?** *n.* (Imperato, 1973)

type of *kaasa* blanket

sorte de couverture *kaasa*

LANNDILAL

**lanndilal** *n.* D cf.:[laand-]

predisposition

prédisposition

LANNGA

**lannga** *n.* D

children's game, tripping-up

jeu d'enfant, croche pied

LANŊ-IN-

**lanŋinaade** *v.mv+ext* D [erginaade, ƴerginaade]

to stand up, draw o.s. up

se dresser

LAŊ-

**laŋo** *(ngo)* Z

growth of a creeping plant

croissance d'une plante rampant

**laŋol** *(ngol)* Z

creeping (action of)

rampement, action de ramper

LAÑ-

**lañol** *(ngol)* DZ

arm, branch, stem; stem of a climbing plant

bras, branche, tige (D); tige de plante grimpante(Z)

**lañude** *v.av* Z

to creep (plants)

ramper (plantes)

LAÑAL **lañal** *var.- laañal (1)* M

LAPPOL

**lappol** *(ngol)* D

type of rope

sorte de corde

LARAL

**laral** *(ngal) / lare (ɗe)* DCz C<->,Z<DO,FT>

cowhide for making shoes; skin, leather (C)

peau de boeuf pour faire des chaussures(D); peau, cuir (CZ)

LARGAL

**largal** *n.* D

ground, soil ?

sol

LARU

**laru** *(o)* DZ

dish made from the semolina of millet or rice; type of porridge

plat fait de semoule de mil ou de riz(D); sorte de bouillie(Z)

LARW-

**larwaade** *v.mv* Z [larwude, lawaade, wuraade]

to search through sb's baggage

fouiller les bagages de qqn

**larwude** *v.av* Y [larwaade, lawaade, wuraade]

to search through

fouiller

LASAL

**lasal** *n.* (Cissé, 1982)

founder, original occupant, owner

fondateur, premier occupant, propiétaire éminent

LASLI **lasli** *(o) / lasliiji (ɗi) var.- layli* cZ C<FJ>,Z<FJ,M>

LASO (1)

**laso** *n.* cZ C<BF,N>,Z<BF,M> [nooga(a)y, nooga(a)s]

twenty

vingt

LASO (2) Fr

**laso** *n.* T [bulasi]

lime

chaux

LAT(T)-

**lattaangal** *(ngal) / lattaaɗe (ɗe)* Z <FT,M>

kick (by foot or hoof)

coup de pied, coup de sabot

**latude** *v.av* DCZ CZ<->

to kick; to kick out (animal); to resist

donner des coups de pied; ruer(Z); résister(D)

LATAAWA (1)

**lataawa** *(ba,nga)* D

special field

champ spécial

LATAAWA (2)

**lataawa ?** *n.* D

dried fish and butter

poisson séché et beurre

LATIKOLO Fr via Bam??

**latikolo, latikoro** *n.* z

wujjaade latikolo, wujjaade latikoro: (V. wuj-)

(latikòlòn in Bambara means cologne ; latikòlòn en Bambara veut dire eau de Cologne (Lexique Français-Bambara, 1980))

LAW

**law** *adv.* DFCZH CZ<->

quickly; early; in time

vite; tôt, de bonne heure; à temps

LAW- (1)

**labbo** *(o) / lawɓe (ɓe)* FZIM Z<->

woodworker; person of the caste of artisans who work with wood

artisan qui travaille le bois; qui fait partie de la caste des artisans qui travaillent le bois

**lawde** *v.av* FZ Z<->

to sculpt in wood, dig out wood, carve

sculpter en bois, creuser dans le bois

LAW- (2)

**lawaade** *v.mv* D [larwaade, larwude, wuraade]

to search through

fouiller dans

LAW-T- (3?)

**lawtude** *v.av+ext* Z

to take the stitches out, undo; to divulge

découdre, défaire; divulguer

LAWJI

**lawji** *n.* D

word, expression

mot, expression

LAWRE

**lawre** *n.* D

disease that forms a hump

maladie qui forme une bosse

LAWYI

**lawyi** *(ki)* Dk(von Maydell, 1983)

species of tree (prob. Combretum sp.)

espèce d'arbre(D) (prob. Combretum sp.)

LAWƳ-

**lawƴude (kakke)** *v.av* DFCZ CZ<->

to wash (dishes)

laver (la vaisselle)

-IR-

**lawƴirde** *(nde)* Z

place where one washes dishes

lieu où l'on lave la vaisselle

-OR-

**lawƴorko** *(ko) / lawƴorkooji (ɗi)* Z

that which is used to wash dishes

ce qui sert à laver la vaisselle

LAYA

**laya** *(o) / layaaji (ɗi)* Z <M,DO>

second month of the harvest season; (V. layya)

deuxième mois de la saison des récoltes; (V. layya)

LAYƁ-

**layɓude** *v.av* D

to provoke, annoy

provoquer, taquiner

LAYLI Ar

**layli** *(o)* DZ [lasli] cf.:[njaatiraaɗo, maamiraaɓe, asli, iwal, iwdi]

ancestor; natives; origin; cause

ancêtre; autochtones(D); origine(Z); cause(Z)

LAYNDI

**layndi** *n.* D

creeping plant

plante rampante

LAYTAL

**laytal** *n.* D

brightness of a torch

éclat d'une torche

LAYY-

**layya** *(o)* DFZq Z<-> [laya, tafaske]

Tabaski; sacrifice (ritual)

Tabaski, fête des moutons; sacrifice (rituel)

juulde layya (F): prayer, celebration of Tabaski ; prière de Tabaski, fête de Tabaski

**layyaade** *v.mv* FZ Z<-> [la'ade, lahaade]

to sacrifice

sacrificier

LAƳ-

**laƴude** *v.av* DCZy CZ<-> [woosude, ƴuggude]

to limp

boiter

**layre** *(nde)* DZ Z<->

disease of the foot (of animals); limping

maladie de pied d'animaux(D); boiterie(Z)

LE'AL **le'al** *(ngal) / le'e (ɗe) var.- la'al* DCZe CZ<G,A,M,BF,NE>

LEBBI **lebbi** *pl.- lewru*

LEBULEBUURE

**lebulebuure** *n.* DT

screw; bolt [bulon]; plowshare

écrou(D); boulon(T) [bulon]; soc de charrue(D)

LEƊƊE **leɗɗe** *pl.- leggal & lekki; V. leggal*

LEEBAAJO

**leebaajo** *(o)* D

person who squints ?

qui louche

LEEƁ-

**leeɓal** *(ngal)* Z

skill, fitness

art, habilité

**leeɓde, leeɓude** *v.av* DFZ

to be kind, be obliging; to be good, be correct(F); to do sth with great skill

être gentil, serviable(D); être bon, correct; faire qqch avec un grand art(Z)

leeɓi (D): that's kind ; c'est aimable

LEEƁOL

**leeɓol** *(ngol) / leeɓi (ɗi)* DCZHY CZ<FJ,BF,M,NE> [leembol]:H [leemre]:C<BF,NO,M>,Z<BF,NO> cf.:[sukundu]

hair (on skin), fur, feather

poil, fourrure, plume

LEECE **leece** *var. pl.- leeso*

LEEƊ-

**leeɗude** *v.av* D

to bleat (goat)

bêler (chèvre)

LEEF-

**leefude** *v.av* FCZ CZ<FJ,M,NE> [leppude]

to be drenched, be wet, be moist

être trempé, mouillé, humide

LEEKE

**leeke** *(ɗe)* D

jaws

mâchoires

LEEL-

**leelde** *v.av* ZT Z<-> [sakitaade, tartude]

to be slow; to be late

être lent(Z); être en retard(T)

**leelnde** *(nde)* Z <FJ,FT,M>

slowness; lateness

lenteur; retard

-IN-

**leelinde** *v.av+ext* D

to slow down

ralentir

LEELE (1)

**leele** *n.* D

country

pays

LEELE (2)

**leele** *(o)* DZ Z<->

type of drink; milk set aside to curdle (but which has not not yet curdled)

espèce de boisson(D); lait mis à reposer pour cailler (mais pas encore caillé)(Z)

LEELEWAL

**leelewal** *(ngal) / leeleeji (ɗi)* DCZY CZ<-> cf.:[baata(a)sari]

moonlight

claire de lune

LEELNGO

**leelngo** *n.* T [cumgol, lewnungol]

combustion

combustion

LEEMBOL **leembol; leemre** *V. leeɓol*

LEEMBURU- Ar via Bam?

**leeburuba** *(o),* **leemburubaare** *(nde) / leemburubaaje (ɗe)* Z [leemuru]:CZ<G,A,NE,BF,M>

orange

orange

**leemburuure** *(nde,o) / leemburuuje (ɗe)* FZ [leemburu] [leemuure]:CZ<G,A,NE,BF,M>

lemon

citrôn

LEEÑAL

**leeñal** *n.* D

signs made on the face

signes faites sur le visage

LEESO

**leeso** *(ngo) / leese, leece (ɗe)* DFcZq C<G,A,BF,NE>,Z<G,A,BF,NE,M,FJ> [(pl.) leesuuji]

bed; mattress; fine mat; stretcher; judge's chair

couchette, lit; matelas(Z); natte fine(Z); brancard(Z); chaise de juge(Z)

LEET-

**leetaade** *v.mv* D [leppaade]

to look at out of the corner of one's eye

regarder de côté

LEETER Fr

**leeter** *(o) / leeterji (ɗi)* CZ <FJ,M> [ɓataaki, ɓataake, ɗerewol, talkuru] cf.:[kuriya]

letter

lettre

LEEWNGOL

**leewngol** *(ngol)* T cf.:[lewnungol, metangal]

flame [joomngol, beewngol]; torch [jomngul]

flamme [joomngol, beewngol]; flambeau [jomngul]

LEEYNUDE **leeynude** *V. leyɗinde; ley-ɗ-in-* Z

LEFOL

**lefel** *(ngel) - dim.- lefol*

lefel saasi (T): compress ; compresse

**lefol** *(ngol) / leppi (ɗi)* DZTY Z<->

band; band of woven cotton; cloth; *(pl.)* piece of cloth

bande(T); bande de coton tissé(Z); toile(Y); *(pl.)* morceau de tissu(D)

lefol/lep(p)i (CZ<BF>): turban ; turban

lefol leydi/leppi leydi (Hist.)(M(Sanankoua, 1990)): canton formed by several villages in Masina (lit. strip of land) ; canton formé par plusiers villages au Mâssina (lit. bande de terre)

LEGGAL

**leggal** *(ngal) / leɗɗe (ɗe)* DFcZHY C<FJ,A>,Z<FJ,M,A>

wood, piece of wood; tree [lekki]

bois, morceau de bois; arbre [lekki]

**leggel** *(ngel) / lekkoy (koy)* ZT Z<->

(dim.- leggal); short stick [kuɗel]; wood shaving; splinter

(dim.- leggal); bâtonnet(T) [kuɗel]; copeau(Z); écharde(Z)

**lekki** *(ki) / leɗɗe (ɗe)* DFCzH C<->,Z<FJ,G,A,BF,NE>

tree; medicine, herbal medicine; means to protect o.s.

arbre; médicament, médicament à base de plante; moyen pour se protéger(Z)

LEJJ-

**lejjaade** *v.mv* D

to lie down on one's back

se coucher à la renverse

LEKITOL

**lekitol** *n.* D

axle of a shuttle (used in weaving ?)

axe de navette (tissage ?)

LEKK-

**lekkude** *v.av* D

to imitate, copy

imiter, singer

LEKKI **lekki; lekkoy** *V. leggal*

LEKKOL Fr

**lekkol** *(o,ngol) / lekkolji (ɗi)* Z <-> [jaŋngirde, janngirdu, duɗal]

school

école

LEL-

**lelaade** *v.mv* DFCZH CZ<FT,M,BF,FJ> [fukkaade]

to lie down, go to bed; to descend

se coucher, s'étendre; descendre(Z)

-N-

**lelnugol kaɓirɗe** *n.* T

cease-fire

cessez-le-feu

**lennude** *v.av+ext* D

to lay down (v.t.)

faire coucher

-T-

**leltaade** *v.mv+ext* F

to lie back down (again)

se recoucher

LELKOOJI

**lelkooji** *(ɗi)* D

hair on the chest

poils de la poitrine

LELLA

**lella** *(nga) / lelli (ɗi)* cZ C<FJ>,Z<M,FJ> [lewla/lewli]?

gazelle - Gazella rufifrons

gazelle - Gazella rufifrons

LEMMPE

**lemmpe** *n.* D

type of loincloth

sorte de cache-sexe

LENNUDE **lennude** *V. lel-n-*

LEŊGURU

**leŋguru, lenguru** *(ndu) / leŋgi, lengi (ɗi)* DcZ C<G,A,BF,FJ>,Z<G,A,BF,FJ,M,NE> [lennguru/lenngi]:C

bell (small, spherical)

clochette, grelot(Z)

LEÑOL

**leñol** *(ngol) / leñi, leƴƴi (ɗi)* DFCZ CZ<+> [leññol]:Z

clan, fraction, extended family; tribe, ethnic group

clan, fraction, famille étendue; tribu, groupe ethnique

LEPP- (1)

**leppude** *v.av* DcZ C<FJ,FT>,Z<FJ,M,FT> [leefude]

to be wet, moist

être mouillé, être humide

-IN-

**leppinde** *v.av+ext* DZ Z<->

to moisten, make wet

mouiller, rendre humide

LEPP- (2)

**leppaade** *v.mv* Z <-> [leetaade]

to peer at, look at out of the corner of one's eye

lorgner, regarder de côté

**leppaaŋgo** *(ngo)* D

look

regard

leppaangol (ngol) (Z<->): look to the side ; regard de côté

LEPPI **leppi** *pl.- lefol*

LEPTORƊE

**leptorɗe** *n.* D [buulol]

high forehead

le front haut

LES **les; lesdugol; lesre; leswol** *V. ley*

LETTUGAL

**lettugal** *n.* Dcz CZ<BF,NO> [funnaange, fuɗnaange, dewal]

east

est

LEWNUNGOL

**lewnungol** *(ngol)* T [cumgol, leelngo] cf.:[leewngol]

combustion

combustion

LEWRU

**lewru** *(ndu) / lebbi (ɗi)* DFCZHY CZ<->

moon; month

lune; mois

lewru darotoondu (F): next month ; le mois prochain

LEY-

**lesre** T (Math.) [ko ɓuri famɗude]

inferior

inférieur

**ley** FCZH CZ<M,BF,FJ> [les]

under, below, low, on the bottom; in, during, amongst

sous, au-dessous, en bas, au fond; dans, pendant, parmi

**leydam** *(ɗam),* **leydaagu, leydaaku** *(ngu)* T

chauvinism

chauvinisme

**leydi** *(ndi) / leydiiji (ɗi), leyɗe (ɗe)* DFCZHI(Cissé, 1985) CZ<FJ,FT,M,BF,NO> [leyde]:D [(pl.) le'e]:Z

earth, soil; land, country; province, territory; grazing unit (administratively defined)(Cissé, 1985)

terre, sol; pays; province, territoire; unité de pâturage (administrative)

leydi beytel (I): land controlled by the chief ; terre de chefferie

leydi boɗeeri (I): red soil ; terre rouge

leydi ɓaleeri (I): black soil ; terre noire

leydi daneeri (I): white soil ; terre blanche

leydi jareendi (I): sandy soil ; sol sableux

leydi maral (I): individual land ; terre individuelle

**leywol** *(ngol)* T [leswol] cf.:[foomre]

base

base

leywol hakkunde (T): medium base ; base moyenne

leywol mawngol (T): large base ; grande base

-Ɗ-

**lesɗugol** *(ngol)* T (Math.) [famɗere]

inferiority

infériorité

**leyɗude** *v.av+ext* cZ C<FJ,FT,N,BF>,Z<FJ,FT,N,BF,M>

to be down low, be near to the ground

être bas, être tout près du sol

-Ɗ-IN-

**leyɗinde** *v.av+2exts* DFCZ CZ<FJ,M,BF> [leeynude]

to lower, reduce

abaisser, faire descendre, rabaisser

LI'-

**li'aade** *v.mv* D

to put on sauce

mettre la sauce

li'aade (CZ<FJ>): to baste, season with butter ; arroser, assaisoner de beurre

**li'o** *n.* D [maafe, naaji]

sauce

sauce

LIBIDORO

**libidoro** *n.* D

type of perfume

espèce de parfum

LIƁ-

**liɓude** *v.av* DCZ CZ<->

to bring down, make fall, knock down; to defeat, triumph over one's adversary

abattre, terrasser, faire tomber, renverser; vaincre, triompher de son adversaire

liɓde ((Kane and Robinson, 1984)<FT>): to throw down, pin (in wrestling) ; faire tomber (dans la lutte)

**liɓugol, liɓgol** *(ngol)* Y [kawu]

victory, fact of defeating

victoire, fait de vaincre

-IT-

**liɓitaade** *v.mv+ext* D [silɓitaade]

to be supple, elastic

être souple, élastique

LICCERE

**liccal** *(ngal) - aug.- liccere* Z

**liccere** *(nde) / licce (ɗe)* DCZ [pitol]

rag, piece of cloth

chiffon, torchon, morceau de tissu

LIƊƊI **liɗɗi** *var. pl.- liingu*

LIFAAFA

**lifaafa** *(ka)* M

woolen blanket folded so as to make a kind of hood

couverture de laine pliée de façon à former une sorte de capuchon

LIGG- (1) Wol

**liggaade** *v.mv* DcZ C<FJ,FT>,Z<FJ,FT,M> cf.:[gollude]

to undertake, research; to trade, do commerce [jaagaade, tijude]; to work (for wages)

entreprendre, rechercher (D); faire le commerce(D) [jaagaade, tijude]; travailler(C) (à gages)(Z)

**ligge** *(ɗe)* cZb C<FJ,FT>,Z<FJ,FT,M>

work (for wages)

travail (à gages(Z))

LIGG- (2)

**liggude** *v.av* CZ Z<->

to hang up

accrocher

LIHEERI

**liheeri** *n.* H [ngemmbuuwa, liiwa]

vegetable gardens

jardins potagers

LIIL-

**liilude** *v.av* DCZ CZ<FJ,FT,M,BF,NO>

to spread out under the sun to dry; to strip (v.t.) off in front of everyone, bring to light

étendre sous le soleil pour faire sécher; mettre à nu devant tout le monde, mettre au jour (Z)

-D-

**liildude** *n.* D

place for spreading out clothes (to dry)

lieu d'étalage de vêtement

LIINGU

**liingu** *(ngu) / liɗɗi, liƴƴi (ɗi)* DFCZY C<BF,M,A>,Z<BF,M,A,FT> [liŋngu]

fish

poisson

liɗɗi joorɗi (O): dried fish ; poisson séché

LIIR-T-

**liirtaade** *v.mv+ext* T [ɓeydaade, jajjitaade]

to dilate

dilater

**liirtagol** *(ngol)* T [ɓeydagol, jaajgol, jajjitagol]

dilation

dilatation

LIIT-

**liitaade** *v.mv* D

to imitate the gait or walk of a giant

imiter la démarche d'un géant

LIITER Fr

**liiter, liitir, liituru** *(o)* ZT Z<->

liter

litre

LIIWA

**liiwa** *(ba,nga)* D [liheeri, ngemmbuuwa]

field of cotton, vegtable garden

champ de coton, jardin potager

LIKKIƳ-

**likkiƴaade, likiƴaade** *v.mv* DZ

to have hiccups

avoir le hoquet

**likkiƴere** *(nde)* D

hiccup

hoquet

LILLI

**lilli** *n.* D [pritipotoori ?]

type of latex

espèce de latex

LILLIŊEEWOL

**lilliŋeewol** *(ngol)* D

type of scarecrow

sorte d'épouvantail

LILLIROOWAL

**lilliroowal** *(ngal)* D [illorowal]:(Bâ et Dieterlen, 1961) [poopili(i)wal] cf.:[ill-]

flute made from a millet or sorghum stalk

flûte en tige de mil ou de sorgho

LIM-

**limogal** *(ngal)* D

census, inventory

recensement

**limoore** *(nde) / limooje (ɗe)* DZT Z<->

numeration, result of calculation, count, calculation, number

numération, résultat d'un calcul, compte, calcul, nombre

**limre** *(nde) / lime (ɗe)* F cf.:[hiisa, jate]

number

nombre

**limude, limde** *v.av* FCZT CZ<-> [jataade]

to count, calculate

compter, calculer

-T-

**limtoore** *(nde)* D

calculation, verification of a calculation

calcul, vérification du calcul

**limtude** *v.av+ext* DZ Z<->

to count, recount; to recalculate

compter, recompter(Z); refaire le calcul(D)

-T-OR-

**limtorde** *(nde)* T [tonngorde]

number

numéro

LIMADOGAARE

**limadogaare** *n.* D

children's game

jeu d'enfant

LIMBO

**limbo** *(o)* D

man who is large and handsome

homme grand et beau

LIMTO

**limto** *n.* T [abajad(d)a, habajaaɗa, harfeeje, karfeeje]

alphabet

alphabet

LIŊGOLIŊGOORE

**liŋgoliŋgoore** *(nde) / liŋgoliŋgooje (ɗe)* Dzr Z<DO> [lingolingoore]:Z [kaatatal]

centipede

mille-pattes(D), scolopendre(Z)

LIŊNGU **linngu, liŋngu** *var.- liingu* FCZ C<FT,M,N,G>,Z<->

LIPP-IT-

**lippitaade** *v.mv+ext* D [ñaaƴude, faañude]

to strut about

se pavaner

LIS-

**lisaade** *v.mv* D

to dance supplely

danser souplement

LISLAAMU Ar

**lislaamu, lislam** *(o)* z <-> [alsilaamaaku]:Z<FJ> [alsilamaagal]:Z<FT> [diina]

Islam

Islam

LITTOL

**littol** *(ngol)* D [pitol]

winding path

chemin contourné

LIW-T-

**liwtude** *v.av+ext* DG

to ruminate; to chew

ruminer(D); mâcher(G)

LIWAL

**liwal** *(ngal)* D cf.:[malfal]

rifle with a long barrel

fusil à long canon

LIWN-

**liwnaade** *v.mv V. liwndaade* DF

-D-

**liwndaade** *v.mv+ext* DFZ [liwnaade] cf.:[ɗowtude]

to accompany (sb)

accompagner (qqn)

LIWNDU

**liwndu** *(ndu) / liwi, liwli (ɗi)* DZM

forked stick; pole with a hook (for picking fruit); (Hist.) weapon consisting of a long handle with a recurved blade on the end

bâton fourchu(D); perche à crochet, croc (pour cueillir des fruits) (Z); (Hist.) arme à manche longue munie d'une lame de fer recourbé(M)

LIWOL

**liwol** *(ngol)* D [kewal, pitorgal]

spindle

fuseau

LIWRE

**liwre** *(nde)* D

big noise, rumbling from an unknown source

grand bruit, grondement de source inconnue

LIƳƳ-

**liƴƴaade** *v.mv* D

to brusquely pull up a child carried on the back

remonter brusquement un enfant porté au dos

LIƳƳI **liƴƴi** *var. pl.- liingu*

LO'-

**lo'oore** *(nde)* D

weakness

faiblesse

**lo'ude** *v.av* cZ C<FJ>,Z<+>

to be weak, be fragile, weaken; to grow old; to be tired [tampude]; to vomit [tuutude]

être faible, fragile, faiblir; vieillir(Z); être fatigué(Z) [tampude]; vomir(Z) [tuutude]

LOBAAJO

**lobaajo (1)** *(o)* Z

chosen one, elect

choisi, elu

LOBB-

**lobaajo (2)** *(o)* Z [labaajo]

handsome man; beautiful woman

bel homme; belle femme

**lobb- (+suf.)** *adj.* FZ Z<->

beautiful, pretty, attractive

beau, belle, joli(e)

debbo lobbo (FZ): beautiful woman ; belle femme

**lobbere** *(nde)* FZ Z<-> [ŋari]

beauty; perfection

beauté; perfection(Z)

-IƊ-

**lobbiɗidde** *v.av+ext* FZ Z<-> [ŋarɗude, wooɗude]

to be beautiful, be perfect in form

être beau ou belle, être de forme parfaite

LOBBUNDU

**lobbundu** *(ndu) / lobbuɗi (ɗi)* t [yooboodu, soɓɓundu, lompoodu]

angle

angle

LOƁƁ-

**loɓɓude** *v.av* D

to place or do with force and rudeness

mettre, faire avec force et grossièreté

LOH-

**lohaade** *v.mv* DFZL Z<-> [donsaade]

to hunt(F), hunt big game

aller à la chasse(D), chasser le gros gibier(ZL)

**lohotooɗo** *(o) / lohotooɓe (ɓe)* FcZ C<FJ>,Z<FJ,M> [donsonke, donsotooɗo]

hunter

chasseur

LOHAL

**lohal** *n.* D (Equ.)

ornament for a horse

ornement du cheval

LOHOL

**lohol** *n.* M (Equ.)

martingale

martingale

LOJ-

**lojol** *(ngol) / loji (ɗi)* dZ Z<->

foreign object in one's eye

corps étranger introduit dans l'oeil

**lojude** *v.av* DZ Z<+>

to put sth in the eye; to get into the eye (e.g. a bit of dust); to hit the eye

mettre qqch dans l'oeil(D); entrer dans l'oeil (p.ex. grain de poussière)(Z); frapper l'oeil(Z)

LOKERE

**lokere** *(nde) / lokeeje (ɗe)* Z <-> [wuddere, yolnde]

cavity

cavité

LOKO

**loko** *n.* DiP cf.:[hoore loko]

fish - Alestes leuciscus

poisson - Alestes leuciscus

LOLL-

**lolle** *n.* D

that which is public

ce qui est public

**lollude** *v.av* DZ Z<->

to be well known by all, be famous; to have a good reputation; to spread (rumor)

être bien connu de tous, être célèbre; avoir bonne réputation (Z); se répandre (rumeur)(Z)

-IN-

**lollinde** *v.av+ext* DZ Z<->

to become public, acknowledged and accepted by all; to spread (rumor); to inform; to push, promote; to make famous

devenir public, reconnu et accepté de tous (D); répandre (rumeur)(Z); informer(Z); faire de la propagande(Z); rendre célèbre(Z)

LOLLOŊŊERE

**lolloŋŋere** *(nde)* D

part of the saddle

partie de la selle

lolloŋeere (Z<FT>): part of a hinge ; logement du gond

LOM-

**lomaade** *v.mv* D

to eat alone in hiding

manger seul en cachette

LOM(M)B-

**lombaade** *v.mv* DZ Z<->

to place o.s. between (people who are quarreling in order to make peace), get in between

se mettre entre (des gens qui se dispute pour les réconcilier(Z)), s'intercaler

**lommbude** *v.av* T

to insert, intercalate

intercaler

-T-

**lomtal** *(ngal)* Z <FT,M>

replacement; succession

remplacement; succession

**lomtiiɗo** *(o)* Y [lonto (o)]:Z

substitute

remplaçant

**lomto** *(ngo) / lomte (ɗe)* ZG Z<-> [lonto (ngo)]:Z

replacement; pronoun

remplacement(Z); pronom(G)

**lomtude** *v.av+ext* DY

to replace

remplacer

-T-IN-

**lomtinde** *v.av+2exts* D

to cause to replace

faire remplacer

LOMPOODU

**lompoodu** *(ndu)* D [soɓɓundu, yooboodu, lobbundu]

angle, summit

angle, sommet

LOMTINDE **lomtinde; lomto; lomtude** *V. lom(m)b-t-*

LONJ-

**lonjaade** *v.mv* Z [so(o)ynaade]

to look; to see in the distance

regarder; voir au loin

LONJORDU

**lonjordu** *(ndu)* D

lever

levier

LONNG-

**lonngaade** *v.mv* Z <->

to bring food to one's mouth

porter de la nourriture à la bouche

**lonngere** *(nde) / lonngi (ɗi)* DCZ CZ<M,BF,NE>

portion of food as taken with the hand, mouthful

poignée d'aliment, bouchée

LONNOOWO **lonnoowo; lonnude** *V. loot-n-*

LONTO **lonto** *var.- lomtiiɗo & lomto; V. lom(m)b-t-*

LOŊORDE

**loŋorde** *(ɗe)* Z [lanjorɗe]

glasses

lunettes

LOÑI

**loñi** *n.* D

edge of the eyelids

bord des paupières

LOOCO

**looco** *n.* D

woman's finery, beads (long?)

parure de femme, perles (longues?)

LOOCOL

**loocol** *(ngol) / looci (ɗi)* CZHq C<M,BF>,Z<FJ,FT,M,BF>

whip, switch; cord wound from wires

fouet, cravache, chicotte; cordelette en fils métalliques tordues(Z)

LOOƊO

**looɗo** *(o)* D

person who is weak

qui est faible

LOOF-

**loopal** *(ngal) / loope (ɗe)* cZHq C<FJ>,Z<FJ,M> [booko, ɓakkere]

mud, silt; marsh, bog; adobe

boue, vase(Z); marais, marécage (Z); banco*(Afr.)* (sorte de pisé)

**loopere** *(nde) / loope (ɗe)* DFCZq CZ<G,A,FJ,M,NE> [booko]

adobe, clay, mud

banco*(Afr.)*, argile, boue

LOOF- (2?)

**loofogel** *(ngel)* T

bay

baie

**loofoodu** *n.* T

gulf

golfe

LOOKOBE

**lookobe** *n.* D

bronchial tubes

bronches

LOOM-T-ONDIR-

**loomtondirde** *v.av+2exts* T

to commute (a sentence)

commuter

**loomtondirgol** *(ngol)* T

commutation

commutation

LOOMASA

**loomasa** *n.* D

very dark blue

bleu très foncé

LOONDE

**loonde** *(nde) / looɗe (ɗe)* DFCZq CZ<-> [mbulku, fak(al)aare, hampirre]

water jar (pottery)

canari, jarre à eau (poterie)

loonde ley suudu (LaViolette, 1987): big water jar ; grand canari

LOONNUDE **loonnude** *V. loot-n-*

LOOŊGAL

**looŋgal, loongal** *(ngal)* DZm [kama, walla]

battue, beat, large ritual hunt

battue, grande chasse rituelle

LOOP- **loopal, loopere / loope** *V. loof-*

LOORDE

**loorde** *n.* D

power, strength, physical force

puissance, pouvoir, force physique

LOORI

**loori** *(ndi)* Z

manure

fumier

LOOT-

**lootaade** *v.mv* DFCZH CZ<->

to wash o.s., bathe

se laver

**looteede** *v.pv* FC C<->

to be washed (by sb)

être lavé(e)

**lootori** *(ndi)* D(Bâ, 1974)

part of celebration of a Muslim holiday; ritual bathing on the occasion of (lunar) new year's day

jeu de fête musulmane(D); bain rituel à l'occasion de la fête du nouvel an (lunaire)(Bâ, 1974)

**lootude** *v.av* FCZM CZ<->

to wash (sth or sb)

laver (qqn ou qqch)

-N-

**lonnoowo** *(o)* Z

person who does laundry

blanchisseuse

**lonnude, loonnude** *v.av+ext* DFCZH C<M,BF,NO,FJ>,Z<+> [lootnude]

to wash clothes, do laundry

laver le linge, faire la lessive

-OR-

**lootorde** *(nde) / lootorɗe (ɗe)* FZ Z<->

bathing area, shower

endroit où l'on se lave

LOOTURU

**looturu** *n.* D [lowturu]

type of drink

espèce de boisson

LOOW-

**loowde** *v.av* DCZ CZ<->

to put sth in a (deep) container; to fill a container; to pour(C); to load a gun

mettre qqch dans un récipient(D) (profond)(Z); remplir un récipient(Z); verser(C); charger une arme à feu(z)

**loowdi** *(ndi)* ZT Z<-> [dimngal, donngal]

that which serves fo fill a container; load, contents

tout ce qui peut servir pour remplir un récipient(Z); charge, contenu (T)

**loowru** *(ndu)* T

capacity

contenance

-T-

**lowtaade** *v.mv* D

to put back in a recipient

remettre dans un récipient

LOOWOL

**loowol** *(ngol)* DH

gully, watercourse

ravin, cours d'eau

LOOWRU

**loowru** *(ndu)* DG

monsoon, trade wind

mousson, alizé

LOPP-

**loppude** *v.av* DZ Z<->

to pound, crush in the mortar, crush into small fragments

piler, écraser dans le mortier, écraser en petits fragments

LOR- (1)

**loraade** *v.mv* DZ Z<FT,M> [yeelaade]

to count on; to be dependant solely on, live at sb's expense

compter sur; dépendre uniquement de, vivre aux frais de qqn

**lorude** *v.av* Z

to be very weak (sick person)

être très faible (un malade)

LOR- (2)

**lorude** *v.av* D

to whitewash, paint

badigeonner, peindre

-R-

**lorrude** *v.av+ext* Z

to efface with sth

effacer avec qqch

LORDU

**lordu** *(ndu)* D cf.:[lor- (2)]

container for dye

vase de teinture

LOTEL Fr

**lotel** *(o)* Z

hotel

hôtel

LOTERE **lotere** *var.- rotere* Z

LOWTAADE **lowtaade** *V. loow-t-*

LOWTURU

**lowturu** *n.* D [looturu] cf.:[loow-]

type of drink

espèce de boisson

LOYGAL

**loygal** *(ngal)* D

collarbone, clavicle

clavicule

LOƳ-

**loƴude** *v.av* DZ cf.:[yoolaade]

to drown sb; to immerse

noyer qqn; immerger(Z)

LUƁ-

**luɓaade** *v.mv* FCZT C<->,Z<+> [ñamlaade] [wuƴaade]:T

to borrow; to lend

emprunter; prêter(Z)

**luɓal** *(ngal)* ZT Z<-> [ñamaande]

borrowing

emprunt

**luɓude** *v.av* DFCZ CZ<-> [ñamlude]

to lend (esp. clothing, object)

prêter à qqn (surtout vêtement, objet(Z))

LUGG-

**luggere** *(nde) / lugge (ɗe)* DFCZ C<N,BF,M>,Z<M,BF,A,N>

deep spot (in a water course), depression, low spot; river valley

endroit profond (d'un cours d'eau), dépression; vallée de rivière(Z)

-IƊ-

**luggiɗidde** *v.av+ext* FCZh C<->,Z<FT,M>,H<SH>

to be deep, profound;to be difficult to understand

être profond; être difficile à comprendre

-IN-

**lugginde** *v.av+ext* FCZ CZ<-> [luggiɗinde]

to deepen; to go into in detail

approfondir; entrer en détail(Z)

LUKK- (1)

**lukkere** *(nde)* Dcz CZ<G,A,NE> [uttere, wuɓɓere]

punch (with fist)

coup de poing

LUKK- (2)

**lukkude** *v.av* Z

to inflate

gonfler

LUKKARE

**lukkare** *(nde)* Z [beembal, ndaŋa]

storeroom, large jar in which the a family's grain reserve is stored

magasin, grande cruche destinée à recevoir la réserve familiale de grain

LULNDII

**lulndii** *n.* T [ko lunndii]

contrary

contraire

LUMMB-

**lummbaade** *v.mv* dZ Z<-> [lumbaade]:D

to swim across; to swim [yinaade]

passer à la nage, traverser à la nage; nager(Z) [yinaade]

**lummbal** *(ngal) / lummbe (ɗe)* Z<-> [lumpal]:(Lewis, 1981)

crossing of a water course

traversée d'un cours d'eau

**lummbude** *v.av* DFCZ CZ<->

to cross a water course, cross a bridge

traverser un cours d'eau, passer un pont(Z)

LUNND-

**lunndaade** *v.mv* z <-> [salaade]

to refuse

refuser

ko lunndii (T): contrary ; contraire [(ko) lulndi]:T

**lunndagol** *(ngol)* T

contravention

contrevention

LUTT-

**luttere** *(nde)* Z [keeferaaku]

apostasy

apostasie

**luttude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,BF,M>

to miss sb, arrive in their absence, fail to meet sb

venir en l'absence de, manquer qqn

LUTT- (2?)

**luttaade** *v.mv* Z

to object

objecter

LUUBE **luube** *var. pl.- luumo*

LUUƁ-

**luuɓude** *v.av* DFCZ C<->,Z<FT,M>

to smell bad, stink

sentir mauvais, puer

-N-

**luunnude** *v.av+ext* Z <FJ,M>

to cause to stink

empuantir

LUULU Ar?

**luulu** *(o) / luuluuji (ɗi)* Z

window pane; diamond

vitre; diamant

LUUMN-

**luumnaade** *v.mv(+ext)* CZ CZ<G,NE,FT,M,BF>

to smell, sniff; to embrace; to breathe

sentir, flairer; embrasser; respirer(Z)

LUUMO

**luumo** *(ngo) / luumooji (ɗi), luube (ɗe)* DFCZHIM CZ<FJ,FT,M,G,A,NE,N> cf.:[sakoro]

weekly market (held in a ngenndi)

marché hebdomadaire (dans un ngenndi), foire

**luumorde** *(nde) / luumorɗe (ɗe)* F

market district

quartier du marché

LUUNNUDE **luunnude** *V. luuɓ-n-*

LUUR-

**luural** *(ngal) / luure (ɗe)* ZT Z<-> [pooɗondiral]

contrariness; bad character; dispute (legal ?)

esprit de contradiction(Z); mauvais caractère(Z); contentieux(T) (juridique ?)

**luurde** *v.av* DZ Z<->

to disagree with, contradict; to part with; to have bad character

n'être pas d'accord avec, contredire; se séparer; avoir mauvais caractère(Z)

**luureede** *v.pv* DZ Z<->

to be contrary, quarrelsome; to have bad character

avoir l'esprit de contradiction, être querelleur; avoir mauvais caractère(Z)

LUUT-ONDIR-

**luutondiral** *(ngal) / luutondire (ɗe)* ZT Z<->

missing one another on the road; lack of mutual understanding, dissention, contradiction; opposition

fait de ne pas se retrouver sur le chemin(Z); absence de compréhension mutuelle, mésentente, contradiction (Z); opposition(T)

**luutondirde** *v.av+ext* ZT Z<->

to not meet on the road; to not understand one another, not find a common language; to oppose

ne pas se rencontrer sur le chemin(Z); ne pas se comprendre, ne pas trouver de langue commune (Z); opposer(T)

LUWAL

**luwal** *(ngal) / luwe (ɗe)* FCZTH CZ<-> [alaadu, alluwal, gallaawal, wallaa(n)du]

horn (of animal); *(pl.)* antennae [gallaaɗi, jubbi]

corne; *(pl.)* antennes(T) [gallaaɗi, jubbi]

**M**

MA **ma, maa; maa** *prn V. a*

MAA (1)

**maa** *conj.* F [naa]

or, on the other hand

ou (bien), d'autre part

maa...maa... (FCZ): either...or... ; soit...soit... [so...so...]

MAA (2)

**maa (+ v. impera.)** *part.* F

will (modal used to indicate future action)

(modal utilisé pour indiquer une action à l'avenir)

(Z<->): it is necessary that ; il faut que

MAA (3?)

**maa-taw** *adv.* FC C<FT,M> [ana moƴƴa, ana laatoo, nde go'o, ta(a)ma, yaama] cf.:[taw-]

perhaps

peut-être

MAA (4) Man

**maa** *(o) / maaji (ɗi)* Zq

manatee - Trichechus senegalensis

lamantin - Trichechus senegalensis

MAABO

**maabo, maaɓo** *(o) / maabuɓe (ɓe)* DFZEHIM Z<->

weaver (of caste); griot

tisserand (de caste); griot

MAAƁ- (1)

**maaɓaade** *v.mv* D [maɓɓaade]

to take a big handful of sth; to fill one's mouth when eating

prendre une grande poignée de qqch; se remplir la bouche en mangeant

**maaɓude** *v.av* Z <FT,M>

to take in big handfuls

prendre à grandes poignées

MAAƁ- (2)

**maaɓude** *v.av* cZ C<FJ>,Z<FJ,M>

to track down, surround

traquer, cerner

MAADI **maadi** *V. mah-*

MAAƊA **maaɗa** *V. a*

MAAF-

**maafaade** *v.mv* Z [li'aade]

to season a meal, put sauce on

assaisonner le repas, y mettre la sauce

**maafe** *(o) / maafeeji (ɗi)* DFZI Z<FJ,FT,M> [li'o, naaji] [maafe (ɗe)]:Z

sauce

sauce

MAAGAWAL

**maagawal** *(ngal)* D [guurawal]

hoop net ? (fishing)

nasse (pêche)

MAAGE

**maage** *n.* D

straw hat

chapeau de paille

maagewal (Z<FJ>): straw hat of the learned and the notables ; chapeau en paille des lettrés et des notables

MAAJ-

**maajaade** *v.mv V. maajude* Z

**maajoowo** *(o) / maajooɓe (ɓe)* Z

demonstrator

manifestant

**maajude** *v.av* Z [maajaade]

to march

défiler

MAAJE **maaje** *var.pl.- maayo* Z

MAALE **maale** *var.- malle* D

MAALU Ar

**maalu** *(o)* z(Seydou, 1981) Z<FT> cf.:[mal-]

wealth

richesse

MAAMIRAAƊO

**maama, mamma** *(o)* DFCZ Z<->

grandmother or grandfather (term of address)

grand-mère ou grand-père (titre)

**maamiraaɗo** *(o) / maamiraaɓe (ɓe)* FCZ CZ<M,FT> cf.:[njaatiraaɗo, layli]

grandparent; *(pl.)* ancestors(C)

grand-père, grand-mère; *(pl.)* ancêtres(CZ)

MAANA Ar

**maana, maanaa** *(o) / maanaaji (ɗi)* FZ [maanda/maandaaji]:F

meaning

sens

**maandaade** *v.mv* Z <FT,M>

to distinguish

distinguer

**maande** *(nde) / mandeeji (ɗi)* DZTH Z<FJ,M,FT> [maanda] [dartirde, foofirde]

trace, track, sign, mark; punctuation

trace, signe, marque; ponctuation(T)

maande heeriinde (T): private agreement ; acte sous-seings privé

**maando** *(ngo) / maandooji (ɗi)* zT Z<FJ>

impression, memory; analogue

impression, souvenir (Z); analogue(T)

**maandude** *v.av* D

to be known

être connu

-IN-

**maandinde** *v.av+ext* T

to mark

marquer

-IT-

**maanditaade** *v.mv+ext* Z <+>

to make a note; to distinguish, mark (again or particularly)

faire une note; distinguer, marquer (de nouveau ou particulièrement)

MAANGORO

**maangoro, maangoroore** *(nde) / maangorooje (ɗe)* D [mangoro(ore) / mangorooje] [mongoro]

mango

mangue

**maangoroowi** *(ki) / maangorooje (ɗe)* Zo

mango tree - Mangifera indica

manguier - Mangifera indica

MAANI

**maani** *(o) / maani'en (ɓe)* DFZ Z<FJ,M>

so-and-so

un tel

MAAŊ-ONDIR-

**maaŋondiral** *(ngal)* T

embrace

accolade

MAARAY

**maaray** *n.* D

illness caused by food

maladie causée par la nourriture

MAARI

**maari** *n.* D [makari]

condiment made from seeds of the locust bean tree

condiment à base de graines de néré

MAARO Soni

**maaro** *(ngo,o,ko) / maarooji (ɗi)* DFCZb CZ<->

rice

riz

MAASINA

**Maasina** *PN* fEm(Sanankoua, 1990)

Masina: region on the left bank of the Niger; region including the Niger inland delta; (Hist.) one of the five regions of the Masina empire or theocratic state; (Hist.) the empire or theocratic state of the 19th century [Diina]

Mâssina: région sur la rive gauche du fleuve Niger; région englobant le delta intérieur du Niger; (Hist.) l'une des cinq régions de l'empire ou l'état théocratique; (Hist.) l'empire ou l'état théocratique du 19me siècle [Diina]

Maasina e wuddu pulaaku. (Sanankoua, 1990): Masina is the navel of that which is Fulani. (a saying) ; Le Mâssina est le nombril de ce qui est peul. (un dicton)

**Maasinaŋke, Maasinanke** *(o) / Maasinaŋkooɓe, Maasinankooɓe (ɓe)* FZ

person from Masina

originaire de Mâssina

**maasinaŋkoore, maasinankoore** *(nde)* F

dialect of Fulfulde spoken in Masina

dialecte du Fulfulde parlé au Mâssina

MAAT-

**maatude** *v.av* DZ Z<DO,M>

to remark, observe; to sense, perceive, experience a feeling

remarquer, observer (D); sentir, percevoir, éprouver un sentiment (Z)

-IN-

**maatinde** *v.av+ext* Z <DO,M>

to let know, inform

faire savoir, informer

-IR-

**maatirde** *(nde) / maatirɗe (ɗe)* ZT Z<->

feeling that is experienced; *(pl.)* sensory exercise [cohirɗe]

sentiment éprouvé(Z); *(pl.)* exercice sensoriel(T) [cohirɗe]

MAAY-

**maayde** *v.av* DFCZH CZ<-> cf.:[waatude]

to die

mourir

**maayde** *(nde) / maayle (ɗe)* DFCZ CZ<-> [yahale, timmal]

death

mort

**maayiti** *(o) / maayitiiji (ɗi)* F [mayiiti]

funeral, burial

funérailles, décès, enterrement

MAAYO

**maayel** *(ngel) / maayoy (koy)* ZHq Z<M,FJ,FT>

watercourse, stream

marigot, ruisseau

**maayo** *(ngo) / maaje (ɗe), maayooji (ɗi)* DFCZH CZ<->

river

fleuve, rivière

MAƁƁ-

**maɓɓaade** *v.mv* D [maaɓaade]

to take a large handful of sth

prendre une grande poignée de qqch

**maɓɓande** *(nde) / maɓɓanɗe (ɗe)* Z <FT,M>

something that has been siezed

chose saisie

**maɓɓude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to seize sth brusquely

saisir brusquement qqch

MAƁƁE **maɓɓe** *prn,pos V. ɓe*

MAƁI

**maɓi** *n.* D

lace (of shoe, etc.)

lacet

MACCUƊO

**maccuɗo** *(o) / maccuɓe (ɓe)* DFZEH Z<-> cf.:[di(i)maajo, korɗo]

slave, captive of war; (Hist.) mercenaries of the arduɓe

esclave, captif de guerre; (Hist.) mercenaires des arduɓe

**maccukaaku** *(ngu)* Z

slavery

esclavage

MAGGA **magga; maggal; maggel; maggo; maggol; maggu** *prn,pos V. nga, ba, mba; ngal; ngel; ngo; ngol; ngu*

MAH-

**maadi** *(ndi) / maali (ɗi)* DcZ C<G,FJ>,Z<M,FJ,M> [mahudi]

construction, building; wall [kokowal]

construction, bâtiment; mur [kokowal]

maadi konngi (T): sentence construction ; construction de phrase

**mahoowo** *(o) / mahooɓe (ɓe)* FZ Z<-> [bareejo]

mason(F), builder

maçon, constructeur(Z)

**mahude, mahde** *v.av* DFZ Z<-> cf.:[ñiɓude]

to build, construct

bâtir, construire

**mahudi** *(ndi) var.- maadi* Z

-N-

**mahnude** *v.av+ext* Z

to build for a salary; to cause to be built for o.s.

bâtir pour un salaire; faire bâtir pour soi

MAHƊINOOWO

**mahɗinoowo** *(o)* T

colonist

colon

MAJ-

**maja** *(o),* **majaawu** *(ngu) / majaaji (ɗi)* NZP [numancala]

electric fish - Malopterurus electricus

poisson électrique - Malopterurus electricus

**majaŋgo** *n.* D [majere]

lightening

éclair

**majere** *(nde) / maje (ɗe)* Z

lightening

éclair

**majude** *v.av* D [maƴude, maƴƴude]

to shine, flash (lightening); to wink; to electrocute

briller, donner des éclairs; cligner de l'oeil(D); électrocuter(Z)

MAJJ-

**majjude** *v.av* DFCZ CZ<->

to get lost, be lost, disappear (from sight); to lose one's way, go astray; **(neɗɗo, huunde)** not to know sb, sth

se perdre, être perdu, disparaître (de vue(Z)); se perdre, s'égarer (Z); **(neɗɗo, huunde)** ignorer ou ne pas reconnaître qqn, qqch(Z)

MAJJAM **majjam; majje; majji; majjum** *prn,pos V. ɗam; ɗe; ɗi; ɗum*

MAKARI

**makari, makkari** *(ndi)* DZE Z<+> [makka]:Z

fermented condiment made with locust bean tree seeds [maari]; corn, maize [bam(m)baari, hammanaare]

condiment à base de graines de néré fermentées(D) [maari]; maïs(ZE) [bam(m)baari, hammanaare]

MAKKA **makka** *prn,pos V. ka & var.- mak(k)ari*

MAKKALLEERE Ar

**makkalleere** *n.* M [menkellere]

Arab weight of about 4-5 grams used for gold

mesure arabe valant de 4 à 5 grammes utilisée pour peser l'or

MAKKATIRI

**makkatiri** *n.* D [mboƴoko]

fruit of a tree

fruit d'un arbre

MAKKI **makki; makko (1); makko (2); makkoy** *prn,pos V. ki; o; ko (2); koy*

MAL- Ar

**Malaaɗo** *PN* D

woman's name

prénom de femme

**malal** *(ngal)* Z <FJ,M>

happiness, bliss; salvation

bonheur, félicité; salut

**maleede** *v.pv* DF [ñiineede, welde hoore]

to be lucky

avoir de la chance

**malu** *(o) / mali (ɗi)* DFZ [(ngu)]:Z [malal, arsike, ngalu, njaɓu] cf:[maalu]

luck, chance

chance

**malude** *v.av* Z

to make happy, be the source of happiness, give happiness

rendre heureux, être source de félicité, donner la félicité

MALAYKA Ar

**malayka** *(o) / malaykaaji (ɗi)* DFu

angel

ange

MALƁ-

**malɓaade** *v.mv* D

to interfere in what is none of one's business

se mêler de ce qui ne te regarde pas

MALFAL

**malfal** *(ngal) / malfe (ɗe)* DZM [marfal, marfa]

rifle

fusil

MALI

**Mali** *PN* Fo [leydi Mali]

Mali

Mali

MALI-HEMRE **mali-hemre; mali-hemre e sappo** *V. hem(e)re*

MALKIS- Ar

**malkisaaɗo** *(o) / malkisaaɓe (ɓe)* DZ Z<->

person who is a failure, unfortunate, damned; person who is spiteful, malicious

raté, malheureux, damné; méchant(Z)

**malkisidde** *v.av* Z <->

to damn (of God)

damner (Dieu)

**malkisu** *n.* Z <FT,M>

ill, misfortune

mal, malheur

MALL-

**mallude** *v.av* DZ

to criticize indirectly

critiquer indirectement

MALLE Man?

**malle** *n.* Db [maale]

weaver who is not of a caste; master

tisserand qui n'est pas du caste; maître

MALLEEWE

**malleewe** *(nge)* D

coloration of cattle

robe de vache

MALMALLUURE

**malmalluure** *(nde) / malmalluuje (ɗe)* Z

lightening

éclair

MAMMA **mamma** *var.- maama* DZ

MAMN-

**mamnude** *v.av(+ext?)* D

to bother, inconvenience

embêter, indisposer

MAN-

**manude** *v.av* DZ Z<->

to praise, flatter, congratulate

faire des éloges, louer, flatter, féliciter

-T-

**mantaade** *v.mv+ext* DZ Z<->

to flatter o.s., boast, be vain

se flatter, se vanter, être vaniteux

MANA

**mana** *(o) / manaaji (ɗi)* ZTo Z<BF,M> [taari]

rubber; plastic

caoutchouc; plastique

MANAKU **manaku** *var.- masaku* Z

MANDAKE

**mandake** *(ɗe)* CZ <FJ,FT,M> cf.:[ɓetirde, ɓetirgal, peesirgal, jakkirgal]

scales (for weighing); trays of a scale

balance (pour peser); plateaux de balance(Z)

MANDE

**mande, mannde** *interrog* FCZH Z<FT,M> [mane]:H<SH>,F [hende]:Z

when

quand

MANGAAKU **mangaaku; mangu** *V. mawn-*

MANGASI **mangasi** *var.- maŋgasi*

MANGORO **mangoro, mangoroore** *var.- maangoro(ore)* DCZ CZ<+>

MANIIYI Ar

**maniiyi** *n.* Du [mbolam, mborƴam, mbulam, nduunam, ngulam, nguuñam]

sperm

sperme

MANK- Fr?

**mankude** *v.av* D [luttude]

to miss

manquer, louper

MANNA

**manna** *n.* D

posterior, anus

postérieur, anus

MANNDE **mannde** *var.- mande* CH

MANSA

**mansa** *n.* D [taagu]

signs

signes

MAŊGASI Fr

**maŋgasi, mangasi** *(o)* DZ

storeroom

magasin

MAÑ-

**mañeede** *v.pv* D

to have scabies, be mangy

être galeux

MAR-

**maraaɗo** *(o) / maraaɓe (ɓe)* ZS <M,DO> [jeyaaɗo, jihaaɗo, jiyaaɗo, maccuɗo, di(i)maajo]

slave (lit. one who is possessed)

esclave (lit. qui est possédé(S))

**maral** *(ngal) / mare (ɗe)* Z <FJ,M,A>

conservation, economy; possession, good, property; wealth, abundance; kingdom; domination, power

conservation, économie; possession, bien, propriété; richesse, abondance; royaume; domination, pouvoir

**marde, marude** *v.av* DFCZHY CZ<->

to keep, store; to possess; to raise, take care of; to economize, save (money); to protect

garder, conserver; posséder; élever, entretenir; économiser, épargner (argent) (CZ); protéger

**mareede** *v.pv* Z

to be a slave

être esclave

**margal** *(ngal)* DZ

slavery; dependence

esclavage(D); dépendance(Z)

**margol daabaaji** *n.* F

animal husbandry

élevage d'animaux

-T-

**martude (kumpa)** *v.av+ext* DZ

to find out about, learn some news

s'informer de, apprendre des nouvelles

MARFAL **marfal** *var.- malfal* L

MARHABAA Ar

**marhabaa, marhabaan** Z <FT,M>

expression of welcome

formule de bienvenue

MARIYAASI Fr?

**mariyaasi** *n.* D

game of cards

jeu de cartes

MARKA

**Markaajo** *(o) / Markaaɓe (ɓe)* Wo cf.:[Nononkooɓe, Sarankulleejo]

Marka, Soninke

Marka, Soninké

**markankoore** *(nde)* W

language of the Markas or Soninkes

langue des markas ou soninkés

MARMALLUURE

**marmalluure** *(nde) / marmalluuje (ɗe)* czT CZ<FJ>

hail; hailstone

grêle; grêlon

MARUCAAKU

**maracaakunke** *(o)* T

communist

communiste

**marucaaku** *n.* T cf.:[mar-, saak-]

communism

communisme

MAS- Ar

**masal** *(ngal) / mase (ɗe)* DZ Z<->

vowel; accent; action of *masude*

voyelle(Z); accent(D); action de *masude*(Z)

**masude** *v.av* DZb Z<+>

to correct; to place accents, place vowel marks in ajami text; to punctuate

corriger(D); mettre les accents(D), mettre les signes vocaliques dans le texte adjami(Z); ponctuer(Z)

MASAKU Bam

**masaku** *(o)* DZq [manaku]

sweet potato - Ipomoea batatas

patate douce - Ipomoea batatas

MASIIBO Ar

**masiibo** *(o) / masiiɓe (ɗe)* CZo CZ<BF,M> [masiiba]

disaster, calamity (C); defeat; revolt, riot; epidemic, plague(C)

désastre, calamité (CZ); défaite(Z); révolte, émeute (Z); épidémie, peste (Z)

MASIMBIN-

**masimbinde** *v.av(+ext?)* DZ Z<+> cf.:[masiibo]

to damage, destroy; to kill [warde (2)]

endommager(DZ), détruire(D); tuer(Z) [warde (2)]

MASIN Fr

**masin** *(o) / masinji (ɗi)* DZt Z<->

machine, apparatus, mechanism

machine, appareil, mécanisme

masiŋ henndu (T): windmill ; éolienne

MASIRI

**masiri** *n.* D

finery

parure

MAWN-

**mangaaku** *n.* F

adulthood

état d'être adulte

**mangu** *(ngu)* FcZ CZ<-> [manngu]:C

largeness; adult or old age

grandeur; âge mûr ou avancé

**mawɗo** *(o) / mawɓe (ɓe)* FCZ(Riesman, 1974 & 1977) CZ<->

adult, old person; superior; notable, elder; leader, chief

adulte, personne âgée; supérieur; notable, doyen; dirigeant, chef

mawɗo konu (T): chief warrior ; chef guerrier

**Mawla** *PN* D [Alla, Joomiraaɗo]

God

Dieu

**mawna, mawni** *(o)* Zo Z<->

older sibling (*sf* of *mawniraaɗo* or term of address)

aîné, aînée (*sf* de *mawniraaɗo* ou titre)

**mawniraaɗo** *(o) / mawniraaɓe (ɓe)* FCZH CZ<FT,M,BF> [mawraaɗo]

older sibling

aîné(e) (frère ou soeur)

mawniraaɗo debbo (O): older sister ; grande soeur

mawniraaɗo gorko (O): older brother ; grand frère

**mawnude** *v.av* FCZ CZ<->

to be big; to be old; to be important; to be an adult

être grand; être âgé; être important; être adulte

-IN-KIN-

**mawninkinaare** *(nde)* Z

self-importance

suffisance

MAWNDALDE

**mawndalde** *n.* D

bird of prey

oiseau à proie

MAWUURI

**mawuuri** *(ndi)* FcH C<BF> [mawruuri]:Z [mawri]:CZ<G,A,M>

next year

année prochaine

**mawuurti** *(ndi)* F [mawruurti]:Z

year after next, in two years

dans deux ans

MAYIITI **mayiiti** *var. maayiti* D

MAYRE **mayre; mayri; mayru** *prn,pos V. nde, nge; ndi; ndu*

MAƳƳ- (1)

**maƴude, maƴƴude** *v.av* CZ CZ<+> [majude]

to flash (lightening); to start, jump, wince

briller, éclater (éclair); sursauter, tressaillir (Z)

**maƴƴere (1)** *(nde) / maƴƴe (ɗe)* Cz C<G,NE,BF,M>,Z<G,NE,BF>

lightening (flash)

éclair, éclat

MAƳƳ- (2)

**maƴƴere (2)** *(nde) / maƴƴe (ɗe)* Cz C<G,BF,M,NE>,Z<G,BF,NE>

wink, blink

clin d'oeil (cZ), clignotement(C)

**maƴƴude** *v.av* CZ C<G,BF,M,NE>,Z<G,BF,M,NE,N> [majude, himƴude, hiñude]

to wink, blink

cligner de l'oeil, clignoter

MEECO

**meeco** *n.* D [foto, ƴakko]

syphilis

syphilis

MEEƊ- (1)

**meeɗude** *v.av* DFCZ C<NE>,Z<FJ,M,NE>

to taste; to have ever done

goûter; avoir jamais fait

-N-

**mennude** *v.av+ext* DZ Z<->

to cause to taste

faire goûter

MEEƊ- (2)

**meeɗude** *v.av* Z <+>

to pass time doing (sth); to become used to doing sth; to do sth once

perdre le temps à; s'habituer à faire qqch; faire qqch une fois

MEEƊEN **meeɗen** *prn,pos V. en*

MEEKANIK Fr

**meekanik** *n.* T

mechanics (engineering)

mécanique

MEEL-

**meelde, meelude** *v.av* DZ

to plaster, cover with mud or cement; to level

crépir, recouvrir avec argile ou ciment; aplanir(Z)

MEELL-

**meellaade** *v.mv* CZ <M,BF,NO>

to put on a turban

se couronner d'un turban

**meellol** *(ngol) / meelli (ɗi)* CZ <BF,M,N> [mellol]

turban

turban

**meellude** *v.av* CZ <M,BF,NO>

to put a turban on sb

enturbanner qqn, couronner qqn d'un turban

MEEM-

**meemaade** *v.mv* Z

to rub one's fingers with the powder of burned bones

se frotter les doigts de la poudre d'os brûlé

**meemude** *v.av* Z

to rub

frotter

-OR-

**meemordi** *(ndi)* DZ

chalk; white powder made from bones (used by spinners of thread)

craie(D); poudre blanche d'os (employée par les fileuses)

MEERE **meere; meereejo; meereewe** *V. meh- (1)*

MEES-ONDIR-

**meesondirde** *v.av+ext* D

to fight with one another, quarrel

se battre, se quereller

MEESI Fr

**meesi** *(o)* D

wick of a lamp

mèche de lampe

MEETAR Fr

**meetar, meeteer, meeter, meetere** *(o) / meetaruuji, meeteraaji, meeterji (ɗi)* DFZT

meter

mètre

MEETIRI Fr

**meetiri** *(o)* Z [jaŋnginoowo]

teacher, professor

maître, professeur

MEETT-

**meettaade** *v.mv* D [ɓetude, etude]

to mesure

mesurer

MEG-

**megude** *v.av* D

to miss the objective

manquer l'objectif

MEH- (1)

**meere** *(nde)* DFCZH CZ<-> [ɓolum]

nothing, zero; that which is useless, has no utility; *(adv.)* for nothing, in vain, uselessly

rien, zéro; ce qui n'a pas d'utilité; *(adv.)* sans frais, pour rien, en vain, inutilement

haalde meere (F): to talk saying nothing ; parler pour ne rien dire

meere mettaande (D): for nothing at all ; pour rien du tout

**meereejo** *(o) / meereeɓe (ɓe)* DFZ Z<DO><M>

a nobody, good-for-nothing; bastard

vaurien, bon à rien; bâtard(Z)

**meereewe** *(nge)* D

good-for-nothing

qui ne vaut rien

**meh- (+suf.)** *adj.* FZ Z<-> [meer-]:Z

zero, nothing (F); empty

zéro, rien; vide(Z)

MEH- (2)

**mehoowo** *(o) / mehooɓe (ɓe)* DZ Z<->

stammerer

bègue

**mehude** *v.av* DZY [me'ude]:CZY

to stammer, stutter; to bleat

bégayer; bêler(Z)

MEJOL

**mejol** *(ngol)* D [ɓoggol]

rope

corde

MELLEW

**mellew** *n.* D [meere]

nothing

rien

MELLOL

**mellol** *(ngol) / melli (ɗi)* CZ <BF,N,M>

turban [meellol]; crown

turban [meellol]; couronne(Z)

MELS-

**melsude** *v.av* D

to sparkle, glitter, twinkle

étinceler

MEM-

**memude** *v.av* DFZ

to touch, feel sth

toucher, tâter

-ONDIR-

**memondiral** *(ngal)* T

contact (physical)

contact

-T-

**memtaade** *v.mv+ext* DZ [mentaade]:Z

to be bitten by a snake

être mordu par un serpent

**mento** *n.* D

snake bite

morsure de serpent

MEN **men** *prn,obj&pos V. en*

MENE

**mene** *n.* D cf.:[namtiri]

sesame

sésame

mene-mene (O): type of confection made with sesame seeds and formed into balls ; confection en sésame et formée en boules

MENKELLERE

**menkellere** *(nde) / menkelleeje (ɗe)* Z <M,BF> [makkalleere]

measure of weight for gold of 4 to 5 gr.

mesure de poids pour l'or de 4 à 5 gr.

MENNUDE **mennude** *V. meeɗ-n-*

MENTO **mento** *V. mem-t-*

MEŊŊA

**meŋŋa** *n.* D [ngoonga, goonga]

truth

vérité

MER-

**merude** *v.av* Z cf.:[wiyude, haal(u)de]

to say, speak

dire, parler

MEREWE

**merewe** *n.* D

type of insect

sorte de insecte

MERGOL

**mergol** *(ngol) / mergi (ɗi)* DZS cf.:[mer-]

verse, poetry; short poem (of herders ?); *(pl.)* poetry (genre)

vers, poésie (D); pièce poétique(S) (chez les bergers ?); *(pl.)* poésie (genre)(Z)

MERN-IT-

**mernitaade** *v.mv+ext* Z

to take a short nap

faire un petit somme

MES-

**meseede** *v.pv* Z

to have nausea

avoir des nausées

**mesude** *v.av* Z

to nauseate

donner la nausée à

MESALAL Ar

**mesalal** *(ngal) / meselle, mesele (ɗe)* DFZ Z<->

needle

aiguille

MESEKEEJE Ar

**meseke, mesekeeje** *n.* DCZT [mesek, mesekuuje]:T

scissors

ciseaux

MESKIINO **meskiino, meskino** *(o) / meskiinɓe (ɓe) - var.- miskiino* ZL Z<->

METANGAL

**metangal** *(ngal) / metenge, metele (ɗe)* Z cf.:[yiite, beewngol, joomngol, leewngol]

tongue of flame

langue de feu

METT- (1)

**mettaade** *v.mv* DcZ C<FJ>,Z<FJ,M>

to lick, taste; to scrape (out); to lick o.s. ?

lécher, goûter; racler(D); se lécher(Z)

**mettande** *n.* D

scraping ?

raclée

**mettude** *v.av* Cz C<M,BF,NO>,Z<FJ,A> [meeɗude] [mettaade]:Z

to taste

goûter, déguster

METT- (2)

**mette** *(ɗe)* DZ Z<-> [metteeji]

bad taste; grief, melancholy; resentment; displeasure; hurt

mauvais goût(D); chagrin, mélancolie (Z); ressentiment(Z); déplaisir(Z); douleur(Z)

**metteede** *v.pv* Z <G,M,A>

to be distressed

être désolé, affligé

**metteeji** *n.* D [mette]

bad taste; dissatisfaction

mauvais goût; mécontentement

**mettude** *v.av* FCZ C<->,Z<+>

to hurt, pain, bother; to be unlucky; to be bitter; to be unsavory (taste)

vexer, chagriner, déranger; être malchanceux(Z); être amer(Z); être d'un goût peu agréable(CZ)

MEY-

**meyo** *n.* D

way of making o.s. noticed

façon de se faire remarqué

**meyude** *v.av* D

to make uncalled-for or out of place gestures

faire des gestes déplacés

MEƳ-

**meƴude** *v.av* Z

to trot (along, about)

trottiner, trotter menu

MI

**am** *prn,pos* DFCZH CZ<->

my

mon, ma, mes

**-am** *suf,pos* F

my (only with certain nouns such as those which refer to close family members)

mon, ma, mes (seulement pour certains substantifs, tels ceux qui se rapportent aux membres de la proche famille)

**kam, am** *prn,obj* DFCZH CZ<FT,M,BF,N> [kaŋ] [mi]:DC

me

moi, me

**mi** *prn,sbj,sf* DFCZH CZ<->

I

je

**miɗo** *prn,sbj,lf* DFZH [miɗe]:ZH [miɗa, meɗe]:H<Soosooɓe(Guumel)> [ɓiɗo]:H<Gimmballa(Ñafunke)>

I

je

**miin, min** *prn,ind* DFCZH CZ<->

me (emphatic)

moi (emphatique)

MICC-

**miccaade** *v.mv* Fz Z<DO> [miicaade, miijaade, miilaade, hiimaade]

to think, believe; to reflect (upon), study; to hope(F)

penser, croire; réfléchir, étudier; espérer

**miccito** *(ngo)* Z

memory

souvenir

-IN-T-

**miccintinde** *v.av+2exts* Z

to remind

rappeler

-IT-

**miccitaade** *v.mv+ext* Z [miilitaade]

to remember

se rappeler

MIƊEN **miɗen** *V. min*

MIFƳ-

**mifƴaade** *v.mv* D cf.:[miibaaɗe, mimƴude]

to expel air through the nose

rejeter l'air par le nez

MIIƁ-

**miiɓaade** *v.mv* Dcz CZ<BF> cf.:[mifƴaade, mimƴude]

to inhale, breathe in through the nose, sniff

aspirer par le nez, renifler

MIIC- **miicaade** *var. miicaade; V. micc-* F

MIIJ- Ar

**miijaade** *v.mv* DFcZ C<FJ>,Z<-> [miilaade, miccaade, miicaade, hiimaade]

to think, believe; to reflect (upon), study; to hope(F)

penser, croire; réfléchir, étudier; espérer

**miijo** *(ngo) / miijooji (ɗi)* dZT Z<-> [mijjo]:D [miilo, tinndinoore, fento, fewjo]

reflection; thought, idea, conception; opinion

réflexion; pensée, idée, conception; opinion, avis

MIIL-

**miilaade** *v.mv* Fcz C<FJ>,Z<FT> [hiimaade, miccaade, miicaade, miijaade]

to think, believe; to reflect (upon), study; to hope(F)

penser, croire; réfléchir, étudier; espérer

**miilde, miilude** *v.av* DFZ

to think, imagine

penser, imaginer

**miilo** *(ngo) / miilooji, miili (ɗi)* DZ Z<-> [miijo, mijjo]

thought, reflection

pensée, réflexion

-IT-

**miilitaade** *v.mv+ext* f [miccitaade]

to remember

se rappeler

MIIMOORE

**miimoore** *(nde)* D

pottery container for washing hands

récipient en terre cuite pour laver les mains

MIIN **miin** *prn,ind V. mi*

MIJ-

**mijude** *v.av* D

to tie up tightly

attacher très fort

MIJJO **mijjo** *var. miijo;V. miij-* D

MILIYAAR Fr

**miliyaar** *n.* T

billion (U.S.)

milliard

MILIYON Fr

**miliyon** *n.* T [uuna ujunaaji]

million

million

MILLO

**millo** *adj.* T (Math.) [ko faandina]

approximate

approximatif

MIMS- **mimsa; mimsitidde** *var.- nimsa; nimsitidde; V. nims-* DL

MIMƳ-

**mimƴude** *v.av* CZ [misɓaade, niiɓaade, ñiiɓaade] cf.:[mifƴaade, miiɓaade]

to sniff

renifler

MIN

**amin, amen** *prn,pos* DFCZH

our (exclusive)

notre, nos (exclusif)

**-amin** *suf,pos* F

our (exclusive) (only with certain nouns such as those which refer to close family members)

notre, nos (exclusif) (seulement avec certains substantifs, tels ceux qui se rapportent aux membres de la proche famille)

**miɗen** *prn,sbj,lf* DFH [ɓiɗe]:H<Gimmballa(Ñafunke)>

we (exclusive)

nous (exclusif)

**min** *prn,obj* DFZH

us (exclusive)

nous (exclusif)

**minen** *prn,ind* FZH

we (exclusive) (emphatic)

nous (exclusif) (emphatique)

MIN (2) **min** *var. miin; V. mi* DZ

MINOOWI Bam?

**minooro** *n.* D

fruit of minoowi

fruit de minoowi

**minoowi** *(ki) / minooje (ɗe)* D

tree - Spondias mombin

arbre - Spondias mombin

MIÑI-HARAMA

**miñi-harama** *n.* Z cf:[harama]

first month of the hot, dry season *(ceedu)*

premier mois de la saison sèche et chaude *(ceedu)*

MIÑI-HODARU

**miñi-hodaru** *n.* Z cf.:[hodaru]

second month of the planting season of the Fulani year

deuxième mois de la saison des semailles de l'année peule

MIÑI-IDI

**miñi-idi** *n.* Z cf:[iidi]

first month of the harvest season *(dabbunde)*

premier mois de la saison des récoltes *(dabbunde)*

MIÑIRAAƊO

**miña, miñi** *(o)* DFZo Z<->

younger sibling (*sf* of miñiraaɗo or term of address)

cadet, cadette (*sf* de miñiraaɗo ou titre)

**miñiraaɗo** *(o) / miñiraaɓe (ɓe)* DFCZ CZ<FT,M> [miraaɗo/miraaɓe]

younger sibling

cade(te) (frère ou soeur)

miñiraaɗo debbo (O): younger sister ; petite soeur

miñiraaɗo gorko (O): younger brother ; petit frère

MIRE

**mire** *(ɗe)* D

that which is used for tying up (pl.)

attaches

MIRU

**miral** *n.* D

large ant

grande fourmi

**miru** *(ngu) / miri (ɗi)* D

ant

fourmi

MIS-

**miso** *(ngo)* DCZ CZ<G,A,NO,BF,M> [meson/mese]:C

fine rain, small rain, gentle rain, slight rain, shower

pluie fine, petite pluie, crachin, averse

**misude** *v.av* DZ [ñaafude]

to rain in a fine mist

tomber une pluie fine

MISƁ-

**misɓaade** *v.mv* Cz C<M,BF>,Z<BF> [mimƴude, niiɓaade, ñiiɓaade]

to sniff

renifler

MISGALA Ar

**misgala jarratin** Do

nothing at all; nothing bad

rien du tout; rien de mal

MISIIDE Ar

**misiide** *(nde,o) / misiideeji, misiidaaji (ɗi)* DFCZY Z<FJ,M> [juulirde]

mosque, place to pray

mosquée, lieu pour prier

MISKIINO Ar

**miskiino** *(o) / miskinɓe, miskimɓe (ɓe)* DFmu [meskiino, baasɗo, baayɗo, talka(ajo)]

poor person, one who is miserable

pauvre, misérable

miskimɓe nuunɗuɓe (Hist.)(M): `the just poor' - companions of Seku Amadu who had proved their disregard for honors and things of this world and who had never been convicted of corruption (the saa'i were recruited from among them) ; `les pauvres justes' - `les compagnons de Cheikou Amadou qui avaient prouvé leur mépris des honneurs et des biens de ce monde et qui n'avaient jamais été convaincus de corruption.' (M, p.66) (les saa'i ont été recrutés parmi eux)

MISORO Fr

**misoro** *(ko) / misoruuji (ɗi)* Fq [addiiko, mosoro]

scarf, head tie

foulard, mouchoir (de tête)

MO **mo** *prn V. o*

MOBBO **mobbo** *V. moodib(b)o*

MOBEL Fr

**mobel, mobil, mobili** *(o) / mobilaaji (ɗi)* DZ [mobel (ngel), mobilaaru (ndu)]:Z [watiir(u)]

automobile, car

automobile, voiture

MOƁDE **mobde; moɓre; moɓtude** *V. mooɓ-*

MOCC-

**moccol** *n.* D

recitation having the power of healing

récitation ayant pouvoir de guérison

**moccude** *v.av* Dz Z<->

to recite a prayer to relieve pain

réciter une prière pour adoucir une douleur

MODD-

**moddude** *v.av* DCZ C<FT,M,G,A,BF,N>,Z<FT,M,G,A,BF,N,FJ>

to be compact, dense; to be thick (liquid)

être compact, dense (D); être épais (liquide)(CZ)

-IN-IR-

**moddinirde** *(nde)* D [toordi]

recipient for saving butter

récipient pour garder le beurre

MOƊ-

**moɗe** *(ɗe)* Z

tablet, pill

comprimé

**moɗude** *v.av* CZo CZ<->

to swallow

avaler

MOƊƊANDE

**moɗɗande** *(nde)* Z [woomre, wuumre, wuwre] cf.:[moɗ-]

mouthful

bouchée

MOƊOL

**moɗol** *(ngol)* D

rope supporting a load carried by a donkey

corde soutenant le charge porté par un âne

MOFTUDE **moftude** *var.- mooɓtude; V. mooɓ-t* F

MOGG-

**moggaade** *v.mv* Z <-> [suuɗaade]

to hide (o.s.)

se cacher

**moggotore** *(nde)* D

hiding place

cachette

**moggude** *v.av* Z <-> [suuɗude]

to hide, conceal (a thing behind or in another)

cacher, dissimuler (une chose derrière ou dans une autre)

-IT-

**moggitaade** *v.mv+ext* DZ Z<->

to hide o.s.; to come out from hiding

se cacher, se cantonner (D); sortir de la cachette(Z)

MOJ-

**mojaade** *v.mv* DZ Z<+>

to cover o.s.; to cross one's arms

se couvrir; se croiser les bras(Z)

**mojude** *v.av* Z <->

to cover sb, envelop sb

couvrir qqn, envelopper qqn

MOL-

**molaade** *v.mv* D

to move forward in the manner of a hunter

s'avancer à la façon du chasseur

MOLDU **moldu; molel** *V. molu*

MOLKOORE

**molkoore** *(nde)* D [yellere]

fruit of the dum palm

fruit du palmier doum

MOLM-

**molmande** *(nde) / molmanɗe (ɗe)* Z [mowlande]:Z<->

caress

caresse

**molmude** *v.av* Z [mowlude]:Z<->

to rub, stroke, smooth (out, down); to caress

frotter, lisser; caresser

MOLU

**moldu** *n.* D

small horse

petit cheval

**molel** *(ngel) / moli (ɗi)* cZ C<FJ,NE>,Z<FJ,M,NE>

filly

pouliche

**molol** *(kol,ngol) / moli (ɗi)* ZL Z<->

foal, young donkey, young camel

poulain, ânon, chamelon

**molu** *(ngu) / moli (ɗi)* DCZ CZ<->

foal

poulain

MON **mon** *prn,obj&pos V. on*

MON-

**monaade** *v.mv* D

to enjoy

jouir de

MON-T- (2?)

**montaade** *v.mv+ext* D cf.:[mooɓ-]

to gather, assemble (v.i.)

se rassembler

MONDE

**monde** *(nde)* D cf.:[moolle]

ball of flour

boule de farine

MONGORO **mongoro** *var.- maangoro* CZ <A,M,N,BF>

MONNUDI

**monnudi** *(ndi)* M

feed (for horses) made from whole millet flour, powdered baobab leaves and potash and formed into balls

aliment (pour cheval) fait de la farine de mil avec son, poudre de feuille de baobab et potasse et réduit en boules

MONT-

**montude** *v.av(+ext?)* Z [momtude]:Z

to wipe

essuyer, torcher

-IR-

**montirgal** *(ngal)* Z [tosirgel binndi]

eraser

gomme

-OR-

**montorgal** *(ngal)* Z

toilet paper

papier hygiénique

MONTORO Fr

**montoro, montor** *(o) / montorooji, montorji (ɗi)* DCZ CZ<+> [agoogo]

watch

montre

MOOƁ-

**moɓre, moomre** *n.* T

collection

collection

**mooɓaade** *v.mv* CZ <-> [mooɓondirde]:Z<->

to gather, collect, assemble (v.i.)

se rassembler, s'assembler

**mooɓude** *v.av* DCZT C<->,Z<FJ,M> [moɓde, a(a)jaade, faggaade, mubbude, wubbude]

to amass, collect, gather together (v.t.)

amasser, collecter, rassembler

-T-

**mooɓtude** *v.av+ext* FCZ CZ<-> [mooɓitude, moɓtude, moftude, moptude, mooptude, mottude]

to gather together, collect, save together, put aside, put in safekeeping

rassembler, concentrer, conserver, mettre de côté, mettre en sureté

**mooptal** *(ngal)* T [mooftal]

sth conserved ?

conserve

**mooptugol** *(ngol)* T [maral]

conservation

conservation

-T-IR-

**mooptirgel** *(ngel)* T

compartment, drawer, locker

casier

MOODIBO Ar

**mobbo** *n.* DFCZ

marabout (term of address)

marabout (titre)

**moodibo, moodibbo** *(o) / moodiɓɓe, moodibaaɓe, moodibbooɓe (ɓe)* DFCZMq(Trimingham, 1959) C<+>,Z<FJ,M> [ceerno]

marabout, cleric, person (esp. man) who is versed in the Koran

marabout, lettré musulman

MOOƊON **mooɗon** *prn,pos V. on*

MOOF-

**moofo** *(o) / moofuɓe (ɓe)* DZ [jogoroojo, morgaajo]

person who is bowlegged; flat-footed person

qui est bancal(D); qui a les pieds plats(Z)

-IƊ-

**moofiɗidde** *v.av+ext* DZ

to be bowlegged; to be flat-footed

avoir les jambes arquées(D); avoir les pieds plats(Z)

MOOFTAL **mooftal** *var.- mooptal; V. mooɓ-t-* T

MOOL-

**moolaade (neɗɗo, huunde)** *v.mv* DCZ(Bâ et Dieterlen, 1961) C<FJ,BF,M,NO>,Z<FJ,BF,M,NO,FT> [toolaade]

to pray to God for protection from sb or sth; to trust sb, seek sb's protection; to avoid, flee; to exorcise; to anathematize, curse

prier Dieu pour demander protection contre qqn ou qqch(D); se confier à qqn, chercher protection auprès de qqn (CZ); éviter, fuir (Z); exorciser(Bâ et Dieterlen, 1961); jeter l'anathème(Bâ et Dieterlen, 1961)

-AN-

**moolanaaɗo** *(o)* D

person who has benefitted from divine protection

bénéficiaire de la protection divine

MOOL-T- (2?)

**mooltaade** *v.mv+ext* D

to go without letting anybody know beforehand

s'en aller sans prévenir les siens

MOOLAARU

**moolaaru** *(ndu) / moolaaji (ɗi)* D(Bâ et Dieterlen, 1961) [moolooru/moolooji]:CZ<-> cf.:[jurkel, jurukelle, hoddu] cf.:[mool-]

sort of lute or guitar (with one string)

sorte de luth ou de guitare (à une corde (Bâ et Dieterlen, 1961)

moolooru/moolooji (X<A(Jam'aare)>): mandolin, guitar (with 3 or 5 strings) ; mandoline, guitare (à 3 ou 5 cordes) (loanword from Hs - emprunt du Hs)

MOOLIYAARU

**mooliyaaru** *n.* D

small bird; lute

petit oiseau; luth

MOOLLE

**moolle** *(ɗe)* D cf.:[monde]

small balls of flour

boulettes de farine

MOOM-

**moomaade** *v.mv* DcZ C<FJ>,Z<FJ,M>

to feel, grope, caress; to rub up against with the body (like a cat)

tâter, tâtonner, caresser(D); caresser de tout son corps (à la manière d'un chat)(CZ)

**moomude** *v.av* Z <->

to rub with the palm of one's hand

frotter avec la paume

MOOMIK-

**moomikaade** *v.mv* D [moonisaade]

to find o.s. in a better situation

se trouver dans de meilleurs conditions

MOOML-

**moomlude** *v.av* CZ

to rub out

effacer

MOOMRE **moomre** *V. mooɓ-*

MOON-

**moonaade** *v.mv* Z

to pretend to be sick so as not to have to work

simuler une maladie pour ne pas travailler

MOONGINNE

**moonginne** *n.* M

fly whisk

chasse-mouches

MOONIS-

**moonisaade** *v.mv* D [moomikaade]

to find o.s. in a better position

se trouver dans de meilleurs conditions

MOOPTAL **mooptal; mooptirgel; mooptude; mooptugol** *V. mooɓ-t-*

MOOR-

**mooraade** *v.mv* FCZ CZ<->

to have one's hair plaited, braided; to plait, braid one's own hair

être coiffé, s'être fait tresser les cheveux; se coiffer, se tresser les cheveux

**moorol** *(ngol) / moorli (ɗi)* DZ [bukkol]

small braid or plait

petite tresse

**mooroowo** *(o) / moorooɓe (ɓe)* FZ Z<->

woman who dresses, plaits, braids hair

femme qui tresse les cheveux, fait des coiffures

**moorude** *v.av* DFCZ CZ<-> cf.:[ñuggude]

to dress, plait or braid hair

coiffer, tresser les cheveux (à qqn)

**moorugol, moorngol** *(ngol) / moorli (ɗi)* DFCZ CZ<->

hair style; dressing of hair

coiffure; action de coiffer(Z)

MOOS-

**moosande** *(nde) / moosanɗe (ɗe)* Z <-> [mooso (ngo), moose (ɗe)]:Z

smile

sourire (n.)

**moosude** *v.av* DZ Z<->

to smile

sourire

MOOS- (2?)

**moosude** *v.av* D

to make ropes

faire des cordes

MOOSI

**Moosinke** *(o) / Moosinkooɓe (ɓe)* W [(pl.) Mocinkooɓe]:L

Mossi

Mossi

MOOSINDORDE

**moosindorde** *(nde)* D

Adam's apple

pomme d'Adam

MOOT-

**mootude** *v.av* T [saaynude, yoosude]

to disolve

dissoudre

**mootugol** *(ngol)* T [saayugol, yoosugol]

dissolution

dissolution

MOOYTUGOL

**mooytugol bonannda** *n.* T [muntugol, keefgol, jaafagol]

amnesty

amnistie

MOOƳU

**mooƴu** *(ngu,o) / mooƴi (ɗi)* DCZ CZ<->

termite

termite

MOPTUDE **moptude** *V. mooɓ-t-* FZ Z<+>

MOR

**mor** *interj.* D

exclamation expressing distaste

exclamation exprimant dégout

MOR-

**morgol** *(ngol)* Z

castration

castration

**morude** *v.av* Z [ɗerde]

to castrate

castrer

MORGAAJO

**morgaajo** *(o)* D [jogoroojo, moofo]

person who limps

qui est bancal

MORÑ-

**morñude** *v.av* DCZ

to make animals return; to twist(C)

faire retourner les animaux(D); tordre(CZ)

MORR-

**morraade** *v.mv* Z

to roll sth up in one's clothes so as to hide it

enrouler qqch dans son vêtement pour le cacher

**morre** *(nde)* Z

that which is rolled up; ball, pellet

ce qui est enroulé; boule, boulette

**morre** *(ɗe)* D

bullets

balles (d'arme à feu)

**morrude** *v.av* DZ

to twist; to wind thread by hand; to insert, attach the threads (weaving); to make a ball with one's hand

tordre(D); tordre du fil dans la main(Z); engager les fils (tissage)(D); arrondir une boule avec la main(Z)

MORS-

**morsude** *v.av* D

to get ready

s'apprêter

MORSE Fr

**morse, morso** *(o)* D

piece

morceau

MOSOLA

**mosola** *(o,ka)* DZ [muusala]

ease; that which is not expensive, dear

facilité(D); ce qui n'est pas cher(Z)

MOSORO **mosoro** *(o) / mosorooji (ɗi) - var.- misoro* Z

MOTT-

**motto** *(ngo) / motte (ɗe)* Z <-> [gaarawol]

thread

fil

**mottoowo** *(o) / mottooɓe (ɓe)* Z <->

person (esp. woman) who spins cotton, spinner of cotton

fileuse (de coton)

**mottude (1)** *v.av* DCZ CZ<->

to spin cotton

filer du coton

MOTTI

**Motti** *PN* FHo

Mopti (city located at the confluence of the Niger and Bani Rivers; capital of the fifth region of the Republic of Mali)

Mopti (ville situé sur le confluent du Niger et Bani; chef lieu de la cinquième région de la République du Mali)

MOTTILA

**mottila, motila** *(ka) / mot(t)ilaaji (ɗi)* DZ [fiti(i)la, lampa]

oil lamp, kerosene lamp

lampe à huile, lampe à pétrole

MOTTUDE **mottude (2)** *V. mooɓ-t-* DZ Z<->

MOYLOL

**moylol** *(ngol)* D [giilol]

vertigo, dizziness

vertige

MOYT-

**moytude** *v.av(+ext?)* DZ Z<->

to wipe, clean; to rub, smooth; to caress

essuyer, nettoyer(D); frotter, lisser(Z); caresser(Z)

MOƳƳ-

**ana moƴƴa** *adv.* Co [ana laatoo, maa-taw, nde go'o, ta(a)ma, yaama] cf.:[taw-]

perhaps, maybe

peut-être

**moƴƴaa** *adj.* To

bad; (Scol.) poor (mediocre)

mauvais; (Scol.) mal (mediocre)

**moƴƴaade (e neɗɗo)** *v.mv* Z <->

to have concern for sb; to do sb good

avoir de la sollicitude pour qqn; faire du bien à qqn

**moƴƴere** *(nde) / moƴƴe (ɗe)* DFCZ CZ<->

goodness, that which is good, kindness, merit, privileges

bonté, ce qui est bien, bienfait, mérite, privilèges

**moƴƴii, moƴƴi** *interj.* DCZT CZ<FJ,FT,M,BF> [gasii] [wooɗɗi]:C

good, that's good, okay; (Math.) accurate [feewi]

bon, bien, c'est bien, d'accord, c'est d'accord; (Math.) juste(T) [feewi]

ana moƴƴi (Fz): that's good ; c'est bon

ko moƴƴi : that which is good ; ce qui est bon

moƴƴii sanne (To): very good ; très bien, très bon

**moƴƴo** *(o) / moƴƴuɓe (ɓe)* FZ

person who is good; person of good family

qui est bon; personne de bonne famille(Z)

**moƴƴude** *v.av* FCZ CZ<FJ,FT,M,BF,N> cf.:[laaɓude]

to be good; to be good-looking, fine-looking; to be good-tasting; to be benevolent, kindly; to of good family; to improve

être bon, bien; être beau, joli; être savoureux; être bienveillant; être de bonne famille(Z); s'améliorer, s'amender (Z)

-AN-

**moƴƴande (neɗɗo, huunde)** Z <->

to be good for sb, sth, to suit sb; to treat sb well

être bon pour qqn, qqch, convenir à qqn; bien traiter qqn

-IN-

**moƴƴinde** *v.av+ext* DFCZ CZ<FJ,M,BF,FT,NE> [wooɗinde]

to make (sth) good, to fix, repair; to put in order, arrange; to improve, make (more) attractive, correct, perfect; to prepare; to make

rendre (qqch) bon, réparer; mettre en ordre, arranger; améliorer, embellir, perfectionner; préparer; fabriquer

**moƴƴinoowo** *(o) / moƴƴinooɓe (ɓe)* Z <->

creator, founder, maker

créateur, fondateur, fabricant

-IN-T-

**moƴƴintinde** *v.av+2exts* CZ C<FJ,M,BF,NE>,Z<-> [wooɗintinde]

to put in order, readjust, arrange, repair, mend; to reconcile

mettre en ordre, rajuster, ranger, réparer, raccommoder; régler les relations(Z)

-IT-

**moƴƴitude** *v.av+ext* Z <->

to become good again

redevenir bon

MU'JIN Ar

**mu'jin** *(o)* M

muezzin

muezzin

MUBB-

**mubbal** *(ngal)* DZ

public fishing; collection of forage grasses

pêche publique(D); ramassage de l'herbe fourragère(Z)

**mubbude** *v.av* DZ

to gather, amass; to collect forage grasses

amasser(D); ramasser de l'herbe fourragère(Z)

MUƁƁ- (1)

**muɓɓaade** *v.mv* D

to take mouthfuls

faire des bouchées

MUƁƁ- (2)

**muɓɓaade** *v.mv* D

to cover one's genitals

se cacher le sexe

MUCC- Ar

**muccude** *v.av* DZ

to suck

sucer

MUDD- (1)

**muddo** *(o) / mudduɓe (ɓe)* Z <-> [safi, katamaajo]

imbecile, fool

imbécile, sot

-IƊ-

**muddiɗidde** *v.av+ext* DZ Z<+>

to be dull, lose sharpness; to be an imbecile, be a fool

être émoussé, s'émousser; être imbécile, sot

MUDD- (2) Ar

**muddi** *(o) / muddiiji (ɗi)* DZMqu

measure, unit of volume for grain figured to contain ten handfuls; tithe; (Hist.) tithe paid for breaking the annual fast [muddu]

mesure(D), unité de volume pour les grains sensé contenir dix poignées(M); dîme(Z); (Hist.) dîme de rupture du jeûne annuel(M) [muddu]

**muddiire** *(nde)* Zu [horde muddiire]

calabash (used to measure grain and tithes)

calebasse (servant de mesure pour le grain et le dîme)

**muddu** *(o) / mudduuji (ɗi)* Z(Sanankoua, 1990) Z<->

(Hist.)(V. muddi); measure for grain of 645-805 gr. or 4 kg.

(Hist.)(V. muddi)(Sanankoua, 1990); mesure pour le grain de 645 à 805 gr. ou 4 kg. (Z)

MUƊƊ-

**muɗɗaade** *v.mv* Z

to put in the mouth

mettre dans la bouche

MUKKE

**mukke** *(o)* Z [muumo]

deaf-mute

sourd-muet

MUL-

**mulaade** *v.mv* D

to get dirty, dirty o.s.

se salir

**mulude** *v.av* Z

to dirty, soil, make sticky

salir, poisser

MULG-

**mulgo** *(o) / mulguɓe (ɓe)* Dz [mulko/mulkuɓe]:Z<M,DO>

person who is missing teeth

personne édentée

-IƊ-

**mulgiɗidde** *v.av+ext* Z <DO,M>

to be toothless, missing teeth

avoir une bouche édentée

MULLA

**mulla** *n.* D

disease of the skin, the lips

maladie de peau, de lèvres

MUM

**mum, mun, muŋ** *prn,pos* FZ

his, her, its

son, sa

**mumen, muŋen** *prn,pos* F

their

leur, leurs

MUM-

**mumaade** *v.mv* DZ Z<->

to harvest millet before it is mature; to shell, shuck, remove barely ripe millet grain from the ear with one's fingers

cueillir le mil avant terme(D); égrener, détacher avec les doigts les grains d'un épi de mil à peine mûr (Z)

**mumri, mumari** *(ndi)* DZ

millet harvested before maturity; grey millet ?

mil récolté avant terme(D); mil gris(Z)

MUMRE

**mumre** *n.* G

simple consonants ?

consonnes simples

mumre ñondoore (G): nasalized consonants ; consonnes nasales

MUNAAFIKI Ar **munaafiki** *(o) / munaafikiiɓe (ɓe) - V. naafigi* z [munaafiqi]:Z

MUNGAS Ar

**mungas** *n.* D(Dumestre, 1983) [njakirde]

small pliers for picking up bits of gold

petite pince pour prendre les graines d'or

MUNKAANDI

**munkaandi** *(ndi)* D

couscous with peanuts

couscous aux arachides

MUNKARI

**munkari** *(o)* dZ

debauchery; adultery

débauche (d); adultère (Z)

MUNTUGOL

**muntugol** *(ngol)* T [mooytugol bonannda, keefgol, jaafagol]

amnesty

amnistie

MUÑ-

**muñal** *(ngal) / muñe (ɗe)* FCZ CZ<->

patience, resignation

patience, résignation

**muño** *(o)* D [muñɗo]:Z<->

person who is patient

qui est patient

**muñude** *v.av* DFCZ CZ<M,BF,N,G,A> [muñitaade]

to be patient; to bear, endure; to wait patiently; to resign o.s., submit; to restrain o.s., master o.s.; to calm down

être patient, patienter; supporter; attendre avec patience(Z); se résigner, se soumettre (Z); se retenir, se dompter (Z); se calmer(Z)

-AN-

**muñande** *v.av+ext* Z <A,M>

to be patient for; to treat with care; to be satisfied with sth; to pardon

être patient pour; traiter avec soin; se satisfaire de qqch; pardonner

-IT-

**muñitaade** *v.mv+ext V. muñude* CZ CZ<FJ,M,BF,N,G,A>

**muñitidde** *v.av+ext* Z <A,M>

to be patient or indulgent; to be docile, submissive

être patient ou indulgent; être docile, soumis

MUÑIREWA

**muñirewa ?** *n.* I(Imperato, 1973)

type of *kaasa* blanket

sorte de couverture *kaasa*

MUR-

**muraade** *v.mv* DFZ Z<->

to do an act willingly(F); to refuse to respond, turn a deaf ear

faire exprès(D); refuser de répondre(D), faire la sourde oreille(Z)

MURA

**mura** *n.* C <M,NE> [durma]

cold (mucus)

rhume (mucus)

MURGU

**murgu** *n.* M(Sanankoua, 1990) (Hist.) [paabe]

special contribution made to aid a war effort (or to replenish the state treasury)

contribution extraordinaire pour aider l'état à faire la guerre (ou pour renflouer le trésor de l'état(M))

MURK-IT-

**murkitidde** *v.av+ext* D

to crush, grind

écraser, broyer

MURS-

**mursey** *n.* D [nimsa]

regret

regret

**mursude** *v.av* D [nimsude, mimsude]

to regret

regretter

MURT- Ar

**murtude** *v.av* DZ Z<FJ,FT,M>

to revolt, rebel; to renounce Islam; to change one's conduct; to do sth intentionally

se révolter, se rebeller; renier l'Islam(Z); changer sa conduite (Z); faire qqch exprès (Z)

**murtuŋgal** *(ngal)* D

revolt

révolte

MURTOOKI

**murotoore** *(nde) / murotooje (ɗe)* Z <-> [tanneere]

desert date, fruit of *mur(o)tooki*

datte sauvage, fruit du *mur(o)tooki*

**murtooki, murotooki** *(ki) / murtooje, murotooje (ɗe)* DZb Z<-> [tanni]

tree, desert date - Balanites aegyptiaca

arbre, dattier sauvage, dattier du desert - Balanites aegyptiaca

MUS-IN-

**musinde** *v.av+ext* Cz C<M,BF,N,G,A>,Z<BF,N,G,A> [muynude]

to nurse, suck

téter, sucer

MUT-

**mutomutongal** *(ngal)* Zr

aquatic bird - kingfisher; cormorant

oiseau aquatique - martin-pêcheur; cormoran

**mutu** *n.* I (Hist.)

first generation of captives (lit. the lost)

première génération de captifs (lit. les perdus)

**mutude** *v.av* DFCZ CZ<-> cf.:[sumpitidde]

to go down, sink (into sth), disappear (under sth); to set (sun); to immerse, plunge

baisser, s'enfoncer (dans qqch), disparaître (sous qqch); se coucher (soleil); immerger, plonger

MUTASIBI

**mutasibi** *(o)* M (Hist.)

type of agent posted in villages to assure public order

sorte d'agent affecté aux villages pour veiller sur l'ordre public

MUTIRI

**mutiri** *(ndi)* Z <M,BF>

type of millet

sorte de mil

MUTU

**mutu** *n.* D

idiot

bête, idiot

MUUƊ-

**muuɗude** *v.av* Dz Z<BF>

to eat flour; to devour, eat (noisily and messily)

manger de la farine(D); dévorer, manger (avec bruit et malproprement)(Z)

MUUKUMAAKA

**muukumaaka** *ideoph.* D

chewing or eating in an exagerated manner

mâcher ou manger d'une manière exagérée

MUUM-

**muumaaku** *(o)* Z

muteness

mutisme

**muumeede** *v.pv* Z

to be a deaf-mute

être sourd-muet

**muumo** *(o) / muumɓe (ɓe)* DZ Z<-> [mukke]

mute person; deaf person

muet; sourd(Z)

-IN-

**muuminaaku** *(o)* Z

taciturnity

taciturnité

**muumini, muuminiijo** *(o) / muuminiiɓe (ɓe)* DZ Z<->

saint; believer; person who is silent

saint(D); fidèle, croyant (Z); silencieux (D)

MUUS-

**muusude** *v.av* Z <FJ,FT,M> [naawde]

to hurt, be painful; to suffer

faire mal, être douloureux; souffrir

MUUSALA

**muusala** *n.* D [mosola]

ease

facilité

MUUSUURU (1)

**muusuuru** *(ndu) / muusuuji (ɗi)* cZ C<BF,N>,Z<M,BF,N> [ulluunde, ulluundu]

cat

chat

MUUSUURU (2)

**muusuuru** *(ndu) / muusuuji (ɗi)* CZ Z<-> [gusuuru]

rat

rat

MUUTARAL

**muutaral** *(ngal)* Z

animal

animal

MUUTUMAATA

**muutumaata** *n.* D

woman who is beautiful and stupid

femme qui est belle et bête

MUUY-

**muuyde** *v.av* FZ Z<->

to want, desire (F); to will, decide (God)

vouloir, désirer; vouloir, décider (Dieu)(Z)

**muuyeede, muyeede** *v.pv* DZ Z<->

to want, desire

avoir envie, désirer

MUYN-

**muynoowo** *(o) / muynooɓe (ɓe)* Z

infant (unweaned)

nourrisson

**muynude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,NO> [musinde]

to nurse, suck (on the part of the baby)

téter, sucer

-IN-

**muyninde** *v.av+ext* FZ Z<->

to nurse (a baby)

faire téter, allaiter

**muyninoowo** *(o) / muyninooɓe (ɓe)* Z

woman who nurses an infant

nourrice

MUYT-

**muytude** *v.av(+ext?)* DCZ CZ<-> [waacitaade]

to suck (at)

sucer, suçoter

**MB**

MBA

**mba** *c.i.* DFZH [ba, nga]:F

class indicator

indicateur de classe

MBAAFI

**mbaafi** *(ki)* DA

tree, liana; tree - Afzelia africana

arbre à lianes(D); arbre, lingué - Afzelia africana(A)

MBAAKA

**mbaaka** *n.* T (Sci.)

state

état

mbaaka gaas (T): gaseous state ; état gazeuz

mbaaka ndeelam (T): liquid state ; état liquide

mbaaka joorɗum (T): solid state ; état solide

MBAALU (1)

**baalinke** *(o) / baalinkooɓe (ɓe)* ZIV(Bâ et Dieterlen, 1961) Z<->

Fulani who raises only sheep, raiser of sheep

Peul qui n'élèvent que les ovins, éleveur de moutons

**mbaalu** *(ngu,o) / baali (ɗi)* DFCZ C<FT,M,NO,BF,B,G>,Z<FT,M,NO,BF,B,G,FJ>

sheep, ewe

mouton, brebis

MBAALU (2)

**mbaalu** *(ngu)* Z <A,M>

mole, beauty spot

grain de beauté

MBAANDI

**mbaandi** *(ndi)* Z

beauty

beauté

MBAARAAGU

**mbaaraagu** *(ngu) / baaraaɗi (ɗi)* D

white horse

cheval blanc

MBAAYAM **mbaayam** *V. waaƴ-*

MBABBA

**mbabba** *(mba) / bamɗi (ɗi)* DCZ CZ<FJ,FT,M,NE,G,S> [(pl.) baddi, bamli]:Z [ndakiire, tefeewa, tefeere]

donkey

âne, ânesse

MBABBAAWU

**mbabbaawu** *(ngu)* D

species of fish

espèce de poisson

MBAƁATTU

**mbaɓattu** *(ngu,o) / baɓatti (ɗi)* Z<M,G,A>

grasshopper, locust

sauterelle, locuste

MBACCAAKU **mbaccaaku; mbacciri; mbaccu (1)** *V. bacc-*

MBACCU

**mbaccu (2)** *n.* Dqr [wacco]

tiger nut - Cyperus esculentus

pois sucré - Cyperus esculentus

MBAƊAƊI

**mbaɗaɗi** *(ki)* DAk

bush - Commiphora africana

arbuste - Commiphora africana

MBAƊƊAKEREEWI

**mbaɗɗakereewi, mbaɗakereewi** *(ki)* D [mbatakaawi]:D [mbatakereewi]:A

species of bush

espèce de arbuste

mbadagereehi/badagereeje (K<BF>): bush ; arbuste (Euphorbia balsamifera)

MBAGGIRI **mbaggiri** *V. wagg-*

MBAGGU

**mbaggu** *(ngu) / baggi, bawɗi (ɗi)* DCZHq CZ<-> [(pl.) bawɗi]:CZ

drum

tam-tam, tambour

MBAJU Wol?

**mbaju** *(o)* Zb

cloth used to make blankets

tissu qui sert à la fabrication de couvertures

**mbajuure** *(nde) / bajuuje (ɗe)* Zb

blanket

couverture

MBALAARU

**mbalaaru** *(ndu)* D

leather sack

sac en cuir

MBALI

**mbali** *n.* Do cf.:[balol/bali]

palm leaf (in general); leaf of the dum palm; tree, dum palm - Hyphaene thebaica [ngelleewi]

feuille de palmier (en général); feuille de doum; arbre, palmier doum - Hyphaene thebaica [ngelleewi]

MBALKU

**mbalku** *(ngu) / balki (ɗi)* DcZ C<BF,NE,G,A>,Z<BF,NE,G,A,M>

leech; fluke, liver parasite

sangsue; douve, parasite du foie (Z)

MBALLIIGU **mballiigu; mballudi** *V. wall-*

MBAM

**mbam** *n.* D

person who is inexperienced ?

inexpérimenté

MBAMBAARI **mbambaari, mbammbaari** *var.- bam(m)baari* CZY

MBANA

**mbana** *(nga) / bani (ɗi)* Dcz CZ<G,A>

black goat; bush cow [e(e)da]

chèvre noir(D); buffle(CZ) [e(e)da]

MBANTINEEWI **mbantineewi** *var.- bantineewi* DA

MBAŊŊYAANDI

**mbaŋŋyaandi** *(ndi)* D

food that is boiled

aliment bouilli

MBAÑ- **mbañaaɗo; mbañaandi** *V. wañ-*

MBARAGU

**mbaragu** *(ngu)* D

gift to father in law

don au beau père

MBARALLU (1)

**mbarallu** *n.* Dq

python

boa(D), python

MBARALLU (2)

**mbarallu** *n.* D

sack (large)

sac (gros)

MBARGU

**mbargu** *n.* T [cukkol, uddo, uddere]

dam

barrage

MBARKEEWI **mbarkeewi** *var.- barkeewi; V. bark-* Da

MBARMU **mbarmu** *V. barm-*

MBAROOBA

**mbarooba** *n.* Dq cf.:[war- (2)]

antelope

biche, antilope

MBAROODI **mbaroodi; mbaroowo** *V. war- (2)*

MBASU

**mbasu** *(o,ngu) / basi, basuji, mbasuji (ɗi)* DCZ C<M,BF>,Z<->

bag (goatskin), water skin

sac en peau (de bouc), outre

MBATA

**mbata** *n.* DT

bag, small bag, satchel

sac, petit sac, cartable

MBATAKAAWI **mbatakaawi** *var.- mbaɗ(ɗ)akereewi* D

MBAWGU **mbawgu** *V. waaw-*

MBAWLU **mbawlu** *V. wawl-*

MBAYEERI

**mbayeeri, bayeeri** *(ndi) / mbahe, ba'e (ɗe)* DCZI CZ<+>

sorghum, guinea corn

sorgho, gros mil

mbayeeri ɓaleeye ? (I): (Sorghum nigerium) black sorghum - generally used to feed horses ; sorgho noir - généralement donné aux chevaux cf.:[keni-keri]

mbayeeri gumuuri ? (I): (Sorghum cernuum var. orbiculatum)

mbayeeri mboɗeeri (Z): species of red millet ; espèce de mil rouge

MBAYLA **mbayla** *V. wayl-*

MBAYRAARI **mbayraari** *V. wayr-*

MBAYWOL

**mbaywol** *(ngol)* Dz Z<A>

cassava

manioc

MBAƳƳUGU

**mbaƴƴugu** *n.* D

food that has been sufficiently cooked

aliment assez cuit

mbaƴungu (Riesman, 1974 & 1977 <BF>): whole-grain millet mush ; mil cuit à l'eau

MBEƊAARE

**mbeɗaare** *(nde)* D

part which holds bait in a trap; short pagne

support d'appât d'un piege; pagne court

MBEƊU **mbeɗu; mbeɗuujum** *V. weɗ-*

MBEELU

**mbeelu** *(ndu) / beeli (ɗi)* DFCZ CZ<+> [ɗowdi]:C [(ngu,o)]:Z

shadow (of a man); specter, phantom; image(F), reflection(C)

ombre (d'un homme); spectre, fantôme (Z); image, reflet (Z)

(Trimingham, 1959): the shadow soul ; l'âme-ombre ?

MBEEWA

**be'inke, beyinke** *(o) / be'inkooɓe, beyinkooɓe (ɓe)* V(Bâ et Dieterlen, 1961)

Fulani who raises only goats

Peul qui n'élève que des caprins

**mbeewa** *(ba,nga) / be'i, beyi, behi (ɗi)* DFCZ CZ<->

goat, nanny-goat(C), billy-goat(Z)

chèvre, bouc(Z)

MBEEYEEWU

**mbeeyeewu** *(ngu)* P

fish - Alestes macrolepidotus

poisson - Alestes macrolepidotus

MBEEYU **mbeeyu** *V. weey-* T

MBELEEFI **mbeleefi, mbelki (2), mbelndi** *V. wel-*

MBELKI

**mbelki (1)** *(ki)* D cf.:[kahi]

medicine made from the African mahogany tree

médicament à base de caïcédrat

MBELLAARE

**mbellaare** *(nde)* D [sanaare]

ring of gold worn in the nose

anneau nasal en or

MBELLAJO **mbellajo** *var.- bellaajo* D

MBENTA

**mbenta** *n.* D

underwear

caleçon

MBIDAAKA

**mbidaaka** *(ka)* (Itinérances, 1981) [kaasa mbidaaka]

type of *kaasa* blanket

sorte de couverture *kaasa*

MBIFAM

**mbifam** *(ɗam)* D cf.:[ndifam]

milk that has been churned (to obtain butter)

lait battu

MBIINAM

**mbiinam** *(ɗam)* D

stagnant water

eau stagnante

MBIIRKI **mbiirki** *V. wiir-*

MBINDUDI

**mbindudi** *n.* D cf.:[winnd-]

talisman (for water ?)

talisman (pour eau ?)

MBINND- **mbinnd-** *V. winnd-*

MBINƳU

**mbinƴu** */ binƴi (ɗi)* D

nit

oeuf de poux

MBIƳƳIRI **mbiƴƴiri** *V. biƴƴere*

MBOƊ- **mboddi; mboɗa; mboɗorka** *V. woɗ- (2)*

MBOƊE- **mboɗe-, mboɗeeri** *V. woɗ- (3)*

MBOJOY **mbojoy** *pl.- bojel; V. wojere*

MBOLAM

**mbolam** *(ɗam)* D [maniiyi]

sperm

sperme

MBOLOORE

**mboloore** *(nde)* D

sth fried ?

(qqqch de) frit

MBONDI **mbondi** *V. bon-*

MBOOFO **mboofo** *V. woof- (1)*

MBOOFOODI **mboofoodi** *V. woof- (2)*

MBOOFUDE **mboofude** *var. woofude (1)*

MBOOMRI

**mboomri** *(ndi) / boomi (ɗi)* DFZ Z<-> [surbaajo]

young girl (who has attained the age of puberty and who is not yet married), virgin

jeune fille (ayant l'âge de puberté et qui n'est pas encore mariée), vierge

MBOOPUDE **mboopude** *var. woofude (1)* F

MBOORTU **mboortu** *var.- mbortu* CZ <M,BF>

MBOOTOORU

**mbootooru** *(ndu) / bootooji (ɗi)* CZ [booto, daŋe] cf.:[mbasu]

bag, bag for grain

sac(Z), sac à grain(C)

MBOOWDI **mboowdi; mboowka** *V. woow-*

MBORDI **mbordi** *V. wor- (2)*

MBORTU

**mbortu** *(ngu,o) / borti (ɗi)* DcZ C<NO>,Z<NO,M> [mboortu (ngu) / boorti, booti (ɗi)]

lamb; two year old ewe

agneau(D); brebis de deux ans(Z)

MBORƳOM

**mborƴom** *n.* D [maniiyi]

sperm

sperme

MBOY

**mboy** *n.* D (Vet.)

rinderpest

peste bovine

MBOYRI

**mboyri** *(ndi)* DCZI C<FJ,FT,M,N,BF>,Z<FJ,FT,M,N,BF,G>

porridge made with rice, millet or corn

bouillie au riz, au mil, ou au maïs

MBOƳOKO

**mboƴoko** *n.* D [makkatiri]

fruit of a tree

fruit d'un arbre

MBUƁƁUTU

**mbuɓɓutu** *n.* D

tadpole

têtard

MBUDU

**mbudu** *n.* T [kankasi, jaka]

aluminum

aluminium

MBULAM

**mbulam** *(ɗam)* D [maniiyi]

sperm

sperme

MBULKU

**mbulku** *(ngu) / bulki (ɗi)* DcZq C<G,A>,Z<M,G,A>

water jar, pottery container for water [loonde]; pitcher(C) [garguleeti]

canari (d) [loonde]; gargoulette(D), vase pour l'eau(Z), cruche(C) [garguleeti]

MBULWULDI

**mbulwuldi** *(ndi)* CZ <M,A> cf.:[njaareendi, colla(l)]

fine sand, dust

sable fin, poussière(Z)

MBUMNDAM **mbum(n)dam** *V. wum-*

MBUÑAARI

**mbuñaari ?** *n.* I

grass - Acroceras amplecten

herbe - Acroceras amplecten

MBUREETU **mbureetu** *var.- mbuureetu* CZY

MBURWIRI

**mburwiri** *(ndi)* D

type of porridge

sorte de bouillie

MBUSO

**mbuso** *(ngo),* **mbusam** *(ɗam)* DCZ [busam]

marrow

moelle

MBUTTIRI

**mbuttiri, mbutiri** *(ndi) / mbut(t)iriiji (ɗi)* DCZ [soɓeeri]

excrement, feces, droppings

excrément, fèces, crotte

MBUUBU

**mbuubu** *(ndu) / buubi (ɗi)* DFCZ CZ<G,A,M,BF,N> [(ngu,o)]:Z

fly

mouche

MBUUDUUDU

**mbuuduudu** *(ngu) / buuduudi (ɗi)* Dczq C<G,A>,Z<DO>

mason wasp

guêpe-maçonne, mouche-maçonne

MBUUƊU

**mbuudu, mbuuɗu** *(ndu) / buuɗi (ɗi)* DFZ Z<-> [(o)]:Z

monetary unit, five francs

unité monétaire(D), cinq francs(FZ)

MBUUKU **mbuuku** *V. buuk-*

MBUULDI **mbuuldi** *V. wuul- (3?)*

MBUUÑA

**mbuuña** *n.* D

swelling of the feet

enflure des pieds

MBUUREETU

**mbuureetu** *(ngu,o) / buureeti (ɗi)* Dczy [mbureetu / mbureeti]

grasshopper, cricket, locust

sauterelle, criquet, locuste

MBUURI **mbuuri** *V. wuuw-*

MBUURU

**mbuuru** *(o) / buuruuji (ɗi)* F

bread

pain

**N**

NA (1)

**na, naa** FCZ CZ<G,M,N,BF>

interrogative marker put at the end of a question; "is it not?"

particule interrogative mise à la fin d'une question; "n'est-ce pas?"

NA (2)

**na** F cf.:[ni]

particle used with the progressive verb form to emphasize that an action is actually taking place at the time of speaking

particule employée avec la forme progressive du verbe pour indiquer que l'action est en train de se produire

Omo na defa. (F): There she is (in the process of) cooking. ; La voilà en train de faire la cuisine.

NA NII **na nii** *var.- annii; V. ana* CZ C<BF,M>,Z<BF,M,FT>

NA'I **na'ele; na'i; na'inke/na'inkooɓe** *V. nagge*

NAA

**naa, na** NFZ [maa]

or

ou bien

naa...naa... (F): either...or... ; soit...soit...

NAA'IBU Ar ?

**naa'ibu** */ naa'ibuuji* ZM Z<->

deputy of the imam who assists him; state employee, representative of the authorities

suppléant de l'imam qui l'assiste(M); fonctionnaire, représentant des pouvoirs(Z)

NAAB-

**naabaade** *v.mv* N

to lie; to hit

mentir; frapper

NAAB- (2?)

**naabaaru, naabaru** *(o)* NZ

warrior; dancer; mask

guerrier(N); danseur(N); masque(Z)

NAAƊ-

**naaɗaade** *v.mv* nCZ CZ<->

to stretch (o.s.)

s'étirer

**naaɗude** *v.av* NCZ CZ<->

to stretch (v.t.), pull

étirer, tirer(N)

NAAF- Ar

**naafude** *v.av* Nu

to do an additional prayer

faire une prière supplémentaire

NAAFIGI Ar

**naafigi, naafige** *(o) / naafigiiɓe, naafige'en, naafigeeɓe (ɓe)* NFZu Z<-> [naafigiijo]:Z

hypocrite(F), perfidious person; troublemaker(F), telltale; coward

hypocrite(NZ), perfide(Z); fauteur de troubles, rapporteur(N); lâche(Z)

NAAHU Ar

**naahu** *n.* Tu [celluka]

grammar

grammaire

NAAJI Bam

**naaji** *(o)* N [maafe, li'o]

sauce

sauce

NAAK-IN-

**naakinaade** *v.mv+ext* N

to wait

patienter

NAAL-

**naalaɗo** *(o)* N [laambaasu]

idiot

idiot

**naalude** *v.av* cZ C<G,A>,Z<G,M,A>

to curse

maudire

NAAMU Ar?

**naamu, naam** *interj ?* FZ Z<-> [nam]

yes, I hear you(F), I am listening (reply upon being called, deferential response)

oui, je vous entends, je vous écoute(Z) (réponse à un appel, réponse de déférence)

NAANA

**naana** *n.* No

aromatic plant, mint(O)

plante aromatique(N), menthe(O)

NAANE

**naane** NCZ CZ<+>

just now; formerly(C); during a moment

tout à l'heure(NcZ), tantôt(Z); jadis(CZ); en un moment(Z)

**naanen** N

just a moment ago

il y a un instant

NAANGE

**naange** *(nge) / naangeeji (ɗi)* NFCZH CZ<->

sun

soleil

hakkunde-naange (F): noon ; midi

**naange-fuɗa** *n.* F cf.:[fajiri]

sunrise

lever du soleil

**naange-muta** *n.* F cf.:[futuro, saafo]

sunset

coucher du soleil

NAANN- **naann-** *V. naat-n-*

NAAT-

**naato** *n.* N

nocturnal visit with a woman

visite nocturne à femme

**naatude** *v.av* FCZo CZ<FJ,FT,M,BF,N>

to enter(FC), penetrate; to appear; to start, arrive (season)

entrer(CZ), pénétrer(Z); apparaître(Z); commencer, arriver (saison)

-(I)N-

**naattinal** *(ngal)* T

annexation

annexion

**naattinde** *v.av+ext* T

to annex

annexer

**ko naannaa** T (Math.)

included

inclus

**naannude, naatnude** *v.av* dFZT Z<M,FT> [nannude]

to bring in(F), cause to enter(F); to show sb in ?; to carry sth in; to bring in the cattle; to get sb to do sth, hire sb; to store up; to include

faire entrer(Z); introduire qqn(Z); porter qqch(Z); faire rentrer le bétail(Z); entraîner qqn dans qqch, engager qqn; emmagasiner(Z); inclure(T)

**naatnee** *n.* T [nanngal]

recruitment

recrutement

-IR-

**narrude (1)** *v.av+ext* ZLr(Gamble and Baldeh, 1981)

to enter through, enter with

entrer par, entrer avec

NAAW-

**naawalla** *(o) / naawallaaji (ɗi)* NFcZ C<N,BF>,Z<M,N,BF>

pain(Fc); illness(C)

douleur(Z), mal(Z); maladie(NCZ)

**naawde** *v.av* FCZH C<M,BF,N,G,A>,Z<M,BF,N,G,A,FJ> [muusude]

to be painful, hurt; to be or become ill(C); to hurt(F), suffer; to be vexing, upset; to ill-treat; to make ill(C)

faire mal; être ou devenir malade(CZ); avoir mal(ZH), souffrir; être vexant, vexer (Z); maltraiter(Z); rendre malade(C)

**naaweede** *v.pv* H [naweede]

to suffer, hurt

souffrir, avoir mal

NAAYKO

**naayko** *(ko)* Z <FT,M>

millet stalks (harvest residue) which serve as animal forage after the harvest

tiges de mil abandonnées servant de fourrage après la récolte

NABB-

**nabbude** *v.av* NZ Z<->

to climb up, mount ?

monter

NABBE-DUUƊE

**Nabbe-Duuɗe, Nabbe e Duuɗe** *PN* M(Sanankoua, 1990) (Hist.) [Gimmballa] cf.:[nawre, ruunde (2)]

one of the five regions of the Masina empire, region to the north of Lake Debo as far as Timbuktu (lit. lakes and islands)

une des cinq régions de l'empire du Mâssina, région au nord du lac Debo jusqu'à Tombouctou (lit. les mares et les îles)

NABBI **nabbi** *pl.- nawre*

NAƁ-

**naɓude** *v.av* NFZy Z<-> [nawde]

to take (with, away); to bring (along); to take sb or sth somewhere; to carry (along)

emporter; amener; emmener; porter (avec)

-T-

**naɓtude** *v.av+ext* H

to bring back

ramener

NACC-

**naccude** *v.av* N

to sting, bite (of insect)

piquer (insecte)

NAƊ-

**naɗude** *v.av* Z [ɓenndude]

to be ripe

être mûr

NAƊƊ-

**naɗɗe** *n.* T

depression where water collects

bas-fonds

**naɗɗere** *(nde)* N

hollow

creux

**naɗɗire** *(nde)* N [ƴuugo]

hump

bosse

**naɗɗu** *(ngu)* Z

saddled horse

cheval sellé

**naɗɗude** *v.av* Z <->

to have an arched back

avoir le dos concave

NAF- Ar

**nafa** *(ka,o) / nafaaji (ɗi)* FCZ C<->,Z<FJ,M>

use(F), usefulness(C); benefit(C), significance; food(c)

utilité(CZ); profit(CZ), intérêt(Z); aliment(cZ), nourriture(Z)

**nafal poofgal** *n.* T

respiratory function

fonction respiratoire

**nafamaange** *(nge) / nafamaaji (ɗi)* ZL Z<->

cow put in sb's care; cow given to a friend or relative for his use

vache donné en garde à qqn; vache donné à un ami ou à un parent pour en faire usage(L)

**nafoore** *(nde)* FZ Z<->

utility(F); useful thing

utilité; chose utile(Z)

**nafude** *v.av* NFCZb cf.:[faydude]

to be useful(FC), effective; to serve; to help, support

être utile(NCZ), efficace(Z); servir(NZ); aider, soutenir (Z)

-T-

**naftunge** *(nge)* D [jeynge, yiite]

fire (as use by a blacksmith or goldsmith)

feu (employé par un forgeron ou bijoutier)

-T-OR-

**naftoraade** *v.mv+2exts* N [nawtoraade]

to use, make use of

se servir de

**naftorde** *v.av+2exts* FZ Z<->

to make use of (sth), use (sth)

se servir d'une chose, utiliser une chose

NAGGE

**na'ele** *(ɗe)* ZL

herd

troupeau

**na'inke, nayinke** *(o) / na'inkooɓe, nayinkooɓe (ɓe)* ZIV(Bâ et Dieterlen, 1961) Z<->

Fulani who raises only cattle

Peul qui n'éleve que des bovins

**nagge** *(nge) / na'i, nayi, nay, nahi (ɗi)* NFCZH

cow; *(pl.)* cattle, cows

vache; *(pl.)* bétail, vaches

na'i dunkji (I): cows lent for milk ; vaches prêtées pour le lait

na'i leydiiji (I): original cows (of a geneology continuing to belong to the same suudu-baaba) ; vaches d'origine familiale (suudu-baaba) dont la généalogie est connue

na'i sukkere (I): baptismal herd ; troupeau de bâpteme

NAJ-

**najude** *v.av* N

to be bored

s'ennuyer

NAKKA

**nakka** *n.* N [bunna, manna]

rectum

rectum

NAKKIS-

**nakkiseede** *v.pv* N

to feel lousy

être mal fichu

NALAAƊO

**nalaaɗo** *(o) / nalaaɓe (ɓe)* Z

fool; rude or uncouth man

sot; homme grossier

NAM **nam** *var.- naam(u)* N

NAMBARA Bam?

**nambara** *(o) / nambaraaji (ɗi)* NZ Z<->

swindling; disagreeable incident; conflict

escroquerie(N); histoire désagréable(Z); conflit(Z)

NAMMAADI Bam?

**nammaadi** *(ki) / nammaaje (ɗe)* NAko(Seydou, 1974) [nammaari, nammaahi, nammarreehi]:(Seydou, 1974)

bush - Bauhinia rufescens

arbuste - Bauhinia rufescens

**namman-nareeje** *n.* (Seydou, 1974)(Seydou, 1976a) <SH> [nammannareeji, nammammareeji]

place(s) covered by *nammaaje*

endroit(s) couvert de *nammaaje*

NAMTIRI

**namtiri** *(ndi)* Zk cf.:[mene]

sesame - Sesamum indicum; oil-producing plant; condiment

sésame(ZK) - Sesamum indicum; plante oléagineuse cultivée(K); condiment(Z)

NAN-

**naneneede** *v.pv* N [humpitidde]

to have news of

avoir les nouvelles de

**nanude, nande** *v.av* DFCZH

to hear, understand; to speak a language(F); to perceive; to learn (of)

entendre, comprendre; parler une langue; percevoir(Z); apprendre(Z) (que)

-IR-

**narrude (2)** *v.av+ext* Z

to hear, learn from sb

entendre, apprendre de qqn

-ONDIR-

**nanondiral** *(ngal)* ZT Z<->

mutual understanding, consensus

compréhension mutuelle(Z), consensus(T)

**nanondirde** *v.av+ext* FZ Z<->

to understand each other, get along

se comprendre, s'entendre

-T-IN-

**nantinde** *v.av+2exts* FZ

to translate(F), interpret, comment on; to report, communicate

traduire(Z), interpréter(Z), commenter(Z); rapporter, communiquer (Z)

NANAR-

**nanaro** *(o) / nanarɓe (ɓe)* Z <M,DO>

disobedient man; incorrigible man

homme désobéissant; homme incorrigible

**nanaru** *(ndu)* cZ C<G,BF>,Z<M,BF,G>

disobedience; incorrogibility, being incorrigible

désobéissance; fait d'être incorrigible

NANI **nani** *var.- annii; V. ana* Z <BF,M,FT>

NANND-

**nandoro** *(o)* N

look-alike

ressemblent

**nanndude, nandude** *v.av* NFCZ

to resemble

ressembler

NANNG-

**nanngal** *(ngal) / nannge, nanngale (ɗe)* ZT Z<->

levying of taxes; roundup, raid; recruitment

levée des impôts(Z); rafle(Z); recrutement(T)

**nanngal-lewru** *(ngal)* Z <FT,M>

eclipse of the moon

éclipse de lune

**nanngude** *v.av* NCZ CZ<->

to take, seize; to catch; to take possession of; to arrest(C)

prendre, saisir; attraper; s'emparer de (z); arrêter(CZ)

NANNUDE **nannude** *var.- naannude; V. naat-n-* DF

NANO

**nan- (+suf.)** *n.* CZ CZ<->

left

gauche

**nano** *(ngo)* FCZH CZ<->

left, left hand, left side or arm, on the left

gauche, main gauche, côté ou bras gauche, à gauche

NAREERI Man

**nareeri** *n.* CZ C<+>,Z<FJ,M,NE>

yellow [oolol]; yellow powder from the fruit of the locust bean tree

jaune [oolol]; poudre jaune du fruit du néré(Z)

**nareewi** *(ki) / nareeje (ɗe)* cZb Z<-> [nareeri]:C [nereewi]

tree, African locust bean tree - Parkia biglobosa

arbre, néré - Parkia biglobosa

nareewi tuubaaku ? (O): tree ; arbre (Prosopis juliflora) [ngawdi Makka]

NARKAL

**narkal** *n.* V

type of dance (done with a slow and langourous step)

sorte de danse (au pas lent et langoureux)

NARRUDE **narrude (1)** *V. naat-ir-;* **narrude (2)** *V. nan-ir-*

NAT- Wol

**nataade** *v.mv* F

to have a picture taken

se faire photographié

**natal** *(ngal) / nate (ɗe)* FZTb Z<FJ,FT,M>

picture, image, photo; drawing [natirgal]; diagram, figure [i'al]

image, photo; dessin [natirgal](T); figure(T) [i'al]

**natoowo** *(o)* T

drawer, one who draws

dessinateur

**natude** *v.av* FZ Z<->

to take a picture(F); to make an image (eg. to draw, photograph); to stick (on)

prendre une photo; faire une image (eg. dessiner, photographier)(z); coller(Z)

-IR-

**natirgal** *(ngal) / natirɗe (ɗe)* FT

camera(F); drawing [natal]

appareil photographique; dessin [natal](T)

NAW-T-OR-

**nawtoraade** *v.mv+2exts* F [naftoraade] cf.:[naf-]

to make use of

s'en servir de

**nawtorooɗo** *(o) / nawtorooɓe (ɓe)* F cf.:[naf-]

one who takes advantage of a situation

qui profite d'une situation

NAWAL **nawal; nawel** *V. nawre*

NAWDE (1)

**nawde** *n.* T

coal

houille

NAWDE (2) **nawde** *v.av var.- naɓude* Fz Z<FT>

NAWEEDE **naweede** *var.- naaweede* H

NAWKI

**nawki** *(ki) / nawɗe (ɗe), nawkiiji (ɗi)* CZ <FJ,M,BF>

armpit

aisselle

NAWLIRAAƊO

**nawla, nawli** *(o)* FZM Z<->

co-wife(F); rival; (term of address or short form of nawliraaɗo)

co-épouse; rival(ZM); (titre ou forme courte de nawliraaɗo)

**nawliraaɗo** *(o) / nawliraaɓe (ɓe)* FCZm <FT,M,N>

co-wife; rival, competitor

co-épouse; rival, concurrent

NAWRE

**nawal** *(ngal) / nawe (ɗe) ?* I

permanent pond (large) remaining after the receding of the flood water

mare permanente (grande) subsistante après la décrue

**nawel** *(ngel)* I

permanent pond (small) remaining after the receding of the flood water

mare permanente (petite) subsistante après la décrue

**nawre** *(nde) / nabbi (ɗi)* Fi

pool of water, pond

flaque d'eau, étang

NAY-

**naye-, nayee- (+suf.)** *adj.* CZ <->

old (of animates)

vieux (être animé)

**nayeejo** *(o) / nayeeɓe (ɓe)* FZ Z<->

elderly person

vieillard, vieux; vieille

-W-

**naywude** *v.av* FCZ CZ<FT,M,BF,NO,G,A>

to age, be or become old

vieillir, être ou devenir vieux

NAYI (1)

**nayi, nay** *n.* FCZH CZ<->

four

quatre

nay kiɓal (T): square ; carré [kaare]

naycawndol (cpd)(T): parallelogram ; parallèlogramme

**nayaɓ- (+suf.)** *adj.* FCZ CZ<->

fourth

quatrième

**nayo** *n.* F

four people

quatre personnes

NAYI (2) **nayi, nay; nayinke/nayinkooɓe** *V. nagge*

NE

**ne** *interj.* Z <FT,M>

particle serving to emphasize the word or clause that it follows

particule servant à attirer l'attention sur le mot ou la proposition qu'elle suit

NE'- **ne'aade; ne'edi; ne'ude** *V. neh-*

NEBBAM

**nebbam, nebam** *(ɗam) / nebbe (ɗe), nebammaaji (ɗi)* FCZTH

butter, oil

beurre, huile

nebbam keccam (FZ): fresh butter ; beurre frais

nebbam sirme, nebbam silme (FZq): butter (in a cooked liquid form which can be stored indefinitely) ; beurre cuit, beurre fondu (qui peut être gardé indéfiniment)

nebbam tigaaji (F): peanut oil ; huile d'arachides

NEƊƊO

**neɗɗaaku** *(ngu)* Fz Z<A> [neɗɗankaaku]:C<FJ>,Z<-> cf.:[neh-]

humanity, human, humanitarian

humanité, humain, humanisme

**neɗɗel** *(ngel) dim.- neɗɗo* DZ

**neɗɗo** *(o) (pl.= yimɓe)* FCZH C<->,Z<FJ,M,N,A> cf.:[neh-]

person, human being, an individual; somebody, someone

personne, être humain, un individu; quelqu'un

NEE **nee** *var.- naa* Z <FJ,M>

NEEƁ-

**neeɓude** *v.av* FcZ C<FJ,N>,Z<-> [ɓooy(u)de]

to be a long time, to stay a long time

durer, rester longtemps

NEEDE **neede; needi** *V. neh-* F

NEENIRAAWO

**neene** *(o)* czh CZ<FJ,FT>,H<FN> [inna]

mother (short form of neeniraawo)

mère (forme courte de neeniraawo)

**neeniraawo** *(o) / neeniraaɓe (ɓe)* CZ CZ<FJ,FT,M> [inniraaɗo, inniraawo, yaayiraaɗo]

mother; maternal relative (female) or maternal aunt

mère; parente de côté maternel ou tante maternelle

NEETAARO **neetaaro** *V. neh-* FZ

NEGESO Bam

**negeso** *(o)* T [welo, puccel-njandi]

bicycle

bicyclette, vélo

NEH-

**needi** *(ndi) / neediiji (ɗi)* FCZT CZ<FJ,M,BF> [ne'edi/ne'ediiji]:Z<DO>,T [alhaali, tagu]:C [mbiirki, dankoraaku]

education, upbringing (F); character, behavior (C); morals; wisdom; training (animal); raising (animals); education

éducation(Z); caractère(CZ), conduite(CZT), façon de se comporter(CZ); morale(Z); sagesse(Z); dressage(Z); élevage(Z); éducation(T)

ne'edi bonndi (T): bad behavior ; mauvaise conduite

ne'edi moƴƴundi (T): good behavior ; bonne conduite

needi calɗi (T): physical education ; éducation physique [coftal ɓalli]

**neetaaro, neetaro** *(o) / neetarɓe (ɓe)* FZ Z<-> [gaɓtoro, gattoro]

one who is poorly raised, impolite

celui qui est mal élevé, impoli

**nehaade** *v.mv* FZ Z<-> [ne'aade]:Z

to be raised, educated, disciplined, punished (F); to be well raised, polite; to educate o.s.; to be wise

être élevé, éduqué, discipliné, puni; être bien élévé, être poli (Z); s'éduquer(Z); être sage(Z)

**nehaaku** *(ngu)* T

morals

morale

**nehude, nehde** *v.av* FZ Z<-> [ne'ude]:Z [biirude]

to raise(F), educate(F); to teach good manners; to instruct; to train; to punish(F), discipline(F); to condemn

élever(Z), éduquer(Z); enseigner les bonnes manières(Z); instruire(Z); dresser, entrainer (Z); punir(Z), discipliner; condamner(Z)

NEKUƊO

**nekuɗo** *(o)* T

disabled person

infirme

NEL-

**nelaaɗo** *(o) / nelaaɓe (ɓe)* FCZ CZ<G,A,M,BF,NO> [nulaaɗo/nulaaɓe]:NCZH(Seydou, 1987)

messenger(FC), envoy(C); prophet

messager(CZ), envoyé(CZ); prophète(Z)

Nelaaɗo Alla (F): messenger of God, the Prophet Muhammad ; envoyé de Dieu, le Prophète Muhammad

**nelal** *(ngal) / nele (ɗe)* FZ Z<->

message(F) (verbal), mission; messenger, delegation

message (verbal), mission (Z); messager, délégation (Z)

**nelude, nelde** *v.av* FCZ CZ<-> [nul(u)de]:NCZ

to send sb with a mission or task

envoyer qqn avec une mission ou une tâche

-D-

**neldaari** *(ndi) / nelɗe (ɗe), neldariiji (ɗi)* FCZ CZ<FJ,M,BF,NO,A> [neldal]

gift which is sent

cadeau envoyé

**neldude** *v.av+ext* FCZ C<FJ,M,BF,NO,A>

to send (sth to sb)

envoyer (qqch à qqn)

NELƁI

**nelɓere** *(nde) / nelɓe (ɗe)* Z <->

fruit of *nelɓi*

fruit du *nelɓi*

**nelɓi** *(ki) / nelɓe (ɗe)* AHMko

tree - Diospyros mespiliformis

arbre - Diospyros mespiliformis

(Bâ, 1985 <F>): A fruit tree with medicinal value. It is the sacred tree of the Fulani, associated with masculine activities; the herder's staff is always made from a branch of this tree. ; "(Un) arbre fruitier aux vertus médicinales. C'est l'arbre sacré des Peuls, associé aux activités masculines; le bâton du berger est toujours tiré de cet arbre." (Bâ, 1985, p. 140)

NENNO

**nenno** F

in that case

en ce cas

NEREEWI **nereewi** *var.- nareewi* A

NEW-

**newaade** *v.mv* FZ Z<->

to be soft, easy, kind, tender

être doux, facile, aisé

**newde** *v.av* FCZ

to be light (weight); to be inexpensive

être léger (poids); être bon marché(Z)

newude (Riesman, 1974&1977 <BF>): to make easy ; faciliter

-N-

**newnude** *v.av+ext* F

to lighten, simplify

alléger, simplifier

NEWRE

**newre** *(nde) / newe (ɗe)* CZH C<->,Z<M,FJ> cf.:[junngo]

palm (of hand); sole of foot; hand; small lake, pond

paume; plante du pied; main(Z); petit lac, mare (Z)

NI

**ni** *part.* F cf.:[na (2)]

particle used with the progressive verb form to emphasize that an action is actually taking place at the time of speaking

particule employée avec la forme progressive du verbe pour indiquer que l'action est en train de se produire

Omo ni defa. (F): Here she is (in the process of) cooking. ; La voici en train de faire la cuisine.

**ni, nii** FCZH Z<-> [ni'i, nih] cf.:[hono, non]

thus, like that

ainsi, comme ça

NIƁƁ-

**niɓɓere** *(nde)* Z <FJ,M>

obscurity, darkness

obscurité, ténèbres

**niɓɓude** *v.av* FCZ CZ<FJ,M,BF,NE>

to be dark

être obscur

**niɓre** *(nde) / niɓe (ɗe)* FCz C<FJ,FT,NE,M>,Z<FJ,FT,NE> [nimre]

darkness, obscurity

ténèbres, obscurité

NIIƁ- **niiɓaade** *var.- ñiiɓaade; V. ñiib- (2)* C

NIIS-

**niisude** *v.av* CZ [nincude, ñincude]

to grind

moudre

NIMRE **nimre** *var. niɓre; V. niɓɓ-* FCZ CZ<->

NIMS- Man

**nimse** *(ɗe)* Z <-> [mimse]

regrets

regrets

**nimsude** *v.av* Zo Z<-> [mimsude]:Z<DO>

to regret, have remorse, be sorry

regretter, avoir du remords, se repentir

-IT-

**nimsitidde** *v.av+ext* o [mimsitidde]

to regret

regretter

NINC-

**nincude** *v.av* CZ [niisude, ñincude]

to grind

moudre

NIRK-

**nirkude** *v.av* Z <FT,M> [farsude]

to pound, crush (grain)

écraser (grains)

NO

**hono** FCZTH C<M,FT>,Z<FJ,FT,M,Gam> [no, yeru, yona, yono]

how; like; example

comment; comme(H); exemple(T)

hono foti (FzH): how many, how much ; combien [no foti]

hono mum (F), hono nii (FH), hono non (H) : like this, like that ; ainsi, comme ça

**no** FCZh CZ<->,H<SH,Keñeba> [ba (2)]

how, like, as, as if

comment, comme, comme si

NO (2?)

**no** *prep.* Z [so]

if

si

NODD-

**noddol** *n.* (Seydou, 1977) [nodditere, ewnagol]

call

appel

**noddude** *v.av* FCZ CZ<-> [eewnaade, ewnaade]

to call; to invite, summon(C)

appeler; inviter, convoquer (Z)

-IN-

**noddinde** *v.av+ext* CZ <-> [eewnaade]

to call to prayer

appeler à la prière

-IR-

**noddirde** *v.av+ext* CZ <->

to call sb by..., call a person a certain name

appeler qqn par..., appeler qqn par un certain nom

-IT

**nootaagu** *(ngu)* zM (Mil.) [nootaangu]:Z<->

counter-attack to an invasion; reinforcement sent to a unit in combat

riposte à une invasion; renfort envoyé à des unités combattantes

**nodditere** *(nde) V. noddol* T

**nootaade** *v.mv+ext* FCZ CZ<->

to answer, respond (to a call)

répondre (à un appel)

NOKKU

**nokku** *(o),* **nokkuure** *(nde) / nokkuuji (ɗi)* NFCZ CZ<+> [(pl.) nokkuuje, nokkuuli, nokkuule]:Z [fellero]

place, site; domain

endroit, lieu, emplacement; domaine(Z)

nokku fuu (F): everywhere, each place ; partout

nokku gooto (F): one place ; un lieu, même place

nokku piindi (Scol.)(T): flowerbed ; parterre

NON

**non** *adv.* NCZ CZ<-> [noon] cf.:[hono, ni(i)]

thus, in this way; then; presently, now, immediately; already

ainsi(NC), de cette façon(C); alors(N); présentement, immédiatement, sur-le-champ (Z); déjà(Z)

**noon** FZ Z<-> [non]

thus, like that (F); word emphasizing a command or suggestion

ainsi, comme ça; donc(Z) (particule de renforcement)

NONONKOOƁE

**Nononkooɓe** *(ɓe)* Eio cf.:[Markaajo/Markaaɓe]

Nonos (sub-group of the Marka ethnic group)

Nonos (sous-groupe de l'ethnie Marka)

NOOBI **noobi** *pl.- noorwa, noora*

NOODA

**nooda** *(ba,nga) / noodi (ɗi)* NFczq CZ<G,NE> [noor(w)a, ŋata]

crocodile

crocodile, caïman(N)

NOODI **noodi** *pl.- nooda & pl.- noora*

NOOGA(A)Y

**noogay, noogaay** *n.* NFCZH CZ<FJ,FT,M,BF,N> [nooga(a)s, laso]

twenty

vingt

NOOM-

**noomaade** *v.mv* N

to be puny

être chétif

NOON **noon** *V. non*

NOON-

**noonaaki** T [goobaaki]

colorless

incolore

**noone** *(o) / nooneeji (ɗi)* NCZ CZ<-> cf.:[alhaali, kulor, sii]

color; aspect, look; kind, type, fashion; character, custom, habit

couleur, coloris; aspect(N); espèce(CZ), sorte(CZ), façon(Z); caractère, coutume, habitude (Z)

NOONTARO

**noontaro** *(o)* N

person who is ugly, unlucky

qui est vilain, malchanceux

NOOR-

**noore** *(nge)* NHx(Turner, 1989)

cow with spotted sides; cow

vache au flanc tâcheté; vache(H)

noore / noori (R<A>): red (or white) cow with black (or red) back ; vache rouge (ou blanche) au dos noir (ou rouge

**noorel** *n.* N [caggal]

back

dos

**noorol** *(ngol) / noori (ɗi)* Zx Z<M,FJ> [noorol caggal]

backbone

colonne vertébrale

NOORA **noora** *(mba) / noobi, noodi (ɗi) - var.- noorwa* cZ C<FJ,BF>,Z<M,FJ,BF>

NOORAL

**nooral** *(ngal)* M [duuta sukku, sukka haakowal]

type of spear

sorte de lance

NOORWA

**noorwa** *(ba,nga) / noobi (ɗi)* NFCzqS C<M,NO>,Z<NO> [noora, nooda, ŋata]

crocodile(F), black crocodile - Crocodilus cataphractus

crocodile(CZ), caïman(N), crocodile noir - Crocodilus cataphractus(S)

NOOS- Fr?

**noosude** *v.av* N

to announce, emit

annoncer, émettre

NOOTAADE (1)

**nootaade** *n.* N

forked instrument

instrument à fourche

NOOTAADE (2) **nootaade; nootaagu** *V. nodd-t-*

NOR-Ɗ-

**norɗude** *v.av+ext* N cf.:[noor-]

to cover all of the back

couvrir tout le dos

NOWRU

**nowru** *(ndu) / noppi (ɗi)* NFCZH CZ<FJ,FT,M,BF,NO> [nofru]

ear

oreille

NOY-NOY

**noy-noy** N [noy]:H<SH> [hono, no]

like

comme

NOƳ-

**noƴude** *v.av* N

to lie; to make snap or click

mentir; faire claquer

NUDD-IN-

**nuddinaade** *v.mv+ext* Z <FT,M>

to curl up in one's clothes

se pelotonner dans ses vêtements

NUƊ-

**nuɗaade** *v.mv* N

to hide (o.s.); to bend down

se cacher; se courber

NUF-

**nufude** *v.av* NZ Z<->

to sink, get stuck; to push sth into the mud or sand

s'enfoncer(N); enfoncer qqch dans la boue ou dans la sable (Z)

NUGGARO

**nuggaro** *(o)* N

one who is withdrawn, disagreeable

renfermé, antipathique

NUKUREEWOL Man?

**nukureewol** *(ngol) / nukureeji (ɗi)* bNM

strap of a saddle, girth

amarre de selle(N), sangle(M)

NUL- **nulaaɗo/nulaaɓe; nulde, nulude** *V. nel-*

NUMANCALA

**numancala** *n.* NP [majaawu]

electric fish - Malopterurus electricus

poisson électrique - Malopterurus electricus

NUNƊ- **nunɗal; nunɗuɗo** *V. nuunɗ-*

NUNUWOL

**nunuwol** *(ngol)* N

rope serving as a marker

corde de repère

NUPP-

**nuppaade** *v.mv* N [fiy(u)de]

to hit

frapper

NUR-

**nuraade** *v.mv* N [fiy(u)de]

to hit

frapper

NURSO

**nurso** *(o)* N

woman considered as having no backside ?

femme sans fesses

NUUB-

**nuuba** *adv.* N

each one in turn

à tour de rôle

**nuubaade** *v.mv* N

to take one's turn or to hit with force

faire son tour ou frapper fort

NUUNƊ-

**nuunɗal** *(ngal) / nuunɗe (ɗe)* Nz [nunɗal]:Z

honesty, sincerity, truth, justice

honnêteté, sincérité, vérité, justice

**nuunɗidde** *v.av* FZ Z<->

to be just, fair, truthful, honest, sincere

être juste, équitable, véridique, honnête, sincère

**nuunɗuɗo** *(o) / nuunɗuɓe (ɓe)* Fzm [nunɗuɗo]:Z [adiliijo]

one who is just, fair, honest

celui qui est juste, véridique, honnête

NUUR- (1)

**nuurde** *v.av* N

to plant out

repiquer

NUUR- (2) Ar

**annoora** *(o),* **annoore** *(nde) / annooraaji (ɗi)* DZ(Seydou, 1981)

light [nuuru, fooyre]; aspect, appearance

lumière [nuuru, fooyre]; aspect(Z)

**nuuru** *(o)* NZ Z<->

light [annoora, annoore, fooyre]; brightness; inspiration

lumière(Z) [annoora, annoore, fooyre]; éclat(Z); inspiration(N)

**nuuruwal** *(ngal) aug.- nuuru* (Seydou, 1981)

-Ɗ-

**nuurɗidde, nuurɗude** *v.av+ext* Fr(Seydou, 1981)

to be bright, shiny, brilliant

être brillant, éclatant

NUUS-

**nuusaade** *v.mv* N

to lean against to get in

s'appuyer pour s'insérer

NUYGAL

**nuygal** *(ngal) / nuyle (ɗe)* NTo

pillar; manager ? [jaggal]

pilier(N); cadre(T) [jaggal]

NUYK-

**nuykaaɗo** *(o)* N

crazy person, fool, idiot

fou, bête, sot, idiot

**nuyku** *n.* N

madness

folie

**ND**

NDAAƁU **ndaaɓu** *V. raaɓ-*

NDAAƊUM

**ndaaɗum** *(ɗum)* D

such a thing

telle chose

NDAAMAARI

**ndaamaari** *(ndi) / daamaaji (ɗi)* DZHqY

python

python(Z), boa(DHqY)

NDAANNU

**ndaannu** *n.* D [ɓural]

superiority

supériorité

NDAAR-

**ndaaraade** *v.mv* F

to be about to do sth, on the verge of

être sur le point de faire qqch

**ndaarude, ndarude** *v.av* DFCZH CZ<FJ,FT,M,BF,G>

to look for, search for [tewtude]; to look at(C) [ƴeewude,daarude], see [yiyde]; to envisage, examine; to desire; to admire; (V. daarude)

chercher, rechercher [tewtude]; regarder(CZ) [ƴeewude,daarude], voir(Z) [yiyde]; envisager, examiner (Z); désirer(Z); admirer(Z); (V. daarude)

-N-D-

**ndaarndaade** *v.av+2exts?* DZ Z<->

to go on reconnaissance; to weigh in one's hand; to test

aller à la reconnaissance(D); soupeser(Z); éprouver(Z)

-N-D-OR-

**ndaarndorgal** *(ngal) V. ndaartorgal* D

-OY-

**ndaaroyde** *v.av+ext* Z <-> [faŋude, yiidude]

to visit, go to see sb

rendre visite à, aller voir qqn

-T-

**ndaartaade** *v.mv+ext* CZ CZ<->

to look at o.s. (in the mirror)

se regarder, se mirer

**ndaartude, ndartude** *v.av+ext* DFZH Z<->

to look for (insistently)(F); to go (all) over again; to examine sth, try sth; to examine sb

chercher(DH) (avec insistance); parcourir de nouveau(Z); examiner qqch, essayer qqch(Z); examiner qqn(Z)

-T-OR-

**ndaartorgal** *(ngal) / ndaartorɗe* FZ Z<-> [ndaarndorgal, timtorgal, tinndirgal, tintorgal]

mirror

miroir

NDAATTIRI

**ndaattiri** *(ndi)* D(Blondé et al, 1988)

type of food (cake or thick porridge (*toyoori*)?)

sorte de nourriture (gâteau ou gâteau*(Afr.)* (*toyoori*)?)

NDAAYORO

**ndaayoro** D

never

jamais

NDAAYRI

**ndaayri** *(ndi)* DZb Z<-> [taɓɓe]

fruit of the water lily

fruit de nénuphar

NDAAƳE **ndaaƴe** *V. daaƴ-*

NDABU

**ndabu** *n.* D

dupery

duperie

NDAƁƁ- **ndaɓɓ-; ndaɓɓu** *V. raɓɓ-*

NDAFU **ndafu** *V. raf-*

NDAGU

**ndagu** T [hedde]

about

à peu près (environ)

NDAKAM

**ndakam** *(ɗam)* DCZt CZ<FT,FJ,G,M,BF> [dakam, dakan]

taste, flavor, sweetness

goût, saveur, douceur

NDAKIIRE

**ndakiire** *(nde) / dakiiji, ndakiiji (ɗi)* DFCZ [dakiire]:F [ndakiiwa (mba)]:Z [ndakiya (mba)]:CZ<M,NO> [mbabba]

donkey

âne

NDAMBI

**ndambi** *n.* P

fish - Schilbe mystus

poisson - Schilbe mystus

NDAMMUBALAAKU

**ndammubalaaku, ndammubalu, ndambalu, ndamu** *(o)* DZ Z<FT,M> [(ngu)]:Z<FT> cf.:[raɓɓ-]

short life, shortness of life

courte vie, brièveté de la vie

NDAMNDI

**ndamndi** *(ndi) / damɗi (ɗi)* DCZ CZ<-> [ndamdi]:Z<->

billy-goat; billy-goat with a white face [mbuuldi]

bouc; bouc à front blanc(D) [mbuuldi]

NDANEERI **ndaneeri** *V. ran-*

NDANKI

**ndanki, ndaŋki** *(ki) / danɗe (ɗe)* DFZr [danki, ɗanki] [denki]:I

shed (flat-roofed and open), shelter

hangar, abri

ndanki pucci (Z): stable ; écurie [ɗanki pucci]:Z<M,BF,DO>

NDAŊA

**ndaŋa** *n.* D [beembal, lukkare]

granary

grenier

NDAŊU (1)

**ndaŋu** *adj.* D

extraordinary, important

extraordinaire, important

NDAŊU (2)

**ndaŋu** *n.* D

being even or tied (game)

à égalité (jeu)

NDARAAKI

**ndaraaki** *n.* D

height

taille

NDARNDANEEWI

**ndarndaneewi** *(ki)* D

species of tree

espèce d'arbre

dandaneehi/dandaneeje (K<BF>): bush ; arbuste (Boscia angustifolia, Acacia hockii, ou Acacia sieberiana)

danarehi ? (von Maydell, 1983 <->): (Boscia angustifolia)

dandane ? (von Maydell, 1983 <->): (Acacia sieberiana)

NDARNGU

**ndarngu** *(ngu)* D

horse with white hooves

cheval aux sabots blancs

NDARTUDE **ndartude; ndarude** *var. ndaartude; ndaarude; V. ndaar-* HY

NDAWAKOY **ndawakoy** *pl.- dawangel; V. rawaandu* H

NDAWKALAARI

**ndawkalaari** *(ndi)* D [foosokere]

viper

vipère

NDAWWAL

**ndawwal** *(ngal) / dawe, dawwe (ɗe)* DcZ C<FJ>,Z<->

ostrich

autriche

NDAYNDAY (1)

**ndaynday** *n.* D

cries of warning

cris d'avertisement

NDAYNDAY (2)

**ndaynday** *n.* D

species of bird

espèce d'oiseau

NDE (1)

**kayre** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *nde* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *nde*)

**mayre** *prn,pos* F

its (for nouns of the *nde* and *nge* classes)

son, sa, ses (pour substantifs des classes *nde* et *nge*)

**nde** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

NDE (2)

**nde** DFCZH CZ<->

when, then; time(s)(C); since

quand, lorsque; fois(DC); depuis(H)

nde go'o (CZ<A,NE,M,BF>): perhaps, sometimes ; peut-être, parfois(C) cf.:[ana moƴƴa]

**ndeen, nden, ndenno** DFCZH CZ<-> cf.:[jaka (1), haya, jonne]

then, at that time

alors, en ce moment (là)

nden ka (F): then, before, in the old days ; alors, avant, dans le temps

**nden** *adv.* H [ndeen] [tan]

only

seulement

NDEBU **ndebu** *var.- debu; V. deb-* D

NDEELAM **ndeelam** *V. deel-*

NDEENAAGU **ndeenaagu; ndeenka** *V. reen-*

NDEENDI

**ndeendi** *(ndi)* D cf.:[danndi]

food

aliment

NDEENGEEWU

**ndeengeewu** *(ngu)* Z

species of fish

espèce de poisson

NDEENNDOORI **ndeenndoori** *V. rennd-*

NDEFU **ndefu** *V. def-*

NDELM-IN-

**ndelminde** *v.av+ext* Z

to thin (down)

amincir

NDEMA **ndema; ndemoowo; ndemri** *V. rem-*

NDEN **nden, ndenno** *V. nde (2)*

NDER

**nder** *prep.* DCZh CZ<->,H<FN> [ley] cf.:[reed-]

under, underneath; in, inside

sous, en dessous (D); dans, dedans (CZH)

**nderndeeri** *n.* D

personal secret

secret personnel

NDESA **ndesa; ndesaari** *V. res-*

NDEWGU

**ndewgu huɓeere** *n.* Tq [diiwan, serkel] cf.:[rew- (1)]

district, `cercle'

cercle (circonscription administrative)

NDEWRU

**ndewru** *n.* D

distant relationship that tends towards rivalry

parenté éloignée qui tire vers la rivalité

NDI

**kayri** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ndi* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ndi*)

**mayri** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ndi* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la class *ndi*)

**ndi** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

NDIFAM

**ndifam** *(ɗam)* D cf.:[mbifam]

partially churned milk

lait à moitié battu

NDIGA

**ndiga** *n.* D [fay so]

even if

même si

NDIGEERI

**ndigeeri** *(ndi)* D [ndontoori, dontooru, njakaraari]

rooster

coq

NDIILAMAAWA **ndiilamaawa** *V. diil-*

NDIIMRI

**ndiimri** *(ndi)* D

thick porridge mixed with milk ?

gâteau*(Afr.?)* malaxé au lait

NDIIŊAAWI

**ndiiŋaawi** *(ki)* Dk

species of plant

espèce de plante(D)

diŋaali, dingaali (K<BF>): bush ; arbuste (Gardenia erubescens, G. ternifolia)

NDIIRIIWI

**ndiiriiri** *n.* D

fruit of a plant

fruit d'une plante

**ndiiriiwi** *n.* D

species of plant

espèce de plante

NDIKKA

**ndikka** *n.* D [dikkeere]

first birth

premier accouchement

NDIMAAKU **ndimaaku; ndimaangu, ndimaagu** *V. rim-*

NDIMARU **ndimaru** *V. rimar-*

NDIMƊINƊO **ndimɗinɗo; ndimu** *V. rim-*

NDIRƁUNDIRƁU

**ndirɓundirɓu** *n.* D

remainder of food (liquid) at the bottom of a container

reste de nourriture liquide au fond d'un récipient

NDIRINDARAAJI

**ndirindaraaji** *n.* D

nonsense

non-sens

NDIRTIIGU **ndirtiigu** *V. dirt-*

NDISAWOL

**ndisawol** *(ngol)* D

scarf

écharpe

NDIYAAWU

**ndiyaawu** *(ngu)* DZP [ngoomoowu]

fish - Distichodus brevipinnis

poisson - Distichodus brevipinnis(P)

NDIYAM

**dihal** *(kal)* F

large amount of water

grande quantité d'eau

(L<->): a little water ; un peu d'eau

**diyelol** *(ngol)* I

entry into the water (to return to the burgu)

entrée dans l'eau (pour retourner au burgu)

**ndiyam** *(ɗam) / diƴe, ndiyameeje, di'eele, diyeele (ɗe), ndiyameeji, ndiyamji (ɗi)* DFCZHM

water; liquid; (Vet.) swelling of the hoof (horse)

eau; liquide; (Vét.) enflure du pied (cheval)(M)

ndiyam sawel (T): chlorine ; eau de javel

**ndiyamajjum** *(ɗum)* T [ndiyam, ndeelam] [ndiyamjum]:Z

liquid

liquide

NDOBU

**ndobu, ndoɓu** *(ngu) / doɓi (ɗi)* DczHq CZ<G> [colu, ñaatooru]

leopard

léopard, panthère

ndobu (V): panther's bound (dance step) ; bond de la panthère (pas de danse)

NDOƊƊEEKI

**ndoɗɗeeki** *n.* T [ngoɗɗeefi, daawal, yolnde, yolannde]

distance

distance

NDOFIYAAKU **ndofiyaaku** *V. rof-*

NDOGUREEDII **ndogureedii, ndogu-reedu** *V. dog(g)-*

NDONGU **ndongu; ndonu** *V. ron-*

NDONKANAANDI **ndonkanaandi** *V. roŋk-an-*

NDONTOORI Man

**ndontoori** *(ndi) / dontooje (ɗe), ndontooji (ɗi)* DCZH C<M,BF,NO>,Z<-> [dontooru, ndigeeri, njakaraari]

rooster

coq

NDOŊAARE

**ndoŋaare** *(nde)* D

grassy hillock

tertre herbeux

NDOOKU

**ndooku** *n.* D

pose of a bird; waiting (of a human)

pose d'un oiseau; attente (en parlant d'un être humain)

NDOOMKA

**ndoomka** *n.* D cf.:[doom-]

watching over a field

surveillance d'un champ

NDOOMMAARE

**ndoommaare** *(nde)* D [wojere]

rabbit, hare

lapin, lièvre

NDOOMNDOOMKI

**ndoomndoomki** *n.* D

species of plant

espèce de plante

NDOOMRI

**ndoomri** *(ndi)* D [doomngal]

mushroom

champignon

NDOONDI

**ndoondi** *(ndi) / ndoondiiji (ɗi), dooɗe (ɗe)* DCZH C<->,Z<FJ,M,A> [nooni]:H<SH>

cinder(s); location of a fire; ruins

cendre(s); lieu d'un incendie; ruines

NDOONDO

**ndoondo** *n.* D cf.:[wudere (2)]

tune of music

air musical

ndoondoore (S,(Seydou, 1972)): musical line used in singing of Silaamaka and Pulloori ; `devise musicale' utilisée en chantant de Silaamaka et de Pulloori

NDOOR-

**ndooraari** *n.* (Seydou, 1977)

sheep that is non-wooled, short haired, and generally of two colors (half white, half black)

mouton sans laine à poil ras et généralement bicolore (moitie blanc, moitie noir) (Seydou, 1977, p. 229n.)

**ndooraawu** *n.* D [njarniri, ebere(eri]

sheep kept in the compound

mouton de case

**ndoordi** *n.* D

sheep without wool

mouton sans laine

NDOOƳUKUURE

**ndooƴukuure** *(nde)* D

dark stone

pierre sombre

NDOPPA

**ndoppa** *excl.* D

vulgar expression addressed to one who laughs without cause

expression grossière s'adressant à celui qui rit sans raison

NDORROWAL

**ndorrowal** *(ngal)* D

gutter

gouttière

NDOTTAANDI **ndottaandi** *V. rott-*

NDOTTIIJO

**ndottiijo** *(o) / ndottiiɓe (ɓe)* DCz C<M,NO>,Z<A,G,NE,BF>

adult, grown man

adulte, homme mûr

NDOYNDOYWAL

**ndoyndoywal** *(ngal)* D

type of bird

sorte d'oiseau

NDU

**kayru** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ndu* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ndu*)

**mayru** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ndu* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ndu*)

**ndu** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

**nduya** *prn,indic.* D

that one

celui-là, celle-là

NDUBAREEWI **ndubareewi** *var.- duubaleewi* D

NDUƁƁI

**duɓɓal** *(ngal) aug.- nduɓɓi* Z

**nduɓɓi** *(ki) / duɓɓe (ɗe)* DZAH

tree, deleb or fan palm - Borassus aethiopum

arbre, rônier - Borassus aethiopum

**ruɓɓere** *(nde) / duɓɓe (ɗe)* DZ Z<M,DO>

fruit of deleb or fan palm

fruit du rônier

NDUƊANDAL

**nduɗandal** *n.* D

dusty earth

terre poussiéreuse

NDUFANDALDI

**ndufandaldi** *(ndi)* D

species of snake

espèce de serpent

NDUGUURU

**nduguuru** *(ndu)* D

small and thin animal

animal petit et maigre

NDUKKUWAL

**ndukkuwal** *(ngal)* M

luck that was unhoped for and considerably profitable

chance inespérée et d'un profit considérable

NDUNCE **ndunce** *V. dunc-*

NDUNNDARU

**ndunndaru** *(ndu)* DCZ [ndaaɓu, polgu]

silliness; stubbornness

niaiserie(D); entêtement(CZ)

NDUNNDEEWI

**ndunndeewi** *(ki)* DMAko [nduŋaŋaaki]

tree - Ficus platyphylla

arbre - Ficus platyphylla

NDUNNGU **ndunngu, nduŋngu** *V. ruum-*

NDUŊUŊAAKI **nduŋuŋaaki** *V. duŋ-* [ndunndeewi]

NDUPPAARA

**nduppaara** *n.* D

target

cible

NDUPPUKI **nduppuki** *V. dupp-*

NDUTTUDI **nduttudi** *V. rutt-*

NDUUBALEEWI **nduubaleewi** *var.- duubaleewi* D

NDUUƁII **nduuɓii; nduuɓu(ru)/nduuɓii** *V. ruum-*

NDUUFAANDI **nduufaandi; nduufri** *V. duuf-*

NDUULALDI

**nduulaldi** *(ndi)* D

sterile ground

terre stérile

NDUUNAM

**nduunam** *(ɗam)* D [maniiyi]

sperm

sperme

NDUUÑU

**nduuñu** *n.* D [ƴumndi, ƴunndi]

soot

suie

NDUURUUWI

**nduuruuwi** *(ki)* D

species of tree

espèce d'arbre

NDUYGU

**nduygu** *n.* D

desolation, flight

désolation, fuite

**NG**

NGA

**kamba** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ba, mba* or *nga* classes)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ba, mba* ou *nga*)

**magga** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ba, mba* or *nga* classes)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ba, mba* ou *nga*)

**nga** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

NGA(A) **nga, ngaa** *var.- gaa* DH

NGAALLA

**ngaalla koy?** *excl.* Z

is it possible?, is it true?

est-ce possible?, est-ce vrai?

NGAANDI

**ngaandi** *(ndi) / ngaandiiji (ɗi)* DCZY CZ<->

brain

cervelle, cerveau

NGAARI

**ga'al** *n.* G

bull (large)

taureau (gros)

**ngaari** *(ndi) / ga'i, gayi, gahi (ɗi)* DFCZH CZ<-> [korboori]

bull, ox; male animal

taureau, boeuf; animal mâle

NGAAƳU **ngaaƴu** *V. waaƴ-*

NGABABBI

**ngababbi** D

aquatic plant

plante aquatique

NGABBU

**ngabbu** *(ngu) / gabbi (ɗi)* DCZH CZ<FT,M,BF,N,G,A>

hippopotamus

hippopotame

NGAD-

**ngadaare** *(nde) / ngadaaje (ɗe)* ZM

hobble, fetter

entrave

**ngadude** *v.av* Z

to hobble, shackle, fetter (e.g. horse)

entraver (p.ex. cheval)

NGADELUKO

**ngadeluko** *n.* D

phoney (person)

fumiste

NGAFAKKA **ngafakka/ngafakkaaji** *var.- gafakke* CZ <G,A,M>

NGAFIRI

**ngafiri** *(ndi)* D

domesticated animal

animal domestiqué

NGAL

**kaŋngal** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ngal* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ngal*)

**maggal** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ngal* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ngal*)

**ngal** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

NGALLU **ngallu, ngalluure** *V. galle*

NGALU **ngalu** *V. al-*

NGAM

**ngam** *conj.* DFcz CZ<G,A,NO> [saabi, kammari]

because of, because, so that, in the name of, for the sake of

à cause de, parce que, pour que, au nom de, pour, par égards pour

ngammari (H): because of ; à cause de

NGAMRI **ngamri** *V. wam-*

NGANGU

**ngangu** *(o)* Z <FT,M>

large misshapen head

grosse tête malformée

NGANIIMA **nganiima** *V. yan-*

NGANKI

**nganki** *(ki) / ganɗe (ɗe)* Dko [ganki]:S

tree - Celtis integrifolia

arbre - Celtis integrifolia

NGAÑAANDI **ngañaandi, ngañaande** *V. wañ-*

NGAÑAARI **ngañaari** *V. gañ-*

NGARBAARI

**ngarbaari** *(ndi)* D

uncastrated animal

animal non-castré

NGARÑAAWU

**ngarñaawu** *(ngu)* ZPY

fish - Polypterus bichir lapradei

poisson - Polypterus bichir lapradei

NGARSIRI **ngarsiri** *V. gars-*

NGARTAL **ngartal** *var.- gartol; V. war-t- (1)* Z

NGARWARTIRI

**ngarwartiri** *(ndi)* D

wild millet or rice

mil ou riz sauvage

NGASO

**ngaso** *n.* D [hiso]

wild legume

légume sauvage

NGATTU

**ngattu** *n.* D

fall

chute

NGAWDI

**ngawdi** *(ki) / gawɗe (ɗe)* DZAko [gawdi]

tree - Acacia nilotica (var. adansonii)

arbre - Acacia nilotica (var. adansonii)

ngawdi Makka ? (O): tree ; arbre (Prosopis juliflora) [nareewi tuubaaku]

NGAYKA

**ngayka** *(ka) / gayɗe (ɗe)* CZH CZ<FJ,M,BF,NO> [gayka, ngaykaare, gaykaare] [(pl.) ga'e]:D cf.:[as-]

hole, pit

trou, fosse

**ngaykaare** *(nde) gaykaaje (ɗe) - V. ngayka* DH [gaykaare]

NGAYOORI

**ngayoori** *(ndi)* Z [rawaandu-ladde, laddeeru, mbaroodi, ɓii-ladde]

lion

lion

NGE

**kaŋnge** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *nge* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *nge*)

**mayre** *prn,pos* F

its (for nouns of the *nge* and *nde* classes)

son, sa, ses (pour substantifs des classes nge et nde)

**nge** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

NGEƊU **ngeɗu** *V. yeɗ-*

NGEELOOBA

**ngeelooba** *(ba,mba,nga) / geelooɗi (ɗi)* DFCZH CZ<G,A,M,NO> [(pl.) geloɗɗi]:D

camel

chameau

NGEENAARI

**ngeenaari** *(ndi)* DCz C<G,A,M,FJ>,Z<FJ,G,A> [njeenaari] cf.:[njobɗi]

reward; salary; bribe; present given in return for services rendered

récompense; salaire(Z); pot de vin(D); cadeau donné à qqn pour payer ses services(Z)

NGEENDI **ngeendi** *var.- ngenndi; V. yen-* DZh

NGEERA

**ngeera** *n.* D

trench, trap

tranchée, piège

NGEETU

**ngeetu** *(o)* DZH

reasoning, reflection; reason, intellect

raissonnement(D), réflexion(DH); raison, intellect (Z)

NGEEWTA **ngeewta** *V. yeew-t-*

NGEEƳU (1)

**ngeeƴu** *(ngu) / geeƴi, ngeeƴi (ɗi)* DZH Z<+>

pit, kernel

noyau

ngeeƴu yitere (Z): eyeball ; globe de l'oeil

NGEEƳU (2)

**ngeeƴu** *n.* DH

fine

amende

NGEL

**kangel** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ngel* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ngel*)

**maggel** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ngel* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ngel*)

**ngel** *c.i.* DFZH

class indicator (of diminutives)

indicateur de classe (des diminutifs)

NGELLEEWI

**ngelleeri** *(ndi)* H

powdered fruit of the dum palm

poudre du fruit de doum

**ngelleewi, ngellewi, ngellehi** *(ki) / gelleeje (ɗe)* ZAHo [mbali]

tree, dum palm - Hyphaene thebaica

arbre, palmier doum - Hyphaene thebaica

**yellere** *(nde) / gelleeje (ɗe)* dZ [ƴaƴe]

fruit of the dum palm

fruit du palmier doum

NGELOOKI

**ngelooki** *(ki) / gelooɗe (ɗe)* DczAko [gelooki]:CZ<G,A>

bush - Guiera senegalensis

arbuste - Guiera senegalensis

NGEMMBUUWA

**ngemmbuuwa** *n.* D [liheeri, liiwa]

vegetable garden

jardin potager

NGEMPE

**ngempe** *(o,ɗe) / ngempeeji (ɗi)* Z

loincloth

cache-sexe

NGENNDI **ngenndi** *V. yen-*

NGESA

**ngesa** *(ba,nga,ka) / gese (ɗe)* DFCZhY C<FJ,FT,M,BF>,Z<FJ,FT,M,BF,DO>

field

champ

ngesa ndemaaba, ngesa ndemaaka (Y): cultivated field ; champ cultivé

NGIGILI

**ngigili** *(ki) / gigile (ɗe)* DAk

bush - Boscia senegalensis

arbuste - Boscia senegalensis

NGIIFU

**ngiifu** *n.* DM cf.:[jawo]

toy with string and discs; bracelet (closed)

jouet de ficelle avec des rondelles(D); bracelet circulaire fermé(M)

NGILNGU

**ngilngu** *(ngu) / gilɗi, gilƴi (ɗi)* DCZHY C<G,M,NO,BF>,Z<G,M,NO,BF,A>

worm, maggot; earthworm; caterpillar

ver; ver de terre; chenille

NGINNAAKU **nginnaaku** *V. ginn-*

NGINNDAARI

**nginndaari** *(ndi)* D

uncastrated billy-goat

bouc non-castré

NGIROOWU

**ngiroowu, ngirow** *(ngu) / girooji (ɗi)* DCZq CZ<+>

pig; wart-hog - Phacochoerus aethiopicus

cochon(DC); phacochère - Phacochoerus aethiopicus

NGO

**kaŋngo** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ngo* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ngo*)

**maggo** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ngo* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ngo*)

**ngo** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

NGOƊA **ngoɗa** *V. woɗ- (2)*

NGOƊƊEEFI **ngoɗɗeefi, ngoɗɗeeki** *V. woɗɗ-*

NGOL

**kaŋngol** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ngol* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ngol*)

**maggol** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ngol* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ngol*)

**ngol** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

NGOLBU

**ngolbu** *(ngu)* Z

chestnut-colored horse

cheval alezan

NGOLƁIRI

**ngolɓiri** *(ndi)* D

aquatic plant with upright stems

plante aquatique à tiges

NGOLOBU

**ngolobu** *(ngu)* D

black horse

cheval noir

NGOLOORU

**ngolooru** *(ndu)* D

hooked stick, club

bâton crochu, gourdin

NGOLOWAL

**ngolowal** *(ngal)* D [jalo]

hoe, daba

houe, daba

NGOLWA

**ngolwa** *(mba)* Z cf.:[ngowla]

python

python

NGONKA

**ngonka** *n.* T [isaas, esansi]

gasoline

essence

NGONKA WEEYO

**ngonka weeyo** *n.* T

climate

climate

ngonka weeyo nguli (T): tropical climate ; climat tropical

NGOOBILOORE

**ngoobiloore** *(nde)* D

product of gathering which serves as finery

produit de cueillette servant de parure

NGOODDI

**ngooddi** *n.* D

animal excrement that is not dry

excrément pâteux d'animaux

NGOOMOOWU

**ngoomoowu** *(ngu)* P [ndiyaawu]

fish - Distichodus brevipinnis

poisson - Distichodus brevipinnis

NGOONGA **ngoonga** *var.- goonga*

NGOOROONDI (1)

**ngooroondi** *(ndi)* D

snake (non-venomous)

couleuvre

NGOOROONDI (2)

**ngooroondi** *(ndi)* T [fuɗɗoode]

foundation

fondation

NGOORU

**ngooru** *n.* D

soft substance of the deleb or fan palm

substance molle du rônier

NGOOTUURI **ngootuuri; ngowtuuriije** *V. woot-*

NGOR- **ngor-; ngorba; ngoroy** *V. wor- (1)*

NGOTAANDI

**ngotaandi** *(ndi)* Z

roasted millet

millet grillé

NGOWLA

**ngowla** *(mba,nga)* DZq cf.:[ngolwa]

snake - Naja nigricollis; python

serpent cracheur(D) - Naja nigricollis(q); python(Z)

NGOƳONGOƳO

**ngoƴongoƴo** *n.* D [wembere] cf.:[woƴ-]

embarassement

embarras

NGU

**kaŋngu** *prn,ind* f

it (emphatic) (for nouns of the *ngu* class)

ça (emphatique) (pour substantifs de la classe *ngu*)

**maggu** *prn,pos* F

its (for nouns of the *ngu* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *ngu*)

**ngu** *c.i.* DFZH

class indicator

indicateur de classe

NGUBABBI

**ngubabbi** *n.* D

type of plant

sorte de plante

NGUDDA **ngudda** *V. wudd-*

NGUƊU **nguɗu** *V. wuɗ-*

NGUFA

**ngufa** *n.* D [gufa]

shock of hair

tignasse

NGUFO

**ngufo** *(ngo)* DcZ C<FJ>,Z<FJ,M> [nguufo]:C [ƴuufuko]

foam, froth; spray

mousse(D), écume(Z); embrun(Z)

NGUJAM **ngujam** *V. wuj-*

NGUJJOOWO **ngujjoowo** *V. wujj-*

NGULAM

**ngulam** *(ɗam)* D [maniiyi]

sperm

sperme

NGULƊAM **ngulɗam, nguleefi; nguli** *V. wul-*

NGULUMNJAAƁI

**ngulumnjaaɓi** *(ki)* DAkr

bush, thorny shrub with non-edible red-brown berries - Ziziphus mucronata (or Z. abyssinicus)

arbuste, jujubier à fruit amer - Ziziphus mucronata (ou Z. abyssinicus(A))

NGUMMEEWI

**ngummeewi** *(ki) / gummeeje (ɗe)* ko [bummewi]

tree - Vitex spp.

arbre - Vitex spp.

**wummere** *(nde) / gummeeje (ɗe)* D

fruit of Vitex spp. (small, round and black)

fruit de Vitex spp. (petit, rond et noir)

NGURJU **ngurju** *V. wurj-*

NGURSOOWI

**ngursoowi** *(ki) / gursooje (ɗe)* D

bush of the savanna - prob. Grewia sp.

arbuste de la savane - prob. Grewia sp.

ngursoohi/gursooje (K<BF>): shrub of dry zones ; arbrisseau des régions sèches (G. tenax)

gursoohi, gursoowi ? (von Maydell, 1983 <->): G. villosa

NGURSU **ngursu** *V. wurs-*

NGURU

**nguru** *(ngu) / guri (ɗi)* DFCZH CZ<FT,M,BF,NO,A>

skin, epidermis, animal skin

peau, épiderme, peau d'animal

NGUTTU **nguttu** *V. wutt-*

NGUTURGAL

**nguturgal** *(ngal)* D [guttirɗo, guttirgal]

blowtorch ?

chalumeau (lampe à souder ?)

NGUUDIINDI

**nguudiindi** *(ndi)* D

deserter

déserteur

NGUUFO **nguufo** *var.- ngufo* Cz C<FJ,M,BF>,Z<FJ,BF,DO>

NGUUFUUWO

**nguufuuwo** *(ngo)* D

bracelet of silver

bracelet en argent

NGUUGU

**nguugu** *(ngu) / guugi (ɗi)* D [ɓaawo]

female genitals

sexe féminin

NGUUMI

**nguumi** *(ki)* DAo cf.:[ŋoraŋoroowi]

climbing plant; climbing bush with recurved thorns (in general ? or Capparis spp.)(O); bush - Combretum micranthum

plante rampante(D); arbuste rampante à épines recourbées - (généralement ? ou Capparis spp.)(O); arbuste - Combretum micranthum(A)

guumi ? (von Maydell, 1983 <->): (Acacia pennata, Capparis tomentosa)

NGUUÑAM

**nguuñam** *(ɗam)* D [maniiyi]

sperm

sperme

NGUURE **nguurdam, nguurndam; nguure** *V. wuur-*

NGUWTIRI

**nguwtiri** *(ndi)* D

wild millet

mil sauvage

NGUYKA **nguyka** *V. wujj-*

**NJ**

NJAABU **njaabu** *var.- jaabu; V. jaab-* Z

NJAAƁI

**njaaɓaanndi** *(ndi)* D

pounded jujube

jujube pilé

**njaaɓi** *(ki) / jaaɓe (ɗe)* DZA [jaaɓi]

tree, jujube tree - Ziziphus mauritiaca

arbre, jujubier - Ziziphus mauritiaca

NJAAƁIRDI

**njaaɓirdi** *n.* D [jaɓirɗe] cf.:[yaaɓ-, yaɓɓ-]

pedals (on a weaver's loom)

pédales (métier à tisser)

NJAAFAAƊO **njaafaaɗo; njaafu** *V. yaaf-*

NJAALU

**njaalu** *(o) / njaali (ɗi)* DCZT C<BF,M>,Z<G,BF,M> [ɓii-haram, karamaajo]

bastard, child born of adultery

bâtard, adultérin

NJAANJEENDI Man?

**njaanjeendi, njaanji, njaaññi** *(ndi)* ZT [njaayndi]

largeness

largeur

NJAAREENDI

**njaareendi** *(ndi) / njaareendiiji, jaareeji (ɗi), jaareele (ɗe)* DFCZHY CZ<-> cf.:[mbulwuldi, seeno]

sand

sable

**njaareendiiri** *(ndi)* Z

sandy region [seeno]; sandbank

région sablonneuse [seeno]; banc de sable

NJAATIGI Man

**njaatigi, njaatigilaare** *(o) / njaatigaaɓe (ɓe)* FZS

host; head of family

hôte; chef de famille(Z)

NJAATIRAAƊO

**njaatiraaɗo, njaati** *(o) / njaatiraaɓe (ɓe)* DFZ cf.:[taaniraaɗo, layli, maamiraaɗo]

great-grandchild; great-grandparent; ancestor(F)

arrière-petit-fils ou arrière-petite-fille(DZ); arrière-grand-parent (z); ancêtre

NJAAWKOY **njaawkoy** *pl.- jaawngel; V. yaaw-*

NJAAYLAAKU

**njaaylaaku** *(ngu)* D

crime

banditisme

NJAAYNDI

**njaayndi** *(ndi)* T [njaanjeendi, njaanji, njaññi] cf.:[mangu]

largeness

largeur

NJAAYRI

**njaayri** *(ndi) / njaayriiji (ɗi), jaayɗe (ɗe)* DCZ CZ<G,A,M,BF>

open space; pasture

clairière; pâturage(Z)

NJAƁATTU

**njaɓattu** *(ngu) / jaɓatti (ɗi)* DCZ CZ<G,NE,M> [jabbati]

wasp; hornet(C)

guêpe; frelon(CZ)

NJAƁƁI

**njaɓɓi** *(ki) / jaɓɓe* DZ [njammi]

tamarind tree - Tamarindus indica

arbre, tamarinier - Tamarindus indica

NJAƁU

**njaɓu** *n.* D [arsike, ngalu, malu]

luck

chance

NJAKARAARI

**njakaraari** *(ndi) / jakaraaje (ɗe)* CZ <G,A,M,NE> [ndontoori, dontooru, ndigeeri]

rooster

coq

NJAKIRDE

**njakirde** *n.* D [mungas]

pliers (small) for picking up small bits of gold

pince (petite) pour prendre les graines d'or

NJAKUDI

**njakudi** *n.* D

varied jewels

bijoux divers

NJAMALA

**njamala** *(mba,nga) / njamalaaji (ɗi)* DZ Z<->

giraffe

girafe

NJAMBU **njambu** *V. jam(m)b-* Z

NJAMMI

**njammi** *(ki) / jamme (ɗe)* DZAkM [njaɓɓi]

tamarind tree - Tamarindus indica

arbre, tamarinier - Tamarindus indica

**yammere** *(nde) / jamme (ɗe)* DZk Z<->

tamarind (fruit)

tamarin (fruit)

NJAMNDI

**njamndi** *(ndi) / jamɗe (ɗe)* DFCZH CZ<-> [njanndi/janɗe] cf.:[korokaƴƴe, korkaaƴe]

iron; iron object; metal

fer; objet en fer; métal

**njamndi ndimri** *(ndi)* ZT Z<-> [silaamu]

steel

acier

**njamngel jamaare** *n.* M (Hist.?)

curved piece of iron suspended from a ring which is hit with an iron bar (for sounding an alert)

bande de fer noir recourbée en gouttière, munie d'un anneau pour la tenir et frappé avec une tige de fer (pour sonné une alerte)

NJAMU **njamu** *V. yam-*

NJANUGU

**njanugu** *(ngu)* T

banditry

brigandage

NJARAM **njaram; njaroowo; njaru** *V. yar-*

NJARLU **njarlu** *V. jarl-*

NJARNIRI

**njarniri** *(ndi) / jarni (ɗi)* DZ(Wilson, 1986) [ebere(eri)] cf.:[yar-n-]

sheep kept in the compound (to be fattened)

mouton de case (que l'on engraisse)

NJATTARU **njattaru** *V. jattar-*

NJAWDIRI **njawdiri** *V. jawdi*

NJEƊƊU **njeɗɗu** *V. yeɗɗ-*

NJEƊU **njeɗu** *V. yeɗ-*

NJEEBA

**njeeba** *n.* D [mbeewa]

goat

chèvre

NJEEKIRAAƊO

**njeekiraaɗo** *(o) / njeekiraaɓe (ɓe)* Z [ƴeekiraaɗo]

father-in-law; sister-in-law

beau-père; belle-soeur

NJEENAARI

**njeenaari** *(ndi) / jeenaaje (ɗe)* DcZ C<BF>,Z<M,BF> [ngeenaari] cf.:[njoɓdi]

reward; salary; bribe; present given in payment for services rendered

récompense; salaire; pot de vin; cadeau donné à qqn pour payer ses services

NJEENU Ar

**njeenu** *n.* Tr [njenu]:Z<A> [jino, fijirde]

adultery

adultère

NJEEYGU **njeeygu; njeeyoowo** *V. yeey- (1)*

NJEYANKAAKU **njeyankaaku** *V. jey-*

NJIIBA Ar

**njiiba** *(ka) / njiibaaji, jiibaaji (ɗi)* DZu [jiiba]

pocket

poche

NJIILOTOOƊO **njiilotooɗo; njiiltu, njiilu** *V. yiil-*

NJIIMAANDI **njiimaandi** *V. jiim-*

NJILLIRI **njilliri; njillundi** *V. jill-*

NJINORKA **njinorka; njinotooɗo** *V. yin-*

NJOBBO

**Njobbo** *PN* (Bâ et Kesteloot, 1969)

name given to the sixth son

prénom du sixième fils

NJOBBO (2?)

**njobbo** *(o)* D cf.:[joyi]

fifth child

cinquième enfant

NJOBI

**Njobi** *PN* M

nickname that the Fulani give themselves which evoques the idea of a man capable of exploits which seemed beyond his power

surnom que les Peuls se donnent eux-mêmes - il évoque l'idée d'un homme capable d'exploits qui paraissaient au-dessus de ses forces (M, p.85)

NJOƁDI **njoɓdi** *V. yoɓ-*

NJOLLOORI

**njolloori** *(ndi)* D

goal

but

NJOMBAAKU **njombaaku** *V. jomb-*

NJONKUDI **njonkudi** *V. yonk-*

NJONŊUURI

**njonŋuuri** *(ndi)* D

sheep having four horns

mouton à quatre cornes

NJOOƁAARI **njooɓaari** *V. yooɓ- (1)*

NJOOLAARI **njoolaari** *V. joola*

NJOOLIIƊO **njooliiɗo** *V. yool-*

NJOOTU **njootu** *V. joot-*

NJOOWAAKA

**njoowaaka ?** *n.* I(Imperato, 1973) cf.:[joow-]

type of *kaasa* blanket

sorte de couverture *kaasa*

NJORNDI **njorndi** *V. yor-*

NJOTTIIƊO **njottiiɗo** *V. yott-*

NJOWRU

**njowru** *n.* D cf.:[jooro]

wisdom

sagesse

NJOYIƁ- **njoyiɓ-** *var.- joyaɓ-; V. joyi* CZ

NJUƁƁUKI **njuɓɓuki; njuɓɓundi** *V. yuɓɓ-*

NJUGUNTU

**njuguntu** *n.* Dq

type of shorts

sorte de culotte

NJUKKU **njukku** *V. jukk-*

NJULAAKU **njulaaku, njulaagu** *V. jula*

NJULTAM

**njultam** *(ɗam)* D

menses

menstrues

NJUM- **njumaade; njumri** *V. yum-*

NJUMBALU

**njumbalu, njumbalaaku** *(ngu)* DZ cf.:[jubbalo]

longevity; luck

longévité; veine, chance (Z)

NJURU

**njuru** *n.* D

fine debris

débris fins

NJURUM **njurum** *V. yurm-*

NJUUKOY **njuukoy** *pl.- junngel; V. junngo*

NJUULDUKA **njuulduka; njuulu** *V. juul-*

NJUUMTAARI

**njuumtaari** *(ndi)* T [nduttudi] cf.:[yum-, yuum-]

compensation

compensation

NJUUNDI **njuundi, njuunndi; njuuteendi, njutndi; njuutundi** *V. juut-*

NJUWTIRI **njuwtiri** *V. yuw-t-ir-*

**Ŋ**

ŊAAƁ-

**ŋaaɓaare** *(nde)* DZ

arrogance, insolence, inconsiderateness

arrogance(D), insolence (D), sans-gêne(Z)

**ŋaaɓude** *v.av* DCZ CZ<->

to open widely

ouvrir grandement, largement

ŊAACI

**ŋaaci** *(ɗi)* T cf.:[ŋaas-, ŋac-]

quotation marks

guillemets

ŊAAKAALI

**ŋaakaali** *(ɗi)* D

braying of a donkey

braiement de l'âne

ŊAAL-

**ŋaalude** *v.av* DCZ Z<M,FT> [ŋoolude]

to gnaw, chew; to skin with help of teeth; to eat a watermelon

ronger(D), mâcher(CZ); écorcher à l'aide des dents(Z); manger une pastèque

ŊAANDI

**ŋaandi** *(ndi)* D [wannde, yammbuure]

bait

appât

ŊAANG-

**ŋaangude** *v.av* D

to desire a woman

désirer une femme

ŊAAÑ-

**ŋaañaade** *v.mv* Fz Z<FJ>

to scratch o.s.

se gratter

**ŋaañude** *v.av* FcZ C<FJ>,Z<->

to scratch; to itch(F), irritate

gratter; démanger, irriter(Z)

ŊAAR-

**ŋaarude** *v.av* DCZ CZ<M,BF>

to crawl, creep; to drag o.s.

ramper; se trainer(Z)

ŊAARS- **ŋaarsude** *var.- ŋaasude* CZ <G,A,NE,M,BF>

ŊAAS-

**ŋaasal** *(ngal)* D

scratch

égratignure

**ŋaasude** *v.av* DCZ C<FJ,M>,Z<-> [ŋaarsude] [ŋas-]:Y

to scratch (lightly); to play on a violin or stringed instrument

égratigner, gratter légèrement; jouer d'un violon ou d'un instrument à cordes

ŊAAT-

**ŋaatude** *v.av* D

to cry out ?, bray

crier, braire

ŊAAW

**ŋaaw** *n.* D cf.:[kaaw]

uncle (pej.)

oncle (péj.)

ŊABB-

**ŋabbaade** *v.mv V. ŋabbude* CZ <FT,M>

**ŋabbude** *v.av* DFCZ C<FJ,M,N>,Z<FJ,FT,M,N>

to climb up; to mount (horse)

monter, grimper; monter (à cheval)(CZ)

ŊAƁƁ-IT-

**ŋaɓɓitaade** *v.mv+ext* D

to be cracked; to be impolite

être fendu; être impoli

ŊAC(C)-

**ŋac-** M cf.:[ŋaas-]

(sense of clawing, scratching)

(sens de griffage, d'égratignure)

**ŋaccal** *(ngal) / ŋacce (ɗe)* DZLM

spear with iron barbs, assegai

lance à fer barbelé(M), lance crochue(D), sagaie(Z)

ŊAƊ-

**ŋaɗude** *v.av* DZ

to faint; to be overripe (fruit); to be transfixed with astonishment

s'évanouir(D); être trop mûr (fruits)(Z); se pétrifier, demeurer cloué d'étonnement (Z)

ŊAKK-

**ŋakkude** *v.av* D

to yelp with pain (dog)

crier de douleur (chien)

ŊANƊ-

**ŋanɗude** *v.av(+ext?)* D

to harden, be inedible

durcir, être inconsommable

ŊAÑA

**ŋaña** *n.* D

country

pays

ŊAÑAARI

**Ŋañaari** *PN* M

region bordering Kaareeri and Farimake (lit. rugged country)

région limitée par le Kaareeri et le Farimaké (lit. pays rugueux)

ŊAÑÑ-

**ŋaññaade** *v.mv* D

to provoke

provoquer

ŊAPP-

**ŋappeede** *v.pv* Z

to have a space between the teeth

avoir un espace entre les dents

**ŋappere** *(nde) / ŋappe (ɗe)* DZ Z<M,DO>

crack, gap; space between the teeth

fente, brèche(D); espace entre les dents(Z)

**ŋappo** *(o) / ŋappuɓe (ɓe)* DZ Z<->

person who is missing teeth; *(fig.)* imbecile, coward

personne édentée, qui manque des dents; *(fig.)* imbécile, poltron

**ŋappude** *v.av* DCZ CZ<-> [ŋapitidde]

to bite into (e.g. fruit), cut with one's teeth, bite off a piece

entamer avec ses dents (p.ex. fruit), donner un coup de dents, enlever un morceau avec les dents

-IT-

**ŋapitidde** *v.av+ext V. ŋappude* Z

-IT-IN-

**ŋappitinde** *v.av+2exts* D

to break a piece

casser un morceau

ŊAR-

**ŋari** *(ki,o) / ŋariiji (ɗi)* DFCZ C<->,Z<M,FJ> [lobbere]

beauty, charm; physical characteristics(F)

beauté, charme; caractéristiques physiques

-Ɗ-

**ŋarɗude** *v.av+ext* DFZ Z<-> [lobbiɗidde]

to be beautiful, pretty

être beau, joli

ŊARA

**ŋara** *n.* D

tough ?; artist

crac; artiste

ŊARAL

**ŋaral** *n.* D

nothing, no damage

rien, aucun dommage

ŊARO

**ŋaro** *(ngo) / ŋare (ɗe), ŋarooji (ɗi)* DZT Z<FJ> [huulgo, kafaara, wana]

sheath, cover; cover (of a book)

fourreau(DT); couverture (de livre)(Z)

ŊARR-

**ŋarraade** *v.mv* ZT

to climb (snakes, plants)

grimper (serpents, plantes (Z))

ŊAT-

**ŋata (1)** *(o) / ŋataaji (ɗi)* Dcz CZ<FJ,BF>

labor pains

douleurs de l'accouchement

**ŋatu** *(o)* DZ

bug, vermin, biting insect

punaise(D), vermine(Z), insecte piqueur(Z)

**ŋatude** *v.av* DFCZy CZ<->

to bite, sting; to feel a shooting pain

mordre, piquer; ressentir une douleur lancinante(Z)

ŊATA

**ŋata** *(2) (mba) / ŋataaji (ɗi)* DCZS CZ<M,BF> [nooda, noor(w)a] cf.:[ŋat-]

crocodile; crocodile - Crocodilus niloticus

crocodile(DCZ); crocodile du Nil - Crocodilus niloticus(S)

ŊAWL-

**ŋawlude** *v.av* D

to make plaintive cries (dog)

lancer des cris plaintifs (chien)

ŊAWN-

**ŋawnude** *v.av(+ext?)* D

to be about to give birth

être sur le point d'accoucher

ŊAWT-

**ŋawtude** *v.av(+ext?)* D [asude, gawtude]

to dig

creuser

ŊAƳ-

**ŋaƴaade** *v.mv* D

to be awakened

être éveillé

**ŋaƴude** *v.av* D

to take to one's heels ?

montre ses talons ?

ŊECC-

**ŋeccude** *v.av* Z

to spur on

piquer des deux

**ŋeccuure** *(nde) / ŋeccuuje (ɗe)* ZM [ŋeccirde, ñek(y)uure, takkumaare, kutufaniire]

spur

éperon

-IR-

**ŋeccirde** *(nde) / ŋeccirɗe (ɗe) - V. ŋeccuure* Z

ŊEƊ-

**ŋeɗude** *v.av* D

to draw (from) ?

puiser

ŊEEƁ-

**ŋeeɓaade** *v.mv* D

to be impolite

être impoli

ŊEEÑ-

**ŋeeñal** *(ngal)* D [ñeeñal]

art, skill

art, adresse

**ŋeeño** *(o)* DZ [ñeeño]

person of a caste, griot, master, artist

personne de caste, griot, maître, artiste

**ŋeeñude** *v.av* D [ñeeñude]

to be skillful, intelligent, reflective

être adroit, intelligent, réfléchi

ŊEER-

**ŋeeraade** *v.mv* D

to be puny, malformed

être chétif, mal formé

**ŋeerde** *v.av* DZ

to be puny; to craze, chap, crack

être chétif(D); se fendiller(D), se fendre(Z)

ŊEERU

**ŋeeru** *n.* D (Vet.)

illness of the back

maladie du dos

ŊEEW-

**ŋeewde** *v.av* Z

to mew, meow

miauler

ŊELS-

**ŋelsude** *v.av* D

to draw by small amounts

puiser peu à peu

ŊEMB- **ŋembude** *var.- ŋemmude* Z

ŊEMM-

**ŋemmol** *(ngol)* Z

imitation

imitation

**ŋemmude** *v.av* Z [ŋembude, ŋemminde, ñembude]

to imitate

imiter

-IN-

**ŋemminde** *v.av+ext V. ŋemmude* Z

ŊEMS-

**ŋemsude** *v.av* D

to make a sign by touching lightly

faire signe en touchant légèrement

ŊEMƳ-

**ŋemƴaade** *v.mv* D

to make a gesture of distain

faire un geste de dédain

ŊEP(P)-IT- **ŋeppitidde, ŋepitidde** *var. ŋappitidde* DZ

ŊERƳ-

**ŋerƴude** *v.av* Z

to make the noise characteristic of bodies or dry objects that are about to snap

produire le bruit caractéristique des corps ou des objets secs qui sont sur le point de se briser

((M.S. Diallo, 1990)<F>): to gnaw ; ronger

ŊIIS-

**ŋiisude** *v.av* D

to crush

écraser

ŊILL-

**ŋillude** *v.av* D

to tickle

chatouiller

ŊINIŊINI

**ŋiniŋini** *n.* D cf.:[ŋill-]

tickling

chatouillement

ŊOB-

**ŋobude** *v.av* Z <FT,M>

to bite (fish)

mordre (poissons)

ŊOƁ-

**ŋoɓaade** *v.mv* D

to be crooked

être tordu

ŊOƁ-IN- (2?)

**ŋoɓinaade** *v.mv+ext* D cf.:[ŋob-]

to gnaw

ronger

ŊOF-

**ŋofude** *v.av* D [wofude]

to bark

aboyer

ŊOKK-

**ŋokkaaɗo** *(o) / ŋokkaaɓe (ɓe)* Z [cep(in)aaɗo, jiddaaɗo, juddaajo]

leper

lépreux

**ŋokke** *(o)* Z [ceppam, ñaw-bonɗo, ñaw bando, ŋoppe]

leprosy

lèpre

ŊOL-

**ŋolaade** *v.mv* D cf.:[ŋool-]

to gnaw, crunch a bone

ronger, croquer un os

ŊOM-IT-

**ŋomitaade** *v.mv+ext* D

to chit-chat ?

parloter

ŊOMS-

**ŋomsude** *v.av* D [ŋaasude]

to scratch

égratigner

ŊOŊ-

**ŋoŋre** *(nde) / ŋoŋɗi (ɗi)* FCZ Z<-> [ŋonɗi]:Z

sleepiness, drowsiness; desire to sleep

sommeil; envie de dormir(Z)

**ŋoŋude** *v.av* DFCZ CZ<->

to be sleepy, drowsy; to doze

avoir sommeil, envie de dormir; somnoler

ŊOOƁUNGO

**ŋooɓungo** *(ngo)* D

sad attitude

attitude triste

ŊOOƊ- (1)

**ŋooɗude** *v.av* D

to have a tingling (`pins and needles') feeling in the foot

avoir des fourmis au pied

ŊOOƊ-T- (2)

**ŋoottaade** *v.mv+ext* F

to rest, relax

se reposer

**ŋoottude** *v.av* DZ Z<->

to rest; to renounce

se reposer; renoncer à(D)

ŊOOL-

**ŋoolude** *v.av* DCZ C<->,Z<FJ,FT,M> [ŋaalude] cf.:[ŋol-]

to gnaw, chew; to skin with aid of the teeth; to eat a watermelon

ronger, mâcher; écorcher à l'aide des dents(Z); manger une pastèque(Z)

ŊOOÑ- Man

**ŋooñi** *(o),* **ŋooñiire** *(nde)* DZMq [ŋoñi]:M [ŋoomi, sinassar]

fritter (made with rice, millet, or corn flour)

galette, beignet (fait avec la farine du riz, du mil, ou du maïs)

**ŋooñude** *v.av* D

to make fritters

faire des galettes

ŊOOÑ- (2?)

**ŋooñaade** *v.mv* D

to be well made, well rounded (out)

être bien fait, bien arrondi

ŊOOS- (1)

**ŋoosude** *v.av* D

to cultivate in a lazy manner

labourer de façon paresseuse

ŊOOS- (2)

**ŋoosude** *v.av* CZ

to gnaw, chew

ronger, mâcher

ŊOOTTAADE **ŋoottaade; ŋoottude** *V. ŋooɗ-t- (2)*

ŊOOYRE

**ŋooyre** *(nde)* D [hallere]

penis

pénis

ŊOPPE

**ŋoppe** *(ɗe)* CZ Z<-> [ŋokke, ceppam, ñaw bonɗo, ñaw bando]

leprosy

lèpre

ŊORAL

**ŋoral** *(ngal) / ŋore (ɗe)* ZT Z<->

riverbank; level area on a riverbank

berge(T); gradin sur une berge (z)

ŊORAŊOROOWI

**ŋoraŋoroowi** *(ki)* ko cf.:[nguumi]

bush (with recurved thorns) - Acacia pennata

arbuste (aux épines recourbées) - Acacia pennata

(O): (also/aussi A. ataxacantha ?)

ŊORN-

**ŋornaade** *v.mv(+ext?)* D

to become tense, remain silent

se crisper, rester silencieux

ŊOTT-

**ŋottude** *v.av* DZ

to cease, give up

cesser, abandonner

ŊOYƁ-

**ŋoyɓaade** *v.mv* D cf.:[ŋoŋude]

to doze

somnoler

ŊUCC-

**ŋuccude** *v.av* DZ Z<FT,M>

to pinch, pinch with fingernails

pincer(D), pincer avec les ongles(Z)

-IT-IN-

**ŋuccitinde** *v.av+2exts* D

to remove a piece

enlever un morceau

ŊUNUŊUNU

**ŋunuŋunu** *n.* Dz Z<FT>

suspicious or dubious act; whispering

acte louche(D); chuchotement(Z)

ŊUUR-

**ŋuurude** *v.av* cZ C<FJ>,Z<FJ,M>

to growl (dog)

grommeler, ronchonner (chien)

**ŋuuruŋuuru** *(ndu)* D

wild cat

chat sauvage

ŊUUY-

**ŋuuyaali** *(ɗi)* Z

howl(s) ?

hurlement(s)

**ŋuuyude** *v.av* DZ

to howl (hyena)

hurler (hyène)

**ŋuyŋuyngal** *(ngal)* D

pack of hyenas

bande d'hyènes

ŊUYL-

**ŋuylude** *v.av* DcZ C<FJ>,Z<FJ,M>

to whine (like a puppy)

pleurnicher (comme un chiot)

**Ñ**

ÑAA

**ñaa** *(o) / ñaaji (ɗi)* Dcz CZ<FJ> [needi, tagu, alhaali (2)]

character, behavior

caractère, façon de se comporter

ÑAABURU

**ñaaburu-Jenne** *(ndu) / ñaabi-Jenne (ɗi)* Z(Bâ et Kesteloot, 1969)

species of pigeon, spotted bird of Jenne

espèce de pigeon(Z), oiseau tacheté de Djenné(Bâ et Kesteloot, 1969)

ÑAAD-

**ñaadeede** *v.pv* D

to be affected with scabies or mange

être galeux

**ñaaɗahoore, ñaaɗahooreejo** *(o) / ñaaɗahooreeɓe, ñaaɗahoore'en, ñaaɗako'e (ɓe)* DCZ CZ<->

person who is unlucky; murderer; person who has a bumpy head

malchanceux; homicide(D); crâne rugueux(D)

**ñaaɗo** *(o)* D

crime; scabies, mange

crime; gale

ÑAAF-

**ñaafude** *v.av* D [misude]

to rain lightly

tomber une petite pluie

ÑAAG-

**ñaagaade** *v.mv* DFCZ CZ<FJ,FT,BF,M,NO> [garbinde]

to beg, beg for alms; to beseech, implore; to request, solicit

quémander, mendier; prier, implorer; demander, solliciter

**ñaagotooɗo** *(o) / ñaagotooɓe (ɓe)* FZ

beggar, person who begs

mendiant

**ñaagunde** *(nde) / ñaagule (ɗe)* DFZ

plea, entreaty; begging(F)

prière(D), sollicitation(Z); mendicité(Z)

ÑAAKOOWA

**ñaakoowa** *(ba,nga)* D

coat coloration of a goat

couleur de la robe d'une chèvre

ÑAAKU

**ñaaku** *(ngu) / ñaaki (ɗi)* DCZ CZ<-> [ñaakii (ngii)]:C<FJ>,Z<M,FJ>

bee

abeille

ÑAALAL

**ñaalal** *(ngal) / ñaale (ɗe)* DcZ C<FJ,FT,N,G>,Z<FJ,FT,N,G,M> [ñaalel]:C<M,A>,Z<A>

cattle heron, white tick bird, cattle egret - Bubulcus ibis

aigrette(D), fausse aigrette(Z), héron garde-boeufs - Bubulcus ibis

ÑAALDE

**ñaalde** *(nde) / ñaalɗe, ñaale (ɗe)* CZ CZ<G,A,BF,NE,M>

groin; ganglion

aine; ganglion

ÑAALEEJO

**ñaaleejo** *(o)* D

one who only has one testicle

qui n'a qu'une testicule

ÑAAM-

**ñaamdaro** *(o) / ñaamdarɓe (ɓe)* Z <FT,M> [ñaamtar, ñantaro]

glutton

glouton, goinfre

**ñaamde, ñamde** *(nde) / ñaamɗe (ɗe)* DFZ Z<->

food, meal; provisions(F)

nourriture, le manger, repas; provisions

**ñaamndu, ñaamdu, ñamdu** *(ndu) / ñaamduuji, ñaamli (ɗi)* DFCZ CZ<->

food; provisions(F); way of eating; usual food; cereals

nourriture, aliments; provisions; manière de manger(Z); nourriture habituelle(Z); céréales(Z)

**ñaamo** *(ngo)* DFCZ CZ<->

right (side); right hand [juŋngo ñaamo]

droite (côté); main droite [juŋngo ñaamo]

**ñaamooru** *n.* D [waylitooru]

cannibal

cannibale

**ñaamri, ñamri** *(ndi) / ñaameele (ɗe)* DFCZ CZ<+>

cereal, grain; food, provisions

céréale, grain; nourriture, aliments, provisions

**ñaamude, ñamde** *v.av* DFCZHY CZ<->

to eat

manger

**ñam-ñamɗo** *(o)* D

person who is always eating

qui mange à chaque instant

-IN-

**ñaaminde** *v.av+ext* F [ñamminde]

to feed (lit. to cause to eat)

nourrir, donner à manger (lit. faire manger)

-IR-

**ñaamirde** *v.av+ext* o

to eat with (sth)

manger avec (qqch)

-T-

**ñaamtaade** *v.mv+ext* Z

to eat without thinking; to rust

manger machinalement, automatiquement; se rouiller

**ñaamtar** *(o) / ñaamtarɓe* CZ <G,M> [ñantaro, ñaamdaro] [yootaaɗo]:C

gourmand; greedy person; selfish person

gourmand; avide; égoïste

ÑAAML- **ñaamlaade** *var. ñamlaade; V. ñam(l)-* Z

ÑAANCORGAL

**ñaancorgal** *(ngal)* D [sancirgal]

comb

peigne

ÑAANDE

**ñaande** *(nde)* D

residues of millet

déchets de mil

ÑAANGAL (1) **ñaangal** *V. ñaayre*

ÑAANGAL (2)

**ñaangal** *(ngal)* T

artisans

artisanat

ÑAAÑ-

**ñaañaare** *(nde)* CZ <G,A,M,N>

scratching; itch, itchiness

action de se gratter; démangeaison

**ñaañude** *v.av* DCZ CZ<M,N,G,A> [ŋaañude]

to scratch; to irritate

gratter; irriter(Z)

-IR-

**ñaañirgal** *(ngal)* M

currycomb made from a husked ear of corn

étrille faite d'un épi de maïs égréné

ÑAATOORU

**ñaatooru, ñaato** *(ndu) / ñaatooji (ɗi)* DCZhq H<SH> [ndobu, colu]

leopard

léopard, panthère

ÑAAW- (1)

**ñaawoowo** *(o) / ñaawooɓe (ɓe)* ZT Z<->

judge [caroowo], man of law; assessor

juge [caroowo], homme de loi (Z); assesseur(T)

**ñaawude** *v.av* Z <FJ,FT,M,BF>

to judge; to call to justice; to make a judgement; to condemn; to decide, decree (God)

juger; appeler en justice; rendre un jugement; condamner; décider, décréter (Dieu)

ÑAAW- (2)

**ñaawe** *(ɗe)* Z <DO,M>

marks of smallpox

marques de petite variole

**ñaaweede** *v.pv* Z

to be spotted

être tacheté

**ñaawo** *(o)* Z [ñaawaaɗo]:Z<->

man who has freckles or scars of smallpox

homme qui a des taches de rousseur ou des traces de variole

**ñaawude** *v.av* Z

to spot, speckle

tacheter

ÑAAW- (3)

**ñaawude** *v.av* D

to hunt ?

chasser

-T-

**ñaawtude** *v.av+ext* D

to draw one's sword ?

tirer d'épée

ÑAAYGAL

**ñaaygal** *(ngal)* D

thimbles for weaving ?

dés de tissage

ÑAAYNGAL

**ñaayngal** *(ngal)* D

virgin pastures

pâturages vierges

ÑAAYRE

**ñaangal** *(ngal)* D

large bead

grosse perle

**ñaayre** *(nde) / ñaaƴe (ɗe)* DZL Z<->

bead

perle

ÑAAƳ-

**ñaaƴude** *v.av* DCZ CZ<-> [faañude, lippitaade]

to strut about, show off

se pavaner

ÑABIBBI

**ñabibbi** *(ki)* D

species of tree

espèce d'arbre

ÑAƁARO

**ñaɓaro** *(o)* D

man who is tough, special ?

homme dur, spécial

ÑADORORE

**ñadorore** *(nde)* P

fish - Ctenopoma kingsleyae

poisson - Ctenopoma kingsleyae

ÑAFUNKE

**Ñafunke** *PN* H

Niafunke (town on the Niger River)

Niafounké (ville sur le Niger)

ÑAGA

**ñaga** *n.* D

dirt

saleté

ÑAGGADAARE

**ñaggadaare** *(nde)* D

type of scarf

sorte d'écharpe

ÑAK(K)-

**ñakal** *(ngal),* **ñaku** *(o)* Z

lack, absence

manque, absence

**ñakude, ñakkude (2)** *v.av* DFZ

to be missing (sth), be incomplete, be insufficient

manquer, être incomplet, être insuffisant

**ñakudi** *(ndi)* Z

that which is needed to complete sth

ce qui manque pour compléter qqch

ÑAKAWULLEEWU

**ñakawulleewu** *(ngu)* P

fish - Hydrocyon lineatus

poisson - Hydrocyon lineatus

ÑAKK-

**ñakkude (1)** *v.av* D [ñikkude]

to snap up, take suddenly

happer, prendre subitement

ÑAKKO

**ñakko** *(o)* Z

evildoer

malfaiteur

ÑALAANDE **ñalaande** *V. ñal(l)-*

ÑALE

**ñale** *(nge) / ñalɓi, ñalbi (ɗi)* DCZL

heifer (up to one year old)

génisse (jusqu'à un an (ZL))

**ñalel** *(ngel) / ñaloy (koy)* CZ <FT,M>

calf

veau

ÑAL(L)-

**ñalaande** *(nde) / ñalaaɗe (ɗe)* DFCZ CZ<->

daytime; time, epoch(F); epoque of glory; advantage(F)

journée; temps(D), epoque; époque de gloire(D); avantage

ñalaande Seeku Aamadu (Sanankoua, 1990)(Hist.): time of Seku Amadu ; l'époque de Sekou Amadou

**ñallaande, ñallande** *(nde)* DZ Z<->

one day's farming, work done in a day; remarkable or memorable day

travail de culture d'une journée, travail fait en une journée; journée remarquable ou mémorable(Z)

**ñallo** *(ngo)* DZ Z<M,FJ>

gathering, daytime meeting

rassemblement, réunion dans la journée

**ñallude** *v.av* FCZ CZ<->

to spend the day, pass the day; to be daytime(C)

passer la journée; faire jour(CZ)

**ñallunde** *n.* D

milk to be curdled

lait à cailler

**ñalooma** *(o),* **ñaloomaare** *(nde) / ñaloomaaji (ɗi), ñaloomaaje (ɗe)* FCZTH CZ<M,BF,NO> [ñalawma]:H,T,CZ<G,NE> cf.:[wa(a)lnde]

day (sun-up to sun down), daytime

journée (du lever au coucher du soleil), le jour

**ñande, ñannde** *(nde) / ñalɗe (ɗe)* dFcZ [ñennde] cf.:[sattu, wakkati]

day; date

jour; date

ñennde fuu (O): always ; toujours [wakkati fuu]

**ñandeen** *n.* F

the other day; several days ago

l'autre jour; il y a quelques jours

**ñannde** D

when

quand

-IN-

**ñallinde** *v.av+ext* FZ Z<->

to greet (at mid-day and in the afternoon); to pass the day

saluer qqn (à midi et à l'après-midi); passer la journée(Z)

-IR-

**ñallirde** *v.av+ext* DZ Z<->

to spend the day without eating

rester la journée sans rien manger

-IT-

**ñallitiri** *(ndi)* D cf.:[ndefu]

meal on the occasion of a celebration

repas de fête

**ñallituru** *n.* D cf.:[kuurtungu]

marriage ceremony

cérémonie de mariage

-W-

**ñawlal** *(ngal) / ñawle (ɗe)* DF

mid-morning - 10am to noon

pleine matinée - 10h à midi

**ñawlude** *v.av* FZ Z<-> [ñalwude]:Z<A>

to be late in the day(F); to be high in the sky (sun)

être tard dans la journée; être haut (soleil)(Z)

ÑAMA

**ñama** *n.* D

dirt, rubbish; ruse

saleté, ordure; ruse

ÑAMAANDE **ñamaande** *V. ñaml-*

ÑAMAARU

**ñamaaru** *(ndu)* D [fowru, deppuru]

hyena

hyène

ÑAMADIGE

**ñamadige** *n.* D

person who is cunning, deceitful

rusé, trompeur

ÑAMAKALA Man

**ñamakala, ñamakalaajo** *(o) / ñamakalaaɓe (ɓe)* DZiqS Z<-> [ñeeño]

man who is of a caste, griot or artisan

homme de caste, griot ou artisan

ÑAMAKU Bam

**ñamaku** *(o)* D cf.:[danndi]

ginger

gingimbre

ñamaku (Z<->): red pepper ; piment

ÑAMDE **ñamde; ñamdu** *var.- ñaamde; ñaamndu; V. ñaam-*

ÑAM(L)-

**ñamaande** *(nde) / ñamaale (ɗe)* DFCZH CZ<-> [luɓal]

debt; credit, advance

dette; crédit, avance (Z)

**ñamlaade** *v.mv* DFCz C<FT,M,BF,NO> [ñaamlaade, luɓaade]

to borrow, borrow money

emprunter, emprunter de l'argent(Z)

**ñamliiɗo** *(o) / ñaamliiɓe (ɓe)* T [ñamñamalo, deweteeɗo]

debtor

débiteur

**ñamlude** *v.av* FCz C<FT,M,BF,NO>,Z<FT,BF,NO,A> [luɓude]

to lend

prêter

**ñamñamalo** *(o)* Z

creditor; debtor [ñamliiɗo, deweteeɗo]

créancier; débiteur [ñamliiɗo, deweteeɗo]

ÑAMMINDE **ñamminde** *var.- ñaaminde* Fz Z<FJ>

ÑAMMU

**ñammu** *n.* D

anus of a woman

anus d'une femme

ñammu (Riesman, 1974 & 1977 <BF>): vagina ; vagin

ÑAMRI **ñamri** *var.- ñaamri* DCZt

ÑAN(N)DE **ñande, ñannde** *V. ñal(l)-*

ÑANNGAL

**ñanngal** *(ngal)* D

valorous man

homme valeureux

ÑANTARO **ñantaro** *var.- ñaamtar* Z <FJ,M>

ÑAÑ-

**ñañude** *v.av* D

to adorn, make beautiful

parer, rendre beau

ÑAPP-

**ñappude** *v.av* DZ Z<->

to cover, envelop; to cover or change the roof(ing)

couvrir, envelopper(D); couvrir ou changer la toiture(Z)

ÑAR-ÑAR-

**ñarñarɗe** *(ɗe)* D

type of insect (pl.)

sorte d'insecte (pl.)

**ñarñarde** *v.av* D

to flutter about

voltiger

ÑARG-IT-IN-

**ñargitinde** *v.av+2exts* D

to uncover violently

découvrir avec violence

ÑAS-

**ñasude** *v.av* D

to charge from all sides

charger de tous côtés

ÑATTARAAKU

**ñattaraaku** *(ngu)* Z

effrontery

effronterie

ÑAW-

**ñaw** *(o) / ñawuuji, ñawuuli, ñabbuli* DFCZ

illness, disease, sickness; epidemic

maladie; épidémie(Z)

**ñaw suukara** *n.* T

diabetes

diabète

**ñaw-bando, ñaw-bonɗo** *n.* CZ [ceppam, ŋoppe]

leprosy

lèpre

**ñawɗo** *(o) / ñawɓe (ɓe)* FZ Z<->

person who is ill; patient(F)

qui est malade; patient

**ñawndude** *v.av+2exts?* DFCZ CZ<->

to treat an illness, heal (F) [sawrude, safrude]; to make invulnerable; to work magic; to make a magic drink

soigner, guérir (CZ) [sawrude, safrude]; rendre invulnérable(D); faire une opération de magie(Z); faire un breuvage magique(Z)

**ñawude, ñawde** *v.av* DFCZ CZ<->

to be sick, ill

être malade

-N-

**ñawnude** *v.av+ext* Dz Z<A>

to make sick

rendre malade

ÑAW-Ɗ- (2?)

**ñawɗude** *v.av+ext* Dz Z<DO>

to be spotted

être tacheté

ÑAWL- **ñawlal; ñawlude** *V. ñal(l)-w-*

ÑAYFE

**ñayfe** *n.* D

path that is narrow and difficult

chemin étroit et difficile

ÑEBBERE Wol

**ñebbere** *(nde) / ñebbe (ɗe)* DFCZI Z<FJ,M>

bean

haricot

ÑEBERE

**ñebere** *(nde)* D

cockroach

cafard

ÑECCE

**ñecce** *n.* D

grain, residue after ground cereal has been sifted

grain, résidu après avoir tamisé du céréale moulu

ÑEDDE **ñedde; ñeddude** *V. ñeɗ-*

ÑEƊ-

**ñeɗude** *v.av* DFCZ CZ<-> [ñedde]:D

to dip with a ladle (a liquid), draw (water)

prendre une louchée (un liquide), puiser (de l'eau)

**ñeɗude, ñeddude** *(nde) / ñeɗuɗe, ñedduɗe* dFCZE C<FJ,M>,Z<+> [galmaare, ñeddude, ñerrude]

ladle, small long-handled calebash for dipping liquids

louche, petite calebasse avec manche pour puiser

ÑEEG-

**ñeegaade** *v.mv* DZ

to go slowly, walk slowly; to edge one's way into; to walk quietly on tiptoes

aller lentement, marcher lentement; se faufiler(D); marcher sans bruit sur le point des pieds(Z)

ÑEEKAM

**ñeekam** *(ɗam)* D

sauce that is very rich in oils and fats

sauce très grasse

ÑEEKEEWU

**ñeekeewu** *(ngu)* Dp

tiger-fish - Hydrocyon sp.

poisson-chien - Hydrocyon sp.

ÑEEŊ-T-

**ñeeŋtaade** *v.av+ext* C [ñuuɗude]

to walk softly, on tiptoe

marcher sur la pointe des pieds

ÑEEÑ-

**ñeeñal** *(ngal)* DZT Z<-> [ŋeeñal]

art, skill, deftness; art of artisans

art, adresse, habilité; art des artisans(Z)

**ñeeñɗo** *(o) / ñeeñɓe (ɓe)* T [ñeeño]

artisan

artisan

**ñeeño** *(o) / ñeeyɓe, ñeeñɓe (ɓe)* DFzY(Sanankoua, 1990) Z<FJ> [ŋeeño, ñamakala(ajo)]

person of a caste, griot, master, artisan, artist

personne de caste, griot, maître, artisan, artiste

**ñeeñude** *v.av* Dz Z<FJ> [ŋeeñude]

to be skilled, intelligent, clever

être adroit, intelligent, habile

ÑEGEERE Bam?

**ñegeere, ñeggere** *(nde) / ñeggeeje (ɗe)* DF

toilet, latrine

w.c.

ÑEKO-ÑEKO

**ñeko-ñeko** *n.* D

torrential rain

pluie diluvienne

ÑEKUDO

**ñekudo** *(o)* T [nekuɗo]

person who is infirm

qui est infirme

ÑEK(Y)UURE

**ñekuure, ñekyuure** *(nde) / ñekuuje, ñekyuuje (ɗe)* Z <M,BF> [ŋeccirde, ŋeccuure, takkumaare, kutufaniire]

spur

éperon

ÑELDE

**ñelde** *(nde) / ñele (ɗe)* D [ŋappere]

gap between two teeth

vide entre deux dents

ŋelde (Z<->): place from which a tooth has been removed ; place d'une dent arrachée

ÑELE

**Ñele** *PN* D

name given to a captive

prénom de captive

ÑEM-ÑEM-T-

**ñemñemtude** *v.av* D

to be into everything

toucher à tout

ÑEMMB-

**ñemmbinde** *v.av+ext* DZ Z<-> [ñemmbude, ŋembude, ŋemmude, ŋemminde]

to imitate

imiter

**ñemmbude** *v.av* FZ Z<-> [ŋembude, ñemmbinde, ŋemmude, ŋemminde]

to imitate, copy

imiter

ÑENNDE **ñennde** *var. ñande; V. ñall-* ho H<SH>

ÑERKELLE

**ñerkelle, ñerkele** *(ɗe)* DC C<FJ,M> [kootone]

ear-rings

boucles d'oreille

ÑERRUDE **ñerrude** *var.- ñeɗude; V. ñed-* Z

ÑEYLI

**ñeyli** *(ɗi)* CZ CZ<G,M,BF,NO>

decoration, designs (especially on calebashes(C))

décoration, dessins (surtout sur des calebasses)

ÑIƁ-

**ñiɓal** *(ngal) / ñiɓe (ɗe)* Z

supporting pillar of a hut

pilier de soutien dans la case

**ñiɓude** *v.av* DCZ C<->,Z<FJ,M,FT,DO> cf.:[mahude]

to construct, build, erect (esp. not of earth(C)); to set in the ground, set up (C); to construct the frame of a house; to put in a ceiling

construire, bâtir, édifier (surtout pas de terre); planter(D), dresser(C); construire la charpente d'une maison(C<FJ>,Z); plafonner(Z)

**ñiɓugol** *(ngol)* Z

construction (action)

construction (action)

**ñibdi** *(ndi)* Z

construction (object)

construction (objet)

ÑIDD-

**ñiddam** *(ɗam)* D

bitter, sour

amer, aigre

**ñiddude** *v.av* DCZ CZ<->

to be bitter [haaɗude]; to be distasteful, repugnant, ugly; to be dirty, filthy (C); to be miserable

être amer(D) [haaɗude]; être dégoutant(CZ), répugnant(Z), laid(Z); être sale(CZ), immonde(C); être miserable(Z)

ÑIF-

**ñifude** *v.av* DFCZ CZ<->

to extinguish (fire or lamp), go or die out

éteindre (feu ou lampe), s'éteindre(Z)

ÑIFFI-ÑAAFA

**ñiffi-ñaafa** *ideoph.* D

very ample; amplitude

très ample; amplitude

ÑIIBI **ñiibi** *pl.- ñiiwa*

ÑIIƁ- (1)

**ñiiɓude** *v.av* DZ Z<FJ,M>

to remain, stay; to take root

demeurer, rester (D); s'enraciner(Z)

ÑIIƁ- (2)

**ñiiɓaade** *v.mv* Czo C<M,BF,NO>,Z<BF,NO> [niiɓaade, mimƴude, misɓaade]

to sniff(C), snort

renifler(CZ)

ÑIIMI-ÑAMA

**ñiimi-ñama** *ideoph.* D

disorder

désordre

ÑIIN-

**ñiineede** *v.pv* D [maleede, welde hoore]

to be lucky

avoir de la chance

ÑIINDE

**ñiinde** *(nde) / ñiiƴe (ɗe)* DFCZH CZ<M,BF,N>

tooth

dent

ÑIIRI

**ñiiri** *(ndi) / ñiireeje, ñiiriije (ɗe)* DFCZIo CZ<-> [(pl.) ñi'e, ñii'e]:Z

dish, cooked food

plat, aliments cuits

ñiiri lobbiri (F): good food ; bonne nourriture

ñiiri maaro (O): dish of rice ; plat de riz

ñiiri oro (fqrO): meal (usually of millet) cooked into a kind of thick porridge which is eaten with a sauce ; semoule de céréale (généralement du mil) cuite, qui donne une sorte de pâte mangée avec de la sauce [toyoori]

ñiiri pe(e)yndi (DZ): food without condiment, rice without sauce ; aliment sans condiment(Z), riz sans sauce(D)

ÑIISIRI

**ñiisiri** *(ndi)* D

dish made from crushed millet

plat à base de mil écrasé

ÑIIWA

**ñiiwa** *(ba,nga,ka) / ñiibi, ñibbi, ñiiwaaji (ɗi)* DFCZH CZ<-> [(mba)]:Z

elephant

éléphant

ñiiwa (H<Guumel(Soosooɓe)>): hippopotame ; hippopotamus

ÑIIƳE **ñiiƴe** *pl.- ñiinde*

ÑIKK-

**ñikkude** *v.av* D [ñakkude]

to snap up, take suddenly

happer, prendre subitement

ÑILƁERE

**ñilɓere** *(nde) / ñilɓe (ɗe)* DcZ

nasal mucus (dry), nasal secretions, mucus

morve, sécrétions nasales, mucus

ÑILK-IN-

**ñilkinde** *v.av+ext* Z

to itch

démanger

ÑINC-

**ñincude** *v.av* CZ [nincude, niisude]

to grind

moudre

ÑIND-

**ñindaade** *v.mv* D

to toss in the air so as to hit with a stick

jeter en l'air pour cogner ensuite avec un baton

ÑINTARO

**ñintaro** *(o)* D

person who does not agree with anybody

qui n'est d'accord avec personne

ÑINTIIRE

**ñintiire** *(nde)* Z [fotiire ñintiire, yulnde]

clay pot for the preparation of couscous

pot en argile pour préparer le couscous

ÑIŊ-

**ñiŋere, ñiŋoore** *(nde) / ñiŋe, ñiŋoore (ɗe)* ZL Z<-> [pelol]

blame

blâme

**ñiŋude** *v.av* DZ Z<-> [felude]

to blame

blâmer

ÑIÑUGAL

**ñiñugal** *(ngal)* D

nasal bone

os nasal

ÑIRƁ-

**ñirɓude** *v.av* Z <FT,M>

to be sullen

être renfrogné

-IN-

**ñirɓinaade** *v.mv+ext* DZ Z<->

to become gloomy, scowl

s'assombrir(D), se renfrogner(Z)

ÑIRGAL

**ñirgal** *(ngal)* D

nasal bone of animals

os nasal des animaux

ÑIRT-

**ñirtude** *v.av(+ext?)* D

to scratch

gratter

ÑIRTIRI

**ñirtiri** *(ndi)* D

type of food

sorte d'aliment

ÑITT-

**ñittaade** *v.mv* Z <FJ,M> [piipaade, fiifaade]

to blow one's nose

se moucher

**ñittude** *v.av* Z <FJ,M>

to clean sb's nose

moucher qqn

ÑO'- (1) **ño'ondirde; ño'oowo (1); ño'ude (1); ño'ugol** *V. ñoow-*

ÑO'- (2)

**ño'oowo** *(o) / ño'ooɓe (ɓe)* Z <->

slanderer

calomniateur

**ño'ude (neɗɗo)** *v.av* DcZ(Seydou, 1987) Z<FJ,M>,C<FJ> [tunninde neɗɗo]

to criticize, backbite, speak ill of sb in his absence; to slander(C), accuse falsely

critiquer, médire, parler mal de qqn en son absence; calomnier, accuser faussement (Z)

**ñooñoo** *interj* D

exclamation signifying distaste

exclamation marquant le dégoût

**ñoore** *(nde) / ño'e (ɗe)* DCZ CZ<FJ,M,BF> [ñowoore]

backbiting; slander(C)

médisance; calomnie(Z)

ÑOBB-

**ñobbi** *(ɗi)* D cf.:[ñoofol]

folds

plis

**ñobbude** *v.av* DZ Z<-> [ñoogude]

to tan (a skin); to fold, fold up

tanner (un peau); plier, replier (Z)

ÑODIL-

**ñodilaade** *v.mv* D

to make o.s. small, curl up

se rendre petit, se recroqueviller

ÑOFFITERE

**ñoffitere** *(nde)* D [ñoƴƴitere]

lapse, relapse

rechute

ÑOL-

**ñolti** *n.* CZ <M,BF,NE>

rot, manure, fertilizer; refuse(C)

pourriture, fumure, engrais; détritus(C)

**ñolu** *(o,ngu)* CZ C<FJ,M>,Z<->

rotting, fermentation; (V. ñolti); fertilizer, manure; extreme poverty [fakkire]

pourriture, fermentation(Z); (V. ñolti)(Z); engrais, fumier; extrême pauvreté(Z) [fakkire]

**ñolude** *v.av* DFCZ

to rot, be rotten; to spoil, be spoiled(F); to smell bad

pourrir, être pourri; se gâter, être gâté (Z); sentir mauvais(D)

ÑOLS-

**ñolsude** *v.av* D

to be very spoiled (character)

être très gâté de caractère

ÑOMRE

**ñomre** *(nde)* D

type of grass

sorte d'herbe

ÑON(N)D-

**ñondoore** *(nde)* G

nasalized vowel

voyelle nasale

**ñonndaaku** *(ngu)* Z <M,DO>

nasal twang

nasillement

**ñonndo** *(o) / ñonndooɓe, ñonnduɓe (ɓe)* DCZ C<->,Z<FJ,M,DO> [ñindo]

person who has a nasal voice; lisper(C)

qui parle du nez, nasillard; qui zézaie

ÑOO'- **ñoo'ude** *V. ñoow-*

ÑOOƁ-

**ñooɓude** *v.av* Z <FT,M>

to be without reputation, have a bad reputation; to be somber, gloomy

être sans réputation, être de mauvaise réputation; être d'un air sombre, être obscur

ÑOOF-

**ñoofaade** *v.mv* DZ Z<FT,M>

to submit to; to curl up, shrivel up

se plier(D); se recroqueviller, se ratatiner (Z)

**ñoofande** *(nde) / ñoofanɗe (ɓe)* Z <->

that which is packed without care

chose empaquetée sans soin

**ñoofol** *(ngol) / ñoofi (ɗi)* Z [ñobbi]

fold

pli

**ñoofude** *v.av* Z <FT,M>

to pack without care; to fold

empaqueter sans soin; plier

-T-

**ñooftaade** *v.mv+ext* Z

to have no more folds, wrinkles; to have smooth skin; to relax

n'avoir plus de plis, de rides; avoir la peau tendue; se détendre

ÑOOG-

**ñoogude** *v.av* D [ñobbude]

to tan

tanner

ÑOOGOL **ñoogol; ñoongo** *V. ñoow-*

ÑOOMEERE

**ñoomeere** *n.* D

big secret, flaw

grand secret, défaut

ÑOON-

**ñoonade ?** *v.?v* D

to shout loudly

crier fort

ÑOOR-T-

**ñoortude** *v.av+ext* Dz [ñortude]:Z<->

to take back with violence

retirer avec violence

ÑOORO

**ñooronkoore** *(nde)* H

dialect of Fula (Pulaar) spoken near Nioro (Futa Ñooro)

dialecte du Peul (Pulaar) parlé près de Nioro (Futa Ñooro)

ÑOOTUDE **ñootude** *V. ñoow-t-*

ÑOOW-

**ñoogol** *(ngol),* **ñoongo** *(ngo) / ñooli, ñooɗi (ɗi)* FCZ C<FJ,M,BF>,Z<FJ,M,BF,DO> [ño'ugol, ñowngo]

sewing, tailoring(F); lining

couture; doublure(Z)

**ñoowoowo** *(o) / ñoowooɓe (ɓe)* Fz Z<-> [no'oowo/no'ooɓe]:Z<->

tailor

tailleur

**ñoowude** *v.av* dFcz [ñoo'ude]:F [ño'ude(1)]:D,C<->,Z<FJ,M,BF>

to sew, tailor a garment(F)

coudre, façonner un vêtement

**ñowtol** *(ngol)* T

edge

bord, arête

-ONDIR-

**ño'ondirde** *v.av+ext* D

to sew together; to press against each other

coudre ensemble; serrer les uns contre les autres

-R-

**ñoorude** *v.av+ext* F

to sew with

coudre avec

-T-

**ñootude** *v.av+ext* FCZ CZ<FJ,FT,M,BF,NO,G> [ñowtude]

to sew up, repair (lit. to sew again)

raccommoder (lit. coudre encore)

ÑOR- (1)

**ñoraade** *v.mv* DZ Z<FT,M>

to roll up one's pants, roll or hitch up one's garment; to uncover o.s.

retrousser le pantalon(D), retrousser son vêtement(Z); se découvrir(Z)

**ñorude** *v.av* CZ <FJ,M,BF,G,A>

to crumple, wrinkle up; to roll or hitch up (one's garments)

fripper; retrousser (ses vêtements)(Z)

ÑOR- (2)

**ñoraade** *v.mv* Z <FJ,M>

to wrap around o.s.

se ceindre

ÑOR- (3)

**ñoraade** *v.mv* CZ <G,NE,M,BF>

to frown, scowl, knit one's brows

froncer les sourcils

ÑORƁ-

**ñorɓude** *v.av* D

to curl up, coil up (animals)

se replier (animaux)

ÑORGO

**ñorgo** *(ngo) / ñorɗe (ɗe)* DcZ C<G,FJ>,Z<FJ,M,FT,G> [mbeɗu]

cover or winnower of woven grass

couvercle ou van en paille tressée

ÑOR(NG)O

**ñorngo, ñoro** *(ngo)* D [ɓorke, guño, gaaye, ñaaɗo]

scabies, mange

gale

ÑORS-IN-

**ñorsinaade** *v.mv+ext* D

to put o.s. on guard

se mettre sur ses gardes

ÑOS-

**ñosude** *v.av* D

to give in small quantity

donner en petite quantité

ÑOWNGO **ñowngo** *var.- ñoongo; V. ñoow-* Z

ÑOWOORE **ñowoore** *var.- ñoore; V. ño'- (2)* Z

ÑOWTERE

**ñowtere** *(nde)* D

basket that is not full

panier qui n'est pas rempli

ÑOWTUDE **ñowtude** *var. ñootude; V. ñoow-t-* Z

ÑOƳ(Ƴ)-IT-

**ñoƴƴitere** *(nde)* D [ñoffitere]

relapse

rechute

-IT-IN-

**ñoƴitinde** *v.av+2exts* D

to recur (illness)

recidiver (maladie)

ÑOƳƳ-

**ñoƴƴere** *(nde) / ñoƴƴe (ɗe)* Z

pressure

pression

**ñoƴƴude** *v.av* DCZ CZ<->

to press (upon, against); to massage; to insist

presser (sur), appuyer (sur); masser(D); insister(CZ)

ÑUD-

**ñudaade** *v.mv* Z <M,BF,DO> [ñuɗaade]

to crawl, creep (humans)

ramper (homme)

ÑUƊ-

**ñuɗaade** *v.mv* D [ñudaade]

to walk bent over while holding ones garment

marcher courbé en tenant les vêtements

ÑUG(G)-

**ñugaade, ñuggaade** *v.mv* D

to be on the lookout

être à l'affût

ÑUGG-

**ñuggude** *v.av* Z <FT,M> cf.:[moorude]

to braid hair in a simple and temporary fashion before dressing it

tresser les cheveux provisoirement avant de les coiffer

ÑUKK-

**ñukkere** *(nde)* DT [jaawre, jo(o)wre, saadaare, ƴoowande]

pile; constellation [diɗɗal]

tas(D); constellation(T) [diɗɗal]

ÑUMJUMT-

**ñumjumtaade** *v.mv(+ext?)* D

to swarm

fourmiller

ÑUMŊ-

**ñumŋude** *v.av* D

to sting (or bite?) and withdraw

piquer et se retirer

ÑUNƳ-

**ñunƴude** *v.av* D

to be lightly pricked (stung ?)

être légèrement piqué

ÑUÑ-

**ñuñude** *v.av* D

to grow larger in a disproportionate manner

grossir démesurément

ÑUUB-

**ñuubaade** *v.mv* D

to whisper into the ear

chuchoter à l'oreille

ÑUUƊ-

**ñuuɗude** *v.av* CZ <M,NE> [ñeeŋtaade]

to walk softly, on tiptoe

marcher sur la pointe des pieds

ÑUUM-

**ñuumaade** *v.mv* D [waŋñaade]

to chase sb for a meal ?

chasser qqn pour un repas

ÑUUÑ-

**ñuuñude** *n.* D

squeals of the hyena

cris de l'hyène

**ñuuñude** *v.av* z <->

to meow; to purr; to sing to o.s., hum; to moan, lament

miauler; ronroner; chantonner; gémir, se lamenter

ÑUUÑU

**ñuuñu** *(ngu) / ñuuƴi (ɗi)* DcZo [ñuungu (ngu)]:C<FT,M,NO,BF> [ŋuŋu]:O

ant (small, black, of which the bite is painful)

fourmi noire (petit, dont la piqure est cuisante)

**O**

O

**homo** *interrog.* FCZH CZ<M,FT>

who

qui

homo e mon fuu (F): each of you ; chacun d'entre vous

homo fuu (F): each of them ; chacun d'entre eux

**-iiko** *suf,pos* FH

his, her (only with certain nouns such as those which refer to close family members)

son, sa, ses (seulement avec certains substantifs, tels ceux qui se rapportent aux membres de la proche famille)

**kanko, kaŋko** *prn,ind* DFZH [oon]:H

him, her (emphatic)

lui, elle (emphatique)

**makko (1)** *prn,pos* FZH cf.:[mum, mun, muŋ]

his, her, its (for nouns of the *o* class)

son, sa, ses (pour substantifs de la classe *o*)

**mo** *prn,obj* DFZH Z<->

him, her, it

le, la, lui

**mo, moo** *prn,relat.* FCZ

who, that, (of) which (sg.)

qui, que, dont (sg.)

**o** *c.i.* DF

class marker - nouns referring to humans and to many loan words

indicateur de classe - substantifs s'appliquant aux êtres humains et à beaucoup de mots empruntés

**o, mo** *prn,sbj,sf* DFCZHY

he, she, it

il, elle

**o'o'** *prn,indic.* D [ooɗoo, oyaani]

this one

celui-ci, celle-ci

**omo** *prn,sbj,lf* DFZH

he, she, it

il, elle

**ooɗoo** *prn,indic.* D [o'o', oyaani]

this one

celui-ci, celle-ci

**oya** *prn,indic.* DCZH CZ<-> [ooɗoo, oto]

him, her, the other one, that one over there

lui, elle, l'autre, celui-là, celle-là

oyaani (D): this one ; celui-ci, celle-ci

O'OO

**o'oo** *interj* F [ohoo, alaa]

no

non

OƁƁ-

**oɓɓude** *v.av* D

to remove bark with a stick

enlever l'écorce avec un baton

OƊON **oɗon** *prn,sbj,lf V. on*

OG-

**ogude** *v.av* DZ

to twist; to bend a piece of iron (e.g. a wire)

tordre(D); plier un fer (p.ex. fil de fer)(Z)

OHOO **ohoo** *var.- o'oo* F

OKK- **okkude** *var.- hokkude [rokkude]* Dczh CZ<FJ,FT,G>,<Keñeba>

OL-

**olude** *v.av* D [ɓolude]

to lose its leaves

perdre ses feuilles

OMMB-

**ommbaade** *v.mv* DZ Z<->

to be closed, be shut; to close, shut (v.i.)

être fermé(D); se fermer(Z)

**ommbaade** *n.* Dq

cover, lid of water jar

couvercle du canari

**ommboode** *(nde) / ommbooɗe (ɗe)* Z [kippudi]

roof

toit

**ommbude** *v.av* DFCZ CZ<-> [uddude]

to close, shut (v.t.)

fermer

-IR-

**ommbirgal** *(ngal) / ommbirɗe (ɗe)* DFZ Z<->

cover, lid; object used to close, bolt

couvercle; objet qui sert à fermer, verrou

-T-

**omtaade** *v.mv(+ext)* D

to be open

être ouvert

**omtude** *v.av(+ext)* FCz C<->,Z<G> [udditude]

to open

ouvrir

-T-IR-

**omtirgal** *(ngal) / omtirɗe (ɗe)* D

object which is used to open sth

objet qui sert à ouvrir qqch

ON

**mon, mooɗon** *prn,pos* FCZH

your, yours (pl.)

votre, vos, les vôtres

**oɗon** *prn,sbj,lf* FZH Z<FT,M>

you (pl.)

vous

**on** *prn,sbj,sf* FZH

you (pl.)

vous

**-on** *suf,pos* F

your (pl.) (only with certain nouns such as those which refer to close family members)

votre, vos (seulement avec certains substantifs, tels ceux qui se rapportent aux membres de la proche famille)

**on, mon** *prn,obj* FZH

you (pl.)

vous

**onon** *prn,ind* FZH

you (pl.) (emphatic)

vous (emphatique)

ONŊG-

**onŋgude** *v.av* D

to make the herd change direction

faire changer de direction le troupeau

OOƊOO **ooɗoo** *prn,indic. V. o*

OOL-

**ooldi** *n.* D [nareeri]

yellow

jaune

**oole** *(nge)* RX<A>,(M.S. Diallo, 1990)<F> [orle]:(Turner, 1989)

cow that is yellow or tan

vache à robe jaune ou fauve

**oolol** *(ngol)* DcZ C<BF>,Z<->

jaundice [say]; yellow (color) [nareeri]

jaunisse [say]; jaune (couleur)(Z) [nareeri]

-Ɗ-

**oolɗude, oolɗidde** *v.av+ext* DFZ Z<->

to be yellow, turn yellow

être jaune, jaunir

-Ɗ-IN-

**oolɗinde** *v.av+2exts* DZ Z<->

to cause to yellow, make yellow; to turn yellow

faire jaunir, rendre jaune; jaunir(Z)

OON-

**oonude** *v.av* D

to moan, groan

gémir

-T-

**oontude** *v.av+ext* D

to fire gunshots

tirer des coups de feu

OONC-

**ooncude** *v.av* D

to guide, redress

guider, redresser

-IR-

**ooncirgal** *(ngal)* T

rudder

gouvernail

OOÑ-

**ooñaade** *v.mv* D

to bend over

se pencher

**ooñude** *v.av* D

to bend (sth), tilt, curve

pencher, courber

**ooñugol** *(ngol)* D

bending or curving of sth

action de pencher

OOR-

**oornde** *(nde) / oorɗe (ɗe)* DZ Z<->

herd in the same camp, herd; pasture

troupeau d'un même campement(D), troupeau(Z); pâturage(Z)

**oorude, oorde** *v.av* FCZ(Seydou, 1977) CZ<->

to go to pasture in the vicinity of the camp (cattle); to graze (when the herd moves)

aller au pâturage aux environs du campement (bétail); paître (quand le troupeau se déplace(Z))

-D-

**oordude** *n.* D

pastoral space

espace pastoral

-N-

**oorngol** *(ngol)* D

herd going towards pasture lands

troupeau allant vers les pâturages

**oornude** *v.av+ext* DFCZ CZ<->

to graze animals (when the herd moves), take to pasture

faire paître (quand le troupeau se déplace(Z)), amener (conduire) au pâturage

OORMOOWO

**oormoowo** *(o) / oormooɓe (ɓe)* Do

person who moans, groans

qui gémit

OORNGAL

**oorngal** *(ngal)* D [konu, wolde] cf.[oor-]

invading troop, army

troupe d'envahissement, armée

OOS-

**oosude** *v.av* D

to travel at night

voyager la nuit

OOƳ-

**ooƴude ƴombe** *v.av* Z

to break millet stalks to harvest grain

casser les tiges du mil pour récolter le grain

OPPERE

**oppere** *n.* D

sickly child

enfant maladif

ORLE **orle** *- var.- oole; V. ool-* (Turner, 1989)

ORO

**oro, ooro** *(ko)* DFZo

baobab leaves; glutinous sauce (esp. for *toyoori*)

feuilles de baobab; sauce gluante*(Afr.)* (glutineux) (surtout pour *toyoori*)

oro ɓokko (O): baobab leaf sauce ; sauce faite de feuilles de baobab

oro ganko ? (O): sauce made with leaves of nganki ; sauce faite de feuilles de nganki

oro gaŋaaje (O): okra sauce ; sauce faite de gombo

**oroowi, orowi** *(ki)* DCZ [ɓokki]

baobab - Adansonia digitata

baobab - Adansonia digitata

OSOLO

**osolo** *(o)* D

elderly person

vieillard

OTT-

**ottude** *v.av* DZY Z<->

to moan intermittently, groan intermittently; to moan, groan, sigh

gémir d'une manière entrecoupée(D); gémir(ZY), soupirer(Z)

OWRE

**owre** D

imposing, powerful

imposant, puissant

OYA **oya, oyaani** *V. o*

OYT-

**oytaade** *v.mv* D

to attract attention

attirer l'attention

**P**

PAABE **paabe; paabo; paabu** *V. faab-*

PAAƁI **paaɓi, paabi** *pl.- faaburu, faamburu*

PAAƊ- **paaɗ-** *V. faaɗ-*

PAAƊE

**paaɗe** *(ɗe)* D [paale]

cardinal points

points cardinaux

PAAGAL

**paagal** *n.* D

headaches

maux de tête

PAALE **paale** *var.- paaɗe* D

PAALI **paali** *pl.- faandu*

PAAM- **paamitare; paamuuji** *V. faam-*

PAANƊAM **paanɗam** *V. fah- (1)* Z

PAARAM **paaram** *V. faar- (1)*

PAARFAARO **paarfaaro** *V. faar- (3)*

PAAS- Fr

**paasude** *v.av* FZ

to iron, press clothes

repasser (avec le fer)

PAATE

**Paate** *PN* DZ(Bâ et Kesteloot, 1969) Z<-> cf.:[Yero]

name of the fourth son; name of the fifth son

prénom du quatrième fils(D); prénom du cinquième fils (Z(Bâ et Kesteloot, 1969))

PAATEWOL

**paatewol** *(ngol)* D

leather ring

anneau en cuir

PADALO

**padalo** *n.* D

character trait of man or animal

trait de caractère d'un homme ou d'un animal

PAƊAADE **paɗaade** *V. faɗɗ- (3)* C

PAƊAL **paɗal/paɗe** *V. faɗɗ- (3)*

PAƊƊOL

**paɗɗol** *(ngol)* D

pouncing of a beast on another animal

action de fauve qui bondit sur un autre animal

PAGE Bozo?

**page** *n.* DZI

riverbank, embankment; place near a river for washing clothes; contiguous ponds, pond

bord du fleuve(D), talus(I); endroit près de la rivière où on lave le linge(Z); mares contigues(D), mare(I)

PAGGIRI

**paggiri** *(ndi)* ZIO Z<->

type of wild millet; plant - Brachiaria ramosa; grass whose seed is collected in time of famine(O)

sorte de millet sauvage(Z); plante - Brachiaria ramosa(I); herbe dont les graines sont ramassées en temps de famine

pagguri (X<A(Jam'aare)>): spontaneous grass with an edible seed ; graminée spontanée à grain comestible - Echinochloa colona

pagiri (M.S. Diallo, 1990 <F>): Chloris pilosa

pagiri beeli (M.S. Diallo, 1990 <F>): Eragrostis diplachnoides

pagiri colel (M.S. Diallo, 1990 <F>): Eragrostis ciliaris

pagiri jaawle (M.S. Diallo, 1990 <F>): Eragrostis pilosa

pagiri seeno (M.S. Diallo, 1990 <F>): Brachiaria hageruplii

PAHO **paho/pahooɓe** *V. fah- (1)*

PAKALAAJE **pakalaaje** *pl.- fakalaare*

PAL

**pal** *adv.* D

very white (emphasis marker)

très blanc (particule d'intensité)

PALAASI Fr

**palaasi** *(o)* Z

job, post, position

place, poste, fonction

PALAL **palal; paliingol** *V. fal- (1)*

PALLAANDI

**pallaandi, palaandi** *(ndi) / pallaaɗe, palaaɗe (ɗe)* DCZq CZ<+> [fallaandu, fallanndu]

lizard - Agama agama

margouillat, lézard - Agama agama

PALLE Man

**palle** *(o)* DCZ CZ<-> [falla, geese]

weft

fil de trame

PALOL (1)

**palol** *(ngol)* D

watercourse, river

cours d'eau, rivière

PALOL (2)

**palol** *n.* T [falnde] cf.:[fal-(1)]

axis

axe

PAMARO **pamaro** *V. fam-*

PAMPALAAJI

**pampalaaji** *(ɗi)* H

hills

collines

PAMPAROOWI

**pamporoowi** *(ki)* D

tree - Ficus sp.

arbre - Ficus sp.

PANƊAM **panɗam** *V. fah- (1)*

PANKARO **pankaro; pankaru** *V. fank-*

PANLUƊO

**panluɗo** *(o)* D

spoiled child

enfant gâté

PAÑA

**paña** *n.* D [wakawal, fufu (2)]

basket of kola nuts

panier de cola

PAÑAALI

**pañaali** *(ɗi)* D

rumblings of thunder

grondements de tonnerre

PAR-

**paraaɗi** *(ɗi)* D

adornments

parures

**paraade** *v.mv* DZ Z<-> [sinkaade, soɗaade]

to put on one's finery

se parer

PARAAƊO

**paraaɗo** *(o) / paraaɓe (ɓe)* CZ <M,FT>

sterile woman

femme stérile

PARÑO **parño** *V. farñ-*

PARSAL Fr

**parsal** *(ngal) / parsaaji (ɗi)* DCZ CZ<M,BF> [iililal]

umbrella, parasol

parapluie, parasol

PATI

**pati, patti** *part.* DFCZH CZ<M,BF> [wota, ta, fati]

(+ v. imperat.) don't; (+ v. subj.) let's not (F)

(+ v. imperat.) ne pas; (+ v. subj.) qu'on ne fasse pas

Pati yeggitu! (F): Don't forget! ; N'oublie pas!

Pati njeggit-en! (F): Let's not forget! ; Que nous n'oublions pas!

PATTUKI

**pattuki** *(ki) / pattuɗe (ɗe)* DZAHk(von Maydell, 1983) Z<->

tree, gum Arabic tree - Acacia senegal (ou A. laeta, A. gourmaensis, A. dudgeoni)

arbre, gommier - Acacia senegal (ou A. laeta, A. gourmaensis, A. dudgeoni)

PAWAL **pawal** *V. faw-*

PAWƊE **pawɗe** *var.pl.- faggo* Z

PAWNAARI

**pawnaari** *(ndi)* T [ngañaari keɓal]

gain

gain

PAY

**pay** D

good, kindness

bien, bienfait

PAYANƊE **payanɗe, payane** *pl.- fayannde*

PAYƊO **payɗo; paynuɗo** *V. fay-*

PEƁƁORKI **peɓɓorki** *var.- pemmborki* D

PECCAL

**peccal** *(ngal)* M

staff upon which the imam leans when delivering the sermon and presiding over ceremonies

bâton sur lequel s'appuie l'imam pour prononcer le prône et présider les cérémonies

PECCE **pecce; peccugol** *V. fecc-*

PECU

**pecu** *(o) / peci (ɗi)* Z [peecu, peccu]:(Bâ, 1974)

horsefly

taon

PEƊAL

**peɗal** *(ngal)* D

flower

fleur

PEƊEELI **peɗeeli** *pl.- feɗeendu*

PEƊOOLE **peɗoole** *V. feɗ-*

PEEƁU

**peeɓu** *n.* D

skull

crâne

PEECOL

**peecol** *(ngol)* T [pooccol]

median

médiatrice

PEEJE **peeje** *pl.- feere*

PEEMU

**peemu** *n.* D

skull bone

os crânien

PEEPOL

**peepol** *n.* D

row of horses

rangée de chevaux

PEERAL **peeral** *V. feer-*

PEES- Fr

**peesaade** *v.mv* F

to weigh (v.i.)

peser (v.i.)

**peesude** *v.av* FZ Z<->

to weigh (v.t.), measure weight

peser (v.t.), mesurer le poids

-IR-

**peesirgal** *(ngal)* T [jakkirgal, ɓetirde, ɓetirgal, mandake]

scale (for weighing)

balance (pour peser)

peesirgal mawngal (T): weighing machine ; bascule

PEESAL

**peesal** *(ngal)* D

face to face

face à face

PEETENNE

**peetenne** *n.* D

type of talisman worn by children

sorte de talisman porté par les enfants

PEETENNEEJI

**peetenneeji** *(ɗi)* D

cracking (of the skin ?) of the heel

fente (de la peau ?) du talon

PEEWNDAM **peewndam; peewnugol; peewo** *V. feew- (1)*

PE(E)Y-

**peeyngal** *(ngal)* D

curdled milk that has been churned

lait caillé battu

cobbal peyngal (Z): rich curdled milk ; lait caillé gras

**peeyri** *(ndi)* D

rice without sauce

riz sans sauce

ñiiri peyri (Z): food without seasoning ; nourriture sans condiment

PEGGE **pegge** *pl.- feggere*

PEGUUWI Bam

**peguuje** *(ɗe)* D

fruit of *peguuwi*

fruits de *peguuwi*, raisins sauvages

**peguuwi** *(ki) / peguuje (ɗe)* O

bush, small tree - Lannea sp. (prob. L. microcarpa or L. acida)

arbuste, petit arbre - Lannea sp. (prob. L. microcarpa ou L. acida)

PEHE **pehe** *pl.- fehere*

PELE **pele** *pl.- felo (1&2)*

PELENTEEWU

**pelenteewu** *(ngu)* P

fish - Polypterus endlicheri endlicheri

poisson - Polypterus endlicheri endlicheri

PELETOL **peletol** *V. fel- (2)*

PELLE **pelle** *pl.- fedde*

PELLISAL **pellisal** *V. fellis- (1)*

PELLITAL **pellital** *V. fellit-*

PELOL **pelol/pelooje** *V. fel- (1)*

PELSE **pelse** *pl.- felso; V. fels-*

PEMMBORKI

**pemmborki** *(ki) / pemmborɗe (ɗe)* DC C<-> [peɓɓorki, pemorki, laɓi, laɓarki]

pocket knife; razor

canif(D); rasoir(C)

PEMORKI

**pemorki** *(ki) / pemorɗe (ɗe)* Z [laɓi, peɓɓorki, pemmborki]

knife

couteau

PENAALI **penaali, pene, peneeji** *pl.- fenaande; V. fen-*

PENDEL Soni

**pendel** *(ngel)* DZb Z<FT,M>

cloth wrap serving as an undergarment

pagne servant de sous-vêtement

PENGAL (1) **pengal (1)/penɗe** *V. feng- (1)*

PENGAL (2)

**pengal (2), peŋgal** *(ngal)* T [tonteere]

cell

cellule

PENGELE Fr

**pengele** *(o)* Z

pin

épingle

PENNDA

**Pennda** *PN* DfZE(Bâ et Kesteloot, 1969)

name of the third daughter

prénom de la troisième fille

PENNGOOWO **penngoowo** *V. fenng-*

PENOOWO **penoowo; pentoowo/pentooɓe** *V. fen-*

PENTELLI

**pentelli** *n.* Z [ɗaamol, kaliya]

tape worm

ténia

PEŊOOƊE

**peŋooɗe** *(ɗe)* D cf.:[feŋude]

stone barrier for keeping animals in a location

barrière de pierre pour maintenir les animaux en place

PEÑI

**peñi** *(ɗi)* D

lizards

lézards

PEREEJE Sonr

**pereeje** *(ɗe)* D(Bidaud et Prost, 1982) [tuufeere/tuufeeje] [feraare/peraaje]:(Bidaud et Prost, 1982)<BF>

bricks

briques

PEREEJO **pereejo** *V. fer- (1)*

PEREPEREWAL

**pereperewal** *(ngal)* D

species of bird

espèce d'oiseau

PEREREEJE **perereeje** *V. fer- (2)*

PERGU **pergu** *V. fer- (1)* D

PERÑE

**perñe** *(ɗe)* D [tigaaje perñe]

grilled peanuts

arachides grillées

PERREL **perrel; peru/peruuji** *V. fer- (1)*

PESAGOL **pesagol; pesogol; pesooɗe** *V. fes-*

PETE **pete** *pl.- fetere & pl.- feto*

PETTE **pette, petteeji; pettol** *V. fett- (2)*

PETTU

**pettu** *(ngu)* CZ <G,M> (Vet.)

anthrax (Z) [koyngel]; rinderpest(C)

charbon (maladie)(Z) [koyngel]; peste bovine(C)

PEWE (1) **pewe; pewoowo** *V. few- (1)*

PEWE (2) **pewe** *pl.- fewre; V. few- (3)*

PEY- **peyngal; peyri** *V. pe(e)y-* Z

PEƳE **peƴe** *V. feƴ-*

PEƳƳE **peƴƴe; peƴƴirɗe** *V. feƴƴ- (1)*

PEƳƳOL

**peƴƴol** *n.* D

type of insect

sorte d'insecte

PI'AANDI **pi'aandi; pi'oowo** *V. fiy-*

PIBE **pibe, piɓe; piɓol** *V. fiɓ-*

PICCAL

**piccal, piiccal** *(ngal) / picce (ɗe)* DZT cf.:[ficc-]

trap, wooden piece of a trap; comma

piège(Z), morceau de bois d'un piège(D); virgule(T)

PICCAL NDEWU **piccal ndewu** *V. ficc-*

PIƊAM

**piɗam** *(ɗam)* D (Vet.) [jatte]

variola (cattle)

variole (bovine)

PIƊE

**piɗe** *n.* D (Vet.) [becce, buucal, duɗɗe, pusel]

pleuropneumonia

péripneumonie

PIICAANDI

**piicaandi** *(ɗi)* D

goods that are not guarded

biens non-gardés

PIIƊE **piiɗe** *V. fiy-* DZ

PIILAL **piilal; piilam** *V. fiil-*

PIILKOL **piilkol** *var. pilkol; V. filk-* C <M,NE>

PIINAL **piinal; piindi** *V. fin- (1)*

PIINDOOWU

**piindoowu** *(ngu)* P

fish - Paraphiocephalus obscurus

poisson - Paraphiocephalus obscurus

PIIP-

**piipaade** *v.mv* D [ñittaade, fiifaade]

to blow one's nose

se moucher

PIIRIIƊE **piiriiɗe** *pl.- fiiriinde; V. fiy-r-*

PIITE

**piite** *n.* D

recurrence of an illness

recidive d'une maladie

PIITORGAL **piitorgal** *V. fiit-or-*

PIJE **pije; pijirɗe** *V. fij-*

PIKK- Fr

**pikkiri** *(ndi)* Z

medicine given by injection, shot

médicament injecté, piqûre

**pikkude** *v.av* Z

to give an injection

faire une piqûre, injection

**pikkugol** *(ngol)* Z

injection

piqûre

PILKOL **pilkol** *V. filk-*

PILLI **pilli; pillitagol; pillitoowo** *V. fill-*

PINDIRI **pindiri** *(ndi) / pindii (ɗi) - var.- pinndi; V. fin-* Z <DO,M>

PINDOOWU

**pindoowu** *(ngu)* DP [piindoowu]

fish - Paraphiocephalus obscuris

poisson - Paraphiocephalus obscuris

PINK-

**pinkaaɗo** *(o)* Z

person who is afflicted with hemeralopia

qui est atteint d'héméralopie

**pinku** *(o)* DZ

myopia, shortsightedness; hemeralopia, night blindness; foolishness

myopie(D); héméralopie(Z); sottise(Z)

PINNDI **pinndi** *V. fin- (1)*

PIÑAAJE **piñaaje** *pl.- fiñaare*

PIRE **pire** *pl.- firo; V. fir-*

PIRIPAMPAAJO

**piripampaajo** *(o)* D [ɗokko]

one-eyed person

borgne

PIRIPARAAJO

**piriparaajo** *(o)* D

individual without personality

individu sans personalité

PIRLITGOL (1) **pirlitgol** *var.- firlitingol (1)* T

PIRLITGOL (2) **pirlitgol (golle)** *var.- firlitingol (golle)* T

PIRRITOL **pirritol** *V. firr-it-*

PISIPASA

**pisipasa** *ideoph.* D [fisifasa] cf.:[fis-]

pell-mell

pêle-mêle

PITAAJE **pitaaje, pitaaji; pitaale** *V. fitaare*

PITI (1)

**piti** *n.* D

chicken excrement

excréments du poulet

PITI (2)

**piti** *(ɗi)* I

biting flies (which transmit trypanosomiasis)

mouches piqueuses (qui transmettent la trypanosomiase)

PITOL

**pitol** *(ngol)* D [littol]

winding path

chemin contourné

PITORGAL

**pitorgal** *(ngal) / fitorɗe (ɗe)* L [kewal, liwol] cf.:[fit- (1), piitorgal]

spindle (large - about 60 cm. long on which thread unwound from small spindles is wound; this is then sold in the market)

fuseau (grand - long de 60 cm sur lequel le fil dévidé des petits fuseaux est enroulé; ceci est alors vendu au marché)

(Z<FJ>): small spindle ; petit fuseau

PITTEL

**pittel** *(ngel)* zT Z<NO,BF> (Vet.) [koyngel, cowaaɗe, ko dow, pettu, ɓoolol]

anthrax

charbon (maladie)

PIYAANDI **piyaandi; piyoowo** *V. fiy-*

PIYE

**piye** *(ɗe)* D cf.:[ɓorkude]

wounds caused by a load, by rubbing

blessures causées par une charge, un frottement

POBBI **pobbi, poɓɓi** *pl.- fowru*

POCAA

**pocaa** *ideoph.* (Seydou, 1977)

ideophone conveying the notion of invincibility, irresistibility, indomitability

idéophone traduisant la notion d'invincible, d'irresistible, d'indomptable (Seydou 1977, p.206n)

POCCE

**pocce** *n.* D

debauchery

débauche

POCCIIƊO

**pocciiɗo** *(o)* D cf.:[focc-, foocc- (1)]

upright, straight(forward) man

homme droit

POCOL

**pocol** *n.* D cf.:[focc-, foocc- (2)]

straight line

ligne droite

PODOOJE **podooje** *pl.- fodoore; V. fod-*

POƊƊE **poɗɗe** *pl.- foɗɗere*

POFTOL **poftol** *var.- pooftol; V. foof-* D

POK-

**pokaade** *v.mv* D

to be dirty

être sale

**poki** *(o)* DZ

dirty, grubby person

individu sale, malpropre

**pokopoko** *n.* D [booko]

mud

boue

**pokopokolam** *(ɗam)* D

dirty water, muddy water

eau sale, boueuse

-IƊ-

**pokiɗidde** *v.av+ext* Z

to be or become dirty (humans)

être ou devenir malpropre (homme)

POKOOWU

**pokoowu** *(ngu)* D cf.:[pok-]

species of fish

espèce de poisson

POLAAƊO

**polaaɗo** *(o)* Z [poolaaɗo]:Z

defeated person

personne vaincue

POLGU **polgu, polkaaɗo** *V. folk-*

POLINKI

**polinki** *n.* D

peddler

colporteur

POLLE **polle; polli** *V. follere*

POLOL

**polol** *n.* D

row of crops

rangée de culture

POLOONDI

**poloondi** *(ndi)* Dq [ponti(iri)]

nail

pointe, clou

POMP- (1)

**pompaade** *v.mv* D

to ramble, roam about

divaguer, vadrouiller

-ONDIR-

**pompondirde** *v.av+ext* Z

to meet unexpectedly

se rencontrer inopinément

POMP- (2) Fr

**pompude** *v.av* DZ Z<->

to pump; to accelerate

pomper; accélérer(D)

PONDOORI

**Pondoori** *PN* I

flooding plain to the southwest of Jenne

plaine d'inondation au sud-ouest de Djenné

PONGUDA

**ponguda, ponnguda** *n.* o

tree, neem - Azadirachta indica

arbre, neem - Azadirachta indica

PONNGE **ponnge** *V. fonng-*

PONTAALI **pontaali** *pl.- fontaango*

PONTE **ponte** *pl.- fontoonde, fontere*

PONTI Fr

**ponti** *(o),* **pontiiri** *(ndi)* Zq [poloondi]

nail

clou, pointe

POÑOTOOƊO **poñotooɗo** *V. foñ-*

POOƁE **pooɓe** *pl.- foomre*

POOCCOL **pooccol** *V. foocc- (2)*

POOƊUGOL **pooɗol ?; pooɗugol** *V. fooɗ-*

POOFAALI **poofaali, poopaali; poofuli** *V. foof-*

POOLAL **poolal/poole; poolel/pooloy; pooli** *V. foondu*

POONDAALI **poondaali** *V. foond-*

POOÑUƊO **pooñuɗo** *V. fooñ-*

POOPILIIWAL

**poopiliiwal** *(ngal) / poopiliije (ɗe)* ZV(Bâ et Dieterlen, 1961) [poopiliwal] cf.:[foof-]

flute made from a reed, reed-pipe, or sorghum stalk

flûte de roseau, pipeau, ou tige de sorgho

POOPOOWU

**poopoowu** *(ngu)* P

fish - Polypterus endlicheri endlicheri

poisson - Polypterus endlicheri endlicheri

POORƊO Fr

**poorɗo** *(o) / foorɓe (ɓe)* Z <FT,M>

rich and powerful person

personne riche et puissante

POOSOKE **poosoke** *pl.- foosokere*

POOTIIRU Fr

**pootiiru** *(ndu) / pootiiji (ɗi)* CZ C<+>,Z<FJ,FT,M,NO,BF> [poti] cf.:[akoturu]

can, tin; cup

boîte, pot; gobelet

POOWE **poowe, pooye; pooyngol** *V. fooy-*

POOYE **pooye** *pl.- fooyre (1&2)*

POOƳTAGOL **pooƴtagol** *var.- fooƴtagol; V. fooƴ-t- (2?)*

POR

**por, porr** *ideoph.* DM

crude onomotopoeia used as a response, trivial interjection evoking the sound of the passing of intestinal gas

onomatopée grossière tenant lieu de reponse(D), interjection triviale évoquant le bruit d'un pet(M)

PORE **pore** *V. for-*

PORO

**poro** *n.* DZ

intestine, guts, entrails

intestin, tripes, entrailles

**porowal** *(ngal)* D

instrument where fish guts are placed

instrument où on met les tripes de poisson

PORƳOOƊE

**porƴooɗe** *(ɗe)* D

small round pieces

petits morceaux ronds

POSGO

**posgo** *n.* T [fusgo]

fall ?

chute

POSKE **poske** *pl.- foskre*

POTAAƊO **potaaɗo; pote-pote** *V. fot- (2)*

POTAL **potal** *V. fot- (1)*

POTI **poti** *(o) / potiiji (ɗi) - var.- pootiiru* Z

POTIIJE **potiije** *pl.- fotiire*

POTOL **potol** *V. fot- (1)*

POTTE (1)

**potte** *n.* D

tapping with the finger

action de taper avec le doigt

POTTE (2)

**potte** *n.* D (Vet.) [ɓuuɓal, dirte]

trypanosomiasis

trypanosomiase

PUCC-

**puccude** *v.av* D [terwaade]

to tie the hind legs

attacher les pattes de derrière

PUCCU

**puccel** *(ngel) / puccoy (koy) dim.- puccu* Z <->

puccel njandi (Z): bicycle ; bicyclette, vélo [negeso, welo]

**puccinkooɓe** *(ɓe)* I o

raisers of horses

éleveurs de cheveaux

**puccu** *(ngu) / pucci (ɗi)* DFCZHM C<->

horse; cavalryman [jom-puccu, baɗɗo]

cheval; cavalier(M) [jom-puccu, baɗɗo]

PUDDI **puddi (1)** *V. fuuɗ-*

PUƊƊOOLE **puɗɗoole** *pl.- fuɗɗoode; V. fuɗɗ-*

PUƊI **puɗi, puddi (2)** *V. fuɗ-*

PUGAAJI (1)

**pugaaji** *n.* D cf.:[fugaaru]

deceit

tromperie

PUGAAJI (2) **pugaaji** *pl.- fugaaru*

PUJOOJE **pujooje** *pl.- fujoore; V. fuj-*

PULAAKU **pulaade; pulaaku; pulaar, pular** *V. ful-*

PULKAL **pulkal; pulki** *V. fulkuru*

PULLO **Pullo** *V. ful-*

PULPULI

**pulpuli** *n.* D

women's haistyle

mode de coiffure de femme

PULUURU

**puluuru** *(ngu)* DZP

fish - Tetrodon fahaka; electric fish

poisson - Tetrodon fahaka(P); poisson électrique(D)

PUMMAARI **pummaari** *V. fumm-*

PUNAAƊO **punaaɗo** *V. fun-*

PUNDI **pundi** *var.- puddi (1); V. fuuɗ-* D

PUNNDI **punndi** *V. fuɗ-*

PURNUƊO **purnuɗo** *V. furn-*

PURO **puro** *V. fur- (1)*

PUROL **purol/puri** *V. fur- (2)*

PURU

**puru** *n.* D

fishing implement

instrument de pêche

PUS-

**pusam** *(ɗam)* D cf.:[fus-]

fact of having diarrhea

fait d'avoir la diarrhée

**puse** *n.* D

diarrhea of a small animal

diarrhée de petit animal

PUSEL

**pusel** *n.* D [buucal, becce, duɗɗe, piɗe]

pleuropneumonia

péripneumonie

PUTT-

**putte, puttere** *(nde) / putte (ɗe)* DZ Z<->

fart

pet

**puttude** *v.av* Z <-> [riiɗude]

to fart

péter

PUUƊUDI **puuɗudi** *V. fuuɗ-*

PUUK-

**puukaaɗo** *(o)* D

one who has had a hernia

qui a une hernie

**puuke** *n.* D

hernia

hernie

PUUNDO

**puundo** *n.* D

species of grass

espèce d'herbe

PUUNDOL

**puundol** *n.* D [kulol, ndofiyaaku]

fear

peur

PUUROOJE **puurooje** *pl. fuuroore; V. fuur-*

PUUYƊAM **puuyɗam; puuyɗo; puuyɗol; puuytinaaɗo** *V. fuuy-*

PUYƊO **puyɗo/fuyɓe** *var.- puuyɗo; V. fuuy-* ZH

PUƳE **puƴe** *pl.- fuyre*

**R**

RAAƁ-

**daaɓaaɗo** *(o)* DZ

fool, idiot

bête, sot

**ndaaɓu** *(o)* DZ [polgu, ndunndaru]

silliness, stupidity

niaiserie(D), sottise(Z)

**raaɓeede** *v.pv* DZ

to be an idiot, be a fool

être idiot, être sot

**raaɓude** *v.av* DF

to be contaminated, contagious; to contaminate

être contaminé, contagieux; contaminer

RAANDE

**raande** *(nde) / daaɗe (ɗe)* DCZ CZ<-> [da(a)ngol] cf.:[daande, raɗ-]

rope for tethering a calf, for tying calves

corde pour attacher un veau, pour lier les veaux

RAƁƁ-

**daɓɓ-(+suf.), ndaɓɓ-(+suf.), raɓɓ-(+suf.)** *adj.* dZ Z<->

short

court

ndaɓɓiri (D): short ; court

**daɓɓo** *(o) / raɓɓuɓe (ɓe)* DZH Z<->

person who is short in height; dwarf

qui est court de taille, de petite taille; nain

**ndaɓɓu-ndaraaku(-ndaru)** *(o,ngu)* Z

smallness

petitesse

-IƊ-

**raɓɓiɗidde** *v.av+ext* DFCZ CZ<FJ,M,BF,NO>

to be short

être court

-IN-

**raɓɓinde** *v.av+ext* FczT CZ<FJ> [raɓɓinɗinde]:C<FJ>,Z<FJ,M>

to shorten; to contract

raccourcir; contracter(T)

RAƊ-

**daɗol** *(ngol)* D

rope used in milking a cow

corde utilisée en trayant une vache

**raɗaade** *v.mv* DCZ C<M,BF,NO>,Z<M,FT,BF,NO>

to tie a calf to its mother's leg during milking; to tether, hobble an animal

attacher le veau(C) au pied de sa mère en trayant (d); attacher, entraver un animal (Z)

RAƊO

**raɗo** *n.* D

sciatic nerve

nerf sciatique

RAF-

**dafaaɗo** *(o)* D

gourmand

gourmand

**ndafu** *n.* D

greediness

gourmandise

**rafa** *(o)* DZ Z<-> [rafo]

hunger; greediness; lack

faim(D); gourmandise(D); manque(Z)

**rafeede** *v.pv* DZ Z<+>

to be hungry [yolɓude]; to be a gourmand; to be deprived of that which one desires

avoir faim(Dz) [yolɓude]; être gourmand(D); être privé de ce que l'on désir(Z)

**rafi** *(o)* DZ Z<->

lack of

manque de

**rafo** *(ngo)* DZH Z<M,BF,NO> [rafa]

hunger, famine; greediness

faim, famine; gourmandise(D)

RAJABA

**rajaba-hakunderu** *n.* Z

first month of the rainy season of the Fulani year

premier mois de la saison des pluies de l'année peule

**rajaba-mawndu** *n.* Z

third month of the planting season of the Fulani year

troisième mois de la saison des semailles de l'année peule

RAKA Ar

**raka** *n.* D

Muslim prayer (obligatory)

prière musulmane (obligatoire)

**rakaare** *(nde) / rakaaje (ɗe)* Ox [raka'aare]:X<A(Jam'aare)>

gestures and recitations which together make up each part of an obligatory prayer

ensemble des gestes et des récitations qui constituent chaque partie de la prière obligatoire

RAN-

**danandi** *n.* D

white hair

cheveux blancs

**dandalli** *(ɗi)* Z

grey hair

cheveux gris

**dane-(+suf.), rane-(+suf.)** *adj.* CZ <->

white

blanc

**daneejo** *(o) / raneeɓe (ɓe)* F

person who is white

qui est blanc

**danerwa ?** *n.* (Imperato, 1973)

white *kaasa* blanket without designs

couverture (*kaasa*) blanche sans dessin

**danewol** *(ngol)* D

whiteness

blancheur

**ndaneeri** *(ndi)* DCZ CZ<->

whiteness; (Med.) cataract

blancheur(DZ); (Méd.) cataracte

**raneewe** *(nge) / daneeji (ɗi)* DZ

white cow

vache blanche

-W-

**rawnude** *v.av* DFCZy CZ<FJ,M,BF,NO> [ranwude]:CZ<FT,G,A>

to be white

être blanc

-W-IN-

**rawninde** *v.av+ext* DZ Z<->

to whiten, make white

blanchir, rendre blanc

RATO Fr

**rato** *(o)* (Sarwuusi Jannde Mawɓe, 1984) [buuwirgal]

rake

rateau

RATT- (1)

**rattaade** *v.mv* DZ

to shake, knead, mix

agiter(D), malaxer (D), mélanger(Z)

RATT- (2)

**rattaade** Z <FT,M>

to take the pot off the fire

ôter le marmite du feu

RAWAANDU

**dawaangel** *(ngel) / ndawaakoy (koy)* H [hansiiru]

puppy, small dog

chiot, petit chien

**dawangal** *(ngal) / dawaaɗi (ɗi)* ZY Z<->

dog (large)

chien (grand)

**rawaandu** *(ndu) / dawaaɗi (ɗi)* DFCZHY CZ<-> [ɓoosaaru, kaba(aru), bare(eru)]

dog

chien

**rawaandu-ladde** *(nde)* FZ Z<-> [ɓii-ladde, ngayoori, laddeeru, mbaroodi]

lion

lion

RAWANI

**rawani, rawanin** *n.* CZH C<FT,M,BF>,Z<FT,M,A,BF> [rowani(n), rowanen]

last year

année dernière

-T-

**rawtanen, rawtani, rawtanin** *n.* DCZ C<FT,M,BF>,Z<A,FT,M,BF> [rowtani]

year before last

année d'avant dernière, il y a deux ans

RAWN- **rawninde; rawnude** *V. ran-w-*

RAƳƳERE

**raƴƴere** *(nde)* D cf.:[daƴƴere]

type of grass

sorte d'herbe

REƁ-

**reɓude** *v.av* D

to have small pimples

avoir de petits boutons

REED-

**deedaaɗo (1)** *(o) / reedaaɓe (ɓe)* D

natural child

enfant naturel

**deedaaɗo (2)** *(o)* D [dafaaɗo]

gourmand

gourmand

**reedu** *(ndu) / deeɗi (ɗi)* DFCZHM

stomach, belly; pregnancy; (Vet.) colic; (Mil.Hist.) part of army where supplies and munitions were grouped

ventre, estomac; grossesse; (Vét.) colique(M); (Mil.Hist.) partie de l'armée ou étaient groupés les vivres et les munitions(M)

reedu-jemma (Z): midnight ; minuit [hejjere, hakkunde-jemma]

**reedude** *v.av* FCZ CZ<-> [hammilde, ɓamude reedu]

to be pregnant (lit. to have a stomach)

être enceinte (lit. avoir un ventre)

REEGARDE

**reegarde** *(nde) / deegarɗe (ɗe)* Z <M,NE> [ƴongo, juude] cf.:[reg-]

ford

gué

REEN-

**deenal** *(ngal) / deene (ɗe)* DZ Z<-> [ndeenka]

security, protection, surveillance

sécurité, protection, surveillance

**deeniiɗo** *(o)* D

person who has escaped a danger

qui a échappé à un danger

**ndeenaagu** *(ngu)* D

security

sécurité

**ndeenka** *(ka)* DZ Z<-> [deenal]

security, protection; tutelage

sécurité, protection; tutelle

**reenaade** *v.mv* DFZ Z<-> [filsude (2), hisude]

to protect o.s., take precautions, pay attention, be on guard; to be protected, guarded, saved (F); to be well(F); to save o.s.

se protéger, prendre des précautions, faire attention, prendre garde; être protégé, gardé, sauvé; aller bien; se sauver(Z)

**reenude** *v.av* FCZ CZ<-> [reentinde(1)]

to protect, guard, guard against, watch over, save from

protéger, garder (contre), surveiller, sauver de

-T-

**rentaade** *v.mv+ext* DZ Z<-> [reentaade]:Z<->

to beware

se méfier

-T-IN-

**reentinde (1)** *v.av+2exts* CZ

to wait for(C); (V. reenude)

attendre(C); (V. reenude)(Z)

REENT-

**deental** *(ngal) / deente (ɗe)* DfZT Z<-> [dental]:FT [joon(n)de]

assembly, union, group of people, gathering, grouping; meeting, reunion; (Math.) set

assemblée(D), union(D), ensemble de personnes(Z), rassemblement(Z), groupement(T); réunion; (Math.) ensemble(T)

dental mehal (T): empty set ; ensemble vide

**reentude, rentude** *v.av* DFCZ cf.:[reen-, rennd-]

to unite (v.i.), gather together, be gathered together, collect (v.i); to mix, blend

s'unir, se rassembler, se réunir; se mélanger(Z)

-IN-

**reentinde (2), rentinde** *v.av+ext* DFCZ

to unite (v.t.), gather together, group, collect (v.t.) (lit. to cause to gather)

unir, faire assembler, faire amasser, faire réunir

**rentineede** *v.pv+ext* D

to unite (v.i.), share the same lot

s'unir, avoir même part que

-ONDIR-

**dentondirgol** *(ngol)* T [hawrondirgol]

assemblage

assemblage

REERE

**reere** *(nde)* CZ <FJ,M> [timmal, timmoode, timmorde, wattande]

end

fin

REFTUDE **reftude** *var.- rewtude; V. rew-t-*

REG-

**regaade** *v.mv* DFZ [jippaade]

to descend, come down

descendre

**regoregorde** *V* D

to descend

descendre

-IT-

**regitaade** *v.mv+ext* D

to descend again

descendre de nouveau

-N-

**rennude** *v.av+ext* Z

to cause to descend

faire descendre

REM-

**dema, ndema** *n.* DT [demal]

agriculture

agriculture

**demal** *(ngal) / deme (ɗe), demi (ɗi)* DFCZ CZ<-> [dema, ndema] cf.:[aranal]

farming; cultivating; agriculture

culture; labour(Z); agricuture(Z)

deme (ɗe) (Z<M>): agriculture ; agriculture

**demoowo, ndemoowo** *(o) / remooɓe (ɓe)* DFZ Z<+>

farmer, person who cultivates or plows, peasant

cultivateur, agriculteur(Z), laboureur(Z), paysan(Z)

**demunal, deminal** *n.* Dq

voluntary collective work for the common good, mutual aid in farming

travail volontaire pour le bien commun, `investissement humain'*(Afr.)*, entraide en culture

**ndemri** *(ndi)* DZ Z<->

cultivated land, plowed land

terre cultivée, terre labourée

**remude, remde** *v.av* DFCZHY CZ<->

to farm, plow, hoe; to weed

cultiver, labourer, houer; sarcler

-N-

**remnaade** *v.mv+ext* FZ Z<->

to farm for a salary

faire travailler la terre moyennant salaire

REMME

**remme** *(o) / remmeeje (ɗe)* Fcz CZ<G> [aadamanke, ɓii-Aadama,neɗɗo, tagaaɗo, tomotte]

human being

être humain

RENDERE

**rendere, renndere** *(nde) / dene, dende (ɗe)* DCZ C<NE,M>,Z<DO,M>

watermelon; melon; type of wild melon

pastèque; melon; sorte de melon sauvage

RENND-

**dendi** *(ɗi)* Z

wrestling match

lutte (jeu)

**dennduuro ?** *n.* I

large celebration of the return of the herds to the village (esp. on the eastern side of the delta)

grande fête de retour des troupeaux au village (surtout sur la bordure orientale du delta)

**ndeenndoori** *n.* D [sippiro, durwo]

wrestling

lutte

**renndeede** *v.pv* H

to wrestle

lutter

**renndude** *v.av* FcZ C<FJ> [reentude]

to gather together, come together, be together; **(e neɗɗo)** to wrestle with sb

faire assembler, amasser, se réunir, être ensemble; **(e neɗɗo)** lutter avec qqn

RENNUDE **rennude** *V. reg-n-*

RENTAADE **rentaade** *V. reen-t-* D

RENTINDE **rentinde; rentineede; rentude** *V. reent-* D

RES-

**ndesa** *n.* T

savings

épargne

**ndesaari** *(ndi) / desaaji (ɗi)* DZ Z<A,M>

good that is kept, that which is put in storage (e.g. provisions, treasure)

bien gardé, ce qui est mis en dépôt (p.ex. approvisionnement, trésor)

**resude** *v.av* DFCZG CZ<M,BF,NE,G,A>

to keep, save, put aside

cacher, garder, déposer, mettre à côté

REW- (1)

**debbo** *(o) / rewɓe (ɓe)* DFCZHY CZ<->

woman

femme

**dewel** *(ngel) / dewoy (koy)* FCZ

young girl; small woman

jeune fille; petite femme

**dewgal** *(ngal) / dewle (ɗe)* FZ Z<->

marriage, wedding(F), marital ties

mariage, noces, liens conjugaux(Z)

**dewo** *(o)* ZT Z<FJ,M>

devout, pious man [dewo Allaa]; assistant, deputy

homme dévot, pieux [dewo Allaa] (Z); adjoint(T)

**ko rewndi** T [ko jarli]

female

femelle

**rewde** *v.av* FCZ CZ<+>

to follow [jokkude]; to pass by(F); to obey(F), obey God(C); to be devout, pious

suivre [jokkude]; passer par(Z); obéir, obéir à Dieu(C); être dévot, pieux (Z)

**Reweteeɗo** *(o)* FC C<FJ,M> [Alla, Joomiraaɗo]

God

Dieu

**rewre** *(nde)* T (Math.)

pair

pair

-OR-

**deworɗo (1)** *(o) / reworɓe (ɓe)* F

sister (fig.)

soeur (fig.)

**deworɗo (2)** *(o) / deworɓe (ɓe)* Z

honored person

personne honorée

-R-IN-T-

**rewrintinde** *v.av+3exts* Z

to reconcile

réconcilier

-T-

**rewtaade** *v.mv+ext* FZ Z<->

to retrace(F); to obey

retracer; obéir

rewtaade mawɗo (F): to obey the elder ; obéir à l'aîné

**rewtude** *v.av+ext* FZ [reftude]

to follow again, pass again

suivre encore, repasser

+REED-

**debereedu** *(o) / debereeduuɓe (ɓe)* Z [haamili, pewoowo]

pregnant woman

femme enceinte

REW- (2)

**deweteeɗo** *(o)* T [ñamliiɗo, ñamñamalo]

debtor

débiteur

**rewde** *v.av* DZ Z<+>

to be indebted to; to lend

avoir une dette vis à vis; prêter(Z)

**reweede** *v.pv* DZ

to be in debt; (euph.) to be about to give birth (cow)

être en dette; (euph.) être sur le point de mettre bas (vache)(Z)

-T-

**rewteede** *v.pv+ext* D

to be indebted

être redevable

**rewtude** *v.av+ext* D

to be indebted to sb again

avoir de nouveau une dette vis à vis

REYT-

**reytude** *v.av(+ext?)* D

to retake

reprendre

RIBA Ar

**riba, ribaa** *(o) / ribaaji (ɗi)* Z <->

profit, lucre; interest, revenue; usury; sin

profit, bénéfice, lucre; intérêt, revenu; usure; péché

ñaamude riba(a) (Z): to be corrupt ; être corrompu

RIBB-

**ribbude** *v.av* D

to chase ?

chasser

RIFF-

**riffude** *v.av* F

to return

retourner

RIGG-

**riggude** *v.av* Z

to thunder

tonner

RIIƊ-

**diiɗe** *(ɗe)* Z <FT,M> cf.:[putte]

intestinal gas

gaz intestinal, vents (Physiol.)

**riiɗude** *v.av* DZ Z<FT,M> [puttude]

to fart, break wind

péter, lacher du vent

RIIS- Fr

**riisude** *v.av* DCZb C<FJ,FT,M>,Z<-> [arsinkinde, dañ(u)de]

to be rich

être riche

RIIW-

**diiwal** *(ngal)* T (Scol.) [joppal, yoolal, duttal]

expulsion

renvoi

**riiwde** *v.av* FCZ CZ<-> [riwde]

to chase, chase away, drive away

chasser (de)

**riiweede** *v.pv* D

to be chased (away)

être chassé

RIJJ-

**rijjude** *v.av* D

to be tired, be out of strength

être fatigué, être à bout de force

RIKKE

**rikke** *n.* D

grudge

rancune

RIM-

**dimaajo** *(o) / rimayɓe (ɓe)* DFCZHIM C<G,A,N,M,B,BF,FT>,Z<+> [diimaajo/riimayɓe] cf.:[maccuɗo, korɗo]

descendant of peoples enslaved by the Fulani, freed slave; (Hist.) captive, slave (born into a noble family(F))

descendant de captifs des peuls, affranchi; (Hist.) captif, esclave (né en famille noble)

dimaajo wuro (I): (V. kaadime)

dim-dimaajo (Hist.)(I): dimaajo emancipated according to the criteria of Fulani society (before 1903) ; dimaajo affranchi selon les critères de la société peule (avant 1903)

rimayɓe beytelmaal (Hist.)(M(Johnson, 1976)): state slaves ; esclaves de l'état

**dimaaku** *n.* F

liberty

liberté

**dimnoowo** *(o) / rimnooɓe (ɓe)* F

mid-wife (lit. one who causes birth)

sage-femme (lit. celle qui fait accoucher)

**dimo** *(o) / rimɓe (ɓe)* DFCZHIM CZ<->

noble; (Hist.) free-born person(F)

noble; (Hist.) personne libre d'origine(Z)

dimo Alla e leggal daande mu'un (Z<FJ,M>): poor person ; pauvre

rimɓe ɓe ñaagataako (M): nobles ; nobles

rimɓe ñaagotooɓe (M): casted people ; gens de caste

**ndimaaku** *n.* D

nobility

noblesse

**ndimaangu, ndimaagu** *(ngu)* DZ

horse, stallion

cheval(D), étalon(Z)

**ndimu** *(ngu)* D

noble horse

cheval noble

**rimeede** *v.pv* F

to be born

être né

**rimude, rimde** *v.av* DFczHY CZ<->

to give birth; to bear fruit; to be pure(F)

accoucher, enfanter; fructifier; être pur

-Ɗ-

**rimɗude** *v.av* DFCZ CZ<->

to emancipate, ennoble; to be free(F), free-born (FC); to not belong to a caste

affranchir, anoblir (D); être libre(Z), être né libre(CZ); ne pas appartenir à une caste(Z)

-Ɗ-IN-

**ndimɗinɗo** *(o)* Z

former master of one who has been emancipated

ancien maître d'affranchi

**rimɗinde** *v.av+2exts* DFCZ CZ<->

to set free, liberate

affranchir

**rimɗineede** *v.pv+2exts* Z <FJ,M>

to be emancipated

être affranchi

-T-IN-

**rimtinde** *v.av+2exts* Z

to help during childbirth

aider pendant l'accouchement

RIMAR-

**ndimar-(+suf.), rimar-(+suf.)** dCZ <->

barren, sterile

stérile

**ndimaru** *n.* D

animal that is sterile

animal stérile

**rimare** *(nge)* D [rimare/dimari]:R<A>,(M.S. Diallo, 1990)<F>

cow that is barren

vache stérile

RIMO

**rimo** *n.* D

cotton

coton

RIND-

**rindude** *v.av* Z [rindinde, riwndinde]

to put a load on an animal

charger (un animal de fardeaux)

-IN-

**rindinde** *v.av+ext V. rindude* Z [riwndinde]

RIPP-

**rippo** *(ngo)* ZT Z<->

step (to mark time); dance which preceeds circumcision

pas (marquez le pas)(T); danse qui précède la circoncision(Z)

**rippude** *v.av* DZ Z<-> cf.:[dippude]

to step rhythmically; to do the dance that precedes the circumcision

faire des pas cadencés(D); faire la danse qui précède la circoncision(Z)

RIW-

**riwde** *v.av* D [riiwde]

to chase

chasser

-T-

**riwteede** *v.pv+ext* D

to be chased again

être chassé de nouveau

**riwtude** *v.av+ext* D

to chase again

rechasser

RIWNDINDE **riwndinde** *var.- rindinde* Z <FJ,M>

ROBINE Fr

**robine** *(o)* Tq

faucet, public fountain

robinet, borne-fontaine*(Afr.)*, fontaine publique

ROF-

**dofe** *n.* D

person who is afraid

peureux

**ndofiyaaku** *n.* D [kulol, puundol]

fear

peur

-Ɗ-

**rofɗude** *v.av+ext* dZ [rofiɗɗide]:D [hul(u)de]

to be afraid; to be timid, cowardly

avoir peur(D); être timide, poltron

ROKK-

**dokkal** *(ngal) / dokke (ɗe)* dFCZ CZ<-> [dokkol]:D [kosri]

gift, present; generosity

don, cadeau; largesse(Z)

**dokko** *(o) / rokkuɓe (ɓe)* DZH Z<FT,M,FJ> [(pl.) okkooɓe]:Z

generous person; spendthrift

généreux; prodigue(Z)

**dokkude** *var.- rokkude [hokkude]* Z <M,A>

**rokkude** *v.av* DFCZH CZ<FT,FJ,M,NE>

(V. hokkude); to give as a present; to permit

(V. hokkude); donner en cadeau(Z); permettre(Z)

RON- (1)

**donaaɗo** *(o) / ronaaɓe (ɓe)* F [dono] [donaɗɗo/ronayɓe]:Z<A>

person who inherits

qui hérite

**donal** *(ngal)* DcZ C<FJ>,Z<->

inheritance

héritage

**dono** *(o) / ronɓe (ɓe)* FZ Z<-> [donaaɗo]

inheritor, heir

héritier

**ndongu** *(ngu) / donli (ɗi)* DZ Z<->

inheritance

héritage

**ndonu** *(ngu)* DCZ CZ<->

inheritance (material)

héritage (matière(D))

**ronaade** *v.mv* D

to make out one's will

faire son testament

**rondu** *(ndu) / donli (ɗi)* F

inheritance

héritage

**ronude** *v.av* FCZY CZ<->

to inherit, succeed sb

hériter (de qqn), succéder à qqn

RON- (2)

**ronude** *v.av* D

to make noise ?

bruire ?

RONDITAADE **ronditaade** *V. roond-it-*

RONK-

**ronkere, roŋkere** *(nde) / donke, doŋke (ɗe)* DFZ Z<->

poverty; failure(F)

pauvreté(DZ); échec(Z)

**ronkude, roŋkude** *v.av* DFCZ CZ<+>

to be prevented (from doing sth); to miss, fail (F); to lack(F), not have; to be incapable of doing sth; to become weak; to be tired(F)

être empêché(D); rater, échouer; faire défaut, ne pas avoir(Z); être incapable de faire qqch(Z); devenir faible(Z); être fatigué(Z)

-AN-

**ndonkanaandi** *(ndi)* D

that which is incorrigible ?

(ce qui est ?) incorrigible

-IT-

**ronkitidde, roŋkitidde** *v.av+ext* DFZ Z<->

to be prevented (from doing sth); to miss completely, fail absolutely (F); to age; to be no longer able (after having been able)

être empêché(D); manquer completement, échouer absolumment; vieillir(Z); ne plus pouvoir (après avoir pu)(Z)

RONTIRAADE **rontiraade** *V. roond-t-*

ROOF-

**roofaade** *v.mv* D

to get up abruptly

se lever brusquement

ROOND-

**donngal** *(ngal) / dolle, donnge (ɗe)* cZTH C<FJ>,Z<-> [doongal/doole, dolle, do(o)ŋle] [diiwngal]:C [dimngal, loowdi]

load, burden; group of people, company, crowd

charge, fardeau; groupe de gens, compagnie, foule

**roondaade, ronndaade** *v.mv* DFCZ CZ<+> [ronndude]:F

to put a load on one's head; to carry a load on the head; to assume (charge of, resposibility, etc.)

se mettre qqch sur la tête; porter qqch sur la tête; assumer (la charge, la responsibilité, etc.)(Z)

**roondude, ronndude** *v.av* FCZ CZ<+> [roondaade]:F

to put a load on sb's head; to carry a load on the head(F)

mettre une charge sur la tête de qqn, charger; porter sur la tête

-(I)T-

**ronditaade** *v.mv+ext* Z <FT,M>

to admit to, acknowledge one's faults, take on responsability

s'accuser, reconnaître ses torts, assumer la responsabilité

**roontaade, rootaade** *v.mv+ext* FCZ CZ<+>

to take a load off the head, unload

enlever sa charge (de la tête), décharger

-T-IR-

**rontiraade** *v.mv+2ext* Z <M,BF>

to unload, take off one's load; to take the load off sb

décharger, enlever sa charge; enlever à qqn sa charge

ROTERE

**rotere** *(nde) / dote (ɗe)* DCZ Z<FJ,M,BF> [lotere, rubbere] [doti]:C

buttock; *(pl.)* buttocks

fesse; *(pl.)* fesses

ROTT-

**ndottaandi** *(ndi)* D

food that is ready

nourriture prête

**rottude** *v.av* DCZH C<->,Z<FJ,M>

to remove the food from the pot and put into a bowl or calebash, to divide the food; to serve with a ladle

enlever le repas du marmite et le mettre dans un bol ou calebasse à manger, partager la nourriture; servir avec une louche

-AN-

**rottannde** *(nde)* D

special dish

plat spécial

ROWANI

**rowanen, rowani, rowanin** *n.* FCZH CZ<-> [rawani(n)]

last year

année dernière

**rowtani** *n.+ext* FCZ CZ<-> [rawtanen, rawtani(n)]

year before last

année d'avant dernière, il y a deux ans

**rowtitani** *n.+2exts* F

three years ago

il y a trois ans

ROYT-

**roytude** *v.av(+ext?)* D

to end, terminate, disappear

finir, terminer, disparaître

RUBBERE

**rubbere** *(nde) / dubbe (ɗe)* Cz C<BF,M,NE>,Z<BF,NE> [rotere]

buttock; *(pl.)* buttocks

fesse; *(pl.)* fesses

RUƁƁERE **ruɓɓere** *V. nduɓɓi*

RUCC-IT-

**ruccitidde** *v.av+ext* D

to remove pieces with the teeth

enlever par morceaux avec les dents

RUF-

**rufude** *v.av* DCZ CZ<->

to pour out, spill

verser, déverser

RUGG-

**ruggookooɓe** *(ɓe)* zM Z<-> [(sg.) ruggoowo]:Z<-> [rugganke/ruggankooɓe]:Z<FT>

highwaymen, pillagers

coupeurs de grands chemins(M), pilleurs(Z)

**ruggude** *v.av* Z <->

to pillage with a small band; to jump suddenly upon sb

piller avec une petite bande; sauter brusquement sur qqn

-IT-

**ruggitaade** *v.mv+ext* D

to get up hurriedly

se lever précipitamment

**ruggitidde** *v.av+ext* d [ruggitide]:D

to cause to get up brusquely

faire lever brusquement

RUMKO

**rumko** *(ko)* D cf.:[ruum-]

grass of the rainy season

herbe de l'hivernage

RUÑÑ-

**ruññude** *v.av* D

to die out

s'éteindre

RUS-

**rusaade** *v.mv* Z

to fall (out) (speaking of hair or fur)

tomber (en parlant des cheveux et des poils)

**ruso** *(o)* Z

loss of hair (humans) or fur (animals)

chute des cheveux (chez les hommes) ou des poils (chez les animaux)

**rusude** *v.av* Z <FJ,BF,M>

to pluck feathers of a bird

plumer un oiseau

RUTT-

**duttal** *n.* T (Scol.) [joppal, diiwal, yoolal]

expulsion

renvoi

**nduttudi** *n.* T [njuumtaari]

compensation

compensation

**ruttaade** *v.mv* Dcz CZ<FJ,FT>

to return, go back over one's steps

retourner, revenir sur ses pas

-IN-

**ruttinde** *v.av+ext* D [ruttinnde]:D

to cause to return

faire retourner

RUUB- Ar?

**ruubeede** *v.pv* Fz

to be nervous, frightened

être nerveux, avoir peur

RUUƁURU **ruuɓuru** *V. ruum-*

RUUƊ-

**ruuɗaade** *v.mv* DZ Z<FT,FJ,M>

to turn around; to avoid, dodge (by moving aside or bending down); *(fig.)* to avoid (evil, temptation); to stand apart

faire volte-face(D); éviter (en s'écartant ou se baissant)(Z); *(fig.)* éviter (le mal, les tentations)(Z); se tenir à l'écart(Z)

RUULO

**ruulo** *n.* T [yaral] cf.:[ruynude, duulere]

shower (rain)

averse

RUUM-

**duumaare** *(nde) V. ruumirde, ruumorde* Z

**ndunngu, nduŋgu** *(ngu) / ndunnguuji, ndunnguuli, duuɓi, nduuɓii (ɗi), ndunnguule (ɗe)* DFCZHI CZ<->

rainy season; year [hitaande, nduuɓu(ru), ruuɓuru]

saison des pluies, hivernage; année [hitaande, nduuɓu(ru), ruuɓuru]

**nduuɓu** *(ngu,o),* **nduuɓuru** *(ngu) / duuɓi, nduuɓii (ɗi)* dFZ [hitaande, ndunngu, ruuɓuru]

year

année, an

**ruuɓuru** *(ndu) / duuɓi (ɗi) V. nduuɓu(ru)* Z

**ruumte** *(nde) / duumti (ɗi)* FM [dunci] [dunti]:I

part of the herd which remains in the villages during the rainy season

partie du troupeau qui reste aux villages pendant l'hivernage

**ruumude** *v.av* DFCZ CZ<->

to pass the rainy season

passer la saison pleuvieuse

-(IR,OR)-

**ruumirde, ruumorde** *(nde) / duumirɗe, duumorɗe (ɗe)* cZ [duumaare]

place where one passes the rainy season

endroit où l'on passe la saison des pluies

RUUM- (2?)

**ruumude** *v.av* D

to germinate

germer

RUUNDE

**ruunde (1)** *(nde) / duune (ɗe)* ZE Z<FJ,M> [debere]:Z cf.:[saare]

village of serf-cultivators

village des serfs-cultivateurs

RUUNDE (2?)

**duungal** *(ngal)* T [kaara]

continent

continent

**ruunde (2)** *(nde) / duude (ɗe)* I cf.:[tolo (2)]

raised part of a plain which is covered by water only at the highest level of flooding

partie élevée d'une plaine à la limite de l'inondation

duunde (Z<->): island ; île

**ruunere** *(nde)* D

islet

îlot

RUUY-IN-

**ruuyinde** *v.av+ext* D

to cast to the wind

faire voler au vent

RUY-N-

**ruynude** *v.av+ext* DZ Z<M,DO>

to rain, storm; to carry away (wind); to start (wind, rain)

faire de la pluie, de l'orage; emporter (vent) (Z); commencer (vent, pluie) (Z)

henndu ruyni ɗereeji (Z): the wind blew the papers ; le vent a dispersé les papiers

**S**

SA'A Ar

**sa'a** *(o) / sa'aaji (ɗi)* ZTbu Z<->

hour, time, moment; *(pl.)*(Scol.) schedule

heure, temps(Z), moment(Z); *(pl.)*(Scol.) emploi du temps(T)

**sa'anga** H

in a moment

en un instant

SAA'I

**saa'i** *n.(pl.)* M (Hist.)

certified agents who aided the grand council in overseeing the Koranic schools

agents assermentés aidant le grand conseil à surveiller les écoles coraniques

SAABEERE

**saabeere** *(nde) / caabeeje (ɗe)* DcZ(Seydou, 1977) C<BF>,Z<M,BF> [toggere, toccoonde, tonngommaare]

ruins, mound; fallow field; *(pl.)* rocky plains; grave

ruines, tertre (D); champ en jachère; *(pl.)* plaines rocailleuses(D); tombeau(CZ)

SAABI Ar

**ko saabi** *interrog.* FH [saabi hoɗun, saabi koɗun]

why

pourquoi

**saabi, sabi** *(o)* DFCZbHu Z<+> [saaɓi]:H [sabaabu/sabaabuuji] [sabu/sabuuji] [kammari]

cause, motive, reason (for); *(conj.)* because; *(prep.)* because of

cause, motif, raison (pour laquelle); *(conj.)* parce que; *(prép.)* à cause de

ɗuum saabi (F): that is why, that is the reason why ; voilà pourquoi, c'est pour cette raison

Ko sabaabu woni? (F): What's the reason for that? ; Quelle est la raison pour ça?

saabi hoɗun, saabi koɗun, ko saabi (H): why ; pourquoi

saabi majjum (FCZ): because of that, therefore ; voilà pourquoi, donc

SAABUNDE Ar

**saabunde, saabunnde** *(nde) / caabune (ɗe)* DFCZbu CZ<FJ,G,M,NE>

soap

savon

SAAD- (1)

**saadaade** *v.mv* DZ

to make piles

faire des tas

**saadaare** *(nde) / caadaaɗe, caadaade (ɗe)* DZ Z<-> [ƴoowande, ñukkere, jo(o)wre, jaawre]

pile, heap

tas

SAAD- (2)

**caaɗu** *n.* D cf.:[jiibe]

carrion

charogne

**caaɗuɗo** *(o)* D

corpse

cadavre

**saadude** *v.av* Z [waatude] [saaɗude]:Z<->

to die (animals)

crever (animaux)

SAAF-

**caafal** *(ngal) / caafe (ɗe)* DZ Z<->

jet of milk; milking; that which is crosswise, oblique

traînée de lait(D); traite(Z); ce qui est de travers, en oblique (Z)

**saafude** *v.av* DZ Z<->

to milk [ɓirude]; to draw sth from sth

traire(D) [ɓirude]; tirer qqch de qqch(Z)

saafude nagge (Z): to milk a cow ; traire une vache

-IR-

**caafirgal** *(ngal) / caafirɗe (ɗe)* Z [ɓirdugal]

calabash used for milking

vase ou calebasse à traire

SAAFO Ar

**saafo** *(o)* Zu [cafika, safuko, safoko, sagafo] cf.:[naange-muta, futuro]

sunset, nightfall

coucher du soleil, tombée de la nuit

SAAH-

**caahu** *(ngu) / caahuuji (ɗi)* DCZ CZ<G,A,M>

hospitality; generosity(C); present, gift (C); wisdom

hospitalité(D); générosité(CZ); don, cadeau (CZ); sagesse(Z)

**cahiiɗo** *(o) / sahiiɓe (ɓe)* FZo Z<->

person who is polite(F), serious, considerate; person who is generous

qui est poli, sérieux(O), prévenant(Z); qui est généreux(Z)

**saahaade, sahaade** *v.mv* DFZ Z<+>

to be nice, hospitable; to be polite, well brought up(F); to be or become wise

être gentil, hospitalier(D); être poli, bien élevé; être ou devenir sage(Z)

SAAHEL Ar

**saahel, saaheli** *(o)* DFCZ [sahal, soɓɓirre]

north

nord

SAAJ-

**saaje ɓale** *(nge)* Dx

cow that is black with white legs and lower body

vache noire aux pattes et au bas du corps blanc

nagge saaje (X<A(Jam'aare)>): cow with white stomach and different colored back ; vache ayant le ventre blanc et le dos de couleur différente

saaje ɓaleewe (M.S. Diallo, 1990 <F>): black and white cow with large black spots ; vache pie-noir ou noir-pie à larges taches noires

SAAK-

**saakude** *v.av* DZ Z<FJ,FT,M>

to disperse, scatter, spill

disperser, éparpiller, répandre

SAAL-

**saalaade** *v.mv* Z

to hull, husk grain

décortiquer le grain

saalaade ɓernde : to calm down ; se calmer (Z)

SAAM-

**saamude, saamde** *v.av* DCZTl CZ<-> [sam(m)ude] [saande]:D

to fall (leaf, ripe fruit, dew), go down (sun), fall down; to go bankrupt [yande]

tomber (feuille, fruit mûr, rosée), se coucher (soleil), s'écrouler; faire faillite(T) [yande]

SAAMA

**saama** *n.* DZl [sama]:ZL

time, moment; sometimes

temps, moment(D); parfois(ZL)

SAANGA

**saanga** *(nga)* DZ Z<-> cf.:[sa'anga]

moment, time

moment(D), temps(Z)

SAAR-

**caarol** *(ngol) / caari (ɗi)* CZ C<-> [caaru, ndogureedii, ndog(g)u-reedu]

diarrhea

diarrhée

**caaru** *(o)* D [caarol, ndogureedii, ndog(g)u-reedu]

diarrhea

diarrhée

**saarude** *v.av* DZ Z<M,DO>

to have diarrhea; to defecate

avoir la diarrhée; déféquer(Z)

SAARA

**saara** *(o) / saaraaɓe (ɓe)* DFZ

parent(F); relative; father and mother, family(F)

père, mère; parent(Z); père et mère(D), famille

SAARE

**ci'al** *(ngal) aug.- saare* Z

**saare** *(nde) / ca'e, cahe, ce'e, ci'e (ɗe), ci'i (ɗi)* DFCZTEILM Z<M,FT> [ɓaade]

village of farmers, village of *rimayɓe*, village of non-Fulani; neighborhood of non-Fulani

village des cultivateurs, village des *rimayɓe*, village des non-Peuls; quartier des non-Peuls

**saarenkooɓe** *(ɓe)* Io

people of the *saare* (appelation of *rimayɓe*)

gens du *saare* (appellation des *rimayɓe*)

SAAT-

**saataade** *v.mv* Z

to verify, inspect; to correct; to criticize

vérifier, contrôler; corriger; critiquer

**saatagol, caatagol** *(ngol)* T

correction

correction

SAATU Ar

**saate** *(o)* Z <FT,M>

final hour (lit. hour of death)

heure suprême (lit. l'heure de la mort)

**saati** *adv.* H

sometimes

des fois

**saatu** *n.* F cf.:[ñan(n)de, wakkati]

time, epoque

temps, époque

saatu e saatu (F): from time to time ; de temps en temps

saatu fuu (F): all the time, every time ; tout le temps, chaque fois

SAAW-

**saaweede** *v.pv* D

to be packed up, wrapped up

être emballé

**saawude** *v.av* Z <->

to wrap (up), pack

envelopper, empaqueter

-T-

**saawtude** *v.av+ext* Z <M,A>

to unpack, unfold

dépaqueter, déplier

SAAWAL

**saawal** *(ngal) / saawe (ɗe)* DZIM(Sanankoua, 1990) [sawal]

measure of capacity for grain corresponding approximately to 2.5 kg. (or 5 kg.); measure equal to 4 full *muddiije*; measure equal to 40 handfuls of sorghum, being about three liters

mesure de capacité de graine qui correspond approximativement à 2,5 kg.(I) (ou à 5 kg.(Z)); mesure égal à 4 *muddiije* comblés(M); mesure d'une capacité de 40 poignées de gros mil, soit environ trois litres(Sanankoua, 1990)

SAAWANDERE **saawandere, saawawere, saawere, saawndere** *var.- sawandere* Z(Seydou, 1977) Z<+>

SAAY- (1)

**saayaade** *v.mv* D

to be kind

être gentil

SAAY- (2) Wol

**saayo** *n.* T [saayngo (ngo)]:Z<->

melting (of ice)

fonte (de la glace)

**saayude** *v.av* Z <->

to melt, dissolve

fondre, dissoudre

**saayugol** *(ngol)* T

dissolution

dissolution

-N-

**saaynude** *v.av+ext* ZT Z<->

to dissolve

dissoudre

SAAYA

**saaya** *(ka,o) / saayaaji (ɗi)* DFCZEh CZ<M,NO,BF,FJ> [saayo/saayooji]:CZ<FJ,M,NO>

boubou, gown

boubou

saaya kaasa (H): wool woven for boubous ; laine tissée pour les boubous [gunnjuru]

SAAƳ-

**saaƴude** *v.av* DZ Z<FJ,M>

to be delighted; to sparkle

se réjouir(D); pétiller(Z)

SABAABU **sabaabu** *V. saabi* DFZ Z<M,DO>

SABADOORU

**sabadooru** *(ndu) / sabadooji (ɗi)* CZ <FJ,M> [forokiya]

type of shirt with short sleeves

sorte de blouse à manches courtes

SABB- (1)

**cabbaaɗo** *(o) / sabbaaɓe (ɓe)* FZH [ƴam(an)aaɗo, caɓɓu-caɓɓu]

betrothed woman

fiancée

**cabbuɗo** *(o) / sabbuɓe (ɓe)* FZ [ɓamɗo, cabbo, ƴamu-ƴamu]

betrothed man

fiancé

**cabu, cabungal** *n.* D

engagement (to be married), betrothal

fiançailles

**sabbaade** *v.mv V. sabbude (1)* C

**sabbeede** *v.pv* F

to be proposed to (woman), be taken as a fiancée

être demandée en mariage, être fiancée

**sabbude** *v.av* DFZL Z<-> [sabbaade]:C

to take a fiancée, propose marriage; to agree

se fiancer (en parlant de l'homme), demander en mariage; se mettre d'accord(ZL)

**sabbundu** *(ndu) / cabbudi, cabbuɗi (ɗi)* ZL

engagement, betrothal

fiançailles

SABB- (2?)

**sabbude** *v.av* Z [doomude]

to wait

attendre

-ONDIR-

**sabbondirde** *v.av+ext* L

to agree with each other

être d'accord

SABB-IT-AN- (3?)

**sabbitanaade (neɗɗo)** *v.mv+2exts* Z

to complain about sb

se plaindre de qqn

SABI **sabi, sabu** *var.- saabi* DcZ

SAƁƁ-IT- (1)

**saɓɓitaade** *v.mv+ext* D

to ruminate over sth

ruminer un fait

SAƁƁ-IT- (2)

**saɓɓitaade** *v.mv+ext* Z <DO,M>

to refuse (marking this refusal by clicking one's tongue)

refuser en claquant de la langue

SAƁƁ-IT- (3?)

**saɓɓitidde** *v.av+ext* D

to lose its natural taste

perdre son goût naturel

SAC-

**sacude** *v.av* Z

to be nervous

être nerveux

SADAKA Ar

**sadaka** *(o,ka) / sadakaaji (ɗi)* FcZbm C<->,Z<M,FJ>

alms; charity; sacrifice

aumône; charité; sacrifice

SAƊ-

**saɗeede** *v.pv* D

to be in need

être dans le besoin

**saɗeende** *(nde) / caɗeele (ɗe)* Z <M,DO>

difficulty; rareness; high price

difficulté; rareté; cherté

**saɗi** DFCZ CZ<FJ,FT,M> [foofoo]

greetings, hello (lit. it's difficult or rare or dear(F))

salut (lit. c'est difficile ou rare ou cher)

caɗee : (greeting when there are two or more people) ; (salutation employée si le nombre de gens depasse un)

**saɗii** *(o) / caɗɗe (ɗe)* Z

greeting

salut

**saɗude** *v.av* FCZ CZ<->

to be difficult; to be expensive, rare, uncommon

être difficile; être coûteux, rare, peu commun

-T-

**sattere** *(nde) / sattereeji (ɗi)* dZ Z<->

stubbornness; hardness, solidity; difficulty; impoliteness

entêtement (d); dureté, solidité (Z); difficulté(Z); impolitesse(Z)

**sattude** *v.av* DcZ C<FJ>,Z<-> [tiiɗude]

to be stubborn; to be hard, firm; to be difficult

être têtu(D); être dur, ferme(Z); être difficile(Z)

SAƊAWATAARE

**saɗawataare** *(nde)* D

type of skin disease

sorte de maladie de la peau

SAƊƊ-

**caɗɗal** *(ngal)* Z

destitution, shortage

misère, pénurie

**saɗɗa** *(o,ka)* DZ

poverty; expenses

pauvreté; dépenses, frais(Z)

**saɗɗude** *v.av* DZ

to be or become poor

être ou devenir pauvre

SAF- (1) Bam?

**safi** *n.* D [katamaajo, muddo]

imbecile, fool

imbécile, bête

**safiyaaku** *n.* D [laale]

idiocy

idiotie

**safude** *v.av* F

to be stupid

être stupide

SAF-OY- (2)

**safoyde** *v.av+ext* D cf.:[saaf-]

to draw, go to pull

puiser, aller tirer

SAFAARE **safaare** *V. sawr-* DFZ

SAFALƁE **safalɓe, safarɓe** *pl.- capaato, cappaato*

SAFALLAWOL

**safullawol** *(ngol)* D

row of believers at the mosque

rang de fidèles de la mosquée

SAFANDE

**safande** *(nge) / cafanɗe (ɗe)* Z

gift given before marriage

cadeau prénuptial

SAFO

**safo** *n.* D

unidentified violent illness

maladie foudroyante non-identifiée

SAFOKO **safoko** *var,- safuko*

SAFOTOOWOL

**safotoowol** *(ngol)* D

type of bush of the savanna

sorte d'arbuste de la savanne

SAFR- **safrude** *V. sawr-*

SAFUKO Ar

**safuko, safoko** *(o)* FZ [cafika, sagafo, saafo] cf.:[naange-muta, futuro]

the final prayer around 10pm(F); sunset, nightfall

la dernière prière (à 22h00); coucher du soleil, tombée de la nuit (Z)

SAGAFO **sagafo** *var.- safuko* F

SAGG-

**saggiire** *(nde)* D

basket

panier

**saggude** *v.av* DZ Z<-> [jonngude, ɓilude (2)]

to hang up, suspend; to hang on; to be or stay hung, held by sth; to be set on the three stones of a cooking place (cooking pot)

suspendre(D); s'accrocher(D); être, rester accroché, retenu par qqch(Z); être posé sur les trois pierres du foyer (une marmite)(Z)

-IN-

**sagginde** *v.av+ext* FZ Z<->

to place the pot on the fire (and by extension to begin cooking); to cause to retain

poser la marmite au feu (et par extension commencer à cuisiner); faire retenir(Z)

SAGO Man

**sago** *(ngo,o) / sagooji (ɗi)* DFZb Z<->

desire, want, wish; intention, plan

désir, souhait; intention(D), projet(Z), plan(Z)

SAH

**sah** F

thanks (reply to *bismilla*)

merci (réponse à *bismilla*)

SAH-

**sahaade** *v.mv* F

to fry (in oil)

frire (à l'huile)

**sahude** *v.av* DCZ cf.:[duppude]

to grill; to fry, sauté in butter or oil

griller(D); frire(CZ), faire sauter au beurre, à l'huile(Z)

SAHAABA Ar

**sahaaba** *(o) / sahaaba'en (ɓe)* Z <M,FJ>

companion or contemporary of the Prophet Muhammad

compagnon ou contemporain du Prophète Muhammad

SAHAADE **sahaade; sahiiɓe** *V. saah-*

SAHAL **sahal** *var.- saahel* Z

SAK(K)-IR-

**sakiraade** *v.mv+ext* D [sakitaade (1), sakkitidde]

to be the last

être le dernier

-IT-

**sakitaade (1)** *v.mv+ext* CzT C<G,A,M,N,BF>,Z<G,A,N,BF> [sakkitaade]:CZ<FJ> [sakiraade, sakkitidde]

to be the last(C); to be late

être le dernier(CZ); être en retard(ZT)

**sakkitidde** *v.av+ext* Fz Z<DO> [sakitidde]:Z<A> [sakiraade, sakitaade]

to be last

être dernier

SAK(K)-IT- (2?)

**sakkitaade, sakitaade (2)** *v.mv+ext* DZ

to meet; to receive

rencontrer; recevoir(D)

SAKALARE

**sakalare ?** *n.* (Imperato, 1973)

type of *kaasa* blanket

sorte de couverture *kaasa*

SAKARO **sakara, sakaro** *var.- sakoro* ZMB Z<+>

SAKIIKE

**sakiike, sakiraaɗo** *(o)* DZ [sakkike, sakkiraajo]:F

relative

parent

SAKK- (1) Ar

**sakkaade (1)** *v.mv* DFcZ C<FJ,FT>,Z<FJ,FT,M> [sakkude]

to give alms, charity

donner l'aumône, faire l'aumône, charité

**sakkeede (1)** *v.pv* D

to receive alms

recevoir l'aumône

**sakkude** *v.av V. sakkaade* Fcz CZ<FJ,FT,G,A,BF>

SAKK- (2)

**sakkaade (2)** *v.mv* DZ Z<FJ,FT,M>

to stop, keep an animal from leaving the pen; to block the way, cut the road; to prevent sb (from doing sth)

arrêter, empêcher l'animal de sortir du parc(D); barrer la route, couper la route (Z); empêcher qqn (de faire qqch)(z)

**sakkeede (2)** *v.pv* D

to be stopped (arrested ?)

être arrêté

SAKK- (3?)

**sakkaade (3)** *v.av* CZ C<M,FJ>,Z<FJ,FT,M>

to lay an ambush for sb; to be or get above; to block the way; **(huunde)** to prevent sth; to watch over

tendre une embuscade à qqn(CZ); être ou se mettre en dessus(Z); barrer la route(Z); **(huunde)** prévenir qqch(Z); surveiller(Z)

SAKKARO **sakkaro** *(o,ngo) / sakkaaje, sakkaade (ɗe) - var.- sakoro* Z

SAKKE

**sakke, sakkeejo** *(o) / sakkeeɓe (ɓe)* DFzEHI Z<FT> [gargasaajo]

leather worker, shoemaker

artisan de cuir, cordonnier

SAKKIKE **sakkike, sakkiraajo** *(o) / sakkiraaɓe (ɓe) - var.- sakiike* F

SAKKURU

**sakkuru** *(ndu)* D

bridal procession

cortège de mariage

SAKKUURI

**sakkuuri** *(ndi)* D

type of food

espèce d'aliment

SAKO

**sako** FZ Z<->

let alone, much less, without question (F); because; but

sans parler de, encore moins, sans aucun doute; parce que(Z); mais(Z)

Pullo anndaaka sako ñeeño (F): (If) a Pullo isn't known, much less his ñeeño ; (Si) un Pullo n'est pas connu, encore moins son ñeeño.

sako non (Z<->): all the more reason ; à plus forte raison

SAKORO Soni?,Ar?

**sakoro, sakaro** *(ngo) / sakorooji, sakarooji (ɗi)* FZBIM [sakkaro, sakara]

daily market

marché quotidien, marché de sauce

SAL- (1)

**calu (1)** *(o) V. salaare* Z

**salaade** *v.mv* DFCZ CZ<-> [lunndaade]

to refuse

refuser

**salaango** *(o) V. salaare* Z

**salaare** *(nde) / salaaje, calaaɗe (ɗe)* FZ Z<-> [salaango, calu]

refusal; reluctance

refus; réticence(Z)

SAL- (2?)

**calu (2)** *n.* D

bad luck

malchance

SAL-Ɗ- (3)

**salɗude** *v.av+ext* Z [saylude]:Z

to have a hoarse or husky voice

avoir la voix enrouée

SALAATU Ar

**salaatu** *(o) / salaatuuji (ɗi)* FZ Z<->

prayer; (V. sallifana)(F)

prière(Z); (V. sallifana)

SALDE **salde** *var.- salnde* Z

SALDU

**saldu** *(ndu) / calɗi (ɗi)* Zt Z<M,FJ,FT> [salndu] [salamburu, cinndi, gallaaɗi]:T

fork, branching off

fourche, bifurcation

SALIGAADE **saligaade** *var.- salligaade* F

SALLA **salla** *V. so* CZ

SALLI Ar

**salli, salliŋuru, sallinguru** */ salluuji* DZ Z<+>

prayer mat made of animal skin

peau de prière(D), tapis de prière en peau(Z)

**sallifana** *(o) / sallifanaaji (ɗi)* Fb Z<FJ> [salaatu]

early afternoon prayer (about 2pm)

prière de l'après-midi (environ 14h00)

SALLIG-

**calligiiɗo** *(o)* D

person who has perfomed his ablutions

personne ayant fait ses ablutions

**salligaade, saligaade** *v.mv* DFZ Z<FJ,M,FT>

to do one's ablutions

faire ses ablutions

**salligii** *(o) / salligiiji (ɗi)* Z <->

ablutions

ablutions

salligii fiya (Z): to do one's ablutions ; faire ses ablutions

SALM- Ar

**salaamu** *excl.* D

greeting

salutation

-IN-

**salminde** *v.av+ext* DFCZ CZ<-> [silminde (1), jowtude] cf.:[silminde (2)]

to greet

saluer

SALMA

**salma** *n.* T [hojom]

minute

minute

SALNDE

**salnde, salde** *(nde) / calɗe (ɗe)* ZT Z<-> [hootondirde]

confluent

confluent

SALNDU

**salndu** *(ndu) / calɗi (ɗi)* cZT C<FJ>,Z<->

branch [caɓal, catal]; fork, branching off [saldu]

branche, rameau (CZ) [caɓal, catal]; fourche(ZT), bifurcation(Z) [saldu]

(Kane and Robinson, 1984 <FT>): lit. `center pole' holding up the roof of a house; confluence of two rivers ; lit. `poteau de support' du toit d'une maison; confluent de deux rivières

SAM-

**samaade** *v.mv* D

to embrace, court

embrasser, courtiser

SAM(M)- **sammude, samude** *var.- saam(u)de; V. saam-* ZH

SAMAL

**samal** Z

golle samal : salaried work ; salariat

golloowo samal : salaried worker ; salarié

SAMALLA

**samalla** *(o)* Z cf.:[samt-]

health

santé

wonude e samalla (Z): to be in good health ; être en bonne santé [sellude]

yaltude e samalla (Z): to fall ill ; tomber malade

SAMARE

**samare** *(nde),* **samme** *(o)* DZ [laaci, laacol]

tail

queue

SAMBOPOLO

**sambopolo ?** *n.* (Imperato, 1973)

type of *kaasa* blanket

sorte de couverture *kaasa*

SAMMBA

**Sammba** *PN* (Bâ et Kesteloot, 1969)(Seydou, 1977)

name of the second son

prénom du deuxième fils

SAMME **samme** *var.- samare*

SAMMUNNDE

**sammunnde** *(nde) / cammulle (ɗe)* ZM Z<->

hedgehog

hérisson

SAMP-

**campoowo** *(o)* D

person who pounds rice in order to remove bran

qui pile le riz pour enlever le son

**sampude** *v.av* D

to plaster; to repound rice

crépir; repiler le riz

SAMT-

**camtuɗo** *(o)* Do

person who has gotten better (from illness)

qui a guéri (d'une maladie)

**samtude** *v.av* FZH [santude, yamɗitidde]

to be better after an illness, feel better

se sentir mieux après une maladie, aller mieux

SANAARE

**sanaare** *(nde)* D [mbellaare]

gold ring worn in the nose by women

anneau d'or porté au nez par les femmes

SANC-

**sancaade** *v.mv* DfZ Z<-> [sañcaade]:F

to undo plaits of hair; to untangle, comb out, come undone (hair); to comb one's hair(F)

défaire les tresses de cheveux(D); (se) démêler, (se) défaire (cheveux)(Z); se peigner

**sancude** *v.av* DfCZ CZ<-> [sañcude]:F

to comb out hair, comb (v.t.)

démêler les cheveux, peigner

-IR-

**sancirgal** *(ngal) / sancirɗe (ɗe)* cZ C<FJ>,Z<M,FJ> [ñaancorgal] [cancirgal/cancirɗe]:CZ<->

comb (for use on sb else (C))

peigne (pour autrui (c))

cancorgal/cancorɗe (CZ<->): comb (for use on o.s.) ; peigne (pour soi)

SANGARE **Sangare** *V. Barinaaɓe*

SANK-

**sankere** *(nde)* DZ Z<->

sowing of seed (by casting)

semailles à la volée

**sankude** *v.av* DZ Z<FJ,M>

to sow seed (by casting)

semer à la volée

-IT-

**sankitidde** *v.av+ext* DCZ CZ<->

to disperse, scatter

disperser, éparpiller

SANNE

**sanne** *adv.* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,NO> [sanni]:L,Z

very, very much, a lot, (part. indicating insistance)

bien, très, beaucoup, (part. indiquant insistance)(D)

SANTAARU

**santaaru** *(ndu,o) / santaaji (ɗi)* FM

Koranic school student (about 16-20 yrs. old)

élève de l'école coranique (de 16 à 20 ans)

SANTUDE **santude** *var.- samtude* Zh H<SH>

SAŊNGALDE

**saŋngalde, saŋalde** *(nde) / caŋngale, caŋale (ɗe)* DCZ CZ<-> cf.:[sarŋ-]

porcupine - Hystrix cristata

porc-épic - Hystrix cristata

SAÑ-

**cañoowo** *(o) / sañooɓe (ɓe)* FH [cancayɗo]

weaver

tisserand

**cañu** *(ngu)* Dz Z<DO>

weaving

tissage

**cañudi** *n.* (Gardi et Seydou, 1986) [caññudi]

weaving technique

technique de tissage

**sañude** *v.av* DFCZ CZ<->

to weave

tisser

-IR-

**cañirgal** *(ngal)* D [cañorgal]

loom

métier à tisser

SAÑC- **sañcaade; sañcude** *V. sanc-* F

SAPOTO

**sapoto, sapotoowi** *n.* (Seydou, 1981) [sapato/sapatooje]

plant - Tephrosia purpurea

plante - Tephrosia purpurea

SAPP-

**cappantati, cappanɗe tati** *n.* FH

thirty

trente

**sappaade** *v.mv* DFCZ C<->,Z<FJ,M,FT>

to point, point out, point at (with finger)

montrer, indiquer du doigt

**sappande, cappande** *(nde) / cappanɗe (ɗe)* FCZt Z<-> (Math.)

tens

dizaine

**sappo** *n.* DFCZH CZ<->

ten

dix

**sappoɓ- (+suf.)** FZt Z<->

tenth (rank)

dixième (rang(T))

**sappoɓal** *n.* T

one-tenth

dixième (1/10)

**sappordu** *(ndu) / sapporɗi, capporɗi (ɗi)* DZ Z<-> cf.:[feɗeendu]

index finger

index (doigt)

**sappude** *v.av* D [anniyaade]

to plan, intend to do sth

projeter, avoir l'intention de faire qqch

SAPPIRDE

**sappirde** *(nde)* D

chisel

burin

SAR- (1) Ar

**caroowo** *(o) / sarooɓe (ɓe)* FZ [alkaali]

judge

juge

**sariya** *(o,ka) / sariyaaji (ɗi)* DFZt Z<->

law, justice, obligation, Islamic law

loi, justice, obligation, loi Islamique

sariya dewgal (T): marriage laws ; code de mariage [sarɗi dewgal]

**sarude** *v.av* Z Z<-> [sanude]:D

to judge; (V. sartaade)

juger; (V. sartaade)(Z)

-T-

**sartaade** *v.mv+ext* Z

to set conditions; to fix a term; to judge

poser des conditions; fixer un délai; juger

**sartude** *v.av+ext* FZ Z<->

to agree on(F); (V. sartaade)

se mettre d'accord; (V. sartaade)(Z)

SAR-Ɗ- (2)

**sarɗo, carɗo** *(o)* T

athlete

athlète

**sarɗude** *v.av* DZ

to be athletic; to be good at wrestling; to be robust, courageous

(être) athlète(D); être fort à la lutte(Z); être robuste, courageux (Z)

SAR- (3)

**sarude** *v.av* Z <FT,M>

to disperse

disperser

SARA **sara** *var.- sera* F

SARANKULLEEJO Soni,Wol?

**Sarankulleejo** *(o)* zB Z<-> [Saraŋkulleejo]:Z cf.:[Markaajo]

Soninke, Saracolle

Soninké, Saracollé

SARANSII

**saransii** *(o)* Z

force

force

SARDE

**sarde** *n.* DM

ring (man's, worn generally on the ring finger)

bague (d'homme, portée de préférence à l'annulaire(M))

sarde horbo hireere (M): ring with a triangular form on it ; bague de cornaline en forme d'anneau surmonté d'un triangle

SARƊI Ar

**sarɗi** *n.* Tbu cf.:[sar- (1)]

condition; code (of laws)

condition; code (lois)

sarɗi dewgal (T): marriage laws ; code de mariage [sariya dewgal]

sarɗi sariya (T): penal code ; code de procédure pénale

SARI Bam?

**sari** *n.* D

porridge made with rice

bouillie de riz

SARIYA **sariya** *V. sar- (1)*

SARK-

**sarkaade** *v.mv* Z [sorkaade]:Z<->

to enter unexpectedly

s'introduire à l'improviste

SARŊ-IN-

**sarŋinaade** *v.mv+ext* Z

to bristle (v.i)

se hérisser

**sarŋinde** *v.av+ext* Z

to bristle (v.t.)

hérisser

SARO

**saro** *n.* D

species of grass

espèce d'herbe

SARRA Ar

**sarra** */ sarraaji* cZu C<BF>,Z<M,BF> [tuuba]

pants

pantalon

SARWUUSI Fr

**sarwuusi, sarwisi** *(o)* Tq

service, place of work

service, lieu de travail

SASSILE

**sassile** *n.* M

iron rod with one end sharp and flattened which is used by masons for breaking up walls or trimming bricks

tige de fer à extremité tranchante et aplatie en spatula dont les maçons se servent pour démolir les murs ou pour tailler les briques

SAT-

**sataade** *v.mv* D

to defecate (humans)

déféquer (humains)

SATALLE

**satalle, satalla** *(o) / satelleeji, satallaaji (ɗi)* DFZ

kettle, teapot(F) (often used for ablutions(O))

bouilloire(DZ), théière (employée souvent pour faire les ablutions)

SATO

**sato** *n.* T [kowal]

cabinet

cabinet

SATT-

**cattuɗo** *(o)* D

stubborn person

personne têtue

SATTERE **sattere; sattude** *V. saɗ-t-*

SAWAL **sawal** *var.- saawal* ZIM(Sanankoua, 1990) Z<->

SAWANDERE

**sawandere** *(nde) / sawande (ɗe)* DZ Z<-> [saawandere, saawawere, saawere/caawe, saawndere/caawɗe]

dew

rosée

SAWDAARI

**sawdaari ?** *(ndi)* I cf.:[bottaari, kaccitaari]

second meal, meal of the middle of the afternoon

deuxième repas, repas du milieu de l'après-midi

SAWL-

**cawli** *n.* D

dirtiness

saleté

**sawlude** *v.av* Z

to be worm-eaten

être véreux

SAWND-

**sawndaade** *v.mv* Z <FJ,FT,M> cf.:[sawru]

to be side by side; to be parallel

être côte à côte; être parallèle

-ONDIR-

**cawndondirɗi** *(ɗi)* T

parallels

parallèles

**sawndondirde** *v.av+ext* Z <->

to be parallel; to walk side by side

être parallèle; marcher côte à côte

SAWR- Berb

**cawraaɗo** *(o)* H

person who has received care

soigné

**cawroowo** *(o) / cawrooɓe (ɓe)* DFZT

healer, nurse, doctor

guérisseur, infirmier, médecin, docteur

cawroowo daabaaji (F): veterinarian ; vétérinaire [wutur(i)ner]

**safaare** *(nde) / safaareeji (ɗi)* DFZb Z<M,BF>

medicine, treatment for an illness; amulet; potion, drug; poison

médicament, traitment d'une maladie; amulette(Z); breuvage, drogue (Z); poison(Z)

**sawirdu** *(ndu)* T

infirmiry

infirmirie

**sawrude** *v.av* FZ [safrude]:F,Z<FT>

to treat an illness, treat a sick person, heal

traiter une maladie, soigner (un malade), guérir

**sawrugol** *(ngol) / cawrooji (ɗi)* F

treatment

traitment

SAWRU

**sawru** *(ndu) / cabbi, sawruuji (ɗi)* DCZH CZ<-> cf.:[sawnd-]

stick, cane; whip(C)

bâton, canne; fouet(CZ)

SAWT-

**sawtude** *v.av(+ext?)* DCZ C<BF,M>,Z<FJ,BF,M>

to have distaste for; to be over seasoned; to be full; to be fed up

avoir dégoût pour (d); être trop assaisonné(Z); être rassasié(Z); en avoir marre(C)

SAWTAARE

**sawtaare** *(nde)* D

instrument used by a woodcutter

instrument de travail du bûcheron

SAWTO

**sawto** *n.* D [koolol(ol)]

echo

écho

SAY Bam?

**say** *(o)* Z [oolol] cf.:[say- (1)]

jaundice

jaunisse

SAY- (1)

**saye, sayeewe** *n.* D cf.:[se'e]

coat (of animal), coloration

robe

saye (M.S. Diallo, 1990 <F>): white cow with dark muzzle; light grey cow ; vache blanche à muqueuses foncées; vache gris clair

nagge sayeeye (X<A(Jam'aare)>): golden-colored cow ; vache jaune doré

SAY- (2)

**sayde** *v.av* H

to deflate

se dégonfler

SAYƊAANI **sayɗaani/sayɗaanuuji** *- var.- seytaane* (Seydou, 1981)

SAYF-IT-

**sayfitaade** *v.mv+ext* Z

to be in disorder

être en désordre

**sayfitidde** *v.av+ext* Z

to put in disorder

désordonner, mettre en désordre

SAYGALAARE

**saygalaare** *(nde)* DS

piece of music; musical line used in singing about Ham-Boɗeejo

morceau de musique(D); `devise musicale' utilisée en chantant de Ham-Boɗeejo(S)

SAYL-

**sayl- (+suf.), cayl- (+suf.)** *adj.* Z

vile, base; very low priced; hoarse, husky

vil; à vil prix; enroué

SAƳƳ-

**caƴƴam** *(ɗam)* Z

water that has been used to wash sth for the second time

eau qui a servi à laver qqch pour la deuxième fois

**saƴƴude** *v.av* DZ Z<-> [soƴƴude]:D

to rinse; to wash

rincer(D); laver(Z)

SE **se** *var.- so* CZh CZ<FT,FJ,M>,H<SH>

SE'-

**se'ude** *v.av* CZ <M,BF> [sehude]

to cut, carve, fashion by carpentry(C)

tailler(Z), tailler à la manière du menusier(C)

SE'E

**se'e** *(nge)* (Turner, 1989) cf.:[say- (1)]

cow that is light brown

vache à robe brune claire

SEB-

**sebude** *v.av* Z

to flow, gush out (spring)

jaillir (source)

SEBERA

**Sebera** *PN* iEM

region bounded by the Niger and the Bani

région comprise entre le Niger et le Bani

SEƁ-

**ceɓtam** *n.* T

extremity

extrémité

**seɓade** *v.?v* D [seɓatidde]:Z<DO> [seɓitaade]

to put o.s. at the end of ...

se mettre à l'extrémité de ...

-IT-

**seɓitaade** *v.mv+ext* D

to put o.s. at the summit, at the end of

se mettre au sommet, à l'extrémité de

SEƁƁE **seɓɓe** *pl.- ceɗɗo*

SEƊ-

**seɗaade** *v.mv* D

to lose weight as a result of worrying

maigrir par suite de soucis

SEEƁ-

**seeɓude** *v.av* DCZ CZ<->

to be pointed, sharp

être pointu, aigu

SEED- Ar

**seedaade** *v.mv* FZ Z<->

to be a witness

témoigner

**seede** *(o) / seedeeji (ɗi)* DFZTM Z<->

witness; testimony, proof; example; (Math.) standard

témoin; témoignage, preuve (Z); exemple(Z); (Math.) étalon(T)

**seedewol** *(ngol)* T (Scol.)

certificate of completion of studies

certificat de fin d'études

-IN-

**seedinde** *v.av+ext* F [seennude]

to witness

témoiner

SEEDERE

**seedere** *(nde) / ceede (ɗe)* DCZ(Seydou, 1977) CZ<+>

cowri, shell; *(pl.)* money(C), any form of currency

cauri, coquille(Z); *(pl.)* argent(CZ), toute monnaie d'échange(Seydou, 1977)

ceede moorɗude (Z): gift for hair dressing (offered by the suitor several times on the occasion of the marriage ; cadeau de coiffure (offert par le prétendant à diverses reprises, à l'occasion du mariage)

SEEƊ-

**ceeɗu** *(ndu,o) / ceeɗe (ɗe)* DFCZHI CZ<-> [(ngu), (pl.) ceeɗi]:Z [(pl.) ceeɗuuji]:CZ

hot and dry season

saison sèche et chaude

**seeɗude** *v.av* DFCz C<->,Z<FJ>

to pass the hot, dry season (from March to May)

passer la saison sèche et chaude (mars à mai)

-IR-

**seeɗirde** *(nde) / ceeɗirɗe (ɗe)* Zl

encampment (during the dry season)

campement (de saison sèche)

SEEƊA

**seeɗa** *adv.&adj.* DFCZH C<FJ,FT,M,BF>,Z<FJ,FT,M,BF,A>

a little, some, a few

un peu, peu

seeɗa nii (Z): a very little bit ; un tout petit peu

seeɗa seeɗa (Zo): hardly, little by little ; à peine, petit à petit cf.:[seese-seese]

SEEGEERU

**seegeeru** *(ndu)* D

strolling singer

chanteur ambulant

SEEGO

**seego, seege** *n.* Dhq cf.:[maaro]

paddy, rice

paddy, riz

seego (O): wild rice ; riz sauvage

SEEK-

**ceekal** *(ngal)* D

piece

morceau

**seekaade** *v.mv* FZ Z<->

to tear (v.i.), be torn; to split (v.i.), be split

se déchirer, être déchiré; se fendre, être fendu

**seekude** *v.av* DFCZ CZ<->

to tear; to split; to tatoo; to destroy; (leɗɗe) to saw

déchirer; fendre; tatouer(Z); détruire(Z); (leɗɗe) scier

SEEKU Ar

**seeku, seekuujo** *(o)* Zq

sheik (title given to a Muslim religious leader and, by extension, the religious leader himself)

cheick (titre donné à un chef religieux musulman et par extension, le chef religieux lui-même (q))

SEEL-

**ceelol** *(ngol) / ceeli (ɗi)* DZ Z<->

fillet of meat, strip of meat

filet de viande(D), lanière de viande(Z)

**seelude** *v.av* DCZ CZ<->

to tear into scraps; to cut in strips(C)

déchirer en lambeaux(D); couper, découper en bandes, en lanières (CZ)

SEEL-T- (2?)

**ceeltol** *(ngol) / ceelti (ɗi)* Z

detour, branching off

détour, bifurcation

**seeltude** *v.av+ext* Z [selude, seltude]

to depart from a path, change direction, leave the road, turn; to branch off (roads); to lose one's way, go astray; to avoid, flee

s'écarter d'un chemin, changer de direction, quitter la route, tourner; bifurquer (voies); s'égarer, se dévoyer; éviter, fuir

SEELEMMEWAL

**seelemmewal** *(ngal)* T [fannduwal]

shaft

brancard

SEEMNDE

**seemnde** *(nde) / ceemɗe (ɗe)* CZ <G,A,M,BF> cf.:[semmbe]

biceps, upper arm

biceps

SEEMRE

**seemre** *(nde)* Z [seebre]:Z<-> cf.:[seeɓ-]

penetrating intelligence

intelligence déliée

SEENDUDE **seendude** *var.- senndude; V. sennd-* F

SEENNUDE **seennude** *var.- seedinde; V. seed-in* F

SEENO

**seeno** *(ngo) / ceene (ɗe)* DFZEHI Z<+>

sandy region(F), region of sandy plains, sandy terrain, sandy soil, dune; savanna, plain; high grass, weeds

région sablonneuse, de plaine sableuse(ZI), terrain sablonneux(D), sol sableux(I), dune(I); savane(DCZ), plaine(EH); hautes herbes, mauvaises herbes (Z)

**Seeno** *PN* fI

Seno - region east of the Bandiagara plateau

Séno - région à l'est du plateau de Bandiagara

Seeno Gondo (Henry de Frahan, 1990): southern part of the Seno (lit. `plain of Gondo' (Gondo is the name of a village)) ; partie sud du Séno (lit. `plaine de Gondo' (Gondo est le nom d'un village))

Seeno-Hayre (H): region of sandy plains and cliffs to the east of Masina (and the Bandiagara plateau) ; région de plaines sabloneuses et de falaises à l'est du Mâssina (et du plateau Bandiagara) [Hayre-Seeno]

Seeno Mango (Henry de Frahan, 1990): northern part of the Seno (lit. `large plain') ; partie nord du Séno (lit. `grande plaine')

**seenokooji** *(ɗi)* I cf.:[burgukooji]

cattle of the Fulani of the Seno

bovins des Peuls de Séno

**seenonkoore, seenoŋkoore** *(nde)* FH

dialect of Fula spoken in Seno(-Hayre)

dialecte du peul parlé au Séno(-Hayre)

**Seenoŋke** *(o) / Seenoŋkooɓe (ɓe)* F

person from Seno

originaire de Séno

SEER-

**ceeraaɗo** *(o) / seeraaɓe (ɓe)* FZ Z<->

divorced woman

femme divorcée

**ceeraaku** *(ngu)* D

separation

séparation

**ceerɗo** *(o) / seerɓe (ɓe)* FZ Z<-> [gortaalo]

divorced man

homme divorcé

**ceerɗum** *n.* T (Math.)

disjoint

disjoint

**ceergal, ceeral** *(ngal) / ceerle, ceerɗe (ɗe)* FZ <FJ,M>

divorce, repudiation

divorce, répudiation

**seerude, seerde** *v.av* DFCZH C<FJ,FT,M,BF>,Z<FJ,FT,M,BF,A>

to divorce; to separate(F) definitively; to renounce

divorcer; se séparer, se séparer définitivement(Z); renoncer à(Z)

-N-D-

**seerndude** *v.av+2exts* ZT Z<->

to separate because of differences of opinion; (Math.) to factorize

se séparer à cause des différences d'opinion(Z); (Math.) décomposer(T)

ceerndugol (Math.)(T): factorization ; décomposition

ko seerndi (Math.)(T): difference ; différence

-T-

**seertude** *v.av+ext* FZ Z<->

to separate definitively(F); **(e neɗɗo)** to break with sb

se séparer définitivement; **(e neɗɗo)** rompre avec qqn(Z)

ceertugol (Math.)(T): disjunction ; disjonction

SEESE

**seese** *adv.* Dz Z<DO> [jam-jam]

carefully, prudently

doucement, avec prudence(Z)

seese-seese (Fz): slowly, bit by bit ; lentement, petit à petit cf.:[seeɗa-seeɗa, hese-hese]

SEESI Fr

**seesi** *(o) / seesuuji (ɗi)* DFZ [jooɗorgal]

chair

chaise

SEF- (1)

**sefaade** *v.mv* Z <FT,M> [sefaade bukki]

to separate the cotton seeds to facilitate ginning

écarter les graines de coton pour faciliter l'égrenage

SEF- (2)

**sefaade** *v.mv* DZ

to speak, say; to say a magical formula to avoid a danger

parler, dire(Z); prononcer une formule magique pour écarter un danger

SEFRE **sefre/cefe** *var.- sewre* FI

SEGELEERE

**segeleere** *(nde)* D

type of dance

sorte de danse

SEGG-

**seggu** *n.* T [ciiwirgal, ceggu]

filter

filtre

**seggude** *v.av* T [siiwde, ceggude]

to filter

filtrer

SEH- **sehude** *var.- se'ude; V. se'-* CZ <FJ,FT,M,BF,NO,A>

SEK-

**sekaade** *v.mv* Z

to pay one's contribution

cotiser

SEKKO Pt? via Fr

**sekkiru** *(ndu) / cekkeeji (ɗi)* F

one-roomed house constructed out of matting (esp. by nomads)

logement d'une pièce construit avec des nattes (surtout par les nomads)

**sekko** *(ngo) / cekke (ɗe)* DFCZEq [booyoowo, huureewo]

straw mat, matting(F), fencing-mat(C), panel made of woven plant stems; *(pl.)* braids of straw

secco(D), natte de clôture(CZ), panneau fait de tiges végétales tressées(q); *(pl.)* tresses de paille(D)

(Bidaud et Prost, 1982 <BF>): mat made of straw in parallel arrangment ; natte à pailles parallèles

SEL-

**selude** *v.av* CZ C<M,BF,NO,FJ>,Z<M,BF,NO,FJ,A> [seltude, seeltude]

to leave alone; to avoid, flee; to branch off (roads); to go out of one's way, change direction, leave the road, turn

laisser (en repos); éviter, fuir; bifurquer (voies); s'écarter d'un chemin, changer de direction, quitter la route, tourner (Z)

-T-

**seltude** *v.av+ext* DCZ CZ<-> [seeltude]

to take another route; (V. selude)

prendre une autre route(D); (V. selude)(CZ)

SELIIRE Fr?

**seliire** *(nde)* T [selluuru]

cell (prison)

cellule (prison)

SELL-

**cellal** *(ngal)* DCZ CZ<-> [njamu]

health (good)

santé (bonne)

**celluɗo** *(o)* D

one who is healthy

celui qui est bien portant

**sellude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,N>

to be well, healthy; to recover, get well again; to be sure, authentic; to be effective, active

être en bonne santé, se porter bien; guérir, recouvrer la santé (CZ); être sûr, authentique (Z); être efficace, actif (Z)

ko sellaani (Math.)(T): false ; faux

sellii (Math.)(T): exact ; exact

-IT-

**sellitidde** *v.av+ext* Fz Z<FJ>

to recover (health)

recouvrer la santé

SELLA Ar

**sella** *(o,ka) / sellaaji (ɗi)* DFZ Z<M,DO> [yaasi(n)]

outside, outdoors

dehors

SELLUURU Fr?

**selluuru** *(ndu)* T [seliire]

cell (prison)

cellule (prison)

SELŊ-

**selŋude** *v.av* CZ <FT,M> [seŋlude] [senƴude]:Z<->

to ring, jingle, click

sonner, tinter, cliqueter

SEMB-

**cembam, cemmbam** *(ɗam)* CZ <BF,M> [kammbulam]

type of drink

sorte de boisson

**sembude** *v.av* DZ [faarde]

to drink milk mixed with water

boire du lait mélangé avec de l'eau

SEMMB- Ar

**semmbe** *(o) / semmbeeji (ɗi)* CZTM CZ<-> [(ɗe)]:Z [doole]

force, strength; solidity(C), largeness

force, puissance; solidité(C), grosseur(C)

semmbe Segu (Hist.)(M): the king of Segu ; le roi de Segou

-IN-KIN-

**semmbinkinaade** *v.av+2exts* D

to impose o.s.

faire le roi, s'imposer

SEMT-

**cemtoowo** *(o) / semtooɓe (ɓe)* Z

one who is susceptible to having shame; denouncer

celui qui est susceptible d'avoir honte; dénonciateur

**semteende, semtere** *(nde) / cemteele, cemte (ɗe)* Z <+>

timidity; modesty; shame

timidité; pudeur; honte

**semtude** *v.av* CZ <M,G,A,NE> [hersude]:C cf.:[yaagaade]

to be timid; to be modest; to be ashamed(C); to be shameful

être timide(Z); être pudique(Z); avoir honte(CZ); être honteux

-IN-

**semtinde** *v.av+ext* CZ <G,A,M,BF,N> [hersinde]

to shame, put to shame, humiliate, offend; to snub; to oppress

faire honte à (qqn), humilier, offenser; rabrouer(Z); oppresser, opprimer (Z)

SEN- Ar

**cenagol** *(ngol)* T [la'aare]

hygiene

hygiène

**senaade** *v.mv* DZ Z<-> [laaɓude]

to be clean; to be pure, innocent, saintly

être propre(D); être pur, innocent, saint(Z)

**senernde** *(nde) / cenerɗe (ɗe)* ZL Z<->

cleansing product (eg. soap)

produit d'entretien (eg. savon)

-OR-

**senorde** *(nde)* DZq [ɓoosaare]

soap made locally, soap

savon noir(D) (de fabrication artisanale), savon(Z)

SENGO

**sengo** *(ngo)* Z

wrestling ?

lutte

SENKUURE

**senkuure** *(nde)* Z

woman's metallic bracelet

bracelet métallique de femme

SENND-

**senndude** *v.av* DFCZ C<->,Z<FJ,M,BF,DO> [seendude]:F

to separate; to distinguish between(F); to share, distribute; to divide; **(neɗɗo e huunde)** to deprive sb of sth

séparer; reconnaître, discerner (entre plusiers choses)(Z); partager, distribuer (Z); diviser(C); **(neɗɗo e huunde)** priver qqn de qqch(Z)

SENNGO

**senngo** *(ngo) / cenɗe (ɗe), cenɗi (ɗi)* DZ Z<->

flank, side; row; direction; domain

flanc, côté; rang(D); direction(Z); domaine(Z)

SENUFO

**senufonkoore** *(nde)* W

Senufo language

langue senufo

**Senufoojo** *(o) / Senufooɓe (ɓe)* W

Senufo

Senufo

SENƳ-

**senƴude** *v.av* CZ C<FJ,M,BF,N>,Z<-> [selŋude, seŋlude]:Z

to jingle(C), ring

tinter(CZ), sonner(Z)

SEŊ-

**seŋaade** *v.mv* D

to hook; to be well built

agrafer; être bien bati

**seŋo** *(ngo)* ZT <FT,M>

joint, articulation; contract [aadi]

jointure, articulation (Z); contrat(T) [aadi]

**seŋude** *v.av* CZ C<->,Z<+> [feŋude, fengude (1)]

to set in the ground; to fix a handle to a hoe(C)

ficher en terre, dresser (Z); emmancher une houe(CZ)

SEŊLUDE **seŋlude** *var.- selŋude* Cz Z<FT>

SEPP-

**ceppaaɗo** *(o)* DZ [ceppinɗo, jiddaaɗo]

leper

lèpreux

**ceppam** *(ɗam)* DcZ C<G,BF>,Z<G,M,BF> [ŋoppe, ñaw-bonɗo, ñaw-bando]

leprosy

lèpre

**seppeede** *v.pv* DZ

to have leprosy

avoir la lèpre(D), être atteint de lèpre(Z)

-IN-

**ceppinɗo** *(o) / seppinɓe (ɓe) - V. ceppaaɗo* CZ <M,NO,BF>

SERA

**sera** *adv.* FZ Z<-> [sara]

next to

près de

SERAPE

**serape ?** *n.* I

Sahelian plains beyond the *hoɗorde*; (Hist.) marches of the Masina empire

prairies sahéliennes au delà du *hoɗorde*; (Hist.) marches de l'empire du Mâssina

SEREENDU

**sereendu** *(ndu) / cereeli, cereeɗi (ɗi)* DCZEhVY C<M,NO,BF>,Z<M,NO,BF,FT>

flute

flûte

SEREMMBE

**seremmbe** *n.* Dq

fonio - Digitaria exilis

fonio - Digitaria exilis

SERKEL Fr

**serkel** *(o)* tq [huɓeere]

district, `cercle'

cercle (circonscription administrative)

SEROGUMALEL

**serogumalel** *(ngel)* P

fish - Tylochromis jentinki sudanensis

poisson - Tylochromis jentinki sudanensis

SESEERIWOL

**seseeriwol** *(ngol) / seseeriiji (ɗi)* ZL Z<->

line, row of people

file, rang de personnes

SETE Man

**sete** *(o) / seteeji (ɗi)* ztb Z<FJ> [setto]:T

caravan; group, band

caravane; groupe, troupe (Z)

seto (T): group ; groupe

settenjoɓaari (cpd)(Hist.)(M): convoys of supplies for an expedition ; convoies de vivres pour une expédition cf.:[njooɓaari, yooɓ-]

SETT-

**cettal** *(ngal) / cette (ɗe)* DCZ C<M,NO,BF>,Z<->

wooden skewer (for grilling small pieces of meat)

brochette en bois (pour rôtir des morceaux de viande)

**settude** *v.av* DCZ CZ<-> cf.:[seɓ-, seeɓ-]

to carve a piece of wood, carve to a point, sharpen

tailler un morceau de bois, tailler en pointe, aguiser

-IR-

**cettirgal** *(ngal)* to

instrument for sharpening

instrument pour tailler

SEW-

**cewɗo** *(o)* D

thin person

personne maigre

**cewndam** *(ɗam)* Z

thinness, slenderness

minceur, sveltesse

**sewde** *v.av* DFCZ CZ<->

to be thin, of slender construction, fragile, weak

être mince, fin de construction, fragile, faible

**sewgol** *(ngol)* Z cf.:[teketol]

small intestine

intestin grêle

SEWRE

**sewre** *(nde) / cewe, cefe (ɗe)* DFZM(Lewis, 1981) Z<M,FJ> [sefre]

herd of 300 cattle under 3 herders; herd of cattle of full brothers or rarely of cousins (not more than 200-300 head)(Lewis, 1981)

troupeau de 300 têtes sous garde de 3 bergers; troupeau des bovins des frères de même père et même mère ou rarement des cousins (pas plus de 200 à 300 têtes)

SEY-

**ceyiiɗo** *(o) / seyiiɓe (ɓe)* DZ Z<DO,M> [beltiiɗo]

one who is joyous, satisfied, happy

celui qui est joyeux, satisfait, heureux

**seyaade** *v.mv* FCZ C<->,Z<M,DO>

to be happy, satisfied, light hearted, glad

être heureux, satisfait, enjoué, se réjouir

**seyo** *(ngo) / seyooji (ɗi)* DZ <M,DO>

satisfaction; happiness; cheerfulness

satisfaction; bonheur; gaieté

-N-

**seynude** *v.av+ext* DFCZH CZ<->

to please, make happy; to be pleased, be made happy(F)

plaire, contenter, faire plaisir; être plu(D), content

SEYDI

**seydi** H <Motti>

no

non

SEYŊAANI **seyŋaani** *var.- seytaane* D

SEYTAANE Ar

**seytaane** *(o) / seytaaneeji (ɗi)* Zu Z<M,DO> [seyŋaani, sayɗaani/sayɗaanuuji]

devil, Satan; demon

diable, Satan; démon

SI'-

**ciyam** *(ɗam)* Z

water that falls one drop at a time

eau qui tombe goutte à goutte

**si'ude** *v.av* CZM CZ<-> [siiyude, siyude, sii'ude]

to allow a liquid through, ooze, trickle, drip; to leak (liquid)

laisser passer une liquide, suinter, couler en un filet, laisser tomber goutte à goutte; avoir une fuite (liquide)

SIC-

**sicude** *v.av* Z <FT,M>

to smell, have a disagreeable odor (of body)

avoir une odeur désagréable (corps)

SICC-

**siccude** *v.av* D

to loathe

avoir horreur de

SIDIBE **Sidibe** *V. Soosooɓe*

SIƊ-

**siɗaade, sidaade** *v.mv* D

to prohibit

prohiber

SIF- Ar

**cifol** *(ngol)* D

description

description

**sifa** *(o) / sifaaji (ɗi)* DFzG Z<DO>

quality, description, appearance(F), style(F), traits(F), attribute; adjective

qualité(DZ), description(D), apparence, genre, traits, attribut(Z); adjectif(G)

**sifaade** *v.mv* FCZ CZ<->

to describe, outline, represent; to recount, expose, repeat

décrire, évoquer, esquisser; raconter, exposer, répéter (Z)

**sifto** *n.* T [ɗurro, mbinndiri, fido]

dictation

dictée

-OR-

**siforeede** *v.pv+ext* Z [siforde]:Z<->

to be in relation with sth; to qualify o.s. by sth, distinguish o.s. by sth

être en relation avec qqch; se qualifier par qqch, se distinguer par qqch

-T-OR-

**siftorde** *v.av+2exts* Fz Z<DO>

to remember, recognize

se souvenir, reconnaître

SIFAAR Fr

**sifaar** *n.* T

figure, numeral, digit

chiffre

SIG-

**sigiire** *(nde)* Z [sigi]:Z<FJ> cf.:[baa e sigi]

syllabication, syllabification

syllabation

siggiire (G): syllables ; syllables

sigi (Trimingham, 1959): pronunciation and spelling ; prononciation et orthographe

SIGA (1)

**siga** *n.* D

kola

cola

SIGA (2)

**siga** *n.* Dz Z<G,A>

maintenance ?; supplies, savings

entretien(D); approvisionnement, économies (Z)

SIGIR- Ar

**cigirɗo** *(o)* Dz [ciggirɗo/siggirɓe]:Z [sigiro]:D

drunkard

ivrogne

**sigirde** *v.av* DZS

to be or become drunk, intoxicated

être saoul, ivre, s'enivrer

**sigiro** *(o) V. cigirɗo* D

**sigiro** *(ngo)* Z

drunkenness

ivrognerie

SIGIREETI Fr

**sigireeti** *(o)* DZ

cigarette

cigarette

SII

**sii** *n.* F

race or ethnic group having common ancestors, descendants

race ou groupe ethnique ayant les mêmes ancêtres, descendants

SIIB-

**siibaade** *v.mv* D

to soften the dum palm leaf using a knife

ramollir la feuille de doum à l'aide d'un couteau

SIIƁ-

**ciiɓaali** *(ɗi)* D

sounds made with the mouth to express distaste

bruits faits avec la bouche pour exprimer dégoût

**siiɓaade** *v.mv* DCZ C<->,Z<FJ,M>

to make a sound indicating distain; to suck up; to suck (emitting a sound); to sip; to exploit, oppress

émettre un bruit de dédain(D); aspirer par succion(Z); sucer(C) (en sifflant)(Z); siroter(CZ); exploiter, opprimer (Z)

**siiɓude** *v.av* Cz C<BF,NO,M>,Z<BF,NO> [siikude]

to squeak, twitter

pousser des cris aigus

SIID-

**siidaade** *v.mv* DcZ C<G,A,NE>,Z<G,A,M,NE>

to joke [fuusaade, guyaade]; to have fun

blaguer, plaisanter [fuusaade, guyaade]; s'amuser

**siido** */ siidooji* cZ C<G,NE>,Z<M,G,NE>

joke

plaisanterie

SIIƊ-

**siiɗude** *v.av* D

to make brown ?

brunir

SIIK-

**siikude** *v.av* cZ C<FJ>,Z<FJ,M> [siiɓude]

to make sharp sounds; to sing (of birds), hiss (of snakes)

pousser des cris aigus; siffler (oiseaux, serpents)

SIIN-

**siinde, siinude** *v.av* DZ Z<->

to take on an obligation, require sth of o.s.; to persist; to be audacious, be courageous; (+inf.) to decide

s'obliger, s'imposer une chose (D); s'entêter(D); avoir de l'audace, être courageux (Z); (+inf.) (se) décider(Z)

SIIN- (2?)

**ciinateengol** *(ngol)* T (Scol.) [purol ciinateengol ?]

practical problem

problème pratique

**siinude** *v.av* T (Math.)

to apply (a formula) [dognude], put in concrete form [tabintinde]

appliquer (une formule) [dognude], concrétiser [tabintinde]

**siinugol** *(ngol)* T

application

application

SIINGE

**siinge** *(nge)* D(Turner, 1989)

cow that is red with brown neck; cow that is mottled black with brown(Turner, 1989)

vache rouge à cou chocolat(D); vache tachetée noir avec brun

SIIR-T-

**siirtaade** *v.mv+ext* z <FT>

to flee rapidly, be off like a shot

fuir avec rapidité, filer comme un trait

SIIRI Ar

**siiri** *(o)* Z(Seydou, 1981) Z<->

poetry, verse; black magic; magical formula

poésie, vers (Seydou, 1981); magie noire(Z); formule de magie(Z)

SIISE

**Siise** *PN* F

family name - Cisse (among the Fulani this name indicates a `family which converted to Islam, and left cattle herding as an occupation to become specialists in religion and Arabic' (F, Part 1, p. 32))

nom de famille - Cissé (chez les Peuls ce nom indique une famille qui s'est convertie à l'Islam, et qui a abandonné l'élevage du bétail pour se spécialiser dans la religion et l'arabe)

SIIW- (1)

**ciiwam** *(ɗam)* D

water of millet or rice (from rinsing)

eau de mil ou de riz

**ciiwgol** *(ngol)* T [ceggugol]

filtration

filtration

**siiwde, siiwude** *v.av* DCZ CZ<->

to filter, purify, cause to seep (through); to sift

filtrer, épurer(D), faire suinter(Z); tamiser(Z)

-IR-

**ciiwirgal** *(ngal)* T [seggu, ceggu]

filter

filtre

SIIW- (2)

**ciiwaaɗo** *(o) / siiwaaɓe (ɓe)* Z

bad man, nasty man; ugly man [pankaro]

homme mauvais, vilain; homme laid [pankaro]

**ciiwdi** *(ndi)* Z

ugliness

laideur

**siiweede** *v.pv* Z

to be ugly, bad

être vilain, mauvais

SIIWURU

**siiwu, siiwuru** *(ndu)* Z cf.:[siiw- (1) & (2)]

type of fish

sorte de poisson

SIIYO Fr

**siiyo** *(o) / siiyooji (ɗi)* F [cawgal]

pail, bucket

seau

SIKK- Ar

**cikkal** *n.* T

hypothesis

hypothèse

**sikke** *(o) / sikkeeji (ɗi)* DFcZ C<FJ>,Z<-> [tuuma, tuumo]

doubt, suspicion; opinion

doute, soupçon; opinion(Z)

**sikkeede** *v.pv* F

to be suspect

être suspect

**sikkude** *v.av* DFZ Z<-> [tuumde]

to think (of), believe, suppose; to hope(F); to doubt, suspect(F)

penser (à), croire, supposer; espérer; douter de(D), soupçonner

-IT-

**sikkitaade** *v.mv+ext* DFZ Z<->

to doubt sb or sth, be suspicious, suspect sb

doubter (de qqch ou de qqn), avoir des soupçons, suspecter qqn

SIKKA

**sikka** *n.* D

type of embroidery

sorte de broderie

SIKKORO **sikkoro, sikkor** *var.- sukkaro* FCZ

SILAAMU

**silaamu** *n.* T [njamndi ndimri]

steel

acier

SILƁ-IT-

**silɓitaade** *v.mv+ext* D

to be supple, elastic

être souple, élastique

SILL-

**cille** *(ɗe)* Z <M,DO> [kibbam]

urine

urine

**sillude** *v.av* DCZ C<M,NO,BF>,Z<M,NO,BF,A> [hibbude, bawlude, ɓawlude(2), ɓumnude(1), soofude]

to urinate

uriner

-IR-

**sillirde** *(nde) / cillirɗe (ɗe)* CZ <BF,M>

bladder

vessie

SILLIG-

**silligaade** *v.mv* D

to be repugnant

répugner

SILLUƁE

**Silluɓe** *(ɓe)* HM

lineage of Fulani in Masina

lignage peul au Mâssina

SILME **silme** *V. nebbam silme* Z

SILMINDE (1) **silminde** *var.- salminde; V. salm-in-* F

SILMINDE (2) Ar

**silminde** *v.av+ext* Z cf.:[salm-in-]

to finish the prayer

finir la prière

SIMM- (1)

**simmaade** *v.mv* DZ Z<->

to use tobacco

priser du tabac

**simme** *(o)* czE C<FJ>,Z<FJ,FT> [sira, taba]

tobacco

tabac

SIMM- (2)

**simmaade** *v.mv* D

to embrace

embrasser

SIMT-

**cimtam** *(ɗam)* Z

water that falls a drop at a time

eau qui tombe goutte à goutte

**simtude** *v.av(+ext?)* cz <-> [sintude]:Z<->

to drip; to ooze

tomber goutte par goutte, dégoutter; suinter

-IN-IR-

**simtinirde** *(nde)* D(Blondé et al, 1988) [surtinirde]

perforated container for the steaming of couscous

passoire, couscousier

SINAA

**sinaa** F

must; except, otherwise

doit; sauf, excepté, autrement

Sinaa mi yaha. (F): I must go. ; Je dois aller.

Sinaa hannde, mi yahataa. (F): Except for today, I won't go. ; Si ce n'est pas aujourd'hui, je n'irai pas.

SINAARE

**sinaare** *(nde)* D cf.:[siñare]

black clothes

habillement noir

SINASSAR

**sinassar** *n.* M [ŋooñi]

fritter made from rice

galette de riz

SINIMA Fr

**sinima** *(o) / sinimaji (ɗi)* DZ Z<-> [siniman]:Z

cinema

cinéma

SINK-

**sinkaade** *v.mv* DZ Z<FT,M> [soɗaade, paraade]

to put on one's finery

se parer

SINND-

**cinndaawi** *(ki)* D [pemmborki]

pocket knife

canif

**cinndamaawi** *(ki)* M

knife suspended at one's side

couteau suspendu au côté

**cinnde** *(ɗe)* T [toɓɓe ɗiɗi]

colon (punctuation)

deux points

**cinndi** *n.* T (Sci.)

fork

fourche

**cinndo** *(o) / sinnduɓe (ɓe)* CZ C<FJ,M,BF,G>,Z<FJ,M,BF,G,N>

person having six fingers

personne ayant un sixième doigt

**sinndude** *v.av* DCZ Z<->

to hang up; to surprise

accrocher; surprendre(D)

SINNGILIIRU

**sinngiliiru** *(ndu)* D

bottle

bouteille

SINTIRGOL

**sintirgol** *(ngol)* Z <FJ,M>

appeal to God

appel à Dieu

SIŊ-

**siŋaade** *v.mv* Z <FJ,M>

to take root; to hang on, hold on solidly to

s'enraciner; s'accrocher, se tenir solidement à

**siŋude** *v.av* Z <FJ,M>

to drive sth into sth else; **(e huunde)** to fix (to), place sth against sth else

enfoncer qqch dans qqch; **(e huunde)** fixer, accoler qqch contre qqch

SIÑARE

**siñare ?** *n.* I cf.:[sinaare]

half-length boubou of the Fulani which is drawn at the waist by a cord

boubou demi-longue des Peuls serrée à la ceinture par une corde

SIÑÑ-

**ciññoowo** *(o)* D

one who is trembling

celui qui est tremblant

**siññude** *v.av* CZw Z<FT,M> [siiññude]:W [yunkude (2), yinkude]

to tremble, shiver

trembler, frissonner

SIPP- (1)

**cippal** *(ngal) / cippe (ɗe)* FZ Z<->

selling of milk(F); buying or selling (milk, liquid)

vente du lait; vente ou achat (lait, liquide)(Z)

**cippi** *(ɗi)* H(Wagenaar et al, 1986)

milk cows (esp. at harvest time); herd unit of lactating cows separated from the *benndi* to produce milk for sale (Wagenaar et al, 1986)

vaches laitières (surtout pendant les récoltes)(H); unité de troupeau comprise des laitières separées du *benndi* et dont le lait est vendu

**cippoowo** *(o) / sippooɓe (ɓe)* DFz Z<DO> [sippoowo]:Z<-> [jom kosam]

girl or woman who sells milk

vendeuse de lait

**cippudi** *(ndi) / cippule (ɗe)* Z

foodstuffs exchanged for milk

vivres échangés contre du lait

**sippude** *v.av* FCZ CZ<->

to sell milk; to trade milk(F); to buy milk (or other foods) retail

vendre du lait; échanger du lait; acheter au détail du lait (ou d'autres denrées alimentaires)(Z)

**sippugol** *(ngol)* Y

purchase of milk

achat du lait

-IT-

**cippital** *(ngal)* Z

selling (of milk or another liquid)

vente (de lait ou d'un autre liquide)

**sippitude** *v.av+ext* Z

to sell milk

vendre du lait

SIPP-IR- (2)

**cippirde** *v.av* Z

to quarrel, argue; to wrestle [sippirde (2)]; to overturn, dethrone

se disputer, se quereller; lutter [sippirde (2)]; renverser, détrôner

**sippirde** *v.av+ext* CZH CZ<FT,M> [durwude]:C cf.:[cippirde]

to wrestle

lutter

**sippireede** *v.pv+ext* DH

to wrestle (with)

lutter (avec)

**sippiro** *(ngo) / cippirooji (ɗi)* DZ [durwo]:C

wrestling; quarrel; brawl

lutte; querelle(Z); rixe(Z)

SIR-

**sirde** *v.av* DCZ CZ<->

to remove a branch; to strip bark from, remove bark (in strips)

arracher une branche(D); écorcer(C), arracher l'écorce (en lanières)(Z)

-T-

**sirtude** *v.av+ext* DZ Z<->

to remove in strips; to tear

enlever par lambeaux(D); déchirer(Z)

SIRA (1)

**Sira** *PN* E cf.:[Dikkuru]

name of the first daughter

prénom de la première fille

SIRA (2) Man

**sira** *(ka)* DZ Z<BF,M> [simme, taba]

tobacco (for snuff or chewing)

tabac (à priser ou à chiquer(Z))

SIRG-

**sirge** *(nge)* x(Turner, 1989) cf.:[a(a)mare]

cow that is white with small colored dots

vache blanche aux taches fines colorées

(RX<A>): spotted cow ; vache tachetée

SIRME **sirme** *V. nebbam sirme* FZq

SIRÑ-IN-

**sirñinde** *v.av+ext* Z

to show one's teeth (lit., fig.)

montrer les dents (lit., fig.)

SIRO (1)

**siro** *n.* D

wound of the fingers

blessure des doigts

SIRO (2) Fr

**siro** *n.* D

syrup

sirop

SIRRI Ar

**sirri** *(o) / sirriiji (ɗi)* Zb Z<+> [huutooru]

mystery, secret; secret (esp. shameful)

mystère, secret; secret (surtout honteux)

SIRƳ-

**cirƴe** *(ɗe)* Z <FT,M>

saliva spat out

jet de salive

**sirƴude** *v.av* Z <FT,M>

to spit out

lancer un jet de salive

SITT-

**sittude** *v.av* Dq

to hit with a switch

frapper avec une chicotte (baguette, fouet, etc.)

SITTI

**sitti** *n.* D

sulfer

soufre

SIWIL Fr

**siwili, siwil** *n.* ZT Z<->

civilian

civil

SO

**so** *conj.* FCZH CZ<FT,BF,M,NO,FJ> [soko]:F [salla, se]:CZ

if

si

so... so... (Z): either... or... ; soit... soit...

SOƁ- (1)

**coɓɗo** *(o)* DZ Z<+> [comɗo]

one who is dirty, base, immoral; tired man; good-for-nothing, ne'er-do well

qui est malpropre, immonde, immoral; homme fatigué(Z); vaurien, propre à rien (Z)

**soɓe** *n.* D

excrement

excréments

**soɓeeri** *(ndi) / soɓeeji (ɗi), soɓeeje (ɗe)* CZ <FJ,M> [mbut(t)iri]

refuse; feces, excreta

immondice; fèces, culot

**soɓude** *v.av* DZ Z<->

to be soiled, dirty, foul; to soil o.s.; to be immoral, unclean

être souillé, sale, immonde; se souiller(Z); être immoral, immonde (Z)

SOƁ- (2)

**soɓude** *v.av* Z

to harvest cotton, beans

récolter du coton, des haricots

SOƁƁ-IT-

**soɓɓitaade** *v.mv+ext* CZ <FT,M>

to slip or sneak away, escape

s'esquiver, s'échapper

SOƁƁIRRE

**soɓɓirre** *n.* czS CZ<NE,BF,S> [saahal, sahal]

north

nord

SOƁƁUNDU

**soɓɓundu** *(ndu) / coɓɓuli, coɓɓi (ɗi)* CZT CZ<FJ,G,BF,M> [yooboodu, lobbundu, lompoodu]

angle; peak, summit; salient; end, tip; elbow(C)

angle(ZT); pic, sommet(Z); saillant(Z); bout(Z); coude(CZ)

coɓɓuli dinndindirdi (T): adjacent angles ; angles adjacents

coɓɓuli timmondirɗi (T): complementary angles ; angles complémentaires

coɓɓuli tottondirɗi (T): opposing angles ? ; angles opposées par le sommet

soɓɓundu dartiindu (T): right angle ; angle droit

soɓɓundu ɗeppiɗinooru (T): supplementary angle ; angle supplémentaire

soɓɓundu ɗeppuru (T): obtuse angle ? ; angle plat

soɓɓundu naatundu (T): reflex angle ; angle rentrant

soɓɓundu seeɓundu (T): acute angle ; angle aigu

soɓɓundu weertiindu (T): obtus angle ; angle obtus

SOCC-

**soccaade** *v.mv* DZ Z<->

to rub one's teeth with a stick

se curer les dents, se frotter les dents

**soccude** *v.av* DCZM CZ<FJ,M,BF>

to clean out, wipe, rub ; to groom (horse)

curer(D), essuyer(D), frotter(CZ); panser (cheval)(M)

-OR-

**cocorgal** *(ngal) / cocorɗe (ɗe)* DZqy Z<->

tooth cleaning stick

cure-dents, bâtonnet pour frotter les dents

SOD-

**sodude** *v.av* Z

to go into the body (e.g. splinter)

entrer dans le corps (p.ex. écharde)

SOƊ-

**coɗal** *(ngal) / coɗe (ɗe)* Z

dressing ?; decoration

toilette(s); décoration

**coɗi** *n.* D

finery

parure

**soɗaade** *v.mv* DZ [paraade, sinkaade]

to put on one's finery

se parer

**soɗude** *v.av* DZ

to adorn, decorate

parer, orner

SOF-

**sofaade** *v.mv* D

to draw water

puiser

SOFAAJO **sofaajo** *var.- soofaajo* L

SOG- Soni

**sogonal** *(ngal) / sogone (ɗe)* CZbl CZ<FJ,M> [sogone (o)/sogoneeji (ɗi)] [kuutal]

cubit

coudée

SOGG-

**soggude** *v.av* DZL Z<FJ,M,FT>

to drive (a herd, animals); to chase

conduire un troupeau, pousser des animaux devant soi; chasser(Z)

SOK- (1)

**sokoode** *(nde)* D

padlock

cadenas

**sokude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,NO>

to lock [fil(u)de]; **(neɗɗo)** to imprison sb

boucler, fermer à clé [fil(u)de]; **(neɗɗo)** enfermer qqn

-IR-

**cokirgal** *(ngal)* D [ɓii-baafal, cokitirgal, cottirgal, uddirgal]

key for closing

clé pour fermer

-IT-

**sokitidde** *v.av+ext* F [filtude]

to unlock

ouvrir (ce qui a été fermé à clé)

-IT-IR-

**cottirgal, cokitirgal** *(ngal) / cottirɗe, cokitirɗe (ɗe)* DcZ C<NO,BF> [ɓii-baafal, cokirgal, uddirgal]

key

clé

SOK- (2)

**coku** *(o)* Z

blackening of the lips

action de noircir les lèvres

**sokaade** *v.mv* DZ Z<->

to have one's lips tatooed; to have one's gums colored blue

se tatouer les lèvres(D); se bleuir les gencives(Z)

**sokude** *v.av* Z

to dye sb's gums blue

bleuir les gencives à qqn

SOKEERE

**sokeere** *n.* D

clump of trees

touffe d'arbres

SOKK-

**sokkude** *v.av* DCZ CZ<FT,M,G,A>

to pound ears of millet; to thresh grain, pound in a mortar; to ram, pack, pound earth

piler le mil en épis(D); battre la céréale (cz), piler dans un mortier(Z); damer, tasser, battre la terre(Z)

SOKO **soko** *var.- so* F

SOKOMBA

**sokomba ?** *n.* I

sorghum used in dyeing - Sorghum caudatum

sorgho tinctorial - Sorghum caudatum

SOKOORE

**sokoore** *(nde)* D cf.:[ngelleewi]

seed (germ) of the dum palm

germe de doum

SOKOTTU

**sokottu** *n.* D

fault, flaw

défaut

SOKUÑA **sokuña** *var.- sukuña* D

SOL-

**colɗo** *(o) / solɓe (ɓe)* DZ Z<->

person who is missing teeth

personne édentée

**solde, solude** *v.av* DCZ CZ<FJ,M,BF,NE>

to lose one's teeth; to remove, take off, pull out, take out

perdre ses dents(D); enlever(Z), retirer(CZ), arracher(Z), sortir (v.t.)(C)

SOLAADE

**solaade** *n.* T [hokotooru]

funnel

entonnoir

SOLANNDE

**solannde** *(nde)* D

type of harpoon

sorte de harpon

SOLLE

**solle** *n.* (Turner, 1989)

coloration of cattle

robe de vache

SOLS-

**solsere** *(nde)* Z

loss

perte

**solsude** *v.av* Z [majjude]

to be lost (lit., fig.)

être perdu (lit., fig.)

SOM-

**somude** *v.av* FCZ CZ<BF,NE,G,A,M> [tampude]

to be tired

être fatigué

-T-

**somtude** *v.av+ext* FCZ C<NE,BF,G,A,M>,Z<NE,BF,A,M>

to no longer be tired

n'être plus fatigué

SOM(M)-

**comotooɗo** *(o)* D

buyer

acheteur

**somaade** *v.mv* D

to do one's shopping

faire ses achats

**somoya, sommoya** *(o) / som(m)oyaaji (ɗi)* DFz [comoyaaji]:Z

condiment (for sauces)

condiment (pour faire la sauce)

-OY-

**sommoyaade** *v.av+ext* F

to go do the daily shopping

aller faire ses achats quotidiens

SOM'MU

**som'mu ?** *n.* I (Hist.)?

sacrifice of a bull by an adolescent (initiation rite)

sacrifice d'un taureau par un adolescent (rite d'initiation)

SOMBAAWO **sombaawo** *var.- sompa(a)wo* Z

SOMBERE

**sombere, sombeere** *(nde) / combeeje, sombeeje (ɗe)* Z <FJ,M> cf.:[sombaawo, sompa(a)wo]

pickaxe

pioche à douille

SOMBI

**sombi** *(o)* Z

diluted porridge

bouillie diluée

SOMONO

**Somono, Somonoojo** *(o) / Somonooɓe (ɓe)* ze <-> cf.:[Hommbolɓe]

fisher, Somono

pêcheur, Somono

SOMPAAWO

**sompaawo, sompawo** *(ngo) / sompi (ɗi)* CZ [sombaawo, sombere]

pick, pickaxe

pioche

SOMRE

**somre** *(nde) / come (ɗe)* DCZ C<NE,BF,G,A,M>,Z<+> [soomre/coome]

cricket; species of cicada which is a parasite of the cotton plant

grillon; espèce de cigale parasite du cotonnier(Z)

SON-

**sonude** *v.av* D

to strengthen family ties through frequent visits

serrer les liens de parenté par des visites fréquentes

SONA

**sona (+ v. subj.)** *part.* F [sonaa, sinaa]

must

doit

SONK- (1)

**sonkaango, sonkaago** *(ngo) / conkaali (ɗi)* Z <FJ,M>

cry; tears, sobs; quarrel

cri; pleurs, sanglots; querelle

-IN-

**sonkinaango** *(ngo)* Z

tears, sobs

pleurs, sanglots

**sonkinde** *v.av+ext* DZ

to lament; to bellow, yell; to quarrel

se lamenter(D); gueuler(Z); se quereller(Z)

SONK- (2)

**sonkude** *v.av* DZ

to finish flowering; to not bear fruit

(être à la) fin de floraison(D); ne pas avoir de fruits(Z)

SONNAAƁE

**Sonnaaɓe** *(ɓe)* M

lineage or sub-group of Fulani

lignage ou sous-groupe des peuls

SONNG-

**sonngere** *(nde)* Z <FT,M>

prey

proie

**sonngi** D

menacing

menaçant

**sonngude** *v.av* DCZ Z<FT,M>

to be menacing; to drive away(C) (small animals); to pounce on prey

être menaçant(D); chasser(C) (les petits animaux)(Z); se jeter sur une proie(Z)

SONT- (1)

**sontaade** *v.mv(+ext?)* DZ

to kick, strike with the foot

donner des coups de pied(D), heurter avec du pied(Z)

SONT- (2)

**sontude** *v.av(+ext?)* D

to unlock

ouvrir avec un clef

SOŊANKE

**Soŋanke** *(o) / Soŋankooɓe (ɓe)* z <-> [Koyroboroojo]

Sonrai

Sonrai

SOŊKINDE **soŋkinde** *var.- sonkinde* D

SOŊL-

**soŋlude** *v.av* Z

to be preoccupied, worried about sth; to want, need

être préoccupé, inquiété par une affaire; avoir envie, avoir besoin

SOÑ-

**soñude** *v.av* DZ

to make o.s. undesirable; to impose one's power, importune

se rendre indésirable(D); imposer son pouvoir, importuner (Z)

SOÑÑ-

**soññude** *v.av* Cz C<FT,BF,NO,G,M>,Z<FT,BF,NO,G>

to make a sound, make an audible movement (C)

faire un bruit

SOOB-

**soobade** *v.?v* D [soobeede]

to be serious

être au sérieux

**soobee** *(o) / soobeeji (ɗi)* czo C<FJ>,Z<->

reality, fact; sth serious

réalité, fait; qqch de sérieux

**soobee- (+suf.)** Z <FJ,M>

serious, important; effective

sérieux, important; efficace

**soobeede** *v.pv* F [soobade]

to be serious

être au sérieux

SOOD-

**coodoowo** *(o) / soodooɓe (ɓe)* o [soodoowo/soodooɓe]:Z<->

buyer

acheteur

**soodude** *v.av* DFCZH CZ<->

to buy; to exchange

acheter; échanger(Z)

**soodugol** *(ngol)* T [codgol]

purchase

achat

-IT-

**soottude, sottude** *v.av+ext* DFCZ C<M,BF,NO>,Z<+> cf.:[yeeyude]

to sell

vendre

-N-

**soonnude** *v.av+ext* CZ <M,BF>

to sell

vendre

-R-

**sorrude** *v.av+ext* Z

to buy from

acheter des mains de

SOOF-

**soofude** *v.av* DCZH C<+>,Z<FJ,FT,M>

to urinate [hibbude]; to get wet, soaked; to make soft; to be softened by being soaked in a liquid

uriner [hibbude]; se mouiller(CZ), s'imbiber(Z); rendre mou(D); se ramollir en s'imbibant d'un liquide(Z)

SOOFAAJO Man

**soofaajo, soofa** *(o) / soofaaɓe (ɓe)* Zblq (Hist.) [sofaajo]

sofa, warrior, soldier

sofa, guerrier, soldat

SOOK-

**sookude** *v.av* DZ

to rain, fall (rain), start to rain

pleuvoir, tomber (pluie), commencer à pleuvoir

kammu sooki (Z): it has started to rain ; la pluie a commencé

SOOKOLOOWAL

**sookoloowal** *(ngal)* D cf.:[kuddu, kuwiyer]

spoon (wooden)

cuillère en bois

SOOM-

**soomaade** *v.mv* DZ Z<->

to veil o.s., be hidden

se voiler(D), être caché(Z)

**soomude** *v.av* DCZ CZ<M,FJ>

to veil, cover; to hide; to wrap; to put aside; to economize; to marry sb

voiler, couvrir; cacher; emballer(D), envelopper(Z); mettre de côté(Z); économiser(Z); se marier avec qqn(Z)

SOOMETIRI Fr

**soometiri** *n.* T [jannde coɓɓuli, ɓetol diidi]

geometry

géométrie

SOOMRE **soomre** *var.- somre* CZ <G,A,M,BF,NE>

SOONNUDE **soonnude** *V. sood-n-*

SOOR-

**sooraade** *v.mv* T

to infiltrate

infiltrer

**sooragol, cooragol** *(ngol)* T

infiltration

infiltration

SOORO (1) Ar

**sooro** *(o,ngo),* **soorooru** *(ndu) / soorooji (ɗi)* DCZL C<->,Z<+>

upper story, house with more than one one story

étage, maison à étages

SOORO (2)

**Sooro** *PN* D

man's name

prénom d'un homme

SOORTUDE **soortude** *var.- sortude; V. sor-t- (2?)* CZ <FJ,M,BF,N>

SOOSOOƁE

**Soosooɓe** *PN* M cf.:[pereejo/ferooɓe]

those with last name of Sidibe or So (one of the four Fulani clans)

les Sidibé et Sô (l'un des quatre clans peuls)

Sidibe (F): Sidibé

Soo, Soh (Fo): Sô, Sow

SOOSSIYAAWAL **soosiyaawal** *V. sos+si'-*

SOOTTUDE **soottude** *V. sood-it-*

SOOYN- **sooynaade** *var.- soynaade* FCZ(Seydou, 1987) Z<M,FT>

SOPP- (1)

**soppude** *v.av* DcZ C<FJ>,Z<FJ,FT,M,BF,NO>

to cut, split wood, cut down a tree

couper(D), fendre du bois(CZ), abattre un arbre(Z)

SOPP- (2)

**soppude** *v.av* DCZ CZ<FJ,A,G,M,BF>

to bite (snake)(C); to peck (at)

mordre(D) (serpent)(CZ); picorer, piquer du bec (CZ)

SOPP-IN- (3)

**soppinaade** *v.mv+ext* CZ <FT,M,BF,G,N,A>

to squat down

s'accroupir

-IR-IN-

**coppiriniiɗo** *(o)* D

person who is huddled up

qui est recroquevillé

SOR-

**sorde** *v.av* DZ Z<->

to go into the shade; to enter crouched down, slip under; to hide, seek shelter

se mettre à l'ombre(D); pénétrer en se baissant, se glisser sous (Z); se cacher, se mettre à l'abri(Z)

**sornde** *(nde)* D

moment of rest

moment du repos

SOR-T- (2?)

**sortude** *v.av+ext* DZ Z<-> [soortude]

to take out of the granary; to take out, pull out, extract sth from

sortir du grenier(D); retirer, tirer, extraire qqch de (Z)

SORK-

**sorkaade** *v.mv* DZ Z<->

to mix with; to enter unexpectedly

se mêler de(D); s'introduire à l'improviste(Z)

**sorkude** *v.av* D

to mix (v.t.)

mêler

SORLA Ar

**sorla** */ sorlaaji* Zu Z<M,BF> [tuuba]

pants

pantalon

SOROMBIYA

**sorombiya ?** *n.* E

pillow made of tooled leather

oreiller en cuir ouvragé

SORRUDE **sorrude** *V. sood-r-*

SOS-

**sos-** M

(sense of making noise)

(sens de faire du bruit)

+ SI'-

**soossiyaawal** *(ngal)* M

spear with a long diamond shaped head (which causes blood to flow noisily from the wound it causes)

lance à fer allongé à section losangique (qui transperce et fait couler le sang avec bruit)(M, p.71)

SOTA

**sota** *n.* D [townaawi]

species of bush

espèce d'arbuste

SOTO

**soto** *n.* DZk Z<->

parasitical plant (on tree branches - Tapinanthus spp.); lumps on a tree trunk

plante parasite(D) (sur les rameaux des arbres - Tapinanthus spp.(k)); bosses sur le tronc d'arbre(Z)

SOTT- (1)

**sottude (2)** *v.av* Z

to move

bouger, se déplacer

SOTT- (2)

**sottude (3)** *v.av* CZ C<FT,M,BF,NO,G,A>,Z<FT,M,BF,NO> cf.:[sokk-]

to hull, crush or pound (grain); to pound millet to remove bran

décortiquer, briser ou piler (grain)(Z); piler le mil pour en ôter le son (c)

SOTT-IN- (3)

**sottinde** *v.av+ext* T [waanjitaade]

to copy

copier

SOTTUDE (1) **sottude** *V. sood-it-*

SOW- (1)

**sowaade** *v.mv* dcZ C<FJ>,Z<FJ,M,FT> [sawaade]:D

to be folded (in two); to be doubled; to be pregnant

être plié (en deux(Z)); être doublé(Z); être enceinte(CZ)

**sowannde** *(nde)* ZT Z<-> [kommbol]

fold; folding; time(s); (Math.) multiple

pli(Z); pliage(Z); fois(Z); (Math.) multiple(T)

**sowde** *v.av* CZT(Seydou, 1977) C<->,Z<FJ,FT,M> [hommbude]

to double; to fold; to multiply

doubler, mettre en double; plier; multiplier(ZT)

**soweteende** *n.* T (Math.)

multiplicand

multiplicande

**sowgol, cowgol** *(ngol)* T

multiplication

multiplication

**sowoore** *(nde)* T(Seydou, 1977)

nickname; (Math.) multiplier

surnom (Seydou, 1977); (Math.) multiplicateur (T)

**sowre** *(nde) / cowe (ɗe)* ZT [sowal]:Z<->

pleat (after folding); (Math.) double, pair

pli (après le pliage)(Z); (Math.) double, pair (T)

sowre sappoɓere (T): ruler (20cm.) ; double décimètre cf.:[diidirgal]

SOW- (2)

**cowoowo** *(o) / sowooɓe (ɓe)* Z <FT,M>

person who speaks politely or figuratively

qui parle poliment ou figurément

**sowde** *v.av* Z <FT,M>

to choose one's words; to be polite

employer des termes choisis; avoir de la politesse

SOW-N- (3)

**sownude** *v.av+ext* Z

to make wet, moisten

mouiller, imbiber

SOY-Ɗ-

**soyɗude** *v.av+ext* D

to color

colorer

SOYN-

**soynaade, sooynaade** *v.mv+ext* DFCZ(Seydou, 1987) [soƴnaade]:C<FT,M>,Z<FT> [lonjaade]

to look from afar, aperceive, glimpse

regarder de loin, apercevoir, entrevoir

SOYF-

**soyfude** *v.av* CZ

to make a sound(C) (muffled)

faire un bruit (sourd(C))

SOYNDE

**soynde** *(nde)* D

spot that is shaded and humid

endroit ombragé et humide

SOƳƳ- (1)

**soƴƴaade** *v.mv* DZ Z<FJ,M>

to doze

somnoler

SOƳƳ-IT- (2)

**soƴƴitaade** *v.mv+ext* CZ <M,BF,NE> [jaayaade]

to return home, return [hootude]; to return from grazing(C) [jaaƴaade, jaañude]

retourner chez soi, revenir (Z) [hootude]; rentrer du pâturage(C) [jaaƴaade, jaañude]

SOƳƳ- (3)

**soƴƴude** *v.av* D [saƴƴude]

to rinse

rincer

SU'-

**su'ude** *v.av* Z

to regain courage

reprendre du courage

SUBAKA Ar

**subaka** *n.* DFH cf.:[janngo]

tomorrow, tomorrow morning(F)

demain(DH), demain matin

SUƁ-

**cuɓaaɗo** *(o)* D

person who is chosen

qui est choisi

**cuɓɗi** *n.* (Gardi et Seydou, 1986)

weaving technique

technique de tissage

**cuɓi** *(ɗi)* D

chosen cows

vaches choisies

**suɓaade** *v.mv* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,N>

to choose, make one's choice; to be chosen(F)

choisir(CD), faire son choix(Z); être choisi

**suɓude** *v.av* DFCZ C<->,Z<+>

to pick up (that which is spilled); to choose from among many

ramasser(D) (ce qui est versé)(Z); choisir(FC) entre plusiers (Z)

**sumgo** *(ngo) / cuɓe (ɗe)* Fz Z<FT>

choice

choix

-IR-

**cuɓirɗum** *(ɗum)* Z

basket for picking cotton

panier pour cueillir du coton

**cuɓirgal** *(ngal)* D

stick (used in weaving)

baguette (de tisserand)

-T-

**suɓtaade** *v.mv+ext* Z

to rechoose

rechoisir

SUDD-

**cuudiiɗo** *(o)* Z [cuddiiɗo/suddiiɓe]:Z<->

wife, one of the wives in a polygynous marriage

épouse, une des épouses d'un polygame

**suddaade** *v.mv* FCZ CZ<->

to be covered, cover o.s.

être couvert, se couvrir

**suddaare** *(nde) / cuddaaje (ɗe)* CZ <FJ,BF,M,G,A,B,FT>

(V. suddamaare); veil

(V. suddamaare); voile(Z)

**suddamaare** *(nde) / cuddamaaje (ɗe)* DFCZ [suddaare]

blanket

couverture du lit

**suddude** *v.av* DFCZ CZ<+>

to cover, veil; to marry a young girl

couvrir, voiler; se marier à une jeune fille(DZ)

**sudduru** *(ndu)* Z

widowhood; marriage with a young girl

veuvage; mariage avec une jeune fille

-IT-

**sudditidde** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to uncover, reveal(C), show

découvrir, montrer(CZ)

SUFTUDE **suftude** *var.- suutude; V. suut-* M

SUGULLA

**sugulla** *n.* D

grief, worries

chagrin, soucis

SUJID- Ar

**sujididde** *v.av* Du

to prostrate o.s. (in prayer)

se prosterner (prière)

**sujuude** *n.* DM [sujuudu (ndu)]:Z<FJ>

prostration (a position in prayer)

prosternation (une position de la prière)

SUK-

**cukaaku, sukaaku** *(ngu)* DFCZ C<FJ,M,N,BF>,Z<->

childhood, youth, adolescence

enfance, jeunesse, adolescence(Z)

**cukalel** *(ngel) / cukaloy (koy)* FZH Z<FJ,M>

small child; adolescent

petit enfant; adolescent

**suka, sukaajo** *(o) / sukaaɓe (ɓe)* DFCZH CZ<->

child, youth, adolescent

enfant, jeune, adolescent

**suka-debbo** *(o) / sukaaɓe-rewɓe (ɓe)* FCZ CZ<->

girl; girlfriend(F)

jeune fille(CZ); petite amie

**suka-gorko** *(o) / sukaaɓe-worɓe (ɓe)* FCZ CZ<->

young man; boyfriend(F)

jeune homme(CZ); petit ami

+FIJ-IR-

**suka fijiraa** *n.cpd.* (Imperato, 1973)(Gardi et Seydou, 1986) [suka fijirtaa]

design woven into some *kaasa* blankets and *arkilla* hangings (lit. this is not child's play)

dessin tissé dans des couvertures *kaasa* et des tentures *arkilla* (lit. ce n'est pas un jeu d'enfant)

SUK- (2?)

**cukko** *(o)* T(Kane and Robinson, 1984) (Kane and Robinson, 1984)<FT> [dewo]

deputy

adjoint

**sukude** *v.av* z(Kane and Robinson, 1984) Z<->,(Kane and Robinson, 1984)<FT>

to succeed (sb) (Kane and Robinson, 1984); **(yolnde neɗɗo)** to succeed sb

succéder (à qqn); **(yolnde neɗɗo)** succéder à qqn(Z)

SUKK- (1)

**cukkeeki** *n.* T [teddeefi, teddeendi, tekkeendi]

density

densité

**cukkiri** *(ndi) / cukke (ɗe) - var.- cukkoori* Z <FT,M>

**cukkoori** *(ndi)* DZ

clump of plants

touffe de plante

**sukki** *adj.* T

dense

dense

**sukkude (1)** *v.av* DZ Z<->

to be bushy, be thick, grow in a bushy clump

être touffu, être épais(Z), pousser en massif touffu(Z)

**sukunde** *(nde)* D

sth bushy

qqch de touffu

SUKK- (2)

**cukkol** *(ngol) / cukki (ɗi)* cZ C<G>,Z<G,M> [uddere, uddo, mbargu]

dam

barrage de retenu

**cukkudi** *n.* (Gardi et Seydou, 1986)

weaving technique

technique de tissage

**sukkaade** *v.mv* DCZ CZ<FJ,M,NE>

to raise to one's lips to drink; to drink from the bottle

emboucher pour boire; boire à même la bouteille(Z)

**sukkude (2)** *v.av* CZ C<->,Z<FJ,M,DO>

to introduce into, put in; to put in the mouth (of sb); to stop up, block an opening; to be stopped up

introduire, mettre dans; mettre dans la bouche (de qqn); boucher, fermer l'ouverture; être bouché(Z)

SUKKARA Fr

**sukkara** *(o)* FCZ [sikkoro, sikkor]

sugar

sucre

SUKUNDU

**sukundu, sukkundu** *(ndu) / cukuli, cukku(u)li (ɗi)* DFZY Z<-> cf.:[sukk-(1), suk-]

hair

cheveux

SUKUÑA Soni

**sukuña** *(o) / sukuñaaɓe (ɓe)* DzbE Z<FT>

sorcerer, person who casts spells, `one who eats people'

sorcier, jeteur de sort, `mangeur d'hommes'

**sukuñaagal** *(ngal)* Z

sorcery, magical operarion performed by a sorcerer

sorcellerie, opération magique réalisée par un sorcier

**sukuñaaku** *(ngu)* Z

mystical power possessed by a sorcerer

force mystique nocive que possède le sorcier

SUL-

**cule-cule** *(ɗe)* D

small marks

petites taches

**culo** *(o)* D [colo]

person who has the scars of smallpox

personne qui porte des traces de variole

**sulle** *(nge)* x(Turner, 1989)

cow with small white spots on a colored body

vache à robe colorée aux petites taches blanches

sule / culi (R<A>): red cow with white spots ; vache rouge aux taches blanches

nagge sule (X<A(Jam'aare)>): spotted or speckled cow ; vache tachetée, mouchetée

SULAKAAJO

**Sulakaajo** *(o) / Sulakaaɓe (ɓe)* D [Sulukaajo]:Z<FJ>

Lebanese, Syrian

Libanais, Syrien

SULK-

**sulkaade** *v.mv* D

to box, punch

boxer, donner des coups de poing

**sulkere** *(nde)* D

fist

poing

SULT-

**sultere** *(nde)* D

rest

repos

**sultude** *v.av(+ext?)* D

to rest

se reposer

SUM-

**cumal** *(ngal) / cume (ɗe)* DcZ C<FJ>,Z<->

brand [cumogal]; fire; fire, blaze

marque(D) [cumogal]; feu(Z); incendie(CZ)

**cumgol** *(ngol)* T [leelngo, lewnungol]

combustion

combustion

**cumogal** *(ngal)* D(Bâ et Kesteloot, 1969) [cumal]

brand; sign

marque(D); signe(Bâ et Kesteloot, 1969)

**cumoodi** *(ndi)* Do

branding iron ?

fer à marquer ?

**cumu** *(ngu) / cumi (ɗi)* FZI Z<->

fire(F), incendiary(F), action of burning; burning of pasture, bush or savanna on fire; burn

feu, incendie, action de brûler(Z); feu de pâturage(I), brousse ou savane en feu(Z); brûlure(Z)

**sumeede** *v.pv* D

to be burned

être brûlé

**sumude** *v.av* DFCZH CZ<-> [wul(u)de, wulnude]

to burn (v.i.,v.t.), set on fire; to burn o.s.

brûler (v.i.,v.t.), incendier; se brûler(CZ)

(M.S. Diallo, 1990 <F>)(Vet.): to brand; to cauterize ; marquer au feu; cautériser

SUMALLE

**sumalle** *(o) / sumalleeji (ɗi)* CZM C<M,NO,BF>,Z<M,BF>

water skin; sack, leather bag for books and provisions

outre; sac, sac en cuir aux livres et à provisions (Z)

SUMGO **sumgo** *V. suɓ-*

SUMMB-

**cumbal** *(ngal)* D

pole

perche

**cummboowo** *(o)* D

person who transports by pirogue

piroguier

**summbeede** *v.pv* D

to be transported by a pirogue which is poled

se faire transporter par une pirogue à perche

**summbude** *v.av* DCZ CZ<BF,NO,M>

to paddle, pole

pagayer, faire de la perche(D)

SUMP-IT-

**sumpitaade** *v.mv+ext* D

to fall into a well

tomber dans un puits

**sumpitidde** *v.av+ext* D cf.:[mutude]

to immerse

immerger

SUMSUMKO

**sumsumko** *(ko) / sumsumkooji (ɗi)* CZY CZ<BF,G,M> [suusunko]

moustache

moustache

SUNA

**suna ?** *n.* I cf.:[gawri]

short season variety of millet

variété hâtive de mil

SUNNA Ar

**sunna** *(o) / sunnaaji (ɗi)* Zb Z<FJ,M> [alaada, tawaangal]

custom, tradition; sacrifice, ritual; initiation; customary law

coutume, tradition; sacrifice, rituel; initiation; droit coutumier

SUNND-

**sunndude** *v.av* DZ

to treat a sick child; to give care to, heal a baby

traiter un enfant malade(D); soigner, guérir un bébé(Z)

SUÑC-

**suñcude** *v.av* Z

to surpass sb slightly in sth

surpasser légèrement qqn en qqch

SUÑERE

**suñere** *(nde) / suñeeje (ɗe)* Z

container or basket (of palm leaves and fibers)

récipient ou panier (en feuilles et fibres de palmier)

SUPP-

**cuppol** *(ngol)* D

straight path

chemin droit

**suppaade** *v.mv* DZ

to go straight, head towards [faade]; to stick in, sink into

aller tout droit(D), se diriger vers(Z) [faade]; se ficher, s'enfoncer (Z)

**suppude** *v.av* Z

to stick in, prick; to eat couscous with one's hand

ficher, piquer; manger le couscous à la main

SUR- (1)

**suraade** *v.mv* Z

to save o.s.

se sauver

**surude** *v.av* DZ

to intervene in a disagreement, reconcile; to beseech

intervenir dans un différend, réconcilier(D); supplier(Z)

SUR-T-IN- (2)

**surtinde** *v.av+2exts* ZT Z<->

to steam (cook); to evaporate [suurtude]

préparer à la vapeur(Z); évaporer(T) [suurtude]

**surtinirde** *(nde)* D [simtinirde] [laccorde, ñintiire, yulnde]

pot with holes in it used for cooking couscous

passoire, marmite trouée servant à la cuisson du couscous

SURAATI Ar

**suraati** *(o)* Z <BF,M> [suurawol]

sura (chapter of the Koran); text

surate (chapitre de Coran); texte

SURBAAJO

**surba** *n.* D

young girl

jeune fille

**surbaajo** *(o)* Dcz CZ<N> [dewel]:C [mboomri]

age of puberty; nubile girl, young woman

âge de la puberté(D); jeune fille nubile, jeune femme (CZ)

surbaajo (Z<N>): young man who is old enough to marry ; jeune homme nubile

SURƁ-

**surɓaade** *v.mv* Z

to eat or drink little

manger ou boire peu

SURGI

**surgi** *n.* (Sanankoua, 1990) (Hist.)

tax paid by a *dimaajo* to the owner of land he cultivated if this was not the land of his owner or the state

impôt payé par un *dimaajo* au propriétaire de la terre qu'il cultivait si celle-ci n'était pas la terre de son maître ou de l'état

SURWAL

**surwal** *n.* (Sanankoua, 1990)

type of pants that do not go below the ankles

espèce de pantalon qui ne dépasse pas les chevilles

SUS-

**susude** *v.av* CZG CZ<->

to inhale, sniff, smell (animals)

humer, renifler, flairer (animaux(CZ))

SUTURA (1) Ar

**sutura** *(o) / suturaaji (ɗi)* CZx <FJ,M,G,NE>

clothes

vêtements

SUTURA (2)

**sutura** *n.* DZ Z<FJ,M>

act of hiding the bad side of sb or sth; modesty, discretion; hidden spot

fait de cacher le mauvais côté de qqn ou de qqch(D); pudeur, discretion (Z); endroit caché(Z)

SUTURA (3) **sutura, suturaare** *V. suut-*

SUUƁ- (1)

**suuɓaade** *v.mv* D

to suck

sucer

SUUƁ- (2)

**suuɓaatu** *n.* D

deceptive beauty

beauté trompeuse

SUUƁ- (3)

**suuɓeede** *v.pv* D

to have pimples on the mouth

avoir des boutons à la bouche

SUUƊ-

**cuuɗiiɗo** *(o)* Z [jinnaaru, jinni, ginnaaru, ginnawol]

genie, jinn

génie, djinn

**cuuɗiŋkooɓe** *(ɓe)* F

people of the household

gens de la maison

**suudu** *(ndu) / cuuɗi (ɗi)* DFCZtHijM CZ<->

house, hut; room; family, lineage

maison, case; chambre; famille, lignage (Z)

caggal suudu (F): latrine ; latrine

suudu-baaba (IJM): descendants of the same ancestor, division of a tribe, (lit. father's house) ; ensemble de descendants d'un même ancêtre(M), fraction d'un tribu(I), (lit. maison du père)

suudu henndu (T): inner tube ; chambre à air [sammburuyeer]

suudu wakilaaɓe (T): legislative assembly ; assemblée legislative

**suuɗaade** *v.mv* DFZ Z<-> [moggaade]

to hide o.s.

se cacher

**suuɗeede** *v.pv* F

to be hidden

être caché

**suuɗude** *v.av* DFCZ CZ<-> [moggude]

to hide, veil, conceal

cacher, voiler, dissimuler

SUUF-

**suufude** *v.av* D

to make a hem with gaps in it ?

faire une couture en ourlets espacés ?

SUUFA

**suufa, suufaajo** *(o) / suufaaɓe (ɓe)* Z <FJ,FT,M>

(V. soofaajo); close collaborator; vassal

(V. soofaajo); proche collaborateur; vassal

SUUK-

**suukaango** *(ngo) / cuukaali (ɗi)* Z

sniffing

reniflement

**suukude** *v.av* DZ

to breathe with the nose congested; to sniff

respirer par les narines bouchées(D); renifler(Z)

SUULIYA

**suuliya** *(ka)* D(Sanankoua, 1990)

boubou with large sleeves extending below the knees (like that worn by Seku Amadu)

boubou aux larges manches descendant au-dessous des genoux (comme celui porté par Sekou Amadou)

SUUM- (1)

**cuumu** *n.* T [faɗɗo, heppiƴere]

asphyxia

asphyxie

**suumaade** *v.mv* D

to asphyxiate (v.i.); to put o.s. out

s'asphyxier; se gêner

**suumude** *v.av* D

to asphyxiate (v.t.)

asphyxier

SUUM-T- (2)

**suumtude** *v.av* CZ <M,BF,NO> [laɓude, femmbude]

to shave

raser

SUUME

**suume** *(nge)* D

white cow

vache blanche

suume / cuuli (R<A>): white cow with black lips and ears ; vache blanche avec lèvres et oreilles noires

SUUNDU

**suundu** *(ndu) / cuuli (ɗi)* DcZh C<NO> [(pl.) cuuti]:H

jackal

chacal

SUUR- (1)

**suuraade** *v.mv* D [seyaade]

to be happy

être heureux

**suurde** *v.av* DCZ

to jump

sauter

SUUR- (2)

**suuraare** *(nde)* Z (Rel.)

salvation

salut

**suurude** *v.av* FCZ Z<M,FT> cf.:[suuɗ-, suut-]

to defend, protect, cover, hide

prendre la défense de qqn, protéger, couvrir, cacher

SUUR- (3)

**cuuram** *(ɗam)* D

milk that one drinks in the evening

lait qu'on boit le soir

**suurde** *v.av* D

to eat a meal with milk

prendre un repas avec lait

SUUR- (4)

**cuurki** *(ki) / cuurkiiji (ɗi)* DCZH CZ<FJ,FT,NO,M,BF> [curki]

smoke; steam; fog

fumée; vapeur(Z); brouillard(Z)

-T-

**cuurtam** *(ɗam)* T

vapor

vapeur

**suurtude** *v.av+ext* zT Z<DO> [surtinde]

to evaporate; to smoke, escape (smoke)

évaporer (T); fumer, s'échapper (fumée) (Z)

**suurtugol** *(ngol)* T

evaporation

évaporation

SUURAWOL Ar

**suurawol** *(ngol) / suuraaji (ɗi)* Z <G,M> [suraati]

sura (chapter of the Koran); text

surate (chapitre de Coran); texte

SUUS-

**cuusal** *(ngal)* DZ Z<FT,M>

bravery, courage, valor

bravoure(D), courage(Z), vaillance(Z)

**cuuso** *(o) / suusɓe (ɓe)* DZH Z<M,DO> [cuuyɗo]:Z<FT,M> [(pl.)suyɓe]:H

person who is brave, courageous, valiant

qui est brave, courageux, vaillant

**suusude** *v.av* DFCZ C<FJ,FT,M,BF>,Z<FJ,FT,M,BF,A> [suyde, waamtude (1)]

to be brave, courageous, rash, audacious, to dare

être brave, courageux, téméraire, audacieux, oser

suusude reedu (Z): to dare ; oser

SUUSUNKO **suusunko** *(ko) / suusunkooji (ɗi) - var.- sumsumko* CZ <FJ,M,NE>

SUUT-

**sutura (3)** *(o)* Zm

protection, defense

protection, défense

suturaare (M): one who helps sb out of a difficult position, raises him up in dignity and protects him ; qui tire qqn d'une position difficile, qui le relève en dignité et qui le protège (M,p.42n.) cf.:[sutura (2)]

**suutaade** *v.mv* DF

to leave the marriage household

abandonner le domicile conjugal

**suuteede** *v.pv* D

to be saved from drowning

être sauvé d'une noyade

**suutude** *v.av* ZM Z<-> [suftude]

to raise up, lift up; to go out of; to protect; to toss up

élever haut, soulever; sortir de(M); protéger(M); faire sauter en l'air(Z)

**suwtaango** *(ngo)* Z [suutungo]:Z<FT>

flight of a wife leaving her husband; time that a wife spends away from her husband's house

fuite de la femme quittant son mari; temps que la femme passe hors de la maison de son mari

**suwtagol** *(ngol),* **suwtere** *(nde)* Z

manner and reason for which a woman left her husband

manière et raison pour laquelle une femme a quittée son mari

SUUW-

**cuwoogal** *(ngal)* CZ

dyepit

teinturerie

**suuwude** *v.av* cZ C<FJ>,Z<FJ,M,FT>

to put in water, soak (dyeing); to dye

mettre dans l'eau, tremper (teinture); teindre

SUUY-N-

**suuynude** *v.av+ext* Z

to encourage; to launch or set against sb (e.g. a dog)

encourager; lancer contre qqn (p.ex. un chien)

SUWT- **suwtaangol; suwtagol, suwtere** *V. suut-*

SUY-

**suyde** *v.av* H [suusude, waamtude (1)]

to be brave

être brave

**T**

TA **ta, taa** *V. wota(a)*

TA'AD-

**ta'adude** *v.av* CZ <M,BF> [taadude]:C

to circumcise, initiate

circoncire, initier(Z)

TAABAL Fr

**taabal** *(ngal,o) / taabe (ɗe), taabi, taabalaaji (ɗi)* DFCZ CZ<FJ,M,BF>

table

table

taabal e jooɗorgal (Scol.)(T): desk and seat ; table-banc

TAAƁ-

**taaɓaade** *v.mv* DZ

to walk, step; to mark out; to step over or across

marcher, faire un pas(Z); jalonner(D); enjamber(D)

**taaɓande** *(nde) / taaɓanɗe (ɗe)* Z [takande]

step

pas

TAAD-

**taadaade** *v.mv* CZ <G,A,M,BF> [taadude]

to put around o.s., put on a belt; to equip o.s., make weapons, prepare o.s.

se ceindre, se ceinturer(C), s'équiper(Z), faire des armements(Z), se préparer(Z)

**taadamaare** *(nde) / taadamaaje (ɗe)* DZ

pagne; woman's loincloth

pagne(D); cache-sexe de femme(Z)

**taadeede** *v.pv* Z

to undergo circumcision

subir la circoncision

**taadoowo** *(o) / taadooɓe (ɓe)* Z

man who performs the circumcision

homme qui exécute la circoncision

**taadude** *v.av* CZ CZ<+> [ta'adude]

to cause to undergo circumcision, circumcise; to put around (v.t.); (V. taadaade)

faire subir la circoncision(Z), circoncire(C); ceindre(Z); (V. taadaade)(Z)

-OR-

**taadorɗi** *(ɗi)* Zm

ceremony of circumcision

cérémonie de circoncision

TAAƊ-

**taaɗude** *v.av* DZ [taakinaade]

to be slow, be late, walk slowly

être lent(DZ), retarder(D), marcher à pas lent(Z)

**taaɗugol** *(ngol)* Z

slow walk; slowness

marche lente; lenteur

TAAF-

**taafɗo** *(o)* T [tuunmɗo, kappuɗo]

accuser

accusateur

**taafude** *v.av* T [tuumde, eɓɓaade, happude]

to accuse

accuser

TAAGU

**taagu** *n.* D

signs

signes

TAAJIRI **taajiri** *V. tij- (2)*

TAAK- (1)

**taakaade** *v.mv* D

to ring

retentir

TAAK-IN- (2)

**taakinaade** *v.mv+ext* D [taaɗude]

to walk slowly, be slow, slow down

marcher lentement, être lent, ralentir

TAAKALLEMME **taakallemme** *var.- takkalemme; V. takk-* D

TAAL-

**taalaade** *v.mv* Z

to tell or relate a story

conter, raconter

**taalol** *(ngol) / taali (ɗi)* DFCZHY CZ<->

tale; story; fable

conte; récit; fable

**taalude** *v.av* FCz C<->,Z<FJ>

to tell or relate a story

conter, raconter

TAALIBBO Ar

**taalibbo, taaliibo, taalibo** *(o) / taaliiɓe, taalibaaɓe, taaliɓɓe (ɓe)* DFZY Z<FJ,M>

student, Koranic student, disciple

élève, étudiant, élève du Coran, disciple

**taalibel** *(ngel) dim.- taalibbo* (Seydou, 1981)

TAAM- Ar

**taamaade** *v.mv* DZb

to do one's ablutions without water (with sand)

faire ses ablutions sans eau (avec du sable)

TAAMA

**taama, tama, tamma** *adv.* FCZH C<NO>,Z<NO,M> [ana moƴƴa, ana laatoo, nde go'o, yaama] cf.:[taw-]

maybe

peut-être

TAAMAAWU

**taamaawu, taamawu** *(ngu)* DZP

fish, large silurid - Heterobranchus bidorsalis

poisson, grosse silure - Heterobranchus bidorsalis

TAAMAKURU Man

**taamakuru** *(o)* zL Z<FT> [taamake]:Z<FT> [koyɗaajo] (Mil.Hist)

foot soldier

fantassin

TAAMU Man?

**taamu** *(o) / taamuuji (ɗi)* DZ Z<M,DO> [taamo]:Z<->,B<FT>

special kapok for flint, touchwood, wad of kapok

kapok spécial pour silex(D), amadou(Z), bourre de kapok(Z)

TAANEERE

**taaneere** *(nde)* dZ [tannde]

anvil

enclume (de forge)

TAANIRAAƊO

**taana, taani** *(o)* FZH Z<->

grandchild (term of address)

petit-fils, petite-fille (titre)

**taaniraaɗo** *(o) / taaniraaɓe (ɓe)* DFCZ CZ<FT,M> [taaniraawo]:Z<FJ,NE> cf.:[maamiraaɗo, njaatiraaɗo]

grandchild(F); great-grandchild

petit-fils, petite-fille(Z); arrière petit-fils, arrière petite-fille (DCZ)

TAAR-

**taaraade** *v.mv* FCZ CZ<->

to be encircled(F); to twist, roll up (v.i.)

être entouré; se tordre, s'enrouler (CZ)

**taarde** *(nde) / taarɗe (ɗe)* Fcz CZ<G,A> [mbeɗu, targol, tiibal]

circle

cercle

**taarol** *(ngol) / taari (ɗi)* CZ <BF,G,M>

coil

rouleau

**taarude** *v.av* FCZ CZ<->

to encircle, wind around; to twist (v.t.)

entourer, ceindre; tordre(CZ)

**targol** *(ngol)* D [tiibal, mbeɗu, taarde]

circle

cercle

-AN-

**taaranaraaji ?** *(ɗi)* (Cissé, 1982)

animals without herders grazing in the immediate vicinity of the village

bêtes sans bergers pâturant dans les environs immédiats du village

**taarancaraaji ?** *(ɗi)* (Wilson, 1986)

medium sized flock of sheep which graze untended in the vicinity of the village

troupeau de grandeur moyen de moutons qui paissent sans berger aux alentours du village

-OR-

**taarorde** *(nde) / taarorɗe (ɗe)* Fz Z<->

bathroom, shower (F); circle, sth laid out in a circle

w.c., douche, douchière; cercle, ce qui est disposé en cercle (Z)

-T-

**taartude** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to unwind

dérouler

TAARA Man

**taara** *(o) / taaraaɓe (ɓe)* CZb C<FT,M>,Z<+>

(V. taaraajo); concubine(C), person cohabiting with another

(V. taaraajo)(Z); concubine(CZ), personne vivant en concubinage avec une autre(Z)

**taaraajo** *(o) / taaraaɓe (ɓe)* CZ <FJ,M>

wife who was born in servitude; least favorite wife (in a polygamous marriage)

épouse de naissance servile; femme la moins préférée (dans le mariage polygame)(Z)

TAARI

**taari** *(ndi) / tahe (ɗe)* CZ C<G,M>,Z<DO,BF,M> cf.:[mana, ɗaccere, foole]

rubber, latex; wax; gum(C)

caoutchouc, latex(Z); cire; gomme(C)

TAARIIKI Ar

**taariiki, taariik** *(o)* ZT

history, chronicle

histoire, chronique(Z)

TAAS- Fr

**taasa** *(o,ka) / taasaaji (ɗi)* DFZiq Z<M,DO> [tassa]

dish, bowl, shallow bowl; cup; small calabash in the form of a spoon

assiette, tasse*(Afr.)*, bol, écuelle, jatte; tasse(Z); petite calebasse en forme de cuillère(I)

tassa (I): great famine of 1923 (the harvest was disastrous and grain became so rare that it was sold in the small measures usually used for milk) ; grande famine de 1923 (`la récolte fut désastreuse et les céréales si rares qu'on les vendait dans les petites mesures utilisées habituellement pour le lait' (Gallais, 1967, p. 164))

**taasawal** *(ngal) / taasaaje (ɗe)* Zq

dish, enamel bowl

tasse

**taasawo** *(o) / taasaaje (ɗe), taasaaji (ɗi) var.- taasa* FCz C<BF,M,G,A>,Z<BF,G,A>

-Ɗ-

**taasɗidde** *v.av+ext* Fz Z<->

to be polished, shiny

être poli, brillant

TAASAADE

**taasaade, taasannde** *(nde)* DZ Z<->

flint ?; lighter

fer de silex(D); briquet(Z)

TAAT-

**taataade** *v.mv* Z <->

to slide

glisser

**taatude** *v.av* Z <->

to be slippery; to be smooth

être glissant; être lisse

-IR-

**taatirgal** *(ngal)* Z

sliding on the riverbank (type of game)

glissade sur la rive (espèce de jeu)

TAAY-

**taayde** *v.av* CZT CZ<FJ,M,NO,BF>

to melt (v.i.)

fondre (v.i.)

**taayo** *n.* T [haayo]

melting; melting of ice

fonte; fonte de la glace

TAB-

**tabaade** *v.mv* DZ Z<->

to do regularly, get used to, do sth all the time

faire regulièrement, s'habituer à, faire qqch tout le temps

**tabe** *n.* T

effect

effet

tabe gulnooje (T): caloric effect ; effet calorifique [baɗal gulnowal]

-IN-T-

**tabintinde** *v.av+2ext* ZT

to make real, put in concrete form

rendre réel(Z), concrétiser(T)

-IT-

**tabital** *(ngal) / tabite (ɗe)* Z

reality

réalité

**tabitidde** *v.av+ext* Z <->

to be true

être vrai, véridique

ko tabiti (Math.)(T): real ; concret

TABA Fr

**taba** *(o)* CZ C<M,BF>,Z<FJ,M,BF> [taɓa, sira, simme]

tobacco

tabac

TABAAWO

**tabaawo** *n.* D

bud

bourgeon

TABALE

**tabale** *(o) / tabaleeje (ɗe)* Z [tabalde, taballe]:S [tubal]

large drum of a chief; (Hist.) war drum

grand tambour de chef; (Hist.) tambour de guerre

TAƁƁ- (1)

**taɓɓaade** *v.mv* Z

to bring up the roots of a lotus or water lily

monter des racines de lotus ou de nénuphar

**taɓɓere** *(nde) / taɓɓe (ɗe)* DZo Z<-> cf.:[ndaayri]

fruit of the water lily; tubercule or root of the lotus or water lily

fruit de nénuphar(D); tubercule ou racine de lotus ou de nénuphar(Z)

TAƁƁ-IT- (2)

**taɓɓitaade** *v.mv+ext* Z

to catch on the fly

attraper au vol

TACC- (1?) **taccude** *var.- taƴude* DCZHY CZ<FJ,M,BF>

TACC- (2?)

**taccude** *v.av* FCZ CZ<FJ,M,BF>

to cross, traverse

traverser, passer

TAF-

**tafude** *v.av* DZY Z<->

to forge; to machine ?

forger; usiner(Z)

TAFARAARE

**tafaraare** *(nde)* D

hobble or fetter for cattle

entrave de vache

TAFASKE Ar

**tafaske** *n.* ZE Z<-> [(juulde) layya]

Tabaski

Tabaski

TAFO

**tafo** FZ [tafon]

not yet (with neg. v.)

pas encore (avec v. nég.)

mi yahaali tafo (F): I haven't gone yet ; je ne suis pas encore allé

**tafon** FZH

at first, first of all

d'abord, tout d'abord

TAFSI(I)R- Ar

**tafsiiru** *(o)* zru Z<->,R<A>

exegesis, commentary (esp. on the Koran)

exégèse, commentaire (surtout du Coran)

**tafsirde** *v.av* cT C<FJ,FT> [faccirde]

to comment

commenter

TAG-

**tagaade** *v.mv* Z

to be full of good sense

être plein de bon sens

**tagaaɗo** *(o) / tagaaɓe (ɓe)* FCZ CZ<-> [aadamanke, ɓii-Aadama, neɗɗo, remme, tagaaɗo, tomotte]

human being

être humain

**tageefo** *(ngo)* DZ Z<->

world; humanity

monde(D); humanité(Z)

**tagu** *(ngu) / taguuji (ɗi)* CZ CZ<M,BF> [alhaali (2), needi, ñaa]

character, behavior

caractère, façon de se comporter

**tagude** *v.av* DFCZ CZ<->

to create (God)

créer (Dieu)

TAGG-

**taggude** *v.av* DZ Z<->

to fold; to roll up

plier; enrouler(Z)

-OR-

**taggorgal** *(ngal)* D

roll

rouleau

TAKANDE

**takande** *(nde)* D [taaɓande]

step

pas

TAKAR-

**takareede** *v.pv(+ext?)* D

to be well braided

être bien tressé

TAKK-

**takkaade** *v.mv* DFCZ CZ<->

to approach?; to be stuck to, coupled with(F); (V. takkude); to be sticky

s'approcher de(D); être collé à, accouplé avec?; (V. takkude)(Z); être collant(Z)

**takkalemme** *(o) / takkelemɓe (ɓe)* dF [taakallemme]:D cf.:[koddiiɗo]

neighbor

voisin

**Takko, Takkoojo** *PN* D(Bâ et Kesteloot, 1969)

name of the fifth daughter

prénom de la cinqième fille

Takko (Z<->): name of the fourth daughter ; prénom de la quatrième fille

**takkude** *v.av* DFCZ CZ<->

to stick

coller

-IR-

**takkirɗam** *(ɗam)* T [ɗakkirɗam]

glue

colle

-ONDIR-

**takkondiral** *(ngal)* T

juxtaposition

juxtaposition

**takkondirde** *v.av+ext* T

to juxtapose

juxtaposer

TAKKI

**takki** *(ki)* Z

species of bush whose leaves have curative properties

espèce d'arbuste dont les feuilles ont des propriétés curatives

**takko** *(ko)* Z

leaves of the *takki* bush

feuilles de l'arbuste *takki*

TAKKITOL

**takkitol** *(ngol)* D cf.:[takk-]

response

réponse

TAKKUMAARE

**takkumaare** *(nde) / takkumaaje (ɗe)* Z <M,DO> [ñek(y)uure, ŋeccirde, ŋeccuure, kutufaniire]

spur

éperon

TALAARE

**talaare** *(nde)* DZP

fish - Citharinus spp.

poisson - Citharinus spp.(P)

TALATAARE Ar

**talataare** */ talata* DFcz [talaata]:CZ

Tuesday

mardi

TALK- Ber,Hs?

**talka, talkaajo** *(o) / talkaaɓe (ɓe)* DCZ(Bâ et Kesteloot, 1969) C<M,BF,NO>,Z<M,BF,FT,NO> [talko]:Z [baasɗo, baayɗo, miskiino, meskino]

poor person; subject

pauvre; sujet(Z)

**talkude** *v.av* F

to be poor

être pauvre

-IƊ-

**talkiɗidde** *v.av+ext* Z <M,DO>

to be or become poor

être ou devenir pauvre

TALKURU

**talkuru** *(ndu) / talki (ɗi)* DFCZt CZ<FJ,FT,M,BF,NO>

gris-gris(F), talisman, amulet; letter(C) [ɓataaki]; page; sth written on paper(F)

gris-gris(D), talisman(DZ), amulette(Z); lettre(DC); feuillet(Z); écrit(Z)

talkuru egginol (Scol.)(T): certificate of transfer ; certificat de transfert

talkuru tabitol (Scol.)(T): certificate of attendance ; certificat de fréquentation

TALL-

**tallude** *v.av* DCZ C<->,Z<+>

to roll (on the ground); to roll up; to wrap; to break a horse [haayaade]; to turn (o.s.)

rouler(DC)(sur le sol)(Z); enrouler(D); emballer(D); dresser un cheval(Z) [haayaade]; se tourner(CZ)

-IN-

**tallinde** *v.av+ext* M

to cause to roll in the sand or dust (horse)

faire rouler dans le sable ou la poussière (cheval)

TALLA Ber

**talla** *(o) / tallaaji (ɗi)* DZ Z<->

leather pillow, cushion made of embroidered leather

oreiller en cuir(D), coussin en cuir brodé(Z)

TALLI

**talli** *(ɗi)* D cf.:[talaare]

fish of the rains ?

poissons de pluie

TALTALDI

**taltaldi** *(ɗi)* Dz [taltalol/taltali]:Z<->

reins

rênes

TAM-

**tamannde** *(nde) / tamanɗe (ɗe)* DZ Z<->

handful

poignée

**tamde** *v.av* DZ Z<DO,M>

to take in one's hand, grasp; to close one's hand or hold in a closed hand

prendre dans la main, empoigner(D); fermer la main ou tenir dans la main fermée(Z)

**tamre** *(nde) / tame (ɗe)* DCZm CZ<BF,G,M>

fist; handful; ball

poing; poignée; boule

tamre nebam (M): lump of butter molded between the fingers; (fig.) a person who has never worked and who would collapse under the effect of fatigue as butter under the effect of heat ; `boule de beurre moulée entre les doigts'; (fig.) `une personne qui n'a jamais travaillé et qui s'effondrerait sous l'effet de la fatigue comme le beurre sous l'effet de la chaleur' (M, p.127n.)

(+ HUUR- ?)

**Tambura ?** *PN* I

Tamboura - family name (of descendants of *maccuɓe* mercenaries of the *Arɓe*)

Tamboura - nom de famille (des descendants des *maccuɓe*, mercenaires des *Arɓe*)

(I): Tamboura comes from tam, `take,' and oura, `close your ears' - the Arduɓe did not want to hear complaints brought about by the pillaging of their shock troops ; `Tamboura viendrait de tam, "prend" et oura, "ferme les oreilles" ; les Ardubé ne voulaient pas entendre les réclamations suscitées par les pillages de leur troupe de choc.' (Gallais, 1967:130)

TAMA **tama** *var.- taama* ZH

TAMAATI Fr

**tamaati** *(o) / tamaatiiji (ɗi)* F

tomato

tomate

TAMAROOWI Ar

**tamaroore** *(nde) / tamarooje (ɗe)* dFZ Z<FJ,M,BF> [tamoro]:D

date

datte

**tamaroowi, tamoroowi** *(ki) / tamarooje, tamorooje (ɗe)* CZA CZ<-> [tamorohi]:CZ<M,BF>

tree, date palm - Phoenix dactylifera

arbre, palmier dattier - Phoenix dactylifera

TAME **tame** *var.- teme* zE

TAMIIƊO

**tamiiɗo** *(o)* T

conservative

conservateur

TAMMA (1) Man

**tamma** *(o) / tammaaji (ɗi)* DZ [tammaaru (ndu)]:Z<->

one franc piece

pièce de 1 franc

TAMMA (2) **tamma** *var.- taama* Z

TAMMB-

**tammbaade, tambaade** *v.mv* DCZ CZ<FJ,M,BF,NO> [temmbaade]

to support with one's hand, hold or carry on one's hand; to support

soutenir par la main(D), tenir ou porter sur la main(Z); soutenir(CZ), appuyer(Z)

TAMP- Ar?

**tampere** *(nde) / tampereeji (ɗi)* DFCZ CZ<FJ,M>

fatigue, tiredness

fatigue

**tampude** *v.av* DFCZb C<FT,M,BF,NO>,Z<FT,M,BF,NO,G,A,FJ>

to be tired, be very tired

être fatigué, être très fatigué(Z)

-IN-

**tampinde** *v.av+ext* FZ Z<->

to tire out, wear out

fatiguer, lasser

-IT-

**tampitidde** *v.av+ext* FCZ CZ<BF,NO,M>

to rest, recover from being tired

prendre de repos, reprendre ses forces

TAN

**tan** *adv.* DFCZH CZ<->

only; just

seulement, seul; juste

TANK-

**tankere** *(nde)* D(Blondé et al, 1988)

large fritter ?

grosse tartine *(Afr.?)* (beignet?)

**tankude** *v.av* D(Blondé et al, 1988)

to take large fritters ?

prendre de grosses tartines *(Afr.?)* (beignets?)

TANKA

**tanka** *(o) / tankaaji (ɗi)* DZ Z<->

centime

centime

TANKOOWI

**tankoowi** *(ki)* D

species of tree

espèce d'arbre

TANNDE

**tannde** *(nde)* D [taaneere] [taande]:Z<FJ,FT>

anvil

enclume (de forge)

TANNI

**tanneere** *(nde) / tanneeje (ɗe)* CZ <-> [mur(o)toore]

wild date, fruit of *tanni*

datte sauvage, fruit du *tanni*

**tanni, tanne** *(ki) / tanne, tanneeje (ɗe)* DCZAM CZ<+> [mur(o)tooki]

tree, desert date - Balanites aegyptiaca

arbre, dattier sauvage, dattier du desert - Balanites aegyptiaca

TAÑÑ-OR-

**taññorde** *v.av+ext* D [taƴorde]

to be certain

avoir la certitude

TAÑÑU

**taññu** *(o)* Z

despair

désespoir

TAPP-

**tappude** *v.av* DFCZ CZ<-> [fiy(u)de]

to hit

frapper

TAPPA

**tappa** *n.* D

gamebag

gibecière

TAPPATARSINDA

**tappatarsinda** *n.(cpd?)* G cf.:[tapp-, tars-in-]

perilous jump

saut périlleux

TAR-

**tarde** *v.av* D

to plaster, slip, smooth

crépir, glisser, lisser

TAR-T- (2?)

**tartude debbo** *v.av+ext* Z <M,DO> cf.:[taar-t-]

to strip a woman of her clothes

dépouiller une femme de ses vêtements

TARF-

**tarfude** *v.av* D [fen(u)de]

to lie

mentir

TARGOL **targol** *V. taar-*

TARI

**tari** *n.* D

game

jeu

TARO

**taro** *n.* T cf.:[tippaade taro]

shot (shot put)

poids (à lancer)

TAROL

**tarol** *(ngol)* D [laawol]

path, road

chemin

TARS-IN-

**tarsinaade** *v.mv+ext* D

to try hard, endeavor

s'efforcer

TAS-

**tasaade** *v.mv* D

to sink down, fall

se laisser choir, tomber

TASK-

**taskaade** *v.mv* DZ Z<-> [taykaade]

to observe, consider, look at, examine

observer(D), considérer(D), regarder(Z), examiner(Z)

-IT-

**taskitaade** *v.mv+ext* FZ Z<-> [taykitaade]

to examine(F), examine attentively; to reflect

examiner, examiner attentivement(Z); réfléchir(Z)

TASSA **tassa** *var.- taasa* DI

TATA Man,Ser,Wol ?

**tata** *(o,ka) / tataaji (ɗi)* ZbMq Z<FJ,FT,M> (Hist.)

enclosure (fortified), wall (high and thick), rampart (esp. surrounding a village); entrenchment, fortification

enceinte (fortifiée), épaisse muraille, rempart (surtout entourant un village); retranchement, fortification (Z)

TATI

**tataɓ- (+suf)** *adj.* FCZ CZ<->

third

troisième

**tataɓere** *n.* FZ Z<->

one-third

un tiers

**tati** *n.* DFCZH CZ<->

three

trois

**tatiiri Maasina** *(ndi)* EM

dish made from the best rice of Masina, the best fish and fresh butter

mets préparé avec le meilleur riz du Mâssina, le meilleur poisson et du beurre frais (eM)

**tato, taton** *adj* DF

three (people)

trois (personnes)

TAW-

**tawa** F

it so happens that

il se trouve que

**tawaade** *v.mv* FZ Z<->

to happen, occur

arriver, se passer, avoir lieu

**tawan** CZ CZ<M,BF>

perhaps, maybe

peut-être

**tawde** *v.av* DFZh Z<->

to find; to get(F); to encounter(F), run into

trouver; obtenir; rencontrer, tomber sur (Z)

**tawe, tawete** CZH [ana moƴƴa, ana laatoo, maa-taw, nde go'o, ta(a)ma, yaama]

maybe, perhaps

peut-être

**taweede** *v.pv* DZ Z<->

to find o.s.; to be found

se trouver; être trouvé(Z)

**tawi** FcZ C<FJ>,Z<FJ,M> [laatii]

it so happened that

il advint que; alors que

**tawte** *adv.* CZ <M,BF,NO>

maybe, perhaps

peut-être

-D-

**tawdeede** *v.pv+ext* ZH Z<->

to have on o.s.; to participate together in, collaborate with sb

avoir sur soi; participer ensemble à, collaborer avec qqn (Z)

-R-

**tawrude** *v.av+ext* DZ Z<->

to find on o.s., find some place; to find a certain way?; to catch red-handed

trouver sur soi(D), trouver quelque part(Z); trouver comment(Z); prendre en flagrant délit(Z)

-T-OR-

**tawtoreede** *v.pv+ext* FZ Z<->

to be discovered, found out(F); to be caught red handed (again)

être découvert; être pris (de nouveau) en flagrant délit(Z)

TAWAANGAL

**tawaangal** *(ngal)* DZ cf.:[taw-] [alaada, sunna]

that which is hereditary, ancestral; morals, custom, tradition

(ce qui est) héréditaire, ancestral(D); moeurs, coutume, tradition (Z)

TAYAWOL

**tayawol** *(ngol)* D

deep spot

partie profond

TAYK-

**taykaade** *v.mv* D [taskaade]

to observe

observer

-IT-

**taykitaade** *v.mv+ext* Z [taskitaade]

to examine closely; to reflect

examiner attentivement; réfléchir

TAYRE

**tayre** *(nde) / taƴe (ɗe)* dCZT CZ<FJ,FT,M,BF,N> [taƴre]:D cf.:[taƴ-]

piece; passage, article, paragraph [garda]; wave [wempeƴere]; district; (Scol.) academic cycle

morceau, pièce; passage(Z), article(T), paragraphe(T) [garda]; vague(T) [wempeƴere]; circonscription(T); (Scol.) cycle(T)

TAYRI

**tayri** *n.* D

rupture

rupture

TAƳ-

**taƴaade** *v.mv* D

to be in good form, slender

être en forme, svelte

**taƴikooƴol, taƴu-kooƴe** *n.* DZ Z<M,BF> [pummaari] cf.:[taƴude kooƴol]

breakfast

petit déjeuner

**taƴoowo** *(o)* D

person who cuts

coupeur

**taƴude, taƴƴude** *v.av* DFCZh CZ<+> [taccude]

to cut(FC); to break off, break, shatter; to pay one's dues

couper(DC); (se) rompre, (se) casser, (se) briser (Z); payer sa cotisation (Z)

taƴude kooƴol (F): to eat breakfast ; prendre le petit déjeuner [fummude]

**taƴƴe, taƴe** *(ɗe)* DZ

dues

cotisation(s)

TAƳOR-

**taƴoral** *(ngal) / taƴore (ɗe)* FZ Z<FJ,M>

certainty

certitude absolue

**taƴorde** *v.av* DF

to be sure, certain

être sûr, certain

TAƳORMA

**taƴorma** *n.* D cf.:[taƴ-]

deception; breaking of one's word [taƴurma]

déception; rupture de parole [taƴurma]

TAƳURMA

**taƴurma** *n.* D [taƴorma]

breaking of one's word

rupture de parole

TAƳƳ- **taƴƴe; taƴƴude** *V. taƴ-*

TEƁ-

**teɓude** *v.av* DCZ CZ<FJ,M>

to pick; to cut in small pieces

cueillir; couper en petits morceaux(D)

-T-

**teɓtude** *v.av+ext* Z

to pick

cueillir

TEƁAARE

**teɓaare** *(nde)* D

small piece

petit morceau

TEƁƁ-

**teɓɓaade** *v.mv* DcZ C<FJ>,Z<FJ,M>

to catch, seize; to catch a small stone tossed in the air

capturer, saisir (D); attraper au vol une petite pierre(Z)

**teɓɓe** *(ɗe)* Z

game played with small stones

jeu aux petites pierres

TEƁOOWO

**teɓoowo** *n.* T

herbivore

herbivore

TEƁTEBEL

**teɓtebel** *(ngel) / teɓteboy (koy)* Z <M,DO>

cartilage

cartilage

TEDD-

**teddeefi** *n.* T

density [tekkeendi, cukkeeki]; that which is heavy [ko teddi]

densité [tekkeendi, cukkeeki]; (ce qui est) lourd [ko teddi]

**teddeendi** *(ndi) / teddeele (ɗe), teddeeli (ɗi)* FZT Z<->

weight; importance,influence,authority; density

poids; importance, influence, autorité; densité(T)

**teddude** *v.av* DFCZ CZ<->

to be heavy; to be important

être lourd; être important

ko teddi (T): heavy ; lourd [teddeefi]

**teddungol** *(ngol) / teddule (ɗe)* FZ Z<->

honor, respect, esteem [faayda]; heaviness

honneur, respect, considération [faayda]; lourdeur(Z)

-IN-

**teddinde** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to make heavy; to honor, treat with respect [faaydude]

alourdir, rendre lourd; honorer, traiter avec considération [faaydude]

TEED-

**teedaade** *v.mv* D

to mistrust

se méfier de

TEEFE

**teefe** *n.* D

small cushion of the saddle

coussinet de selle

TEEL-

**teelal** *(ngal)* D

solitude

solitude

**teelde** *v.av* DZ Z<FT,M>

to isolate o.s., be solitary; to be single, unique; to be deserted

s'isoler, être solitaire; être seul, unique(Z); être déserté (z)

-N-

**teelnude** *v.av+ext* ZT Z<->

to isolate (sb); to cause to be deserted

isoler (qn); rendre désert(Z)

**teelnugol** *(ngol)* T

isolation

isolement

-T-

**teeltude** *v.av+ext* DZ

to isolate o.s., separate o.s from

s'isoler, se détacher

TEELAKAAWI

**teelakaawi** *(ki)* D

dagger

poignard

TEELOODE

**teeloode** *(nde)* Z

spot from which hair has fallen; baldness

plaque de pelade; calvitie

TEEMEDERE Ber?

**teemedere** *(nde) / temedde, temeɗɗe (ɗe)* DFCZTbHy CZ<+> [temmeere, hemre alsilaama]

hundred

cent

(buuɗi) teemedere (f): 500 F CFA

TEEN

**teen, tenn** *ideoph.* Z

waɗude teen (Z): to be silent ; se taire [deƴƴinaade]

TEEN-

**teenude** *v.av* DCZM CZ<->

to go to cut wood; to look for, gather dead wood (C); to pick up

aller couper du bois(D); chercher, ramasser du bois mort (CM); ramasser(Z)

-OY-

**teenoyde** *v.av+ext* D

to go to look for wood

aller chercher du bois

TEENENGU

**Teenengu** *PN* FM cf:[teen-, neengu]

Tenenku (town in Masina)

Ténenkou (ville au Mâssina)

TEEŊ-

**teeŋude** *v.av* D

to be resistant, solid

être résistant, solide

TEER-

**teerude, teerde** *v.av* Z

to break loose from hobbles (horse)

se défaire d'entraves (cheval)

TEERA

**teera, teere** *n.* DcZH C<FJ>,Z<FJ,M> cf.:[ilaango, ilam]

current of water, stream of water, wave; rapid (of a river)

courant d'eau, fil d'eau, vague; rapide (d'une rivière)

TEES-IN-D-

**teesindaade** *v.mv+2exts* D

to install o.s. in royal fashion

s'installer royalement

TEET-

**teetaade** *v.mv* CZ <FJ,M,BF,G,A>

to run away, flee; to be picked, pulled out

s'enfuir; être cueilli, arraché

**teetude** *v.av* DcZ C<FJ,BF,NO,G,A>,Z<FJ,M,BF,G,A>

to remove, snatch sth from sb, take by force, pillage

retirer, arracher qch à qn, prendre de force, piller

TEETOONDE

**teetoonde** *(nde)* D

tuft of hair on the head

touffe de cheveux sur la tête

TEEWU

**teewu, teew** *(ngu,o) / teewuuji, teewuuli (ɗi)* FCZ CZ<+> [tew(u)] [(pl.) tebbeeli, tebbi]:Z

meat; flesh; game

viande; chair; gibier

TEF-

**tefoowo** *(o) / tefooɓe (ɓe)* Z

researcher, person who looks for

chercheur

**tefude** *v.av* Fh H<SH> [tewtude, ndaarude]

to search for, look for

chercher, rechercher

TEFAARE (1)

**tefaare** *(nde)* D

rope for tying up

corde pour attacher

TEFAARE (2)

**tefaare** *(nde) / tefaaje (nde)* CZ

boulder

rocher

TEFEEWA

**tefeewa** *(nga),* **tefeere** *(nde)* DZ cf.:[ndakiiri, mbabba]

female donkey

ânesse

TEFEEWU

**tefeewu** *(ngu)* DZ [njarlu] [tefewu]:C<NO,BF> cf.:[puccu]

mare

jument

TEGALEL

**tegalel** *n.* D

Tuareg drum

tambour des touaregs

TEKETOL

**teketol** *(ngol) / tekette (ɗe), teketti, teketi (ɗi)* DCZHYo [kuɗɗedeedi] cf.:[sewgol]

intestine; *(pl.)* entrails

intestin; *(pl.)* entrailles

TEKK-

**tekkal** *n.* T (Sci.) [tiiɗal, jooral, mbaaka joorɗum]

solid state

état solide

**tekkeefi** *n.* T [tekkeendi]

thickness

épaisseur

**tekkeendi** *(ndi) / tekkeele (ɗe)* ZT Z<-> [cukkeeki, teddeefi, teddeendi, tekkeefi]

density; thickness

densité; épaisseur(Z)

**tekkere** *(nde) / tekke (ɗe)* DCZ(Blondé et al, 1988) C<FJ,M>,Z<FJ,FT,M>

cushion, head pad (which one carrying a load places between his/her head and the load); roll

coussinet ou chiffon roulé (que le porteur place entre la tête et la charge); rouleau(Z)

**tekkude** *v.av* DFCZ C<+>,Z<FJ,FT,M,BF,NO,G,A>

to roll up; to make hard; to be thick(F), thicken; to be profound(F); to be dense(F); to be weighty(F); to become large; to be stout, sturdy

enrouler(DZ); endurcir(D); être épais(CZ), épaissir(Z); être profond; être dense; être pesant; grossir(Z); être gros, robuste(cZ)

**tekkuɗum** *(ɗum)* T [tiiɗɗum, joorɗum]

sth solid

qch de solide

-IƊ-

**tekkiɗgol** *(ngol)* T [tekkingol]

condensation

condensation

-IN-

**tekkinam, tekkinan** *(ɗam)* T

concentrate

concentré

tekkinam kosam (T): condensed milk ; lait concentré

**tekkinde** *v.av+ext* z <->

to make thick; to reinforce

rendre épais; renforcer

**tekkingol** *(ngol) V. tekkiɗgol* T

TEKO

**teko** *(ngo,o) / tekooji (ɗi)* DZ Z<->

whooping cough

coqueluche

TEL-

**telaade** *v.mv* F [tilaade]

to be completed, finished, achieved

être complété, fini, achevé

TELE

**tele** *n.* D

kind of children's game

sorte de jeu d'enfants

(Bâ, 1985 <F>): A game a little like golf, which is played by two teams. One hits a ball with a stick to make it arrive, not at a hole, but a goal. Each team tries to keep the other from making points. ; `(Un) jeu un peu semblable au golf, qui se joue à deux équipes. On frappe une balle avec un bâton pour lui faire atteindre non un trou, mais un but. Chaque équipe essaie d'empêcher l'autre de marquer des points.' (Bâ, 1985, p. 91)

TELEWEL

**telewel** *(ngel)* D

young Fulani

jeune Peul

TELL-

**tellaade** *v.mv* Cz C<M,FJ,FT>,Z<FJ,FT>

to get down

descendre

TELÑ-

**telñude** *v.av* D

to dazzle, bedazzle

éblouir

TEMBA

**temba, temmba** *(mba,ka) / tenɗi (ɗi)* DZH Z<FT,M> [teŋga, tennga, tenngu]

louse, head louse

pou(DH), pou de tête(Z)

TEMBIL-

**tembilaade** *v.mv* D

to be bare chested

être torse nu

tembiɗude (Z<DO>): to be bare ; être nu

TEMBU

**tembu** D

at once

de suite

TEME Fr

**teme** *(o)* DZ [tame]

sieve

tamis

TEMERE

**temere** *(nde) / teme, temeeje (ɗe)* Z

ulcer

ulcère

TEMMB- **temmbaade** *var.- tammbaade* D

TEMMEERE **temmeere** *var.- teemedere* Z

TEMOOWU

**temoowu** *(ngu)* P

fish - Alestes dentex sethente

poisson - Alestes dentex sethente

TEMUURE

**temuure** *(nde)* D

half of a pirogue

moitié de pirogue

TEN-

**tenngu** *(ngu),* **tennga, teŋga** *(nga) / tenɗi (ɗi)* DCz [tem(m)ba]

louse, head louse

pou, pou de tête

**tennude** *v.av(+ext?)* D

to look for lice

chercher les poux

-Ɗ-IN-

**tenɗinde** *v.av+ext* D

to have lice

avoir des poux

TENDEERE

**tendeere** *(nde)* Z [waayeere] cf.:[tenndeere]

place for butchering and sale of meat

boucherie

TENK-

**tenkere** *(nde)* Do

waiting for a meal at someone else's place (by a gourmand, without invitation)

attente du repas chez autrui (par un gourmand, sans invitation)

**tenkude** *v.av* D

to wait for a meal at someone else's place

attendre le repas chez autrui

TENN **tenn** *var.- teen* Z

TENNDEERE

**tenndeere** *(nde)* D cf.:[tendeere]

shelter, place of meeting, location of a grill

hangar, lieu de réunion, de grillade

TENNGAADE

**tenngaade, tenngaare** *(nde) / tenngaaɗe (ɗe)* DZ

hat of woven straw

chapeau de paille tressé

TENŊ-

**tenŋaade** *v.mv* D

to drive animals a long time without rest

conduire les animaux longtemps sans repos

**tenngo** *n.* D

several days without rest

plusieurs jours sans repos

TENŊEERE

**tenŋeere** *(nde)* D

prominent forehead

front bombé

TEŊGERE

**teŋgere** *(nde)* D

type of dance of hunters

espèce de danse des chasseurs

TEPP-

**teppeere, teppere** *(nde) / teppe, teppeele (ɗe)* DCz C<->,Z<FJ>

heel; load of wool

talon; charge de laine(D)

**teppol** *(ngol) / teppi (ɗi)* DzM Z<FT>

lasso used by herders

lasso dont se servent les bergers

**teppude** *v.av* DZ Z<->

to tie up with a lasso; to hobble a horse; to stop short; to hinder

attacher avec un lasso(D); entraver un cheval(Z); arrêter net(Z); empêcher(Z)

**teppulol** *(ngol)* D

action of tying up

action d'attacher

-IT-

**teppitaade** *v.mv+ext* Cz C<FT,M>,Z<FT> [fergaade]

to stumble

trébucher

TEPPERE

**teppere** *(nde)* D cf.:[tepp-]

exodus, expatriation to seek wealth

exode, expatriation pour chercher la fortune

TERAKADE

**terakade** *n.* cf.:[terkaawe]

terakade ɓale (Turner, 1989): grey cow ; vache gris

terakade wode (Turner, 1989): brownish-grey cow ; vache gris-brun [wune(ewe)]

TEREBA

**tereba** *(mba) / terebi (ɗi)* Z

red antelope

antilope rouge

TERGAL

**tergal** *(ngal) / terɗe (ɗe)* DFcZ CZ<+>

limb; *(pl.)* body [ɓanndu]

membre du corps; *(pl.)* corps [ɓanndu]

TERKAAWE

**terkaawe** *(nge)* D cf.:[terakade]

spotted cow

vache tachetée

terkaawe ɓaleewe (D): cow with black spots ; vache avec taches fermées tirant sur le noir

terkaawe woɗe (D): cow with small red and white spots ; vache aux taches fines, rouges et blanches

TERM- Man

**termaade** *v.mv* bo

to ask for a price

demander le prix

-ONDIR-

**termondirde** *v.av+ext* bo

to bargain

discuter le prix

TERW-

**terwaade** *v.mv* D [puccude]

to tie the hind legs

attacher les pattes de derrière

TETTEE-TETTEE Bam?

**tettee-tettee** *n.?* D

first steps of a child

premiers pas d'un enfant

TEW **tew, tewu** *var.- teew(u)* DCH C<M,BF,NO>

TEW-

**tewde** *v.av* H [tewtude, tefude, ndaarude]

to look for

chercher

TEW- (2?)

**tewde** *v.av V. tewrude* F

-R-

**tewrude** *v.av* F [tewde]

to beg

mendier

TEWDA

**tewda** *n.* D

antelope

antilope

TEWJ-IN-

**tewjinde** *v.av+ext* D

to follow its mother (said of a newborn calf)

suivre sa mère (se dit d'un veau nouveau-né)

TEWÑ-

**tewñaade** *v.mv* Z [dillande]

to go to look for sb or sth

aller chercher qn ou qch

-IT-

**tewñitaare** *(nde)* Z

machinations, intrigues

menées, intrigues

TEWT-

**tewtoowo** *(o)* T [ɗaɓɓoowo]

candidate

candidat

**tewtude** *v.av* DFZH [tefude, tewde, ndaartude]

to search for, look for; to want (to), attempt

rechercher, chercher; vouloir, tenter (Z)

TEYFAAJO

**teyfaajo** *(o)* D

intermediary in a sale

intermédiaire de vente

TEYK-

**teykaade** *v.mv* F

to notice, remark upon

remarquer, faire une remarque sur

**teykeede** *v.pv* F

to be noticed

être remarqué

TEYM-

**teymaade** *v.mv* D

to sift

tamiser

TIBBALDE

**tibbalde** *(nde)* D

hillock, mound

monticule

TIƁARO

**tiɓaro, tiɓɓaro** *(o)* D

person who is lucky

qui a de la chance

TIDDEERE

**tiddeere** *(nde)* Z

garbage heap

tas d'ordures

TIƊƊ-

**tiɗɗude** *v.av* Z

to empty (e.g. a basket)

vider (p.ex. un panier)

TIFA

**tifa** *n.* D

dome

dôme

TIGA Man

**tiga** *(o),* **tigaare** *(nde) / tigaaje (ɗe)* DFCZ CZ<FT,M> [gerte, dibon]

peanut, groundnut

arachide

tigaaje pelnaɗe (L): shelled peanuts ; arachides décortiquées

tigaaje perñe (D): roasted peanuts ; arachides grillées

**tigadege** *n.* FZq Z<->

peanut-butter

pâte d'arachide

(Z<->: dege is a loan word from Wol. ; dege est un emprunt au Wol.)

TIGG-

**tiggaade** *v.mv* D

to carry one's clothes on the head

porter ses habits sur la tête

**tiggude** *v.av* Cz C<M,BF,G,A>,Z<DO>

to set up, set in the ground

dresser

-IT-

**tiggitaade** *v.mv+ext* D

to look above (sth)

regarder par dessus (qch)

TIIBAL

**tiibal** *n.* D [targol, taarde, mbeɗu]

circle

cercle

TIIƊ-

**tiiɗal** *(ngal)* ZT Z<->

hardness, solidity; difficulty; (Sci.) solid state [mbaaka joorɗum, tekkal, jooral]

dureté, solidité(Z); difficulté(Z); (Sci.) état solide(T) [mbaaka joorɗum, tekkal, jooral]

**tiiɗalla** *(o) / tiiɗaalaaji (ɗi)* DF

difficulty, problem; expensiveness

difficulté, problème; cherté(D)

**tiiɗɗum** *(ɗum)* T [joorɗum, tekkuɗum]

sth solid

qch de solide

**tiiɗude** *v.av* DFCZ CZ<+>

to be difficult, hard; to be expensive; to be strong, solid

être difficile, pénible; être cher; être dur, solide

tiiɗude hoore (fZ): to be stubborn ; être entêté

tiiɗude junngo (O): to be stingy ; être avare

**tiiɗuɗo** *(o) / tiiɗuɓe (ɓe)* F

person who is solid; stingy person

qui est solide; qui est avare

-N-

**tiiɗnaade, tiinnaade, tinnaade** *v.mv+ext* DFCZ CZ<FT,FT,M,BF,NO> cf.:[hornude]

to make an effort, try hard, strive, persevere; to be serious, conscientious, hard-working, courageous, persevering, diligent; to be patient

faire un effort, essayer avec persévérance; être sérieux, consciencieux, travailleur, courageux, persévérant, appliqué; être patient

**tiiɗnude, tiinnude, tinnude** *v.av+ext* DFCZ Z<->

to make difficult; to do things seriously, make an effort (F); to try hard, strive, persevere (C); to be persevering, diligent

rendre difficile(D); faire sérieusement, faire un effort; essayer avec persévérence(CZ); être persévérant, appliqué (Z)

**tiinnaare** *(nde)* FZ Z<->

seriousness, perseverance, efforts

sérieux, persévérance, efforts

-T-IN-

**tiittinde** *v.av+2exts* FZ Z<->

to make sth difficult(F); to make solid, firm; to take seriously, attach importance to; to make more expensive; to persevere

rendre qch difficile(Z); rendre solide, raffermir(Z); prendre au sérieux, attacher de l'importance (à) (Z); rendre plus cher(Z); persévérer(Z)

TIIG-

**tiigaade** *v.mv* DCZ CZ<M,BF>

to press, cause pressure; (V. tuugaade)

appuyer, faire pression (D); (V. tuugaade)(CZ)

TIIM-

**tiimngo** *(ngo)* Z <FT,M>

complete operation of divination and prediction

opération complète de divination et de prédiction

**tiimude** *v.av* DZ(Seydou, 1987) Z<FT,M>

to overhang; to look, look at from above; to examine attentively, attribute importance (to); to foretell the future, practice divination

surplomber(D); regarder(D), regarder de haut(Seydou, 1987); examiner attentivement, prêter de l'importance (à) (Z); prédire l'avenir, pratiquer la divination (Z)

-T-

**tiimtaade** *v.mv+ext* Dq [tintaade]

to look at o.s. in the mirror

se regarder dans un miroir, se mirer

TIINDE

**tiinde** *(nde) / tiiɗe (ɗe)* FCZH CZ<->

forehead; summit of sth; *(adv.)* in front, before [yeeso]

front; sommet de qch(Z); *(adv.)* devant, avant (H) [yeeso]

TIINNAADE **tiinnaade; tiinnude; tiinnaare** *V. tiiɗ-n-*

TIIR-

**tiirude** *v.av* Z

to swell, puff up

s'enfler, se tuméfier

TIIS-

**tiisaade** *v.mv* CZ

to press down on

appuyer sur

TIITOODE

**tiitoode** *(nde)* D [titeretiinde]

tuft of hair on the forehead

touffe de cheveux au front

TIITT-

**tiittude** *v.av(+ext?)* D [laadaade (2)]

to be dying

agoniser

TIITTINDE **tiittinde** *V. tiiɗ-t-in-*

TIJ- (1)

**tijaade** *v.mv* D [tijjaade]:Z<FT>

to hope, expect

espérer, s'attendre à

TIJ- (2) Ar

**taajiri** *(ndi,o) / taajiri'en (ɓe)* ZT [bursuwa]:T

rich man, bourgeois

homme riche(Z), bourgeois(T)

**tijude** *v.av* Zu [jaagaade]

to trade

commercer

TIKK- (1)

**tikkere** *(nde) / tikke (ɗe)* FCZ C<->,Z<+>

anger; sadness

colère; tristesse(Z)

**tikkude** *v.av* DFCZ C<->,Z<FT,M>

to be angry, get angry; to renounce; to be sad

se fâcher, être fâché, être en colère; renoncer à(D); être triste(Z)

TIKK-IN- (2)

**tikkinaade** *v.mv+ext* CZ <M,BF> [diccaade]

to kneel (down), bend at the knees, get on one's knees

s'agenouiller, faire une génuflexion, se mettre à genoux

TIL-

**tilaade** *v.mv* FCZ

to be finished, achieved; to be used up; to finish

être fini, achevé; être épuisé; achever

TILAY (1)

**tilay** *(o)* DZ cf.:[til-]

last day of appearance of the moon, last day of the lunar month

dernier jour de parution de la lune, dernier jour du mois lunaire

TILAY (2)

**tilay** *n.* DZ [waajibi]

sth obligatory; *(adv.)* absolutely, without fail

chose obligatoire(D); *(adv.)* absolument, sans faute (Z)

TILF- Ar

**tilfude** *v.av* Db

to annoy, bother, indispose

embêter, gêner, indisposer

tilfude (Z<FJ>): to harm, hinder; to lose, ruin ; faire du mal, empêcher, nuire; perdre, abîmer complètement

TILL-

**tillude** *v.av* D

to finish, terminate

finir, terminer

TILS-

**tilsuɗum** *(ɗum)* T

essential (need)

essentiel (besoin)

**tilsude** *v.av* D

to be obligatory

être obligatoire

TIMM- Ar

**faa timma, faa nde timmi** H

until finished

jusqu'à la fin

**timmal** *(ngal) / timme (ɗe)* FZ Z<->

end [timmorde]; death [maayde, yahale]; (V. timmoode)

fin [timmorde]; mort(Z) [maayde, yahale]; (V. timmoode)(Z)

**timmoode** *(nde) / timmooɗe, timmooje (ɗe)* Z <FJ,M,BF> [timmal, timmorde, reere, wattande]

end, ending, completion; limit

fin, terminaison, achèvement; limite

**timmude** *v.av* FCZb

to be finished, finish; to die; to reach the summit, the limit; to be accomplished

être fini, finir; mourir(Z); atteindre le sommet, la limite (Z); s'accomplir(Z)

-IN-

**timminde** *v.av+ext* FZ Z<->

to finish, complete

finir, achever

-IT-IR-

**timmitirde** *(nde)* T

complementary

complémentaire

-OR-

**timmorde** *(nde)* T [timmal, timmoode]

end

fin

timmorde haala (T): conclusion (lit. end of talk) ; conclusion (lit. fin de parole)

TIMOTIMOONGAL

**timotiimoongal** *(ngal) / timotiimooɗe (ɗe)* CZ <M,G,A> [ciibol-kammu]

rainbow

arc-en-ciel

TIMTORGAL

**timtorgal** *(ngal)* D [ndaarndorgal, ndaartorgal, tinndirgal, tintorgal]

mirror

miroir

TIN- (1)

**tinaade** *v.mv* Z

to earn one's profits

réaliser ses gains

**tino** *(ngo) / tinooji (ɗi)* ZT

earnings, income; profit

gain, revenu (Z); bénéfice(T)

ittude tino e huunde (Z): to make a profit from sth ; tirer son profit de qch

TIN-T- (2)

**tintude** *v.av+ext* Z

to barricade the door with sth

barricader la porte avec qch

TINNAADE **tinnaade; tinnaare; tinnude** *V. tiiɗ-n-* D

TINND-IN-

**tinndinde, tindinde** *v.av+ext* DFCZ CZ<->

to explain, describe; to give advice(F), warn(F)

expliquer(DZ), décrire(DCZ); conseiller(CZ), avertir(Z)

**tinndingol** *(ngol) / tinndini (ɗi)* F

advice

avis, conseil

**tinndinoore** *(nde) / tinndinooje (ɗe)* CZT CZ<->

explanation; description and quality described; study(ies) [jannde]; opinion [mijjo]

explication(Z); description et qualité décrite(Z); étude(s)(CZ) [jannde]; avis [mijjo](T)

**tinndinoowal** *(ngal)* G

verb

verbe

TINNDIRGAL

**tinndirgal** *(ngal) / tinndirɗe (ɗe)* C [ndaarndorgal, ndaartorgal, timtorgal, tintorgal] cf.:[tinnd-]

mirror

miroir

TINNGA

**tinnga** *n.* D [cokki]

game

jeu

TINNGAADE

**tinngaade** *(nde) / tinngaaɗe (ɗe)* ZY Z<-> [tinga(a)de]:Z

hat; pillow

chapeau(Y); oreiller(Z)

TINT-

**tintaade** *v.mv* qY [tiimtaade]

to look at o.s. in a mirror

se regarder dans un miroir, se mirer

-OR-

**tintorgal** *(ngal) / tintorɗe (ɗe)* cZY C<FJ>,Z<FJ,M> [ndaarndorgal, ndaartorgal, timtorgal, tintorgal]

mirror

miroir

TINTIMMAARE

**tintimmaare** *(nde) / tintimmaaje (ɗe)* Z [yoolde, duggere, toobere]

mound, hillock

butte

TIŊOBELLEL

**tiŋobellel** *n.* D

children's game

jeu d'enfant

TIP-

**tipaade** *v.mv* Z [tippaade]:Z

to throw back ?

rejeter

TIPP-

**tippaade** *v.mv* DZtL cf.:[tipaade, tippude]

to throw; to throw a javelin or a harpoon; to shoot (arrows); to throw back ?

lancer, jeter; lancer un javelot(Zt) ou un harpon(Z); tirer (des flèches)(Z); rejeter(Z)

tippaade laldugal (D): to toss the weft (done in weaving) ; lancer la trame (tissage) [wed(d)aade laldugal] cf.:[ɓaldugal, ɗaldugal]

tippaade taro (T): to put (shot) ; lancer (le poids)

tippaade waango (T): to throw (javelin) ; lancer (javelot)

**tippude** *v.av* C

to throw away(C); to throw back

jeter; rejeter(C)

TIRE

**tire** *n.* H

mark on the body

trace sur le corps

TIRRE

**tirre** *(nde)* D [ɗawre]

avarice

avarice

(Z<FJ,FT>): courage, audacity ; courage, audace

TIT-

**titude** *v.av* D

to envisage, intend to

envisager, se proposer de

TITAARE

**titaare** *(nde)* D

stool

escabot

TITERETIINDE

**titeretiinde** *(nde)* D [tiitoode]

tuft of hair on the forehead

touffe de cheveux au front

TIWRE

**tiwre** *(nde)* D

long path, route

chemin, route longue

TIYAABU Ar?

**tiyaabu** DF

term of greeting, blessing; `thank you'(F)

terme de salutations, bénédictions(D); `merci'

aan e tiyaabu (F): thank you, bless you ; merci, sois béni cf.:[aan e baraaji]

TO

**hoto** *interrog.* FCZH C<+>,Z<M,FT,Gam>

where

où

hoto hen (H): where, where is it ; où, où est-ce (que)

**to, too, toon** DFCZH CZ<FJ,M,NE,BF>

there, over there; at, in, towards

là, là-bas; à, dans, vers

TOƁ-

**toɓo** *(ngo) / toɓooji (ɗi)* DFCZH CZ<-> [iiwoonde] cf.:[kammu]

rain

pluie

**toɓude** *v.av* FCZ C<->,Z<FJ,FT,M> [toɓɓude]:Z

to rain, fall in drops (of rain and of water)

pleuvoir, tomber des gouttes (de pluie et d'eau)

TOƁƁ-

**toɓɓere** *(nde) / toɓɓe (ɗe)* DFCZT C<->,Z<+>

drop; mark; *(pl.)* marks on the coat of certain animals; *(pl.)* suspension points [jowe]

goutte; tache; *(pl.)* taches du pelage de certains animaux(Z); *(pl.)* points de suspension(T) [jowe]

toɓɓe ɗiɗi (T): colon ; deux-points [cinnde]

toɓɓere e piccal (T): semi-colon ; point virgule

toɓɓere lamndal, toɓɓere naamdal (T): question mark ; point d'interrogation

toɓɓere peŋal, toɓɓere tontal (T): exclamation mark ; point d'exclamation

**toɓɓude** *v.av* CZ C<->,Z<+>

to pour by drops; to rain [toɓude]; to drink milk, feed o.s. on milk; to bribe sb, grease sb's palm

verser goutte à goutte; pleuvoir [toɓude](Z); boire du lait, se nourrir avec du lait(Z); corrompre qn, graisser la pâte à qn (Z)

TOCC-

**toccude** *v.av* D

to end, stop

finir, arrêter

TOCCOONDE

**toccoonde** *(nde)* D [toggere]

hillock, mound

monticule

TOƊƊ-

**toɗɗande** *(nde) / toɗɗanɗe (ɗe)* Z cf.:[dillere, duko]

noise

bruit

**toɗɗude** *v.av* Z [dillude]

to make noise

faire du bruit

TOGGERE

**toggel** *(ngel) / toggoy (koy) - dim.- toggere* M

**toggere** *(nde) / togge (ɗe)* FZEIM [toccoonde]

hillock, hill, high point of land which remains unflooded, islet in a basin liable to flooding; grove; the bush, savanna

tertre, colline, partie haute d'un terrain qui n'est pas inondée, îlot situé dans une cuvette inondable(I); bosquet(M); brousse, savane (Z)

TOGGODEEWI

**toggodeewi** *(ki)* M

short sword

sabre court

TOGGOORE

**toggoore** *(nde) / toggooje (ɗe)* CZq C<M,N,G,A>,Z<M,N,G,A,BF,NO> [dolokke]:Z

boubou; tunic, short shirt(C)

boubou(Z); tunique(C)

TOKARA **tokara** *var.- tokora* D

TOKK-

**tokkude** *v.av* CZ <FJ,M,G,A>

to bind together; to join end to end [jokkude]; to be subordinate to sb, obey

attacher ensemble; joindre bout à bout [jokkude]; être subordonné à qqn, obéir

-IT-IN-

**tokkitinde** *v.av+2exts* D [fusude, hel(u)de, feƴƴitidde]

to smash, break

briser, casser

TOKORA Man

**tokora, tokara** *(o) / tokoraaɓe, tokaraaɓe (ɓe)* DFzb Z<->

namesake

homonyme

TOL-

**tolaade** *v.mv* D

to reject, refuse

rejeter, refuser

TOLE **tole** *var.- tolo (1)*

TOLK-

**tolkude** *v.av* D

to destroy

détruire

TOLL-

**tollaade (neɗɗo)** *v.mv* Z

to seek refuge, shelter with sb

chercher un refuge, un abri auprès de qqn

TOLLO

**tollo** *n.* D [faɗo, paɗal]

shoe

chaussure

TOLLURU

**tolluru** *(ndu) / tolli (ɗi)* Z <FT,M> [toolooru, yubboodu]

tuft of hair left on a shaven head

houppe de cheveux laissée sur une tête rasée

TOLNGE

**tolnge** *(nge)* D

cow with a broken horn

vache à corne cassée

TOLNO

**tolno** *n.* T

level

niveau

TOLO

**tolo (1), tole** *n.* I(Nadio, 1984) [jongi, coggu]

pasture fee or tax paid by owners of herds from outside the delta to enter the *burgu* and collected by the *jooro* (officially the *tolo* does not exist)

droit de pacage ou taxe de pâturage qui est payé par les propriétaires des troupeaux étrangers pour entrer dans le *burgu* et perçu par les *jooro* (officiallement le *tolo* n'existe pas (Nadio, 1984))

**tolo (2)** *n.* D(Cissé, 1985)(Seydou, 1981) cf.:[jom tolo, ruunde (2)]

virgin pasture; grazing area often in an area not suitable for agricultural use (lit. benefit) (Cissé, 1985); high depression which leaves islets covered with grasses as the floods recede

pâturage vierge(D); pâturage qui se trouve (souvent) dans les lieux qui ne conviennent pas à l'agriculture (lit. avantage); haut fond qui à la décrue laisse apparaître des îlots couverts d'herbe (Seydou, 1981)

TOLORE

**tolore** *(nde)* P

fish, silurid - Heterobranchus longifilis

poisson, silure - Heterobranchus longifilis

TOMBO

**Tombo** *n.* I (Hist.) cf.:[Kaaɗo/Haaɓe]

term given to peoples today called Dogon

ensemble des peuples aujourd'hui appelés Dogon

TOMO(N)T- ?

**tomontaare** *(nde)* D

universe, creation

univers, création

**tomonte** *n.* D cf.:[tomotte]

creature

créature

**tomotte** *(o)* CZ [tomoto]:H<SH> [aadamanke, ɓii-Aadama, neɗɗo, remme, tagaaɗo]

human being

être humain

TON **ton** *V. to* DCZ CZ<->

TON-T- (1)

**tontaade** *v.mv+ext* Z [daraade]

to stop, be standing

s'arrêter, se tenir debout

**tonteere** *(nde) / tonteeje (ɗe)* DzT Z<BF> [pengal]

stake, stake for tying up a horse; cell

piquet(D), piquet d'attache pour cheval(Z); cellule(T)

**tontude** *v.av* CZ <M,NE,BF>

to set up; to drive in, nail

dresser; ficher, clouer (Z)

TON-T- (2)

**tontude** *v.av+ext* Z <FJ,M>

to slaughter (a cow) and divide up the meat

égorger (une vache) et partager la viande

TONKONOOWAL

**tonkonoowal** *(ngal) / tonkonooje (ɗe)* DZ

duck (domesticated)

canard (domestique)

TONNDU

**tonndu** *(ndu) / tolli, toni, tonɗi (ɗi)* DCZTH C<->,Z<FJ,M,DO,BF,FT>

lip; side (of a boat); bank (of a watercourse); arrondissement [huɓeere]

lèvre; bord (d'un bateau)(Z); bord (d'un cours d'eau)(Z); arrondissement(T) [huɓeere]

TON(N)G-

**tongoode, tonngoode** *(nde) / ton(n)gooɗe (ɗe)* DcZ C<NE,BF>,Z<M,NE,BF> [ton(n)girde]

hobble, rope

entrave, corde(Z)

**tongude, tonngude** *v.av* DCZ CZ<-> [toŋŋude]

to hobble, tie up, tie up sb's feet

entraver, attacher(D), lier les pieds à qqn(Z)

-IR-

**tongirde, tonngirde** *(nde) / ton(n)girɗe (ɗe)* CZ <NE,M,BF>

place where animals or prisoners are tied; hobbling rope(C) [ton(n)goode]

endroit où on amarre des animaux ou des prisonniers(Z); entrave, corde [ton(n)goode]

TONNGI

**tonngi, tonni** *n.* D

pulley (of loom ?)

poulie (du métier à tisser ?)

TONNGOL (1)

**tonngol** *(ngol) / tonngi (ɗi)* (Gardi et Seydou, 1986)

one of two small wooden boards which support the *dirkol* (part of a loom for weaving wool)

l'un de deux planchettes en bois qui tiennent le *dirkol* (partie de métier à tisser la laine)

TONNGOL (2)

**tonngol** *(ngol)* T

(Math.) formula [toŋngol]; (Scol.) summary

(Math.) formule [toŋngol]; (Scol.) résumé

TONNGOMMAARE

**tonngommaare** *(nde)* D [toccoonde, toggere, saabeere]

hillock, mound

tertre

TONNGORDE

**tonngorde** *(nde)* T [limtorde]

number

numéro

TONNI **tonni** *- var.- tonngi*

TONNTAL

**tonntal** *n.* (Itinérances, 1981)

design woven in *kaasa* blankets (lit. unshackling)

dessin tissé dans des couvertures *kaasa* (lit. désentravement)

TOŊNGOL **toŋngol** *var.- tonngol (2)* T

TOŊŊUDE **toŋŋude** *var.- ton(n)gude* D

TOÑÑ-

**toññude** *v.av* Z cf.:[toƴƴude]

to break open (of eggs at the moment of hatching)

se casser (se dit des oeufs au moment de l'éclosion)

TOO **too** *var.- to* FZH Z<->

TOOBERE

**toobal** *(ngal) - aug.- toobere* D

TOOBERE

**toobere** *(nde) / toobe (ɗe)* DZ [duggere, tintimmaare, yoolde]

mound, hillock; pile of dirt

butte(Z), butte moyenne(D); tas de terre(Z)

TOODE

**toode** *(nde) / tooɗe (ɗe)* Z

foam on fresh milk

mousse de lait frais

TOOK-

**tooke** DC C<->

venom, poison

venin, poison

**tookeede** *v.pv* Z

to be poisoned; to get angry

être empoisonné; se fâcher

**tookude** *v.av* Z [tunude]

to poison

empoisonner

TOOL-

**toolaade** *v.mv* CZ [moolaade]

to avoid, flee; to dread; to seek refuge with sb(c); to be subject to sb's will; to beg sb; to trust or confide in sb

éviter, fuir (Z); redouter(Z); chercher refuge auprès de qqn; être soumis à la volonté de qqn(Z); prier qqn(Z); se confier à qqn(C)

TOOLUURU

**tooluuru** *(ndu)* D [tolluru, yubboodu]

tuft of hair

touffe de cheveux

TOOÑ-

**tooñaade** *v.mv* Z [tooñude]

to commit an injustice, be unjust; to wrongly accuse; to bother; to oppress

commettre une injustice, être injuste; accuser à tort; tracasser; opprimer

**tooñange, tooñaange** *(nge) / tooña(a)ngeeji (ɗi)* DZ Z<M,DO>

injustice [keeri]; unjust accusation; wrong done to sb else; oppression; provocation, aggression

injustice [keeri]; accusation injuste(Z); tort(D) fait à autrui (Z); oppression(Z); provocation, aggression (Z)

**tooñude** *v.av* DFZ Z<-> cf.:[yennude]

to insult, offend (F); to test sb; (V. tooñaade)

insulter, offenser; faire tester (d); (V. tooñaade)(Z)

TOORDI

**toordi** *n.* D [moddinirde]

container for storing butter

récipient pour garder le beurre

TOORU

**tooru, toowru** *(ndu) / tooruuji, toowruuji (ɗi)* DCZ

fetish, talisman, idol(C), juju(C)

fétiche, talisman(Z), idole(Z), gris-gris

TOOS-

**toosude** *v.av* Z

to use friction to light

frotter pour allumer

TOOTO

**tooto** *n.* Z [ɗoyɗe, eemel]

dysentery

dysenterie

TOOW-

**toowal** *(ngal) / toowe (ɗe)* DZ Z<->

elevation, ascension; glory

élévation, ascension; gloire

**toowde** *v.av* FcZ C<FJ>,Z<-> cf.:[juutude]

to be or become high; to rise, gain altitude; to be of a high rank; to make one's career, succeed

être ou devenir haut; s'élever, prendre d'altitude (Z); être d'un rang élevé(Z); faire sa carrière, parvenir

**tooweeki** *n.* T cf.:[juutnde]

height

hauteur

**tooweendi, toowendi** *(ndi)* ZT Z<->

altitude; high level

altitude; haut niveau(Z)

-N-

**toownude, townude** *v.av+ext* DFZ Z<->

to elevate, raise up; to respect; to help to make one's career

élever, exhausser; respecter(Z); aider à faire sa carrière(Z)

TOOWNAAWI

**toownaawi** *(ki)* D [sota]

species of bush

espèce d'arbuste

TOOWRU **toowru** *var.- tooru* CZ

TOOYRE

**tooyre** *(nde)* D

muzzle, snout

museau

TOPP-

**toppude** *v.av* Z cf.:[huɓɓude]

to light (e.g. a lantern)

allumer (p.ex. une lanterne)

TOPPOTOORE

**toppotoore** *(nde)* D

hat

bonnet

TORÑ-

**torñaade** *v.mv* D

to curl up

se replier

TORR-

**torra** *(ka) / torraaji (ɗi)* Z <M,A>

trouble, dissatisfaction; suffering; misfortune, grief; humiliation

trouble, mécontentement; souffrance; malheur, chagrin; vexation

**torraade** *v.mv* DZ Z<M,A>

to have difficulties; to work, struggle; to fret, tire o.s. out; to trouble; to disturb; to anger; to upset; to vex

avoir des difficultés(D); travailler, peiner(Z); se tourmenter, s'exténuer(Z); troubler(Z); fâcher(Z); vexer(Z)

**torrude** *v.av* FZ Z<M,A> [hillitaade]

to bother, bore (sb)(F); to torture; to bother; to oppress

importuner, ennuyer (qqn); torturer(Z); troubler(Z); opprimer (z)

TORƳ-IT-

**torƴitaade** *v.mv+ext* D [waakaade]

to burst out laughing

éclater de rire

TOS-

**tosaade** *v.mv* Z

to be stained

être taché

**tosannde** *(nde)* T [toɓɓere, gakkannde]

spot

tache

**toseede** *v.pv* Z

to be wiped off, erased; to be struck from the list

être essuyé, effacé; être rayé de la liste

**tosude** *v.av* DZ Z<M,BF>

to wear away, off; to soil, taint; to be stained, spotted; to remove spots, stains

s'effacer(D); entacher(Z); être taché(Z); enlever les taches(Z)

-IR-

**tosirgal** *(ngal)* T [janngirdu]

rag

chiffon

tosirgel binndi (T): eraser ; gomme [montirgal]

TOTOORU Bam?

**totooru** *(ndu)* D

species of rodent

espèce de rongeur

toto(o)ru / totooji (Z<FJ>): small carnivore ; petit carnassier

(toto in Bambara is a large rat ; toto en Bambara veut dire le `rat voleur' (Cricetomys gambianus) (Bailleul, 1981))

TOTT-

**tottude** *v.av* ZL Z<->

to give, return; to deliver; to pay, give back in payment; to pay off, discharge

donner, rendre; livrer; payer, remettre en paiement (Z); s'acquitter(Z)

TOW-

**towude** *v.av* cZ C<FJ,BF,NE>,Z<FJ,BF,NE,M> cf.:[toow-]

to put sb on one's head or shoulders

mettre qqn sur la tête ou sur les épaules

TOWNUDE **townude** *var.- toownude* DZ Z<->

TOYL-

**toylaade** *v.mv* D

to throw

lancer

TOYOORI Bam

**toyoori** *(ndi)* O [ñiiri oro]

meal (usually of millet) cooked into a kind of thick porridge which is eaten with a sauce

semoule de céréale (généralement du mil) cuite, qui donne une sorte de pâte mangée avec de la sauce

TOƳƳ-

**toƴƴaade** *v.mv* D

to snap one's fingers or click one's tongue

claquer du doigt ou de la langue

**toƴƴude** *v.av* Z <FT,FJ,M> cf.:[toññude]

to break the shell of eggs to hatch

briser la coquille des oeufs pour faire éclore

TU

**tu** *ideoph.* D

exclamation expressing distaste, spitting (on) out of distaste

exclamation traduisant le dégoût, cracher sur par dégoût

TUBAL (1)

**tubal** *(ngal) / tube (ɗe)* CZMS(Seydou, 1987) CZ<NO,BF,M> [tabale]

drum; large drum of a chief; (Hist.) war drum

tambour; grand tambour de chef(CZ); (Hist.) tambour de guerre(ZM)

TUBAL (2)

**tubal** *n.* T [jañugol, dañugol]

canton

canton

TUDD-

**tuddude** *v.av* F

to be filled up with rain water

se remplir avec de l'eau de pluie

**tuddunde** *(nde) / tuddule (ɗe)* FTM

town, neighborhood, or camp of Bozo fishermen

agglomération, district, quartier, ou camp dont les habitants sont des Bozos

TUDD-IN- (2?)

**tuddinaade** *v.mv+ext* Z

to uncover o.s. (lit., fig.)

se découvrir (lit., fig.)

TUƊ-

**tuɗaade** *v.mv* Z

to get under a light shelter

se mettre à l'abri léger

-OR-

**tuɗorde** *(nde) / tuɗorɗe (ɗe)* Z

light shelter

abri léger

TUF-

**tufude** *v.av* CZ C<->,Z<FJ,M,NE,BF>

to pierce, stick, sting; innoculate(C)

percer, piquer(Z); inoculer(C)

-IR-

**tufirɗum** *(ɗum) / tufirɗe (ɗe), tufirɗi (ɗi)* CZ <G,M,BF,NE>

large needle

grosse aiguille

TUGGERE

**tuggere** *(nde) / tugge (ɗe)* CZ <G,A,M,NE,BF> cf.:[tuug-]

root left in the ground; tree stump(C) [juddere]

racine laissée en terre(Z); souche d'arbre(C) [juddere]

TUGULAARU

**tugulaaru** *(ndu) / tugulaaje (ɗe)* Z

hoop net for catching fish

nasse pour prendre le poisson

TUKAMEEJI

**tukameeji ?** *(ɗi)* I

cows that a Fulani woman receives from her father and her uncle on the occasion of each pregnancy

vaches qu'une femme peule reçoit de son père et de son oncle à chacune de ses maternités

TUL- (1)

**tulal** *(ngal) / tule (ɗe)* CZH [seeno]

dune

dune

**tulde** *(nde) / tulɗe, tule (ɗe)* DCZ CZ<FJ,M>

mountain, high spot, hill; pile, heap (large); dune, sandy hill

mont, hauteur, colline; tas, amas, grand tas (Z); dune, colline à sol sablonneux (Z)

TUL-Ɗ- (2)

**tulɗude** *v.av+ext* D

to refuse, rebel

refuser, se révolter

TUL- (3?)

**tulude** *v.av* Dz Z<FT>

to miss, fail, hesitate

manquer, faillir, hésiter

TULL-

**tullude** *v.av* cZ C<FJ>,Z<FJ,M>

to dunk in a liquid while holding the end of that which is dunked (e.g. bread in coffee)

immerser qqch dans un liquide en le tenant par un bout (p.ex. du pain dans le café)

TUMBERE

**tumbere** *(nde) / tumbe (ɗe)* Z <FJ,M>

piece, part of a whole; piece of land to plow, plot; middle, center

morceau, partie d'un tout; morceau de terre à labourer, lot; milieu, centre

TUME

**tume** *(ɗe)* D [fooɗi, allubaanaare]

pieces of amber

boules d'ambre

TUMMBUDE

**tummbude** *(nde) / tummbuɗe (ɗe)* DFCZo CZ<->

calabash (esp. large)

calebasse (surtout grande)

TUN-

**tunude** *v.av* Z <M,BF> [tookude]

to poison

empoisonner

TUNDURU

**tunduru** *(ndu)* Z(Labouret, 1955)

forked tree trunk

tronc d'arbre fourchu

TUNGEERE

**tungeere ?** *n.* E

principle dance of the Fulani, which can be danced by everyone (noble, caste, *rimayɓe*)(esp. during marriages)

danse principale des Peuls, qui peut être dansée par tout le monde (noble, caste, *rimayɓe*)(surtout lors des mariages)

TUNN-

**tunndi** *(ndi) / tunndiiji (ɗi), tunndeeje (ɗe)* FCzH C<FT,M>,Z<FT> [tuundi/tuuɗe]

dirt, impurity, stain; *(pl.)* debris, scraps; menses, period; alluvium; thing or action which is dirty or dishonest

saleté, impureté, souillure; *(pl.)* débris, déchets; menstrues, règles; alluvion; chose ou action malpropre, malhonnête

**tunnude, tunwude** *v.av* FCZ CZ<+>

to be or become dirty, impure; to menstruate

être ou devenir sale, impur; avoir ses règles (femme)(Z)

-IN-

**tunninde** *v.av+ext* Z

to make dirty, foul (up); **(neɗɗo)** to slander sb [ño'ude neɗɗo]

salir, encrasser; **(neɗɗo)** calomnier qqn [ño'ude neɗɗo]

TUNNGU

**tunngu** *n.* D

meal

repas

TUPIRI

**tupiri ?** *n.* I cf.:[tupp- (1)]

recession culture

culture de décrue

TUPP- (1)

**tuppude** *v.av* DCZ

to plant, fix; to set in the ground(C)

planter(D), fixer(D); dresser(C) par terre(Z)

TUPP- (2)

**tuppude** *v.av* CZ <FJ,M,BF,NE>

to lance, open an abcess

percer, ouvrir un abcès

TUPP-IN- (3?)

**tuppinde** *v.av+ext* Z

to embroider

broder

TUPPE

**tuppe** *n.* M [ƴuɓɓe]

type of prickly grass

sorte d'herbe épineuse

TUR-

**turaade** *v.mv* DCZ CZ<->

to bend over, stoop

se courber en avant, se baisser

TURKI

**turki** *(o,ki) / turkiiji (ɗi)* ZE Z<FT,M>

shirt with or without sleeves; shirt, undershirt without sleeves worn underneath the shirt

blouse avec ou sans manches(E); chemise, sous-vêtement sans manche porté sous la blouse(Z)

TUS(U)KEL

**tusukel, tuskel** *adj.* o(Seydou, 1976a)

small

petit

TUSUÑE Fr?

**tusuñe** *(o) / tusuñeeɓe (ɓe)* Z [defoowo]

cook

cuisinière, cuisinier

TUT-

**tutande** *(nde)* Z <FJ,M>

propagation by cuttings

bouturage

**tutateeri** *(ndi) / tutateeji (ɗi)* cZ C<FJ>,Z<FJ,M>

nursery; culture, plant; legume

pépinière(Z); culture, plante(Z); légume

**tutude** *v.av* DFZ Z<->

to plant, replant

planter, repiquer(D)

-T-IN-

**tuttinde** *v.av+2exts?* Z <FJ,M>

to pull up, uproot, transplant

arracher, déplanter

TUTT-

**tuttude** *v.av* DcZ C<FJ>,Z<FJ,M> [tuutude]:C

to spit (on); to make to go out, leave; *(fig.)* to speak

cracher (sur); faire sortir, laisser (Z); *(fig.)* parler(Z)

TUUB- Ar

**tuubal** *(ngal),* **tuubugol** *(ngol)* Z

humility, submission

humilité, soumission

**tuubude** *v.av* DFCZbu CZ<->

to repent(C); to convert (v.i.) to Islam(FC); to ask for pardon(c); to submit to the authority of a chief

se repentir(DCZ); se convertir à l'Islam(CZ); demander pardon(cZ); se soumettre à l'authorité d'un chef(Z)

-IN-

**tuubinde** *v.av+ext* CZ CZ<FJ,FT,M,BF,NO> cf.:[juulnude]

to convert (v.t.) to Islam, convert (v.t.) to any other religion

convertir à l'Islam, convertir à toute autre religion(Z)

TUUBA

**tuuba** *(ba,nga) / tuubaaji (ɗi), tuube (ɗe)* DFcZE C<FJ> [sarra, sorla]

pants

pantalon

TUUBAAKU

**Tuubaaku, Tuubaako** *(o) / Tuubakuuɓe, Tuubaakooɓe* FCZ CZ<FJ,BF,M,N,FT> [Annasaara(ajo)]

white person, European

blanc, Européen

**tuubaŋkoore** *(nde)* F

French language [faransinkoore]; English language (less often) [engelenkoore]

langue française [faransinkoore]; langue anglaise (moins souvent) [engelenkoore]

TUUƊ-

**tuuɗude** *v.av* D [diwde, fittude]

to jump

sauter

TUUF-

**tuufol** *(ngol)* Z [tuugol]

bird trap

piège à oiseaux

**tuufude** *v.av* Z <DO,M>

to set traps

poser les pièges

-IR-

**tuufirde pical** *v.av+ext* Z

to catch with a trap

attraper avec un piège

TUUFEERE

**tuufeere, tuufere** *(nde) / tuufeeje (ɗe)* DZT Z<FJ,BF,M> [(pl.) pereeje]

brick (esp. adobe); lump of earth

brique (surtout en banco); motte de terre(Z)

TUUG-

**tuugaade** *v.mv* DCZ CZ<FJ,M,G,A> [tiigaade]

to lean (on), press; to move along while leaning on sth; to hold on; to count on sb; to touch the ground; to lean on, rest on

s'appuyer (sur), s'arc-bouter; aller en s'appuyant sur qqch(Z); se tenir(Z); compter sur qqn(CZ); toucher le sol(Z); appuyer, reposer sur(Z)

-OR-

**tuugorde** *(nde)* Z [tuugordu]

support (that which serves as)

appui (ce qui sert de)

**tuugordu** *(ndu)* D

support [tuugorde]; stick, cane

appui [tuugorde]; bâton, canne

**tuugorgal** *(ngal)* T [gollirgal]

program

programme

TUUGOL **tuugol** *var.- tuufol; V. tuuf-* Z

TUUM- Ar

**tuuma** *n.* D [tuumo, sikke]

suspicion

soupçon

**tuumaaɗo** *(o) / tuumaaɓe (ɓe)* ZT Z<->

person who is suspect(ed), accused

qui est suspect(Z), soupçonné(Z), accusé(T)

**tuumaade** *v.mv* DZ Z<-> [tuumtaade]:Z

to suspect

soupçonner

**tuumde** *v.av* CZTb C<+>,Z<-> [sikkude] [taafude]:T

to think, believe, suppose; to suspect(C); to accuse

penser, croire, supposer; soupçonner(CZ), suspecter(Z); accuser(T)

tuumde dow fenaande, tuumde dow fewre (T): to wrongly accuse ; accuser faussement

**tuumo** *(ngo) / tuumaaji (ɗi)* ZT Z<-> [tuuma, sikke]

thought, opinion, supposition; doubts, suspicion; accusation

pensée, opinion, supposition(Z); doutes, soupçon (Z); accusation(T)

**tuunmɗo ?** *(o)* T

accuser

accusateur

-T-

**tuumtaade** *v.mv+ext* Z [tuumaade]:Z<->

to suspect

soupçonner

TUUNDI **tuundi** *(ndi) / tuuɗe (ɗe) - var.- tunndi; V. tunn-* CZ <FJ,BF,N,M>

TUURRE **tuurre** *V. tuut-r- (1)*

TUUSORGEL

**tuusorgel** *(ngel)* D

short stick for wiping o.s. dry

bâtonnet pour s'essuyer

TUUT- (1)

**tuutaaɗe** *(ɗe)* Z <FJ,FT,M,BF,NO>

spit, saliva

crachat, salive

**tuutam** *(ɗam)* cZ C<NE>,Z<M,NE> [tuurre]

vomit, vomiting

vomissure, vomissement

**tuutude** *v.av* DFCZH CZ<->

to vomit; to spit(C)

vomir; cracher(C)

-R-

**tuurre** *(nde)* DcZ C<BF>,Z<M,BF> [tuutam]

vomiting, vomit

vomissement, vomissure

TUUT- (2)

**tuutude** *v.av* CZ <M,BF>

to lose color(C); to be gray; to be dusty

déteindre(CZ), se décolorer(Z); être gris(Z); être poussiéreux(Z)

TUUY-

**tuuya** *(ka),* **tuuyere** *(nde)* Z

intense desire

désir violent

**tuuyeede** *v.pv* Z

to desire intensely (a thing which one has a habit for and of which one is deprived, e.g. tobacco)

désirer violemment (une chose à laquelle on est habitué et dont on est privé, p.ex. le tabac)

TUƳ-

**tuƴaade** *v.mv* D

to curve

s'arquer

TUƳƳ-

**tuƴƴam, tuƴam** *(ɗam) / tuƴƴe, tuƴe (ɗe)* CZ C<G,M,FJ,BF,NE>,Z<G,M,FJ,BF,NE,FT>

bleeding, hemorrhage; blood from a nose-bleed

hémorragie(Z); sang provenant d'un saignement de nez(CZ)

**tuƴƴude, tuƴude** *v.av* CZ C<->,Z<FJ,FT,M,BF,NE>

to bleed from the nose

saigner du nez

**U**

U'-

**u'aade** *v.mv* D

to caw

croasser

UBB- (1)

**ubbango, ubbaango** *(ngo)* DZ Z<->

bellowing, lowing, mooing; roar

mugissement(D); rugissement

**ubbude** *v.av* DZ Z<-> [uggude]

to bellow, low, moo; to roar

mugir, beugler (D); rugir(Z)

UBB- (2)

**ubbude** *v.av* FCZh CZ<FJ,FT,M>,H<FN> [irude]

to bury, inter

enterrer, inhumer

-IT-

**ubbitidde** *v.av+ext* FCZ CZ<FJ,FT,M> [irtude]

to dig up, exhume

déterrer, exhumer, défoncer

UDD-

**uddaade** *v.mv* Z <-> [ommbaade]

to close (v.i.)

se fermer

ɓernde am uddii (Z): I don't have any appetite ; je n'ai pas d'appétit

**uddere (1)** *(nde)* T [uddo, cukkol, mbargu]

dam

barrage

**uddere (2)** *(nde)* Z

lack of appetite; foolishness; cloudy weather accompanied by wind and rain [udduru]

manque d'appétit; sottise; temps nuageux accompagné de vent et de pluie [udduru]

**uddo** *n.* T [uddere, mbargu, cukkol]

dam

barrage

**uddude** *v.av* DFCZT C<FJ,FT,M,NO,BF>,Z<->

to close, shut, block [ommbude]; to shut in; to invest, blockade, besiege [dammbinde, dammbude]

fermer, boucher [ommbude]; enfermer(Z); investir, bloquer, assiéger (Zt) [dammbinde, dammbude]

**udduru** *(ndu)* Z [uddere (2)]

cloudy weather accompanied by wind and rain

temps nuageux accompagné de vent et de pluie

-IR-

**uddirgal** *(ngal) / uddirɗe (ɗe)* Z [ɓii-baafal, cokirgal, cokitirgal, cottirgal]

key

clé

-IT-

**udditaade** *v.mv+ext* Z(Riesman, 1974 & 1977) Z<->

to open (v.i.); to go through the initiation rite(Riesman, 1977)

s'ouvrir; passer le rite d'initiation(Riesman, 1974)

**udditidde** *v.av+ext* FCZ C<FJ,FT,M,NO,BF>,Z<-> [udditinde, omtude]

to open (v.t.); to lift the siege of a village

ouvrir; lever le siège d'un village assiégé (z)

-IT-IN-

**udditinde** *v.av+2exts* D [udditidde, omtude]

to open (v.t.)

ouvrir

UGG-

**uggude** *v.av* Z [ubbude (1)]

to roar (lion)

rugir (lion)

UJ-

**ujaade** *v.mv* D

to show drawbacks

présenter les inconvénients

UJIRI **ujiri** *var.- ɓujiri* D

UJUNERE Man?

**ujunere** *(nde) / ujunaaji (ɗi)* DFCZHM CZ<FT,M,BF,NO> [uuna, uyna]

one-thousand

mille

(buuɗi) ujunere : 5000 F CFA

ujunere garam (T): kilogram ; kilogramme [kilo]

ujunere meetere (T): kilometer ; kilomètre

uuna ujunaaji, ujunaaji uuna (M): million ; million [miliyon]

**ujunereɓal** t

thousandth

millième

ujunereɓal liiter (T): milliliter ; millilitre

ujunereɓal meeter (T): millimeter ; millimètre

**ujunereejo** T

thousandth (rank)

millième (rang)

**ujunerekel** *n.* T

thousandth (fraction)

millième (fraction)

UJUURU

**ujuuru** *n.* D

pretext

pretexte

UKK- (1)

**ukkaare** *(nde)* Z

intervention, meddling

intervention, ingérence

**ukkude** *v.av* DZ Z<->

to put in a lot; to introduce; to put in; to plunge (v.t.); **(e +inf.)** to start to do sth

mettre en quantité(D); introduire(Z); mettre dans(Z); plonger(Z); **(e +inf.)** se mettre à faire qqch (z)

UKK-IT-IN- (2)

**ukkitinde** *v.av+ext* D [uur(u)de]

to smell very good

sentir très bon

UL-T-IN-

**ultinde** *v.av+2exts?* D

to be proud

être orgueilleux

ULLUUNDE

**ulluunde** *n.* D [muusuuru] [ulluundu/ulluuɗi]:C<FJ,FT,G>,Z<FT,G>

cat

chat

UMM-

**ummaade** *v.mv* DCZ C<->,Z<FT,M,DO> [immaade, ummude] cf.:[wittude, anniyaade]

to get up, stand up; to leave, set out(C); to get ready, have the intention

se lever, se dresser; partir(CZ); se préparer, avoir l'intention (Z)

**ummude** *v.av* D [ummaade]

to get up

se lever

UN-

**unude** *v.av* DCZY CZ<->

to pound (in a mortar); to hit, beat

piler (dans un mortier); frapper, battre (Z)

-D-

**undugal** *(ngal) / unduɗe (ɗe)* DCZ CZ<-> [unndugal/unnduɗe]:C [unirgal]

pestle

pilon

-IR-

**unirde** *v.av+ext* D

to pound with help of

piler à l'aide de

**unirgal** *(ngal) / unirɗe (ɗe)* DCZEY CZ<->

pestle [undugal]; mortar [wowru]

pilon(DCZY) [undugal]; mortier(E) [wowru]

UPP- (1)

**uppaade** *v.mv* D

to blow into

souffler dans

uppude nagge (Z<DO>): to blow into the udder (so as to cause milk to flow) ; souffler dans le pis (pour faire couler du lait)

**uppude** *v.av* D [futtude]

to swell

s'enfler

UPP-IN- (2)

**uppinaade** *v.mv+ext* D

to squat, crouch

s'accroupir

UR-

**urde** *v.av* ZY

to incense; to embalm

encenser(Z); embaumer(Y)

**urdi** *(ndi) / urle (ɗe) - var.- uurdi* Z <FJ,M,A>

-D-

**urdugal** *(ngal) / urdule (ɗe)* Z <M,FT>

where fish and grain are dried; incense burner, perfume burner

séchoir pour poissons et épisr; cassolette (odorante), brûle-parfum

-N-

**urnaade** *v.mv+ext* DZ Z<->

to smell; to use perfume

sentir(D); se parfumer(Z)

URAA'AANA **Uraa'aana**  *- var.- Alkur'aan(a)* Z

URE

**ure** *(nge)* z(Turner, 1989) Z<Gam> [uure]:Z<->

cow that is white with small colored spots on its head (Turner, 1989); (V. uruule, uule)

vache blanche aux taches colorées sur la tête; (V. uruule, uule)(Z)

nagge uure (X<A(Jam'aare)>): name given to certain cows (without precise meaning) ; nom donné à certains vaches (sans signification précise)

uure (R<A>): white cow with red ears and rims round the eyes ; vache blanche aux oreilles rouges et rouge autour des yeux

URF-

**urfaade** *v.mv* D [urfinaade]

to lie down on one's legs ?

se coucher sur les jambes

-IN-

**urfinaade** *v.mv+ext V. urfaade* D

URM-

**urmaade** *v.mv* D

to bump one's nose on the ground

se cogner le nez au sol

URUULE

**uruule** *(nge)* Z [uule]

cow that is white with spots

vache blanche tachetée

URWA

**urwa** *n.* M

drawing of straws

tirage au sort avec des pailles de divers longeur

USE

**use** Dcz CZ<G,A,NE> [saɗi, foofoo(C)]

hello (a salutation)

salut

**useni** Dcz CZ<G,A>

please

s'il vous plait

USURU Ar

**usuru** *(o)* DZ(Sanankoua, 1990) Z<->

commercial tax, duty; (Hist.) tax on merchandise sold in or in transit through the territory of the Diina

taxe commercial(D), impôt(Z); (Hist.) taxe portant sur les marchandises vendues ou en transit sur le territoire de la Diina(Sanankoua, 1990)

UTT-

**uttere** *(nde) / utte (ɗe)* CZ C<FJ,M>,Z<-> [wuɓɓere, lukkere]

punch (with fist), blow; fist

coup de poing; poing(Z)

UUBEL

**uubel** *(ngel)* Z

small abcess; small swelling

petit abcès; petite enflure

UUL-

**uulaade** *v.mv* D [wultinaade]

to warm o.s. up

se réchauffer

UULE

**uule** *(nge)* Z [uruule]

cow that is white with spots

vache blanche tachetée

UULO

**uulo** *n.* D

grass (a species of ?)

herbe (une espèce de ?)

UULUWOL

**uuluwol** *(ngol) / uuluuji (ɗi)* Dcz C<G,A,NE>,Z<DO>

thread of wool; wool [haabu(-baali)]

fil de laine(D); laine(CZ) [haabu(-baali)]

UUM-

**uumaade** *v.mv* D [uumude]

to groan

gémir

**uumude** *v.av* DCZY CZ<-> [oonude, uumaade, ubbude]

to groan; to buzz, hum, snore, rumble, growl; to make a muffled noise; to murmur (prayers); to roar

gémir; bourdonner, vrombir, ronfler, gronder (Z); faire un bruit sourd(Z); murmurer (des prières)(Z); rugir(Z)

UUNA **uuna** *var.- ujunere* M

UUR-

**uurdi** *(ndi) / uurle (ɗe)* Dz Z<DO> [urdi]

perfume, incense, pleasant odor

parfum, encens, bonne odeur

**uurude, uurde** *v.av* FCZY CZ<-> [ukkitinde]

to smell good(F), smell

sentir bon(CZ), sentir(Y)

UURE

**uure** *(nde) / uule (ɗe)* DZ [ɓuure]

wound; abcess; swelling

plaie(D); abcès(Z); enflure(Z)

UURUURO

**Uuru(u)ro, Uru(u)roojo** *(o) / Uuruuɓe (ɓe)* Zi Z<-> [(pl.) Ururɓe]:(Sanankoua, 1990) [(pl.) Ba'aaɓe]

person of the clan of Ba and Diakite

membre du clan Bâ et Diakité

UW-

**uwude, uwde** *v.mv* Dczh C<NE,G,A>,Z<NE,G,A,BF>,H<SH> [ubbude, ir(u)de]

to bury, inter

enterrer, inhumer

UYNA **uyna/uynaaji** *var.- ujunere* Z

UYWIN-

**uywinde** *v.av(+ext?)* D [aywinde]

to hunt (chase away?) with dogs

chasser avec chiens

UƳƳ-

**uƴƴaade** *v.mv* D

to discredit, denigrate

discréditer, dénigrer

**W**

WA'- (1)

**wa'ude, wa'de** *v.av* DFCZ CZ<-> [wayde]

to be like(FC), be as if(F), resemble; to be, seem

être comme(Z), être pareil à(CZ), ressembler à(CZ); être, sembler (D)

**wano** Fz Z<FJ,NE> [hano]

like, as, as if

comme, pareil à

WA'- (2)

**wa'ude** CZ <FJ,M,BF>

to reap, harvest with a sickle

faucher, moissoner à l'aide d'une faucille

WAAB-

**waabude** *v.av* D [waaƴude]

to boil, overflow

bouillir, déborder

WAABILIIRE

**waabiliire** *(nde) / waabiliije (ɗe)* Dcz CZ<FJ>

morning rain; rain shower; tornado, storm (C)

pluie matinale(D); averse(Z); tornade(CZ), orage(C)

WAAƁ-

**waaɓude** *v.av* D

to be welcome ?

être bien venu

WAAC-

**waacaade** *v.mv* DZ Z<BF,M,NE> [waaccaade]:D

to chew; to ruminate

mâcher(D); ruminer(Z)

-IT-

**waacitaade** *v.mv+ext* CZ Z<BF,M,NE>

to ruminate; to suck at [muytude]

ruminer(Z); suçoter(C) [muytude]

WAADDE **waadde** *var.- waatude; V. waat- (1)* DS

WAADE

**waade** *v.av* D cf.:[wa'-(1)]

to be, become

être, devenir

WAADERE

**waadere** *(nde) / baade (ɗe)* DZ Z<->

raindrop; drop; spot

goutte de pluie(D); goutte(Z); tache(Z)

WAAG- (1)

**waage** *(nge)* Dx(Turner, 1989)

cow that is red with a white flank; cow with a white stomach on a colored body (Turner, 1989)

vache rouge au flanc blanc(D); vache colorée au ventre blanc

(rX<A>): cow with white stomach and flanks (the rest being red or black) ; vache aux ventre et flancs blancs (le reste étant rouge ou noir)

WAAG- (2)

**waagaade** *v.mv* D

to puncture the stomach of ?

crever le ventre de

WAAGAARE

**waagaare** *(ɗe)* D

type of gum which is odorous

sorte de gomme odorante

WAAJ-

**baajotooɗo** *(o)* T

adviser

conseiller

**waajaade** *v.mv* DFZ Z<->

to counsel, exhort; to exhort, lecture, preach

conseiller, recommander; exhorter, sermonner, prêcher

**waaju** *(o) / waajuuji (ɗi)* FZ Z<FJ,M>

advice, recommendation; sermon; exhortation

conseil, recommandation; prêche; exhortation(Z)

WAAJIB- Ar

**waajib- (+suf.)** *adj.* m

necessary, inevitable, obligatory

nécessaire, inévitable, obligatoire

**waajibi** *adv.* DZ [tilay (2)]

obligatorily; without fail, absolutely

obligatoirement(D); sans faute, absolument(Z)

**waajibi** *(o) / waajibiiji (ɗi)* dFZ Z<FJ,M> [waajibaaku]:D

obligation; duty, fate

obligation; devoir, fatalité

**waajibude** *v.av* Z <->

to impose, (lay down,) decree (God)

imposer, décréter (Dieu)

WAAK-

**waakaade** *v.mv* D [torƴitaade]

to roar with laughter

rire aux éclats

WAAL-

**waalaaru** *(ndu)* D

bridal room

chambre nuptiale

**waalde, waalude** *v.av* DFCZY CZ<->

to spend the night, pass the night

passer la nuit

waala-daware (I): to spend the night and leave in the morning (a herding practice during the diyelol) ; passer la nuit et partir le matin (une pratique de transhumance durant le diyelol)

waala-daware (I), waldaware (Cissé, 1982): a hillock on which the herd rests; gathering place, common passage ; tertre sur lequel se repose le troupeau(I); point de rassemblement, passage commun (Cissé, 1982)

**waalnde, walnde** *(nde) / baalɗe, balɗe (ɗe)* DFCZT CZ<-> cf.:[ñalooma]

day (as counted by nights)

jour, journée (compté par les nuits)

**waalnde-naal** *n.* D

camp, provision

camp, provision

-D-

**baaldal** *(ngal)* D

cohabitation; act of passing the night without eating

cohabitation; fait de passer la nuit sans manger

**baalduɗo** *(o) / baalduɓe (ɓe)* D

spouse

époux ou épouse

**waalde (1)** *(nde)* FZTI Z<-> [idere]:I

age-group; generation [yiƴƴannde]; society, collectivity

société d'âge, classe d'âge; génération(T) [yiƴƴannde]; société, collectivité (Z)

**waalde (2)** *(o) V. waaldeere* Z <BF,NE,M,G,A>

**waaldeere** *(nde),* **waaldeejo** *(o) / waaldeeje (ɗe), waaldeeɓe, waalde'en (ɓe)* FCZ CZ<+> [waalde (2), giƴiraaɗo, giraaɗo, banndiraaɗo]

age-mate

camarade d'âge

-N-

**waalnude** *v.av+ext* FZ [walnude]:Z

to greet (in the morning); to offer shelter for the night

dire une salutation matinale; offrir un abri pour la nuit(Z)

-T-

**waaltaade** *v.mv+ext* D

to be laid down

être posé

WAALAAƁE **waalaaɓe** *pl.- gaalaabo, gaalabbo*

WAALDE

**waalde (3)** *n.* Dq

grain, seed; lead ? (shot?), cash ?

grain, graine; plomb

WAALIYAAWAL

**waaliyaawal** *(ngal)* D

stork

cigogne

WAALO

**waalo** *n.* D

sail of pirogue ?

voile de pirogue

WAAMNDE

**waamnde** *(nde) / baamle (ɗe)* cZ C<G,BF,NE>,Z<G,M,BF,NE>

rocky hill

colline rocheuse

WAAMNURU

**waamnuru** *(ndu)* D [wamdu, ngamri, gamol, bomol]

dance

danse

WAAMRE

**waamre** *(nde)* D [puuyɗam, ɗaayeere, ɗaayndam]

laziness

paresse

WAAMT- (1)

**waamtude** *v.av(+ext?)* D [suusude, suyde]

to be courageous

être courageux

WAAMT- (2)

**waamtude** *v.av(+ext?)* Z

to be fond of sth

avoir un penchant pour qqch

WAAN-

**waanaare** *(nde) / gaanaaje (ɗe)* Cz C<M,G,FJ,BF>,Z<FJ,BF,G,A>

cloth or pagne for covering o.s.

linge ou pagne pour se couvrir

WAAN-D- (2?)

**waandaade** *v.mv+ext* D

to take in one's arms

prendre dans ses bras

WAANDE

**waande** *(nde) / baade, baaɗe (ɗe)* DCZ CZ<->

termite mound; ant hill(C), ant nest

termitière; fourmilière(Z)

WAANDU

**waandu** *(ndu) / baaɗi (ɗi)* DCzH C<->,Z<DO>

monkey

singe

WAANGO

**waango** *n.* t cf.:[tippaade waango]

javelin

javelot

WAANJ-IT-

**baanjitooɗo** *(o)* Tq (Scol.) [cottinoowo]

person who copies

copiste

**waanjitaade** *v.mv+ext ?* T [sottinde]

to copy

copier

WAANNUDE **waannude** *V. waɗ-n-*

WAANTEERE Fr?

**waanteere, wanteere** *(nde)* DZ cf.:[weytinde]

auction; sale at a good price, reduced price

vente aux enchères(D); vente à bon marché, solde (Z)

WAARE

**waare** *(nde) / ba'e, baahe (ɗe)* DCZ C<FJ,M,BF>,Z<FJ,M,BF,G,A>

beard; chin; bunch, bundle of firewood

barbe; menton; botte, fagot

waare tembeere (Sanankoua, 1990): sparse beard ; barbe peu fournie

WAAS- Ar?

**baasal** *(ngal) / baasi (ɗi)* DFZbH(Seydou, 1972) Z<-> [(pl.) waase]:Z [baasi (ɗi)]:Z<FT>

poverty, lack, absence of means, misery; problem, difficulty, worry; *(pl.)* quarrels, troubles; *(pl.)* ill, misfortune

pauvreté, manque, absence de moyens, misère; problème, difficulté, souci; *(pl.)* querelles(DH), histoires(D); *(pl.)* mal, malheur (Z)

Kori baasi fuu walaa? (F): Hopefully there are no problems? ; J'éspère qu'il n'y a pas de problème?

**baasɗo** *(o) / waasɓe (ɓe)* DFCZ C<FT,M>,Z<FT,M,BF,FJ> [baayɗo, miskiino, meskiino, talka(ajo)]

poor person; person who does not have (sth); person who can't(F); puny man; weak-minded man

pauvre; qui est privé de (qqch); qui ne peut pas; homme chétif(Z); homme faible d'ésprit(Z)

**waasude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,M,BF>

to not have, be missing (sth); to fail to do (sth), be unable; to be poor(C)

ne pas avoir, manquer de (qqch); échouer à (qqch), ne pas pouvoir; être pauvre(Z)

waasude jeyal, waasude naannude (Math.)(T): not belonging to a set ; non-appartenance à un ensemble

WAAT- (1)

**batoowo** *(o)* D

one who is dying

moribond

**waatude** *v.av* DFCZ CZ<-> [waadde]:DS

to die (of non-humans), die off

mourir (se dit des non-humains), crever

WAAT- (2)

**waataade** *v.mv* CZ [waatude (2)]:C

to swear, take an oath

jurer, prêter serment

**waatude** *v.av V. waataade* Cz Z<FT>

WAAT- (3)

**waataade** *v.mv(+ext?)* Cz C<G,A,M>,Z<G,A> [ɓornaade] cf.:[waɗ-]

to dress o.s.

s'habiller

**waatude** *v.av(+ext?)* Cz C<G,A,M>,Z<G,A> [ɓornude] cf.:[waɗ-]

to dress (v.t.)

habiller

WAATORDE

**waatorde** *(nde)* D

place

lieu où on a très honte

WAAW-

**baawal** *(ngal) / baawɗe (ɗe)* DF

power, ability

pouvoir, aptitude, capacité

**baawɗo** *(o) / waawɓe (ɓe)* FZ Z<->

person who can, who is able, capable, skillful; person who is omnipotent, powerful

qui peut, qui est capable, adroit, habile; qui est omnipotent, puissant

**mbawgu** *(ngu,o)* Z

force, strength; power

force, puissance; pouvoir

**waawude, waawde** *v.av* DFCZH CZ<-> [wawude]:H

can, to be able; to know (how to), learn to do; to vanquish, dominate; to have strength; to have the advantage

pouvoir, être capable; savoir (faire), apprendre à faire (Z); vaincre(cZ), dominer(Z); avoir de la force(Z); avoir l'avantage(CZ)

**wawaade** *(nde)* DM [deŋloode, yilla]

shield; (Mil.Hist.) rear guard of an army

bouclier; (Mil.Hist.) arrière garde d'une armée(M)

**wawaade** *v.mv* M

to make o.s. strong by entrenching o.s. behind sth

se rendre fort en se retranchant derrière qqch

-D-

**waawdude** *v.av+ext* D

to know how to get out of a situation

savoir se tirer d'affaire

-N-

**waawnude** *v.av+ext* FZ Z<->

to force, coerce

forcer, contraindre

WAAWRU

**waawru** *(ndu)* D

depression made in food for sauce

creux fait dans un plat pour la sauce

WAAY-

**waayaade** *v.mv* Z

to diminish, contract; to go bad, spoil; to be false

diminuer, rétrécir; se gâter, s'abîmer; être faux

WAAYEEJO

**waayeejo** *(o) / waayeeɓe (ɓe)* DZ [wayanke/wayankooɓe] [waayanke]:Z<FT>

butcher

boucher

**waayeere** *(nde)* Z [tendeere]

place for butchering and sale of meat

boucherie

WAAYIRAAGU

**waaye** *(o) / waayeraaɓe, waaye'en (ɓe)* Z <+>

friend [giɗo, yigo]; my dear

ami [giɗo, yigo]; mon cher

**waayiraagu, waayraagu, waayraaku** *(o)* DZ Z<+> [giggol]

friendship

amitié

WAAƳ-

**mbaayam** *(ɗam)* Z

boiling water

eau bouillant

**ngaaƴu** *(ngu) / gaaƴi (ɗi)* DZ Z<->

charger, fast horse

coursier, cheval rapide

**waaƴo** *n.* D

porridge

bouillie

**waaƴude** *v.av* FZY Z<+> [waabude]

to boil; to be quick in a race

bouillir; être rapide à la course(Z)

WAAƳO NGULI

**waaƴo nguli** *n.* D

sweat

sueur

WAB-

**wabude** *v.av* Z

to rustle cattle

voler du bétail

WABB-

**wabbaade** *v.mv* Z <M,BF>

to rejoin; to pursue, catch (again)

rejoindre; poursuivre, rattraper

WABBERE

**wabbere** *(nde) / gabbe (ɗe)* DCZ CZ<FT,M,BF,N> [abbere, fabbere]

grain; seed; *(pl.)* grains, cereals

grain; graine(CZ); *(pl.)* grains, céréales (Z)

WABUDE

**wabude** *n.* D

infected wound

plaie infectée

WAƁƁ- **waɓɓaade** *v.mv var.- waɗɗaade; V. waɗɗ-* CZ <FT,M>

WAƁƁUGO

**waɓɓugo** *(ngo) / gaɓɓule, gaɓɓuɗe (ɗe)* DCZ C<+>,Z<FJ,M>

cheek

joue

WAC-

**wacoore** *(nde) / wacooje (ɗe)* ZJ Z<->

praise; nickname given to a man or animal expressing either admiration or derision

louange(Z); sobriquet donné à un homme ou à un animal qui peut exprimer soit un sentiment d'admiration, soit de dérision(J)

**wacude** *v.av* z <-> [hasude, manude]

to praise

louer

WACCO

**wacco** *n.* Dqr [mbaccu] [waccuure/waccuuje]:R<A>

tiger nut - Cyperus esculentus

pois sucré - Cyperus esculentus

WACITAADE **wacitaade** *var.- waacitaade; V. waac-it-* Z

WADD-

**waddude (1)** *v.av* DFCZH CZ<M,BF,N,G,A> [addude]

to bring (sth(F)), bring (sb?)

apporter (qqch), amener(DZ)

**waddugol daande** *n.* T [waɗɗude e faandu]:T

complicity

complicité

WADDUDE **waddude (2)** *V. waɗ-d-*

WADINIRDE

**wadinirde** *(nde)* D

container for fermentation

récipient de fermentation

WAƊ-

**baɗal** *(ngal) / balle (ɗe)* ZT Z<-> [gaɗal]

action, action to do

action, action à faire

baɗal gulnowal (T): caloric effect ; effet calorifique [tabe gulnooje]

baɗal tabe (T): effect ; effet [gaɗal tabe]

**gaɗal** *(ngal) V. baɗal* T

**gaɗane, gaɗene** *(ɗe)* D

kindnesses

bienfaits

**Gaɗɗo** *PN* D

woman's first name

prénom de femme

**gaɗɗo** *(o)* D

person who did (sth)

qui a fait (qqch)

**ko waɗi** *interrog.* FC C<->

why, why is that

pourquoi, pourquoi est-ce que

**waɗude** *v.av* DFCZH CZ<-> [waɗde]

to do; to make; to put; to happen, occur

faire; fabriquer; mettre; se passer, arriver, avoir lieu

-D-

**gaddi** *(ɗi)* D

relations, intervention, mediation

rapports, entremises

**waddude (2)** *v.av+ext* CZ <FJ,M,BF>

to do together; to have business with

faire ensemble; avoir affaire avec(Z)

-IR-

**waɗirde** *v.av+ext* Zo Z<-> [warrude]:Z<->

to do with (sth), do in a certain manner

faire avec (qqch), faire comment

-N-

**waannude** *v.av+ext* D

to cause to do

faire faire

WAƊƊ-

**baɗɗo** *(o) / waɗiiɓe (ɓe)* Dz Z<BF> [puccu]:M

cavalryman

cavalier

**waɗɗaade** *v.mv* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,N> [waɓɓaade]

to mount (a horse, etc.)

monter (à cheval, etc.)

-IN-

**waɗɗinde** *v.av+ext* Z <+>

to ride with sb behind (on the pillion); to provide or lend a horse; to cover, serve (horses)

prendre qqn en croupe; fournir ou prêter une monture; saillir (chevaux)

WAƊƊERE

**waɗɗere** *(nde) / gaɗɗe (ɗe)* D

excrement

excrément

WAF-

**wafo** *n.* D

leaving

sortie

**wafude** *v.av* D

to go out, leave

sortir

WAGE

**wage** *n.* D [daggada]

shrewd, intelligent, cunning

malin, intelligent, rusé

WAGG-

**mbaggiri** *(ndi)* Z <A,M>

grain that is not yet mature

grain qui n'est pas mûr

-IƊ-IN-

**waggiɗinde** *v.av+2exts* D [ɗaatude]

to be soft

être mou

WAH-

**wahaade** *v.mv* Z

to lie on one's side supporting the head with the hand

se coucher sur le côté en appuyant la tête de la main

WAJ-

**wajaade** *v.mv V. wajude* Z

**wajoore** *(nde) / bajooje (ɗe)* DFZ Z<FT,M,DO>

criticism, reproach, accusation; mockery

critique, reproche, accusation; moquerie(Z)

**wajude** *v.av* DFZ Z<-> [wajaade, felude, ñiŋude]

to criticize, reproach, accuse; to make fun of sb

critiquer, faire des reproches à, accuser; se moquer de qqn(Z)

WAJJ-

**bajjo** *(o) / wajjuɓe (ɓe)* DcZ C<G,FT,FJ>,Z<->

only child

enfant unique

**wajjere** *(nde)* DZ Z<->

thing that is unique, thing that is very large and the only one of its kind

unique(D), très grande chose unique dans son genre(Z)

-IƊ-

**wajjiɗidde** *v.av+ext* Z <->

to be an only child

être enfant unique

WAKAMERE

**wakamere** *n.* (Sanankoua, 1990)

scarf

écharpe

WAKAWAL

**wakawal** *(ngal)* D [fufu (2), paña]

basket of kola nuts

panier de noix de cola

WAKK-

**wakkannde** *(nde)* Cz C<FJ,NE,M,BF>,Z<FJ,NE,BF>

load carried on the shoulder

charge portée sur l'épaule

WAKKATI Ar

**wakkati** *(o) / wakkatiiji (ɗi)* FCZTh CZ<G,A,M,BF,N> [wakkiti, waktu, wattu, sa'a] [(pl.) wakkatuuji]:T

time, hour, moment, epoque; *(pl.)* timetable, schedule; *(adv.)* when

temps, heure, moment, epoque; *(pl.)* horaire(T); *(adv.)* quand(Z)

wakkati fuu (Z): always ; toujours [ñennde fuu]

wakkati gooto (FH): in a minute ; en un instant

WAKKIL- Ar

**bakkilal** *(ngal)* D

acceptance of the will of God, patience

fait de s'en tenir à Dieu, patience

**bakkiliiɗo** *(o) / wakkiliiɓe (ɓe)* F

person who is patient, stoic

qui est patient, stoique

**wakkilaade** *v.mv* Fz Z<FJ>

to be stoic, be patient; to be courageous; to be perseverant

être stoique, patient; avoir du courage(Z); être persévérant(Z)

**wakkilde** *v.av* DZ Z<->

to leave it to; to have sb as guarantor or proxy, designate a representative; to be sb's representative

s'en remettre à(D); avoir qqn comme caution ou mandataire, désigner un mandataire (Z); être le représentant de qqn(Z)

**wakkili** *(o) / wakkili'en (ɓe)* dF [wakiili]:D

intermediary, representative; witness(F)

intermédiaire, representatif; témoin

WAL-

**walde, walude** *v.av* Z<M,FT> [faccude]

to (spill and) spread out over a surface

(se) répandre sur une surface

WALA-WALA

**wala-wala** *interj.* D

expression of distaste, of despair

expression de dégoût, de désespoir

WALA-WAWI

**wala-wawi** *n.* (Turner, 1989)

cow with white stomach and legs on a colored body

vache colorée aux jambes blanches et ventre blanc

WALAA

**walaa** *part.* FCZH CZ<M,BF,N,G,A> [alaa]

negation - not to have, not to be, there is/are not

négation - ne pas avoir, ne pas être, il n'y a pas

walaa fey (H): not at all ; pas du tout

-D-

**waldaa** *part.* F [wanaa gootum]

to not be the same

ne pas être la même chose

WALDAMAALI

**waldamaali** *n.* D

transitional bud ?

bourgeon de transition

WALDAWARE **waldaware** *V. waal-*

WALII Ar

**walii** *(o)* DZu

saint; tutor, protector; one who is learned

saint; tuteur, protecteur (Z); savant(Z)

WALKA

**walka** *n.* D [yarnirde]

watering place of animals

abreuvoir (lieu)

WALL-

**ballaɗo** *(o)* D

one who benefits from help

qui bénéficie d'un secours

**ballal** *(ngal) / balli (ɗi), balle (ɗe)* DZ Z<-> [mballudi, ballaŋal]

aid, help, protection

aide, secours, protection

**ballaŋal** *(ngal) V. mballudi* D

**mballiigu** *n.* D [walliima]

aid, help, mutual aid

aide, entraide

**mballudi** *(ndi)* F [ballaŋal, wallaadu, ballal, mballiigu, paabu]

aid, help

aide

**wallaadu (1)** *(ndu) V. mballudi* D

**walliima** *n.* D [mballiigu]

mutual aid

entraide

**wallude** *v.av* DFCZ CZ<->

to help, aid [faabaade]; to be useful, effective; to satisfy

aider [faabaade]; être utile, efficace (Z); satisfaire(Z)

-IT-

**wallitaade** *v.mv+ext* DZ Z<->

to make use of; (V. wallude); to help (without zeal)

s'aider(D); (V. wallude)(Z); aider (sans zèle)(Z)

-IT-IR-

**wallitiraade** *v.mv+2exts* Z

to enjoy sth, profit from sth

jouir de qqch, profiter de qqch

-ONDIR-

**ballondiral** *(ngal)* Z <FJ,M>

mutual aid

entraide

WALLAAHI Ar

**wallaahi** *interj.* DC C<->

oath using the name of God (in Arabic - `by God')

juron employant le nom de Dieu (en arabe - `par Dieu')

WALLAA(N)DU

**wallaandu, wallaadu (2)** *(ndu) / gallaaɗi (ɗi)* ZT Z<M,DO> [alaadu, allugal, gallaawal, luwal]

horn (of animal); *(pl.)* antennae [jubbi, luwe]; *(pl.)* fourche [salamburu, salndu]

corne(Z); *(pl.)* antennes(T) [jubbi, luwe]; *(pl.)* fourche(T) [salamburu, salndu]

WALLE

**walle** *n.* D [looŋgal, loongal, kama]

battue

battue

WALLERE

**wallere** *(nde)* D [ɓuuɓalla]

humidity

humidité

WALLIF- Ar

**wallifaade** *v.mv* DCzu C<->,Z<FJ>

to translate; to compose, write

traduire(D); composer, écrire (cZ)

WALLUHA Ar

**walluha** *(o) / walluhaaji (ɗi)* ZM Z<->

time of day - about 8-9 a.m.

heure de la journée - environ 8 à 9 heures du matin

WALNDE **walnde; walnude** *V. waal-*

WAM-

**gamol** *(ngol) / gami (ɗi)* Fcz CZ<FJ,G> [ngamri, wamdu, bomol, waamnuru]

dance

danse

**ngamri** *(ndi) V. gamol* DZ Z<->

**wamdu** *(ndu) / bami (ɗi) V. gamol* D

**wamude, wamde** *v.av* FczH CZ<NE,G,A> [wom(m)ude, dippude]

to dance

danser

WAMMBAAƁE **wammbaaɓe, wammbayɓe** *pl.- bammbaaɗo; V. bammb-*

WAMMBALLA

**wammballa** *n.* D

calf of straw

veau en paille

WAMNGO

**wamngo** *n.* D

large piece

gros morceau

WANA Soni

**wana** *(ka) / wanaaji (ɗi)* ZTb Z<-> [kufaara, huulgo, ŋaro]

sheath, cover, scabbard

fourreau(T), fourreau de sabre(Z)

WANAA **wana, wanaa** *var.- wonaa; V. won-* DFZH Z<->

WANC-

**wancude** *v.av* DZ

to renounce, give up; to not like any more

renoncer à(D); ne plus aimer(Z)

WANJA

**wanja** *(o) / wanja'en (ɓe)* Z

barber

coiffeur, barbier

WANNDE

**wannde** *(nde)* D [yammbuure, ŋaandi]

bait

appât

WANNG-

**wanngaade** *v.mv* Dcz CZ<FJ,FT>

to go around; to stroll; to circle around the Ka'ba

contourner(D); se promener(cZ); faire le tour de la Ka'ba(Z)

WANNGIYAARE

**wanngiyaare** *(nde)* D

rejoicing

réjouissance

WANNJALDE

**wannjalde** *(nde) / bannjalle, bannjalɗe (ɗe)* DZ

beauty spot; wart; (pl.) pimples appearing on the forehead

bouton de beauté(D); verrue(Z); (pl.) boutons se formant sur le front(D)

WANO **wano** *V. wa'- (1)*

WANS-IN-

**wansinde** *v.av+ext* D

to go into decrepitude

aller en décrépitude

WANTEERE **wanteere** *var.- waanteere* Z

WAŊ-

**waŋude** *v.av* D

to have difficulties in giving birth (animal)

avoir des difficultés à mettre bas (animal)

WAŊÑ-

**waŋñaade** *v.mv* D [ñuumaade]

to chase sb for a meal ?

chasser qqn pour un repas

WAÑ-

**gaño** *(o) / wañuɓe, wayɓe (ɓe)* DFcZ C<NO,G,BF,NE,A,FJ>,Z<NO,G,BF,NE,A,FJ,M>

enemy

ennemi

**mbañaaɗo** *(o)* Z

misanthrope; egotist

misanthrope; égoïste

**mbañaandi** *(ndi)* D

object or food that is detested

objet ou mets détesté

**ngañaande** *(nde) / ngañaali (ɗi)* Z

contempt, scorn, disdain; egotism

mépris, dédain; égoïsme

**ngañaandi** *(ndi)* D

hate

haine

**wañude** *v.av* DFCZ CZ<M,BF,N,G,A>

to hate, detest, dislike, scorn; to not accept

haïr, détester, ne pas aimer, mépriser; ne pas accepter(Z)

WAÑÑAARE

**waññaare** *(nde)* D

act of keeping sb from eating or obtaining sth

fait d'empêcher qqn de manger ou d'obtenir qqch

WAPP-

**wappude** *v.av* D

to be out of energy

être à bout de force

WAPP-IR- (2?)

**wappirde** *v.av+ext* D

to measure sb against another

mesurer qqn par rapport à un autre

WAPPAYƁE **wappayɓe** *pl.- bappaño*

WAR- (1)

**garal** *(ngal),* **garol** *(ngol)* DZH Z<-> [yaraangal]:H

coming, arrival

venue, arrivée

**garɗo** *(o)* H

person who came

qui est venu

**garoowo** *(o)* D

person who comes, is coming

qui vient

**warde, warude** *v.av* DFCZHY CZ<M,BF,N,G,A>

to come, arrive

venir, arriver

warde wattu (T): to be on time ; être à l'heure

**wargol** *(ngol)* H [garal, garol]

arrival

arrivée

-T-

**garte** *n.* D

relapse of an illness

rechute d'une maladie

**gartol** *(ngol)* Dz Z<FT> [ngartal (ngal)]

return

retour

**wartude** *v.av+ext* FCZ CZ<G,A,M,N,BF>

to come back, return; to become, be transformed

revenir, retourner; devenir, se métamorphoser (Z)

-T-IR-

**wartirde** *v.av+2exts* FCZ CZ<G,A,N,M,BF>

to bring back; to come back with

ramener, rapporter; revenir avec

WAR- (2)

**barɗo** *(o) / warɓe (ɓe)* Fz [barɗo-hoore (o)]:Z [mbaroowo]

killer

tueur

**mbaroodi** *(ndi)* DZ Z<-> (euph.)

lion [rawaandu-ladde, ɓii-ladde, laddeeru, ngayoori] (lit. killer); (big) game

lion [rawaandu-ladde, ɓii-ladde, laddeeru, ngayoori] (lit. meurtrier); (gros) gibier

**mbaroodi mbayla** *n.* D

vice (tool)

étau

**mbaroowo** *(o) / warooɓe (ɓe)* fZ Z<FT,M,BF> [barɗo]

murderer, person who kills

meurtrier, qui tue

**warude, warde** *v.av* DFCZY CZ<-> [masimbinde, yooɓaade]

to kill

tuer

-T-

**wartaade** *v.mv+ext* DZ Z<->

to kill o.s., commit suicide

se tuer, se suicider

WARƳ-

**warƴude** *v.av* D

to set on fire

enflammer

WAS-

**wasaade** *v.mv* Dz Z<FJ,FT>

to glory in; to boast, brag; to court [fenngaade]

se glorifier de(D); se vanter(Z); courtiser(Z) [fenngaade]

WASAANGO

**wasaango** *n.* D

large package of millet ?

gros paquet de mil

WASORDE

**wasorde** *(nde)* D [yeedirde]

resting place of animals

lieu de repos des animaux

WASUDE **wasude** *var.- asude; V. as-* Cz C<M,G,A,N,BF>,Z<G,A,N,BF>

WATIIR Fr

**watiir, watiiru** *(o) / watiiruuji (ɗi)* ZH Z<-> [mobel, mobil(i), mobilaaru]

automobile, car

automobile, voiture

WATT- (1)

**battane** */ battaneeji* CZ <FJ,M,BF> [wattande]

end, conclusion, result

fin, conclusion(Z), résultat(Z)

**wattande** *(nde) / battane (ɗe)* FZ Z<-> [battane, timmal, timoode, timmorde, reere]

end

fin

**wattude** *v.av* F

to begin

commencer

-IN-D-

**wattindaade** *v.mv+2exts* F

to end

finir

WATT- (2)

**wattude** *v.av* DC C<G,A,M> [wattitidde] cf.:[waɗ-]

to exchange, barter

échanger

-IT-

**wattitidde** *V. wattude* C <FJ,M,BF>

-IT-IN-

**wattitinde** *v.av+2exts* D

to exchange again

échanger de nouveau

WATTU **wattu** *var.- wakkati* FT

WAW- **wawaade** *n.***; wawaade** *v.***; wawude** *V. waaw-* DHM

WAWDERE

**wawdere** *(nde)* D

fruit of a tree

fruit d'un arbre

WAWDU

**wawdu** *(ndu) / bawɗi (ɗi)* DcZ C<BF>,Z<M,BF> [wawru, worsoonde, wowdu] cf.:[wa'- (2)]

sickle; scythe

faucille(CZ); faux(D)

WAWL-

**mbawlu** *(o) / mbawluuji (ɗi)* F

pillow

oreiller

**wawlaade** *v.mv* Z

to support one's head (esp. when lying down)

soutenir sa tête (surtout en se couchant)

WAWLUƁE **wawluɓe** *pl.- gawlo*

WAWO

**wawo** *n.* D

leg of mutton

gigot de viande

WAWORO

**waworo** *n.* D

eye medicine

médicament pour les yeux

WAWRU **wawru** *(ndu) var.- wawdu* Z <BF,M>

WAY-NEEDI

**way-needi** *(o)* Z cf.:[waas-]

lack of education

manque d'éducation

WAYANKE **wayanke** *V. waayeejo* CZ

WAYDE **wayde** *var.- wa'ude; V. wa'- (1)* F

WAYƊO

**wayɗo** *(o) / wayɓe (ɓe)* Z

person who is unhappy with sth, who is opposed to sth

qui est mécontent de qqch, qui est opposé à qqch

WAYIIRE

**wayiire** *(nde)* D

amusement

amusement

WAYL-

**baylo** *(o) / wayluɓe (ɓe)* DFZEHI Z<->

smith, blacksmith (if a man); potter (if a woman); person of the caste of blacksmiths

forgeron (homme); potière (femme); qui est de la caste des forgerons

baylo ɓaleeri/wayluɓe ɓaleeri (F): blacksmith ; forgeron

baylo kaŋŋe e kaalisi/wayluɓe kaŋŋe e kaalisi (F): goldsmith, jeweler ; orfèvre, bijoutier [baylo kabbaaro]:Z<FT>

**mbayla** *(ka) / baylaaji (ɗi)* DZ Z<->

forge, smithy

forge (atelier)

**waylo** *n.* T

conversion

conversion

**waylude** *v.av* DFCZT CZ<->

to change, transform; to put, pour out, pour from one container into another; to recopy, reproduce a text; to translate; to give form to, fashion; to forge

changer, transformer; mettre, verser, transvaser; recopier, reproduire un texte(Z); traduire(Z); donner une forme à, façonner (z); forger(Z)

-IT-

**waylitidde** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to change, transform; to turn (around, over, upside-down); to translate

changer, transformer; tourner, retourner, renverser; traduire(Z)

-IT-IN-

**waylitinde** *v.av+2ext* zT Z<A>

to turn (around, over, upside-down); to convert (into)

tourner, retourner, renverser (Z); convertir (en) (T)

WAYLITOORU

**waylitooru** *n.* D [ñaamooru]

cannibal

cannibale

WAYN-

**waynaade** *v.mv* DFcZ C<FJ>,Z<->

to say good-bye, say one's farewells

dire au revoir, faire ses adieux

**waynude** *v.av* Z <M,DO> [gaynaade, dur(u)de] cf.:[gayn-]

to graze (v.t.), guard; to watch over; to take care of

faire paître, garder; surveiller; s'occuper de, prendre soin de

-OY-

**waynoyde** *v.av+ext* D cf.:[gayn-]

to go on transhumance

aller en transhumance

WAYNAARE

**waynaare** *(nde)* D (pej.)

liver

foie

(Z<DO>,Rx<A>): third stomach or omasum(R), reticulum of ruminants ; troisième estomac ou omasum, bonnet des ruminants(Z) cf.:[fiɗafiɗoonde]

WAYR-

**bayral** *(ngal) / bayre (ɗe)* DZ Z<->

long absence, long time passed without doing some particular thing

longue absence, longtemps passé sans faire une chose en particulier

**mbayraari** *(ndi)* Z <A,M>

meal of the night (during the fast)

repas de nuit (pendant le jeûne)

**wayraade** *v.mv* Z

to eat the morning meal (during the fast)

prendre le repas matinal (pendant le jeûne)

**wayrude** *v.av* FCZ CZ<->

to be a long time since (without) doing some particular thing or seeing a particular person

passer une longue période sans faire une chose en particulier, rester longtemps sans voir une personne en particulier

Mi wayrii yiyde mo. (Fo): I haven't seen him/her for a long time. ; Je ne l'ai pas vu depuis longtemps.

-ONDIR-

**wayrondirde** *v.av+ext* oz [wayrindirde]:Z<->

to be a long time without seeing each other

rester longtemps sans se voir

En mbayrondirii! (O): It's been a long time (since we've seen each other)! ; Il y a longtemps (qu'on ne s'est pas vu)!

WAYRE MOONDE

**wayre moonde** *(nde)* D [kooƴal]

saliva

salive

WAYRI

**wayri** Z <FJ,M> cf.:[wayr-]

since, because; behind

puisque, parce que; derrière

WAYT-IN-

**waytinde** *v.av+(2?)ext* D

to waste away

dépérir

WAYT- (2?)

**waytaade** *v.mv(+ext?)* Z <BF,M>

to ruminate

ruminer

WAYWAYKO

**waywayko** *(ko) / waywaykooji (ɗi)* cZ C<G,A>,Z<M,G,A>

eyelash

cil

WAƳƳ-

**waƴƴude** *v.av* D

to not be very ripe

ne pas être bien mûr

WECC- Wol

**weccit** *(o)* Fzb Z<FT> [cewɗi, kaalisi-cewɗo]

change (money)

monnaie

**weccude** *v.av* DFZb Z<FT,M>

to make change, give change

faire la monnaie

WECCO

**beccal** *(ngal) / becce (ɗe)* DFCZM CZ<+>

chest [ganndal (2)]; side, rib(s); (Vet.) pleuropneumonia [buucal, duɗɗe, piɗe, pusel]; (Mil.Hist.) forward part of main body of an army

poitrine [ganndal(2)]; côté, côte(s); (Vét.) péripneumonie(D) [buucal, duɗɗe, piɗe, pusel]; (Mil.Hist.) le devant du gros d'une armée(M)

**wecco** *(ngo) / becce (ɗe)* FCZ CZ<G,NE,BF,M> [wuttudu]

side, ribs, rib-cage; chest

côté, côtes; poitrine

WED(D)-

**wedaade, weddaade** *v.mv* CZH CZ<+> [werraade]

to throw

jeter, lancer

wedaade laldugal, weddaade laldugal (D): to toss the weft (done in weaving) ; lancer la trame (tissage) [tippaade] cf.:[ɓaldugal, ɗaldugal]

**weddude** *v.av* Fz Z<FT>

to throw

jeter, lancer

**wedere** *(nde)* D

throw ?

jet ?

WEƊ-

**mbeɗeejum** *(ɗum)* T

sth circular

(qqch de) circulaire

**mbeɗu** *(ndu,o) / beɗi (ɗi)* DFCZTE CZ<+> [ñorgo]

round cover woven from grass(F); fan [bifirgol, fenduure]; winnower (shallow concave disc); circle, disc [taarde]; surface, area

couvercle en paille tressée (rond)(DZ); éventail(DZ) [bifirgol, fenduure]; van(DC); cercle, disque (T) [taarde]; surface, superficie (Z)

**weɗaade** *v.mv* Z

to be carried away by the wind; to flap or flutter in the wind

être emporté par le vent; flotter au vent

**weɗude** *v.av* D

to make leave, cast to the wind

faire partir, envoyer au vent

WEƊƊ-IT- **weɗɗitidde** *var.- weƴƴitidde* Cz C<BF,M,NO,G>,Z<BF,NO,G,FT>

WEEƁ-

**weeɓude** *v.av* CZ <FJ,FT,M,BF,NE>

to be light (in weight)(C) [hoyde]; to be easy, accessible; to have a mild, easy-going character

être léger [hoyde]; être facile, accessible, aisé(Z); être de caractère doux, facile(Z)

WEEDE

**weede** *n.* D

cover

couvercle

WEEƊ-

**weeɗude** *v.av* D

to give to sb, hold out to

donner à qqn, tendre

WEEK-

**weekaade** *v.mv* D(Blondé et al, 1988)

to insult, heap abuse on

crier sur*(Afr.)*(D), insulter, accabler d'injures

**weekere** *(nde)* D

boo

huée

**weekude** *v.av* DZ

to make fun of, tease; to boo sb

se moquer de, taquiner; huer qqn(Z)

WEEL-

**weelude** *v.av* Z <FT,M> [weeltude]

to hang, be suspended

pendre, être suspendu

-N-

**weelnaade** *v.mv+ext* D

to take in hand

prendre en main

-T-

**weeltude** *v.av+ext V. weelude* Z <FT,M>

WEELO

**weelo** *(ngo,ko)* D

scarcity

disette

WEEMB-

**weembaade** *v.mv* F

to worry, be upset

s'inquiéter, avoir des ennuis

**weembude** *v.av* Z

to disconcert

déconcerter

WEENDORDE **weendorde** *V. weet-n-d-or-*

WEENDU

**weendu** *(ndu) / beeli (ɗi)* DFCZh CZ<->

lake, pond; puddle [weewo]

lac, étang; flaque d'eau(CZ) [weewo]

WEENNUDE **weennude** *V. weet-n-*

WEEÑ-

**weeñude** *v.av* D

to move apart (v.t.)

écarter

WEEP-

**weepaade** *v.mv* D [hafaade]

to underestimate

sous-estimer

WEER- (1)

**weerude** *v.av* DZ

to beg for, ask

quémander, demander

WEER- (2)

**beero** *(o) / weerɓe (ɓe)* Fz Z<BF,FJ,G,NO,B>

guest

hôte, invité

**weerde** *(nde) / beerle (ɗe)* FZ Z<->

lodging (temporary)

logement temporaire

**weerude** *v.av* FZ Z<->

to lodge as a guest; to settle, live somewhere temporarily

loger en tant qu'étranger; s'installer, habiter temporairement

WEERT-

**weertaade, wertaade** *v.mv* DF

to stretch (o.s.) out; to be spread out(F)

s'étendre(D); être étalé

**weertannde soɓɓundu, weertannde lobbundu** *n.* T

angular opening

écart angulaire

**weertude, wertude** *v.av* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,NE> [weƴƴitidde, weɗɗitidde]

to spread, open out, lay out (e.g. mat); to expose, align

étaler, étendre, déployer (p.ex. natte); exposer, aligner (Z)

WEET-

**beete** *(o,ɗe)* DFCZ CZ<M,BF,NE>

morning, dawn

matin, matinée, aube

**weetude** *v.av* DFCZ CZ<->

to be early morning; to spend the morning

faire (petit) jour; passer la matinée

-(I)N-

**weetinde** *v.av+ext* D

to keep for the morning

garder pour une matinée

**weennude** *v.av+ext* DZ [wennude]

to greet at noon, say the morning greetings

saluer à midi(D), dire la salutation matinale(Z)

-N-D-OR-

**weendorde, wendorde** *v.av+3exts* Z <+>

to be surprised by the day; to wake up late

se laisser surprendre par le jour; se réveiller tard

WEEWO

**weewo** *n.* D [weendu]

puddle

flaque d'eau

WEEY-

**weeya** *n.* V

pirouette (dance step)

pirouette (pas de danse)

**weeyo** *(ngo)* cZT C<FJ>,Z<FJ,M> [mbeeyu]:T

atmosphere, air; space

atmosphère, air; espace(T)

**weeyude** *v.av* DCZ CZ<->

to soar, fly (gliding); to fly away; to float

planer, voler (en planant(Z)); s'envoler(Z); flotter(CZ)

WEEY-T- (2?)

**weeytude** *v.av+ext* D

to praise, sing

louer, chanter

WEL-

**belaaɗe** *(ɗe)* Z <FT,M>

pleasure

plaisir

**beldum, belɗum** *(ɗum)* DZ Z<->

that which is succulent, pleasing

ce qui est succulent, agréable

**mbeleefi, mbelki** *n.* D

cutting edge of a knife

tranchant d'un couteau

**mbelndi** *(ndi)* Z

good meal, delicious meal

bon repas, repas délicieux

**welude, welde** *v.av* dFCZH CZ<->

to be good, pleasant; to be good (food), sweet; to please, be pleasing; to be sharp

être bon, agréable; être doux, sucré; plaire, faire plaisir; être tranchant

welde hoore (DZ): to be lucky ; avoir la chance, être chanceux [maleede, ñiineede]

-N-

**welnata jaagu** *n.* M

tree said to make trade prosperous

arbre reputé à rendre le commerce prospère

**welneteeɓe** *(ɓe)* IM (Hist.)

people among the non-Fulani to cajole in order to attract them to Islam

gens parmi les non-Peuls à amadouer pour les attirer à l'Islam

**welnude** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to sweeten, make pleasant; to sharpen

adoucir, rendre agréable; aguiser

-N-AN-

**welnande (neɗɗo)** *v.av+ext* Z

to spoil (sb)

gâter (qqn)

-T-

**beltiiɗo** *(o)* D [ceyiiɗo]

happy, delighted person

qui est dans la jouissance

**weltaade** *v.mv+ext* DFCZ CZ<FJ,M,BF,N>

to be delighted, be happy, be glad

se réjouir, être heureux, être content

-T-AN-

**weltanaade** *v.mv+2exts* CZ <FJ,M,BF>

to be pleased with sb or sth, congratulate sb for sth; to thank

être content de qqn ou de qqch, féliciter qqn de qqch; remercier

WELAANDE

**welaande** *(nde) / belaaɗe (ɗe)* DFCZ CZ<M,BF,N> [coowiri, coowu] cf.:[birgi]

cattle dung

bouse de vache

WELL-

**wellaade** *v.mv* DZ [welaade]:CZ<M,BF>

to go beyond, pass

dépasser, passer

WELO Fr

**welo** *(o)* ZT [negeso, puccel-njandi]

bicycle

bicyclette, vélo

WELS-IN-D-

**welsindaade** *v.mv+2exts* D

to reject the argument of

rejeter l'argument de

WEMB-

**wembere** *(nde)* Dzl Z<DO> [wemberewal]:L [ngoƴongoƴo]

hindrance; stupidity; distraction; lack of will

embarras(D); stupidité(Z); distraction(Z); manque de volonté

WEMPEƳERE

**wempeƴere** *(nde)* T [wempeƴƴere]:Z<A> [tayre, taƴre]

wave

vague

WENCITDE

**wencitde** *n.* T [ruɓɓitinde]

inverse

inverse

WENDOOGO

**wendoogo** *n.* Z <FT,M>

period of darkness before dawn

période d'obscurité avant l'aube

WENDORDE **wendorde; wennude** *V. weet-n-* Z

WEŊ-

**weŋaade** *v.mv* D

to bring down violently

terrasser violemment

WEÑ-

**weñude** *v.av* Z <->

to put upside-down

mettre sens dessus dessous

-ONDIR-

**weñondirde** *v.av+ext* D

to be opposed to

être opposé à

WER-

**werde, werude** *v.av* Z

to be unequalled, be first

ne pas avoir son égal, être le premier

WERC-

**wercude** *v.av* D [wersude]

to pour

verser

WERL-

**werlaade** *v.mv* CZ <FJ,FT,M,G> [wedaade, werraade]

to throw

lancer, jeter

WERR-

**werraade** *v.mv* DT [wedaade, werlaade]

to throw

lancer

WERS- Fr?

**wersude** *v.av* Z [wercude]

to pour, empty

verser, vider

WERT- **wertaade; wertude** *V. weert-* F

WES-

**wesude** *v.av* D

to winnow

vanner

WEY-T-IN-

**weytinde** *v.av+2exts* D cf.:[waanteere]

to sell cheaply

vendre à bon marché

WEY-WEY-T- (2?)

**weyweytude** *v.av+ext* D cf.:[weey-]

to flutter about

voltiger

WEƳƳ-IT-

**weƴƴitidde** *v.av+ext* CZ <FJ,M,BF,N,G> [weƴitidde]:Z [weɗɗitidde, we(e)rtude]

to spread, lay out

étendre, déployer

-IT-IN-

**weƴƴitinde** *v.av+2exts* D

to spread, stretch (v.t.)

étaler, tendre

WI'- **wi'de** *var.- wiyde; V. wiy-* FCZ C<->,Z<FJ,M,DO>

WICC-

**wiccude** *v.av* Cz C<FJ,M,BF>,Z<FJ,BF>

to splash sb with water, spray, water

faire gicler de l'eau sur qqn, asperger(Z), arroser(Z)

-IR-

**biccirgal** *(ngal)* (Sarwuusi Jannde Mawɓe, 1984)(Imperato, 1973)

watering can; design woven in *kaasa* blankets simulating water thrown from a container onto the ground(Imperato, 1973)

arrosoir(S.J.M., 1984); dessin tissé dans les couvertures *kaasa* qui simule de l'eau versée d'un récipient sur la terre

WIƊ-

**wiɗaade** *v.av* Z

to scratch the ground (as in birds looking for food)

gratter la terre (oiseaux cherchant à manger)

**wiɗagol** *(ngol)* T [wiɗorde]

inspection

inspection

**wiɗo** *(ngo)* Z

scratching of the ground

action de gratter la terre

-OR-

**wiɗorde** *(nde)* T [wiɗagol]

inspection

inspection

-T-

**wiɗto** *n.* T [winndannde]

study of a text

étude d'un texte

WIF-

**wifaade** *v.mv*  Y Z<->

to fan o.s.; to get some air, be ventilated

s'éventer; s'aérer, être aéré (Z)

**wifoongo, wifongo** *(ngo) / bifoole (ɗe)* dZ Z<-> [(pl.) biifoole]:D

wing

aile

**wifude** *v.av* CZ CZ<->

to fan; to blow

éventer; souffler(Z)

-IR-

**bifirgal** *(ngal),* **bifirgol** *(ngol) / bifirɗe (ɗe), bifirɗi (ɗi)* DCZy CZ<+> [biiforgal]:Y

fan [mbeɗu, fenduure]; bellows

éventail [mbeɗu, fenduure]; soufflets(D)

WIH- **wihude, wiide** *var.- wiyde; V. wiy-* H

WIID-IN-

**wiidinaade** *v.mv+ext* Z

to be situated

être situé

WIIGE

**wiige** *(nge) / bijji, biiji, biige (ɗe)* DCZL CZ<->

heifer (one or two years old)

génisse (d'un an ou deux(Z))

(R<A>): 2 to 3 year old heifer ; génisse de 2 à 3 ans

wiige ɗiɗiiwe (L): two year old heifer ; génisse de deux ans

WIINN-

**wiinnde, winnde** *(nde) / biille, bille (ɗe)* dFCZIM CZ<->

camping place during transhumance, former camp of animals; village or camp (esp. abandonned)

lieu de campement durant le transhumance, ancien campement d'animaux; village ou campement (surtout abandonné)(cZ)

**wiinnude** *v.av* z <FT>

to abandon a village

abandonner un village

WIIR-

**mbiirki** *n.* D [needi, dankoraaku]

education

éducation

WIJAAWE

**wijaawe** *(nge)* D [gosiiwe]

cow with its horns turned back on its head

vache aux cornes rabattues sur les tempes

WILTERE

**wiltere** *n.* (Seydou, 1981)

new grass

herbe nouvelle

WILWILNDU

**wilwilndu** *(ndu) / bilwilɗi, bilbilɗi, bilwili (ɗi)* CZ <+>

bat

chauve-souris

WINND-

**binndol** *(ngol) / binndi (ɗi)* DCZtH CZ<-> [bindol]:D [winndere]

writing, line of writing, orthography, spelling; (pl.) sth written, writing

écriture, ligne d'écriture, orthographe; (pl.) écrit, écriture

**binndoowo** *(o) / winndooɓe (ɓe)* FZH Z<->

writer, person who writes, clerk

écrivain, qui écrit, clerc

**winndannde** *(nde)* ZT Z<->

copy, example of a text; study of a text [wiɗto]

copie, exemplaire d'un écrit(Z); étude d'un texte(T) [wiɗto]

**winndere** *(nde) / binnde (ɗe)* FZ Z<->

writing, text; universe; creature

écrit, texte; univers(Z); créature(Z)

**winndude** *v.av* FCZ CZ<->

to write; to inscribe; to create (God)

écrire; inscrire(Z); créer (Dieu)(Z)

-IR-

**binndirgal** *(ngal) / binndirɗe (ɗe), binndirɗi (ɗi)* DFCZTq CZ<M,BF,N> [bindirgal]:D [kaanibol]

pen, writing instrument

stylo, écritoire*(Afr.)*, instrument avec lequel on peut écrire

binndirgal danewal (T): piece of chalk ; craie

**mbinndiri** *(ndi)* T

spelling, orthography [binndol, mbinndin]; dictation [fido, sifto]

orthographe [binndol, mbinndin]; dictée [fido, sifto]

-ONDIR-

**winndondirde** *v.av+ext* Z

to correspond

être en correspondance

WIPP-

**wippaade** *v.mv+ext* cZ C<FT>,Z<FJ,M,FT> [wippitaade] [diftaade]

to pull away, withdraw sharply from; to seize, snatch brusquely and carry off; to struggle (with)

s'en arracher, s'en retirer vivement de; saisir, arracher vivement et emporter avec (Z); se débattre(Z)

-IT-

**wippitaade** *v.mv+ext V. wippaade* cZ C<FJ>,Z<FJ,M,FT>

**wippitidde** *v.av+ext* cZ C<FJ>,Z<FJ,M> [diftude (2), dippitude]

to snatch, remove brusquely

arracher, retirer brusquement

WIRD- Ar

**wirdi** *(o)* Z

saying of prayers on prayer beads; prayer beads; religious extasy

action de dire les prières sur un chapelet; chapelet; extase religieuse

(wird - Arabic term designating the special prayers of one or another (Sufi) order ; ouird - `terme arabe désignant les prières spéciales à telle ou telle confrérie' (Seydou, 1972:95n.))

**wirdude** *v.av* Z <FT,M>

to say prayers on prayer beads

dire le chapelet, dire les prières sur un chapelet

WIRF-

**wirfaade** *v.mv* Z [wirfitaade]

to turn around, retrace one's steps

se retourner, revenir sur ses pas

**wirfude** *v.av* Z

to retrace one's steps; to journey back

revenir sur ses pas; s'en retourner

-IT-

**wirfitaade** *v.mv+ext V. wirfaade* Z

**wirfitidde** *v.av+ext* Z <->

to journey back again

s'en retouner de nouveau

WIRT-

**wirtaade** *v.mv(+ext?)* CZ <FJ,NE,M>

to be discovered; to be caught; to be ashamed

être découvert; être pris sur le vif; avoir honte, tomber dans la honte (Z)

WITT-

**wittude** *v.av* FCZ CZ<M,FT>

to go away, leave

s'en aller, partir

WITT- (2?)

**wittaade** *v.mv* CZ <M,NO>

to pass near to, pass by; to brush against

passer près de, passer par; frôler

WIY-

**bi'aangol** *(ngol)* (Seydou, 1987) cf.:[konngol, gawlu]

sth said; (Rel.) precepts, commandments

qqch de dit; (Rel.) préceptes, commandements

**biyeteeɗo** *(o) / wiyeteeɓe (ɓe)* F

person who is called, who is named

qui est appellé, qui est nommé

**wiyde** *v.av* FcZ Z<-> [wiide, wi'de] cf.:[haalude, merude]

to say, tell; to name, call; to designate; to have the intention; to instruct(C)

dire; nommer(Z); désigner(Z); avoir l'intention(Z); instruire

mbii-mi : I say, I said ; je dis, j'ai dit

**wiyeede** *v.pv* Fz [wi'eede]:Z<->

to be said; to be called

être dit; être appelé

ana wiyee (F): it is said ; on dit (que)

Hono mbiyete-ɗaa? (F): What is your name? ; Comment t'appeles-tu?

WOƊ- (1)

**goɗɗo** *(o) / woɓɓe (ɓe)* FZ Z<->

the other person, the other one, another person; someone

l'autre personne, l'autre, une autre personne; quelqu'un(Z)

**goɗɗum** *(ɗum)* fZ Z<->

something (else)

quelque chose (d'autre)

**woɗude** *v.av* F

to be another, other

être un autre (different)

WOƊ- (2)

**mboɗa** *(o) / mboɗaaji (ɗi)* ZJ <DO,M> [ngoɗa] cf.:[kaɗaaɗi]

totem; taboo, forbidden thing

totem; tabou, chose interdite

**mboɗorko** *(ko)* Z <FJ,M,FT> [faata, nguugu]

vagina (lit. taboo opening)

vagin (lit. ouverture tabouée)

**mboddi** *(ndi) / bolle (ɗe)* DCZ CZ<FJ,BF,N,M> [mbooddi/boolle] [ɓoggol-leydi, baajol-leydi]

snake (lit. taboo thing)

serpent (lit. chose tabouée (Z))

**ngoɗa** *n.* D [mboɗa] cf.:[kaɗaaɗi]

taboo

tabou

**woɗeede (1)** *v.pv* D

to be avoided, feared

être évité, craint

WOƊ- (3)

**boɗe- (+suf), mboɗe- (+suf), woɗe- (+suf)** Z

red

rouge

**boɗeejo** *(o) / woɗeeɓe (ɓe)* DFZ Z<->

person with a light or reddish complexion, Fulani(F)

personne de teint clair ou rouge, peul

**mboɗeeri** *(ndi)* d [mbodeeri]:D

red (color)

rouge (couleur)

**woɗeede (2)** *v.pv* F [wojjude]

to be red

être rouge

**woɗeewe** *(nge)* D

red cow

vache rouge

**wojjude** *v.av* DCZh CZ<FJ,FT,M,NO,BF> [woojude] [woɗeede]

to be red, become red

être rouge, rougir

-IN-

**wojjinde** *v.av+ext* DZ Z<->

to redden, make red

rougir, faire rougir

WOƊƊ-

**ngoɗɗeefi, ngoɗɗeeki** *n.* T [ngoɗɗeenga]:Z<A>

distance

distance

ngoɗɗeefi hakkunde (T): distance between ; distance entre

**woɗɗude** *v.av* DFCZ CZ<->

to be far away

être loin de

-IN-

**woɗɗinde** *v.av+ext* FZ Z<->

to advance, make progress; to move further away, eliminate; to postpone the date; to send sb into exile

avancer, faire avancer; éloigner, éliminer; reporter la date(Z); envoyer qqn en exile(Z)

-IT-

**woɗɗitaade** *v.mv+ext* DCZ CZ<->

to move away; to plunge; to repudiate, renounce

s'éloigner; plonger(Z); répudier, rénoncer à (Z)

**woɗɗitidde** *v.av+ext* FZ <->

to move away, move over (F); (V. woɗɗinde)

éloigner, déplacer; (V. woɗɗinde)(Z)

-ONDIR-

**woɗɗondirde** *v.av+ext* FZ Z<->

to be far from one another

être loin l'un de l'autre

WOF-

**wofude** *v.av* DZ Z<FT,M> [ŋofude]

to bark

aboyer

WOGG-

**woggude** *v.av* DCZ CZ<M,BF,N,G,A> [woogude]

to rub, polish, file (down)

frotter, polir(CZ), limer(Z)

WOHE

**wohe** *(nge)* (Turner, 1989)

cow with big colored spots on its head

vache dont la tête porte de grosses taches colorées

WOJERE

**bojel** *(ngel) / mbojoy (koy) - dim.- wojere* ZH Z<->

**wojere** *(nde) / boje (ɗe)* DCZ C<->,Z<FT,M> [ndoomaare]

rabbit, hare

lapin, lièvre

WOJJ- **wojjinde; wojjude** *V. woɗ- (3)*

WOKK-

**wokkude** *v.av* Z [wokkitidde, yeeweede]

to feel nostalgia, miss one's family

avoir la nostalgie, s'ennuyer de sa famille

-IT-

**wokkitidde** *v.av+ext V. wokkude* Z

WOL- (1)

**woliinde, woliide** *(nde) / boliiɗe, bolle (ɗe)* (Seydou, 1987)

term, word

vocable, mot

CZ<NE>: speech, discourse, language ; parole, discours, langage

-W-

**wowlude** *v.av+ext* z(Seydou, 1987) Z<FJ> [wolwude]:CZ<NE,G,A> [haal(u)de]

to speak

parler

WOL- (2)

**wolo** *n.* D

product of dyeing

produit de teinture

**wolude** *v.av* D

to dye red

teindre au rouge

-T-

**woltude** *v.av+ext* D

to remove the dye

enlever le teinture

WOLARƁE **Wolarɓe** *pl.- Bolaaro*

WOLDE

**wolde** *(nde) / golwole (ɗe)* DZ Z<-> [konu, oorngal, haɓo]

war, conflict, battle, combat; army, armed troop

guerre, conflit, bataille, combat; armée, troupe armée (Z)

WOLK-IT-

**wolkitidde** *v.av+ext* D

to fix the hem of a boubou ?

reprendre les pans du boubou

WOM-

**bomol** *(ngol) / bomi (ɗi)* CZ <NO,M> [gamol, ngamri, wamdu, waamnuru]

dance

danse

**womude, wommude** *v.av* DCZH C<M,BF>,Z<M,BF,A> [wam(u)de, dippude]

to dance

danser

WOMB- (1)

**wombaade** *v.mv V. wombude* Z <FT,M,DO>

**wombude** *v.av* Z <FJ,M,BF,N> [wombaade] cf.:[wommb-]

to buzz (fly)

bourdonner (mouche)

WOMB- (2)

**wombude** *v.av* Z [fayde]

to be large, fat, robust

être gros, gras, robuste

WOMMB-

**wommbude** *v.av* DZ Z<FT,M> [wommbilaade]

to twirl, whirl, swirl; to hang around (but at a distance); to watch over, protect a column from a distance by flank guards

tournoyer, tourbillonner (D); rôder autour (mais à distance)(Z); surveiller, protéger une colonne à distance par des flancs-gardes(Z)

WOMMBIL-

**wommbilaade** *v.mv* DZ [wommbude]

to stroll, wander; to hang around (but at a distance); to watch over, protect a column from a distance by flank guards

flâner, errer (D); rôder autour (mais à distance)(Z); surveiller, protéger une colonne à distance par des flanc-gardes(Z)

WON-

**won** *v.* FH

to have [jogaade]; there is, there exists, sth is (F)

avoir [jogaade]; il y a, il existe, qqch est

Won ko anndu-ɗaa heen? (F): Is there sth you know about it? ; Y a-t-il qqch que tu en sais?

Babbam won baali sappo. (H): My father has ten sheep. ; Mon père a dix moutons.

**wonaa** *part.* FZ Z<-> [wana(a)]

it is not, not to be

ce n'est pas, ne pas être

**wonude, wonde** *v.av* DFCZ CZ<-> cf.:[won]

to be, exist; **(e +inf.)** to begin, put o.s. to doing (F)

être, exister; **(e +inf.)** se mettre à faire qqch(Z)

Mi woni e jaŋngude. (F): I began studying. ; J'ai commencé à étudier.

-D-

**gondal** *(ngal)* DCZ CZ<->

cohabitation, living together(C); proximity; manner of being with; coexistence; agreement, harmony

cohabitation, vie commune(D); voisinage(CZ); manière d'être avec(Z); coexistence(Z); accord(Z)

**wondude e** *v.av+ext* DFCZ CZ<->

to be with, live in the company of; to have, possess; to have sth to do with, concern; to be lodged near, with

être avec, vivre en compagnie de; avoir, posséder; avoir rapport à, concerner (Z); être logé près de, avec (Z)

-IR-

**wonirde, worrude** *v.av+ext* fZ Z<->

to intend to, be for sth; to behave in a certain manner

avoir l'intention de, être pour qqch; se porter comment

hono...woniri, hono...worri (F): how it is, like it is ; être comment

-T-IN-

**wontinde** *v.av+2exts* Z<FT,M,FJ>

to become again that which one or sth was before

redevenir ce que l'on était auparavant

WONKI Soni

**wonki** *(ki) / wonkiiji (ɗi)* DFCZb(Trimingham, 1959) C<+>,Z<FJ,FT,M> [yonki]

soul, vital force; being

âme, souffle vital; être

WONNUDE **wonnude** *V. wooɗ-n-*

WOOƁ-

**wooɓre** *(nde) / gooɓe, booɓe (ɗe)* Z [woomre]

swig

lampée

**wooɓude** *v.av* DCZ CZ<NE,BF,A,M,G>

to take a gulp, a swig, to sip

prendre une gorgée, une lampée, siroter

**woomre** *(nde)* DZ [wuumre, wuwre, moɗɗande]

mouthful; gulp [wooɓre]

bouchée(D); lampée(Z) [wooɓre]

WOOC-

**woocaade** *v.mv* D

to be used to

avoir l'habitude

WOOD- (1)

**goodal** *(ngal)* DZ Z<->

existance, being

existence, être

**woodude** *v.av* FCZ CZ<+>

to be, exist; to have, possess

être, exister; avoir, posséder

woodii (F): there is (some) ; il y en a

woodaa (F): there isn't any ; il n'y en a pas

WOOD- (2)

**goodaali** *(ɗi)* D

cries of distress

cris de détresse

**woodude** *v.av* cZ C<NE>,Z<NE,M>

to shout

crier

WOOƊ-

**wooɗii, wooɗɗii** *interj.* CZ<M,BF,N> [moƴƴii, gasii]

that's fine, great; well, it's okay (C)

c'est bien, parfait (Z); bien, c'est d'accord (C)

**wooɗude** *v.av* DFCZ CZ<-> [lobbiɗidde, ŋarɗude]

to be beautiful, pretty, charming

être beau, joli, charmant

-(I)N-

**wonnude, wooɗinde** *v.av+ext* DCZ CZ<BF,M,N> [moƴƴinde]

to make beautiful; to make (sth) good; to put in order, arrange; to improve, make (more) attractive, correct, perfect; to prepare; to make

rendre beau; rendre bon; mettre en ordre, arranger; améliorer, embellir, perfectionner; préparer; fabriquer

-IN-T-

**wooɗintinde** *v.av+2exts* CZ<M,BF> [moƴƴintinde]

to put in order, readjust, arrange, repair, mend; to settle relations

mettre en ordre, rajuster, ranger, réparer, raccommoder; régler les relations(Z)

WOOF- (1)

**mboofo** *(o)* D

clumsy person

maladroit

**woofannde** *(nde)* T

error

erreur

**woofude** *v.av* DCZ CZ<M,BF,NE> [woopude, mboofude, mboopude]

to make a mistake, err; to miss (a goal); to fail; to sin

se tromper; manquer (un but); rater, échouer; pécher(Z)

WOOF- (2)

**mboofoodi** *(ndi)* D [mboofoondi]:Z<->

egg yolk

jaune d'oeuf

**woofaade** *v.mv* DZ Z<->

to brood, sit on (eggs), cover the chicks

couver, être étendue sur les petits

**woofaaru** *(ndu)* Z

stay of a woman in her parents' home after childbirth

séjour d'une femme chez ses parents après l'accouchement

**woofoonde** *(nde) / boofooɗe, boofooje (ɗe)* cZ C<FJ>,Z<FJ,FT,M>

egg [ɓoccoonde]; eardrum

oeuf [ɓoccoonde]; tympan(Z)

WOOG-

**woogeeru** *(ndu) / googeeji, boogeeji (ɗi)* DcZ C<FJ>,Z<FJ,M> [googeeru]

violin

violon

**woogude** *v.av* DcZ C<FJ>,Z<FJ,FT,M>

to scratch; (V. woggude)

gratter(D); (V. woggude)(CZ)

WOOJUDE **woojude** *var.- wojjude; V. wojj-* Cz C<G,A,NE,M>,Z<G,A,NE>

WOOK-

**wookude** *v.av* Z <A,M>

to bark; to moo, low; to cry; to tease, make fun of

aboyer; mugir; pleurer; taquiner, se moquer de

WOOMRE **woomre** *V. wooɓ-*

WOONDU

**woondu** *n.* D cf.:[wood- (2)]

cries of distress

cris de détresse

WOONG-

**boonnguɗo** *(o)* D

person who desires or has need

qui a envie, besoin

**woongude** *v.av* D [haajude]

to need

avoir le besoin de

WOOP- **woopude** *var.- woofude; V. woof- (1)* Dcz C<FJ>,Z<FJ,FT>

WOOR- (1)

**woorde, woorude** *v.av* DZ Z<FT,M> [woortude]

to avoid, go around an obstacle

éviter(D), contourner un obstacle(Z)

-N-

**woornude** *v.av+ext* Z [woortinde]

to cause to fail, thwart

faire échouer, déjouer

-T-

**woortude** *v.av+ext V. woorde* D

-T-IN-

**woortinde** *v.av+2exts V. woornude* Z

-T-ONDIR-

**woortondirde** *v.av+2exts* Z

not to meet each other

ne pas se rencontrer

WOOR-T-IN- (2)

**woortinde** *v.av+2exts* C [hu(u)rtinde, hoowde]

to marry

épouser

WOORC-

**woorcaade** *v.mv* D

to shell

égrener

WOORE

**woore** *(nde) / bo'e, bohe (ɗe)* DZHpq(Blondé et al, 1988)

fish - carp (Tilapia spp.)

poisson - carpe (Tilapia spp.)

woore raneere (P): (Tilapia galilaea)

WOOS-

**woosude** *v.av* DCZ CZ<G,A,M,NE,BF>

to limp [ƴuggude, laƴude]; to be paralyzed(C); to be stiff

boiter(D) [ƴuggude, laƴude]; être paralytique(CZ); être raide(Z)

WOOT-

**go'o** *n.* DFCZH CZ<-> [goho]

one

un

go'ooji (Math.)(T): units, ones ; unités [ngowtuuriije]

**gooto** *(o)* DFZ Z<+>

single, unique (for the class *o*); one person(F); certain

seul, unique (pour la classe *o*); une personne; certain(Z)

gooto fuu (FZ): each one, all of them ; chacun, tous

gooto kala (F): everyone, each one ; tous, tout le monde, chacun

gooto-gooto (F): one by one, piece by piece, each one ; un à un

**gootum** *(ɗum)* FZt Z<->

same thing

même chose

fuu gootum (F): it is (these are) all the same ; c'est la même chose, ce sont les même choses

ko gootum (Math.)(T): identical ; identique

wanaa gootum (O): it is (these are) not the same ; ce n'est pas la même chose, ce ne sont pas les même choses [waldaa]

**ngootuuri** *(ndi)* D

calf that is one year old

veau d'un an

**ngowtuuriije** *(ɗe)* D [go'ooji]

units

unités

**wootere** *(nde)* d

figure one (1) ?

figure un (1) ?

**wootude** *v.av* F

to be one, unique

être seul, unique

WOOTO

**wooto** *n.* Dq [jalo]

hoe

houe, daba*(Afr.)*

WOOW-

**mboowdi** *(ndi) / boowle (ɗe)* F [mboowka]

custom, habit

coutume, habitude

**mboowka** *(ka) / boowe (ɗe)* Z <DO,M> [mboowdi]

habit, custom

habitude, coutume

**woowde** *v.av* FCZ C<M,G,BF,NE>,Z<FJ,FT,M>

to be used to, accustomed to

être habitué à, avoir l'habitude de

**woowere** *(nde)* Zo

habit, being accustomed (to)

habitude, ayant l'habitude (de)

-R-

**woowrude** *v.av+ext* FCZ CZ<M,G,BF,NE>

to be familiar with, be acquainted with; to be accustomed to

connaître; être habitué à

WOPP- (1)

**woppude** *v.av* Dcz CZ<FJ,FT,BF>

to quit, abandon

délaisser, abandonner

WOPP- (2)

**woppude** *v.av* Cz C<FJ,M>,Z<FJ>

to strike with a branch (to collect fruit)

frapper avec une branche (pour cueillir des fruits (Z))

WOR- (1)

**gor- (+suf.), ngor- (+suf.), wor- (+suf.)** FCZ CZ<->

male, masculine

mâle, masculine

**gorel** *(ngel) / goroy, ngoroy (koy)* FZH Z<->

small man, small boy

petit homme, petit garçon

**gori** *n.* H [gorko, jom galle]

husband

mari

goram (C): my husband ; mon mari

goriiko (O): her husband ; son mari

**gorko** *(o) / worɓe (ɓe)* DFCZH CZ<->

man; husband

homme; mari

**ngorba** *(nga) / gorbi (ɗi) ?* DZ

male donkey

âne mâle

**wordu** */ gori* H

strapping fellow

gaillard

**worwordu** *(ndu) / gorworɗi, gorworli, gorgorɗi (ɗi)* Z <M,FT,A>

house or hut of the father

maison du père, hutte du père

WOR- (2)

**mbordi** *(ndi)* DcZ C<FJ>

pus

pus, sanie

-Ɗ-

**worɗude** *v.av+ext* CZ <FJ,M,BF,NE>

to be purulent

être purulent

WORC-IT-

**worcitaade** *v.mv+ext* D [ɓoltude]

to skin

écorcher

WORCOONDE

**worcoonde** *(nde)* D [gorcol]

knot

noeud

WORDE

**worde** *adj.* T (Math.)

odd, uneven

impair

WORDE SAWEL

**worde sawel** *n.* T [ndiyam sawel]

chlorine

eau de javel

WORDOONDE **wordoonde** *V. bord-*

WORDU

**wordu** *(ndu) / gori, gordi (ɗi)* Zo Z<->

thumb

pouce

WORR-

**worraade** *v.mv(+ext?)* Z cf.:[won-ir-]

to return from pasture; to complete one's turn in the collective pasture

rentrer du pâturage; achever son tour dans le pâturage collectif

WORRUDE **worrude** *V. won-ir-*

WORSOONDE

**worsoonde** *(nde)* D [wowdu, wawdu, wawru]

sickle

faucille

WOS-

**wosaade** *v.mv* Z

to move aside, let pass

se mettre de côté, laisser passer

**wosude** *v.av* Z

to give a gift to the mother of a newborn

faire un cadeau à la mère du nouveau-né

WOT- (1)

**wotude** *v.av* DZ

to wound on the head

blesser à la tête

WOT- (2) Fr

**wote** *(o) / woteeji (ɗi)* Z [wote (ɗe)]:Z

vote, ballot; election

vote, scrutin; élections

**wotude** *v.av* Z

to vote

voter

WOTA

**ta, taa** *sf- wota* DCZ CZ<FJ,FT,M>

**wota** *part.* FCZ CZ<FJ,FT,M> [pati, fati, ta(a)]

(+ v. imperat.) don't

(+ v. imperat.) ne pas

WOTT-

**bottaari** *(ndi) / bottaaji (ɗi)* DFZI Z<-> cf.:[kaccitaari, sawdaari]

lunch(F), noon meal(F); morning meal

déjeuner(D), repas de midi(Z); repas du matin(I)

**wottaade** *v.mv* DFZ Z<FT,M>

to eat lunch, eat at noon

déjeuner, prendre le repas de midi

WOWDU **wowdu** *var.- wawdu* D

WOWLUDE **wowlude** *V. wol-w- (1)*

WOWRU

**wowru** *(ndu) / boɓi (ɗi)* DCZH CZ<FJ,FT,M,NO,B,BF>

mortar

mortier

WOY-

**boyol** *(ngol) / boyi, bojji, boƴi, bojiiji (ɗi)* DZ Z<->

tear (drop), sob, lamentation; grief, sadness

larme, sanglot, lamentation; chagrin, tristesse (Z)

**gongol, gonngol** *(ngol) / gonɗi (ɗi)* DFZ Z<FT,FJ,M>

tear (drop)

larme

**goyoowo** *(o)* Z <FT,M>

person who is always crying

pleureur, pleureuse

**woyde** *v.av* DFCZH C<->,Z<M,G,FT> cf.:[wullude]

to cry, weep, lament

pleurer, se lamenter

woyde neɗɗo (Z): to mourn ; pleurer qqn

-N-

**woynude** *v.av+ext* FCZ CZ<-> [wullinde]

to make (sb) cry

faire pleurer (qqn)

-T-Ɗ-

**woytɗude** *v.av+2exts* Z <FT,M,BF>

to complain; to ask or call for

se plaindre; réclamer

WOYTARAANDU

**woytaraandu** *(ndu)* T

alibi

alibi

WOƳ-

**woƴeede** *v.pv* D

to be sad for

avoir de la peine pour

WUB-IN-

**wubinde** *v.av+ext* D

to fertilize (manure) rice ?

fumer le riz

WUBB-

**wubbaade** *v.mv* D

to pull, drag

traîner

**wubbude** *v.av* D [mubbude, mooɓude, a(a)jaade, faggaade]

to amass, gather up in passing

amasser, ramasser en passant

wubbude (Z<FT>): to cut grass, straw; to collect fodder ; couper de la paille; ramasser du fourrage

WUƁƁERE **wuɓɓere** *V. guɓɓ-*

WUDD- (1)

**wuddude** *v.av* DcZ C<FJ,BF>,Z<FJ,M,BF>

to trouble (water); to be turbid, dirty (water)

troubler (eau)(D); être troublée, sale (eau) (Z)

WUDD- (2)

**guddal** *n.* D [ngudda]

animal with its tail cut off

animal à queue coupée

**guddo** *(o) / wudduɓe (ɓe)* DZH Z<M,DO>

one-armed person

manchot

**ngudda** *n.* D [guddal]

animal with its tail cut

animal à queue coupée

-IƊ-

**wuddiɗidde** *v.av+ext* Dz Z<G,A>

to lose the tail; to be stunted; to be mutilated

perdre la queue(D); être rabougri(Z); être mutilé(Z)

WUDDERE

**wuddere** *(nde) / gudde (ɗe)* cZ C<FJ>,Z<FJ,M,FT> [lokere, yolnde]

opening, hole; (Archit.) loophole

ouverture, trou; (Archit.) meurtrière(Z)

WUDDU

**wuddu** *(ndu) / guli, gulli (ɗi)* DCZIM(Sanankoua, 1990) CZ<FJ,M,BF>

navel; umbilical cord; *(fig.)* term for Masina; (Hist.) central part of the Masina empire [geju, la'al]; (Mil.Hist.) main part of an army on the march

nombril; cordon ombilical (Sanankoua, 1990); *(fig.)* terme désignant le Mâssina (Sanankoua, 1990); (Hist.) partie centrale de l'empire du Mâssina(I) [geju, la'al]; (Mil.Hist.) le gros de l'armée en marche(M)

WUDERE (1)

**wudere** *(nde) / gude (ɗe)* DCZh C<+>,Z<FJ,M,BF,N>,H<FN,SH> [disaare]

pagne, cloth wrap; blanket(C); article of clothing

pagne; couverture(CZ); vêtement(C)

WUDERE (2)

**wudere** *(nde) / gude (ɗe)* DZS cf.:[bawɗi (1), ndoondo, njaru, saygalaare]

tune (of music)

air de musique

WUDO

**wudo** *n.* D

pen for small animals

parc pour les petits animaux

WUDUWUDE

**wuduwude** *(nde)* D

species of bird

espèce d'oiseau

WUƊ-

**nguɗa** *n.* D(Blondé et al, 1988)

insect which eats wood

perce-bois*(Afr.)*, insecte qui ronge le bois

**wuɗude** *v.av* Dz Z<FJ>

to rust; to be rotten, eaten away, worm-eaten

se rouiller(D); être pourri, rongé, vermoulu (Z)

WUF-IN-

**wufinde** *v.av+ext* D

to put on weight (baby)

grossir (bébé)

WUFƳ-

**wufƴude** *v.av* CZ <FT,M> [wunƴude, wuƴƴude]

to rinse out sb's mouth

rincer la bouche à qqn

WUGAANDU **wugaandu** *var.- wuugaa(n)du* Z <M,BF>

WUJ-

**ngujam** *(ɗam)* DZ Z<->

oil for use on the body, liniment; fat

huile à enduire le corps, liniment; graisse(Z)

**wujaade** *v.mv* DCZ CZ<->

to cover o.s. (with oil, etc)

s'enduire (d'un corps gras)

wujjaade latikoro, wujjaade latikolo (Z): to use perfume ; se parfumer

**wujude** *v.av* DCZM CZ<->

to cover (with oil, etc.); (Equ.) to rub a thin coating of butter over a horse's body

enduire (avec un corps gras); (Equ.) passer une légère couche de beurre de vache sur le corps d'un cheval(M)

WUJJ-

**gujjo** *(o) / wuyɓe (ɓe)* DFCZHmY

thief

voleur

wuyɓe ñelɓe (M): clever thieves ; voleurs habiles

**ngujjoowo** *(o)* H

person in the act of stealing

qui est en train de voler

**nguyka** *(ka) / guyaale (ɗe), guyaali, guyaaji (ɗi)* DZ Z<->

theft

vol

**wujjude** *v.av* DFCZH CZ<->

to steal

voler, dérober

WUJO

**wujo** *(o,ngo) / guje (ɗe)* DZ Z<-> [gujal, gujowal]

shell; shell used for scraping out pots; mussel, oyster

coquille, coquillage; coquillage employée pour racler les marmites(D); moule, huître (Z)

WUJUWAJA

**wujuwaja** *n.* D

fluctuation

fluctuation

WUKKURU

**wukkuru** *(ndu) / bukki (ɗi)* DcZ C<BF,NE>,Z<M,BF,NE> [wunnguru]

tuft, clump, bunch, cluster; cluster of dates; cottonseed

touffe, bouquet, grappe; régime de dattes(Z); graine de cotonnier(Z)

WUL-

**gulɗum** *(ɗum)* F

sth hot

qqch de chaud

**ngulɗam** *(ɗam)* D

heat

chaleur

**nguleefi** *(ki)* FZH [kuɓɓu]

heat(F); sweat

chaleur(H); sueur(Z)

**nguli** *(ki)* DZ [kuɓɓu]

sweat

sueur

**wulaare** *(nde)* DF

heat

chaleur

**wulude, wulde** *v.av* DFCZ C<+>,Z<->

to be hot [foowude]; to burn(C), set fire to [sumude]

être chaud, faire chaud [foowude]; brûler(CZ), incendier(Z) [sumude]

-N-

**wulnude** *v.av+ext* DCZ CZ<+>

to warm, heat, heat up again; to burn, set fire to

chauffer, réchauffer; brûler, incendier (CZ)

-T-

**wultude** *v.av+ext* D

to reheat

réchauffer, reprendre forme

-T-IN-

**wultinaade** *v.mv+2exts* D [uulaade]

to warm o.s. up

se réchauffer

**wultinde (neɗɗo)** *v.av+2exts* Z

to remind and reproach sb

faire se rappeler et reprocher qqn

WULL-

**gulle** *(ɗe)* D

cries

cries

**wullaade** *v.mv* Dcz CZ<G,A>

to complain

se plaindre

**wullaango** *(ngo) / gullaali, gullali (ɗi)* DZ Z<->

shout, cry of fright or pain

cri, cri de frayeur ou de douleur

**wullude** *v.av* DFcZh C<FJ>,Z<->,H<SH,Keñeba>

to cry out, complain, protest; to cry [woyde]

crier, se plaindre, protester; pleurer(CZH) [woyde]

-AN-

**wullanaade** *v.mv+ext* D

to complain about sb

se plaindre de qqn

-IN-

**wullinde** *v.av+ext* CZ CZ<FJ,M,BF,NE> [woynude]

to make (sb) cry

faire pleurer (qqn)

-IT-

**wullitaade** *v.mv+ext* DZ Z<->

to complain about (sb or sth); to implore; to ask for; to call for help

se plaindre de (qqn ou qqch); implorer(Z); réclamer(Z); appeler au secours(Z)

**wullitagol** *(ngol)* Z

complaint; demand

plainte; réclamation

**wullito** *(ngo) / gullite (ɗe)* cZ C<FJ>,Z<FJ,M>

complaint; crying

plainte; pleur

WULLERE (1)

**wullere** *(nde)* D

bag, bundle ?

paquet

WULLERE (2)

**wullere** *(nde) / gulle (ɗe)* Z

first sprout of a seed

première pousse d'une graine

WULLIIRU

**wulliiru** *n.* D

return of animals

retour des animaux

WULSUDERE

**wulsudere** *(nde)* D

cream

crème

WULUDE

**wulude** *(nde)* D

kind of gramineae

sorte de graminée

WULUURE **wuluure** *var.- ujunere* Dczh CZ<FJ>,H<Keñeba>

WUM-

**bumɗo** *(o) / bumɓe, wumɓe (ɓe)* DCZ C<->,Z<FJ,M,DO>

blind person

aveugle

**mbumndam, mbumdam, bumɗam** *(ɗam)* DCZ CZ<+>

blindness

cécité

**wumude** *v.av* DCZ CZ<->

to be blind

être aveugle

WUMMA

**wumma** *n.* D

fool, illiterate, idiot

bête, illettré, idiot

WUMMB-IT-

**wummbitidde** *v.av+ext* D

to overflow

déborder

WUMMERE **wummere** *V. ngummeewi*

WUMP-

**wumpude** *v.av* DZ Z<-> [yonkude, wurwude, jubaade]

to churn by shaking milk in a gourd

battre le lait en l'agitant dans une gourde

-IR-

**wumpirgal** *(ngal) / bumpirɗe (ɗe)* Z

container for shaking milk

recipient pour battre le lait

WUMRE

**wumre** *(nde)* Z

unit

unité

WUNE

**wune (1)** *(o) / wuneeji (ɗi)* Dz Z<FT>

unexpected glory; reputation; consideration; luck, good luck

gloire inattendue(D); réputation(Z); considération(Z); chance, bonne chance (Z)

WUNEEWE

**wuneewe, wune (2)** *(nge)* DZ

coloration of cattle; grey-brown cow [terakade woɗe]

robe de vache (D); vache gris-brun(Z) [terakade woɗe]

WUNNDE

**wunnde** *(nde)* D

articulation

articulation

WUNNDI

**wunndi** *(ndi)* D

garment of coton

habit en coton

WUNNDUMBAARE

**wunndumbaare** *(nde)* DZM(Sanankoua, 1990) Z<FT> [wundun baare]

pauper, person who is without support and cannot feed himself; term for orphans and widows without children; elderly woman

indigent, sans soutien, qui ne peut pas se nourrir; terme désignant les orphelins et les veuves sans enfants (Sanankoua, 1990); vieille femme(Z)

WUNNGURU

**wunnguru** *(ndu)* D [wukkuru]

bunch of fruit

régime de fruits

WUNƳ-

**wunƴude** *v.av* CZ [wufƴude, wuƴƴude]

to rinse out sb's mouth

rincer la bouche à qqn

WUPP-

**wuppude** *v.av* DcZ C<FJ>,Z<-> [lonnude] cf.:[aƴude]

to hit the laundry hard when washing it; to wash clothes

taper fort sur le linge en le lavant(D); laver le linge(CZ)

WUR-

**wuraade** *v.mv* D [larwaade, larwude, lawaade]

to search through

fouiller

-IT-

**wuritaade** *v.mv+ext* D

to search again

refouiller

-N-

**wurnaade** *v.mv+ext* ZL Z<->

to stick into, insert

fourrer, introduire

WUR-T- (2?)

**wurtaade** *v.mv+ext* Z <BF,M,DO>

to come out, appear

sortir, paraître

WUR-T- (3?)

**wurtude** *v.av+ext* D cf.:[wuur-t-]

to decide against a purchase

renoncer à un achat

WURB-

**wurbude** *v.av* D

to stir with force

remuer fortement

WURƁ-

**wurɓude** *v.av* D [wurwude]

to knead

malaxer

WURJ-

**ngurju** *n.* D

collapse

effondrement

**wurjude** *v.av* D

to collapse

s'effondrer

WURO

**gural** *(ngal) - aug.- wuro* D

**wuro** *(ngo) / gure (ɗe)* DFCZEHIM(Sanankoua, 1990) CZ<-> [saare, ngenndi] [(pl.) gureeji, gurooji]:Z

Fulani village or hamlet; Fulani neighborhood; (Hist.) nomadic group; herd; resting place of a herd, cattle farm

village ou hameau peul; quartier peul(M); (Hist.) groupe nomade(I); troupeau(Z); lieu de séjour du troupeau, ferme à bétail (Z)

**wuronke** *(o) / wuronkooɓe (ɓe)* fHI [(pl.) wuroŋkooɓe]:F

Fulani who is not a herder, sedentary Fulani

Peul non-berger, Peul sédentaire

WURS-

**ngursu** *n.* D

weakening

affaiblissement

**wursude** *v.av* D [wuusude]

to faint ?

(avoir une) défaillance physique

WURW-

**wurwude** *v.av* DCZ CZ<BF,NE,M,G,A> [wumpude, yonkude, jubaade]

to mix; to cream butter, churn milk

malaxer(D); agiter, battre le lait(C), battre le beurre(Z)

WURWUR-

**wurwurde** *v.av* D

to know by heart

connaître par coeur

WURYA

**wurya** *n.* D

home, hearth

foyer, âtre

WUSIWUSI

**wusiwusi** *n.* D

newborn

nouveau né

WUSUWASA

**wusuwasa** *ideoph.* D

onomatopoeia indicating liberalness ? and nonchalance

onomatopée dénotant l'ampleur et la nonchalance

WUTAANDU

**wutaandu** *(ndu) / butaali (ɗi)* DCZ CZ<BF,M,NE,G,A>

ear (millet, corn)

épi (mil, maïs)

WUTT-

**nguttu** *(o)* DZ Z<->

feeling of distension, flatulence; constipation, indigestion

balonnement(D); constipation, indigestion (Z)

**wutteede** *v.pv* D

to have a distended stomach

avoir le ventre ballonné

**wuttude** *v.av* DCz C<FJ,FT,M>,Z<FJ,FT>

to distend; to blow [fuufude]

balonner(D); souffler(CZ) [fuufude]

**wuttudu** *(ndu) / buttuli (ɗi)* Cz C<BF,M,G,A,NE>,Z<BF,G,A,NE> [beccal, wecco]

side, rib

côté, flanc, côte

**wuttuldu** *(ndu) / guttulɗi (ɗi)* DZ

stomach; sides of the stomach

ventre(D); parties latérales du ventre(Z)

-IN-

**wuttinaade** *v.mv+ext* D

to strip to the waist

se mettre torse nu

WUTT-IR- (2?)

**guttirɗo** *(o),* **guttirgal** *(ngal)* D [nguturgal]

blowtorch ?

chalumeau

WUTUR(I)NER Fr

**wuturiner, wuturner** *(o)* FZ [cawroowo daabaaji]

veterinarian

vétérinaire

WUUƁERE

**wuuɓere** *(nde) / guuɓe (ɗe)* CZ <G,M> [gombere]

lump in porridge (tiny balls of flour which are part of the porridge)

motte de gruau (petites boules qui font partie de la bouillie)

WUUDURU

**wuuduru** *(ndu)* D [kurjunuuru]

watermelon

pastèque

WUUƊ-

**wuuɗaade** *v.mv* D

to charge at, rush at

foncer sur, se précipiter sur

WUUF-

**wuufude** *v.av* DcZ C<FJ,BF>,Z<FJ,M,BF,NO>

to put in the mouth; to have or keep sth in the mouth; to raise to one's lips; to chew tobacco

mettre dans la bouche(D); avoir ou garder qqch dans la bouche(CZ); emboucher(Z); chiquer du tabac(Z)

WUUGAA(N)DU

**wuugaadu, wuugaandu** *(ndu) / buugaali (ɗi)* DZ(Blondé et al, 1988) [wugaandu]:Z

turtledove - Streptoptelia sp.?; wild pigeon

tourterelle(D) - Streptopelia sp.?; pigeon sauvage(Z)

WUUL- (1)

**wuulaade** *v.mv* DZ

to jump into the water; to swim [yinaade]

se jeter dans l'eau(D); nager(Z) [yinaade]

WUUL- (2)

**buulal** *(ngal) / buuli (ɗi)* CZ Z<->

baldness

calvitie

**buulo** *(o) / wuuloɓe (ɓe)* Z <A,M>

bald man

homme chauve

**buulol** *(ngol)* D(Seydou, 1976a) (Seydou, 1976a)<SH>

high forehead (esp. of a man); white forelock (horses, cattle), tuft of white hair above the forehead (man); clearing

le front haut (surtout chez l'homme (Seydou, 1976a)); liste blanche (cheval, bovin), mèche de cheveux blancs du haut le front (homme) (Seydou, 1976a); clairière(D)

(Seydou, 1976a)<SH>: a sign of nobility or holiness in a man ; signe de noblesse ou de sainteté chez l'homme

(CZ<FJ,BF,G,A,NO>): baldness ; calvitié

**mbuuldi** *(ndi)* D [ndamndi]

billy-goat with a white face

bouc à front blanc

**wuul- (+suf.)** *adj.* Z <->

having a spot (natural) on the skin or coat

ayant une tache naturelle sur la peau ou le poil

**wuule** *(nge)* DZ(Turner, 1989) Z<->

coloration of cattle; cow with white head and colored body (Turner, 1989); cow that has a spot (esp. white)

robe de vache (D); vache colorée à tête blanche; vache qui a une tache (surtout blanche)(Z)

-Ɗ-

**wuulɗude** *v.av+ext* D

to have a high forehead

avoir le front haut

WUUMRE

**wuumre** *(nde)* D [woomre, wuwre, moɗɗande]

mouthful

bouchée

WUUND-

**wuundaade** *v.mv* DCZ C<->

to take in one's arms, embrace(C); to put on one's shoulders, carry on the shoulders; to be ready for sth, aspire to sth

prendre dans ses bras(D), étreindre(C); se mettre sur les épaules, porter sur les épaules (Z); être prêt pour qqch, aspirer à qqch (Z)

WUUR-

**nguure** *(o) / nguureeji (ɗi)* DZ Z<FJ,M> [(ɗe)]:Z

food, provisions; life (animal or vegetable); milk products

nourriture, vivres; vie (animale ou végétative)(Z); produits laitiers(Z)

**nguurndam, nguurdam** *(ɗam) / nguure (ɗe)* DFCZ CZ<FJ,FT,M,BF,N> cf.:[yonki]

life; life expectancy

vie; espérance de vie

**wuurude, wuurde** *v.av* FCZ CZ<->

to live, be alive

vivre, être en vie

-T-

**wuurtude** *v.av+ext* dFz Z<FT,FJ> [wurtude]:D

to resurrect(F), resuscitate, live again

ressusciter(Z), revivre (DZ)

WUUS-

**wuusude** *v.av* DZ [wursude]

to lose all one's strength; to fall down, collapse

perdre toutes ses forces(D); s'écrouler, s'effondrer (Z)

**wuusugol** *(ngol)* Z

falling down, collapsing

fait de s'écrouler, s'effondrer

WUUW-

**buwoowo** *(o)* Do

sweeper, person who sweeps

balayeur, qui balaye

**mbuuri** *(ndi) / buuwe (ɗe)* CZ <M,G,NE,BF>

sweepings

balayures

**wuuwde, wuuwude** *v.av* FCZY CZ<BF,NE,M> [fiisude]

to sweep

balayer

-IR-

**buuwirde** *(nde) / buuwirɗi (ɗi)* F [buuwirgal]

broom

balai

**buuwirgal** *(ngal) / buuwirɗi (ɗi)* DCZ CZ<M,BF,NE,G>

broom [buuwirde]; rake [rato]

balai [buuwirde]; rateau(Z) [rato]

WUUWARƁE **Wuuwarɓe** *pl.- Buuwaaro*

WUWRE

**wuwre** *n.* D [woomre, wuumre, moɗɗande]

mouthful

bouchée

WUY-

**wuyko** *n.* D

hair of a baby before baptism

cheveux de bébé avant le baptême

**wuyude** *v.av* DZ Z<->

to grow; to have a lot of hair

pousser(D); avoir beaucoup de cheveux, de poils (Z)

-N-

**wuynaade** *v.mv+ext* D

to let one's hair grow in a tangle

laisser pousser ses poils en désordre

WUYƁ-

**wuyɓaade** *v.mv* Z <FJ,M> [wuƴƴaade]

to rinse one's mouth

se rincer la bouche

WUYƁE **wuyɓe** *pl.- gujjo; V. wujj-*

WUYUWAYLA

**wuyuwayla** *n.* D

ebb and flow

flux-reflux

WUƳ-

**wuƴaade** *v.mv* ZT Z<-> [luɓaade]

to borrow

emprunter

WUƳƳ-

**wuƴƴaade** *v.mv* DZ

to wash one's face (in the morning); to rinse one's mouth [wuyɓaade]

se laver le visage(D), se débarbouiller le matin(Z); se rinser la bouche(Z) [wuyɓaade]

**wuƴƴude** *v.av* Z [wunƴude, wufƴude]

to rinse out sb's mouth

rincer la bouche à qqn

**Y**

YA'- **ya'faade** *var.- yaafaade* CZ <FJ,M,FT>

YAA Ar?

**yaa** *interj* FZ

indeed(F); oh (invocation)

vraiment, en effect; ô (invocation)(Z)

YAAƁ-

**yaaɓude** *v.av* DZ Z<-> [paɗaade, yaɓɓude]

to tread on, trample, press on with the foot

marcher sur, piétiner, appuyer avec le pied

YAADE **yaade; yaadu; yaadude** *V. yah-*

YAAF- Ar

**jaafaaɗo, njaafaaɗo** *(o) / yaafaaɓe (ɓe)* DFZT

person who is pardoned(F), amnestied; person who is innocent, blessed

qui a eu le pardon(D), amnistié(T); qui est innocent, bienheureux (Z)

**jaafagol** *(ngol)* T [keefgol, mooytugol bonannda, muntugol]

amnesty, pardon

amnistie

**jaafɗo** *(o) / yaafɓe (ɓe)* Z

person who is easy to deal with

personne de bonne composition

jaafɗo hoore (Z): obedient child ; enfant obéissant

**njaafu** *(o)* Z

pardon, grace

pardon, grâce

**yaafaade** *v.mv* DFCZ CZ<-> [ya'faade, yafaade]

to pardon, forgive; to grant amnesty

pardonner, excuser; amnistier(Z)

**yaafude** *v.av* FCZ CZ<FT,M>

to be light (weight); to be easy, easily accessible; to be inexpensive; to be weak, puny, sickly

être léger; être facile, facilement accessible; être bon marché; être faible, chétif, malingre (Z)

YAAG-

**yaagaade** *v.mv* FZ

to have shame, modesty, reserve [hersude]; to respect, venerate; to fall in love, be in love

avoir honte, se gêner [hersude]; respecter, vénérer (Z); tomber amoreux, être amoureux (Z)

**yaage** *(ɗe)* DZ Z<->

shame; good habits, good upbringing

honte(D); bonnes habitudes, bonne éducation (Z)

YAAJ-

**jaajgol** *(ngol)* T [liirtagol, ɓeydagol, jajjitagol]

dilation

dilation

**yaajude** *v.av* DFZ Z<->

to be wide, ample; to be plentiful; to be patient, tolerant

être large, ample; être abondant(Z); être patient, tolérant (Z)

-(I)N-

**jaajnugol** *(ngol)* T [yaaynugol, cargol]

copy (official)

ampliation (copie officielle)

**yaajinde** *v.av+ext* zO Z<FJ,DO>

to widen

élargir

YAAK- Ar

**yaakaade** *v.mv* (Seydou, 1987)

to declare

déclarer

YAAL-

**yaalaade** *v.mv* Z <FJ,M> [gaamaade]

to yawn

bâiller

YAALALƁE

**Yaalalɓe, Yaalarɓe** *(ɓe)* HIM

lineage of Fulani - sub-group of the Ba clan

lignée peule - sous-groupe des Ba

YAAMA

**yaama** *adv.* DZH Z<A,M> [ana moƴƴa, ana laatoo, maa-taw, ta(a)ma] cf.:[taw-]

maybe; accidentally

peut-être; accidentellement(Z)

YAAMANAJUUJU

**yaamanajuuju** *(o) / yaamanajuuju'en (ɓe)* Z [juddaajo, daɓɓo]

dwarf

nain

yaamana-juuju (Bâ et Kesteloot, 1969): spirit-dwarfs ; génies-nains

YAAME

**yaame** *n.* D [juuram]

waterfall

chute d'eau

YAAMIRDE **yaamirde** *V. yamir-*

YAAN-

**yaanide ?** *v.?v* D

to believe, think that

croire, penser que

YAANGE **yaange, yaaŋge** *(nge) / yaangeeji, yaaŋgeeji (ɗi) var.- yange, yaŋge; V. yan(n)g-* F

YAAR(U)DE **yaarde, yaarude** *V. yah-r-*

YAARE

**yaare** *(nde) / jahe (ɗe)* DCZ CZ<->

scorpion

scorpion

YAASI

**yaasi, yaasin** *n.* DCZ C<->,Z<FJ,M,BF> [sella]

outside, outdoors

dehors, extérieur

YAATIIME **yaatiime** *var.- atiime; V. atiim-* Z

YAAW-

**jaawɗo** *(o) / yaawɓe (ɓe)* H

person who is in a hurry

qui est pressé

**jaawngal, jaawgal** *(ngal) / jaawle (ɗe)* CZ <G,A,M,BF,N> [jaawlal (ngal)]:Z

guinea-fowl

pintade

**jaawngel** *(ngel) / njaawkoy (koy)* H

young guinea-fowl

pintadon

**yaawde, yaawude** *v.av* DFCZ CZ<-> [heñaade]

to be quick, rapid; to go fast, walk quickly; to hasten, hurry

être rapide; aller vite, marcher rapidement; se hâter, se dépêcher

-N-

**yaawnude** *v.av+ext* Z <FJ,FT,M>

to accelerate, hasten; to do quickly

accélérer, hâter; faire vite

YAAY-N-

**yaaynude** *v.av+ext* D

to clear (up)

s'éclaircir

YAAYIRAAƊO

**yaaya** *(o)* DCZ [yaaye]:Z [inna]

mother (term of address)

mère (titre)

**yaayiraaɗo** *(o) / yaayiraaɓe (ɓe)* DCZ [inniraaɗo, inniraawo, yummiraaɗo, neeniraawo]

mother

mère

YAAYNUGOL

**yaaynugol** *(ngol)* T [jaajnugol, cargol]

copy

copie, ampliation

YABERE

**yabere** *(nde) / jabe (ɗe)* Z

bullet

balle

YAƁƁ-

**yaɓɓude** *v.av* cZ C<FJ>,Z<FJ,M> [yaaɓude, paɗaade]

to tread on, step on, press on with the foot; **(neɗɗo)** to treat sb without regard

marcher sur, fouler au pied, appuyer avec le pied; **(neɗɗo)** traiter qqn sans égards(Z)

-IR-

**yaɓɓirde** *(nde) / jaɓɓirɗe (ɗe)* Z <FT,M> [koyngal]

foot; paw

pied; patte

YAF- **yafaade** *var.- yaafaade* Z

YAFUWOL

**yafuwol** *(ngol)* D

watering place

point d'eau

YAGG-

**yagge** *(ɗe)* Z

warning

mise en garde

-IN-

**yagginde** *v.av+ext* Z

to warn, put on guard

mettre en garde

YAH-

**jahal** *(ngal) / jahe (ɗe)* cZ C<FJ>,Z<M,FJ> [dawgol]

trip, journey; departure

voyage; départ(Z)

**jahoowo, yahoowo** *(o) / yahooɓe (ɓe)* DFcz

person who goes; walker; traveler

qui va; marcheur; voyageur

**yahale** *(ɗe)* DCZ Z<-> [maayde, timmal]

death

mort

**yahde, yaade, yahude** *v.av* DFCZHo CZ<->

to go, walk; to go away, leave; to take a trip; *(fig.)* to die(O)

aller, marcher; s'en aller, partir; voyager; *(fig.)* mourir

mi yehii (flO): I went; I'm going ; je suis allé; je m'en vais

njehen (LO): let's go ; allons(-y)

**yahdu, yaadu** *(ndu) / jahli, jaali (ɗi), jahaale (ɗe)* DFCZ C<->,Z<M,FJ,A,G,NE,BF>

trip; going, process; gait, pace

voyage; marche, processus; démarche, allure

yahdu ɓanndu (T): functioning of the body ; fonctionnement du corps

-D-

**jahdiiɗo** *(o) / yahdiiɓe (ɓe)* F

person who goes with, goes along; companion

qui va avec, accompagne; compagnon

**yaadude** *v.av+ext* CZH CZ<-> [faŋorde]

to go together, go with, leave together, accompany

aller ensemble, aller avec, partir ensemble, accompagner

-R-

**yaarde, yaarude** *v.av+ext* Z

to take away, take with

emmener, emporter

Z<->: to go (in a certain manner) ; aller (comment)

C<BF,NE,G,A>: to take to ; conduire

YAKAWERE

**yakawere** *n.* T

energy

energie

YAL-

**yalaade** *v.mv* D

to eat hot food

manger une nourriture chaude

YALLA

**yalla, yalaa** *interrog.* DFCZ C<-> [kori]

if (question marker), if it were, I hope

si (pour indiquer une question), si c'était, j'espère

YALT-

**yaltude** *v.av* DFCZHY CZ<FJ,BF,M>

to go out (of), withdraw; to appear, show

sortir (de), se retirer(Z); paraître(Z)

-IN-

**yaltinde** *v.av+ext* FZT Z<->

to take out, remove, force out, (cause to) move out, take away; to deduct, extract

retirer, enlever, faire sortir, soustraire; déduire, extraire (T)

**yaltingol, jaltingol** *(ngol)* T cf.:[ɓiirugol]

deduction, extraction

déduction, extraction

-OY-

**yaltoyde** *v.av+ext* Z

to go relieve o.s. (respectful term)

aller aux toilettes (terme de respect)

YAM-

**jam** *(o)* FCZ CZ<->

peace, tranquillity; health, well-being, happiness

paix, tranquillité; santé, bien-être, bonheur

jam-jam (F): peacefully, slowly, quietly ; paisablement, lentement, tranquillement [seese-seese]

jam ni (O): (var.- jam tan)

jam tan (Fz): response to greetings (lit. peace only) ; réponse aux salutations (lit. paix seulement)

**njamu** *(o, ngu)* Z<NE,M,BF,A> [njama (ka)]:CZ<G,A,NE,BF> [cellal]

health

santé

**yam** *adj.* CZ <M,BF,G,A>

healthy

sain

-Ɗ-

**yamɗude** *v.av* FCZ CZ<BF,M,G,A,NE>

to be peaceful, tranquil (F); to be safe and sound; to be well, better, healthy

être paisible, pacifique, tranquille (Z); être sain et sauf(CZ); se porter bien ou mieux(Z), être en bonne santé

-Ɗ-IN-

**yamɗinde** *v.av+2exts* Z

to wish the healing of sb

souhaiter la guérrison à qqn

-Ɗ-IT-

**yamɗitidde** *v.av+ext* CZ <NE,G,A,BF,M> [samtude]

to get well, be better, recover

aller mieux, être mieux, guérir

-Ɗ-IT-IN-

**yamɗitinde** *v.av+3exts* CZ CZ<NE,BF,G,A,M>

to bring relief, healing, to cure

apporter un soulagement, une guérison, guérir

YAMBA

**yamba** *(o)* Z

opium

opium

YAMBIRDE **yambirde; yambiroore** *V. yamir-*

YAMIR- Ar

**jamiroowo** *(o)* T [laamu, doole, jogonaaɗo]

authority

autorité

**yaamirde** *v.av+ext* D(Seydou, 1987) [yambirde]:D [yamirde]:Z<FJ,A>

to order

ordonner

**yamiraade** *v.mv+ext* F

to command, order

commander, ordonner

**yamiroore** *(nde) / yamirooje, jamirooje (ɗe), jamiraaji (ɗi)* FZT Z<FJ,M> [yambiroore]:T

order, command, decree

ordre, commandement, arrêté

YAMMB- (1)

**yammbaade** *v.mv* D

to fish with a line

pêcher à la ligne

**yammbuure** *(nde)* D [ŋaandi, wannde]

bait

appât

YAMMB-IN- (2)

**yammbinde** *v.av+ext* D

to make joyous

rendre joyeux

YAMMBANA

**yammbana** *n.* D

grass of the lake

herbe de lac

YAMMERE **yammere** *V. njammi*

YAN-

**janal** *(ngal) / jane (ɗe)* Z [yanaa(n)de, yanirde, yenaade]

grave, tomb

tombeau, tombe

**nganiima** *n.* M

spoils of war

butin de guerre

**yanaade, yanaande** *(nde) / yanaaɗe, janaale (ɗe)* ZM Z<FJ,M,DO> [yanirde, yenaade, janal]

grave, tomb

tombeau, tombe

**yanude, yande** *v.av* DCZT C<M,BF,N>,Z<+>

to fall upon, attack; to fall (animate); to rape, do violence to; to pillage; to break out (war); to set (sun)

tomber sur, attaquer; tomber (être vivant)(Z); violer(D), violenter(Z); piller(Z); éclater (guerre)(Z); se coucher(soleil)(CZ)

(euph.)(Z<FT>): to die ; mourir

-IR-

**yanirde** *(nde)* D [yanaa(n)de]

tomb

tombe

YANIIRE

**yaniire** *(nde)* D

joke

plaisanterie

YANK-IR-

**yankirde** *v.av+ext* D

to deny

nier

YAN(N)G-

**yange, yaŋge** *(o) / yangeeji, yaŋgeeji (ɗi)* fZ Z<+> [yaange, yaaŋge]:F

feast, celebration, festival (F); feast given on the occasion of sth or sb (esp. on the occasion of a marriage or circumcision)

fête, célébration; fête donnée à l'occasion de qqch ou de qqn (surtout à l'occasion d'un mariage ou d'une circoncision)(Z)

-IN-

**yannginde** *v.av+ext* D

to have a celebration

faire une fête

YAPPO

**yappo** *n.* D

test

test

YAR-

**njaram** *(ɗam) / njare, njarameeje (ɗe), jaramaaji (ɗi)* DFCZt CZ<+>

drink; vitality; wine

boisson; vitalité(D); vin(Z)

njaram ciginoojam, njaram mbaɗɗam alkol (T): alchoholic beverages ; boissons alcoolisées [doro]

**njaroowo** *(o)* Z

drinker

buveur

**njaru** *(o)* ZTMS

drinking (action of); drunkenness; art of song and music; music, tune of music; musical line used in singing about Boubou Ardo Galo

action de boire; ivrognerie(Z); art de chanson et de music(Z); musique(T), air de musique(M); `devise musicale' utilisée en chantant de Boûbou Ardo Galo(S)

**yaraawo** *n.* D [njaram]

drink

boisson

**yarude, yarde** *v.av* DFCZHoY CZ<->

to drink; to smoke

boire; fumer

yarude sigireeti (Z): to smoke cigarettes ; fumer la cigarette cf.:[fooɗude]

-D-

**yardude (1)** *(nde)* D [yarnirde, walka]

watering place for animals

abreuvoir (lieu)

**yardude (2)** *(nde) / jarduɗe (ɗe)* CZ C<->,Z<+>

cup; calabash for drinking or for millet

tasse; calebasse à boire ou pour le mil(Z)

-N-

**yarnude** *v.av+ext* DFCZY CZ<->

to give a drink to, water (animals); to water (plants)

faire boire à, abreuver; arroser

-N-IR-

**yarnirde** *(nde)* D [yardude (1), walka]

watering place of animals

lieu d'abreuvoir des animaux

YARAL

**yaral** *n.* T [ruulo]

rain shower

averse

YARANA

**yarana** *n.* D

goal; net ?

but; filet

YARARA

**yarara** *n.* T [baaŋtal, baar]

breeze

brise

YARR- Ar

**yarraade** *v.mv* DFCZ CZ<M,BF,NO> [yarlaade]:F

to resign o.s.; to pardon, forgive (F); to be tolerant of; to agree(C); to be satisfied with(C); to renounce

se résigner(D); pardonner, excuser; avoir de la tolérance à l'égard de(Z); être d'accord(CZ), se satisfaire de(C); renoncer à(Z)

YATIIMAAJO **yatiimaajo/yatiimaaɓe; yatiimaaku** *V. atiim-*

YAW-

**yawaade** *v.mv* DFCZq CZ<->

to underestimate, scorn, belittle; to think one is better than; to be despised, looked down upon (F)

sous-estimer, mépriser, minimiser (DCZ); se croire supérieur à(Z); être méprisé, regardé de haut

**yawaare** *(nde) / jawe (ɗe)* DCZ C<M,G,A,BF,NE>,Z<FJ,M,G,A,NE>

scorn, disdain, underestimation

mépris, dédain, sous-estimation

**yawude, yawde** *v.av* DFCZ CZ<->

to underestimate, despise, belittle, look down upon

sous-estimer, mépriser, minimiser, regarder de haut

YAW-T- (2?)

**yawtude** *v.av+ext* DFCZ CZ<+> [diwde]

to pass over, cross, step over, jump, fly over; to pass by, go past; (euph.) to die

passer dessus, franchir, enjamber, sauter, survoler; passer, dépasser; (euph.) mourir(Z)

YAYRE

**yayre** *(nde)* Z

river; pool of water

rivière; mare

YECC-

**yeccaade** *v.mv* DcZ C<BF,NO>,Z<M,BF,NO>

to look behind [yeeƴaade]; to retrace one's steps [yeeƴude]

regarder derrière(D) [yeeƴaade]; revenir sur ses pas(Z) [yeeƴude]

-IT-

**yeccitaade** *v.mv+ext* FZ Z<M,FT> [yeecitaade]:F [yeeƴitaade]

to turn around(F), turn one's head, look behind o.s.

se retourner, faire volte-face, tourner la tête(Z), regarder derrière soi(Z)

YEDD- (1)

**geddal, geddal Allaa** *(ngal) / gedde, gedde Allaa (ɗe)* DZo(Blondé et al, 1988) [geddel Allaa (ngel)]:D

type of small lizard (gecko ?)

sorte de petit lézard, salamandre*(Afr.?)* (gecko?)

**geddo** *(o) / yedduɓe (ɓe)* Z <M,FJ,FT>

denier; rebel; Christian

négateur; rebelle; chrétien

**geddo Allaa** *(o) / yedduɓe Allaa (ɓe)* DZ Z<M,FJ,FT> [keefe(e)ro]

pagan; heretic

païen(D); hérétique(Z)

**jeddi** *(ɗi)* D

contradictions

contradictions

**yeddaade** *v.mv* Z

to contradict o.s.

se démentir

**yeddude** *v.av* DFCZ CZ<->

to contradict, deny, refute; to refuse, object

contredire, nier, démentir; refuser, objecter

-ONDIR-

**jeddondiral** *(ngal)* ZT [yeddondiral]:Z<->

discussion; contradictions

discussion(Z); contradictions(T)

**yeddondirde** *v.av+ext* Z <->

to contradict one another, quarrel

se contredire, disputer

yeddondiri (T): contradictory ; contradictoire [ko yeddotiri]:T

YEDD- (2)

**yeddude** *v.av* czT CZ<BF> cf.:[feccude]

to distribute

distribuer

YEƊ-

**geɗal (1)** *(ngal) / geɗe (ɗe)* DcZT C<G,A,N>,Z<->

part, share; attribute; thing; order of things

part; attribut(DT); chose(Z); ordre des choses(Z)

geɗal sariya (T): judicial matter ; affaire judiciaire

**geɗal (2)** *(ngal) / geɗe, yeɗe (ɗe)* cZ C<FJ> [(pl.) jeɗe]:Z

offer, gift of God; offer, present

offre, don de Dieu; offre, cadeau

**geɗel** *(ngel)* ZT Z<->

sth unique; element [jeɓel]

qqch d'unique(Z); élément(T) [jeɓel]

geɗel gootel (T): unique element ; élément unique

geɗel guurnoowel (T): nutritive element ; élément nutritif

geɗel ngel waylataa (T): neutral element ; élément neutre

**ngeɗu** *(ndu) / geɗe (ɗe)* DFCZ CZ<FJ,M,BF> [geɗal (1)]

part; side(F); that which is divided up

part; côté; objet d'un partage(Z)

**njeɗu** *(o)* Z

predestination; predestined part

prédestination; part destinée

**yeɗude** *v.av* CZ CZ<+>

to share; to offer, give one's part to sb

partager; offrir, donner sa part à qqn

YEƊƊ-

**njeɗɗu** *(o)* Z

sound mind

esprit sain

**yeɗɗude** *v.av* Z

to be of sound mind; to be calm

être sain d'esprit; être calme

-IN-

**yeɗɗinde** *v.av+ext* Z <FJ,M> [hajaade]

to calm

calmer

YEEB-

**yeebaade** *v.mv* DZ Z<->

to neglect; to be bad

négliger(D); être mauvais(Z)

**yeebaare** *(nde)* Z <M,DO>

negligence

négligence

YEEC-IT- **yeecitaade** *var.- yeccitaade* F

YEED-

**yeedere** *(nde)* D

rest of animals

repos d'animaux

**yeedirde** *(nde) / jeedirɗe (ɗe)* Dz Z<FT> [jeenga, yeenga]

resting place of animals (cattle); resting by cattle during the hot part of the day

lieu de repos des animaux (du bétail(Z)); repos du bétail aux heures chaudes(Z)

**yeedude** *v.av* z <FT>

to be calm, be tranquil, calm down; to rest (livestock)

être calme, tranquille, se calmer; se reposer (bestiaux)

YEEL-

**yeelaade** *v.mv* D [loraade, fawaade]

to depend solely on

dépendre uniquement de

YEELDE

**yeelde** *(nde)* Z

space between the teeth

espace entre les dents

YEEN-

**yeenude** *v.av* DZ Z<->

to pay, reward, give a gift to; to corrupt (sb)

payer, récompenser, faire un cadeau à qqn; corrompre (qqn)

YEENDU

**yeendu** *(ndu) / jelli, geedi (ɗi)* DZ(Blondé et al, 1988) Z<M,DO>

mole; anteater, pangolin ?

taupe(D); fourmilier oryctérope(Z), pangolin ?

(Seydou, 1976a): oryctérope (Orycteropus afer)

(R<A>,(Bâ et Kesteloot, 1969)): ant-eater ; fourmilier

YEENGA

**yeenga** *(nga) / jelle (ɗe)* Z [yeedirde, jeenga]

resting of cattle during the hot part of the day; place where cattle rest; place where one comes to chat

repos du bétail aux heures chaudes; endroit où le bétail se repose; endroit où l'on vient causer

YEER-

**yeeraade** *v.mv* D

to sift

tamiser

YEESO

**yeesal** *(ngal)* Z

foreleg, forepaw; shoulder blade; breast (animal)

jambe de devant, patte de devant; omoplate; poitrail

**yeeso** *(ngo) / jeese (ɗe)* DFCZ C<->,Z<FJ,M,NE,G,A>

face; *(prep.)* in front of, ahead; in the presence of sb; after, later

face, visage; *(prép.)* devant, avant; en présence de qqn(Z); après, plus tard (Z)

**yeeso- (+suf)** *adj.* Z <->

of the front

de devant

YEET-

**yeetaade** *v.mv* CZ <FJ,M,NE>

to tell, announce, report; to relate, narrate

dire, annoncer, rapporter; raconter, narrer

YEET- (2?)

**yeetere** *(nde) / yeetereeji (ɗi)* Z

tranquillity

tranquillité

-IN-

**yeetingal** *(ngal) / jeetule (ɗe)* Z

good sense; calm

bon sens; sang-froid

YEEW-

**yeewde** *v.av* FZ Z<->

to be alone, solitary; to isolate o.s.; to be deserted; to be without sth

être seul, solitaire; s'isoler(Z); être désert(Z); être dépourvu de qqch(Z)

**yeeweede** *v.pv* DFZ Z<-> [wokkude, wokkitidde]

to be nostalgic, be lonesome(F), miss sb or sth

avoir de la nostalgie(D), être seul, solitaire, s'ennuyer de qqn ou qqch(Z)

**yeeweende** *(nde)* FZ Z<->

solitude, loneliness; nostalgia, desire to see sb or sth again

solitude; nostalgie, désir de revoir qqn ou qqch

-N-

**yeewnude** *v.av+ext* F

to be lonesome for, want to see sb again

s'ennuyer de qqn, désirer de revoir encore qqn

-T-

**jeewtal** *(ngal)* Z

conversation, talks

conversation, pourparlers

**jewtuɗo** *(o)* D

cheerful person

personne gaie

**ngeewta** */ ngeewtaaji, geewti* CZ <G,NE,M> [yeewtere, yewtere]

conversation, discussion; speech; course

conversation, entretien; discours; cours

**yeewtere** *(nde) / jeewte (ɗe)* FZ Z<-> [yewtere, ngeewta] [gaajaate]

joke; conversation, discussion; cheerfulness

plaisanterie; conversation, entretien (Z); gaieté(Z)

**yeewtude** *v.av+ext* FCZ CZ<+> [yewtude, gaajaade]

to converse, joke(F); to cease being alone, deserted; to be lively, busy (socially); to relieve boredom, amuse; to amuse o.s.

causer, plaisanter; cesser d'être solitaire, désert (Z); être animé, fréquenté (Z); dissiper l'ennui, distraire (Z); se distraire(Z)

-T-IN-

**yeewtinde** *v.av+2exts* D

to cheer up

égayer

YEEY- (1)

**jeeygol** *(ngol)* T

marketing

commercialisation

**jeeyoowo** *(o) / yeeyooɓe (ɓe)* FZ [njeeyoowo]

traveling salesperson(F); town crier, person who announces publicly [gooloowo]

vendeur ambulant; crieur public(Z) [gooloowo]

**njeeygu** *n.* T [jaagu, njuulaaku, njuulaagu]

commerce

commerce

**yeeyde** *v.av* FCZ C<FJ,M,BF,NE>,Z<FJ,M,BF,NE,FT>

to sell (door-to-door(F)); to announce publicly

vendre (démarchage); crier des avis au public(Z)

-N-

**yeeynude** *v.av+ext* DZ Z<->

to announce publicly

crier des avis au public

YEEY-N- (2)

**yeeynude** *v.av+ext* D

to tighten threads

tendre les fils

YEEYRE **yeeyre** *var.- yeyre* Z

YEEƳ-

**yeeƴaade** *v.mv* DZ Z<FT,M> [yeccaade]

to look behind o.s. (by turning one's head)

regarder derrière soi (en tournant la tête(Z))

**yeeƴude** *v.av* Z [yeccaade]

to retrace one's steps

revenir sur ses pas

-IT-

**yeeƴitaade** *v.mv+ext* CZ CZ<M,G,A> [yeccitaade]

to turn one's head, look behind o.s., look around

tourner la tête, regarder derrière soi(Z), regarder autour de soi(C)

YEEƳ- (2?)

**yeeƴude coggu** *v.av* T [darnude coggu, heeƴude coggu]

to set the price

fixer le prix

YEGGIT-

**yeggitidde** *v.av* FCZ CZ<M,BF,N> [yejjitidde]:F,CZ<FJ,FT,G,A>

to forget

oublier

-IN-

**yeggitinde** *v.av+ext* Dz [yeggintinde]:Z [yejjintinde]:Z<->

to cause to forget; to forget

faire oublier(Z); oublier(D)

YEL- (1)

**yelaade** *v.mv* DCZ C<FJ,M>,Z<FJ,M,DO>

to wish, desire, hope

souhaiter, désirer, espérer

YEL- (2)

**yelaade** *v.mv* Z <FT,M>

to ask favors from God

demander des faveurs à Dieu

YELLA

**yella** DF [yolla, yalla] cf.:[kori]

how, why; I hope (question marker)(F)

comment, quoi (D); j'espère que (indiquant une question)

YELLERE **yellere** *V. ngelleewi*

YEM-

**yemaade** *v.mv* D

to wash grain to remove sand and pebbles

laver la céréale pour enlever le sable et les cailloux

YEN-

**gene** *n.* T

antiquity

antiquité

**genndi** *n.* Fo

wife (short form or term of address)

épouse (forme courte ou titre)

genndam (H<SH>): my wife ; ma femme

genndiiko (F), genndum (O): his wife ; sa femme

**genndiraaɗo, genndiraawo** *(o) / genndiraaɓe (ɓe)* DFCZ CZ<FJ,FT,M>

wife

épouse

**Geno** *PN* V(Bâ et Kesteloot, 1969)

God (lit. the Everlasting) (a pre-Islamic name)

Dieu (lit. l'Eternel) (un nom pré-islamique)

**genum** *n.* T [ko genɗi]:T

antique

antique

**ngenndi, ngeendi** *(ndi) / gelle, geelle (ɗe)* DFCZIM(Sanankoua, 1990) C<M,FJ> [ngeenndi]

town or large village composed of several neighborhoods or quarters, city; old town; eternal city or village; (Hist.) basic administrative unit of the Masina state

agglomération ou gros village composé de plusiers quartiers, ville; agglomération ancienne(M); ville éternelle ou village éternel (CZ); (Hist.) unité administrative de base de l'état du Mâssina (Sanankoua, 1990)

**yen-** ZM Z<->

old, ancient; eternal

ancien; éternel(Z)

YENAADE

**yenaade** *(nde)* DM [yenaande]:CZ<FJ,G> [janal, yanaa(n)de]

grave

tombeau

YENK-

**yenkaade** *v.mv* D

to hit, tap hard

taper fort

YENN-

**yennoore** *(nde) / jennooje (ɗe)* DZ Z<-> cf.:[kottu]

insult, rudeness, abuse

insulte, grossièreté, injure

**yennude** *v.av* DZ Z<-> cf.:[tooñude]

to insult, abuse

insulter, injurier

YER-ONDIR-

**yerondirde** *v.av+ext.* T [endirde, fonndude]

to compare

comparer

YERG-

**yergude** *v.av* D

to tremble, move

trembler, remuer

YERM-

**yermude** *v.av* D

to loosen

desserrer

YERO

**Yero** *PN* (Bâ et Kesteloot, 1969) cf.:[Paate]

name of the fourth son

prénom du quatrième fils

YERU

**yeru** *(o) / yeruuji (ɗi)* DZT Z<M,DO> [yerre]:H

resemblance, likeness, equality; example; *(adv.)* like

ressemblence, similitude; égalité (Z); exemple(T); *(adv.)* comme(D)

YERW-

**yerwaade** *v.mv* Z

to mix ?

malaxer

YES-IN-D-

**yesindaade** *v.mv+2exts* D [hesindaade, ɗakkaade]

to go alongside

côtoyer

YETT-

**yettoore, yettoode** *(nde) / jettooje (ɗe)* FZIJY(Seydou, 1977) Z<+> [(pl.) gettooje]:Z [(pl.) yettoode]:I [jammoore]

clan or family name; praise(F); greeting; thanks, acknowledgement

nom de clan ou famille; louange; salutation(Z); remerciement, reconnaissance (Z)

**yettude** *v.av* DFCZ(Seydou, 1977) CZ<->

to praise, honor (sb by greeting him with his clan name); to thank; to greet; to treat with respect

louer, honorer (qqn en le saluent de son nom de clan (Seydou, 1977)); remercier; saluer(DCZ); traiter avec respect(Z)

YEWT-

**yewtere** *(nde) / yewtereeji (ɗi)* DFCZ CZ<FJ,M,BF,NO> (prob.var.- yeewtere) [yeewtere, ngeewta, gaajaate]

chat(C), jokes(F); conversation(C), discussion, debates; speech; class

causerie(D), plaisanterie; conversation(Z), entretien(CZ), débats(D); discours(Z); cours(Z)

**yewtude** *v.av(+ext?)* CZ CZ<FJ,M,NE,A> (prob.var.- yeewtude) [gaajaade]

to tell, relate; to converse, chat

raconter, relater; causer

YEYRE

**yeyre, yeeyre** *(nde)* DZ Z<+>

pelvis ?; udder; groin

bassin(D); pis de vache(Z); aine(Z)

YEƳ-

**yeƴude** *v.av* DCZ CZ<FJ,FT,M,NE> [yinkude]

to rock, swing; to shake

bercer, balancer(D); secouer(CZ)

YI'- **yi'de, yi'ude; yi'ondirde** *V. yiy-* DFCZHY CZ<->

YIBB-

**yibbude** *v.av* CZ <NE,M,G,A>

to collapse

s'écrouler

YIDDE **yidde** *var.- yiɗude* D

YIƊ-

**giɗaaɗe** *(ɗe)* D(Seydou, 1987)

whims, needs; things that one likes

caprices, besoins (D); choses aimées (Seydou, 1987)

**giɗaaɗo** *(o) / yiɗaaɓe (ɓe)* F

beloved, person who is loved

aimé(e), bien-aimé(e)

**giɗaale** *(ɗe)* FZ Z<->

desires(F); favoritism; stimulants

désirs; favoritisme(Z); excitants(Z)

**giɗo** *(o) / yiɓɓe, yiɗɓe (ɓe)* DFCZ CZ<-> [yigo, waaye] [ere, kere ?]

friend

ami

**giggol** *(ngol)* DCZ CZ<FJ,NE,M> cf.:[waay(i)raagu, yiɗnde, yiɗde]

friendship, affection(C), love(C); desire

amitié, affection(Z), amour(CZ); désir(CZ)

**jiɗaaɗo** *(o)* D

person who one loves

personne que l'on aime

**jiɗɗo** *(o)* DT

person who desires, loves; amateur [ekkotooɗo]

qui désire, qui aime (D); amateur(T) [ekkotooɗo]

**yiɗnde, yiɗde** *(nde) / gille (ɗe)* F [giggol]

love, desires, affection

amour, désirs, affection

**yiɗude** *v.av* DFCZ CZ<-> [yidde, faaleede]

to like, want, love

aimer, vouloir, désirer

YIGG-

**yiggude** *v.av* DCZ C<BF,M,G,A,NE>,Z<BF,M,G,A,NE,FT> [yirgude]

to rub (hard), scrub, erase; to wash

frotter (avec force), effacer; laver

YIGO

**yigo** *(o) / yigiraaɓe (ɓe)* cZ C<BF>,Z<M,BF> [giɗo, waaye] [(pl.) yugiraaɓe]

friend

ami

YIIDE **yiide; yiidude; yih-** *V. yiy-*

YIIL-

**giila** *n.* H

one who is dizzy

qui a le vertige

**giileede** *v.pv* DcZ C<FJ>,Z<->

to feel dizzy, giddy

avoir le vertige, sentir le vertige

**giilel** *(ngel)* D [dorwere, karwirgal, korwargal, kowral]

bobbin of a loom

bobine de métier à tisser

**giilol** *(ngol) / giili (ɗi)* DCZ CZ<-> [moylol]

dizziness, giddiness

vertige, étourdissement

**jiilotooɗo, njiilotooɗo** *(o)* Z [jilorgoojo]

vagabond

vagabond

**jiliiɗo** *(o)* D

person who has travelled a lot

qui a beaucoup voyagé

**njiilu, njiiltu** *(o)* Z [yiilaaru]

stroll; journey; wandering

promenade; voyage; vagabondage

**yiilaade** *v.mv* DFCZ CZ<-> [filsude]

to go for a stroll, walk around, wander about

se promener, faire un tour, errer

**yiilaaru** *(ndu) / jiilaaji (ɗi)* ZH Z<M,A>

walk, stroll; trip; gymnastics

promenade; voyage(Z); gymnastique(Z)

**yiilude** *v.av* DZ Z<FJ,M,NE>

to turn round and round; to cause to turn, shake this way and that, move; to divert sb; to look for

tournoyer(D); faire tourner, agiter dans tous les sens, remuer (Z); détourner qqn(Z); chercher(Z)

-N-

**yiilnude** *v.av+ext* Z

to take sb for a walk

promener qqn

-OR-

**jilorgoojo** *(o)* D [jiilotooɗo]

vagabond

vagabond

-T-

**yiiltude** *v.av+ext* D

to go around, take around

tournoyer, promener

-T-IN-

**yiiltinde** *v.av+2exts* M

to walk (a horse)

faire promener (cheval)

yiiltinde koyde mun (Z<->): to walk around to stretch one's legs ; se promener pour se dégourdir les jambes

YIILIRDE

**yiilirde** *(nde)* T [gollirde, biro, horrewal]

bureau, office

bureau

YIINAADE

**yiinaade** *n.* D cf.:[yiy-]

that which is seen well ?

(ce) qui est bien vu

YIITE

**giiteele** *(ɗe)* D

lights

lumières

**yiite** *(nge) / yiiteeji, giiteeli (ɗi), giiteele (ɗe)* DFCZH C<->,Z<M,FJ,A,NE,BF> [(pl.) giteeji]:H<SH>

fire; hell

feu; enfer

YIITIIMAWUURI

**yiitiimawuuri** *n.* G

kind of insect

sorte d'insecte

YIITINKINAADE **yiitinkinaade; yiitondirde; yiitude** *V.- yiy-t-*

YILLA

**yilla** *n.* T [wawaade, deŋloode]

shield

bouclier

YIM-

**gimol** *(ngol) / gimɗi, gimi (ɗi)* cz(Seydou, 1981) CZ<FJ,NE> [jimol, yimol, yimre]

singing, poem; religious chant or hymn

chant, poème; chant religieux(Z)

**jimɗo** *(o)* (Seydou, 1981)

bard

chantre

**jimol** *(ngol) / jimi (ɗi)* DcZT C<BF>,Z<M,BF> [yimol, yimre, gimol]

singing, song(C); religious chant or hymn; poem

chant(DCZT), chanson(CZ); chant religieux(Z); poème(Z)

**jimoowo** *(o) / yimooɓe (ɓe)* FZV Z<->

singer

chanteur

**yimol** *(ngol) V. gimol, jimol, yimre* Dcz CZ<BF>

**yimre** *(nde) / jimi (ɗi)* DFCZ C<M,G,A,FJ>,Z<M,G,A,FJ,FT> [yimol, jimol]

song(F); poem(F), work in verse; religious chant, hymn or song

chanson(D); poème, ouvrage en vers (Z); chant religieux(Z), chanson religieuse(C)

**yimude, yimde** *v.av* DFCZHY(Seydou, 1981) CZ<->

to sing; to recite poetry(F); to compose verse

chanter; réciter de la poésie; composer des vers(Z)

YIMƁE

**yimɓe** *(ɓe) (sg.= neɗɗo)* DFCZH C<FJ,FT,M,B,G,A>,Z<->

people

gens

**yimkoy** *(koy) (sg.= neɗɗel) - dim.- yimɓe* dZ (pej.)

YIN-

**jinal** *(ngal)* Z

swim

nage

**jinotooɗo, njinotooɗo** *(o) / yinotooɓe (ɓe)* Z

swimmer

nageur

**yinaade** *v.mv* DCZ C<->,Z<FJ,FT,M> [wuulaade] [yinnude]:C cf.:[foɓɓaade]

to swim

nager

**yino** *(ngo)* Z

swim

nage

-OR-

**njinorka** *(ka)* D

shorts for swimming

culotte pour nager

**yinorde** *(nde) / jinorɗe (ɗe)* ZI Z<->

crossing of water; place where one swims across; place for bathing

traversée de l'eau(I); endroit où l'on traverse à la nage(Z); endroit pour se baigner(Z)

YINK-

**yinkaade** *v.mv* DCZ

to swing, rock, lollop from side to side

se balancer, se dandiner

**yinkude** *v.av* DCZ [yeƴude]

to shake, rattle; to tremble

secouer, ébranler; trembler(CZ)

YINNUDE **yinnude** *V. yinaade* C

YINO

**yino-yinorde, yino-yinoode** *(nde)* Z cf.:[yin-]

whirlpool, eddy

tourbillon, remous

YIRG-

**yirgude** *v.av* CZ <FJ,M> [yiggude]

to rub (hard), scrub, erase

frotter (avec force), effacer

YIRROYIRRONDE

**yirroyirronde** *n.* D [girraaje]

hair in spirals

cheveux en spirale

YIRW-

**yirwude** *v.av* DZ Z<FT,M> [awjude, haljude (3)]

to be abundant; to move; to be restless; to be animated, lively; to distinguish o.s. (esp. by one's strength); to be well known

être en abondance(D); remuer(Z); être remuant(Z); être mouvementé, animé (Z); se distinguer (surtout par sa force physique)(Z); être renommé(Z)

YITERE **yitere** *V. yiy-*

YIY-

**jiile** *(ɗe)* Z

view; spectacle; scene; landscape; watchfulness; point of view, views

vue; spectacle; scène; paysage; vigilance; point de vue, vues

**yitere** *(nde) / gite (ɗe)* DFCZHM CZ<FT,M,NE,G>

eye; *(pl.)*(Vet.) conjuntivitis

oeil; *(pl.)*(Vét.) conjonctivite(M)

ɓingel-yitere (Z<->): pupil (of eye) ; pupille de l'oeil

ngeeƴu-yitere (Z<->): eyeball ; globe oculaire

yitere laaytal (T): (light) bulb ; ampoule [lampa]

yitere-lokere (Z<->): eye-socket ; orbite de l'oeil

**yitere koyngal** *n.* DCZ CZ<M,NE> [korral]

ankle

cheville (os)

**yiyde, yiide, yi'ude, yi'de** *v.av* DFCZy CZ<->

to see; to understand

voir; comprendre(Z)

-D-

**giidal** *(ngal) / giide (ɗe)* CZ C<G,M,N,BF,A>,Z<G,M,N,BF,A,FJ> [jiidal]

meeting; visit(C); perception, vision; view; visibility; landscape

rencontre, entrevue (Z); visite(CZ); perception, vision (Z); vue(Z); visibilité(Z); paysage(Z)

**jiidal** *(ngal) / jiide (ɗe)* CZM

(V. giidal); discussion(s), negociations; select committee

(V. giidal)(CZ); entretien(s), négociations (Z); comité restreint(M)

**yiidude** *v.av+ext* cZ C<FJ,G,A,NE>,Z<FJ,G,A,NE,M>

to visit [ndaaroyde, faŋude]; to meet; to agree [hawrude]

visiter; se rencontrer, se voir(Z); s'entendre(Z) [hawrude]

-ONDIR-

**yi'ondirde** *v.av+ext* Z <FJ,M>

to meet each other, see each other; to agree, understand each other [faamondirde]

se rencontrer, se voir; s'entendre, se comprendre [faamondirde]

-T-

**yiytude, yiitude** *v.av+ext* DFCZ CZ<->

to find (again); to see again(F); to recover one's sight

retrouver, trouver; revoir(Z); recouvrer la vue(Z)

-T-IN-KIN-

**yiitinkinaade** *v.mv+3exts* D

to make o.s. seen

se faire voir

-T-ONDIR-

**jiitondiral** *(ngal)* Z

meeting

rencontre

**yiitondirde** *v.av+2exts* Z <+>

to find each other again; to consult each other; (hakille) to understand each other; to agree about sth

se retrouver; se consulter; (hakille) se comprendre; s'entendre sur qqch

YIƳƳ-

**yiƴƴannde** *(nde)* T [waalde]

generation

génération

yiƴude (Z<FT>): to be of the same age ; être du même âge

YO

**yo** *part.* FH

is; should

est (démonstratif existentiel); doit

YOƁ-

**joɓe** *(ɗe)* D

debts of fasting

dettes du jeûne

**joɓol** *(ngol)* Z <+>

vengence; payment

vengeance; payement

**njoɓdi** *(ndi) / joɓɗi (ɗi)* FZ cf.:[ngeenaari, njeenaari]

salary, sum of money, payment; compensation (payed for putting an end to revenge)

salaire, somme d'argent, paiement; compensation (payée pour éteindre une vengeance)(Z)

**yoɓude** *v.av* DFCZ CZ<->

to pay, repay

payer, rembourser

-N-

**yoɓnude** *v.av+ext* Z

to make pay

faire payer

-T-

**yoptaade** *v.mv+ext* F [yombitaade]

to pay back; to revenge

rembourser; venger

YOƁƁERE

**yoɓɓere** *(nde)* D

hoof

sabot

YOGA

**yoga** DFZr Z<M,DO>

some, piece, part, portion

certains, morceau, part, portion

yoga heen (F): some of it, some of what is in it ; un peu de (ce qu'il y a dedans)

YOKKOLDE

**yokkolde** *(nde) / jokkolɗe (ɗe)* Z

segment, part

segment, partie

YOLANNDE

**yolannde** *(nde)* T [ngoɗɗeefi, ndoɗɗeeki, daawal, yolnde]

distance

distance

YOLB-, YOLƁ-

**yolɓere, yolbere** *(nde) / jolɓe, jolbe (ɗe), yolbereeji (ɗi)* DFCZH CZ<M,BF> [heege]

hunger, famine; period of scarcity

faim, famine; période de la disette(Z)

**yolɓude, yolbude** *v.av* FZ Z<M,FJ,DO> [jolbeede, yolbeede, rafeede, beegeede]

to be hungry

avoir faim

**yolbeede** *v.pv V. yolɓude* C <M,BF> [jolbeede]:Z<M,BF>

-IN-

**yolbinde** *v.av+ext* Z

to starve (v.t.)

affamer

YOLL-

**yollaade** *v.mv* DCZ CZ<FJ,M,G,NE>

to immerse o.s.; to plunge, dive into water; to descend into a small valley

se plonger(D); plonger dans l'eau(CZ); descendre dans un vallon(CZ)

**yollude** *v.av* CZ <FJ,G,M,NE>

to put into, plunge into (water, a hollow)

introduire, plonger (dans l'eau, dans un creux)

YOLLA **yolla** *var.- yella* D

YOLNDE

**yolnde** *(nde) / jolɗe (ɗe)* DCZT CZ<-> [wuddere]

split, hole, hollow, gap; window (c); distance

fente, trou creux, vide; fenêtre(D); distance(T)

YOMB-IT-

**yombitaade** *v.mv+ext* Z [yoptaade] cf.:[yoɓ-]

to avenge o.s.; to return sth to sb for sth

se venger; rendre qqch à qqn pour qqch

YOMBAYƁE **yombayɓe** *pl.- jombaajo*

YOMMBOODE

**yommboode** *(nde)* D

braid of hair

tresse de cheveux

YOMME

**yomme** *n.* D cf.:[yoɓ-]

day of fasting observed after the month of Ramadan

jour de jeûne à observer après le mois de Ramadan

YON-

**jonɗo** *(o) / yonɓe (ɓe)* Z

one who has attained the age of puberty

qui a atteint l'âge de la puberté

**yoni, yonii** *adv.* Z <FJ,FT,M>

enough

assez

**yonude, yonde** *v.av* FCZ CZ<FJ,FT,M,BF>

to be sufficient, enough; to be time(F)

suffire, être assez; être le moment de, l'heure de

-T-

**jontaade** *v.mv* F [jonteede, yonteede]

to have a fever; to have malaria

avoir une fièvre; avoir le paludisme

**jontere** *(nde) / jonte (ɗe)* CZ CZ<+> [keefol]

malaria, fever

malaria, paludisme, fièvre

**jontude (2)** *v.av+ext* Z

to be the cause of malaria

être la cause du paludisme

**yonteede, jonteede** *v.pv* FZ Z<+> [jontaade]

to have a fever; to have malaria

avoir la fièvre; être atteint du paludisme

**yontere** *(nde) / jonte (ɗe)* DFCZ CZ<FJ,FT,M>

week

semaine

**yontitannde** *(nde)* D

seventh day

septième jour

**yontude** *v.av* FZ Z<->

to be recurrent; to spend a week

revenir périodiquement; passer une semaine(Z)

(Z(Kane and Robinson, 1984)<FT>): to be adult, nubile, of marrying age ; être adult, être nubile, être en âge de se marier

YONA

**yona** D [yono, hono]

like

comme

YONK-

**njonkudi** *(ndi)* Z

milk churned to make butter

lait battu pour faire du beurre

**yonkude** *v.av* z <NE> [wumpude, wurwude, jubaade]

to churn butter

battre le lait

YONKI

**yonki** *(ki) / yonkiiji (ɗi)* DcZ C<BF,NE,G,A>,Z<BF,NE,G,A,M> [wonki, nguurndam]

soul; life

âme, souffle vital; vie

YONNG-

**yonngaade** *v.mv* DZ Z<FJ,M>

to climb on a wall; to raise o.s. up to speak or to see over sth

monter sur un mur(D); se hausser pour parler ou pour voir au-dessus qqch(Z)

-OR-

**yonngorɗe** *(ɗe)* O

rings worn on top of the ear

anneaux portés sur la partie supérieur de l'oreille

YONO

**yono** F [hono, yona]

for example, like

par exemple, comme

YOOBOODU

**yooboodu** *(ndu)* D [soɓɓundu, lobbundu, lompoodu]

angle

angle

YOOƁ- (1)

**njooɓaari** *(ndi) / njooɓaariiji (ɗi)* Z <M,FJ>

supplies for a trip

provisions de route

**yooɓaade** *v.mv* z <->

to collect supplies for a journey

s'approvisionner en vue de voyage

YOOƁ- (2)

**yooɓaade** *v.mv* Z [war(u)de (2), masimbinde]

to finish off, kill

achever, tuer

YOOK-

**yookeede** *v.pv* Z <M,DO>

to have goiter

être goîtreux

**yookoonde** *(nde) / jookooɗe, jookoole, yookooɗe (ɗe)* Z <M,DO> [ƴookoode]

goiter

goître

YOOL-

**jooliiɗo, njooliiɗo** *(o)* Z

drowned person

noyé

**yoolaade** *v.mv* Z <-> cf.:[loƴude]

to drown

se noyer

YOOLAL

**yoolal** *(ngal)* T (Scol.) [joppal, diiwal, duttal]

expulsion

renvoi

YOOLDE

**yoolde** *(nde)* T [duggere, tintimmaare, toobere]

mound, hillock

butte

YOOM-

**yoomre** *(nde)* Z <FT,M>

pallor; weariness; anguish

pâleur; lassitude; angoisse

**yoomude** *v.av* DZ Z<FJ,FT,M>

to be sad; to pale, be pallid; to be weary; to be anguished

être triste(D); pâlir, être pâle (Z); être las(Z); être angoissé(Z)

-T-

**yoomtere** *(nde)* Z <FT,M>

no longer being pallid; relaxation; relief

cessation de la pâleur; délassement; soulagement

**yoomtude** *v.av+ext* Z <FT,M>

to cease to be pallid; to cease to be weary; to cease to be anguished

cesser d'être pâle; cesser d'être las; cesser d'être angoissé

-T-IT-

**yoomtitidde** *v.av+2exts(?)* Z <FT,M>

to cease to be pallid; to be very pallid

cesser d'être pâle; être complètement pâle

YOONE

**yoone** *n.* D

festivity

festivité

YOOR-

**jooral** *(ngal)* zT Z<DO>

dryness; sterility; (Sci.) solid state [mbaaka joorɗum, tiiɗal, tekkal]

sécheresse(Z); stérilité(Z); (Sci.) état solide(T) [mbaaka joorɗum, tiiɗal, tekkal]

**joorɗo** *(o) / yoorɓe (ɓe)* D

person who is miserly, hard

qui est avare, dur (sec)

joorɗo junngo (Z<->): miser ; avare

**joorɗum** *(ɗum)* ZT Z<->

sth dry; (Sci.) solid [tiiɗɗum, tekkuɗum]

qqch de sec(Z); (Sci.) solide(T) [tiiɗɗum, tekkuɗum]

**njorndi** *(ndi) / njorndiiji (ɗi)* D

dry soil, firm earth, earth

sol sec, terre firme, terre

**yooro** *(ngo)* DZ

drought

sécheresse

**yoorude** *v.av* FCZ CZ<->

to be or become dry, dry out

être ou devenir sec, se dessécher

-D-

**yoordude** *v.av+ext* D

to finish drying

finir de sécher

-N-

**yoornude** *v.av+ext* Fz Z<FT> [yornude]:Z<->

to dry

sécher, faire sécher

YOOS-

**yoosude** *v.av* zT Z<FJ,A> [saaynude, mootude]

to dissolve

dissoudre

**yoosugol** *(ngol)* T [saayugol, mootugol]

dissolution

dissolution

YOOSI

**yoosi** *(o) / yoosiiji (ɗi)* Z

imitation hair (made with grass or animal hair)

cheveux postiches (que l'on fait avec des herbes ou des poils)

YOOTAAƊO

**yootaaɗo** *(o) / yootaaɓe (ɓe)* C [ñaamtar]

greedy person; gourmand; selfish person

qui est avide; gourmand; égoïste

YOPP-

**joppal** *(ngal)* T (Scol.) [diiwal, yoolal, duttal]

expulsion

renvoi

**yoppude** *v.av* DFCZ

to leave, allow, permit, free; to leave behind, abandon

laisser, permettre, libérer; laisser, abandonner

YOPTAADE **yoptaade** *V. yoɓ-t-*

YOR-

**yorude** *v.av* cZ C<G,A>,Z<M,G,A> [yorngude]

to come undone, slip (e.g. bracelet or garment)

se défaire, glisser (p.ex. bracelet ou vêtement)

-N-

**yornude** *v.av+ext* Z <DO,M> [yorginde]

to tie up loosely

attacher sans serrer

-T-

**yortude** *v.av+ext)* Z <A,M>

to come undone; to slip, escape, get free

se défaire; glisser, échapper, se libérer

YORGINDE **yorginde** *var.- yornude* Z

YORNGUDE **yorngude** *var.- yorude* Z

YOTT-

**njottiiɗo** *(o)* Z

person who has attained the age of puberty

personne pubère

**yottaade** *v.mv* DFCZ C<->,Z<FJ,M,BF> [hewtude]

to arrive, reach a destination; to attain a goal, succeed

arriver (à une destination); atteindre un but, réussir

**yottaaru** *(ndu)* D

condolence

condoléance

-IN-

**yottinde** *v.av+ext* DCZ CZ<->

to give an explanation; to transmit, convey, deliver (C)

rendre compte(D); transmettre, remettre, livrer (Z)

-ONDIR-

**yottondirde** *v.av+ext* Z

to collide with each other

se heurter l'un contre l'autre

YOW-

**jowe** *(ɗe)* T [toɓɓe]

suspension points

points du suspension

**yowaade** *v.mv* DZ Z<->

to be above, be set up high; to hang on

être au-dessus de, être posé en haut; s'accrocher(Z)

**yowre** *(nde) / jowe (ɗe)* Z <M,BF,G,A>

beehive

ruche

**yowude** *v.av* DCZ CZ<->

to set on (top of), put on (top of), put up high; to hang (up)

poser sur, mettre sur, mettre en haut; accrocher

-T-

**yowtaade** *v.mv+ext* Z <FT,M>

to fall from a height

tomber de haut

YUBBOODU

**yubboodu** *(ndu) / jubbooli (ɗi)* DZ [tooluuru, tolluru]

tuft of hair; crest, tuft

touffe de cheveux(D); crête, houppe (Z)

YUƁƁ-

**juɓɓi** *(ɗi)* Z

poem, composition

poème, composition

**juɓɓiiɗum** *(ɗum)* D

that which is done, correct

qui est fait, correct

**njuɓɓuki** *n.* D

agreement; harmony

concordance; harmonie

**njuɓɓundi** *(ndi)* T

administration [njuɓɓudi]; table of contents [njuɓundi]

administration [njuɓɓudi]; table des matières [njuɓudi]

njuɓɓudi kasuuji (T): penal system ; administration pénitenciaire

njuɓɓundi gardiingu (T): administration ; administration [laamu]

njubuddi (Z<FJ>): organism, institution ; organisme, institution

**yuɓɓaade** *v.mv* D

to be correct, well done

être correct, bien fait

**yuɓɓo** *n.* T

system; (Anat.) system, tract, apparatus

système; (Anat.) appareil

yuɓɓo bawbirgo (T): urinary tract ; appareil urinaire

yuɓɓo ɓetgol, yuɓɓo etugol (T): metric system ; système métrique

yuɓɓo jibingol (T): reproductive system ; appareil génital

yuɓɓo ñaamgol (T): digestive system ; appareil digestif

yuɓɓo poofirgol, yuɓɓo poofgol (T): respiratory system ; appareil respiratoire

yuɓɓo ƴiiƴawol, yuɓɓo ƴiiƴamol (T): circulatory system ; appareil circulatoire

**yuɓɓude** *v.av* Z <FJ,M>

to go through, pierce; to thread; to compose verse; to sing ?

transpercer; enfiler; composer des vers; chanter

YUDDAARE

**yuddaare, yudde** *(nde)* T [jullaare] cf.:[juddere]

piece of trunk or branch

chicot

YUFF-IT-

**yuffitaade** *v.mv+ext* D

to be disorderly

être désordonné

YUGIRAAƁE **yugiraaɓe** *var.- yigiraaɓe; V. yigo* (Bâ et Kesteloot, 1969)

YUL-

**yulannde** *(nde) / julanɗe (ɗe)* ZH Z<->

entry; hole in an object

entrée(H); trou dans un objet(Z)

**yulnde** *(nde) / julɗe (ɗe)* DZE Z<FT,M>

hole, slit, crack; clay pot with holes for cooking (steaming) couscous [laccorde, ñintiire]

trou, fente(D); pot en argile percé de petits trous pour préparer le couscous à la vapeur(EZ) [laccorde, ñintiire]

**yulude, yulde** *v.av* Z(Seydou, 1977) Z<->

to pierce

percer

YUM-

**njumaade** *v.mv* Z [yumude]

to collect honey; *(fig.)* to exploit

récolter du miel; *(fig.)* exploiter

**njumri** *(ndi)* DCZ C<->,Z<FJ,M>

honey

miel

**yumude** *v.av* D [njumaade]

to collect honey

cueillir du miel

YUMMIRAAƊO Ber

**yumma** *(o)* DFcZh Z<FJ,FT,M>,C<FJ,FT>,H<FN> [inna]

mother (term of address)

mère (titre)

**yummiraaɗo** *(o) / yummiraaɓe (ɓe)* DF [inniraaɗo, inniraawo, yaayiraaɗo, neeniraawo]

mother

mère

YUNGAADE

**yungaade** *(nde) / yungaaje (ɗe)* Z

veil of the Tuareg

voile des Touaregs

YUNK- (1)

**yunkude (1)** *v.av* D [wumpude]

to churn butter (by shaking), shake

battre le lait, secouer

YUNK- (2)

**yunkude (2)** *v.av* CZ

to tremble; to make a jump; to fly away; to have a fever, suffer from malaria

trembler; faire un saut(Z); s'envoler(Z); avoir de la fièvre, être atteinte du paludisme (Z)

YUŊEERE

**yuŋeere** *(nde)* D

half-sack ?

demi-sac

YUPP-

**yuppaade** *v.mv* cZ C<FJ,FT>,Z<FJ,FT,M>

to pour out (v.i.), flow by itself; to overflow

verser, couler de soi-même; déborder

**yuppude** *v.av* DFCZ C<FJ,M,BF>,Z<FJ,M,BF,A>

to pour; to spill(FC); to empty, pour out; to pour from one container into another

verser(DC); repandre; vider, déverser (Z); transvaser(Z)

YURM-

**njurum** *(o,ɗum)* FCz C<FJ,M,FT>,Z<FJ,FT>

sympathy(F); pitiful thing, pity(C); sadness

sympathie; qui fait pitié(C); tristesse(Z)

**yurmaade** *v.mv* FZ Z<->

to have sympathy, pity

être compatissant, avoir pitié de

**yurmeede** *v.pv* DCZ CZ<->

to have pity for, take pity on

avoir pitié de, prendre pitié de

**yurmeende** *(nde) / jurmeele (ɗe)* FZ Z<->

pity, compassion

pitié, compassion

-IN-

**yurminaade** *v.mv+ext* DZ Z<->

to inspire pity; to feel pity for

faire pitié; s'apitoyer sur(Z)

**yurminde** *v.av+ext* FCZ CZ<->

to be pitiful, sad (F); to inspire pity; to feel pity for

être pitoyable, triste; faire pitié(Z); s'apitoyer sur(CZ)

-ONDIR-

**jurmondiral** *(ngal)* Z

mutual compassion; solidarity, moral support

compassion réciproque; solidarité, soutien moral

YURT-

**yurtaade ?** *v.mv(+ext?)* d [yartaade]:D

to be badly arranged

être mal agencé

YUUM-Ɗ-

**yuumɗude** *v.av+ext* D

to be well laid out

être bien agencé

YUURN-

**yuurnaade** *v.mv(+ext?)* DZ Z<->

to look askance, spy on; to look at, examine, analyze

regarder à travers, regarder à la dérobée, épier; regarder, examiner, analyser (Z)

YUW-

**juwal** *n.* T

injection, shot

piqûre

**juwe** *n.* D

embroidery

broderie

**yuwude, yuwde** *v.av* DFCZ CZ<->

to stick, prick, stab, wound with a pointed weapon; to ask a difficult question

piquer, poignarder, blesser avec une arme pointue; poser une question difficile(Z)

-T-IR-

**njuwtiri** *n.* (Gardi et Seydou, 1986)

weaving technique

technique de tissage

YUWARU

**Yuwaru** *PN* HS

Yuvaru (town near Lake Debo)

Youvarou (village près du Lac Debo)

**Ƴ**

ƳAAƁ-

**ƴaaɓude** *v.av* D

to limp slightly

boitiller

ƳAAF-

**ƴaafude** *v.av* D

to ferment

fermenter

ƳAAR- (1)

**ƴaaraade** *v.mv* D

to return first (speaking of animals)

rentrer les premiers (en parlant des animaux)

ƳAAR-T- (2)

**ƴaartaade** *v.mv+ext* D

to disturb

déranger

ƳAARE

**ƴaare** *(nde)* D

blade (of grass), leaf

brin, feuille

ƳAAW-

**ƴaawnde** *(nde) / ƴaawndeeji (ɗi)* DF

season of harvest [ƴamnde]; period of flooding(F) [jookre]

saison des récoltes(D) [ƴamnde]; période de la crue [jookre]

**ƴaawoore** *(nde)* D

action of passing the season of harvest

action de passer la saison des récoltes

**ƴaawude** *v.av* D

to pass the harvest season in a certain place

passer la période des récoltes à un endroit

ƳAƁ(Ɓ) -

**ƴaɓaade, ƴaɓɓaade** *v.mv* DCZ CZ<M,BF,NO,G>

to pass (by), go beyond(C)

passer, dépasser(CZ)

-IT-

**ƴaɓitaade** *v.mv+ext* D

to go past the limits

dépasser les limites

ƳAGG-

**ƴaggude** *v.av* D

to leap (about), jump up

gambader, bondir

ƳAH

**ƴah-ƴah** *interj* D

interjection used to chase an animal away

interjection pour chasser un animal

ƳAKK-

**ƴakkude** *v.av* DFCZY CZ<->

to crunch, chew

croquer, mâcher

-IR-

**ƴakkirde** *(nde) / ƴakkirɗe (ɗe)* DCZ CZ<->

molar (tooth)

molaire (dent)

-IT-

**ƴakkitaade** *v.mv+ext* (Seydou, 1987) [ƴakkitidde]:Z<->

to rechew

recroquer, remâcher

ƴakkitaade haala (Seydou, 1987): to keep bringing up an argumentation, to persist in returning to a subject of conversation ; ressasser une argumentation, s'entêter à relancer un sujet de conversation

ƳAKKO

**ƴakko** *n.* D

syphilis

syphilis

ƳALT-

**ƴaltaade** *v.mv(+ext?)* D

to be large in size

avoir la taille grande

ƳAM

**ƴam** *adv.* D [ƴem]:Z<FJ>

very sweet

très sucré, doux

ƳAM- (1)

**ƴamaaɗo** *(o) / ƴamaaɓe (ɓe)* cZ C<FJ,BF,NO>,Z<FJ,M,BF,N,G,A> [cabbaaɗo, ƴamanaaɗo]

fiancée, woman who is betrothed

fiancée

**ƴamal** *(ngal) / ƴame (ɗe)* FZ Z<-> [ƴamru]

proposal of marriage(F); engagement

demande en mariage(Z); fiançailles(Z)

**ƴamu-ƴamu** *(o)* Z [ɓamɗo, cabbuɗo]

fiancé, man who is betrothed

fiancé

**ƴamude** *v.av* DFCZ C<+>,Z<FJ,M,BF,N,G,A> cf.:[sabbude]

to seek in marriage, propose marriage (to a widow or divorced woman(F)); to get engaged; to ask for

chercher en mariage, demander en mariage (une veuve ou une divorcée); se fiancer(Z); demander(CZ), réclamer(Z)

-AN-

**ƴamanaaɗo** *(o) / ƴamanaaɓe (ɓe)* CZ CZ<BF,G,M> [cabbaaɗo, ƴamaaɗo]

fiancée, woman who is betrothed

fiancée

-T-

**ƴamtude** *v.av+ext* D

to ask for repayment of a loan

réclamer un crédit

ƳAM- (2)

**ƴamude** *v.av* D [ƴuñude]

to spoil, rot; to petrify

pourrir; pétrifier

ƳAMNDE

**ƴamnde** *(nde)* D [ƴaawnde]

season of harvest

saison des récoltes

ƳAN-

**ƴanƴaŋtude** *v.av+ext* D

to disturb for a moment

troubler pendant un moment

ƳANNƊ-

**ƴannɗude** *v.av* D

to grow big (calf)

grandir (veau)

ƳAPP-

**ƴappude** *v.av* DZ

to add lumps; to put on top, cover

ajouter des mottes(D); mettre dessus, couvrir(Z)

ƳAR-

**ƴaraade** *v.mv* D

to pass in the wind ?

passer au vent

ƳATT-

**ƴattaade** *v.mv* Z <FT,M> (gros.)

to insult sb

injurier qqn

ƳAY

**ƴay** *n.* D

children's game

jeu d'enfants

ƳAYL-

**ƴaylaade** *v.mv* D [juhude, haawnude, haaynude]

to surprise

surprendre

ƳAƳ-

**ƴaƴude** *v.av* D [jaƴude]

to hesitate

hésiter

ƳAƳE

**ƴaƴe** *n.* D [yellere]

fruit of the dum palm

fruit du palmier doum

ƳEEF-

**ƴeefaade** *v.mv* D [ƴoraade]

to take a run up, jump up

prendre son élan, bondir

ƳEEGOL

**ƴeegol** *(ngol) / ƴeeli (ɗi)* Dcz CZ<S>

stream, river

rivière

ƳEEKIRAAƊO

**ƴeeka** *(o) sf- ƴeekiraaɗo* DZ Z<FT,M>

**ƴeekiraaɗo** *(o) / ƴeekiraaɓe (ɓe)* FZ [ƴeeka] [njeekiraaɗo]

sister- and brother-in-law(F); younger brother or younger sister of the husband; wife of the brother; husband of the sister

beau-frère ou belle-soeur; frère cadet ou soeur cadette du mari(Z); épouse du frère(Z); mari de la soeur(Z)

ƳEEŊ-

**ƴeeŋol ƴiiƴam** *n.* T

hypertension

hypertension

gonɗuɗo e ƴeeŋo ƴiiƴam (T): person who suffers from hypertension ; hypertendu

**ƴeeŋude** *v.av* DFcZ C<FJ,NE,G>,Z<FJ,M,G,NE> cf.:[ƴentude, farraade, ƴeŋaade]

come out of the water; to climb up(FC), go up; to go north(F); to stand on tiptoe(C)

sortir de l'eau(D); grimper, monter, escalader(CZ); aller au nord; se tenir sur la pointe des pieds(CZ)

ƴeeŋude maayo (Z): to come out of the river up onto the bank ; sortir du fleuve et monter sur la berge

-IR-

**ƴeeŋirgal** *(ngal) / ƴeeŋirɗe (ɗe)* DCZ CZ<-> [ɓaargal, kalikaliwal]

stairway on the edge of the water; ladder(C)

escalier au bord de l'eau(D); échelle(CZ)

-OY-

**ƴeeŋoyɗo** *(o) / ƴeeŋoyɓe (ɓe)* ZL

herder (accompanying the herds northward during the rainy season)

pâtre (accompagnant les troupeaux au nord en hivernage)

-T-

**ƴeeŋtude** *v.av+ext* Z [ƴentude]:Z

to reach a higher level

atteindre un niveau supérieur

ƳEER-

**ƴeeraade** *v.mv* D [ƴell(it)aade, ƴerraade]

to put a load on the head without holding it

poser une charge sur la tête sans la tenir

ƳEEW-

**ƴeewnditaago horo jannde** *n.* T (Scol.)

exam

examen

**ƴeewude, ƴeewde** *v.av* DFCZ C<->,Z<FJ,FT,M>

to look at, scrutinize, contemplate, consider, look for, observe

regarder, scruter, contempler, considérer, chercher, observer

-T-

**ƴeewtaade** *v.mv* Zt Z<FT,M>

to look at attentively, watch over; to examine, inspect, check

regarder avec attention, surveiller(Z); examiner(Z), inspecter(Z), contrôler

**ƴeewtal** *(ngal)* T [hasbo]

results, balance

bilan

**ƴeewtotooɗo** *(o)* T [korooro]

inspector

contrôleur

ƳELL- (1)

**ƴellaade** *v.mv* cZ C<FJ,G>,Z<FJ,M,G> [ƴeeraade, ƴerraade]

to put or carry sth balanced on the head

mettre ou porter qqch en équilibre sur la tête

-IT-

**ƴellitaade** *v.mv+ext* Z

to leave sth on the head without holding it

laisser sur la tête sans tenir

ƳELL-IT- (2)

**ƴellitaade** *v.mv+ext* D

to go to the limit

aller à la limite

ƴellitaade (C<FJ>,Z<FJ,NE>): to be at the culminating point of; to climb, go up, scale ; être au point culminant de; grimper, monter, escalader

ƳELL-IT- (3)

**ƴellitaade** *v.mv+ext* Z

to examine, run one's eye over

examiner, parcourir des yeux

ƳELU

**ƴelu** *n.* D cf.:[ƴell- (2)]

summit

sommet

ƳEMT-

**ƴemtude** *v.av(+ext?)* DCZ

to raise, lift (up), help up; (V. ƴettude)(C)

lever, soulever, relever; (V. ƴettude)(CZ)

ƳENT-

**ƴentude** *v.av(+ext?)* DZ Z<-> [ƴeentude]:Z cf.:[ƴeeŋude]

to come out of the water; to reach a higher level

sortir de l'eau(D); atteindre un niveau supérieure(Z)

ƳEŊ-

**ƴeŋaade** *v.mv* DCZ CZ<FJ,M> [ƴeeŋude]:CZ

to stand on tiptoe

se tenir sur la pointe des pieds

ƳEPTUDE **ƴeptude** *V. ƴettude* Z <M,BF,FT>

ƳERG-IN-

**ƴerginaade** *v.mv+ext* D [erginaade, lanŋinaade]

to stand up, draw o.s. up, put o.s. on guard

se dresser, se mettre en garde

ƳERRAADE **ƴerraade** *var.- ƴeeraade, ƴellaade* Z

ƳES-

**ƴesaade** *v.mv* D

to hit as hard as one can

mettre toute sa force à frapper

ƳETT-

**ƴettude** *v.av* DCZ CZ<FJ,FT,M,BF> [ƴeptude]:Z [ƴemtude]]

to take, carry a child; to take; to set upright, pick up, lift up, raise; to get up (again), lift o.s. up, rise

prendre, porter un enfant(D); prendre(Z); relever, soulever, lever (CZ); se relever, se soulever, se lever (Z)

ƳI'AL **ƴi'al** *var.- gi'al* H

ƳIBBI

**ƴibbere** *(nde) / ƴibbeeje (ɗe)* DZ Z<-> [ƴibbinre]:D [ibbere] [(pl.) ƴibbe]

fig

figue

**ƴibbi** *(ki)* D [ibbi]

tree - Ficus gnaphalocarpa

arbre - Ficus gnaphalocarpa

ƳIIF-

**ƴiifaade** *v.mv* D

to whine

pleurnicher

ƳIIW-

**ƴiiwoonde** *(nde) / ƴiiwoole (ɗe)* DZH Z<FT,M>

rain, storm

pluie, orage

**ƴiiwude** *v.av* D

to flow in a trickle; to begin to appear

couler goutte à goutte; commencer à paraître

ƳIIƳAM

**ƴiiƴam** *(ɗam) / ƴiiƴe (ɗe), ƴiiƴameeji (ɗi)* DFCZH CZ<-> [ƴiiƴan]

blood

sang

mettude ƴiiƴam (F): to be unkind ; être peu amiable

welude ƴiiƴam (F): to be attractive, kind; être attrayant, gentil

ƳIRCILLI

**ƴircilli** *n.* D

type of grass

sorte d'herbe

ƳIRF-

**ƴirfude** *v.av* Dq

to hit with a switch

frapper avec chicotte

ƳIWDE **ƴiwde** *var.- iwde; V. iw-* C <M,BF,N,G>

ƳIYAL **ƴiyal** *var.- gi'al* C <G,M>

ƳOL-T-

**ƴoltaade** *v.mv(+ext?)* D

to be very big

être très grand

ƳOMBAL

**ƴombal, ƴommbal** *(ngal) / ƴombe, ƴommbe (ɗe)* DCZ CZ<M,BF,G,A> [gawƴal, gawjal]

stalk (e.g. of millet); interior stem of an ear of millet; ear of grain

tige (p.ex. de mil); tige intérieur de l'épi de mil(Z); épi(Z)

ƳOMBUƳOMBEL

**ƴombuƴombel** *n.* D

summit; fact

sommet; fait

ƳON-ƳON-T-

**ƴonƴontude** *v.av+ext* D

to trot

trotter

ƳONGO

**ƴongo** *n.* D [reegarde, juude]

ford

gué

ƳONNGO

**ƴonngo** *(ngo) / ƴolle (ɗe), ƴonngooji (ɗi)* DZlo Z<->

hump (of an animal)

bosse (d'un animal)

ƳOOG-

**ƴoogu** *n.* D

looking for water

action de chercher l'eau

**ƴoogude** *v.av* DFCZ CZ<->

to draw water (or any other liquid(C))

puiser de l'eau (ou un liquide quelconque(CZ))

-IR-

**ƴoogirde** *(nde) / ƴoogirɗe (ɗe)* Dcz C<G,A>,Z<G> [fate, fata]

calabash used for drawing water

calebasse pour puiser de l'eau

**ƴoogirgel** *(ngel) dim.- ƴoogirde* (Sarwuusi Jannde Mawɓe, 1984)

ƳOOKOODE

**ƴookoode** *(nde)* D [yookoonde]

goiter

goître

ƳOOLOL

**ƴoolol** *n.* D

search for water

recherche de l'eau

ƳOOR-

**ƴooraade** *v.mv* D [ƴuuwaade]

to stretch, rise up

s'étirer, se cabrer

ƳOOWANDE

**ƴoowande** *(nde)* D [jaawre, ñukkere, saadaare, jo(o)wre]

pile

tas

ƳOR-

**ƴoraade** *v.mv* D [ƴeefaade]

to take a run up, jump up

prendre son élan, bondir

ƳOYRE **ƴoyre** *var.- ƴoƴre*

ƳOƳ -

**ƴoƴude** *v.av* DFCZ CZ<->

to be (or become) shrewd, cunning, clever; to be mature, wise, experienced; to be ripe(C)

être (ou devenir) malin, rusé, adroit; être mûr(DCZ), sage(Z), expérimenté(Z); être mûr(DC), à point (fruits)(Z)

**ƴoƴƴo, ƴoƴɗo** *(o) / ƴoƴɓe (ɓe)* FcZ [ƴoyɗo/ƴoyɓe]:CZ<->

cunning, shrewd person; clever person(F); mature person

malin, rusé; personne adroite; personne mûre(Z)

**ƴoyre, ƴoƴre**  *(nde) / ƴoƴe (ɗe)* DFCZ C<->,Z<FT,M,FJ,A,DO>

mischief, cunning, cleverness; scheme(C); way of doing (sth); wisdom, sense

malice, ruse, adresse; intrigue(CZ); manière de faire(Z); sagesse(Z)

ƳUƁƁE

**ƴuɓɓe** *n.* M [tuppe]

type of prickly grass

sorte d'herbe épineuse

ƳUFF-

**ƴuffude** *v.av* D

to foam

mousser

ƳUGG-

**ƴuggude** *v.av* D [laƴude, woosude]

to limp

boiter

ƳUKK-IN-

**ƴukkinaade** *v.mv+ext* DcZ C<G,A>,Z<M,G,A>

to swell; to stoop, huddle up (C)

se gonfler(D); se pencher, se blottir (CZ)

ƳULƁERE **ƴulɓere** *- var.- ƴulmere; V. ƴulm-*

ƳULLODE

**ƴullode** *(nde)* D

pimple, inflammation

bouton, inflammation

ƳULM-

**ƴulɓere, ƴulmere** *(nde) / ƴulɓe (ɗe)* DFCZTY CZ<+>

charcoal, live charcoal

charbon, braise (ardente)

**ƴulmude** *v.av* D

to make charcoal

faire des braises

ƳUMB-

**ƴumbude** *v.av* D

to be soaked

être trempé

ƳUMNDI

**ƴumndi, ƴunndi** *(ndi)* CZ <FJ,FT,M,BF> [nduuñu]

soot

suie

ƳUNN-

**ƴunnude** *v.av* D

to wash vigorously

laver avec force

ƳUÑ-

**ƴuñude** *v.av* D [ƴamude]

to spoil, rot; to petrify

pourrir; pétrifier

ƳUR-

**ƴurude** *v.av* D

to flow with pus

couler de pus

ƳURG-IN-

**ƴurginaade** *v.mv+ext* D

to arch one's back

faire le gros dos

ƳUS-

**ƴusude** *v.av* D

to cry without tears

pleurer sans larmes

ƳUUB-

**ƴuubaade** *v.mv* D [ƴuuwaade]

to incline

incliner

ƳUUF-

**ƴuufo** *(ngo) / ƴuufooje (ɗe)* DZ Z<M,BF>

swelling; anger; pride; foam

gonflement(D), enflure(Z); colère(Z); orgueil(Z); mousse(Z)

**ƴuufude** *v.av* DCZ CZ<->

to swell, be swollen or inflated; to foam, froth (C)

se gonfler, être enflé ou gonflé; écumer, mousser (DC)

**ƴuufuko** *(ko,o)* CZ <BF,M> [ngu(u)fo]

foam, spray

écume, embrun

ƳUUG-

**ƴuugaaɗo** *(o) / ƴuugaaɓe (ɓe)* cZ C<FJ>,Z<FJ,M>

hunchback

bossu

**ƴuugeede** *v.pv* D

to be hunchbacked

être bossu

**ƴuugo** *(ngo) / ƴuuge (ɗe)* Z [naɗɗire]

hump

bosse

ƳUULDE

**ƴuulde** *(nde)* D

boil, furuncle

furoncle

ƳUUW-

**ƴuuwaade** *v.mv* D [ƴuubaade, ƴooraade]

to incline; to rear up

s'incliner; se cabrer

ƳUUƳ-

**ƴuuƴude** *v.av* D

to increase in volume

augmenter de volume

ƳUUƳ- (2?)

**ƴuuƴude** *v.av* D

to give (push with?) the head to get out ?; to inflate

donner (de?) la tête pour sortir; gonfler